Digitized by Google

4° Belg 124 i (1857,2

Digitized by Google

Digitized by Google

II

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

№ 1.

Samstag, 3. Januar 1857.

Samedi, 3 janvier 1857.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 15. Dezember 1856.

Durch König-Großherzogl. Beschluß vom 27. November d. J. ist der Hr. Bernhard Ensch, Surnumerär des Katasters, zum Geometer des Katasters ernannt; und durch Beschluß des Unterzeichneten ist demselben als dienstlicher Wirkungskreis der Kanton Clerff, an dessen Hauptort er seinen Wohnsitz haben wird, angewiesen worden.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. Servais.

Avis.

Luxembourg, le 15 décembre 1856.

Par arrêté royal grand-ducal du 27 novembre dernier, le s[r] Bernard *Ensch*, surnuméraire du cadastre, a été nommé géomètre du cadastre. — Un arrêté du soussigné lui assigne pour l'exercice de ses nouvelles fonctions, le canton de Clervaux, dans le chef-lieu duquel il résidera.

L'Administrateur-général des finances,
L.-J.-E. SERVAIS.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 17. Dezember 1856.

Durch König-Großherzogl. Beschluß vom 6. d. M. sind zu Mitgliedern der Handelskammer:

1. der Hr. Friedrich Clement, Kaufmann zu Luxemburg, zur Vertretung des Handels überhaupt, und an die Stelle des verstorbenen Hrn. Augustin Schlink;

2. der Hr. Leo Lamort, Papierfabrikant zu

Avis.

Luxembourg, le 17 décembre 1856.

Par arrêté royal grand-ducal du 6 courant ont été nommés membres de la Chambre de commerce:

1° Le sieur Frédéric *Clement*, négociant à Luxembourg, pour y représenter le commerce en général et en remplacement de feu le s[r] Augustin Schlinck;

2° Le sieur Léon *Lamort*, fabricant de papiers

Digitized by Google

Luxemburg, zur besonderen Vertretung der Papierfabrikation, und an die Stelle des verstorbenen Hrn. Jakob Lamort;

und zwar der erstere bis zum 1. Januar 1860, der letztere bis zum 1. Januar 1858 ernannt worden.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. Servais.

à Luxembourg, pour y représenter spécialement les papeteries et en remplacement de feu le s[r] Jacques Lamort.

Le premier fonctionnera jusqu'au 1[er] janvier 1860, le second jusqu'au 1[er] janvier 1858.

L'Administrateur-général des finances,
L.-J.-E. SERVAIS.

Rundschreiben, betreffend die Veränderungen in der Bevölkerungszahl im Jahre 1856.

Luxemburg, den 19. Dezember 1856.

Mit dem Beginne des nächsten Jahres haben die Bürgermeister und Schöffen der Städte und Gemeinden nach dem Formulare, welches sie zu diesem Zwecke erhalten werden, eine Uebersicht derjenigen Veränderungen aufzustellen, welche die Bevölkerungszahl in ihren respectiven Bezirken während des Jahres 1856 erlitten hat.

Diese Uebersichten müssen für den 30. Januar den HH. Distrikscommissären zugesandt werden, welche mir dieselben nebst einer General-Uebersicht über die Bevölkerung der Städte und Gemeinden ihres Distriktes für den 10. Februar zukommen lassen werden.

Die Uebersicht der Stadt Luxemburg ist mir direct einzusenden.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Circulaire relative au mouvement de la population pendant l'année 1856.

Luxembourg, le 19 décembre 1856.

Dès le commencement du prochain exercice, les colléges des bourgmestres et échevins des villes et communes du Grand-Duché établiront sur le formulaire qui leur sera remis à cet effet, un relevé indicatif du mouvement que la population de leurs ressorts respectifs a éprouvé pendant l'année 1856.

Ces états devront être adressés pour le 30 janvier prochain à MM. les commissaires de district, qui me les feront parvenir pour le 10 février suivant, avec un état récapitulatif de la population des villes et communes de leur district.

L'état de la ville de Luxembourg me sera fourni directement.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 23. Dezember 1856.

Durch König-Großherzogl. Beschluß vom 27. November d. J. sind in der Zollverwaltung ernannt worden

zum Ober-Zoll-Inspector auf Probe der Hr.

AVIS.

Luxembourg, le 23 décembre 1856.

Par arrêté royal grand-ducal du 27 novembre dernier, ont été nommés, dans l'administration des douanes, savoir :

Inspecteur en chef provisoire (auf Probe), le

Digitized by Google

Peter Joseph **Deloos**, bisheriger Haupt-Zollamts-Rendant;

zum Haupt-Zollamts-Rendanten auf Probe der Hr. Nikolas **Penning**, bisher Zolleinnehmer zu Steinfort;

zum Zolleinnehmer zu Steinfort der Hr. Wilhelm **Gengler**, bisher Assistent beim Haupt-Zollamt.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. **Servais**.

s[r] Pierre-Joseph *Deloos*, jusque là receveur principal;

Receveur principal provisoire (auf Probe), le s[r] Nicolas *Penning*, jusque là receveur à Steinfort;

Receveur à Steinfort, le s[r] Guillaume *Gengler*, jusque là assistant près le bureau principal.

L'Administrateur-général des finances,
L.-J.-E. SERVAIS.

Beschluß, durch welchen der Durchschnittspreis des Arbeitstages festgesetzt wird.

Luxemburg, den 24. Dezember 1856.

Der General-Administrator der Finanzen;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 28. September — 6. Oktober 1791 über die Feldpolizei;

Beschließt:

Der Durchschnittspreis des Arbeitstages für 1857 ist auf 75 Centimes festgesetzt.

Dieser Beschluß ist in das Memorial einzurücken.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. **Servais**.

Arrêté fixant le prix moyen de la journée de travail pour 1857.

Luxembourg, le 24 décembre 1856.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu la loi du 28 septembre — 6 octobre 1791, sur la police rurale;

Arrête:

Le prix moyen de la journée de travail pour 1857 est fixé à 75 centimes.

Le présent sera inséré au Mémorial.

L'Administrateur-général des finances,
L.-J.-E. SERVAIS.

Beschluß, die Erlaubnißscheine zum Handel mit Lebensmitteln betreffend.

Luxemburg, den 26. Dezember 1856.

Der General-Administrator der Finanzen;

Nach Einsicht der König-Großherzogl. Verordnung vom 23. d. M., durch welche das Gesetz vom 25 November 1854 über die Lebensmittel bis zum 1. Januar 1858 in Kraft erhalten ist;

Arrêté relatif aux permis pour faire le commerce de denrées alimentaires.

Luxembourg, le 26 décembre 1856.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DES FINANCES,

Vu l'ordonnance royale grand-ducale du 23 courant qui maintient en vigueur, jusqu'au 1[er] janvier 1858, la loi du 25 novembre 1854 sur les denrées alimentaires;

Digitized by Google

Nach Einsicht des K.-G. Beschlusses von demselben Tage über die Vollziehung jener Verordnung;

Beschließt:

Art. 1.

Die zum Handel mit Lebensmitteln in den Jahren 1855 und 1856 ertheilten Erlaubnißscheine sind, vorbehaltlich des Widerrufes, auch für das Jahr 1857 gültig.

Art. 2.

Dieser Beschluß ist in das Memorial einzurücken.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. Servais.

Durch König-Großherzogl. Beschluß vom 28. Dezember d. J. Nr. 1802, ist zu Fels ein Post-Distributionsbureau errichtet worden, dessen Bezirk aus der genannten Ortschaft und den Dörfern und Höfen Leidenbur, Kitzenbur, Scherffenhof, Heffingen, Ernzen, Meysenburg und Weydert besteht.

Dieses Bureau beginnt seine Thätigkeit am 1. Januar 1857.

Von demselben Tage an wird zwischen Mersch und Fels ein Brieftransport bestehen, welcher zugleich mit dem zwischen Redingen und Mersch besorgt wird und folgendermaßen eingerichtet ist:

Abgang von Mersch um 9 Uhr Morgens, nach der Ankunft der Morgens von Luxemburg und Diekirch abgegangenen Wagen; Transportfrist 1 Stunde 20 Minuten; Ankunft zu Fels, 10 Uhr 20 Minuten;

Abgang von Fels um 2 Uhr Nachmittags; dieselbe Transportfrist; Ankunft zu Mersch 3 Uhr 20 Minuten, vor dem Durchgang der Nachmittags von Luxemburg und Diekirch abgegangenen Wagen.

Luxemburg, den 30. Dezember 1856.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Vu aussi l'arrêté royal grand-ducal du même jour, pour l'exécution de ladite ordonnance;

Arrête:

Art. 1er.

Les permis pour faire le commerce de denrées alimentaires, délivrés pendant les années 1855 et 1856, sont déclarés valables pour l'année 1857, sauf révocation.

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial.

L'Administrateur-général des finances,
L.-J.-E. SERVAIS.

Il est porté à la connaissance du public que par arrêté royal grand-ducal du 28 décembre courant, N° 1802, il a été créé un bureau de distribution des postes à Larochette, dont le ressort se compose de cette localité, et des villages et fermes de Leidenbour, Kitzenbour, Scherffenhof, Heffingen, Ernzen, Meysembourg et Weydert.

Ce bureau commencera à fonctionner à partir du 1er janvier 1857.

A partir du même jour, il sera établi entre Mersch et Larochette un service de transport des dépêches, qui sera exécuté par celui de Redange à Mersch comme suit:

Départ de Mersch à 9 heures du matin, après l'arrivée des voitures partant le matin de Luxembourg et de Diekirch; temps du parcours, 1 heure 20 minutes; arrivée à Larochette, à 10 heures 20 minutes;

Départ de Larochette, à deux heures de relevée; même temps du parcours; arrivée à Mersch à 3 heures 20 minutes, avant le passage des voitures partant de Luxembourg et de Diekirch pendant l'après-midi.

Luxembourg, le 30 décembre 1856.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Druck von V. Bück, in Luxemburg.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

№ 2.

Montag, 5. Januar 1857. — **Lundi, 5 janvier 1857.**

Beschluß in Betreff der Untersuchung der für die Beschälung im Jahre 1857 bestimmten Hengste und der Vertheilung der Prämien unter die Eigenthümer der schönsten Hengste und Stuten.

Luxemburg, den 31. Dezember 1856.

Der General-Administrator der Finanzen;

Nach Einsicht des Reglements für die Veredlung der Pferderacen, vom 28. Dezember 1848, genehmigt durch König-Großherzoglichen Beschluß vom 7. des folgenden Monats;

Beschließt:

Art. 1.

An den hierunter bestimmten Tagen sollen die für die Beschälung im Jahre 1857 bestimmten Hengste untersucht, und diejenigen Hengste und Stuten bezeichnet werden, welche einer der im Art. 3 erwähnten Prämien würdig erscheinen.

Art. 2.

Die Untersuchung geschieht am Hauptorte jedes Distriktes durch eine Commission, welche nach Vorschrift des Art. 4 des vorerwähnten Reglements gebildet ist, und zwar:

Arrêté relatif à l'examen des étalons destinés à la monte pendant l'année 1857, et à la distribution des primes aux propriétaires des plus beaux étalons et des plus belles juments.

Luxembourg, le 31 décembre 1856.

L'Administrateur-général des finances;

Vu le règlement pour l'amélioration de la race des chevaux, du 28 décembre 1849, approuvé par arrêté royal grand-ducal du 7 janvier suivant;

Arrête :

Art. 1er.

Il sera procédé aux jours ci-après fixés à l'examen des étalons destinés à la monté pendant l'année 1857, et à la désignation des étalons et des juments qui seront jugés mériter une des primes mentionnées à l'art 3 ci-après.

Art. 2.

L'examen aura lieu au chef-lieu de chaque district, par une commission composée de la manière voulue par l'art. 4 du règlement, et qui opérera, à commencer chaque jour à *dix* h. du matin, savoir:

Digitized by Google

Zu Grevenmacher, Montag den 12. Januar;

zu Luxemburg, Mittwoch den 14. und Donnerstag den 15. Januar;

zu Diekirch, Samstag den 17. Januar k. J.; jedesmal von 10 Uhr Morgens an.

Die Pferdebesitzer im Distrikt Luxemburg dürfen ihre Stuten nur Donnerstag den 15. Januar vorführen.

Kein Hengst kann angenommen werden außerhalb des Distriktes, in welchem der Eigenthümer wohnt, es sei denn, daß dieser durch Umstände, welche von seinem Willen unabhängig sind, verhindert gewesen sei, ihn bei Zeiten vorzuführen. In diesem Falle kann er die Annahme desselben im benachbarten Distrikte begehren, ohne jedoch daselbst eine Prämie erhalten zu können. (Art. 5 des Regl.)

Die Commission des Distriktes Luxemburg hat die Prämien für die bereits prämirten, im folgenden Art. 3 Nr. 2 erwähnten Hengste zu ertheilen, und eintretenden Falles diejenigen Henste zuzulassen, welche aus andern Distrikten zur Theilnahme am Concurse vorgeführt werden. (Art. 19.)

Art. 3.

Es sollen folgende Prämien vertheilt werden:

A. Den Eigenthümern der schönsten zugelassenen Hengste,

1. für welche noch keine Prämie in den früheren Jahren zuerkannt worden ist. (Art. 18.)

a. Im Distrikt Grevenmacher.

Eine Prämie von 250 Frs.,
eine Prämie von 150 Frs.,
eine Prämie von 75 Frs.

b. Im Distrikt Luxemburg.

Eine Prämie von 250 Frs.
zwei Prämien von 150 Frs., jede,
drei Prämien von 75 Frs. jede.

A Grevenmacher, le lundi, 12 janvier prochain;

A Luxembourg, les mercredi, 14, et jeudi, 15 du même mois;

A Diekirch, le samedi, 17 du même mois.

Les propriétaires du district de Luxembourg ne présenteront leurs juments au concours que le jeudi, 15 janvier.

Aucun étalon ne pourra être reçu que dans le district du domicile du propriétaire, à moins que celui-ci n'ait été empêché, par des circonstances indépendantes de sa volonté, de le présenter à temps; dans ce cas, il pourra en demander la réception dans le district voisin, sans néanmoins pouvoir y obtenir une prime (article 5 du règlement).

La commission du district de Luxembourg décernera les primes pour les étalons déjà primés antérieurement, mentionnées au N° 2 de l'art. 3 ci-après, et elle admettra, s'il y a lieu, les étalons amenés des autres districts, afin de concourir pour ces primes (art. 19).

Art. 3.

Il sera distribué des primes, savoir :

A. Aux propriétaires des plus beaux étalons admis,

1° pour lesquels il n'a pas encore été décerné une prime les années antérieures (art. 18) :

a) *Dans le district de Grevenmacher,*

Une prime de 250 francs;
Une prime de 150 francs;
Une prime de 75 francs.

b) *Dans le district de Luxembourg,*

Une prime de 250 francs;
Deux primes de 150 francs l'une;
Trois primes de 75 francs l'une.

Digitized by Google

c. Im Distrikt Diekirch.

Eine Prämie von 250 Frs.
eine Prämie von 150 Frs.
zwei Prämien von 75 Frs. jede.

2. Für die Hengste des ganzen Großherzogthums, welche schon in früheren Jahren eine Prämie erhalten haben:

Eine Prämie von 250 Frs., und
eine Prämie von 150 Frs.

B. Den Eigenthümern der schönsten Stuten in jedem der drei Distrikte (Art. 21):

Eine Prämie von 100 Frs. und
eine Prämie von 75 Frs.

Art. 4.

Die Hengste und die Stuten, welche nach dem Urtheile der Untersuchungs-Commission diese verschiedenen Prämien verdienen, sind mit einem **W** und einer Krone darüber, und zwar die Hengste neben dem Zeichen der Annahme, und die Stuten unter der Mähne zu zeichnen, und es ist hiervon in dem Zeugniß über die Zulassung und im Register der Commission Erwähnung zu thun. (Art. 18 und 21.)

Art. 5.

Zu Mitgliedern der Commission zur Untersuchung der Hengste sind ernannt:

a. für den Distrikt Grevenmacher:

Die HH. Stiff, Mitglied der Ackerbau-Commission, zu Fentingen, Präsident;
Wampach, Müller und Landwirth zu Bleesmühl;
Eichhorn, Thierarzt zu Grevenmach.;
Kuborn, Bürgermeister zu Mertert;
Faber, Direktor der Ackerbauschule zu Echternach;

b. für den Distrikt Luxemburg:

Die HH. Stiff, Präsident;

c) *Dans le district de Diekirch*.

Une prime de 250 francs;
Une prime de 150 francs;
Deux primes de 75 francs l'une.

2° Pour les étalons de tout le Grand-Duché, auxquels il a déjà été décerné une prime les années antérieures:

Une prime de 250 francs, et
Une prime de 150 francs.

B. Aux propriétaires des plus belles juments:
Dans chacun des trois districts (art. 21):

Une prime de 100 francs, et
Une prime de 75 francs.

Art. 4.

Les étalons et les juments que les commissions d'examen jugeront mériter ces diverses primes, seront marqués d'un **W** couronné, qui sera placé, pour les étalons, à côté du signe d'admission à la monte, et pour les juments, sous la crinière, et il en sera fait mention sur le certificat d'admission et sur le registre de la commission (art. 18 et 21).

Art. 5.

Sont nommés membres des commissions d'examen des étalons:

a) *Pour le district de Grevenmacher*,

MM. *Stiff*, membre de la commission d'agriculture à Fentange, Président;
Wampach, meunier et cultivateur à Bleesmühl;
Eichhorn, vétérinaire à Grevenmacher;
Kuborn, bourgmestre à Mertert;
Faber, directeur de l'école agricole à Echternach.

b) *Pour le district de Luxembourg*,

MM. *Stiff*, susdit, Président;

Wampach und Eichhorn;
Fischer E., Mitglied der Ackerbau-Commission, zu Cessingen;
Bivort, Tierarzt zu Esch a. d. A.

c. für den Distrikt Diekirch.

Die HH. Stiff, Präsident;
Wampach und Eichhorn;
Sinner Jakob, Landw. zu Longsdorf.
Peltier, Thierarzt zu Hosingen.

Der Sekretär der Ackerbau-Commission wird die Sekretär-Geschäfte bei den drei Commissionen versehen.

Die Mitglieder der Commission, und der Sekretär werden im Verhinderungsfalle durch die Commission selbst ersetzt, wie es das Reglement vorsieht.

Art. 6.

Wenn ein Mitglied der Commission, oder Jemand aus seiner Familie, bis zum dritten Grade einschließlich, einen Hengst vorführt, so kann dieses Mitglied nicht an der Prüfung Theil nehmen und die andern Mitglieder ersetzen dasselbe durch eine Person ihrer Wahl, gemäß dem Art. 7 des erwähnten Reglementes.

Art. 7.

Mit jedem zur Untersuchung geführten Hengste muß ein Zeugniß des Collegiums der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde vorgezeigt werden.

Dieses Zeugniß muß das Signalement des Hengstes und die Bescheinigung enthalten, daß er Eigenthum desjenigen ist, welcher seine Zulassung begehrt. (Art. 6.)

Art. 8.

Vor der Einhändigung des Zeugnisses über

Wampach et *Eichhorn*, susdits;
Fischer, E., membre de la commission d'agriculture à Cessingen;
Bivort, vétérinaire à Esch-sur-l'Alzette.

c) Pour le district de Diekirch,

MM. *Stiff*, susdit, Président;
Wampach et *Eichhorn*, susdits;
Sinner, Jacques, cultivateur à Longsdorf;
Peltier, vétérinaire à Hosingen.

Le secrétaire de la commission d'agriculture remplira les fonctions de secrétaire près de chacune des trois commissions d'expertise prémentionnées.

En cas d'empêchement d'un membre de la commission ou du secrétaire, il sera pourvu à leur remplacement par la commission même, ainsi que le prévoit le règlement..

Art. 6.

Dans les cas où l'un des membres de la commission, ou quelque personne de sa famille jusqu'au 3[e] degré inclusivement, aurait un étalon à présenter, ce membre ne pourra prendre part à l'expertise, et les autres membres le remplaceront par une personne à leur choix, conformément à l'art. 7 du règlement susvisé.

Art. 7.

Chaque étalon présenté à l'examen sera accompagné d'un certificat délivré par le collège des bourgmestre et échevins de la commune.

Ce certificat contiendra le signalement de l'étalon et l'attestation qu'il est la propriété de celui qui en demande l'admission (art. 6).

Art. 8.

Avant la remise du certificat d'admission pour

die Zulassung zur Beschälung haben die Eigenthümer an den Präsidenten der Commission für jeden zugelassenen Hengst die Summe von fünf Franken zu zahlen. (Art. 8.)

Der Präsident wird den Betrag der empfangenen Summen an den Distrikts-Commissär abgeben, und der letztere sie in die Kasse des Einregistrirungs-Einnehmers des Ortes einliefern lassen.

Art. 9.

Den von der Commissionan genommenen Hengsten ist unter der Mähne mittelst eines glühenden Eisens die Zahl 1 einzubrennen.

Art. 10.

Jede Untersuchungs-Commission hat, ehe sie auseinander geht, die Hengste und Stuten zu bezeichnen, welche nach ihrem Urtheile die im Art. 3 dieses Beschlusses festgesetzten Prämien verdienen.

Art. 11.

Die Eigenthümer, deren Stuten bei der Preisbewerbung von 1856 Preise erhalten haben, müssen an den oben bezeichneten Tagen diese Stuten, trächtig oder mit ihrem Füllen, der Commission ihres Distriktes vorführen (Art. 21), oder, im Falle der Unmöglichkeit, diese Stuten vorzuführen, der Commission ein von einem Thierarzte ausgestelltes Zeugniß vorlegen, in welchem diese Unmöglichkeit ausgedrückt ist. (Art. 25.)

Die Commission hat unter der im Jahre 1856 ertheilten Bescheinigung zu bezeugen, daß die prämirte Stute, trächtig oder mit ihrem Füllen, beim Concurse des Jahres 1857 vorgeführt worden ist, oder eintretenden Falles zu erklären, daß die Unmöglichkeit dieser Vorführung in der durch den Art. 25 des Reglements vorgeschriebenen Weise festgestellt ist.

la monte, les propriétaires paieront entre les mains du Président de la commission, par étalon admis, une somme de cinq francs (art. 8).

Le Président remettra au commissaire de district le montant des sommes qu'il aura reçues, et ce dernier les fera verser dans la caisse du receveur local de l'enregistrement.

Art. 9.

Les étalons reçus par la commission seront marqués sous la crinière, au moyen d'un fer chaud, du chiffre 1.

Art. 10.

Chaque commission d'examen désignera sans désemparer les étalons et les juments qu'elle jugera mériter les primes fixées à l'art. 3 du présent arrêté.

Art. 11.

Les propriétaires dont les juments ont été primées au concours de 1856, représenteront, aux jours ci-dessus indiqués, à la commission de leur district, ces juments suivies de leur poulain ou pleines (art. 21), ou bien, en cas d'impossibilité de représenter ces juments, ils produiront à la commission un certificat d'un vétérinaire faisant expressément mention de cette impossibilité (article 25).

La commission attestera au bas du certificat délivré en 1856, la représentation au concours de l'année 1857 de la jument primée, suivie de son poulain ou pleine, ou bien elle y déclarera, le cas échéant, que l'impossibilité de la représenter a été constatée de la manière voulue par l'article 25 du règlement.

Art. 12.

Die Untersuchungs-Commission hat den Eigenthümern der zugelassenen Hengste die Druckformulare einzuhändigen, deren sie bedürfen.

Die Eigenthümer, welche Hengste vorführen wollenen, die schon im vorigen Jahre prämirt sind, müssen dieselben der Commission vor dem 18. Januar anmelden, damit diese genau das frühere Signalement herstellen kann.

Art. 13.

Im Uebrigen haben die Untersuchungs-Commission und die Eigenthümer sich nach dem vorerwähnten Reglemente zu richten, von welchem ein Exemplar jeder Commission zur Verfügung stehen wird.

Art. 14.

Gegenwärtiger Beschluß soll in allen Gemeinden des Großherzogthums bekannt gemacht und angeschlagen, und in das Memorial des Großherzogthums eingerückt, auch ein Exemplar desselben jedem Mitgliede der Prüfungs-Commission zu seiner Legitimation zugeschickt werden.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. Servais.

Art. 12.

La commission d'examen remettra aux propriétaires des étalons admis les imprimés dont ils auront besoin.

Les propriétaires qui voudront représenter des étalons primés l'année précédente les désigneront avant le 18 janvier à la commission d'expertise, pour que celle-ci puisse reproduire exactement l'ancien signalement.

Art. 13.

Pour le surplus, les commissions d'examen et les propriétaires se conformeront aux dispositions du règlement prévisé, dont un exemplajre sera mis à la disposition de chaque commission.

Art. 14.

Le présent arrêté sera publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché; il sera en outre inséré au Mémorial du Grand-Duché, et un exemplaire en sera adressé à chacun des membres des commissions d'examen, pour lui servir de titre.

L'Administrateur-général des finances,
L.-J.-E. SERVAIS.

Marktpreise. — 2te Hälfte des Monats November 1856.

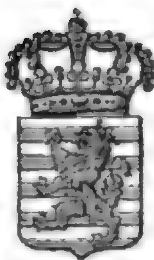
Mercuriales. — 2e Quinzaine du mois de novembre 1856.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte — POIDS ET MESURES.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de: Luxembourg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbruck.	Echternach.	Remich.	Mersch.	Mittel-Preise. — Prix moyen.
		fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.
Weizen.—Froment	Hectolit.	27 77	25 25	27 50	27 50	26 75	26 10	28 25	27 02
Mengkorn.—Méteil	Id.	26 09	24 .	20 .	24 .	25 50	24 02	24 75	24 05
Roggen.—Seigle	Id.	20 46	20 .	17 50	21	24 .	. .	20 75	20 62
Gerste.—Orge	Id.	16 50	14 50	. .	18 .	15 25	. .	17 25	16 30
Geschälte Gerste. — Orge mondé	Id.	. .	. .	. .	. .	. .	. .	. .	. .
Spelz.—Epeautre	Id.	. .	. .	. .	. .	. .	. .	. .	. .
Buchweizen.—Sarrasin	Id.	. .	12 50	12 50	13 .	. .	. .	. .	12 66
Hafer.—Avoine	Id.	7 07	7 .	5 50	7 50	8 .	7 95	7 25	7 18
Erbsen.—Pois	Id.	16 64	18 25	. .	18 50	17 25	15 47	19 .	17 52
Linsen.—Lentilles	Id.	. .	. .	. .	. .	. .	. .	. .	. .
Erdäpfel. — Pommes de terre	Id.	4 74	4 .	6 .	4 .	5 40	5 86	4 75	4 96
Weizen-Mehl — Farine de froment	1 Kilogr.	. .	. 60	. 60	. 52	. .	. 60	. .	. 58
Mengkorn-Mehl. — Farine de méteil	Id.	. .	. 44	. 50	. 48	. .	. 56	. .	. 49
Roggen-Mehl. — Farine de seigle	Id.	. .	. .	. 40	. 44	. .	. 54	. .	. 46
Butter. — Beurre	Id.	2 20	1 80	1 .	1 90	1 90	1 85	1 85	1 78
Heu. — Foin	100 Kilg.	9 70	. .	. .	9 50	. .	. .	. .	9 60
Stroh. — Paille	Id.	4 .	. .	3 50	4 .	. .	. .	. .	3 83
Buchenholz. — Bois de hêtre	1 Stere.	11 50	. .	7 .	7 50	7 .	9 05	. .	8 41
Eichenholz. — Bois de chêne	Id.	. .	. .	5 .	6 .	4 50	. .	. .	5 17

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

№ 3.

Donnerstag, 8. Januar 1857. Jeudi, 8 Janvier 1857.

RAPPORT

à S. A. R. le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc, sur la situation administrative du département des finances.

Luxembourg, le 19 décembre 1856.

Monseigneur,

Mes divers exposés sur la situation financière ont présenté un aperçu des dépenses et des recettes de l'Etat pendant le temps auquel ils se sont appliqués; mais ils ne sont pas entrés dans les détails qui eussent permis d'apprécier la marche des affaires dans l'administration générale des finances. J'ai pensé devoir les compléter à cet égard, c'est dans ce but que je viens respectueusement soumettre à Votre Altesse Royale un rapport sur la situation administrative du département des finances depuis la fin de 1853 jusqu'en octobre 1856; je m'attacherai principalement à y rappeler les actes administratifs et législatifs les plus importants qui sont intervenus pendant cette période, ainsi que les faits dont l'influence s'est le plus fait sentir.

Situation générale. — Recettes et dépenses.

Le rapport entre les recettes et les dépenses n'a pas cessé d'être favorable depuis 1854.

Il a été pourvu constamment sans embarras à tous les services publics ordinaires, malgré l'augmentation de dépenses résultant de la cherté des denrées alimentaires; des améliorations importantes dans l'intérêt moral et matériel des populations ont en même temps pu être entreprises. Non seulement l'avenir de l'Etat n'a pas été engagé, mais les deux exercices de 1854 et 1855 ont laissé, le premier un excédant disponible de 116,658 francs, et le 2me un excédant de 192,000 francs qui ne sera pas absorbé pendant l'exercice courant.

Des économies réelles opérées; une augmentation considérable du produit des contributions indirectes; l'impôt sur les cabarets; le droit dit *Uebergangsabgabe*; les bénéfices faits sur la confection des monnaies de cuivre; le produit du travail dans les prisons; quelques recettes extraordinaires, parmi lesquelles je ne cite que les 50,000 francs payés par les fondateurs de la Banque internationale, etc., etc., ont permis d'obtenir les résultats avantageux que je viens d'indiquer.

Chambre des comptes.

Une nomination de conseiller a été faite à la Chambre des comptes par suite de décès. Il a été pourvu aussi à la place de secrétaire conformément à la loi du 9 janvier 1852.

Deux membres de ce collége ont été appelés à profiter du bénéfice de la loi du 27 mars 1854, sur le rétablissement des traitements.

Aucun changement n'a eu lieu dans le personnel inférieur.

Le traitement d'un contrôleur ayant de très-longs services a été porté pendant le courant de la dernière année de 1600 frs. à 1850 frs. et mis ainsi plus en rapport avec l'importance des fonctions et les traitements d'autres fonctionnaires du même rang.

La Chambre des comptes a dû se retirer du local qu'elle occupait dans les bâtiments de l'Etat, à cause de leur dégradation; depuis le mois de juillet dernier elle est installée dans un appartement d'une maison particulière, loué à raison de 1200 francs. Les mesures sont prises pour la bonne conservation des archives.

Les affaires continuent à être traitées par ce collége avec le soin minutieux qui doit empêcher toute erreur.

Les comptes de l'Etat se trouvent arrêtés avec une grande régularité; par suite de cette circonstance l'appréciation de la situation financière est toujours très-facile, et le contrôle sur les dépenses et le mode de les faire qui appartient à la Chambre, peut être sérieusement exercé.

Le règlement des comptes des personnes à qui des fonds sont remis conformément à l'art. 21 de la loi sur la comptabilité pour un service public à exécuter en régie, a toujours donné lieu à des difficultés. Beaucoup de ces comptes restent à régler. Mais cette circonstance présente peu d'inconvénients, parce que les fonds de l'Etat ne sont aujourd'hui remis qu'à des comptables de l'administration des finances, soumis à un contrôle régulier.

Recette générale.

Le receveur-général a été appelé à profiter du bénéfice de la loi du 27 mars 1856.

Le nombre des employés a été réduit de 4 à 3. La position de ces derniers a pu être améliorée par suite de cette réduction, sans que les crédits alloués aient cependant été absorbés.

La loi sur les sociétés d'assurance, dont l'exécution a eu lieu en 1854, et celle sur la concession des chemins de fer, ont fait augmenter les versements à la recette générale. Les cautionnements des sociétés d'assurance ont été portés à 368,255 francs; ils ont été fournis en effets publics. Celui du concessionnaire du chemin de fer, fixé à 500,000 fr., a été fourni en obligations de chemin de fer.

L'encaisse a été constamment suffisant pour que le paiement de toutes les dépenses ait pu se faire facilement; il a été plus élevé en 1856 que les années précédentes et a varié entre 300,000 et 450,000 francs.

Je n'ai pas besoin de faire remarquer que cet encaisse ne représente pas l'excédant disponible du budget, car il comprend des fonds étrangers au Trésor; l'on sait aussi que les recettes s'effectuent souvent avant les dépenses.

Les variations dans la valeur des différentes espèces de monnaies ont plusieurs fois permis au receveur général de faire des opérations avantageuses dont le bénéfice a été acquis à l'Etat.

C'est tantôt l'argent de France et tantôt l'argent de Prusse qui se trouve en plus grande quantité dans la caisse de l'Etat. Il y a quelque temps les billets de caisse de Prusse y ont afflué. Sur la demande qui lui en a été faite, le ministre des finances de Prusse a ordonné que la part du Grand-Duché dans le produit de l'union douanière pour le 2e trimestre de l'année courante fût payée en espèces métalliques au lieu de papier monnaie qui avait été offert à Trèves.

Contributions directes et accises.

L'administration des contributions, placée pendant quelque temps sans chef spécial sous la direction de l'Administrateur-général des finances, a reçu de nouveau en 1854 une organisation conforme à celle des autres administrations, par suite du rétablissement des fonctions de directeur. Il en est résulté une augmentation de dépense, le traitement du directeur ayant été porté à 4,500 fr., tandis que l'employé supérieur des contributions n'avait que 3,500 fr. Ce sacrifice est peu considérable, si l'on considère qu'il est fait dans l'intérêt du service d'une administration chargée de surveiller et d'opérer la perception de près d'un million de francs. Le traitement actuel du directeur est inférieur de fr. 500 à celui attaché à ces fonctions avant 1848.

L'ancien employé supérieur des contributions continue de remplir les fonctions de chef des bureaux; il est aussi chargé de faire des tournées d'inspection dans tout le Grand-Duché. L'inspection du service répétée de temps en temps est très-nécessaire et ne doit pas plus être négligée chez nous que dans les autres pays.

Un receveur a été autorisé à établir sa résidence hors du ressort de son bureau, après que les conseils communaux intéressés ont eu donné un avis favorable sur ce déplacement.

Plusieurs dispositions ont été prises dans l'intérêt de l'amélioration de la position des employés de l'administration des contributions.

La loi du 22 décembre 1854, qui autorise le cumul des fonctions de receveur de l'Etat et de receveur de commune, accorde aux premiers 2 1/2 pCt. du produit des impositions communales.

Un crédit de 500 fr. a été alloué pour servir à récompenser les services rendus à l'occasion de la perception de l'Uebergangsabgabe.

Un autre crédit de 250 francs a été porté au budget de 1855 pour rétribuer certains travaux extraordinaires des receveurs pendant les vendanges.

Le recouvrement de toutes les contributions directes se fait généralement sans nécessiter des poursuites. Les cotes irrécouvrables ne se sont élevées qu'à fr. 3111 et fr. 2656 pour les années 1854 et 1855.

La contribution foncière prend tous les ans un accroissement assez important par suite des constructions nouvelles qui en sont frappées; elle s'est élevée pendant les quatre dernières années à francs 593,177, 594,794, 596,008, 598,690.

La contribution mobilière par contre reste stationnaire; les répartitions qui ont eu lieu depuis la mise en vigueur de la loi ont produit pour les années 1850 à 1855 successivement: fr. 126,525, 123,013, 123,231, 121,901, 121,323, 120,356. Il est incontestable cependant, que depuis 1850

la valeur des revenus et des capitaux mobiliers de tout genre s'est considérablement augmentée par suite de la prospérité de l'industrie, du commerce et de l'agriculture. Beaucoup de ces revenus et capitaux échappent donc à l'impôt.

Pour que la somme de fr. 140,000 fût complétée, il a fallu régulièrement depuis 1854 faire une répartition supplémentaire qui, outre d'autres inconvénients, a surtout celui qu'un certain nombre de contribuables, qui ont été imposés d'abord d'après leurs moyens réels, ont à payer une part de contribution pour d'autres qui n'ont pas été suffisamment imposés.

Les experts répartiteurs, dont la tâche est assez pénible, ne sont pas facilement réunis dans toutes les communes.

Il a été porté respectivement 130, 138 et 128 réclamations devant les conseils de révision pendant les années 1854, 1855 et 1856. Le nombre de celles sur lesquelles l'Administrateur-général des finances a eu à statuer a été de 5 en 1854 et de 6 en 1856.

Une modification a dû être apportée à la loi sur l'impôt mobilier en exécution du traité du 24 décembre 1853; elle consiste dans la patente sur les colporteurs établie par la loi du 12 février 1855. Toutefois ce droit de patente se perçoit d'après les mêmes principes que ceux de la loi créant l'impôt mobilier. Le produit de ce nouvel impôt, qui sert à parfaire la somme que l'impôt mobilier doit rapporter, a été de fr. 5388 en 1855.

L'impôt sur les cabarets établi par la loi du 1^er^ décembre 1854, a été d'une perception facile; il a produit fr. 37,095 en 1855 et fr. 37,080 en 1856. Le nombre des cabarets qui était en 1854 de plus de 2200 a éprouvé une diminution assez sensible à la suite de l'introduction de l'impôt, et est tombé à 1553 en 1855. Je n'ai pas à m'occuper des autres effets que la loi du 1^er^ décembre 1854 a pu avoir.

A aucune époque les droits sur les vins n'ont moins rapporté au trésor; ils n'ont été que de fr. 6509 pour 1854 et de fr. 1826 pour 1855. La cause en est que par arrêté du 3 mai 1854 pris à la suite de la malheureuse nuit du 24 avril, la remise des droits dus sur le produit des récoltes assez abondantes de 1852 et 1853 a été accordée.

Les droits sur les boissons distillées se sont ressentis de la cherté des céréales et de la rareté des fruits. Ces droits, qui ont été de fr. 61,228 et fr. 60,788 en 1852 et 1853, sont descendus à fr. 40,806 en 1854. De cette somme les matières farineuses ont donné fr. 25,457 et les fruits fr. 15,348. En 1855 les droits ont été de fr. 42,508, dont fr. 26,376 pour les matières farineuses et fr. 16,129 pour les fruits. La défense de distiller les pommes de terre, qui a d'abord été prononcée pour 1855, n'a donc pas empêché que la quantité des matières farineuses distillées fût la même pendant cette année que pendant l'année précédente.

Il serait intéressant de savoir si la consommation de l'eau-de-vie a diminué depuis la fin de 1853 par suite de son renchérissement, ou si les anciennes provisions et une importation plus considérable que celle qui a eu lieu précédemment, ont couvert le déficit de la production intérieure. Les données positives manquent à ce sujet; en tout cas, il est constant que des quantités d'eau-de-vie très-considérables ont toujours été introduites dans le Grand-Duché.

Le nombre des distilleries actives continue à être très-grand; il a été en 1854 de 2370, dont 595 de

matières farineuses et 1775 de fruits; il a été réduit en 1855 à 1484, dont 524 de matières farineuses et 960 de fruits.

La loi du 22 décembre 1854, en donnant au Gouvernement une grande latitude pour la fixation des droits d'accise sur la distillation des betteraves, a eu pour but d'encourager la distillation de cette matière. Des essais ont été faits par plusieurs distillateurs; quelques-uns ont bien réussi. Il est à espérer que la distillation des betteraves prendra de jour en jour plus de développement, et se substituera de plus en plus à celle des pommes de terre.

Les droits d'accise sur la bière n'ont pas éprouvé une forte réduction par suite du renchérissement des denrées alimentaires; ils se sont élevés à fr. 33,000 en 1853 et à fr. 28,000, et 29,000 pendant les deux années suivantes.

Une circonstanceexerce une influence assez fâcheuse sur nos recettes.

Il s'importe chez nous une assez grande quantité de bière bavaroise; les déclarations faites à l'octroi constatent que pour la ville de Luxembourg, l'importation a été de 1267 et de 1280 hectolitres en 1854 et 1855.

Cette bière est assujettie à un droit d'*Uebergangsabgabe* perçu non pas au profit du Grand-Duché seulement, mais encore au profit de la Prusse et de quelques autres Etats de l'Union douanière. Notre part dans le produit total de l'*Uebergangsabgabe* perçu sur la bière dans ces divers Etats, est loin d'équivaloir au droit d'accise que nous percevrions si la bière étrangère importée était remplacée dans la consommation par de la bière fabriquée dans le pays.

La législation prussienne concernant l'accise sur les bières, qui a été définitivement adoptée par la loi du 1er décembre 1854, continue à être fort appréciée; elle a favorisé, semble-t-il, les progrès incontestables qui ont été réalisés dans la fabrication des bières. Le nombre des brasseries activées est de 30.

Les produits de la régie du sel ne tendent pas à éprouver d'augmentation. Le débit du sel, qui a été de plus de 14,000 sacs par année, en 1845 et 1846, a été depuis 1851 jusque 1855 successivement de 13,234, 13,130, 13,444, 14,489 et 13,991 sacs. L'augmentation du débit pendant les dernières années provient d'une plus grande consommation du sel destiné pour le bétail; cette consommation, qui autrefois n'atteignait ordinairement pas 300 sacs, s'est élevée à 602 sacs en 1854 et à 789 sacs en 1855.

Des changements assez importants ont été introduits dans le service de la régie du sel.

L'Etat fournit aujourd'hui généralement les sacs à sel qui étaient autrefois reçus aux salines. Ces sacs sont confectionnés, soit dans les prisons, soit par les soins du bureau de bienfaisance de la ville de Luxembourg. Leur valeur s'élève annuellement à une somme approximative de fr. 13,000, qui sert ainsi à alimenter le travail des détenus et des indigents.

Une assez grande partie du sel consommé dans le Grand-Duché a été jusque dans les derniers temps tirée de la Belgique pour des raisons qui n'existent plus aujourd'hui. Or il n'y a aucune différence sous le rapport de la qualité entre le sel belge et le sel français, ainsi que l'expérience et les analyses chimiques l'ont prouvé, tandis que les prix d'achat et les frais de transport du sel belge sont plus élevés que ceux du sel français. Nos approvisionnements de sel belge ont donc été réduits aux quantités fixées par les contrats avec les entrepreneurs, et l'on a profité de l'occasion qui était offerte de résilier plusieurs contrats. Il en est résulté qu'en 1855 il n'a plus été fourni que 700 sacs de sel belge.

Pendant l'année 1856, il est intervenu avec les salines de Dieuze un nouveau traité pour la fourniture d'une quantité de sel pouvant s'élever à 15,000 sacs par an. Ce traité, fait pour 3 ans, fixe des prix inférieurs à ceux qui ont été payés jusque-là. Ce résultat est dû à la concurrence de divers établissements; il est d'autant plus avantageux que le sel a éprouvé une hausse pendant l'année courante.

Le transport de tout le sel expédié des salines de Dieuze, est aujourd'hui à charge du fournisseur, jusqu'à Thionville et Grevenmacher. Il en résulte des facilités plus grandes pour l'administration. On a préféré la voie de Thionville pour toutes les expéditions sur Luxembourg, parce que la denrée, assujettie à moins de transbordements, est exposée aussi à moins d'avaries que par la voie de Grevenmacher.

Parmi les recettes diverses à opérer par les soins de l'administration des contributions, il convient de mentionner, à cause de leur importance, celle provenant des créances de l'Etat à charge des communes. Ces créances existent soit du chef des frais d'entretien des détenus au dépôt de mendicité, soit du chef des dépenses occasionnées par l'athénée, le progymnase, et l'école moyenne et industrielle, soit du chef des prêts faits.

Les frais d'entretien des détenus au dépôt de mendicité à supporter par les communes, s'élèvent ordinairement à 10,000 fr.; ils sont assez régulièrement remboursés.

Les villes de Luxembourg, de Diekirch et d'Echternach, ont à supporter le quart des dépenses de l'athénée et des progymnases; le remboursement des avances de l'Etat ne se fait pas avec la même exactitude par chacune de ces communes; les comptes ont été arrêtés et il en est résulté qu'au 1er janvier 1855 la ville de Luxembourg a redu sur les années précédentes la somme de 1097 fr. qui, en ce moment, est acquittée; la ville de Diekirch 15,932 fr. et la ville d'Echternach 12,782. Il n'a été payé que 2,362 fr. sur les années 1855 et 1856 par la ville d'Echternach.

Les communes qui ont fait des emprunts avaient laissé leurs dettes complétement en souffrance pendant les années 1854 et 1855; la loi du 3 mars 1856 a donc été portée tant pour donner à l'Etat le moyen de disposer immédiatement de la ressource que lui présentaient ses créances à charge des communes, que pour astreindre plus rigoureusement celles-ci à l'exécution de leurs obligations, tout en leur donnant des facilités suffisantes de se libérer.

La situation du Trésor a été telle qu'il a été inutile de recourir à l'émission de billets autorisée par cette loi; l'Etat continue donc de profiter des intérêts dûs par les communes, intérêts qui auraient été payés aux porteurs des billets si une émission en avait eu lieu.

Depuis la publication de la loi du 3 mars 1856 des remboursements, s'élevant à 20,804 fr., ont été faits sur les emprunts accordés aux communes.

La somme totale qu'elles doivent s'élève à fr. 147,461 productifs d'intérêts à partir du 1er juillet 1856.

Les monnaies de bronze ont produit une recette extraordinaire importante. La confection de 100,000 francs de cette monnaie, qui a eu lieu pendant l'année 1854 en vertu de la loi du 9 janvier 1852, a donné un bénéfice net de 46,900 francs. La 2me émission de 150,000 francs autorisée par la loi du 1er décembre 1854 a été entreprise par le directeur de la monnaie de Paris à des conditions très-avantageuses pour l'Etat; elle a occasionné des dépenses inférieures de 23,000 fr. à celles prévues au budget et a fait réaliser un bénéfice net de fr. 89,404. Conformément à l'avis de la Chambre de com-

merce il n'a pas paru qu'il y eût lieu de fabriquer une quantité de monnaies de bronze dépassant la valeur de 250,000 fr. S'il circule chez nous des monnaies de bronze étrangères qu'on voudrait remplacer par des monnaies nationales, il est hors de doute qu'une assez forte quantité de nos monnaies circule dans les pays voisins.

Cadastre.

Deux emplois de géomètre sont devenus vacants par suite de l'application des dispositions du décret du 29 mars — 12 septembre 1791 et de l'arrêté du 29 septembre 1855, d'après lesquels les fonctionnaires qui n'habitent pas le lieu de leur résidence légale sont à considérer comme démissionnaires. Cette mesure grave a dû être prise parce que les géomètres qui s'en sont trouvés atteints, ont, malgré toutes les remontrances, continué à se tenir éloignés, non seulement du chef-lieu, mais du canton même pour lequel ils avaient été nommés.

D'autres changements n'ont pas eu lieu dans le personnel de l'administration. Il n'a pas non plus été accordé d'augmentation de traitement.

Les dépenses qu'occasionne le cadastre augmentent annuellement. Elles consistent principalement dans le paiement des travaux de mutation qui servent de base au traitement des géomètres fixé d'après le nombre de parcelles qu'ils mutent. Or, par suite du morcellement des propriétés toujours croissant et de l'augmentation des transactions immobilières, les parcelles à muter sont devenues plus nombreuses. Le surcroît de dépenses qui en est résulté a jusqu'à présent été amplement compensé par le produit de l'enregistrement.

L'organisation actuelle du cadastre fait l'objet de critiques; il existe divers projets de modifications à y introduire. La question n'a pu recevoir de solution; elle doit faire l'objet d'un examen d'autant plus attentif que jusqu'à présent, on a, à diverses reprises, échoué à la résoudre et que d'ailleurs il s'agit de dépenses considérables à faire.

Administration de l'enregistrement et des domaines.

Beaucoup de changements ont eu lieu dans le personnel de cette administration. Le directeur, les deux vérificateurs, le conservateur des hypothèques à Diekirch, le contrôleur du timbre ont été nommés aux emplois qu'ils occupent aujourd'hui. Des sept surnuméraires qui existaient au commencement de 1854, quatre ont été définitivement placés, un est employé comme commis et un autre fait l'intérim d'un bureau.

Les traitements des deux inspecteurs, qui n'étaient d'ailleurs pas en rapport avec l'importance de leurs fonctions, ni surtout avec les charges y attachées, ont été augmentés en vertu de la loi du 27 mars 1856.

Un crédit de 1,500 francs a été alloué au budget de 1855 pour servir à accorder des frais de bureau aux receveurs, dont le travail et les dépenses ont été signalés comme s'étant augmentés d'une manière assez considérable et dont la loi forestière du 14 novembre 1849 avait diminué les émoluments.

Les traitements de deux jurisconsultes, membres du conseil du contentieux, a été fixé pour chacun à 300 francs, en exécution de la loi du 9 janvier 1852.

Le recouvrement de toutes les recettes n'a pas cessé de se faire avec régularité et facilité; des ré-

clamations assez nombreuses ont bien été élevées par les contribuables, mais elles n'ont généralement donné lieu qu'à des décisions administratives. Trois procès ont seulement été portés devant les tribunaux en 1854 et 8 en 1855.

Les produits des divers droits qui font l'objet des perceptions de l'administration de l'enregistrement ont tous les ans dépassé considérablement les prévisions des budgets. C'est le droit d'enregistrement qui a le plus contribué à cette augmentation. La hausse du prix des propriétés immobilières a agi d'une double façon sur les droits. Il en est résulté d'abord que le nombre des aliénations a augmenté et ensuite que les perceptions ont été opérées sur des valeurs plus fortes. L'émigration, en donnant lieu à de nombreuses mutations, a également exercé une grande influence sur le montant des droits perçus.

Les barrières forment une branche de revenu domanial qui est devenu d'une grande importance; elles ont rapporté fr. 77,400, 92,400, 95,200 et 94,000 en 1853, 1854, 1855 et 1856. Pour arriver à ces résultats il a fallu chaque année ordonner la réadjudication d'un assez grand nombre de barrières qui ne paraissaient pas adjugées d'abord à un taux assez élevé.

La vente des terrains domaniaux situés le long des routes et provenant d'acquisitions pour la construction de ces dernières a eu lieu conformément à la loi du 17 décembre 1853. Elle a produit une somme de 1832 francs. Il ne reste que peu de parcelles à vendre.

Les plantations faites sur nos routes vont aussi donner à l'Etat des produits assez importants. D'après l'avis d'hommes experts la coupe des peupliers les plus avancés en âge a été décidée. Une adjudication a eu lieu récemment de ceux plantés sur la hauteur de Fetschenhof et entre Mertert et Wasserbillig; elle a compris en tout 690 corps d'arbre et a rapporté 10,441 francs.

Administration des douanes.

Des changements nombreux ont eu lieu dans le personnel de cette administration pendant la période dont je m'occupe.

Par suite du décès de M. de Reibnitz, un nouveau directeur a dû être mis à la tête de l'administration. D'après les traités, le ministre des finances de Prusse a le droit de présentation pour cette place; il n'a pas encore cette fois consenti à faire tomber son choix sur un sujet Luxembourgeois, quoique la demande lui en eût été exprimée. Dès que la nomination d'un de nos concitoyens devenait impossible, le candidat proposé en remplacement de M. de Reibnitz a pu d'autant moins donner lieu à une objection, qu'il a rempli les fonctions d'inspecteur en chef dans un district voisin et a ainsi appris à connaître notre pays et ses habitants.

La place d'inspecteur en chef est également devenue vacante par suite de la nomination de l'ancien titulaire à d'autres fonctions, et donnera lieu à diverses mutations.

Le contrôleur près du bureau principal, qui est toujours un sujet prussien, a été remplacé.

Deux autres contrôleurs, sujets prussiens, ont également été rappelés dans leur pays; le gouvernement de Prusse, qui avait le droit de proposition pour leur remplacement, n'a pas jugé convenable de présenter des candidats Luxembourgeois, malgré un rapport dans ce sens fait par le directeur M. de Reibnitz, conformément au § V 2 de l'article séparé du traité du 31 décembre 1853. Deux contrôleurs prussiens ont donc été nommés, en remplacement de leurs compatriotes, qui ont quitté notre

service. Quoique sans doute sous le point de vue national nous devions désirer que les emplois de la douane soient conférés à des Luxembourgeois, il n'y a néanmoins qu'à se louer de la manière dont les différents fonctionnaires étrangers, qui ont occupé quelques-uns de ces emplois, se sont constamment acquittés de leur tâche.

Un nouvel emploi de receveur a été créé par suite de la conversion du bureau de deuxième classe de Schmiede en un bureau de première classe. Cette mesure a été prise dans l'intérêt de nos relations avec la Belgique; les transports vers ce pays peuvent aujourd'hui s'effectuer par la route de Stavelot, récemment construite, tandis que précédemment ils devaient suivre celle de St. Vith et Malmedy, qui est de 3 lieues plus longue. Il résulte du relevé des recettes faites par le bureau de Schmiede, que la circulation des marchandises sur la route de Stavelot a de suite été fort considérable.

Deux dispositions très-importantes pour le personnel de l'administration, ont été prises en exécution des traités. Ce sont le règlement sur les pensions et celui sur la discipline, qui ont été introduits par arrêté du 29 novembre 1855, et ont remplacé les règlements prussiens qui étaient en vigueur jusque-là.

Les revenus du Zollverein paraissaient devoir éprouver une forte réduction par suite de la cherté des denrées alimentaires, des avantages faits au Hanovre comme conditions de son entrée dans le Zollverein et par suite de la réduction des droits d'entrée sur des articles très-importants comme le vin, le café, le sucre; les effets de ces causes n'ont été que momentanés et n'ont pas été aussi sensibles qu'on a pu le craindre. La part du Grand-Duché dans les revenus du Zollverein, qui avait été en 1853 de 556,299, est en effet seulement descendue à 493,286 en 1854, et s'est de nouveau élevée à 570,000 en 1855.

La circonstance suivante exercera, à partir de 1856, une influence fâcheuse pour nous. Tous les 3 ans il se fait un recensement de la population des Etats du Zollverein, d'après lequel la répartition des revenus a lieu entre eux. Le recensement opéré en 1855 n'a fait constater qu'une population de 189,480 âmes, c'est-à-dire de 3152 en moins que le recensement de 1852, ce qui fait une diminution de la population de 1 2/3 p. %. Notre part proportionnelle dans les revenus du Zollverein, se ressentira donc du résultat du dernier recensement, et nous n'obtiendrons une recette égale à celle des années antérieures, que s'il y a un accroissement assez notable de produits. Cet accroissement est assez probable en présence du développement de l'industrie et du commerce dans toute l'Allemagne.

Il y a lieu d'espérer une certaine compensation à la perte que nous fait éprouver la diminution de la population. Le Pauschquantum est la somme aversionnelle fixée pour le paiement des employés de l'administration des douanes, non compris ceux de la direction. Ce Pauschquantum a été de 328,350 fr. jusqu'à présent et n'a pas suffi; la Prusse a proposé de l'augmenter de 13,125 fr., et insiste vivement pour faire consentir les autres Etats du Zollverein à cette augmentation, qui fait un des objets soumis à l'assemblée des plénipotentiaires de ces Etats actuellement réunie.

Nous trouvons d'ailleurs une compensation fort réelle dans la perception de l'*Uebergangsabgabe* sur l'eau-de-vie, introduite dans notre pays des différents Etats du Zollverein. Ce droit nouveau qui a été décrété par la loi du 22 décembre 1854, a donné un produit de 35,350 francs en 1855 et de 23,000 francs pour le premier semestre de 1856.

Il est vrai, la suppression de l'*Uebergangsabgabe* est sollicitée par la Prusse; mais si dans l'intérêt du rétablissement des relations libres avec ce pays voisin, cette suppression a lieu, la justice exige que le Grand-Duché profite des droits d'accise sur l'eau-de-vie qu'il consomme, droits dont d'autres Etats du

Zollverein ont perçu la plus grande partie jusqu'en 1855. C'est parce qu'il n'était pas constant que notre importation d'eau-de-vie excédait notre exportation, que pendant longtemps les intérêts de notre trésor ont été considérablement lésés; aujourd'hui le doute a disparu devant les résultats donnés par la perception de l'*Uebergangsabgabe*, tant en Prusse que dans notre pays; la justice exige, que dans les arrangements à prendre, il soit tenu compte au Grand-Duché du montant des droits d'accise sur l'eau-de-vie qu'il tire des autres Etats de l'Union douanière.

Les droits de navigation sur la Moselle, qui sont perçus en commun par la Prusse et par le Grand-Duche, ont éprouvé une grande diminution par suite de la construction du chemin de fer de Sarrebruck à Metz. La recette, qui a été de 25,500 fr. en 1850, n'a plus été que de fr. 4688, 4054 et 1746 pour les années 1853, 1854 et 1855; celle de 1856 ne dépassera pas 1200 fr. La moitié de cette recette est attribuée au Grand-Duché. Ce dernier supporte, pour sa part dans les frais de perception, le traitement du receveur, qui est de 1400 fr. De façon que déjà en 1855 la perception du droit de navigation nous a coûté plus qu'elle ne nous a rapporté.

Commerce, industrie, agriculture.

Je ne me propose pas de présenter le tableau de la situation du commerce, de l'industrie et de l'agriculture; je me borne à constater d'une manière générale leur prospérité et à rappeler les distinctions obtenues aux expositions de Paris, comme preuve des progrès faits par nos concitoyens dans les diverses branches de travail. Je continuerai à suivre le plan que j'ai adopté jusqu'à présent, et je m'attacherai à indiquer plus particulièrement les actes les plus saillants qui ont été posés depuis 1855 en vue du commerce, de l'industrie et de l'agriculture. Des communications plus étendues pourront faire l'objet d'un rapport séparé pour lequel sont mis à profit les travaux dont est occupée aujourd'hui la commission de statistique.

Par suite de l'accession du Grand-Duché au Zollverein, le Gouvernement du pays est devenu étranger à beaucoup de mesures qui intéressent le plus l'industrie et le commerce; les traités de commerce, les modifications au tarif des droits de douane, ont en effet lieu sans qu'il soit appelé à y donner son adhésion. Nous n'avons pas à nous plaindre que nos intérêts aient été lésés par la solution que des questions de ce genre ont reçue dans les derniers temps, bien au contraire nous n'avons qu'à nous féliciter d'actes aussi favorables pour notre pays que pour les autres Etats qui lui sont associés. L'accession à l'union douanière du Hanovre, le traité avec l'Autriche qui est à considérer comme un acheminement à un rapprochement plus intime, sont des événements importants, et qui auront de l'influence sur le développement de notre industrie et de notre commerce. La réduction notable, qui a eu lieu dès 1854, des droits d'entrée sur un grand nombre d'objets comme le café, le sucre et les vins, etc., etc., constitue pour les habitants du Grand-Duché une diminution très-sensible de charges.

Pendant la présente année le Gouvernement a été, lui aussi, appelé à poser un acte qui doit intéresser à un haut point le commerce, l'industrie et l'agriculture. Par arrêté du 14 avril 1856, la création de la Banque internationale a été autorisée à Luxembourg; cet établissement a commencé ses opérations dès le 1er août, et parviendra sans doute, dans peu de temps, à leur donner l'extension que son capital comporte. La caisse hypothécaire, cette annexe de la banque, qui remplace le crédit foncier, s'oganise; elle est saisie d'un certain nombre de demandes d'emprunts tant de la part de communes, que de la part de particuliers. Espérons qu'une direction intelligente et prudente, fera prospérer la banque pour qu'elle réponde aux espérances en vue desquelles sa création a été autorisée.

Les foires ont dans le Grand-Duché une importance majeure à cause surtout du grand concours d'étrangers qu'elles attirent, et des nombreuses transactions qui s'y font; elles méritent de faire l'objet de l'attention du Gouvernement. Un arrêté en date du 7 décembre 1846 avait décrété, que les jours de la tenue des foires seraient fixés annuellement, afin qu'elles ne coïncidassent pas ou ne tombassent pas à des jours fériés par les israëlites. Cette innovation a présenté l'inconvénient qu'à cause de la mobilité des foires, les jours auxquels elles avaient lieu, n'étaient pas bien connus du public, surtout si les réclamations, tous les ans fort nombreuses, des communes intéressées, faisaient faire des changements à la première fixation. Conformément à l'avis des autorités consultées, l'arrêté du 7 décembre 1846 a été abrogé par celui du 28 juin 1856, et les foires ont de nouveau lieu aux jours indiqués par les dispositions qui les instituent.

Aucune nouvelle foire n'a été autorisée; le nombre de celles qui sont établies paraît répondre à tous les besoins; il s'élève à 133.

Les marchés hebdomadaires d'Ettelbruck, de Mersch et de Larochette ont été fixés à d'autres jours que ceux indiqués dans les arrêtés qui les autorisent. A la suite de ce changement le marché de Mersch a commencé à être tenu, il est déjà devenu assez important. Il y a lieu de croire que le marché de Larochette, qui n'était également pas tenu précédemment, va aussi s'établir définitivement et prospérer.

L'agriculture a fait spécialement l'objet de plusieurs dispositions qui paraissent importantes. Une école agricole, comme moyen le plus propre de favoriser le progrès en agriculture, a été créée par la loi du 10 mars 1856. Un arrêté du 19 septembre dernier a réglé l'organisation de cet établissement dont l'ouverture a été fixée au 10 octobre.

La loi sur le drainage et les irrigations, du 26 décembre 1855, a comblé une lacune de notre législation qui a souvent été signalée. On n'a encore jusqu'à présent que peu profité des facultés que cette loi accorde. Mais avec le temps il en sera sans doute autrement, car les pratiques utiles en agriculture qu'il s'est agi de favoriser ne manqueront pas d'être tous les jours appréciées davantage.

Un crédit de 4000 francs se rapportant à la loi prérappelée a été alloué au budget de 1856. Il est remarquable que ce crédit n'a pas encore trouvé d'emploi; le Gouvernement a pensé qu'il pouvait servir principalement à faire exécuter des travaux d'une utilité générale; il a donc cherché à engager, par la promesse de subsides, différentes communes renfermant des terrains marécageux quelque peu étendus à s'occuper du dessèchement de ces terrains presque complétement improductifs et nuisibles à la salubrité publique; il n'a pas réussi jusqu'à présent, la crainte des dépenses a arrêté les administrations des communes intéressées.

Le bétail forme assurément un des éléments principaux de la richesse agricole; son amélioration mérite de faire l'objet des soins de l'administration.

Un arrêté du 26 octobre 1853 a ordonné que les vétérinaires examineraient annuellement toutes les bêtes mâles admises à la saillie des animaux d'autrui, et interdiraient l'usage de celles qui seraient reconnues impropres à l'amélioration de la race; il paraît avoir produit d'excellens effets. L'intervention des vétérinaires a secondé efficacement l'action des commissaires de district auxquels il a été spécialement recommandé de veiller à l'exécution des règlements pour l'amélioration des races, qui étaient presque restés lettre morte. Les derniers rapports de ces divers agents constatent un état de choses de plus en plus satisfaisant.

L'expérience a démontré que l'introduction dans le pays d'animaux de races perfectionnées avait eu des résultats très-avantageux pour l'amélioration de nos races. Un crédit a donc été porté au budget de 1856, destiné à être employé en primes pour l'acquisition à l'étranger de bestiaux reproducteurs dans l'intérêt de l'amélioration des races bovine et porcine. Il est regrettable que les primes fixées à un taux élevé par l'arrêté du 14 avril 1856 n'aient cependant pas paru suffisantes. Les races des bêtes à cornes qu'on eût principalement désiré voir introduire chez nous, celles d'Ayr et de Durham, ont atteint des prix si hauts, qu'après déduction du montant des primes, ils paraissaient encore exagérés. Ces hauts prix mêmes font ressortir le profit que le pays aurait fait, si le Gouvernement avait pu continuer à introduire comme en 1846 et 1847 des reproducteurs des races d'Ayr et de Durham, et sont ainsi un encouragement pour continuer les errements du passé.

La cherté des denrées alimentaires a déterminé à restreindre la libre disposition des pommes de terre. Un arrêté en date du 24 novembre 1853 a prohibé l'exportation des pommes de terre vers la France et la Belgique.

Les lois du 25 novembre 1854 et 24 décembre 1855 ont autorisé le Gouvernement à défendre la distillation des pommes de terre; cette défense a été prononcée. Il est difficile de dire si ces mesures, conformes aux vœux de l'opinion publique, ont produit les effets désirés.

La Chambre de commerce et la commission d'agriculture n'ont pas cessé de seconder efficacement le Gouvernement dans le cercle de leurs attributions en l'éclairant de leurs avis.

Les sociétés agricoles ont également été utilement consultées dans beaucoup de circonstances.

Je suis, avec le plus profond respect, de Votre Altesse Royale,

MONSEIGNEUR,

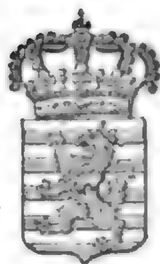
Le très-humble et très-obéissant serviteur,

L'Administrateur-général des finances,

L.-J.-E. SERVAIS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 4.

SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 10. Januar 1857.

Samedi, 10 janvier 1857.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 31. Dezember 1856.

Durch König-Großherzogl. Beschluß vom heutigen Tage ist der Herr Peter Pinth, Landwirth zu Holler, zum Schöffen der Gemeinde Weiswampach ernannt worden.

Der General-Administrator des Innern,
Würth-Paquet.

Rundschreiben, betreffend die Auflagerollen zum Zwecke des Gemeindewegebaues im Jahre 1857.

Luxemburg, den 1. Januar 1857.

Ich ersuche die Gemeinde-Verwaltungen, unverzüglich die Anfertigung der Gemeinde-Wegebau-Rollen für das Jahr 1857 in Angriff zu nehmen, wobei sie sich nach den Gesetzen vom 12. Juli 1844 und vom 18. Dezember 1855, so wie nach den hier folgenden Bemerkungen zu richten haben.

Durch das Gesetz vom 18. Dezember 1855 ist das vom 7. März 1849 bis auf eine in das erstere wieder aufgenommene Bestimmung abgeschafft und sind neue Bestimmungen eingeführt worden.

AVIS.

Luxembourg, le 31 décembre 1856.

Par arrêté de ce jour, le sieur Pierre *Pinth*, cultivateur à Holler, a été nommé échevin de la commune de Weiswampach.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Circulaire relative aux rôles d'imposition de 1857 pour travaux à effectuer aux chemins vicinaux.

Luxembourg, le 1er janvier 1857.

J'invite les administrations communales à faire incessamment les dispositions nécessaires pour la confection des rôles d'imposition en matière de chemins vicinaux, exercice 1857, en se conformant à ce sujet aux lois des 12 juillet 1844 et 18 décembre 1855. Les explications suivantes les guideront dans leur travail.

Par la loi du 18 décembre 1855, celle du 7 mars 1849, a été abolie, à une seule disposition près qui se trouve reproduite dans la première, et certaines nouvelles dispositions ont été décrétées.

Die hieraus in der Gesetzgebung über die Gemeindewege entstandenen Veränderungen sind folgende:

1. Die Familie, deren Haupt nicht mehr als fünf Francs directe Steuern zahlt, darf fortwährend nicht zu mehr als zwei Arbeitstagen angesetzt werden nach der ersten Grundlage, welche der Art. 2 des Gesetzes vom 12. Juli 1844 erwähnt.

2. Die vierte und letzte Grundlage wird jetzt so gebildet, daß zu der Grund- und zu der Mobiliar-Steuer zehn Zusatzcentimes gerechnet werden, welche die Staatseinnehmer nach den bestehenden Gesetzen und Reglements zum Besten der Gemeinden erheben.

Es enthalten also die Auflagerollen der Gemeinden nur noch die drei ersten Grundlagen des Artikels 2 des Gesetzes von 1844.

3. Jedoch muß, wenn die Gemeinden gehörig ermächtigt sind, die vierte Grundlage zu erhöhen, diese Erhöhung in ihre Rollen aufgenommen werden.

4. Es ist den Einwohnern nicht mehr erlaubt, sich von einem Theile ihrer Leistungen durch Lieferung von Material in Natur, durch Tagelohn oder durch Fahrlohn zu befreien.

5. Den Gemeinden steht es von Neuem frei, den Ertrag ihrer Gemeindewälder ganz oder theilweise zur Deckung der Gemeindewege-Ausgaben zu verwenden.

6. Alle Acte, durch welche Grundstücke angeschafft werden, die der Bau von Gemeindewegen erfordert, sind frei von Stempel und Einregistrirung, und die Gemeinde-Verwaltungen können das Visa zu unentgeltlicher Stempelung und Einregistrirung begehren.

Die oben erwähnten Zusatzcentimes werden als Gemeinde-Abgaben erhoben, und deshalb nicht zu der Summe gezählt, welche den Wahlcensus bildet.

Il résulte des modifications ainsi introduites dans la législation sur les chemins vicinaux:

1° Que la famille dont le chef ne paie pas plus de cinq francs de contributions directes, continue à jouir de la faveur de ne pouvoir être cotisée à plus de deux journées de travail à raison de la première base d'imposition prévue par l'art. 2 de la loi du 12 juillet 1844.

2° Que la quatrième et dernière base doit aujourd'hui être formée par l'ajoute à la contribution foncière et à l'impôt mobilier, de dix centimes additionnels à percevoir par les receveurs de l'Etat au profit des communes, d'après les lois et règlements existants, et que dès lors les rôles d'imposition à faire dans les communes ne contiendront plus que les trois premières bases établies par le susdit art. 2 de la loi de 1844.

3° Que cependant, si les communes ont été dûment autorisées à majorer la quatrième base prédite, cette majoration sera comprise dans les rôles à confectionner par elles.

4° Qu'il n'est plus permis aux habitants de se libérer d'une partie de leurs prestations, au moyen de fournitures de matériaux en nature, de journées d'hommes ou de journées d'attelage.

5° Qu'il est de nouveau loisible aux communes de faire servir, en tout ou en partie, le produit de leurs bois communaux pour couvrir les dépenses relatives aux chemins vicinaux.

6° Que tous les actes d'acquisition de terrains à emprendre pour la construction de chemins vicinaux ou communaux, sont exempts du timbre et de l'enregistrement, et que les administrations communales peuvent requérir le visa pour timbre et l'enregistrement gratuits.

Les centimes additionnels dont il est question plus haut étant perçus à titre d'impôt communal, ne sont pas comptés dans les supputations des impôts publics pour former le cens électoral.

Die Gemeinden, welche zur Erhöhung der 4. Grundlage ermächtigt zu werden wünschen, haben unverzüglich über diesen Gegenstand zu deliberiren und mir ihre Entschließungen durch die HH. Districtscommissäre zukommen zu lassen.

Bei der Aufstellung der Rollen für 1857, deren Formulare sie mit diesem Rundschreiben erhalten werden, müssen die Gemeinde-Verwaltungen folgendermaßen verfahren.

Um die drei ersten Grundlagen der Auflage zu bilden, müssen sie eine Zählung vornehmen a) der arbeitsfähigen Personen männlichen Geschlechtes, welche volle 18 bis 60 Jahre alt sind; b) der Zug- oder Reitpferde, welche sich im Dienste der Einwohner oder der Anstalten der Gemeinde befinden; c) der Spannochsen. Sind sie ermächtigt die 4. und letzte Grundlage zu erhöhen, so müssen sie dieselbe nach den in der Erhebung begriffenen Rollen der directen Steuern bilden, deren Hauptbetrag vom Staatseinnehmer auf der letzten Seite der Wegesteuer-Rolle für 1857 bescheinigt werden muß.

In keiner Gemeinde kann man zu einer der Grundlagen vorzugsweise vor der anderen greifen. Wenn in den durch das Gesetz vom 12ten Juli 1844 vorgesehenen Fällen eine Gemeinde ausnahmsweise ermächtigt ist, die Auflage herabzusetzen, so muß diese Herabsetzung verhältnißmäßig nach allen Grundlagen geschehen, nicht nach einer mit Ausschluß der andern.

Die vorstehend erwähnten Geschäfte müssen bis zum 15. Januar d. J. beendigt sein.

Die Rolle muß in zwei Exemplaren aufgestellt werden, von denen eines für den Districtscommissär und das andere für die Gemeinde bestimmt ist.

Dieselbe muß in allen Sectionen der Gemeinde bekannt gemacht und während der 2. Hälfte des Monats Februar im Gemeindehause oder in dem anzuzeigenden Lokale hinterlegt bleiben, damit

Les communes qui désireraient être autorisées à majorer la quatrième base de l'imposition, devront délibérer incessamment à ce sujet et me transmettre leurs résolutions par l'entremise de Messieurs les commissaires de district.

La marche que les administrations communales auront à suivre pour la formation des rôles de l'exercice 1857, dont les cadres imprimés accompagnent la présente circulaire, est indiquée ci-après.

Pour établir les trois premières bases de l'imposition, les administrations communales procéderont à un recensement, *a*) des personnes valides du sexe masculin de l'âge de 18 à 60 ans accomplis, *b*) des chevaux de trait ou de selle au service des habitants ou des établissements dans la commune, et *c*) des bœufs employés aux attelages. Si elles ont été autorisées à majorer la quatrième et dernière base de l'impôt, elles la formeront sur les rôles des contributions directes en recouvrement, dont le montant en principal sera certifié par le receveur de l'Etat, à la page finale du rôle d'imposition de 1857 pour travaux aux chemins.

Dans aucune commune on ne pourra reccourir à l'une des bases de préférence à une autre. Si, dans les cas prévus par la loi du 12 juillet 1844, une commune avait été exceptionnellement autorisée à réduire l'imposition, la réduction devrait se faire proportionnellement sur toutes les bases, et non sur les unes à l'exclusion des autres.

Les opérations ci-dessus indiquées devront être terminées pour le 15 février prochain.

Le rôle sera formé en double expédition, dont une pour le commissaire de district et l'autre pour la commune.

Il sera publié dans toutes les sections de la commune et déposé pendant la deuxième quinzaine du mois de février en la maison commune ou la salle à indiquer, afin que les contribuables puissent en

die Abgabepflichtigen sie dort einsehen und allenfalls ihre Bemerkungen und Beschwerden vorbringen können.

Kommen Beschwerden vor, so müssen sie in das hierzu bestimmte Verzeichniß eingeschrieben werden, dessen Formular hinter der Recapitulation der Rolle abgedruckt ist, und der Gemeinderath hat in der letzten Spalte jenes Verzeichnisses die Gründe anzugeben, aus denen er jene Beschwerden zugelassen oder verworfen hat.

In den ersten zehn Tagen des Monats März müssen die Rollen, nachdem sie von den Gemeinderäthen vorläufig festgestellt und abgeschlossen sind, an die HH. Districtscommissäre übersandt werden, um von ihnen geprüft, und, wenn sie richtig sind, in Gemäßheit des Art. 118 Nr. 18 des Gemeinde-Gesetzes von 1843 für vollziehbar erklärt zu werden. Zugleich sind mit den Rollen eine, vom Collegium der Bürgermeister und Schöffen gehörig bescheinigte Übersicht der oben erwähnten Zählungen, und die etwa eingegangenen Gesuche und Reclamationen zu übersenden.

Die HH. Districtscommissäre werden mir, ehe sie die Rollen für executorisch erklären, nebst ihren persönlichen Bemerkungen alle Reclamationen zur Entscheidung vorlegen, welche bei ihnen oder den Gemeindebehörden eingegangen sind.

Es ist nicht zu übersehen, daß abgesehen von dem Rechte, während der Bekanntmachung und so lange die Rolle hinterlegt ist, zu reclamiren, jeder Abgabepflichtige, der sich zu hoch angesetzt glaubt, sich innerhalb eines Monats nach Empfang des Avertissements direct an mich wenden kann, indem er seinem Gesuche die Quittung über die fällig gewordenen Termine seines Steuersatzes beifügt.

Die Gemeinden sind in Bezug auf ihre Grundsteuer, wie jeder andere Steuerpflichtige, in die Rolle aufzunehmen.

prendre inspection, et faire, le cas échéant, leurs observations et réclamations.

S'il a été présenté des réclamations, elles seront inscrites dans l'état à ce destiné, dont le cadre se trouve imprimé à la suite de la récapitulation du rôle; et le conseil communal indiquera, dans la dernière colonne du même état, les motifs pour lesquels il a admis ou rejeté les réclamations.

Dans les dix premiers jours du mois de mars, les rôles, provisoirement clos et arrêtés par les conseils communaux, seront transmis à Messieurs les commissaires de district, pour être vérifiés et rendus exécutoires, s'ils sont exacts, en conformité de l'art. 118, n° 18 de la loi communale de 1843. Cet envoi sera accompagné d'un relevé du recensement dont il est parlé plus haut, dûment certifié par le collège des bourgmestres et échevins, ainsi que des demandes et réclamations qui auront été présentées.

Messieurs les commissaires de district, avant de rendre les rôles exécutoires, soumettront à ma décision, avec leurs considérations personnelles, toutes les réclamations qui auront été adressées, soit à eux, soit aux autorités communales.

On ne perdra pas de vue qu'indépendamment du droit de réclamation accordé pendant la publication et le dépôt du rôle, tout contribuable, qui se croira surtaxé, pourra encore se pourvoir directement devant moi, dans le mois à dater de la délivrance de l'avertissement, en joignant à sa requête la quittance de paiement des termes échus de sa cote.

Les communes figureront au rôle d'imposition, à raison de leur contribution foncière, comme tout autre contribuable.

Die HH. Districtscommissäre sind beauftragt, für die Vollziehung dieser Verfügungen zu sorgen.

Der General-Administrator des Inneren,

Würth-Paquet.

Beschluß, betreffend die Aufstellung der Hundesteuer-Rollen für 1857.

Luxemburg, den 2. Januar 1857.

Der General-Administrator des Inneren;

Nach Einsicht der Bestimmungen über die Hundesteuer, namentlich des K. G. Beschlusses vom 29. Dezember 1840 Art. 3 (Memorial 1841 Seite 1);

Beschließt:

Art. 1.

Im Laufe dieses Monats Januar hat das Collegium der Bürgermeister und Schöffen jeder Stadt und Gemeinde des Großherzogthums (mit Ausnahme von Luxemburg, wo ein besonderes Reglement besteht) durch ein Mitglied der Gemeinde-Verwaltung, oder durch eine andere Person seiner Wahl, in Begleitung des Orts-Polizeidieners oder des Feldhüters, eine Nachweisung über die Zahl und die Gattung der Hunde aufnehmen zu lassen, welche die Einwohner der Gemeinde besitzen.

In dieser Nachweisung sind alle Hunde aufzunehmen, gleichviel ob sie steuerfrei sind oder nicht, und es muß dieselbe von den Personen, welche die Zählung vorgenommen haben, bescheinigt werden.

Art. 2.

Hiernächst haben die Bürgermeister und Schöffen die Rolle der Hundesteuer für 1857 mit Zuziehung des Gemeinde-Einnehmers so zeitig aufzustellen, daß dieselbe an den beiden letzten Sonntagen des Monats Februar bekannt gemacht

Messieurs les commissaires de district sont chargés d'assurer respectivement l'exécution des présentes.

L'Administrateur-général de l'intérieur,

WURTH-PAQUET.

Arrêté relatif à la formation des rôles de la taxe des chiens, pour l'exercice 1857.

Luxembourg, le 2 janvier 1857.

L'Administrateur-général de l'intérieur;

Vu les dispositions existant sur la perception de la taxe des chiens, notamment l'art. 3 de l'arrêté royal grand-ducal du 29 décembre 1840, inséré au Mémorial de 1841, page 1re;

Arrête:

Art. 1er.

Dans le courant du présent mois de janvier, le collége des bourgmestre et échevins de chaque ville et commune du Grand-Duché (à l'exception de la ville de Luxembourg, qui a un règlement spécial à suivre) fera faire, par un membre de l'administration communale, ou par une autre personne à son choix, assistée de l'agent de police ou du garde-champêtre local, un relevé du nombre et de l'espèce des chiens qui se trouvent en la possession des habitants de la commune.

Ce relevé indiquera tous les chiens, sans exception aucune, qu'ils soient exempts de la taxe ou non, et sera certifié par les personnes qui auront procédé au recensement.

Art. 2.

Ensuite, le rôle de la taxe sur les chiens pour 1857, sera formé par le même collége des bourgmestre et échevins, à l'intervention du receveur communal, de manière à pouvoir être publié les

werden kann. Auch muß dieselbe öffentlich angeschlagen werden und der Anschlag zehn Tage lang, von der ersten Bekanntmachung an, beibehalten werden.

Etwaige Beschwerden gegen die Aufnahme werden, vom Tage der ersten Bekanntmachung an, vierzehn Tage lang aufgenommen.

Art. 3.

Innerhalb drei Tage nach diesen vierzehn Tagen hat sich der Gemeinderath zu versammeln, um über die eingegangenen Beschwerden zu verfügen und die Rolle abzuschließen. Diese ist dann nebst der vorerwähnten Nachweisung sofort dem Distriktscommissär vorzulegen, der sie in Gemäßheit des Art. 118 Nº 18 des Gemeindegesetzes vom 24. Februar 1843 für vollziehbar erklärt.

Art. 4.

Die Polizeiagenten, Ortsdiener, Feldhüter, Förster und Gendarmen, werden ausdrücklich angewiesen, jede Uebertretung der Bestimmungen über die Hundesteuer anzuzeigen und durch Protokolle festzustellen, und diese Protokolle, von ihnen bekräftigt, den Beamten des öffentlichen Ministeriums zur weiteren Behandlung zu übergeben.

Art. 5.

Die Gemeinde-Verwaltungen haben dafür zu sorgen, daß bei der Anfertigung der fraglichen Nachweisungen und Rollen, zu denen sie alsbald die nöthigen Formulare erhalten werden, mit aller Genauigkeit verfahren werde.

Art. 6.

Die HH. Distriktscommissäre werden die Vollziehung dieses Beschlusses in ihren betreffenden Bezirken überwachen.

Der General-Administrator des Inneren,

Würth-Paquet.

deux derniers dimanches du mois de février, et il sera, en outre, affiché pendant dix jours, à compter de la première publication.

Les réclamations éventuelles contre le recensement seront reçues jusqu'au jour de l'expiration de la quinzaine, aussi à compter de la premiere publication.

Art. 3.

Dans les trois jours qui suivront cette quinzaine, le conseil communal se réunira pour statuer sur les réclamations présentées, et pour arrêter le rôle, qui, accompagné du relevé susmentionné, sera immédiatement soumis à l'exécutoire du commissaire de district, conformément à l'art. 118. nº 18, de la loi communale du 24 février 1843.

Art. 4.

Les agents de police, appariteurs, gardes-champêtres, gardes-forestiers et gendarmes sont expressément chargés de dénoncer et de constater par procès-verbaux, toutes les contraventions aux dispositions sur la taxe des chiens, et de remettre ces procès-verbaux, après leur affirmation, aux officiers du ministère public, pour recevoir telles suites que de droit.

Art. 5.

Les administrations communales auront soin que toute l'exactitude possible soit mise dans la confection des relevés et des rôles en question, pour lesquels elles recevront de suite les cadres imprimés nécessaires.

Art. 6.

MM. les commissaires de district surveilleront l'exécution du présent arrêté dans leurs ressorts respectifs.

L'Administrateur-général de l'intérieur,

WURTH-PAQUET.

Bekanntmachung. — Erledigung der Studienbörse Wiltheim

Luxemburg, den 2. Januar 1857.

Die Studienbörse Wiltheim beim Athenäum zu Luxemburg ist seit dem 1. Oktober v. J. erledigt. Wer auf dieselbe Anspruch machen will, hat seine Papiere im Secretariat der Stadt Luxemburg vor dem 20. Januar d. J. anzugeben.

Der General-Administrator der Justiz,
Eyschen.

Avis. — Vacance de la bourse d'études Wiltheim.

Luxembourg, le 2 janvier 1857.

La bourse d'études Wiltheim à l'Athénée de Luxembourg est vacante depuis le 1er octobre dernier; les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à adresser leurs titres au secrétariat de la ville de Luxembourg avant le 20 janvier courant.

L'Administrateur-général de la justice,
EYSCHEN.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 8. Januar 1857.

Samstag den 24. Januar d. J., um 10 Uhr Morgens, soll im Regierungs-Gebäude zu Luxemburg, die Lieferung von Material zur Unterhaltung der Straßen und Leinpfade des Bezirks Luxemburg in Verding gegeben werden.

Donnerstag den 29. Januar d. J., um 11 Uhr Morgens, soll im Stadthause zu Diekirch die Lieferung von Material zur Unterhaltung der Straßen und Leinpfade des Bezirkes Diekirch in Verding gegeben werden.

Die Liebhaber werden benachrichtigt, daß die Lieferung von Werksteinen nicht das Zerschlagen in kleinen Steine begreift.

Das Bedingungsheft und die einzelnen Kostenanschläge können in den Büreaux des Ober-Ingenieurs und der Bezirks-Ingenieure zu Luxemburg und Diekirch eingesehen werden.

Die Summissionen müssen auf Stempel geschrieben und gemäß dem im Art. 19 des Bedingungsheftes enthaltenen Muster gemäß sein.

Der General-Administratator der öffentlichen Bauten,
P. von Scherff.

Avis.

Luxembourg, le 8 janvier 1857.

Le samedi, 24 janvier courant, à 10 heures du matin, les fournitures de matériaux d'entretien sur les routes et chemins de halage de l'arrondissement de Luxembourg seront données en entreprise en l'hôtel de Gouvernement à Luxembourg.

Le jeudi, 29 janvier courant, à 11 heures du matin, les fournitures de matériaux d'entretien sur les routes et chemins de halage de l'arrondissement de Diekirch seront données en entreprise en l'hôtel de ville à Diekirch.

Les amateurs sont prévenus que les fournitures de libages ne comprennent pas le concassage en pierraille.

Ils pourront prendre connaissance du cahier des charges et du détail estimatif dans les bureaux de l'ingénieur en chef et des ingénieurs d'arrondissement à Luxembourg et à Diekirch.

Les soumissions devront être sur timbre et conformes au modèle inséré à l'art. 19 du cahier des charges.

L'Administrateur-général des travaux publics,
P. DE SCHERFF.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 5. Januar 1857.

Durch König-Großh. Beschluß vom 31. De-

Avis.

Luxembourg le 5 janvier 1857.

Par arrêté royal grand-ducal du 31 décembre

zember v. J. Nr. 1103, ist der Herr Joh.-Bapt. Keitges, Ackermann zu Nothum, zum Bürgermeister der Gemeinde Mecher an die Stelle des ehrenvoll von diesem Amte entlassenen Hrn. Joh. Schröder ernannt worden.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 5. Januar 1857.

Die Hospiz-Verwaltung zu Tirlemont, in Belgien, hat am 31. October v. J. eine unbekannte Frau aufgenommen, welche an Geisteskrankheit leidet, und deren Herkunft bisher nicht hat ermittelt werden können.

Die Belgischen Behörden haben bei dieser Person einige Stücke Luxemburgische Kupfermünze und einen Reisepaß vorgefunden, welcher zu Prüm (Rheinprovinz) am 11. Dezember 1843 für einen gewissen Johann Hahnen, Tagelöhner aus Halenbach, auf das Inland zu einer Reise über St. Vith nach Durler ausgestellt ist.

Ich ersuche die Gemeindebehörden, Nachforschungen über diese Person anzustellen und mir jede etwaige Auskunft sofort mitzutheilen.

Das Signalement derselben ist folgendes:

Alter: 60 bis 65 Jahre. Größe: 1 Meter 40 Centimeter. Haare: grau. Augen: braun. Gesicht: oval und mager. Wangen: eingefallen.

Dieselbe trug bei ihrer Ankunft zu Tirlemont einen kleinen alten Strohhut mit einem rothen Bande, eine verbrauchte schwarze Jacke, einen blaugestreiften Unterrock und alte Schuhe.

Der General-Administrator der Justiz,
Eyschen.

écoulé, n° 1103, le sieur Jean-Baptiste *Keilges*, laboureur à Nothumb, a été nommé bourgmestre de la commune de Mecher, en remplacement du sieur Jean *Schrœder*, honorablement démissionné de ces fonctions.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Avis.

Luxembourg, le 5 janvier 1857.

L'administration des hospices de Tirlemont (Belgique) a recueilli le 31 octobre dernier une femme inconnue, atteinte d'aliénation mentale et dont il a été impossible jusqu'ici de découvrir la nationalité.

Les autorités belges ont trouvé sur cette personne quelques pièces en cuivre du Grand-Duché de Luxembourg et un passeport à l'intérieur délivré à Prum (province du Rhin) le 11 décembre 1843, à un nommé Jean Hahnen, journalier, natif de Halenbach, pour se rendre par St.-Vith à Durler.

Je prie les autorités communales de faire des recherches au sujet de cette personne et me faire connaître immédiatement les renseignements qu'elles pourraient recueillir sur son compte.

Voici le signalement de ladite personne :

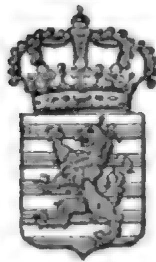
Age: 60 à 65 ans; taille : un mètre 40 centim.; cheveux: gris; yeux: bruns; visage: ovale-maigre; joues: creuses.

Elle portait au moment de son arrivée à Tirlemont un petit chapeau de paille, vieux, surmonté d'un ruban rouge, une jacquette noire usée, un jupon rayé bleu et de vieux souliers.

L'Administrateur-général de la justice,
EYSCHEN.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

№ 5.

Samstag, 17. Januar 1857.

Samedi, 17 janvier 1857.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 2. Januar 1857.

Am 26. Januar v. J. wurde eine Waise von 14 bis 15 Jahren, mit dem Vornamen Magdalena, zu drei Tagen Gefängniß verurtheilt, und nach deren Abbüßung in das Centralhospiz gebracht.

Die Namen dieses Mädchens und ihrer Eltern sind bis jetzt unbekannt geblieben. Sie selbst hat keine andere Auskunft geben können, als daß ihre Mutter Margaretha heiße, daß sie aus dem Großherzogthum gebürtig sei und dasselbe nur vorübergehend verlassen habe, um ihrer Mutter zu folgen, die in der Gegend von Nanzig im Jahre 1855 gestorben sei.

Ihre Sprache und die scheinbare Wahrheit ihrer Aussagen lassen vermuthen, daß sie aus einer Luxemburgischen Familie stammt, um so mehr, als sie einige Zeit zu Senningen gewohnt hat.

Ich ersuche die Gemeindebehörden, nach der Familie dieses Kindes zu forschen und mir jede etwaige Auskunft sofort anzuzeigen.

Der General-Administrator der Justiz,
Eyschen.

Avis.

Luxembourg, le 2 janvier 1857.

Une orpheline âgée de 14 à 15 ans, portant le nom de *Madelaine*, a été condamnée le 26 janvier 1856, à trois jours d'emprisonnement et transférée après l'expiration de sa peine à l'hospice central.

Les noms de cette fille, ainsi que ceux de ses parents, sont jusqu'ici restés inconnus. Tous les renseignements qu'elle a pu donner, sont : que sa mère s'appelait Marguerite, qu'elle est originaire du Grand-Duché, et qu'elle ne l'a quitté que momentanément pour suivre sa mère, morte en 1855, dans les environs de Nancy.

Son langage et l'apparence de vérité attachée à ses déclarations, font présumer qu'elle est issue d'une famille luxembourgeoise, d'autant plus qu'elle a demeuré quelque temps à Senningen.

Je prie les administrations communales de vouloir bien faire les recherches nécessaires pour découvrir la famille de cet enfant, et de me faire connaître immédiatement les renseignements qu'elles pourraient recueillir à ce sujet.

L'Administrateur-général de la justice,
EYSCHEN.

Bekanntmachung. — Instructionsrichter bei den Bezirksgerichten.

Luxemburg, den 5. Januar 1857.

Durch König-Großherzogl. Beschlüsse vom 31. Oktobor 1856 Nr. 908 und 31. Dezember 1856 Nr. 1098 sind die HH. Neuman und Schmit in ihrem Amte als Instructionsrichter beim Bezirksgerichte zu Luxemburg, respective zu Diekirch, auf drei Jahre beibehalten worden.

Der General-Administrator der Justiz,
Eysch e n.

Avis. — Juges d'instruction près les tribunaux d'arrondissements.

Luxembourg, le 5 janvier 1857.

Par arrêtés royaux grand-ducaux du 31 octobre 1856 n° 908, et du 31 décembre suivant n° 1098, MM. Neuman et Schmit sont continués pour le terme de trois ans dans leurs fonctions de juge d'instruction près le tribunal d'arrondissement à Luxembourg et respectivement à Diekirch.

L'Administrateur-général de la justice,
EYSCHEN.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 9. Januar 1857.

Nach einem Schreiben der Stadtverwaltung von Luxemburg vom 30. Dezember 1856 lauten die durchschnittlichen Marktpreise des Heues folgendermaßen:

1.	Hälfte des Januar 1856	....	6	60
2.	id.	id.	7	40
1.	id.	des Februar	7	30
2.	id.	id.	7	40
1.	id.	des März	7	40
2.	id.	id.	7	60
1.	id.	des April	7	60
2.	id.	id.	7	60
1.	id.	des Mai	7	60
2.	id.	id.	7	70
1.	id.	des Juni	8	30
2.	id.	id.	8	50
1.	id.	des Juli	9	00
2.	id.	id.	7	60
1.	id.	des August	7	00
2.	id.	id.	6	90
1.	id.	des September	6	90
2.	id.	id.	7	00
1.	id.	des Oktober	7	20
2.	id.	id.	7	20

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Avis.

Luxembourg le 9 janvier 1857.

D'après une lettre de l'administration de la ville de Luxembourg en date du 30 décembre 1856, les mercuriales pour l'article *foin* doivent être portées aux chiffres suivants :

1re	quinzaine de janvier 1856	6	60
2e	id.	7	40
1re	quinzaine de février	7	30
2e	id.	7	40
1re	quinzaine de mars	7	40
2e	id.	7	60
1re	quinzaine d'avril	7	60
2e	id.	7	60
1re	quinzaine de mai	7	60
2e	id.	7	70
1re	quinzaine de juin	8	30
2e	id.	8	50
1re	quinzaine de juillet	9	00
2e	id.	7	60
1re	quinzaine d'août	7	00
2e	id.	6	90
1re	quinzaine de septembre	6	90
2e	id.	7	00
1re	quinzaine d'octobre	7	20
2e	id.	7	20

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 9. Januar 1857.

Durch König-Großherzogl. Beschluß vom 31. October d. J. ist dem Hrn. Karl Rodewald zu Mondorf ein Erfindungs-Patent für die gegossenen Fortpianos auf die Dauer von fünf Jahren ertheilt.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. Servais.

Bekanntmachung.

Mehrere Kapitalien stehen bei der Verwaltung der Studienbörsen gegen erste Hypothek als Darlehen oder für Obligationen zur Verfügung. Man wende sich portofrei an den Unzeichneten.

Der Verwalter der Studienbörsen,
Wolff.

Gesehen zur Einrückung in den 2. Theil des Memorials.

Luxemburg, den 8. Januar 1857.

Der General-Administrator der Justiz,
Eyschen.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 12. Januar 1857.

Durch König-Großherzogl. Beschluß vom 10. d. M. sind die bisherigen Surnumeräre der Einregistrirungs- und Domänen-Verwaltung Johann Peter Müller und Andreas Capus zu Einnehmer bei derselben Verwaltung, der erstere zu Clerf, der letztere zu Esch an der Alzette ernannt worden.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. Servais.

Avis.

Luxembourg, le 9 janvier 1857.

Par arrêté royal grand-ducal du 31 octobre dernier, il a été accordé au sieur Charles *Rodewald*, à Mondorff, un brevet d'invention de cinq ans pour les piano-forté à corps en fonte.

L'Administrateur-général des finances,
L.-J.-E. SERVAIS.

Avis.

L'administration des bourses d'études a en ce moment différents capitaux disponibles qu'elle désirerait placer sur bonne hypothèque soit à titre de prêt, soit en achats d'obligations. S'adresser franco au soussigné.

L'administrateur des bourses d'études,
WOLFF.

Vu pour être inséré dans la 2me partie du Mémorial.

Luxembourg, le 8 janvier 1857.

L'Administrateur-général de la justice,
EYSCHEN.

Avis.

Luxembourg, le 12 janvier 1857.

Par arrêté royal grand-ducal du 10 courant, les sieurs Jean-Pierre *Muller* et André *Capus*, surnuméraires de l'enregistrement et des domaines, ont été nommés aux fonctions de receveur de la même administration, le premier à Clervaux, le second à Esch-sur-l'Alzette.

L'Administrateur-général des finances,
L.-J.-E. SERVAIS.

Luxembourg, le 12 janvier 1857.

A Son Altesse Royale, Monseigneur le Prince HENRI des Pays-Bas, Lieutenant de Sa Majesté le Roi Grand-Duc dans le Grand-Duché à Walferdange.

MONSEIGNEUR,

Aux termes des art. 6 et 7 de la loi électorale du 23 juillet 1848, n° 8, la liste des électeurs est permanente, sauf la révision qui doit avoir lieu chaque année dans le courant du mois d'avril.

Aux termes de l'art. 8 de la même loi, cette liste contient, entr'autres, pour chaque personne inscrite, l'indication du lieu où elle paie des contributions *jusqu'à concurrence du cens électoral.*

De cette dernière disposition il résulte, que lorsqu'une personne, réunissant d'ailleurs les conditions générales et la capacité politique, paie dans la commune de sa résidence un total de contributions atteignant ou dépassant le cens électoral de *dix francs*, établi par l'art. 1 de la loi, on ne s'enquiert pas des contributions que cette personne peut encore payer dans d'autres communes; on n'a recours aux contributions payées hors du lieu de la résidence que pour parfaire le cens électoral à l'égard des personnes, qui n'y paient pas dix francs de contributions.

Cependant pour pouvoir asseoir sur des données certaines, les modifications à introduire dans le régime électoral, il ne suffit pas de connaître le montant des contributions que chaque électeur paie dans la commune de sa résidence, il faut connaître le montant des contributions qu'il paie dans le Grand-Duché.

Il importe donc que les listes électorales reçoivent, à l'occasion de leur prochaine révision, ce complément indispensable : tel est l'objet du projet d'ordonnance que nous venons très-respectueusement soumettre à la sanction de Votre Altesse Royale.

Une autre disposition de ce projet tend à devancer l'époque de la révision ordinaire des listes électorales : ces listes devant servir de base aux élections pour l'assemblée des Etats, nous avons pensé qu'il était convenable de terminer au plus tôt ces opérations préliminaires.

Ainsi l'art. 1er du projet d'ordonnance devance de six semaines l'époque ordinaire de la révision. Par contre il a fallu prolonger d'une semaine le délai ordinaire accordé aux administrations communales pour la révision, cette opération devant entraîner un surcroît de travail par suite du complément que les listes vont recevoir.

L'art. 2 pose le principe, que les listes contiendront, à l'égard de chaque électeur, l'indication de toutes ses contributions. Il indique ensuite les éléments à fournir aux administrations communales, afin de pouvoir établir ces listes sur cette nouvelle base.

L'art. 3 déclare applicables aux réclamations ayant pour objet le taux des contributions, les dispositions de la loi concernant les inscriptions et radiations.

Ainsi tout électeur pourra réclamer, dans les formes prévues par la loi, contre l'omission de contributions par lui acquittées. De même tout électeur et les commissaires de district, pourront réclamer du chef de contributions indûment attribuées à des électeurs.

Nous sommes, etc.

Les Administrateurs-généraux,

SIMONS, WURTH-PAQUET, SERVAIS, EYSCHEN et DE SCHERFF.

---

(1) Voir l'ordonnance du 14 janvier 1857, Mém. 1857, page 5, 1re partie.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

№ 6.

Dinstag, 20. Januar 1837.

Mardi, 20 janvier 1857.

Rundschreiben an die Gemeinde-Verwaltungen in Betreff der Vollziehung der K. G. Verordnung vom 14. Januar 1857 über die Revision der Wählerlisten für 1857.

Luxemburg, den 16. Januar 1857.

Die K. G. Verordnung vom 14. Januar 1857 Nr. 41 befiehlt die Revision der Wählerlisten für 1857 und nennt die Elemente, aus denen dieselben zu bilden sind.

Der Zweck der durch diese Verordnung eingeführten Veränderungen ist der: die jährliche Revision früher eintreten zu lassen und den Gesammtbetrag der Steuern, zu welchem jeder Steuerpflichtige im ganzen Großherzogthum angesetzt ist, vom Census von 10 Francs an, kennen zu lernen, um so genaue Angaben zum Zwecke des im Großherzogthum einzuführenden Wahlsystemes zu gewinnen.

Obgleich von den Artikeln 7 und 8 des Wahlgesetzes vom 23. Juli 1848 Nr. 8 abweichend, will jene Verordnung doch die übrigen Bestimmungen dieses Gesetzes beibehalten wissen, nach welchen die fragliche Revision in den vorhergegangenen Jahren Statt gefunden hat.

Für dieses Geschäft dienen folgende Instructionen.

Die Steuer-Einnehmer werden die nöthigen

CIRCULAIRE

aux administrations communales, relative à l'exécution de l'ordonnance royale grand-ducale du 14 janvier 1857, concernant la révision des listes électorales pour l'année 1857.

Luxembourg, le 16 janvier 1857.

L'ordonnance royale grand-ducale du 14 janvier 1857, N° 41, prescrit la révision des listes électorales pour l'année 1857, et mentionne les éléments dont ces listes doivent se composer.

Le but des modifications introduites par cette ordonnance, c'est d'avancer l'époque de la révision annuelle et de connaître le *montant intégral* des contributions pour lesquelles chaque contribuable est imposé dans le Grand-Duché, *à partir du cens de 10 francs*, afin d'avoir des données exactes pour la création du système électoral à mettre en vigueur dans le Grand-Duché.

En dérogeant aux art. 7 et 8 de la loi électorale du 23 juillet 1848, N° 8, cette ordonnance entend maintenir les autres dispositions de cette loi qui a réglé cette révision pendant les années passées.

Les instructions qui suivent doivent servir de guide dans les opérations de cette révision.

Les receveurs des contributions recevront les for-

Formulare erhalten, um die Rollen-Abschriften anzufertigen, die sie den Gemeinde-Verwaltungen vor dem 16. Februar d. J. einzuhändigen haben.

Sie müssen diese Abschriften mit der genauesten Sorgfalt anfertigen und dieselben sofort den Controleuren zum Zwecke der Prüfung mittheilen, welche der Art. 7 § 2 des Wahlgesetzes vorschreibt. Die Controleure haben sie direct den Gemeinde-Verwaltungen zu übersenden.

Beim Empfang dieser Abschriften und der im Art. 2 Nr. 2 der vorgenannten K. G. Verordnung erwähnten Nachweisung, sowie der nöthigen Formulare zur Aufstellung der Wählerlisten, müssen die Gemeinde-Verwaltungen zunächst die ihnen gelieferte Nachweisung in Bezug auf die auswärtigen Steuerbeträge prüfen.

Hierbei werden sie durch ihre persönliche Kenntniß der Einwohner und der Vermögensverhältnisse derselben erleichtert werden. Sie müssen jede Verwechselung der Namen und Ziffern vermeiden, damit nicht irthümlich Steuersätze solchen Personen, die sie nicht bezahlt haben, zum Nachtheil der wirklichen Steuerpflichtigen zugeschrieben werden. Auch sind sie ermächtigt, nach genauer Erwägung auf den Grund bestimmter bei den Steuerpflichtigen eingegangener Angaben in der Nachweisung solche Berichtigungen vorzunehmen, die sie für begründet halten, damit die in den Wählerlisten einzutragenden Summen Vertrauen verdienen.

Nicht weniger müssen sie den Art. 52 1°, 2°, 3° und 4° der Verfassung berücksichtigen, welcher die Wähler-Eigenschaften bestimmt, auch den Art. 53, welcher die Fälle der Unfähigkeit enthält, und auch die Art. 1 bis 5 des Wahlgesetzes, und die Namen der Personen streichen, welche diesen Bedingungen nicht entsprechen.

Wenn sie in Folge dieser Bestimmungen die Namen von Steuerpflichtigen streichen, so müssen sie hiervon die Betheiligten schriftlich und in ihrer Wohnung spätestens innerhalb 48 Stunden

mulaires nécessaires pour dresser les copies des rôles à remettre aux administrations communales avant le 16 février prochain.

Ils auront soin de faire ces copies avec l'exactitude la plus scrupuleuse, et de les remettre immédiatement aux contrôleurs pour la vérification à faire au prescrit de l'art. 7 § 2 de la loi électorale. Les contrôleurs les transmettront directement aux administrations communales.

A la réception de ces copies, et du relevé dont il s'agit à l'art. 2, 2° de l'ordonnance royale grand-ducale préindiquée, ainsi que des formulaires pour l'établissement des listes électorales, les administrations communales vérifieront d'abord le relevé qui leur a été fourni au sujet des cotes foraines.

La connaissance personnelle qu'elles ont de leurs administrés et de leur position de fortune, doit leur faciliter l'examen de ce relevé. Elles chercheront à éviter la confusion des noms et des chiffres, afin de ne pas attribuer erronément des cotes à des personnes qui ne les ont pas payées, au détriment du vrai contribuable. Elles sont autorisées à y faire, après une appréciation approfondie, basée sur des renseignements positifs qu'elles auront pris chez les contribuables, les rectifications qu'elles trouveront fondées, afin de pouvoir porter dans les listes électorales des chiffres qui méritent confiance.

Elles auront aussi égard aux dispositions de l'art. 52 1°, 2°, 3° et 4° de la Constitution, qui détermine les conditions pour être électeur, à celles de l'art. 53, qui contient les cas d'incapacité, et à celles des art. 1 à 5 de la loi électorale, et rayeront les noms des individus qui ne remplissent pas ces conditions.

Lorsqu'elles rayeront les noms de contribuables par application de ces dispositions, elles en avertiront les intéressés par écrit et à domicile, au plus

von dem Tage an benachrichtigen, wo die Listen angeschlagen sind, und ihnen zugleich die Gründe dieser Ausstreichung mittheilen (Art. 9 des Gesetzes).

Nach dieser Prüfung müssen die Bürgermeister und Schöffen auf den ihnen von den Einnehmern gelieferten Abschriften die Spalten 9, 10, 11 und 12 ausfüllen, dieselben zu den von den Einnehmern eingeschriebenen Summen addiren und nun sofort die Liste der Personen aufstellen, welche innerhalb der Gemeinde und außerhalb derselben zehn Francs und mehr an directen Steuern bezahlen. Dieses Geschäft besteht in einer einfachen, jedoch in der genannten Weise vervollständigten Uebertragung aller Artikel der Rollenabschriften in das Formular der Wählerliste.

Ist diese Liste, wie sie vorgezeichnet ist, vollendet, so haben die Bürgermeister und Schöffen dieselbe vorläufig am 7. März d. J. abzuschließen, und zwar in folgender Weise:

„Die gegenwärtige Liste wird auf die Anzahl von . . . . eingeschriebenen Wählern abgeschlossen.

. . . ., den 7. März 1857.

Das Collegium der Bürgermeister und Schöffen,

. . . . Präsident.

. . . . Secretär.“

Zugleich haben sie eine Abschrift der Liste auf das Placard-Formular zu machen, und dieselbe Sonntag den 8. März öffentlich anschlagen zu lassen, nachdem sie vorher in folgender Weise abgeschlossen ist:

„Die gegenwärtige Liste wird auf die Anzahl von. . . . . Wählern abgeschlossen, und werden die Steuerpflichtigen, welche Beschwerden vorzubringen haben, aufgefordert, sich deshalb binnen

ard dans les 48 heures à dater du jour où les listes auront été affichées, en les informant des motifs de cette radiation (art. 9 de la loi).

Après cette vérification les colléges des bourgmestre et échevins rempliront sur les copies fournies par les receveurs les colonnes 9, 10, 11 et 12, en feront l'addition avec les sommes portées par les receveurs, et dresseront sans désemparer la liste des personnes payant dans la commune et hors de la commune, dix francs et plus de contributions directes. Cette opération sera une simple transcription de tous les articles de la copie des rôles, complétée comme il vient d'être dit, sur le formulaire de la liste électorale.

Lorsque cette liste est achevée, d'après les errements qui précèdent, le collége des bourgmestre et échevins l'arrêtera provisoirement le 7 mars prochain, en y portant le certificat suivant.

« *Arrêté la présente liste au nombre de électeurs inscrits.*

A , le 7 mars 1857.

Le collége des bourgmestre et échevins,

Président.

Secrétaire. »

Ils en feront en même temps une copie sur le formulaire en forme de placard, qu'ils feront afficher le dimanche, 8 mars, après l'avoir arrêté comme suit :

« *Arrêté la présente liste au nombre de électeurs avec invitation aux contribuables qui croiraient avoir des réclamations à former, de s'adresser à cet effet au collége des bourgmestre*

vierzehn Tagen, nämlich vom 8. März bis zum Montag dem 22. desselben Monats, an das Collegium der Bürgermeister und Schöffen zu wenden. (Art. 8 des Gesetzes).

. . . . . . , den März 1857.

Das Collegium der Bürgermeister und Schöffen,

. . . . Präsident.

. . . . Secretär"

Diese Liste muß zehn Tage lang angeschlagen bleiben, nämlich von Sonntag dem 8. März an bis einschließlich Dinstag den 17. desselben Mts.

Damit alle Einwohner sich überzeugen können, daß sie in die Liste mit dem genauen Betrage aller ihrer Steuern eingetragen sind, werden die Gemeinde-Verwaltungen aufgefordert, in allen Sectionen ihrer Gemeinden den Tag, an welchem die Listen angeschlagen werden, und die Frist für die etwaigen Beschwerden bekannt zu machen. Es liegt im Interesse der Einwohner selbst, sich zu versichern, ob sie vollständig in Bezug auf ihre Steuern, die sie in der Gemeinde, und die sie auswärts zahlen, eingetragen sind, weil sich nach diesem Betrage die Rechte der Wähler zur Ständeversammlung ichten können.

Der definitive Abschluß der Listen muß am 23. März geschehen, wobei auf jedes Exemplar, welches für die Archive und für den Distrikts-Commissär bestimmt ist, folgende Bescheinigung zu setzen ist:

„Die obige Liste, von welcher ein „Exemplar vom 8. bis einschließlich zum „17. März d. J. öffentlich angeschlagen „war, und gegen welche keine Be„schwerde erhoben worden ist, (oder: ge„gen welche (Anzahl) Beschwerden erho-

»et échevins dans le délai de 15 jours, savoir, du »8 mars au lundi 22 du même mois (art. 8 de la »loi.)

A , *le* *mars* 1857.

Le collége des bourgmestre et échevins,

Président.

Secrétaire. »

Cette liste restera affichée pendant dix jours, c'est-à-dire depuis le dimanche 8 mars, jusqu'au mardi 17 du même mois inclusivement.

Afin que tous les habitants puissent se convaincre qu'ils sont portés sur la liste avec le montant exact *de toutes leurs contributions*, les administrations communales sont invitées à publier *dans toutes les sections des communes*, le jour où les listes seront affichées, avec le délai endéans lequel les réclamations doivent être formées. Il est de l'intérêt des habitants eux-mêmes de s'assurer, s'il n'y a pas d'omissions quant au montant de leurs contributions payées dans la commune, et quant aux cotes foraines, parce que ce montant pourra servir à déterminer les droits des électeurs pour l'assemblée des Etats.

La clôture définitive des listes aura lieu le 23 mars, avec le certificat suivant à apposer sur chacun des exemplaires destiné aux archives et au commissaire de district.

« La liste ci-dessus, dont un exemplaire a été » affiché depuis le 8 jusqu'au 17 mars courant in- » clusivement, et contre laquelle il n'a été formé » aucune réclamation (ou bien) contre laquelle il

„ben worden sind), wird hierdurch defi-
„nitiv festgestellt und abgeschlossen.

. . . . . den 23. März 1857.

Das Collegium der Bürgermeister u. Schöffen,

. . . . . Präsident.

. . . . . Sekretär."

Vom 18. bis zum 22. März haben die Gemeinde-Verwaltungen über die Beschwerden zu verfügen, welche die Einwohner entweder wegen ungehöriger Streichung oder Einschreibung, oder wegen ungehöriger Auslassung oder Steueranschreibung erhoben haben. Die noch zugelassenen Personen werden auf eine nachträgliche Liste geschrieben, welche in drei Exemplaren aufgestellt wird, von denen eines innerhalb vier und zwanzig Stunden nach dem definitiven Abschlusse öffentlich angeschlagen wird.

Auch werden auf diese Liste die Namen derjenigen eingetragen, welchen auf ihr Begehren mehr Steuern angeschrieben worden sind.

Das öffentlich anzuschlagende Exemplar muß so abgeschlossen werden:

„Die obige nachträgliche Liste wird
„mit der Nachricht an die Einwohner
„abgeschlossen, daß Beschwerden gegen
„deren Inhalt beim Bezirksgerichte an-
„gebracht werden können, wobei sich nach
„dem Art. 16 des Wahlgesetzes zu richten
„ist.

„ . . . . . den 23. März 1857.

„Das Collegium der Bürgermeister u. Schöffen,

. . . . . Präsident.

. . . . . Sekretär."

Die beiden andern Exemplare der nachträglichen Liste sind nach folgender Formel abzuschließen:

» *a été formé (nombre) réclamations, est définiti-*
» *vement close et arrêtée.*

A , *le* 23 *mars* 1857.

Le collège des bourgmestre et échevins,

Président.

Secrétaire. »

Depuis le 18 au 22 mars les administrations communales statueront sur les réclamations formées par les habitants, soit pour radiations ou inscriptions indues, soit pour omissions ou attributions indues de contributions. Les personnes encore admises seront portées sur une liste supplémentaire, dressée en triple exemplaire, dont l'un sera affiché endéans les 48 heures à dater de la clôture définitive.

On portera également sur cette liste les noms des personnes auxquelles, sur leurs réclamations, on aura porté un taux de contributions supérieures.

L'exemplaire affiché sera arrêté comme suit :

« *La liste supplémentaire ci-dessus arrêtée avec*
» *avis aux habitants, que les réclamations contre*
» *les inscriptions qu'elle renferme, peuvent, s'il y*
» *a lieu, être portées devant le tribunal de l'ar-*
» *rondissement, en se conformant à l'art.* 16 *de*
» *la loi électorale.*

A , *le* 23 *mars* 1857.

Le collège des bourgmestre et échevins,

Président.

Secrétaire. »

Les deux autres exemplaires de la liste supplémentaire seront arrêtés dans les termes suivants :

„Die obige nachträgliche Liste, von „welcher ein Exemplar mit der im letz„ten Absatz des Art. 12. des Wahlgese„tzes vorgeschriebenen Benachrichtigung „öffentlich angeschlagen worden ist, wird „auf die Anzahl von ..... Eingeschrie„benen abgeschlossen.

„..... den 23. März 1857.

„Das Collegium der Bürgermeister u. Schöffen,

..... Präsident.

..... Sekretär.“

Nach Verlauf der für die Beschwerden gesetzten Frist, d. h. am 23. März, müssen die Listen, das Dupliklat der Rollen, von den Einnehmern bescheinigt und von den Controleuren geprüft, die Nachweisung über die auswärtigen Steuern, und alle diejenigen Schriftstücke, durch welche die eingeschriebenen Personen ihre Rechte geltend gemacht oder Ausstreichungen Statt gefunden haben, nach Maßgabe des Art. 13. des Wahlgesetzes an den Distriktscommissär gesandt werden.

Ein Duplikat der Liste bleibt im Sekretariat der Gemeinde.

Die Distriktscommissäre werden die Listen sorgfältig nach den denselben beigefügten Rollen-Abschriften prüfen und mir die Listen spätestens am 28. März einsenden.

Die Prozeßformen in Fällen, welche in Folge des Wahlgesetzes oder des Art. 3 der Verordnung vor die Bezirksgerichte kommen, richten sich nach den Vorschriften des Wahlgesetzes.

Die Gemeinde-Verwaltungen werden aufgefordert, die in diesem Rundschreiben festgesetzten Fristen streng zu beobachten, damit die Abgabe der Listen an die Distriktscommissäre nicht den geringsten Verzug erleide, und bei dem ganzen Geschäfte mit der größten Sorgfalt zu verfahren,

« La liste supplémentaire ci-dessus, dont un exemplaire avec l'avis voulu par le dernier alinéa de l'art. 12 de la loi électorale, vient d'être affiché, est arrêtée au nombre de inscrits.

A , le 23 mars 1857.

Le collége des bourgmestre et échevins,

Président.

Secrétaire. »

Après l'expiration du délai fixé pour les réclamations, c'est-à-dire, le 23 mars, les listes, le double des rôles, certifié par les receveurs et vérifié par les contrôleurs, et le relevé des contributions foraines, ainsi que toutes les pièces au moyen desquelles les personnes inscrites, auront justifié de leurs droits ou par suite desquelles des radiations auront été opérées, seront envoyées au commissaire de district de la manière prévue à l'art. 13 de la loi électorale.

Un double de la liste sera retenu au secrétariat de la commune.

Les commissaires de district vérifieront minutieusement les listes d'après les copies des rôles y annexées et me transmettront ces listes pour le 28 mars au plus tard.

Quant aux formalités de procédure pour les cas à porter devant les tribunaux, tant en vertu de la loi électorale qu'en vertu de l'art. 3 de l'ordonnance, elles seront remplies suivant les prescriptions de la loi électorale.

Les administrations communales sont invitées à observer rigoureusement les délais fixés dans la présente circulaire, afin que la remise des listes aux commissaires de district ne subisse pas le moindre retard, et elles procéderont à toutes les opérations

damit dasselbe so viel als möglich von jedem Irrthume frei bleibe.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

avec l'exactitude la plus consciencieuse, pour que leur travail soit autant que possible exempt d'erreurs.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 14. Januar 1857.

Durch König-Großherzoglichen Beschluß vom 10. Januar d. J. ist dem Hrn. N. Schumacher zu Niederkerschen ehrenvolle Entlassung als zweitem Ergänzungsrichter des Friedensgerichtes von Kapellen bewilligt, und der Hr. J.-B. Funck, Notar daselbst, an dessen Stelle ernannt worden.

Der General-Administrator der Justiz,
Eyschen.

AVIS.

Luxembourg, le 14 janvier 1857.

Par arrêté royal grand-ducal du 10 janvier courant, démission honorable a été accordée au sieur N. *Schumacher* de Bascharage, en sa qualité de second suppléant de la justice de paix du canton de Capellen, et le sieur J.-B. *Funck*, notaire audit Capellen, a été nommé en son remplacement.

L'Administrateur-général de la justice,
EYSCHEN.

Beschluß, die Schließung der Jagd betreffend.

Luxemburg, den 18. Januar 1857.

Der General-Administrator des Inneren;

Nach Einsicht des Art. 3 des Gesetzes vom 7. Juli 1845 über die Jagd und der übrigen Bestimmungen über diesen Gegenstand;

Auf das Gutachten des Hrn. Oberförsters en chef;

Beschließt:

Art. 1.

Der Schluß der Jagd auf einheimisches Wildpret ist auf Montag den 2. Februar d. J. festgesetzt

Art. 2.

Die Jagd auf Wasser- und Zugvögel bleibt bis auf weitere Bestimmung offen.

Arrêté relatif à la clôture de la chasse.

Luxembourg, le 18 janvier 1857.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Vu l'art. 3 de la loi du 7 juillet 1845, sur la chasse, et les autres dispositions sur la matière;

Sur l'avis de M. le garde-général en chef des forêts;

Arrête:

Art. 1er.

La clôture de la chasse au gibier indigène, est fixée au lundi, 2 février prochain.

Art. 2.

La chasse aux oiseaux aquatiques et de passage restera ouverte jusqu'à disposition ultérieure.

Art. 3.

Dieser Beschluß soll in das Memorial 2. Th. eingerückt und in allen Städten und Gemeinden bekannt gemacht werden.

Der General-Administrator des Inneren,

Würth-Paquet.

Art. 3.

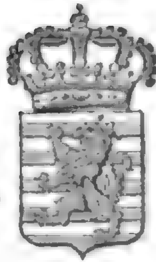
Le présent arrêté sera inséré au Mémorial, 2e partie. Il sera en outre publié dans toutes les villes et communes.

L'Administrateur-général de l'intérieur,

WURTH-PAQUET.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

№ 7.

Samstag, 24. Januar 1857.

Samedi, 24 janvier 1857.

Beschluß in Betreff verschiedener Gesuche um Concession von Eisengruben in den Gemeinden Esch an der Alzette, Kayl, Dudelingen und Differdingen.

Luxemburg, den 31. Dezember 1856.

Der General-Administrator der öffentlichen Bauten;

Nach Einsicht von drei Gesuchen um Verleihung von Eisengruben in dem Canton Esch a. d. Alzette, wovon das erste von den Gebrüdern Puricelli, Eigenthümern der Hüttenwerke von Rheinböllen, das zweite im Namen der Saarbrück'ner Hüttengesellschaft von Herrn Franz Majerus eingereicht ist, und das dritte von Herrn Baron von Ziegesar, Ehren-Kammerherrn Sr. Majestät des König-Großherzogs und Director der Königlichen Privat-Domainen im Großherzogthum;

Nach Einsicht der Pläne der zu betreibenden Bodenflächen;

In Erwägung daß jene drei Gesuche zwar theilweise mit frühern Gesuchen identische, jedoch außerdem ganz neue Grubenfelder betreffen, für welche eine Bekanntmachung Statt haben soll;

Arrêté relatif à plusieurs demandes en concession des mines de fer dans les communes d'Esch-sur-l'Alzette, Kayl, Dudelange et Differdange.

Luxembourg, le 31 décembre 1856.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DES TRAVAUX PUBLICS;

Vu trois demandes en concession de mines de fer dans le canton d'Esch-sur-l'Alzette, présentées, la 1re par MM. Puricelli, frères, propriétaires des forges de Rheinbœllen, la 2e par M. Francois Majerus, agissant au nom de la société des forges de Sarrebruck, et la 3e par M. le baron de Ziegesar, Chambellan honoraire de Sa Majesté le Roi Grand-Duc et directeur en chef des domaines privés royaux dans le Grand-Duché;

Vu les plans des surfaces de terrain à exploiter;

Considérant que si ces trois demandes se confondent sur quelques points avec des demandes antérieures déjà publiées, elles ont en outre pour objet des terrains entièrement nouveaux, pour lesquels il y a lieu à publication;

In Erwägung, daß die gedachten, im Gesammtumfange verschiedenen Gesuche gemeinschaftliche Felder begreifen, so daß eine collective Veröffentlichung zweckmäßig ist;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 21ten April 1810, Art. 22 und folgende;

Beschließt :

Art. 1.

Die drei gedachten Gesuche sollen vier Monate lang zu Luxemburg und in den Gemeinden Esch a. d. Alzette, Kayl, Dudelingen und Differdingen bekannt gemacht und angeschlagen werden. Die Bekanntmachung geschieht vor den Thüren der Gemeinde-Häuser und der Kirchen, durch Vermittelung der HH. Bürgermeister beim Ausgang des Gottesdienstes, an einem Sonntag, und wenigstens einmal monatlich, so lang der öffentliche Anschlag dauert.

Art. 2.

Während dieses Zeitraumes werden Concurrenz-Gesuche und etwaige Einsprüche von den Ortsbehörden zu Luxemburg, Esch a. d. Alzette, Kayl, Dudelingen und Differdingen, von dem Distrikts-Commissär in Luxemburg, so wie von dem General-Administrator der öffentlichen Bauten im Regierungs-Gebäude zu Luxemburg angenommen.

Der General-Administratator der öffentlichen Bauten,

P. von Scherff.

Considérant que ces demandes, tout en affectant chacune un périmètre différent, comprennent aussi des surfaces communes, que dèslors il convient d'en faire une publication collective;

Vu la loi du 21 avril 1810, articles 22 et suivants;

Arrête :

Art. 1er.

Les trois demandes dont il s'agit seront publiées et affichées pendant quatre mois à Luxembourg, et dans les communes d'Esch-sur-l'Alzette, Kayl, Dudelange et Differdange. Les publications auront lieu devant la porte des maisons communes et des églises, à la diligence de MM. les bourgmestres, à l'issue de l'office divin, un jour de dimanche, et au moins une fois par mois pendant la durée des affiches.

Art. 2.

Pendant ce laps de temps les demandes en concurrence et les oppositions éventuelles seront reçues par les autorités locales de Luxembourg, d'Esch-sur-l'Alzette, Kayl, Dudelange et Differdange, par le commissaire de district à Luxembourg, ainsi que par l'Administrateur-général des travaux publics en l'hôtel de Gouvernement à Luxembourg.

L'Administrateur-général des travaux publics,

P. de SCHERFF.

Die drei Concessions-Gesuche lauten:

Suit le texte des trois demandes en concession :

Seiner Hochwohlgeboren dem Herrn General-Administrator der öffentlichen Bauten zu Luxemburg.

„Wir unterzeichnete Friedrich Puricelli, Karl Puricelli und Heinrich Puricelli, Eigenthümer der Hüttenwerke von Rheinböllen, Gemeinde Rheinböllen, Distrikt Simmern „(Rhein-Preußen), auf besagten Hütten wohnhaft, bitten gehorsamst unter der Firma Gebrüder „Puricelli um Ertheilung einer Concession zum Bergbaue auf Eisenstein für das Feld nach „anliegend *in triplo* ausgefertigten Plänen, welches wir „Esch“ benennen.

„Das Grubenfeld enthält 488 Hectare und ist wie folgt begrenzt:

„Gegen Norden vom Punkte *A*, wo sich der Weg von Esch nach Schifflange mit dem von „Lallange nach Kayl führenden Wege kreuzt, im „Lallinger Berg" und „Schlossacht" genannt, „verfolgt die Grenze den von Schifflange nach *Audun-le-Tige* führenden Weg, die Häuser von „Esch, „*les quartiers*" genannt, berührend bis zum Punkte *B*, wo der nach Aumet führende „Weg mit vorgenanntem zusammentrifft auf Rodenmacher geht, von hier dem Wege von „Aumet entlang, welcher die Grenze gegen die Gemeinde Kayl bildet bis zum Ausgange des „Waldes „Schloßbüsch" genannt, dem Punkte *C*; von diesem letztern verfolgt sie die Grenze „der Gemeinde Kayl gegen Norden gehend bis zum Punkte *D*, wo sich der Weg von Esch „mit dem von Schifflange vereinigt „auf Bering auf Escherweg" genannt und verfolgt von „diesem Punkte denselben Weg bis zum Ausgangspunkte *A*.

„Wir erbieten uns den Eigenthümern der Oberfläche des in Concession begehrten Feldes „zwei Centimen pro Hectare für Grundrecht zu zahlen, ferner jeden Schaden, welcher durch „den Grubenbetrieb für die Oberfläche entsteht, gesetzmäßig zu vergüten, und verpflichten uns „schließlich, den Grubenbau nach Vorschrift der Regierung zu betreiben, so wie die Gebühren, „welche bestimmt werden, zu entrichten.

„Der Willfahrung unseres Gesuches entgegensehend, bitten wir den Herrn General-Administrator die Versicherung unserer Hochachtung genehmigen zu wollen und verharren ergebenst

„Rheinböllerhütte, den 8. Oktober 1856.

„gezeichnet: C. Puricelli.
F. Puricelli.
H. Puricelli.

A M. l'Administrateur-général des travaux publics à Luxembourg.

M. l'Administrateur-général,

« Je soussigné François Majerus, directeur-général de la société des forges de Sarrebruck, agissant » au nom de ladite société, ai l'honneur de vous exposer ce qui suit :

» La société a acquis de nombreux terrains renfermant des minerais de fer dits „Minettes", sur le » ban d'Esch-sur-l'Alzette, lieux dits „im Alguerre" et „in der Höhl". En mettant à nu les couches » à exploiter, il a été constaté qu'une exploitation à ciel ouvert serait extrêmement coûteuse pour le » moment et deviendrait impossible dans un avenir très-rapproché. L'exploitation a donc été momentanément suspendue, et il a été décidé que, l'art. 69 de la loi du 11 avril 1810 étant applicable au » cas qui nous occupe, une demande en concession serait adressée au Gouvernement grand-ducal, » pour l'exploitation desdites minettes par puits et galeries.

» Je prends la liberté de vous soumettre aujourd'hui cette demande en concession.

» Les terrains, dont nous avons l'honneur de vous demander la concession, se trouvent sur le ban » d'Esch-sur-l'Alzette, canton du même nom, district et arrondissement de Luxembourg, et comprennent une surface de 704 hectares.

» Les limites de la concession demandée sont les suivantes :

» Du N.-E. au S.-O., depuis le point *A*, où la route d'Audun-le-Tige atteint la frontière grand-» ducale, le long de cette route jusqu'à Esch, puis le long du chemin vicinal d'Esch à Schifflange » jusqu'au point *B*.

» Du N.-O. au S.-E., depuis le point *B* le long du chemin de Lallange à Kayl jusqu'au point *C*.

» Du S.-E. au S.-O., depuis le point *C* le long de la limite du ban d'Esch avec le ban de Kayl » jusqu'au point *D*.

» Du *S*. au N., depuis le point *D* le long de la frontière de France jusqu'au point de départ *A*.

» Un plan de situation de la concession, à l'échelle de 1 : 10000, est joint en triple expédition à la » présente demande.

» Les minerais à extraire de ladite concession sont des minerais de fer dits „Minettes", ou tous » autres minerais de fer qui pourraient s'y trouver. Ils sont destinés à être traités pour fontes et pour » fers, au moyen du combustible minéral de la Sarre.

» Le nom que nous désirons donner à la concession est *Esch*.

» Nous nous engageons à payer à l'Etat et aux propriétaires de la surface toutes indemnités légales, » et à nous conformer à toutes dispositions en vigueur pour l'exploitation des mines.

» Comme inventeurs des couches exploitables im Alguerre et comme propriétaires d'une partie de la » surface, nous espérons que notre demande sera favorablement accueillie.

» Nous vous prions, M. l'Administrateur-général, de vouloir bien agréer l'assurance de notre con-» sidération la plus distinguée.

» Luxembourg, le 10 octobre 1856. » *signé :* FR. MAJERUS.

Château de Berg, le 7 novembre 1856.

A M. l'Administrateur-général des travaux publics à Luxembourg.

M. l'Administrateur-général,

« Le soussigné Guillaume-Henri Baron *de Ziegésar*, Chambellan honoraire de Sa Majesté le Roi des » Pays-Bas, et directeur en chef des domaines privés Royaux dans le Grand-Duché de Luxembourg, » demeurant au château de Berg, canton de Mersch, et agissant en sa dernière qualité, a l'honneur » de vous prier de bien vouloir lui faire accorder la concession pour l'exploitation des mines de fer » dans toute l'étendue des communes d'Esch-sur-l'Alzette, Kayl, Dudelange et Differdange, du can-» ton d'Esch-sur-l'Alzette, cette étendue précisée par les limites cadastrales de chaque commune et » comprenant *in globo* une superficie de 8743 hectares, sans préjudice toutefois aux concessions an-» térieures.

» Il a l'honneur de joindre les plans ayant trait à sa demande, conformément à la loi du 21 avril » 1810, titre IV, paragr. 30, et offre de payer annuellement aux propriétaires de la surface, à titre » d'indemnité, deux centimes par hectare, sans préjudice à ce qu'il devra payer comme dommages, » produits pour cause de leur exploitation, ainsi qu'il est réglé par la loi.

» Il se conformera en tout aux lois réglant la matière, ainsi qu'au mode d'exploitation qu'il plaira » au Gouvernement à déterminer, et acquittera les redevances qui pourraient être fixées.

» Sur ce il a l'honneur de présenter à M. l'Administrateur-général l'assurance de sa considération » la plus distinguée. »

» *signé :* DE ZIEGÉSAR.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 16. Januar 1857.

Durch Beschluß vom heutigen Tage Nr. 1454 — 1856 sind zu Schöffen ernannt worden:

für die Gemeinde Hesperingen der Hr. Joseph Wolff, Müller daselbst;

für die Gemeinde Rollingergrund der Herr Jakob Schmit, Gärtner zu Rothenberg;

für die Gemeinde Steinfort der Herr Michel Penning, Privat-Commis daselbst.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Avis.

Luxembourg, le 16 janvier 1857.

Par arrêté de ce jour, n° 1454/56, ont été nommés échevins, savoir :

de la commune de Hesperange, le sieur Joseph *Wolff*, meunier au même lieu ;

de la commune de Rollingergrund, le s^r Jacques *Schmit*, jardinier à Rothenberg ;

de la commune de Steinfort, le s^r Michel *Penning*, commis particulier au même lieu.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Rundschreiben. — Erlaubniß zum Plädiren en debet. — Armuths-Zeugnisse

Luxemburg, den 19. Januar 1857.

Bereits durch das Rundschreiben vom 26ten März 1856 (Memorial desselben Jahres II S. 153) sind die Gemeinde-Verwaltungen darauf aufmerksam gemacht worden, was sie in Bezug auf das jedem Gesuche um Erlaubniß zum Plädiren en debet beizufügende Armuths-Zeugniß zu beobachten haben.

Ich muß sie an jene Instruction erinnern und hinzufügen, daß das Armuths-Zeugniß, das bei Gericht dienen soll, nicht vom Bürgermeister allein, sondern vom Collegium der Bürgermeister und Schöffen derjenigen Gemeinde, in welcher die Parthei wohnt, auf Vorlage einer Bescheinigung des Staats-Einnehmers, aus welcher der Steuerbetrag der bethei-

Circulaire. — Admission de plaider en debet. — Certificats d'indigence.

Luxembourg le 19 janvier 1857.

Par la circulaire du 26 mars 1856, insérée au Mémorial de la même année, II, page 153, les administrations communales ont déjà été rendues attentives à leurs devoirs concernant le certificat d'indigence qui doit être joint à toute requête tendant à obtenir l'admission de plaider en debet.

Je dois leur rappeler cette instruction et y ajouter l'observation, que le certificat d'indigence, destiné à servir en justice, doit être délivré non par le *bourgmestre seul*, mais par *le collège des bourgmestre et échevins* de la commune du domicile de la partie intéressée, au vu d'un autre certificat du receveur de l'Etat, constatant le montant de ses contribu-

ligten Person hervorgeht, ausgestellt sein muß. Die Bürgermeister und Schöffen, von welchen das Armuths-Zeugniß begehrt wird, können dasselbe nicht unter dem Vorwande verweigern, daß die Rechte des Begehrenden unbegründet seien. Glauben sie dasselbe aus dem Grunde verweigern zu müssen, daß die Armuth nicht festgestellt sei, so müssen sie statt desselben eine Declaration ausstellen, welche die Gründe der Verweigerung ausspricht. Im Zeugniß, welches vom Districtscommissär nicht genehmigt oder visirt zu werden braucht, muß ausdrücklich erwähnt werden, daß dasselbe nur vor Gericht zu dienen bestimmt ist.

Ich ersuche die Gemeindebehörden, sich nach dem Vorstehenden pünktlich zu richten, damit den Betheiligten unnütze Schritte und Zeitverlust erspart werden.

Der General-Administrator der Justiz,
Eyschen.

tions. Le collége auquel le certificat d'indigence est demandé, ne peut le refuser, sous prétexte que les droits du réclamant seraient mal fondés. S'il croit devoir refuser le certificat, parce que l'indigence ne serait pas constante, il doit le remplacer par une déclaration énonçant les motifs du refus. Mention doit être faite dans le certificat qui n'a pas besoin d'être approuvé ou visé par le commissaire de district, qu'il n'a été délivré que pour servir en justice.

Je prie les autorités communales de se conformer exactement à ce qui précède, afin d'éviter à leurs administrés des démarches et des retards inutiles.

L'Administrateur-général de la justice,
EYSCHEN.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 20. Januar 1857.

Unter Bezugnahme auf den § 14 des Zoll-Gesetzes vom 24. Februar 1842 wird hiermit zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß das, zu dem, Seite 301 des Memorials I pro 1856 abgedruckten, vom 1. d. M. ab, gültigen Zolltarife unter den Zoll-Verein-Staaten vereinbarte amtliche Waaren-Verzeichniß erschienen ist, und nicht nur bei den Zoll-Ämtern eingesehen, sondern auch im Wege des Buchhandels von der Decker'schen Geheimen-Ober-Hof-Buchdruckerei zu dem Preise von 15 Sgr. für das Exemplar bezogen werden kann.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. Servais.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 20. Januar 1857.

Es wird zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß den Nebenzoll-Ämtern I zu Frisingen und Steinfort allgemein die Befugniß beigelegt worden ist, die vom Auslande eingehenden Waaren-Transporte, welche bei ihnen nicht schließlich abgefertigt werden können oder sollen, unter Begleitschein-Controle auf das Haupt-Zollamt in Luxemburg abzufertigen.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. Servais.

Liste der Personen, welche im Monat Dezember 1856 Jagd-Erlaubnißscheine für ein Jahr erhalten haben.

Liste des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année, pendant le mois de décembre 1856.

Datum des Jagdscheins. / DATE de la délivrance du permis de chasse.	Nr. des Jagdscheines. / N° du PERMIS.	Namen und Vornamen des Empfängers. / NOMS ET PRÉNOMS DE LA PERSONNE à qui le permis de chasse a été délivré.	Geburtsort. / LIEU de NAISSANCE.	Eigenschaft. / QUALITÉ.
1856.				
1er décembre.	368	Pastoret, Jean-Baptiste.	Bissen.	Propriétaire-meunier.
2 id.	369	D'Huart, Charles.	Mondorf.	Propriétaire.
id.	370	Theis, Nicolas.	Walhausen.	Cultivateur.
id.	371	Fostroy, Xavier-Joseph.	Warnach (Belgique).	Géomètre du cadastre.
3 id.	372	Hubert, Jean.	Kayl.	Cabaretier.
4 id.	373	Schoos, Henri,	Bofferdange.	Cocher.
6 id.	374	Maringer, Dominique.	Reckenthal.	Journalier.
id.	375	Lefebvre, Joseph-Nicolas.	Pleitrange.	Fermier cultivateur.
8 id.	376	Klein, Edouard.	Junglinster.	Candidat en droit.
9 id.	377	Hartmann, Charles-Henri-Jos.	Luxembourg.	Architecte.
id.	378	Richard, Joseph.	Itzig.	Propriétaire.
id.	379	Bouvier, Joseph-Armand.	Luxembourg.	Rentier.
10 id.	380	Bach, Jean-Henri.	Wormeldange.	Propriétaire.
id.	381	Angelsberg, Jean.	Feulen.	Notaire.
id.	382	Linden-Hessen, Pierre.	Mersch.	Propriétaire.
id.	383	de la Fontaine, Léon.	Luxembourg.	Avocat.
11 id.	384	Feyder, Henri-Franç.-Aug.	Grevenmacher.	Garde-général.
13 id.	385	Kemp-Fries, Jean-Pierre.	Strassen.	Propriétaire.
id.	386	Buchholz, Henri.	Lintgen.	Maçon.
id.	387	Faber, Jean-Georges.	Useldange.	Cultivateur.
15 id.	388	Botzem, Michel.	Wormeldange.	Vigneron.
16 id.	389	Majerus, Georges.	Heispelt (Wahl).	Cultivateur.
id.	390	Richard, Lucien.	Luxembourg.	Juge de paix.
18 id.	391	Pletschette, Michel.	Hovelange.	Marchand.
id.	392	Flammant, Mathias.	Consdorf.	Cultivateur.
id.	393	Feyden, Jean-Nicolas.	Luxembourg.	Avocat.
23 id.	394	Sinner, Pierre.	Pletschette.	Cultivateur.
24 id.	395	Gengler, Michel.	Niederpallen.	id.
27 id.	396	Schmit, Nicolas.	Grenzingen.	Propriétaire.
30 id.	397	Hemmer, Jacques.	Waldbillig.	Laboureur.

Marktpreise. — 1te Hälfte des Monats Dezember 1856.

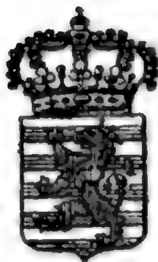
MERCURIALES. — 1e Quinzaine du mois de décembre 1856.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte — Poids et mesures.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de: Luxembourg.		Dickirch.		Wiltz.		Ettelbrück.		Echternach.		Remich.		Mersch.		Mittel-Preise. — Prix moyens.	
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen. — Froment. .	Hectolit.	25	86	23	″	26	25	27	50	26	25	24	89	26	50	25	75
Mengkorn. — Meteil . .	Id.	24	54	21	″	22	50	24	″	24	75	23	34	23	75	23	41
Roggen. — Seigle. . . .	Id.	20	37	18	″	16	50	20	50	23	″	″	″	18	50	19	48
Gerste. — Orge.	Id.	16	″	15	″	″	″	17	″	15	″	″	″	16	25	15	85
Geschälte Gerste. — Orge mondée.	Id.	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″
Spelz. — Épeautre . . .	Id.	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″
Buchweizen. — Sarrasin.	Id.	″	″	12	″	12	50	12	50	″	″	″	″	″	″	12	33
Hafer. — Avoine	Id.	7	″	6	25	5	″	7	50	7	75	8	08	6	75	6	90
Erbsen. — Pois.	Id.	16	50	16	50	20	″	18	″	16	25	15	73	17	25	17	17
Linsen. — Lentilles . . .	id.	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″
Erdäpfel. — Pommes de terre	id.	5	33	4	″	7	″	4	″	5	40	6	50	4	50	5	25
Weizen-Mehl. — Farine de froment . .	1 Kilog.	″	″	″	60	″	60	″	52	″	″	″	58	″	″	″	57
Mengkorn-Mehl. — Farine de meteil. . . .	id.	″	″	″	40	″	50	″	48	″	″	″	54	″	″	″	48
Roggen-Mehl. — Farine de seigle.	Id	″	″	″	″	″	40	″	44	″	″	″	51	″	″	″	45
Butter. — Beurre. . . .	Id.	1	″	1	80	2	″	1	90	1	95	1	75	1	85	1	75
Heu. — Foin	100 Kilg	10	10	″	″	″	″	10	″	″	″	″	″	″	″	10	05
Stroh. — Paille	Id.	4	30	″	″	″	″	4	50	″	″	″	″	″	″	4	40
Buchenholz. — Bois de hêtre	1 Stere	11	50	″	″	″	″	7	50	7	25	″	″	″	″	8	75
Eichenholz. — Bois de chêne	Id.	″	″	″	″	″	″	6	″	4	50	″	″	″	″	5	25

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

№ 8.

Samstag, 31. Januar 1857. — Samedi, 31 janvier 1857.

Luxemburg, den 20. Januar 1857.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelenheiten, Präsident des Conseils;

Nach Einsicht der Candidatenlisten zur Ernennung der Zeugniß-Aussteller in Miliz-Angelegenheiten für das laufende Jahr; sowie des Artikels 185 des Gesetzes vom 8 Januar 1817;

Beschließt:

Art. 1.

Die auf der Liste, welche diesem Beschlusse beigefügt ist, verzeichneten Gemeinde-Raths-Mitglieder sind zu dem Zwecke ernannt, im Jahre 1857 in ihren betreffenden Bezirken im Einverständniß mit den Bürgermeistern, und, bei deren Verhinderung, mit einem der Schöffen, die Zeugnisse und Bescheinigungen auszustellen, welche nach den Gesetzen über die Miliz erforderlich sind.

Art. 2.

Diese Ernennungen sind den Zeugniß-Ausstellern durch Vermittelung der Bürgermeister bekannt zu machen.

Der Gen.-Adm. der ausw. Angelegenh.,
Präsident des Conseils,
Simons.

Luxembourg, le 20 janvier 1857.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, Président du Conseil;

Vu les listes des candidats présentés pour être nommés certificateurs en matière de milice pour l'année courante;

Et l'art. 185 de la loi du 8 janvier 1817;

Arrête:

Art. 1er.

Les membres des administrations communales portés sur la liste qui fait suite au présent arrêté, sont nommés pour signer et délivrer pendant l'année 1857, dans leurs ressorts respectifs, de concert avec les bourgmestres, et en cas d'empêchement de ceux-ci, avec un des échevins, les certificats et attestations voulus par les lois sur la milice.

Art. 2.

Ces nominations seront portées à la connaissance des certificateurs, par les soins des bourgmestres.

L'Administ.-gén. des affaires étrangères,
Président du Conseil,
SIMONS.

Namentliche Liste der Zeugniß-Aussteller in Miliz-Angelegenheiten für das Jahr 1857.

Liste nominative des certificateurs en matière de milice pour l'année 1857.

Distrikt Luxemburg. — District de Luxembourg.

Bascharage.	Beissel, Jean, et Scholtus, H.
Berg.	Kohner, P., et Heffnisch, Math.
Bertrange.	Bastin, P., et Weiland, Michel.
Bettembourg.	Mathey, Pierre, et Kayl, J.-P.
Bissen.	Ledesch, Fr., et Zoller, Franç.
Bœvange.	Schmitz, Gerard, et Klein, P.
Clemency.	Warcken, M., et Schlœsser, N.
Contern.	Mangen, Bernard, et Klein, M.
Differdange.	Dondelinger, J., et Hausemer, D.
Dippach.	Bosseler, Jean, et Hess, Jacques.
Dudelange.	Kayser, Jean, et Kirsch, Jacques.
Eich.	Glæsener, Michel, et Nickels, P.
Esch-s.-l'Alz.	Brasseur, Domin.-Léopold, et Hamilius, Jean-Pierre.
Fischbach.	Kinnen, N., et Colbach, Valent.
Frisange.	Lorang, Laurent, et Theisen, Nic.-Greten.
Garnich.	Giesch, Math., et Schleich, J.-B.
Heffingen.	Wiltgen, J., et Fideler, Michel.
Hesperange.	Hippert, J.-P., et Wolff, Joseph.
Hobscheid.	Krier, Nic., et Hoffman, Victor.
Hollerich.	Arendt, Pierre, et Hippert, Jean.
Kayl.	Pauly, Bern., et Michau, Michel.
Kehlen.	Pœckes, J.-B., et Hemes, Henri.
Kœrich.	Fisch, Nic., et Thill, Charles.
Kopstal.	Stoltz, Math., et Weydert, J.
Larochette.	Scholtus, J.-B., et Lutgen, N.
Leudelange.	Welschbillig, Ch., et Kirpach, J.
Lintgen.	Feltgen, Th., et Wolff, Ant.
Lorentzweiler.	Reckinger, J., et Meisch, Nic.
Luxembourg.	Paquet-Funck, et Kæmpff, G.
Mamer.	Tibesar, H., et Kirpach, Jean.
Mersch.	Elsen, J.-P., et Krauss, Pierre.
Mondercange.	Biwer, Nic., et Scheltgen, Nic.
Niederanven.	Delahaye, Aug., et Lampach, A.
Nommern.	Wagener, P., et Peffer, Math.
Petange.	Thill, Franç., fils, et Altzin, P.
Reckange.	Greten, Dom., et Bosseler, Fr.
Rœser.	Jaminet, J., et Knepper, P.-Aug.
Rollingergrund.	Jamin, Jean, et Klein, Frédéric.
Sandweiler.	Nommesch, N., et Majerus, Aug.
Sanem.	Biwer, J.-Bivesch, et Meintz, J.
Schuttrange.	Kieffer, N., et Welbes, J.-G.
Septfontaines.	Mamer, Jacq., et Mamer, Jean.
Steinfort.	Thill, Dom., et Hommel, Henri.
Steinsel.	Schmit, J.-P., et Gœrgen, J.-B.
Strassen.	Gœrgen, Math., et Groff, Jean.
Tuntingen.	Weber, Th., et Nœsen, Martin.
Walferdange.	Clemens, Pierre, et Kayser, P.
Weiler-la-Tour.	Theisen, J., et Reichling, Nic.

Distrikt Diekirch. — District de Diekirch.

Alscheid.	Mathey, B., et Schmit, André.
Arsdorff.	Sibenaller, Nic., et Goller, Jean.
Asselborn.	Neuman. Jos., et Meyer, J.-M.
Basbellain.	Finck, P., et Neuens, Gilles.
Bastendorff.	Kohl, J.-M., et Sinner, Michel.
Berkerich.	Nothomb, Dom., et Weiss, H.
Bettborn.	Gœdert, Jean, et Rausch, Henri.
Bettendorff.	Conzemius, Pierre, et Theis, J.
Bigonville.	Denell, J.-M., et Meyers, Jean.
Bœvange.	Valin, Jean-Henri, et Kesch, M.
Boulaide.	Dernœden, N., et Fuhrman, M.
Bourscheid.	Dupont, Pierre, et Thull, Nic.
Clervaux.	Wolff, Nic., et Meyers, Théod.
Consthum.	Wagener, J., et Lanners, Jacq.
Diekirch.	Schmit, Jean, et Drussel, Jacq.
Ell.	Steffen, G., et Heymans, Nic.

Ermsdorff.	Bucheler, Pierre, et Kohn, P.
Erpeldange.	Leyder, Nic., et Conrad, Gasp.
Esch-s-la-Sûre.	Peltzer, Michel, et Eischen, And.
Eschweiler.	Kaler, Guil., et Malget, J.-P.
Ettelbruck.	Salentiny, J.-P., et Gengler, H.
Feulen.	Angelsberg, J., et Elsen, Nic.
Folschette.	Koob, Jean, et Reding, Antoine.
Fouhren.	Peters, Jacq., et Ringen, Michel.
Gœsdorff.	Rodesch, J., et Jentges, Guil.
Grosbous.	Klein, Nic., et Linckels, Nicolas.
Hachiville.	Zeimes, André, et Felten, Franç.
Harlange.	Lucas, J.-J., et Kleyer, J.-P.
Heiderscheid.	Flick, Nicolas, et Theis, Pierre.
Heinerscheid.	Berscheid, M., et Wilmes, Mich.
Hoscheid.	Salentiny, J., et Schrantz, Jean.
Hosingen.	Arens, J.-P., et Krack, Math.
Mecher.	Schmit, Jean, et Schauls, Ant.
Medernach.	Hesse, Pierre, et Hoffman, Pre.
Munshausen.	Schon, Jean, et Jacobs, J.-P.
Neunhausen.	Hahn, Pierre, et Wagener, Fr.
Oberwampach.	Zangerlé, Fr., et Theis, Michel.
Perlé.	Molitor, Henri, et Hengen, Guil.
Putscheid.	Thiel, Pierre, et Zenners, Math.
Redange.	Bassing, Ch., et Didier, Pierre.
Reisdorff.	Bauler, Nic., et Frideres, Guil.
Sæul.	Ketter, Math., et Wiscourt, Fr.
Schieren.	Fabricius, Michel, et Tibesart, Clément.
Useldange.	Schrœder, Jean, et Frantz, M.
Vianden.	Elz, Reinhard, et Daleyden, J.
Vichten.	Hansen, Jean, et Rech, Pierre.
Wahl.	Pletschette, Ant., et Ney, Nic.
Weiswampach.	Post, Jean, et Faber, Philippe.
Wiltz.	Faber, J.-J., et Molitor, Michel.
Wilwerwiltz.	Weinandy, J., et Schwinnen, J.
Winseler.	Huberty, Grég., et Borck, J.

Distrikt Grevenmacher. — District de Grevenmacher.

Beaufort.	Schneider, J., et Kartheiser, P.
Bech.	Huberty, Pierre, et Wies, Bern.
Berdorff.	Schuller-Kartheiser, et Schmit, Mathias.
Betzdorff.	Petry, H., et Weisgerber, Jean.
Biver.	Pinnel, Nic., et Hoffmann, Pierre.
Bous.	Kummer, N., et Engler, J.-H.
Burmerange.	Rodius, Pierre, et Reiter, Pre.
Consdorff.	Nockels, Jean, et Huberty, Pre.
Dalheim.	Linster, Pierre, et Marx, Pierre.
Echternach.	Baldauff, J., et Keiffer, Chrisost.
Flaxweiler.	Strasser, Nic., et Godart, Math.
Grevenmacher.	Knaff, J.-B., et Buchler, Bern.
Junglinster.	Ulveling, Pierre, et Klein, Nic.
Lenningen.	Koppes, M., et Dondelinger, M.
Manternach.	Sartor, Pierre, et Weiss, Jean.
Mertert.	Wris, Nic., et Carl, Jean.
Mompach.	de Waha, Ch.-F., et Steffes, P.
Mondorff.	Muller, Nic., et Diederich, Pre.
Remerschen.	Faber, Michel, et Muller, Pierre.
Remich.	Gaspar, Paul, et Wolff, J.-P.
Rodenbourg.	Erpelding, Nic., et Sinner, J.-B.
Rosport.	Steil, Michel, et Girst, Jean.
Stadtbredimus.	Klein, Nicolas, et Speltz, Nic.
Waldbillig.	Hublé, Pre, et Broos, Martin.
Wellenstein.	Wilhelmy, M., et Schumacher, N.
Waldbredimus.	Marx, Jean, et Neuens, Pierre.
Wormeldange.	Fohl, Michel, et Heuskin, J.-P.

L'Administrateur-général des affaires étrangères,
Président du Conseil,

SIMONS.

Digitized by Google

Bekanntmachung. Erledigung der Studienbörse Schwartz.

Luxemburg, den 22. Januar 1857.

Die von Johann Bernhard Schwartz gestiftete Studienbörse ist erledigt. Dieselbe ist für junge Leute bestimmt, welche im Athenäum oder im Priesterseminar zu Luxemburg studiren und soll nach den Absichten des Stifters bewilligt werden: 1) einem Descendenten seiner Schwester Maria Schwartz, die zu Luxemburg verheirathet war; 2) in Ermangelung eines solchen dem nächsten Verwandten des Stifters, und 3) in Ermangelung eines Verwandten einem Studirenden aus dem Dorfe Küntzig.

Wer auf die Studienbörse Schwartz Anspruch zu haben glaubt, hat seine Papiere dem Rendanten der Studienbörsen, Hrn. Professor Wolff zu Luxemburg, vor Ablauf des Monats Februar d. J. zu übersenden.

Der General-Administrator der Justiz,

Eyschen.

Avis. Vacance de la bourse d'études Schwartz.

Luxembourg, le 22 janvier 1857.

La bourse d'études fondée par Jean-Bernard *Schwartz* est vacante. Cette bourse destinée à des jeunes gens qui font leurs études à l'Athénée ou au séminaire clérical à Luxembourg, doit, suivant les intentions du fondateur, être conférée: 1° à un descendant de sa sœur Marie Schwartz qui était mariée à Luxembourg; 2° à défaut d'un tel descendant, au plus proche parent du fondateur, et 3° à défaut d'un parent, à un étudiant du village de Clemency.

Les prétendants à la bouse Schwartz sont invités à adresser leurs titres à l'administrateur-receveur des bourses d'études, M. le professeur Wolff, à Luxembourg, avant la fin du mois de février prochain.

L'Administrateur-général de la justice,

EYSCHEN.

Beschluß, wodurch die Tage der Loosziehung für die Milizaushebung von 1857 festgesetzt werden.

Luxemburg, den 19. Januar 1857.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, Präsident des Conseils;

Nach Einsicht der Gesetze über die Miliz;

Beschließt:

Art. 1.

Die Loosziehung der Milizpflichtigen der Aushebung von 1857 soll an den hierunter bezeichneten Orten und Tagen, um 10 Uhr Vormittags, Statt finden:

Arrêté fixant les jours de tirage au sort pour la levée de la Milice de 1857.

Luxembourg, le 19 janvier 1857.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, Président du Conseil;

Vu les lois sur la milice;

Arrête:

Art. 1er.

Le tirage au sort des miliciens de la levée de 1857 aura lieu aux endroits et jours indiqués ci-après, à 10 heures du matin:

Cantons. — CANTONS.	Gemeinden des Cantons. — COMMUNES COMPOSANT LE CANTON.	Ort und Tag der Ziehung. — LIEU ET JOUR DU TIRAGE.
CAPELLEN.	Bascharage, Clemency, Dippach, Garnich, Hobscheid, Kehlen, Kopstal, Kœrich, Mamer, Septfontaines, Steinfort.	Zu Capellen, Mittwoch, den 11. Februar. — A Capellen, le mercredi, 11 février.
ESCH-sur-l'Alzette.	Bettembourg, Differdange, Dudelange, Esch-sur-l'Alzette, Frisange, Kayl, Mondercange, Leudelange, Petange, Reckange, Rœser et Sanem.	Zu Esch a. d. Alz., Donnerstag, den 12. Februar. — A Esch-s.-l'Alzette, le jeudi, 12 février.
LUXEMBOURG.	Luxembourg (die Gemeinde — la commune),	Zu Luxemburg, Freitag, den 13. Februar. — A Luxembourg, le vendredi, 13 février.
	Bertrange, Contern, Eich, Hesperange, Hollerich, Niederanven, Rollingergrund, Sandweiler, Schuttrange, Steinsel, Strassen, Walferdange et Weiler-la-Tour.	Zu Luxemburg, Samstag, den 14. Februar. — A Luxembourg, le samedi, 14 février.
MERSCH.	Berg, Bissen, Bœvange, Fischbach, Heffingen, Larochette, Lintgen, Lorentzweiler, Mersch, Nommern et Tuntingen.	Zu Mersch, Montag, den 16. Februar. — A Mersch, le lundi, 16 février.
DIEKIRCH.	Bastendorf, Bettendorf, Bourscheid, Diekirch, Ermsdorf, Erpeldange, Ettelbruck, Feulen, Fouhren, Hoscheid, Medernach, Reisdorf, Schieren et Vianden.	Zu Diekirch, Mittwoch, den 11. Februar. — A Diekirch, le mercredi, 11 février.
CLERVAUX.	Asselborn, Basbellain, Bœvange, Clervaux, Consthum, Hachiville, Heinerscheid, Hosingen, Munshausen, Putscheid et Weiswampach.	Zu Clerf, Freitag, den 13. Februar. — A Clervaux, le vendredi, 13 février.
WILTZ.	Alscheid, Boulaide, Esch-sur-la-Sûre, Eschweiler, Gœsdorf, Harlange, Heiderscheid, Mecher, Neunhausen, Oberwampach, Wiltz, Wilwerwiltz et Winseler.	Zu Wiltz, Montag, den 16. Februar. — A Wiltz, le lundi, 16 février.
REDANGE.	Arsdorf, Beckerich, Bettborn, Bigonville, Ell, Folschette, Grosbous, Perlé, Redange, Sæul, Useldange, Vichten et Wahl.	Zu Redingen, Mittwoch, den 18. Februar. — A Redange, le mercredi, 18 février.
GREVENMACHER.	Betzdorf, Biwer, Flaxweiler, Grevenmacher, Junglinster, Manternach, Mertert, Rodenbourg et Wormeldange.	Zu Grevenmacher, Mittwoch, den 11. Februar. — A Grevenmacher, le mercredi, 11 févr.
REMICH.	Bous, Burmerange, Dalheim, Lenningen, Mondorf, Remerschen, Remich, Stadtbredimus, Waldbredimus et Wellenstein.	Zu Remich, Freitag, den 13. Februar. — A Remich, le vendredi, 13 février.
ECHTERNACH.	Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Mompach, Rosport et Waldbillig.	Zu Echternach, Montag, den 16. Februar. — A Echternach, le lundi, 16 février.

Art. 2.

Die Milizpflichtigen der vom Hauptorte des Cantons entferntesten Gemeinden sind zur Loosziehung zuerst zugelassen.

Art. 3.

Die Distriktscommissäre und die Gemeindeverwaltungen haben, soweit die Sache sie betrifft, sich nach den Bestimmungen der Art. 74 bis 86 des Gesetzes vom 8. Januar 1817 zu richten.

Art. 4.

Gegenwärtiger Beschluß soll in allen Gemeinden des Großherzogthums bekannt gemacht und angeschlagen werden.

Der Gen.-Adm. der ausw. Angelegenh.,
Präsident des Conseils,
Simons.

Art. 2.

Les miliciens des communes les plus éloignées du chef-lieu du canton, seront admis au tirage les premiers.

Art. 3.

Les commissaires de district et les administrations communales se conformeront respectivement, en ce qui les concerne, aux dispositions des articles 74 à 86 de la loi du 8 janvier 1817.

Art. 4.

Le présent arrêté sera publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché.

L'Administ.-général des affaires étrangères,
Président du Conseil,
SIMONS.

Beschluß betreffend die 1857 zu bewilligenden Prämien im Interesse der Veredlung der Hornvieh- und der Schweine-Zucht.

Luxemburg, den 21. Januar 1857.

Der General-Administrator der Finanzen;

Nach Einsicht des Reglements vom 28. Dezember 1849 über die Veredlung der Hornvieh- und der Schweinezucht;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 24. August 1852 zur Erläuterung des Art. 13 § 2 jenes Reglements;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 26. October 1853, Abänderungen und Zusätze in demselben Reglement betreffend;

Beschließt:

Art. 1.

Es sollen im laufenden Jahre in jedem der elf

Arrêté concernant la distribution, en 1857, des primes dans l'intérêt de l'amélioration de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs.

Luxembourg le 21 janvier 1857.

L'Administrateur-général des finances;

Vu le règlement du 28 décembre 1849, pour l'amélioration de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs;

Vu l'arrêté du 24 août 1852, interprétatif du § 2 de l'art. 13 du règlement susvisé;

Vu l'arrêté du 26 octobre 1853, concernant certaines modifications et additions faites au susdit règlement;

Arrête:

Art. 1er.

Il sera décerné pendant l'année courante dans

Cantons zum Zwecke der Veredlung der Hornvieh und der Schweinezucht folgende Prämien vertheilt werden:

a) Für die schönsten Stiere:

Eine erste Prämie von fünfzig Francs,
Eine zweite Prämie von vierzig Francs,
Eine dritte Prämie von dreißig Francs.

b) Für die schönsten Kühe oder Färsen:

Eine erste Prämie von vierzig Francs,
Eine zweite Prämie von dreißig Francs,
Eine dritte Prämie von zwanzig Francs.

c) Für die schönsten Eber:

Eine erste Prämie von fünf und dreißig Frs.,
Eine zweite Prämie von fünf u. zwanzig Frs.

d) Für die schönsten Säue:

Eine erste Prämie von achtzehn Francs,
Eine zweite Prämie von zwölf Francs.

Art. 2.

Zu Mitgliedern der Jury, welche in den verschiedenen Cantons an den hierunter bestimmten Orten und Tagen die Preise zuzuerkennen hat, sind die in der folgenden Tabelle erwähnten Personen, jede in der Eigenschaft ernannt, welche in der letzten Spalte der Tabelle angegeben ist:

chacun des onze cantons, dans l'intérêt de l'amélioration de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs, les primes suivantes:

a) Pour les plus beaux taureaux:

Une première prime de cinquante francs,
Une deuxième prime de quarante francs,
Une troisième prime de trente francs.

b) Pour les plus belles vaches ou génisses:

Une première prime de quarante francs,
Une deuxième prime de trente francs,
Une troisième prime de vingt francs.

c) Pour les plus beaux verrats:

Une première prime de trente-cinq francs,
Une deuxième prime de vingt-cinq francs.

d) Pour les plus belles truies:

Une première prime de dix-huit francs,
Une deuxième prime de douze francs.

Art. 2.

Sont nommés membres du jury chargé de décerner les primes dans les divers cantons aux jours et lieux ci-après déterminés et en la qualité indiquée à la dernière colonne du tableau ci-dessous, les personnes suivantes:

Namen der Cantons	Namen der Orte, an welchen die Concurse gehalten werden.	Tag des Concurses in jedem Canton.	Namen der Mitglieder der Jury in jedem Canton.	Stand und Gewerbe.	Wohnort.	Eigenschaft, welche die Jurymitglieder bekleiden.
Capellen.	Körich.	6. April 1857.	Gerard, J. P.	Eigenthümer.	Ceſſingen.	Präſident.
			Rauſch, Sohn.	id.	Pratz.	Mitglied.
			Wirtgen.	Thierarzt.	Luxemburg.	id.
			Redlinger.	Gemeindeſecretär.	Körich.	Secretär.
Redingen.	Bettborn.	13. April 1857	Mathieu, J. Sch.	Mitglied der Ackerbau-Commiſſion.	Wiltz.	Präſident.
			Faber, Heinrich.	Landwirth.	Biſſen.	Mitglied.
			Haagen.	Thierarzt.	Eich.	id.
			Schleſſer.	Gerichtsvollzieher	Bettborn.	Sekretär.
Remich.	Remich.	4. Mai 1857.	Keiſer.	Kaufmann.	Grevenmacher.	Präſident.
			Berens-Kayl.	Landwirth.	Weiler zum Th.	Mitglied.
			Bivort.	Thierarzt.	Eſch a. d. Alzette.	id.
			Berens.	Gemeindeſecretär.	Remich.	Sekretär.
Eſch a. d. Alz.	Eſch a. d. Alz.	2. Juni 1857.	Stiff.	Eigenth. u. Mitgl. der Ackerbau-Com.	Fentingen.	Präſident.
			Schumacher.	Bürgermeiſter.	Dippach.	Mitglied.
			Fiſcher.	Thierarzt.	Ceſſingen.	id.
			Klein.	Friedensgerichtsſchreiber.	Eſch a. d. Alzette.	Secretär
Luxemburg.	Luxemburg.	24. Aug. 1857.	Clement.	Mitglied der Ackerbau-Commiſſion.	Echternach.	Präſident.
			Metzler.	Landwirth.	Hivingen.	Mitglied.
			Eichhorn.	Thierarzt.	Grevenmacher.	id.
			Weyer.	Gemeindeſecretär.	Luxemburg.	Sekretär.

NOMS DES CANTONS.	LOCALITÉS dans lesquelles les concours auront lieu.	JOUR FIXÉ pour le concours de chaque canton.	NOMS des membres du jury de chaque canton.	QUALITÉ.	RÉSIDENCE.	FONCTIONS qu'ils occupen comme membres du jury.
Capellen.	Kœrich.	6 avril 1857.	Gerard, J.-P.	Propriétaire.	Cessingen.	Président.
			Rausch, fils.	id.	Pratz.	Membre.
			Wirtgen.	Vétérinaire.	Luxembourg.	Id.
			Redlinger.	Secrétaire communal.	Kœrich.	Secrétaire.
Redange.	Bettborn.	13 avril 1857.	Mathieu, J.-Ch.	Mem. de la commission d'agricult.	Wiltz.	Président.
			Faber, Henri.	Cultivateur.	Bissen.	Membre.
			Haagen.	Vétérinaire.	Eich.	Id.
			Schlesser.	Huissier.	Bettborn.	Secrétaire.
Remich.	Remich.	4 mai 1857.	Keiffer.	Négociant.	Grevenmacher.	Président.
			Berens-Kayl.	Cultivateur.	Weiler-la-Tour.	Membre.
			Bivort.	Vétérinaire.	Esch-sur-l'Alzette.	Id.
			Berens.	Secrét. communal.	Remich.	Secrétaire.
Esch-s.-l'Alzette.	Esch-s.-l'Alzette.	2 juin 1857.	Stiff.	Memb. de la commission d'agr.	Fentange.	Président.
			Schumacher.	Bourgmestre.	Dippach.	Membre.
			Fischer.	Vétérinaire.	Cessingen.	Id.
			Klein.	Greffier de la justice de paix.	Esch-sur-l'Alzette.	Secrétaire.
Luxembourg.	Luxembourg.	24 août 1857.	Clement.	Memb. de la commission d'agr.	Echternach.	Président.
			Metzler.	Cultivateur.	Hivange.	Membre.
			Eichhorn.	Vétérinaire.	Grevenmacher.	Id.
			Weyer.	Sec. communal.	Luxembourg.	Secrétaire.

Echternach.	Echternach.	9. Sept. 1857.	Pütz.	Bürgermeister.	Burglinster.	Präsident.
			Schintgen.	Landwirth.	Asselscheuerhof.	Mitglied.
			Eichhorn.	Thierarzt.	Grevenmacher.	id.
			Praus.	Friedensgerichtsschreiber.	Echternach.	Sekretär.
Mersch.	Mersch.	21. Sept. 1857.	Wampach.	Eigenthümer.	Bleesmühl.	Präsident.
			Gengler.	id.	Weiler zum Th.	Mitglied.
			Haagen.	Thierarzt.	Eich.	id.
			Neuens.	Friedensgerichtsschreiber.	Mersch.	Sekretär.
Clerf.	Clerf.	22. Sept. 1857.	Faber-Knepper.	Eigenthümer.	Wiltz.	Präsident.
			Klein, J.	Landwirth.	Weydingen.	Mitglied.
			Knepper.	Thierarzt.	Mersch.	id.
			Mutterge.	Gemeindesecretär.	Clerf.	Sekretär.
Grevenmacher.	Grevenmacher.	5. Oct. 1857.	Clement.	Mitglied der Ackerbau-Commission	Echternach.	Präsident.
			Lambert-Urbain.	Pächter.	Klingelscheuerhof.	Mitglied.
			Fischer.	Thierarzt.	Cessingen.	id.
			Dieudonné.	Angestellter im Commissariat.	Grevenmacher.	Sekretär.
Diekirch.	Ettelbrück.	13. Oct. 1857.	Fischer.	Landwirth.	Schrondweiler.	Präsident.
			Cornette.	Verwalter.	Schönfels.	Mitglied.
			Knepper.	Thierarzt.	Mersch.	id.
			Faber.	Gemeindesecretär.	Ettelbrück.	Sekretär.
Wiltz.	Wiltz.	27. Oct. 1857.	Conzemius, Jos.	Eigenthümer.	Bögen.	Präsident.
			Arens.	id.	Hosingen.	Mitglied.
			Peltier.	Thierarzt.	id.	id.
			Pauly.	Gemeindesecretär.	Wiltz.	Sekretär.

Echternach.	Echternach.	9 sept. 1857.	Putz.	Bourgmestre.	Bourglinster.	Président.
			Schintgen.	Cultivateur.	Asselscheuerhof.	Membre.
			Eichhorn.	Vétérinaire.	Grevenmacher.	Id.
			Praus.	Greffier de la justice de paix.	Echternach.	Secrétaire.
Mersch.	Mersch.	21 sept. 1857.	Wampach.	Propriétaire.	Bleesmuhl.	Président.
			Gengler.	Id.	Weiler-la-Tour.	Membre.
			Haagen.	Vétérinaire.	Eich.	Id.
			Neuens.	Greffier de la justice de paix.	Mersch.	Secrétaire.
Clervaux.	Clervaux.	22 sept. 1857.	Faber-Knepper.	Propriétaire.	Wiltz.	Président.
			Klein, J.	Cultivateur.	Weydingen.	Membre.
			Knepper.	Vétérinaire.	Mersch.	Id.
			Muttergé.	Secrét. communal.	Clervaux.	Secrétaire.
Grevenmacher.	Grevenmacher.	5 octobre 1857.	Clement.	Memb. de la commission d'agr.	Echternach.	Président.
			Lambert-Urbain.	Fermier.	Klingelscheuerhof.	Membre.
			Fischer.	Vétérinaire.	Cessingen.	Id.
			Dieudonné.	Employé au commissariat.	Grevenmacher.	Secrétaire.
Diekirch.	Ettelbruck.	13 octobre 1857.	Fischer.	Cultivateur.	Schrondweiler.	Président.
			Cornette.	Régisseur.	Schœnfels.	Membre.
			Knepper.	Vétérinaire.	Mersch.	Id.
			Faber.	Secrét. communal.	Ettelbruck.	Secrétaire.
Wiltz.	Wiltz.	27 octobre 1857.	Conzemius, Jos.	Propriétaire.	Bœvange.	Président.
			Arens.	Id.	Hosingen.	Membre.
			Peltier.	Vétérinaire.	Id.	Id.
			Pauly.	Secrét. communal.	Wiltz.	Secrétaire.

Art. 3.

Kein Eigenthümer kann in einem und demselben Kanton in demselben Jahre für jede der beiden Arten von Hornvieh mehr als einen Preis erhalten. (Beschluß vom 24. Aug. 1852.)

Art. 4.

Damit die Stiere und die Eber zum Preis-Concurse zugelassen werden können, müssen die Eigenthümer der Commission das von der Commission, welche zu diesem Zwecke in der Gemeinde des Wohnortes der Eigenthümer besteht, ausgestellte Zeugniß über die Zulassung des Thieres zur Bespringung der Thiere Anderer, und ferner die Bescheinigung der Gemeinde-Verwaltungen vorlegen: daß das Thier im Canton und im öffentlichen Interesse wirklich zur Bespringung gedient hat. (Art. 1 und 8 des Reglements vom 28. Dezember 1849, und Art. 5 — 14b des Beschlusses vom 26. October 1853.)

Art. 5.

Die für die schönsten Stiere und die schönsten Eber zuerkannten Preise werden nicht eher ausgezahlt, als nachdem diese Zuchtthiere noch in den letzten sechs Monaten nach der Zulassung zum Concurse zur Bespringung gedient haben, was durch ein Zeugniß der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde, in welcher der Eigenthümer des Thieres wohnt, darzuthun ist. (Art. 8 des Reglements, und Art 5 – 14b des Beschlusses vom 26. October 1853.)

Die Preise für die schönsten Kühe oder Färsen, und für die schönsten Säue jedes Cantons, werden sofort, nachdem sie zuerkannt sind, liquidirt. (Art. 3 des Beschlusses vom 26. Ocober 1853.)

Art. 6.

Die Commission kann erklären, daß der eine oder der andere Preis nicht ertheilt werden soll,

Art. 3.

Aucun propriétaire ne pourra recevoir plus d'une prime dans le *même canton*, pendant la même année, pour chacune des deux espèces de bêtes à cornes. (Arrêté du 24 août 1852.)

Art. 4.

Pour que les taureaux et les verrats soient admis au concours pour les primes, les propriétaires doivent présenter à la commission le certificat d'admission à la saillie des animaux d'autrui, délivré par la commission instituée à cette fin dans la commune du domicile des propriétaires, et un certificat de l'administration communale constatant que ces bêtes ont servi à la saillie dans le canton et dans l'intérêt du public. (Art. 1 et 8 du règlement du 28 décembre 1849, et art. 5 — 14b de l'arrêté du 26 octobre 1853.)

Art. 5.

Les primes décernées en faveur des plus beaux taureaux et des plus beaux verrats ne seront payées qu'après que ces reproducteurs auront encore servi à la monte pendant six mois après l'admission au concours; ce dont il devra être justifié par un certificat du collége des bourgmestre et échevins de la commune du domicile du propriétaire de l'animal. (Art. 8 du règlement, et art. 5 — 14b de l'arrêté du 26 octobre 1853.)

Les primes décernées en faveur des plus belles vaches ou génisses et en faveur des plus belles truies de chaque canton, sont liquidées immédiatement après avoir été décernées. (Art. 3 de l'arrêté du 26 octobre 1853.)

Art. 6.

La commission pourra déclarer qu'il n'y a pas lieu de décerner l'une ou l'autre des primes, soit à

entweder weil die männlichen Thiere, die Kühe, Färsen oder Säue in zu geringer Anzahl zum Concurse vorgeführt sind, oder weil keines dieser Thiere die erforderlichen Eigenschaften besitzt. (Art. 14 des Reglements von 1849.)

Art. 7.

Die Behörden der Gemeinden, in welchen die im Art. 2 dieses Beschlusses erwähnten Concurse Statt finden werden, haben bei Zeiten für die nöthigen Maßregeln zu sorgen, damit die für den Concurs bestimmte Räumlichkeit geeignetermaßen eingerichtet sei.

Art. 8.

In Gemäßheit des Beschlusses vom 26. October 1853 wird zur Bespringung der Thiere Anderer, oder hiernächst zum Concurse, kein Stier zugelassen, wenn er nicht mittels eines vernieteten, ihm mitten durch die Nase gehenden eisernen Ringes geleitet wird.

Art. 9.

Die Gemeindebehörden sind ersucht, diesen Beschluß so viel als möglich bekannt zu machen. Derselbe soll in das Memorial eingerückt und in allen Gemeinden des Großherzogthums angeschlagen, auch ein Exemplar jedem der oben genannten Mitglieder als Ernennungs-Urkunde zugefertigt werden.

Der General-Administrator der Finanzen,

L. J. E. Servais.

raison du petit nombre de bêtes mâles, vaches, génisses, ou truies présentées au concours, soit parce qu'aucune de ces bêtes ne réunit les qualités nécessaires. (Art. 14 du règlement de 1849.)

Art. 7.

Les autorités des communes dans le ressort desquelles les différents concours mentionnés à l'art. 2 du présent arrêté doivent avoir lieu, prendront en temps utile les mesures nécessaires pour l'arrangement convenable de l'emplacement qui sera désigné pour le concours.

Art. 8.

En conformité de l'arrêté du 26 octobre 1853, il ne sera admis aucun taureau pour la saillie des animaux d'autrui, ni par suite aux concours pour les primes, s'il n'est conduit au moyen d'un anneau en fer rivé, traversant la parroi centrale du nez.

Art. 9.

Les autorités communales sont invitées à donner la plus grande publicité possible au présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché, et dont un exemplaire sera transmis à chacun des membres ci-dessus dénommées pour lui servir de commission.

L'Administrateur-général des finances,

L.-J.-E. SERVAIS.

Anzeigen. — ANNONCES.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 26. Januar 1857.

Es wird zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß die Lieferung der zum Gebrauche der Einregistrirungs- und Domänen-Verwaltung nöthigen Register und gedruckten Formulare für das Jahr 1857 auf Submissions-Wege geschieht.

Die Liebhaber können von den Bedingungen in den Büreaus des Direktors der erwähnten Verwaltung Einsicht nehmen, und müssen vor dem künftigen 15. Februar, auf Stempel geschriebene und versiegelte Submissionen vorlegen, welche gemäß dem Bedingungshefte einzurichten sind.

Der General-Administrator der Finanzen,

L. J. E. Servais.

AVIS.

Luxembourg, le 26 janvier 1857.

Il est porté à la connaissance du public, que la fourniture des registres et imprimés à l'usage de l'administration de l'enregistrement et des domaines, pendant l'année 1857, aura lieu par voie de soumission.

Les amateurs pourront prendre connaissance des conditions relatives à cette entreprise dans les bureaux du directeur de la susdite administration. Ils devront présenter, avant le 15 février prochain, des soumissions sur timbre, cachetées et rédigées de la manière indiquée au cahier des charges.

L'Administrateur-général des finances,

(70) L.-J.-E. SERVAIS.

Marktpreise. — 2te Hälfte des Monats Dezember 1856.

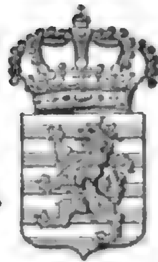
MERCURIALES. — 2e Quinzaine du mois de décembre 1856.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte — POIDS ET MESURES.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de														Mittel-Preise. — Prix moyen.	
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen.—Froment	Hectolit.	25	46	22	50	25	.	27	.	25	.	25	24	25	25	25	06
Mengkorn.—Méteil	Id.	23	51	20	50	20	.	23	50	23	50	23	57	23	25	22	55
Roggen.—Seigle	Id.	21	07	17	.	15	50	20		22	.	.	.	18	50	19	01
Gerste.—Orge	Id.	15	03	15	.	.	.	16	50	14	50	14	83	15	.	15	14
Geschälte Gerste.—Orge mondé	Id.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.		
Spelz.—Epeautre	Id.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Buchweizen.—Sarrasin	Id.	.	.	12	50	12	50	12	.	.	.	.	.	.	.	12	33
Hafer.—Avoine	Id.	7	09	6	.	5	.	7	50	7	25	7	70	6	75	6	76
Erbsen.—Pois	Id.	15	50	15	.	20	.	18	.	16	25	15	37	16	75	16	69
Linsen.—Lentilles	Id.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Erdäpfel. — Pommes de terre	Id.	5	25	3	75	7	.	3	75	5	50	6	10	4	62	5	14
Weizen-Mehl — Farine de froment	1 Kilogr.	.	.	.	60	.	70	.	50	.	.	.	58	.	.	.	59
Mengkorn-Mehl. — Farine de méteil	Id.	.	.	.	40	.	60	.	47	.	.	.	54	.	.	.	50
Roggen-Mehl. — Farine de seigle	Id.	.	.	.	.	.	50	.	42	.	.	.	50	.	.	.	47
Butter. — Beurre	Id.	2	02	2	.	2	20	1	80	2	.	1	80	1	85	1	95
Heu. — Foin	100 Kilg.	10	50	.	.	.	.	10	.	.	.	.	.	.	.	10	25
Stroh. — Paille	Id.	4	60	.	.	.	.	4	50	.	.	.	.	.	.	4	55
Buchenholz. — Bois de hêtre	1 Stere.	11	50	.	.	.	.	7	50	7	25	8	88	.	.	8	78
Eichenholz. — Bois de chêne	Id.	.	.	.	.	.	.	6	.	4	50	.	.	.	.	5	25

Druck von V. Bück, in Luxemburg.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

№ 9.

Samstag, 7. Februar 1857.

Samedi, 7 février 1857.

Bekanntmachung. Schutz gegen den Nachdruck.

Luxemburg, den 27. Januar 1857.

Das Werk, welches den Titel führt: „Leben der heiligen Kunigunde von Luxemburg, Kaiserin von Deutschland, gestorben als Benediktiner-Nonne in dem heil. Kreuz-Kloster zu Kauffungen, bearbeitet von P. Aloys Oliv. Noel, Priester der Versammlung des allerheiligsten Erlösers; Luxemburg, Druck und Verlag von V. Bück, 1856" ist in Gemäßheit des Art. 6 Nr. 3 des Gesetzes vom 25. Januar 1817 hinterlegt worden.

Der General-Administrator der Justiz,
Eyschen.

Avis. — Garantie contre la contrefaçon.

Luxembourg, le 27 janvier 1857.

L'ouvrage intitulé „Leben der heiligen Kunigunde von Luxemburg, Kaiserin von Deutschland, gestorben als Benediktiner-Nonne in dem hl. Kreuz-Kloster zu Kauffungen, bearbeitet von P. Aloys Oliv. Noel, Priester der Versammlung des allerheiligsten Erlösers; Luxemburg, Druck und Verlag von V. Bück, 1856", a été déposé en conformité de l'art. 6, n° 3, de la loi du 25 janvier 1817.

L'Administrateur-général de la justice,
EYSCHEN.

Bekanntmachung, betreffend eine Verminderung der Octroigebühr von dem Biere, das im Innern der Stadt Luxemburg gebraut wird.

Luxemburg, den 28. Januar 1857.

Der hiesige Gemeinderath hat durch Deliberation vom 8. November v. J. die Octroigebühr für die Bierfabrikation im Innern der Stadt vom 1. Januar d. J. an von 30 auf 25 Prozent der Accise herabgesetzt.

Avis relatif à une réduction de la taxe d'octroi sur la bière fabriquée dans l'intérieur de la ville de Luxembourg.

Luxembourg, le 28 janvier 1857.

Le Conseil communal de cette ville a pris, sous la date du 8 novembre 1856, une délibération réduisant de 30 à 25 % des droits d'accises, la taxe d'octroi sur la fabrication de la bière dans l'intérieur de la ville à partir du 1er janvier courant.

Diese Deliberation ist durch König-Großherzogl. Beschluß vom 31. Dezember v. J. Nr. 1094 genehmigt und in vorgeschriebener Weise bekannt gemacht worden.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 1. Februar 1857.

Den Behörden und Beamten wird hierdurch bekannt gemacht, daß dem Wunsche des König-Großherzogs gemäß Seiner Majestät Geburtstag, welcher auf den 19. Februar d. J. fällt, erst am 17. Juni d. J. zugleich mit dem Ihrer Majestät der König-Großherzogin gefeiert werden soll.

Der Gen.-Adm. der ausw. Angelegenh.,
Präsident des Conseils,
Simons.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 2. Februar 1857.

Durch König-Großherzogl. Beschluß vom 27. Januar 1857 sind als Mitglieder der Handelskammer bis zum 1. Januar 1862 die

HH. F. Krewinckel, Bankier zu Luxemburg;
Abr. Caben, Rentirer daselbst;
F. Schäfer, einer der Directoren der internationalen Bank daselbst;
J. Tschiederer, Kaufmann zu Diekirch;
} für den Handel überhaupt

J. Fischer, Tabaksfabrikant zu Luxemburg, für den Tabakshandel;

Ch. Lamort, Porzelanfabrikant zu Luxemburg, für die Porzelanfabriken, beibehalten;

Cette délibération a été approuvée par arrêté royal grand-ducal du 31 décembre dernier, n° 1094, et publiée de la manière voulue.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Avis.

Luxembourg, le 1er février 1857.

Il est porté à la connaissance des autorités et fonctionnaires publics, que d'après le désir exprimé par le Roi Grand-Duc, la fête anniversaire de la naissance de Sa Majesté, qui tombe au 19 février courant, ne sera célébrée que le 17 juin prochain, avec celle de Sa Majesté la Reine Grande-Duchesse.

L'Administ.-gén. des affaires étrangères,
Président du Conseil,
SIMONS.

Avis.

Luxembourg, le 2 février 1857.

Par arrêté royal grand-ducal du 27 janvier 1856, ont été continués dans leurs fonctions de membres de la Chambre de commerce, jusqu'au premier janvier 1862,

MM. F. *Krewinckel*, banquier à Luxembourg;
Abr. *Cahen*, rentier à Luxembourg;
F. *Schæfer*, l'un des directeurs de la Banque internationale à Luxembourg;
J. *Tschiederer*, négociant à Diekirch;
} pour le commerce en général.

J. *Fischer*, fabricant de tabac à Luxembourg, pour les tabacs;

Ch. *Lamort*, fabricant de faïences à Luxembourg, pour les faïenceries;

und ist der Kaufmann Hr. Constanz **Thilges** zu Clerff zum Mitglied der Handelskammer für den Handel überhaupt, ebenfalls für die Zeit bis zum 1. Januar 1862, ernannt worden.

Der General-Administrator der Finanzen,

L. J. E. Servais.

A été nommé membre de la Chambre de commerce, pour le commerce en général, le sieur Constant *Thilges*, négociant à Clervaux; son mandat expirera également le premier janvier 1862.

L'Administrateur-général des finances,

L.-J.-E. SERVAIS.

Nicht amtliche Mittheilungen.

PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Relevé du produit des impôts indirects pendant les années 1855 et 1856 inclus, avec indication des évaluations du budget de 1856.

NATURE DES IMPOTS.	MONTANT des évaluations du budget de 1856.	MONTANT DES RECETTES 1855.	1856.
Accises: Vin indigène	8,000 »	1,826 85	6,597 82
Eaux-de-vie indigènes	65,000 »	41,994 39	38,636 16
Bières	38,000 »	29,615 11	36,831 42
Timbre de quittances	1,300 »	846 75	814 50
Produit du sel	347,000 »	351,086 50	368,657 20
Enregistrement et domaines: Timbre	115,000 »	123,751 93	124,192 62
Enregistrement	370,000 »	408,218 99	455,364 17
Droits de greffe	11,000 »	11,513 65	10,718 60
Droits d'hypothèques	34,000 »	41,748 39	50,119 26
Droits de succession	60,000 »	48,163 66	67,608 97
Centimes additionnels	120,000 »	132,296 86	151,815 65
Droits en sus et amendes	8,000 »	10,897 30	14,691 13
Recettes diverses	22,000 »	27,860 23	30,529 77
Postes: Taxes des lettres et autres recettes postales	78,000 »	81,635 24	83,858 38
Timbre des journaux étrangers	2,700 »	3,136 08	3,284 96
Taxe des cabarets	34,000 »	37,975 00	37,535 00
Uebergangsabgabe	» »	35,349 74	46,351 75

La quote part du Grand-Duché dans les revenus du Zollverein, prévue au budget, à raison de fr. 530,000 pour toute l'année, s'est élevée pour les trois premiers trimestres de 1855 à fr. 351,746 62, et pour la même période de 1856 à fr. 367,900 68.

Anzeigen. — ANNONCES.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 1. Februar 1857.

Samstag, den 14. des l. M. Februar, um 10 Uhr Morgens, werden im Regierungs-Gebäude zu Luxemburg die Material-Lieferungen zu dem Unterhalt der Straßen und Leinpfade des Bezirks Luxemburg für die 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 17, 18, 19, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 28, 30, 31, 33, 34, 35, 36, 37, 38 und 39ten Loose in Verding gegeben.

An demselben Tage werden folgende Loose von den resp. mit der Aufsicht beauftragten Baubeamten wieder versteigert werden:

Das 49. Loos im Gasthof von Wintger, an der Straße, um 10 Uhr Morgens;

das 53. Loos zu Clerf, um 2 Uhr Nachmittags;

das 57. „ zu Colmarbrück, um 10 Uhr Morgens;

das 59. „ zu Echternach, um 10 „

das 63. „ zu Medernach, um 10 „

das 66. „ zu Grosbous, um 10 „

Die Liebhaber sind benachrichtigt, daß das Kleinschlagen der Werkt-Steine nicht in den Lieferungen einbegriffen ist.

Sie können von dem Beschwerdenhefte und dem Kostenanschlage in den Büreaux des Oberbau-Ingenieurs und der Bezirks-Ingenieure zu Luxemburg und zu Diekirch Einsicht nehmen.

Die Submissionen müssen auf Stempel geschrieben und dem im Art. 19 des Beschwerdenheftes eingerückten Muster gemäß sein.

Der Gen.-Administrator der öffentlichen Bauten,

P. von Scherff.

AVIS.

Luxembourg, le 1er février 1857.

Le SAMEDI, 14 février courant, à 10 heures du matin, seront données en entreprise en l'hôtel de Gouvernement à Luxembourg, les fournitures de matériaux d'entretien sur les routes et chemins de halage de l'arrondissement de Luxembourg, formant les 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 17, 18, 19, 21, 22, 23. 24, 25, 26, 28, 30, 31, 33, 34, 35, 36, 37, 38 et 39mes lots.

Le même jour seront remis en adjudication devant les employés des travaux publics, chargés de la surveillance des lots de route respectifs:

Le 49e lot à l'auberge de Wintger, près de la route, à 10 heures du matin;

le 53e lot à Clervaux, à 2 heures de l'après-midi;

le 57e » au pont de Colmar, à 10 heures du matin;

le 59e » à Echternach, à 10 heures du matin;

le 63e » à Medernach, à 10 »

le 66e » à Grosbous, à 10 »

Les amateurs sont prévenus que les fournitures de libages ne comprennent pas le concassage en pierraille.

Ils pourront prendre connaissance du cahier des charges et du détail estimatif dans les bureaux de l'ingénieur en chef et des ingénieurs d'arrondissement à Luxembourg et à Diekirch.

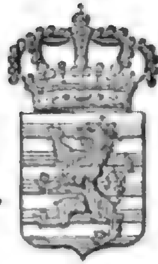
Les soumissions devront être sur timbre et conformes au modèle inséré à l'art. 19 du cahier des charges.

L'Administrateur-général des travaux publics,

(71) P. de SCHERFF.

Druck von V. Bück, in Luxemburg.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 10.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 14. Februar 1857.

Samedi, 14 février 1857.

Bekanntmachung, das Abraupen der Bäume u. s. w. betreffend.

Luxemburg, den 4. Februar 1857.

Ich ersuche die Gemeinde-Verwaltungen, die nöthigen Maßregeln zu ergreifen, damit das Abraupen der Bäume, Hecken und Büsche in der durch die Instructionen über diesen Gegenstand vorgeschriebenen Weise bewirkt werde.

Sie können zu diesem Zwecke das Rundschreiben vom 4. Februar 1840 (S. 49 des Memorials) zur Richtschnur nehmen.

Die Districtscommissäre und das Collegium der Bürgermeister und Schöffen der Stadt Luxemburg werden mir über die Ausführung des Gegenwärtigen, soweit es sie betrifft, Bericht erstatten.

Der General-Administrator des Innern,
Würth-Paquet.

Avis relatif à l'échenillage des arbres etc.

Luxembourg, le 4 février 1857.

Je prie les administrations communales de prendre les mesures nécessaires pour que l'échenillage des arbres, haies et buissons, soit effectué de la manière voulue par les instructions existant sur la matière.

Elles peuvent se reporter à ce sujet à la circulaire du 4 février 1840 (p. 49 du Mémorial), qui leur servira de guide.

Les commissaires des districts et le collége des bourgmestre et échevins de la ville de Luxembourg, me rendront compte de l'exécution de la présente, en temps et lieu, chacun pour ce qui le concerne.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Liste der Personen, denen im Monat Januar 1857 Jagdscheine auf ein Jahr ertheilt worden sind.

Liste des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année, pendant le mois de janvier 1857.

Datum des Jagdscheins.	Nr. des Jagdscheines.	Namen und Vornamen des Empfängers.	Wohnort.	Eigenschaft.
DATE de la délivrance du permis de chasse.	N° du PERMIS.	NOMS ET PRÉNOMS DE LA PERSONNE à qui le permis de chasse a été délivré.	DOMICILE.	QUALITÉ.
5 janvier.	1	Macher, André.	Luxembourg.	Négociant.
6 id.	2	Steinborn, Nicolas.	Wiltz.	Apprêteur de draps.
id.	3	Franck, Guillaume.	Clemency.	Marchand.
7 id.	4	Schmit, Guillaume.	Fischbach.	Garde-général particulier.
8 id.	5	Larue, Ferdinand.	Luxembourg.	Marchand tanneur.
9 id.	6	Praus, Jean-Adam.	Echternach.	Greffier de la justice de paix.
10 id.	7	Mathieu, Charles.	Thionville.	Capitaine en retraite.
id.	8	Christophory, Antoine.	Leudelange.	Garde particulier.
id.	9	Faber, Jean-Pierre.	Kaundorf.	Cabaretier.
14 id.	10	Heuardt, Charles, père.	Rollingen.	Propriétaire.
15 id.	11	Thorleuchter, Frédéric.	Luxembourg.	Chirurgien.
23 id.	12	Clemen, Pierre.	Dommeldange.	Garde particulier.
24 id.	13	Peckels, Jean.	Niedercolpach.	Propriétaire.

Marktpreise. — 1te Hälfte des Monats Januar 1857.

MERCURIALES. — 1e Quinzaine du mois de janvier 1857.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte — POIDS ET MESURES.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de														Mittel-Preise. — Prix moyen.	
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen.—Froment	Hectolit.	26	06	23	.	23	75	26	.	24	75	25	72	25	66	24	99
Mengkorn.—Méteil	Id.	23	56	21	.	20	.	22	50	23	50	24	12	24	16	22	69
Roggen.—Seigle	Id.	19	45	17	50	17	50	20		21	75	.	.	18	66	19	14
Gerste.—Orge	Id.	15	44	15	.	.	.	16	50	14	50	15	21	15	83	15	41
Geschälte Gerste. — Orge mondé	Id.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Spelz.—Epeautre	Id.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Buchweizen.—Sarrasin	Id.	.	.	11	50	12	50	11	50	.	.	.	.	.	.	11	83
Hafer.—Avoine	Id.	7	84	6	.	5	50	7	50	7	25	7	56	6	83	6	92
Erbsen.—Pois	Id.	15	54	15	.	18	75	17	50	17	.	.	.	17	.	16	80
Linsen.—Lentilles	Id.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Erdäpfel. — Pommes de terre	Id.	4	98	4	.	.	.	3	75	5	50	6	75	5	.	5	.
Weizen-Mehl — Farine de froment	1 Kilogr	.	.	.	60	.	60	.	50	.	.	.	58	.	.	.	57
Mengkorn-Mehl. — Farine de méteil	Id.	.	.	.	40	.	50	.	47	.	.	.	54	.	.	.	48
Roggen-Mehl. — Farine de seigle	Id.	.	.	.	.	.	40	.	42	.	.	.	52	.		.	45
Butter. — Beurre	Id.	2	.	2	.	2	10	1	75	2	.	1	80	1	86	1	93
Heu. — Foin	100 Kilg	10	90	.	.	.	.	10	.	.	.	.	.	.	.	10	45
Stroh. — Paille	Id.	4	60	.	.	.	.	4	75	.	.	.	.	.	.	4	67
Buchenholz. — Bois de hêtre	1 Stere.	11	50	.		.	.	7	50	7	.	9	50	.	.	8	87
Eichenholz. — Bois de chêne	Id.	.	.	.	.	.	.	6	.	4	25	.		.	.	5	12

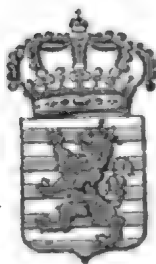
Marktpreise. — 2te Hälfte des Monats Januar 1857.

Mercuriales. — 2e Quinzaine du mois de janvier 1857.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte — Poids et mesures.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de														Mittel-Preise. — Prix moyens.	
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen.—Froment. . .	Hectolit.	25	74	23	"	23	50	25	50	25	25	26	14	25	50	24	95
Mengkorn.—Meteil . .	Id.	23	36	22	"	19	50	22	"	24	25	24	41	24	25	22	82
Roggen.—Seigle. . . .	Id.	19	"	17	50	17	25	20	"	22	50	"	"	19	50	19	29
Gerste.—Orge.	Id.	15	40	16	"	"	"	16	50	14	75	15	41	16	37	15	74
Geschälte Gerste.—Orge mondé	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Spelz.—Épeautre . . .	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchweizen.—Sarrasin.	Id.	"	"	12	"	12	50	13	"	"	"	"	"	"	"	12	50
Hafer.—Avoine	Id.	8	12	6	"	5	75	7	50	7	50	8	81	6	75	7	20
Erbsen.—Pois.	Id.	15	53	15	"	19	"	17	50	17	50	"	"	19	"	17	25
Linsen.—Lentilles . . .	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Erdäpfel.—Pommes de terre	id.	5	15	4	"	"	"	3	75	5	75	6	84	5	50	5	16
Weizen-Mehl.—Farine de froment . .	1 Kilog.	"	"	"	60	"	60	"	50	"	"	"	58	"	"	"	57
Mengkorn-Mehl.—Farine de meteil . . .	id.	"	"	"	40	"	50	"	47	"	"	"	54	"	"	"	48
Roggen-Mehl.—Farine de seigle.	Id	"	"	"	"	"	40	"	42	"	"	"	52	"	"	"	45
Butter.—Beurre. . . .	Id	1	85	1	80	2	20	1	70	1	90	1	80	1	80	1	86
Heu. — Foin	100 Kilg	10	90	"	"	"	"	10	"	"	"	"	"	"	"	10	45
Stroh.—Paille	Id	4	70	"	"	"	"	5	"	"	"	"	"	"	"	4	85
Buchenholz. — Bois de hêtre	1 Stere.	11	50	"	"	8	"	7	50	7	"	9	40	"	"	8	68
Eichenholz. — Bois de chêne	Id.	"	"	"	"	3	"	6	"	4	25	"	"	"	"	4	42

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

№ 11.

Samstag, 21. Februar 1857.

Samedi, 21 février 1857.

Beschluß, durch welchen die Tage der Eröffnung der Versammlung der Milizräthe von 1857, so wie die Tage der Abgabe und der Einstellung der Milizpflichtigen der diesjährigen Classe bestimmt werden.

Luxemburg, den 18. Februar 1857.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, Präsident des Conseils;

Nach Einsicht der Gesetze über die Miliz;

Beschließt:

Art. 1.

Die drei Versammlungen der Milizräthe für 1857 sollen an den Zeitpunkten und Orten Statt finden, welche in der folgenden Nachweisung bestimmt sind. Die Sitzungen beginnen jedesmal um 10 Uhr Morgens.

Arrêté déterminant les jours des séances des Conseils de Milice de 1857, ainsi que le jour de la remise et de l'incorporation de la classe de cette année.

Luxembourg, le 18 février 1857.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, Président du Conseil;

Vu les lois sur la Milice;

Arrête:

Art. 1er.

Les trois sessions des Conseils de Milice pour 1857 auront lieu aux époques et lieux déterminés dans le tableau qui suit. Les séances seront ouvertes chaque jour à dix heures du matin.

Distrikt.	Kantons deren Milizpflichtige vor dem Milizrathe während der drei Versammlungen zu erscheinen haben.	Tage an welchen die Milizpflichtigen zu erscheinen haben während der 1ten Versammlung.	2ten Versammlung.	3ten Versammlung.	Orte, wo die Sitzungen gehalten werden.
Luxemburg. . . .	Capellen.	Montag, 9ten März.			
	Esch a. d. Alzette.	Dinstag, 10ten März.	Montag, 23ten März.		
	Luxemburg : Die Milizpflichtigen aller Gemeinden des Cantons, ausgenommen die der Gemeinde Luxemburg.	Donnerstag, 12ten März.		Dinstag, 7ten April.	Luxemburg.
	Luxemburg : Die Milizpflichtigen der Gemeinde dieses Namens.	Freitag, 13ten März.	Dinstag, 24ten März.		
	Mersch.	Samstag, 14ten März.			
Diekirch	Diekirch.	Montag, 9ten März.	Dinstag, 24ten März.		
	Clerf.	Dinstag, 10ten März.		Dinstag, 7ten April.	Diekirch.
	Wiltz.	Mittwoch, 11ten März.	Mittwoch, 25ten März.		
	Redingen.	Donnerstag, 12ten März.			
Grevenmacher.	Grevenmacher.	Montag, 9ten März.			
	Remich.	Dinstag, 10ten März.	Dinstag, 24ten März.	Dinstag, 7ten April.	Grevenmacher.
	Echternach.	Mittwoch, 11ten März.			

DISTRICT.	INDICATION DES CANTONS dont les miliciens auront à comparaître devant le Conseil de milice, durant les trois sessions.	JOURS fixés pour la comparution des miliciens pendant la			LIEUX où se tiendront les séances.
		1re session.	2e session.	3e session.	
	Capellen.	Lundi, 9 mars.			
	Esch-sur-l'Alzette.	Mardi, 10 mars.	Lundi, 23 mars.		
LUXEMBOURG	Luxembourg. Les miliciens de toutes les communes du canton, ceux de la commune de Luxembourg exceptés.	Jeudi, 12 mars.		Mardi, 7 avril.	Luxembourg.
	Luxembourg. Les miliciens de la commune de ce nom.	Vendredi, 13 mars.	Mardi, 24 mars.		
	Mersch.	Samedi, 14 mars.			
	Dickirch.	Lundi, 9 mars.	Mardi, 24 mars.		
DIEKIRCH...........	Clervaux.	Mardi, 10 mars.		Mardi, 7 avril.	Diekirch.
	Wiltz.	Mercredi, 11 mars.	Mercredi, 25 mars.		
	Rédange.	Jeudi. 12 mars.			
	Grevenmacher.	Lundi, 9 mars.			
GREVENMACHER.	Remich.	Mardi, 10 mars.	Mardi. 24 mars.	Mardi, 7 avril.	Grevenmacher.
	Echternach.	Mercredi, 11 mars.			

Art. 2.

Die erste Versammlung ist bestimmt:

1. Für die Revision der Verhältnisse derjenigen Milizpflichtigen, deren Loosnummer vom Contingent der Aushebung von 1856 überschritten ist, und welche damals eine vorläufige Befreiung vom Dienste erhalten haben;

2. Für die Untersuchung der Freiwilligen, welche von den Gemeinden als Abzug von dem ihnen zugewiesenen Contingent vorgestellt werden;

3. Für die Untersuchung der Milizpflichtigen, welche an der Ziehung des laufenden Jahres Theil genommen haben.

Die Milizpflichtigen sind außerdem bei derselben Versammlung zugelassen, um ihre Befreiungsgründe geltend zu machen.

Die Stellvertreter und Substituenten werden untersucht und angenommen bei der 2. Versammlung, und bei der 3. werden die Milizräthe über die Reclamationen verfügen, welche nicht früher haben entschieden werden können.

Art. 3.

Die Bürgermeister werden besorgt sein, jeden einzelnen Milizpflichtigen von den Tagen und der Stunde in Kenntniß zu setzen, wann sie vor dem Milizrathe erscheinen sollen. Sie haben sich der ihnen deshalb zugeschickten Druckformulare zu bedienen, von welchen sie ein Exemplar, gehörig ausgefüllt und unterzeichnet, in der Wohnung jedes Milizpflichtigen wenigstens drei Tage vor demjenigen Tage abgeben lassen müssen, welcher für das Erscheinen vor dem Milizrathe festgesetzt ist.

Art. 4.

Jeder vor den Milizrath geladene Milizpflichtige muß daselbst am bestimmten Tage und zur bestimmten Stunde erscheinen, bei Vermeidung einer Geldbuße von 20 Francs bis 200 Francs.

Art. 2.

La première session est destinée :

1° A la révision de la position des miliciens dont les numéros de tirage ont été dépassés par le contingent de la levée de 1856 et qui alors ont obtenu une exemption provisoire du service;

2° A l'examen des volontaires qui seraient présentés par les communes pour servir en déduction du contingent qui leur sera assigné;

Et 3° à l'examen des miliciens qui ont participé au tirage au sort de l'année courante.

Ces miliciens seront aussi admis, pendant la même session, à faire valoir leurs droits à l'exemption.

Les remplaçants et les substituants seront examinés et admis durant la 2e session, et pendant la 3e, les Conseils de milice statueront sur les réclamations qui n'auront pas pu être jugées antérieurement.

Art. 3.

Les Bourgmestres auront soin de prévenir les miliciens individuellement des jours et heure auxquels ils devront comparaître devant le Conseil de milice. Ils se serviront des imprimés qui leur ont été transmis à cette fin, et dont ils feront remettre un exemplaire dûment rempli et signé, au domicile de chaque milicien, au moins trois jours avant celui fixé pour la comparution au Conseil de milice.

Art. 4.

Tout milicien appelé devant le Conseil de milice, devra y comparaître aux jour et heure fixés, sous peine d'une amende de 20 francs à 200 francs.

Die abwesenden Milizpflichtigen, welche Entschuldigungsgründe haben, müssen dieselben schriftlich dem Distriktscommissär spätestens binnen sechs Tagen, von demjenigen an vorlegen, an welchem sie vor dem Milizrathe erscheinen sollten. Der Distriktscommissär wird diese Entschuldigungsgründe dem Milizrathe, oder, wenn dieser aufgelößt sein sollte, dem General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten zur Entscheidung mittheilen.

Art. 5.

Die dem Milizrathe von denjenigen Milizpflichtigen, welche eine Befreiung vom Dienste in Anspruch nehmen, vorzulegenden Papiere müssen von den Gemeindeverwaltungen an den Distriktscommissär vor dem 5. März d. J. abgegeben werden. Dieselben müssen von dem Inventar Lit. L. begleitet sein, welches durch das Gesetz vom 8. Januar 1817 vorgeschrieben ist.

Art. 6.

Die Entscheidungen der Milizräthe sind sofort den betheiligten Milizpflichtigen zu significiren, damit sie dagegen, wenn sie sich verletzt erachten, binnen der durch den Art. 138 des vorerwähnten Gesetzes festgestellten Frist appeliren können. Die Appelle müssen mit den Entscheidungen der Milizräthe belegt sein.

Art. 7.

Die Abgabe und die Einstellung der Milizmänner dieser Jahresclasse finden zu Luxemburg, im Stadthause auf dem Wilhelmsplatze, am **Montag**, den 11. Mai, um zehn Uhr Vormittags, Statt.

Art. 8

Gegenwärtiger Beschluß soll in allen Gemeinden des Großherzogthums bekannt gemacht und angeschlagen werden.

Der Gen.-Adm. der ausw. Angelegenh.,
Präsident des Conseils,
Simons.

Les miliciens absents qui auraient des motifs d'excuse à alléguer, devront les présenter par écrit au Commissaire de district, au plus tard dans les six jours à partir de celui où ils devaient comparaître devant le Conseil de milice. Le Commissaire de district exposera ces motifs d'excuse au Conseil de milice, qui en décidera, ou, si celui-ci était dissous, à l'Administrateur-général des affaires étrangères.

Art. 5.

Les documents à produire aux Conseils de milice par les miliciens qui réclament une exemption du service, devront être remis par les administrations communales au Commissaire de district, avant le cinq mars prochain. Ces documents seront accompagnés de l'inventaire litt. L. prescrit par la loi du 8 janvier 1817.

Art. 6.

Les décisions des Conseils de milice seront immédiatement signifiés aux miliciens intéressés, pour que, s'ils se croient lésés, ils puissent en appeler dans le délai de huit jours déterminé par l'art. 138 de la loi précitée. Les appels devront être appuyés des décisions des Conseils de milice.

Art. 7.

La remise et l'incorporation des miliciens de cette classe, auront lieu à l'Hôtel-de-ville, sur la place Guillaume, à Luxembourg, le *lundi*, 11 mai prochain, à dix heures du matin.

Art. 8.

Le présent arrêté sera publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché.

L'Administ.-général des affaires étrangères,
Président du Conseil,
SIMONS.

Abwesenheits-Erklärung.

Luxemburg, den 9. Februar 1857.

Der General-Administrator der Justiz;

Nach Einsicht des Art. 118 des bürgerlichen Gesetzbuches und des Königl. Beschlußes vom 19. Januar 1815;

Macht bekannt, daß durch Urtheil des Bezirksgerichtes zu Luxemburg vom 29. Dezember 1856 ein contradictorisches Zeugenverhör zum Zwecke der Abwesenheits-Erklärung von Bernhard Schmit, ohne Stand, Ehegatten von der zu Luxemburg wohnhaften Magdalena Wagner, und durch Urtheil desselben Gerichtes vom 27. Januar 1857 ein gleiches Zeugenverhör zum Zwecke der Abwesenheits-Erklärung von Michel Philipp, aus Rollingergrund gebürtig, verordnet worden ist.

Der General-Administrator der Justiz,

Eyschen.

Déclaration d'absence.

Luxembourg le 9 février 1857.

L'Administrateur-général de la justice;

Vu l'article 118 du Code civil et l'arrêté royal du 19 janvier 1815;

Fait connaître que, par jugement du tribunal d'arrondissement à Luxembourg, en date du 29 décembre 1856, une enquête contradictoire a été ordonnée pour faire déclarer l'absence de Bernard *Schmit*, sans état, époux de Madelaine *Wagener*, cette dernière domiciliée à Luxembourg, et que par jugement du même tribunal, en date du 27 janvier dernier, une pareille enquête a été ordonnée pour faire déclarer l'absence de Michel *Philippe*, natif du Rollingergrund.

L'Administrateur-général de la justice,

EYSCHEN.

Marktpreise. — 1te Hälfte des Monats November 1856.

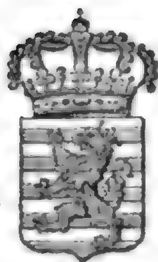
MERCURIALES — 1e Quinzaine du mois de novembre 1856.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte — Poids et mesures.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de														Mittel-Preise. — Prix moyen.	
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr	ct.	fr	ct	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct	fr.	ct	fr.	ct.
Weizen.—Froment. . .	Hectolit.	28	77	26	″	27	50	30	″	26	50	27	43	29	50	27	95
Mengkorn.—Méteil . .	Id.	27	19	24	″	25	″	26	50	25	25	25	01	25	″	25	42
Roggen.—Seigle. . . .	Id.	20	68	20	50	18	75	22	″	24	″	″	″	20	″	20	99
Gerste.—Orge.	Id.	16	50	14	50	″	″	18	″	15	″	″	″	16	75	16	15
Geschälte Gerste.—Orge mondé	Id.	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″
Spelz.—Épeautre . . .	Id	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″
Buchweizen.—Sarrasin.	Id.	″	″	13	″	15	″	14	″	″	″	″	″	″	″	14	″
Hafer.—Avoine	Id.	7	98	7	50	6	″	7	75	8	″	8	82	7	50	7	65
Erbsen. — Pois.	Id	16	50	18	″	15	″	18	50	17	50	15	95	19	″	17	21
Linsen.—Lentilles . . .	id.	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″
Erdäpfel.—Pommes de terre	id.	4	67	4	″	5	″	4	″	5	40	5	64	4	75	4	78
Weizen-Mehl.—Farine de froment . .	1 Kilog.	″	″	″	60	″	60	″	52	″	″	″	60	″	″	″	58
Mengkorn-Mehl.—Farine de méteil. . . .	id.	″	″	″	50	″	50	″	48	″	″	″	58	″	″	″	51
Roggen-Mehl.—Farine de seigle.	Id	″	″	″	″	″	40	″	44	″	″	″	54	″	″	″	46
Butter.—Beurre. . . .	Id	1	90	1	80	1	80	1	90	1	85	1	65	1	80	1	81
Heu. — Foin	100 Kilg	7	80	″	″	″	″	9	″	″	″	″	″	″	″	8	40
Stroh. — Paille	Id	3	80	″	″	″	″	4	″	″	″	″	″	″	″	3	90
Buchenholz. — Bois de hêtre	1 Stere.	10	50	″	″	″	″	7	50	7	″	″	″	″	″	8	33
Eichenholz. — Bois de chêne	Id.	″	″	″	″	″	″	6	″	4	25	″	″	″	″	5	12

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

№ 12.

Samstag, 28. Februar 1857.

Samedi, 28 février 1857.

Bekanntmachung, die in den Briefkasten gefundenen nicht frankirten Briefe betreffend.

Luxemburg, den 15. Februar 1857.

Die vorübergehende Maßregel, welche nach der Bekanntmachung vom 13. Januar 1855 (Mem. 2. Theil S. 33) getroffen worden war, um den Adressaten in den Briefkasten gefundene nicht frankirte Briefe zukommen zu lassen, hat seit dem 1. Januar d. J. aufgehört, und es werden seit dieser Zeit die Briefe und sonstigen Sendungen dieser Art in Gemäßheit des Gesetzes vom 12. Januar 1855 § 2 als Rebut behandelt, wenn sie nicht binnen drei Monaten zurückgenommen werden.

Die Postdirection hat mir die hier folgende Liste der Briefe eingesandt, welche im Monat Januar 1857, weil sie nicht frankirt waren, nicht haben befördert werden können.

Avis concernant les lettres non affranchies trouvées dans les boites.

Luxembourg, le 15 février 1857.

La mesure transitoire qui avait été prise suivant l'avis du 13 janvier 1855 (Mém., 2[de] partie, p. 33) pour assurer la remise aux destinataires des lettres non affranchies trouvées dans les boites, a cessé d'être exécutée à partir du 1[er] janvier dernier, époque depuis laquelle les lettres et les envois de cette espèce sont traités comme rebuts conformément au § 2 de l'art. 8 de la loi du 12 janvier 1855, s'ils ne sont pas retirés pendant les 3 mois.

La direction des postes m'a fait parvenir la liste ci-après des lettres dont l'expédition n'a pu avoir lieu pendant le mois de janvier 1857, parce qu'elles n'étaient pas préalablement affranchies.

Laufende Nummer.	Datum.	Ort der Aufgabe.	Namen der Adressaten.	Bestimmungsort.
Nº d'ordre.	DATES.	LIEU D'ORIGINE.	NOMS DES DESTINATAIRES.	LIEU DE DESTINATION.
1	1	Luxembourg.	Kaiffer.	Luxembourg.
2	1	id.	Schœnberg.	Bascharage.
3	1	id.	Kieffer.	Machtum.
4	1	id.	A. Bauschlet.	Walferdange.
5	1	id.	F. Plege.	Grevenmacher.
6	2	id.	Nᵉˢ Klein.	Peppange.
7	2	id.	Bochholtz.	Roodt.
8	2	id.	Von Halfen.	Luxembourg.
9	2	id.	Klein.	Wasserbillig.
10	2	id.	F. Mezer.	Diekirch.
11	3	id.	J. Wagner.	Fischbach.
12	3	id.	Élise Meyers.	Stegen.
13	3	id.	Lessel-Ledure.	Mondorff.
14	4	id.	Nᵉˢ Knepper.	Kehlen.
15	5	id.	Nᵉˢ Maurizius.	Bettembourg.
16	6	id.	Scheer.	Mondorff.
17	6	id.	Marie Couturieau.	Luxembourg.
18	7	id.	Ph. Wittenauer.	Wiltz.
19	7	id.	Maes.	Echternach.
20	8	id.	Clement-Muller.	id.
21	8	id.	Funck.	Cap.
22	10	id.	Zenerlé.	Luxembourg.
23	11	id.	Nᵉˢ Merten.	Mamer.
24	11	id.	Pundel.	Wormeldange.
25	13	id.	M. le curé.	Hobscheid.
26	13	id.	Niedercorn.	Mamer.
27	14	id.	C. Daleyden.	Vianden.
28	14	id.	Supérieure de l'hôpital.	Echternach.
29	14	id.	Vᵉ Haisel.	Luxembourg.
30	16	id.	Schmit.	Septfontaines.
31	16	id.	Grosmann.	Luxembourg.
32	16	id.	Prufer.	id.
33	16	id.	Scholtus.	Diekirch.
34	19	id.	Brasseur.	Esch-sur-l'Alzette.
35	19	id.	Wiesener.	Mondercange.
36	20	id.	Erpelding.	Conter.
37	20	id.	Lazard.	Luxembourg.
38	21	id.	Vᵉ Merzig.	Junglinster.

39	21	Luxembourg.	Pari.	Echternach.
40	21	id.	Krautz.	Dondelange.
41	23	id.	Thill.	Itzig.
42	23	id.	Lichtfus.	Belvaux.
43	23	id.	Flammang.	Mullenbach.
44	23	id.	Dupont.	Grevenmacher.
45	25	id.	Mertens.	Mamer.
46	25	id.	Clément.	Echternach.
47	27	id.	Klossener.	Filsdorff.
48	27	id.	Buschbach.	Rodenbourg.
49	27	id.	Bremer.	Luxembourg.
50	27	id.	Gronimus.	Neudorff.
51	29	id.	Hofferling.	Luxembourg.
52	13	Esch-sur-l'Alzette.	De Prémorel.	Differdange.
53	19	id.	Scholtes.	Reckange.
54	2	Remich.	Ve Muller.	Senningen.
55	2	id.	Ginsbach.	Luxembourg.
56	30	id.	Dumont.	Kleinmacher.
57	6	Mersch.	Ve Perl.	Godbrange.
58	6	id.	Jean Bertz.	Tuntingen.
59	18	id.	Mergen.	Fischbach.
60	22	id.	Calteux.	Schoos.
61	29	id.	Henkes.	Mersch.
62	29	id.	Sax.	Vianden.
63	1	Cap.	Arend.	Hivange.
64	31	Bascharage.	Kayser.	Pontpierre.
65	17	Larochette.	Scholtus.	Schoos.
66	17	id.	Scholtus.	Angelsberg.
67	3	Diekirch.	Behrens.	Luxembourg.
68	3	id.	Dron.	Everlange.
69	3	id.	Pre Klein.	Brouch.
70	5	id.	Wampach.	Bleesmühl.
71	6	id.	Marie Kaust.	Eppeldorff.
72	11	id.	Ve Heinen-Lacroix.	Wiltz.
73	13	id.	De la Gardelle.	Hosingen.
74	18	Ettelbruck.	H. Worms.	Luxembourg.
75	23	id.	H. Juttel.	Diekirch.
76	27	id.	Nom illisible.	Steinsel.
77	30	id.	Kauten.	Buschdorff.
78	2	Echternach.	Henkels.	Mersch.
79	6	id.	Chrisostomus.	Weiswampach.
80	13	id.	Id.	Id.
81	13	id.	Rédon de la Bauernzeitung.	Luxembourg.
82	14	id.	Meyers.	Consdorf.
83	14	id.	Ve Reuter.	Echternach.
84	16	id.	Prim.	Pfaffenthal.
85	17	id.	Witry.	Lintgen.
86	19	id.	Rex.	Luxembourg.
87	19	id.	Gullin.	Bœvange.

88	25	Ettelbruck.	Chrisostomus.	Weiswampach.
89	27	id.	Glasen.	Luxembourg.
90	27	id.	Rédon de la Bauernzeitung.	Id.
91	31	id.	De la Fontaine.	Id.
92	5	Grevenmacher.	Nes Schwirtz.	Dippach.
93	6	id.	Jos. Hack.	Echternach.
94	7	id.	Pre Schwartz.	Luxembourg.
95	7	id.	J. Bettinger.	Grevenmacher.
96	7	id.	Johann.	Wasserbillig.
97	14	id.	Rédaction du Ackerer.	Luxembourg.
98	14	id.	F. Collet.	Bech.
99	14	id.	Linkels.	Echternach.
100	15	id.	Gœdert.	Steinsel.
101	15	id.	Pre Hoffmann.	Grevenmacher.
102	16	id.	Me Wagner.	Luxembourg.
103	23	id.	Mankel.	Grevenmacher.
104	23	id.	Bourg.	Id.
105	25	id.	Isack Michel.	Luxembourg.
106	25	id.	Elisabeth Bergens.	Id.
107	26	id.	H. Cron.	Grevenmacher.
108	29	id.	Bischof.	Id.
109	30	id.	Dutreux.	Niederwampach.
110	6	Wiltz.	Deuk.	Winseler.
111	6	id.	Muller.	Enscherange.

Die Verwaltungen der Gemeinden, in welchen die Bestimmungsorte dieser Briefe liegen, werden ersucht, diese Bekanntmachung den betheiligten Personen mitzutheilen und sie zu benachrichtigen, daß sie nach gehöriger Legitimation und unter Verwendung der erforderlichen Freimarken, die hernach annullirt werden, die Briefe zurücknehmen können. Diese liegen in den Postbüreaux wo sie abgegeben sind, und welche in der 3ten Spalte der obigen Liste genannt sind.

Der General-Administrator des Inneren,

Würth-Paquet.

Les administrations des communes dans lesquelles sont situés les lieux de destination de ces lettres sont invitées à porter cet avis à la connaissance des intéressés, en les prévenant qu'ils peuvent les faire retirer après due justification et après l'application des timbres-postes requis, qui seront annulés. Ces lettres sont déposées dans les bureaux du lieu d'origine portée dans la 3e colonne de la liste ci-dessus.

L'Administrateur-général de l'intérieur,

WURTH-PAQUET.

Bekanntmachung, die Postverbindung mit Australien betreffend.

Luxemburg, den 20. Februar 1857.

Die Postverbindung zwischen England und Australien über Frankreich, welche seit 1855 unterbrochen war, ist vom Monat März d. J. an wieder hergeste t.

Der Abgang findet zu Marseille am 18. jedes Monats Statt. Doch wird ausnahmsweise und unbeschadet des Abganges, welcher am 18ten März erfolgen wird, die erste Abfertigung schon am 2. desselben Monats vorgenommen werden.

Die gegenseitigen Sendungen zwischen der Luxemburgischen Postverwaltung und Australien durch Vermittelung der französischen Postämter müssen, wenn sie nach Australien gehen, bis zum Australischen Ausschiffungs-Hafen, und, wenn sie von Australien kommen, bis zum Australischen Einschiffungshafen frankirt werdeu.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Avis concernant les correspondances avec l'Australie.

Luxembourg le 20 février 1857.

Le service des correspondances entre l'Angleterre et l'Australie par la voie de la France qui avait été suspendu depuis 1855, sera rétabli à partir du mois de mars prochain.

Les départs auront lieu de Marseille le 18 de chaque mois.

Par exception, un premier départ aura lieu le 2 mars, indépendamment de celui qui doit avoir lieu le 18 du même mois.

Les correspondances échangées entre l'office des postes de Luxembourg et d'Australie par l'intermédiaire de l'office de France devront être affranchies jusqu'au port australien de débarquement, lorsqu'elles seront à destination de l'Australie, et jusqu'au port australien d'embarquement, lorsqu'elles seront originaires de l'Australie.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Bekanntmachung.

Schutz gegen den Nachdruck.

Luxemburg, den 19. Februar 1857.

Das Werk, welches den Titel führt: „Jesus auf dem Throne unsrer Altäre. Gemeinfaßliche Betrachtungen über die Aussetzung des Hochwürdigsten Gutes mit Berücksichtigung unsrer Zeit, von Dr. Nic. Nilles, Pfarrer zu Tüntingen. Luxemburg 1857. Druck und Verlag von V. Bück", ist nach Vorschrift des Art. 6 Nr. 3 des Gesetzes vom 25. Januar 1817 hinterlegt.

Der General-Administrator der Justiz,
Eyschen.

AVIS. — Garantie contre la contrefaçon.

Luxembourg, le 19 février 1857.

L'ouvrage intitulé : Jesus auf dem Throne unserer Altäre. Gemeinfaßliche Betrachtungen über die Aussetzung des Hochwürdigsten Gutes mit Berücksichtigung unserer Zeit, von Dr Nic. Nilles, Pfarrer zu Tüntingen. Luxemburg. 1857. Druck u. Verlag von V. Bück, » a été déposé en conformité de l'article 6, n° 3, de la loi du 25 janvier 1817.

L'Administrateur-général de la justice,
EYSCHEN.

Anzeigen. — ANNONCES.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 18. Februar 1857.

Die Lieferung des zur Stempelung im Großherzogthum Luxemburg für das Jahr 1857 bestimmten Papiers soll im Wege der Submission statt finden.

Der Direktor der Einregistrirung wird die Submissionen bis zum 15. März d. J. annehmen.

Die zu liefernden Papier-Gattungen sind folgende:

a) Werthpapiere.

2 Ries, jedes von 4000 Achtel-Bogen.

b) Dimensionspapier.

1) 5 Ries, jedes von 2000 Viertelbogen, klein Format, zu 25 Centimes;

2) 100 Ries, jedes von 1000 halben Bogen, Format zu 45 Centimes;

3) 50 Ries, jedes von 500 halben Bogen, Format zu 90 Centimes;

4) 100 Ries, jedes von 500 halben Bogen, mittleres Format, zu 1 Fr. 25;

5) 4 Ries, jedes zu 500 halben Bogen, großes Format, zu 1 Fr. 70.

Die Lieferung muß geschehen nach dem im Memorial vom 29. März 1856 (2. Thl. Nr. 17) erwähnten Bedingungsheste, welches für 1857 beibehalten ist, vorbehaltlich folgender Abänderungen:

Zu Art 8, 11 u. 13. Der General-Administrator der Finanzen behält sich vor, die Soumissionäre von der Cautionsleistung zu entbinden, und ihnen zu gestatten, daß sie: 1) den Wohnsitz anderswo, als zu Luxemburg, selbst im Auslande erwählen; 2) eine andere Person, als den Controleur und Stempelbewahrer zur Abgabe und Rücknahme der Formen bezeichnen. Diese Person wird ebenfalls beauftragt werden, eine provisorische Annahme des Papiers vorzunehmen, welche erst in der durch die Art. 16 u. 19 des genannten Bedingungsheftes vorgesehenen Annahme definitiv wird.

AVIS.

Luxembourg, le 18 février 1857.

Le public est informé que la fourniture des papiers destinés au timbre d. débite dans c Grand-Duché de Luxembourg, pour l'année 1857, aura lieu par voie de soumission.

M. le Directeur de l'Enregistrement et des Domaines recevra les soumissions jusqu'au 15 mars prochain.

Les quantités de papier à fournir se composent de

a) *Effets de commerce :*

2 rames, chacune de 4,000 huitièmes de feuilles;

b) *Papiers de dimension :*

1° 5 rames, chacune de 2,000 quarts de feuilles, petit papier à 25 centimes;

2° 100 rames, chacune de 1,000 demi-feuilles, papier à 45 centimes;

3° 50 rames, chacune de 500 demi-feuilles, papier à 90 centimes;

4° 100 rames, chacune de 500 demi-feuilles, moyen papier, à 1 fr. 25;

5° 4 rames, chacune de 500 demi-feuilles, grand papier, à 1 fr. 70.

Cette fourniture aura lieu aux clauses et conditions insérées au cahier des charges rapporté au n° 17, II° partie du Mémorial du 29 mars 1856, lequel cahier des charges est adopté pour 1857, sauf les modifications suivantes:

Ad art. 8, 11 *et* 13. — L'Administrateur-général des finances se réserve de dispenser le soumissionnaire de fournir caution, et de l'autoriser: 1° à élire domicile ailleurs qu'à Luxembourg, même à l'étranger; 2° à faire désigner une autre personne que le contrôleur garde-magasin du timbre, pour faire la remise des formes et pour en recevoir la restitution, laquelle personne sera également chargée de faire une réception provisoire du papier, qui ne sera définitive qu'après que la réception prévue par les art. 16 et 19 du dit cahier des charges aura eu lieu.

Die etwaigen Kosten und Gebühren, welche mit dem Transport der Formen und des Papiers verbunden sind, trägt die Regierung; doch fallen dem Soumissionär diejenigen Kosten zu Last, welche der Transport der Formen von dem zur provisorischen Annahme bestimmten Orte bis zur bestimmten Einhändigung an ihn, so wie der Rücktransport dieser Formen und die Ablieferung des Papiers nach und an diesem Orte veranlaßt.

Das gelieferte Papier muß in Paketen von 1000 Halben-, Viertel- oder Achtelbogen mit Umschlag versehen u. mit Bindfäden zugeschnürt, und die Bogen müssen zu Riesen von 500 Bogen zusammengelegt sein.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. Servais.

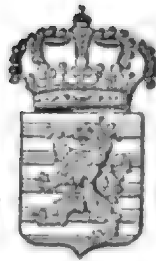
Les frais et les droits auxquels pourra donner lieu le transport des formes et du papier, seront pour le compte du Gouvernement; sauf que le soumissionnaire aura à supporter ceux occasionnés par le transport des formes, tant pour la remise à en faire à celui-ci, du lieu désigné pour la réception provisoire, que pour le renvoi de ces formes et la remise du papier au même lieu.

Les papiers seront enveloppés et ficelés par paquets de 1000 demi-feuilles, quart ou huitième, et les feuilles par rames de 500 feuilles.

L'Administrateur-général des finances,
(72) L.-J.-E. SERVAIS.

Druck von V. Bück, in Luxemburg.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 13.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Dinstag, 10. März 1857.

Mardi, 10 mars 1857.

Königlich-Großherzoglicher Beschluß, die Bildung der Milizräthe für 1857 betreffend.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg ꝛc., ꝛc., ꝛc.;

Haben;

Nach Einsicht des Art. 113 des Gesetzes vom 8. Januar 1817 über die Miliz;

Und des Berichtes Unsers General-Administrators der auswärtigen Angelegenheiten des Großherzogthums Luxemburg, Präsidenten des Conseils, vom 12. Februar 1857 Nr. 164;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Milizräthe des Großherzogthums bestehen für 1857 aus folgenden Personen:

a) Zu Luxemburg:

HH. Ulveling, Steuerdirector zu Luxemburg, als Präsident;

Richard, Friedensrichter daselbst, als ergänzender Präsident;

Kuborn, Gemeinderaths-Mitglied daselbst, als Civil-Mitglied;

Arrêté royal grand-ducal portant composition des conseils de milice pour l'année 1857.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu l'article 113 de la loi du 8 janvier 1817 sur la milice;

Et le rapport de Notre Administrateur-général des affaires du Grand-Duché de Luxembourg, Président du Conseil, en date du 12 février 1857, N° 164;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Les conseils de milice du Grand-Duché de Luxembourg, sont composés pour 1857 de;

a) *Celui de Luxembourg:*

MM. Ulveling, directeur des contributions à Luxembourg, comme président;

Richard, juge de paix à Luxembourg, comme président suppléant;

Kuborn, membre du conseil communal de Luxembourg, comme membre civil;

HH. Paquet-Funck, desgl., als ergänzendes Civil-Mitglied;

Hauptmann Engeringh, als Militär-Mitglied;

Hauptmann Leesberg, als ergänzendes Militär-Mitglied.

b) Zu Diekirch:

HH. Tschiderer, Kaufmann und Gemeinderaths-Mitglied zu Diekirch, als Präsident;

Daleyden, Friedensrichter zu Vianden, als ergänzender Präsident;

Juttel, Gemeinderaths-Mitglied zu Diekirch, als Civil-Mitglied;

François, id. id. als ergänzendes Civil-Mitglied;

Hauptmann von Preuschen, als Militär-Mitglied;

Hauptmann Chelius, als ergänzendes Militär-Mitglied.

c) Zu Grevenmacher:

HH. Müller-Walse, Bürgermeister der Stadt Grevenmacher, als Präsident;

Ritter, Notar daselbst, als ergänzender Präsident;

Dupont, Gemeinderaths-Mitglied daselbst, als Civil-Mitglied;

Knaff, J. B., id. id. als ergänzendes Civil-Mitglied;

Hauptmann Arnold, als Militär-Mitgl.

" van Gogh, als ergänzendes Militär-Mitglied.

Art. 2.

Unser General-Administrator der auswärtigen

MM. Paquet-Funck, membre du conseil communal, comme membre suppléant.

Du capitaine Engeringh, comme membre militaire;

id. Leesberg, id. suppléant.

b) *Celui de Diekirch :*

Tschiderer, négociant et membre du conseil communal de Diekirch, comme président;

Daleyden, juge de paix à Vianden, comme président suppléant;

MM. Juttel, membre du conseil communal de Diekirch, comme membre civil;

François, id. id. suppléant;

Du capitaine von Preuschen, comme membre militaire;

id. Chelius, id. suppléant.

c) *Celui de Grevenmacher :*

MM. Muller-Walse, bourgmestre de la ville de Grevenmacher, comme président;

Ritter, notaire à Grevenmacher, comme président suppléant;

Dupont, membre du conseil communal de Grevenmacher, comme membre civil;

Knaff, J.-B. id. id. suppléant;

Du capitaine Arnold, comme membre militaire;

id. van Gogh, id. suppléant.

Art. 2.

Notre Administrateur-général des affaires étran-

Angelegenheiten, Präsident des Conseils, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag, den 18. Februar 1857.

Für den König-Großherzog,
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Adm. der ausw. Angelegenh.,
Präsid. des Conseils,
Simons.

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

Rundschreiben in Betreff der Revision der Gemeindewähler-Listen für 1857.

Luxemburg, den 2. März 1857.

Die Collegien der Bürgermeister und Schöffen sind nach dem Wahlgesetz vom 23ten Juli 1848 Nr. 9 verpflichtet, jedes Jahr vom 1. bis zum 15. April die permanenten Listen der Gemeindewähler zu revidiren.

Ich ersuche sie daher, schon jetzt zur Revision, die im laufenden Jahre Statt finden wird, das Nöthige vorzubereiten.

Die hierbei zu befolgenden Regeln sind im Allgemeinen folgende:

Die Rollen der directen Steuern, mittels deren die Bürgermeister und Schöffen die permanente Liste zu ändern haben, um die neue Liste zu bilden, werden ihnen von den Staats-Einnehmern mitgetheilt werden.

Die permanente Liste muß nach dem Art. 15 des Gesetzes vom 15. November 1854 über die Bildung der Gemeinderäthe alle Personen begreifen, welche 10 Francs oder mehr an Steuern entrichten und nach den Artikeln 2, 3 (Nr. 1 bis 4) und 4 des Wahlgesetzes stimmberechtigt sind.

Die Liste wird in zwei Exemplaren aufgestellt, von denen das eine im Sekretariat der Gemeinde

gères, président du Conseil, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 18 février 1857.

Pour le Roi Grand-Duc,
Son Lieutenant Représentant dans le Grand-Duché de Luxembourg,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Adm.-général des affaires étrangères,
Présid. du Conseil,
SIMONS.

Par le Prince,
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Circulaire relative à la révision pour 1857 des listes des électeurs communaux.

Luxembourg, le 2 mars 1857.

Les colléges des bourgmestres et échevins sont tenus, aux termes de la loi électorale du 23 juillet 1848, N° 9, de procéder tous les ans, du 1er au 15 avril, à la révision des listes permanentes des électeurs communaux.

Je prie ainsi ces colléges à prendre dès à présent les dispositions nécessaires pour la révision qui doit se faire l'année courante.

Les règles à suivre dans les opérations sont en général les suivantes :

Les rôles des contributions directes, au moyen desquels les bourgmestres et échevins changent la liste permanente pour former la liste nouvelle, leur sont fournis par les receveurs de l'Etat.

D'après l'art. 15 de la loi du 15 novembre 1854, sur la composition des conseils communaux, ladite liste doit comprendre tous les individus imposés à 10 francs et plus, qui ont le droit de voter en vertu des articles 2, 3 (Nos 1 à 4 inclus.) et 4 de la loi électorale.

La liste est rédigée en double exemplaire, l'un pour être déposé au secrétariat de la commune, où

verbleibt, wo Jeder auf Begehren von derselben Einsicht nehmen kann. Das andere wird öffentlich angeschlagen. Dasselbe geschieht mit der etwa nöthigen nachträglichen Liste.

Der Census wird den Wählern nur in so fern angerechnet, als sie ihn schon im vorigen Jahre bezahlt haben und im laufenden Jahre noch entrichten.

Am 15. April schließen die Bürgermeister und Schöffen die Liste in folgender Weise ab:

„Gegenwärtige Liste wird abgeschlossen auf „die Zahl von . . eingeschriebenen Wählern, „und wird jeder Einwohner, welcher sich be„schweren zu müssen glaubt, aufgefordert, sich „deshalb in der Frist von vierzehn Tagen vom „Tage des öffentlichen Anschlages an, d. h. „zwischen dem 19. April und 4. Mai, bei Strafe „des Rechtsverlustes an die Gemeindebehörde „zu wenden.

„ . . . . . . den 15. April 1857.

„Das Collegium der Bürgermeister u Schöffen,

Präsident.

Sekretär."

Die Liste wird Sonntag den 19 April am gewöhnlichen Orte öffentlich angeschlagen, und es bleibt der Anschlag bis einschließlich zum 29 April.

Nach dem Art. 5 des Wahlgesetzes kann die Gemeindebehörde von Amtswegen keinen Namen in der Liste ausstreichen, ohne hievon den Betheiligten wenigstens 48 Stunden vor dem Beschluß der neuen Liste schriftlich benachrichtigt zu haben. Diese Bestimmung geht jedoch nicht auf diejenigen Ausstreichungen, welche in Folge Beschwerden Dritter vorgenommen werden, indem hinsichtlich dieser nach Vorschrift des Art. 10 des Gesetzes folgendermaßen verfahren wird:

Geht die Beschwerde gegen die Aufstellung der Liste selbst, so gibt darüber die Gemeinde-

chaque requérant pourra en prendre connaissance, et l'autre pour être affiché; il en sera de même de la liste supplémentaire, le cas échéant.

Le cens n'est compté aux électeurs, qu'autant qu'ils l'aient déjà payé l'année dernière et qu'ils le paient encore l'année courante.

La liste sera arrêtée le 15 avril par le collége des bourgmestre et échevins, de la manière ci-après:

« La présente liste est arrêtée au nombre de . . » électeurs inscrits, avec invitation aux citoyens, » qui croiraient avoir des réclamations à former, de » s'adresser à cet effet à l'autorité communale dans » le délai de 15 jours à partir de la date de l'affiche, » c'est à dire dans l'intervalle du 19 avril au 4 mai » inclusivement, à peine de déchéance.

» A le 15 avril 1857.

» Le collége des bourgmestre et échevins.

» Président.

» Secrétaire. »

La liste sera affichée le dimanche 19 avril à l'endroit ordinaire, et l'affiche sera maintenue jusqu'au 29 avril inclusivement.

Aux termes de l'art. 5 de la loi électorale, l'autorité communale ne peut rayer d'office un nom de la liste permanente, qu'après avertissement préalable notifié à la partie intéressée, au moins 48 heures avant la clôture définitive de la nouvelle liste. Cette disposition ne concerne pas les radiations qui se font en suite de réclamations formées par des tiers, attendu qu'à l'égard de celles-là il est procédé d'après les prescriptions de l'art. 10 de la loi, ainsi qu'il suit:

S'il y a des réclamations contre la formation de

Verwaltung oder der Sekretär eine Empfangs-Bescheinigung.

Betrifft sie eine ungehörige Einschreibung, so muß sie spätestens binnen 3 Tagen dem Betheiligten mitgetheilt werden, welcher 10 Tage Zeit hat darauf zu antworten.

Der Gemeinderath entscheidet binnen 10 Tagen, welche, wenn es sich von einer Auslassung oder Ausstreichung handelt, vom Tage der Hinterlegung der Beschwerde, und wenn es sich von einer ungehörigen Einschreibung handelt, vom Tage der Antwort oder der für dieselbe bestimmten Frist an zu rechnen sind.

Die Mittheilung der Entscheidungen des Gemeinderathes an die Betheiligten geschieht binnen 3 Tagen nach ihrem Datum.

Nachdem der Gemeinderath über alle Beschwerden verfügt hat, wird die Wählerliste nach dem Art. 11 des Gesetzes definitiv abgeschlossen.

Dies geschieht am 27ten Mai in folgender Weise:

„Die obige Liste, welche gehörig angeschlagen „worden ist, und gegen welche keine Beschwerde „erhoben worden ist (oder: gegen welche (Anzahl) „Beschwerden erhoben worden sind) wird hiermit definitiv festgestellt und abgeschlossen.

„ . . . . . . den 27. Mai 1857.

„Das Collegium der Bürgermeister u. Schöffen,

Präsident.
Sekretär."

Binnen den hierauf folgenden 48 Stunden lassen die Bürgermeister und Schöffen eine nachträgliche Liste derjenigen Wähler anschlagen, welche auf dem ersten Anschlage nicht gestanden haben, aber vom Gemeinderathe beim definitiven Beschluß der Liste zugelassen worden sind.

Diese nachträgliche Liste bleibt 10 Tage lang angeschlagen und wird folgendermaßen abgeschlossen:

la liste, un membre de l'administration communale ou le secrétaire en donne récépissé.

Si la réclamation porte sur une inscription indue, elle sera notifiée dans les trois jours au plus tard, à la partie intéressée, qui aura 10 jours pour y répondre.

Le conseil communal prononce dans les 10 jours à compter de celui où la requête aura été déposée, lorsqu'il s'agit d'une omission ou d'une radiation, et dans les 10 jours à compter de la réponse ou de l'expiration de délai pour répondre, lorsqu'il s'agit d'une inscription indue.

La notification des décisions rendues par le conseil communal, sera faite aux parties intéressées dans les trois jours de leur date.

Dès que le conseil communal aura prononcé sur toutes les réclamations, la liste électorale sera définitivement close, selon l'art. 11 de la loi.

Cette clôture aura lieu le 27 mai dans ces termes:

« La liste ci-dessus, qui avait été dûment affichée » et contre laquelle il n'a été formé aucune réclamation (ou bien) contre laquelle il a été formé » (nombre) réclamations, est définitivement close et » arrêtée.

» A , le 27 mai 1857.

» Le collége des bourgmestre et échevins,

» Président.
» Secrétaire. »

Dans les 48 heures qui suivront, le collége des bourgmestre et échevins fera afficher une liste supplémentaire des noms des électeurs qui auront été admis par le conseil communal lors de la clôture définitive de la liste, sans avoir été portés sur l'affiche primitive.

Cette liste supplémentaire restera affichée pendant dix jours. Elle sera arrêtée ainsi qu'il suit:

Bayerische Staatsbibliothek

„Gegenwärtige nachträgliche Liste wird auf „die Anzahl von . . eingeschriebenen Namen „abgeschlossen, und wird jeder Einwohner, wel„cher gegen die Entscheidung des Gemeindera„thes über seine Beschwerde oder gegen unge„hörige Einschreibungen oder Ausstreichungen „reclamiren zu müssen glaubt, aufgefordert, sich „deshalb innerhalb der 10 Tage, binnen welchen „diese Liste angeschlagen bleibt, an das Bezirks„gericht zu wenden.

„ . . . . . . den . . Juni 1857.

„Das Collegium der Bürgermeister u. Schöffen,

Präsident.

Sekretär."

Diesem Verfahren bleiben die Gemeindeverwaltungen fremd. Sie haben nur, wenn ihnen gerichtliche Beschwerden oder Appelle durch Hinterlegung im Gemeinde-Sekretariat notificirt werden, darauf zu sehen, daß die Namen der Appellaten in Bezug auf ungehörige Ausstreichung nach Vorschrift des vorletzten § im Art. 13 des Gesetzes öffentlich angeschlagen werden.

Sind die Wählerlisten, zu denen die Formulare mit diesem Rundschreiben versandt werden, definitiv abgeschlossen, so können die Bürgermeister und Schöffen sie nicht anders abändern, als in Folge eines Urtheils in letzter Instanz, welches ihnen in Gemäßheit des § 3 des Art. 14 zugestellt wird.

Nachdem alle nöthigen Geschäfte beendigt sind, werden mir die Gemeinde-Verwaltungen über die geschehene Revision der Liste mittels Vorlage einer Bescheinigung, daß die Listen bekannt gemacht worden sind, im gewöhnlichen Wege Bericht erstatten. In dieser Bescheinigung muß zugleich die Gesammt-Anzahl der Gemeindewähler angegeben werden.

Die HH. Districtscommissäre sind beauftragt, so weit es sie angeht, darauf zu sehen, daß die vorstehenden Bestimmungen vollzogen werden.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

« La présente liste supplémentaire est arrêtée au » nombre de . . noms inscrits, avec invitation » aux citoyens, qui croiraient devoir réclamer contre » la décision du conseil communal sur leur requête, » ou contre des inscriptions ou radiations indues, de » se pourvoir à ce sujet devant le tribunal de l'ar» rondissement, dans le délai de l'affiche de cette » liste, qui durera dix jours.

» A , le juin 1857.

» Le collége des bourgmestre et échevins,

» Président.

» Secrétaire. »

Les administrations communales restent étrangères à la procédure. Elles doivent seulement veiller à ce que, dans le cas où des pourvois ou appels leur seraient notifiés par acte de dépôt au secrétariat de la commune, les noms des intimés du chef de radiation indue, soient affichés au prescrit du pénultième § de l'art. 13 de la loi.

Lorsque les listes électorales, pour la formation desquelles des cadres imprimés accompagnent la présente, auront été définitivement arrêtées, les colléges des bourgmestres et échevins ne pourront les rectifier qu'en vertu de jugements en dernier ressort, qui leur seraient notifiés conformément au § 3 de l'art. 14.

Après que toutes les opérations prescrites seront terminées, les administrations communales me justifieront de la révision des listes, au moyen de la production, par la voie ordinaire, d'un certificat qui constate la publication des listes. Ce certificat devra renseigner en même temps, le nombre total des électeurs communaux.

MM. les commissaires de district sont chargés d'assurer l'exécution des dispositions qui précèdent, en tant que la chose les concerne.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 5. März 1857.

In den Artikeln 9 und 13 des Vertrages zwischen dem Zollvereine und Bremen wegen Beförderung der gegenseitigen Verkehrs-Verhältnisse, vom 26. Januar 1856 (Mem. I. 1857, Nr. 4) ist verabredet worden:

1. Daß die den kontrahirenden Staaten angehörigen Fabrikanten und Gewerbtreibenden, welche blos für das von ihnen betriebene Geschäft Ankäufe machen, oder Reisende, welche nicht Waaren selbst, sondern nur Muster derselben bei sich führen, um Bestellungen zu suchen, wenn sie die Berechtigung zu diesem Gewerbebetriebe in demjenigen Staate, in welchem sie ihren Wohnsitz haben, durch Entrichtung der gesetzlichen Abgaben erworben haben, oder im Dienste solcher inländischen Gewerbtreibenden oder Kaufleute stehen, in dem Gebiete des anderen kontrahirenden Theiles keine weitere Abgabe hierfür zu entrichten verpflichtet sein sollen;

2. Daß die Angehörigen des einen der Kontrahenten, welche die Märkte und Messen in dem Gebiete des anderen beziehen, daselbst hinsichtlich der Verbindlichkeit zur Entrichtung einer Abgabe dafür den eigenen Angehörigen gleich zu behandeln sind.

Nach den zur Ausführung dieser Vertragsbestimmungen getroffenen Vereinbarungen sollen dieselben mit dem 1. Januar d. Jahrs in Wirksamkeit treten.

Die Legitimationen, mittels welchen in dem Bremischen Staate die Berechtigung zum steuerfreien Aufsuchen von Waarenbestellungen oder Ankauf, so wie auch zum Marktbesuche nachzuweisen ist, werden den diesseitigen Fabrikanten und Gewerbtreibenden von mir ausgestellt, und zwar in derselben Art und Form wie es für die Staaten des Zollvereins geschieht.

Zu beobachten ist, daß in Beziehung auf etwaige Rechte von Zünften, fremde Gewerbtreibende vom Verkaufe gewisser Waaren auf Markten und Messen auszuschließen, wie solche in Bremen von verschiedenen Zünften in Anspruch genommen werden, durch den Art. 13 des Vertrages vom 26. Januar v. J. eine Änderung nicht begründet ist.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. Servais.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 6. März 1857.

Mit Rücksicht auf die Abänderungen und Erläuterungen der Anlage I zum Vertrage vom 19 Februar 1853, welche seither für den Zwischenverkehr mit Oesterreich vereinbart worden sind, so wie mit Rücksicht auf die vom 1. Januar d. J. ab eingetretenen Änderungen des Waaren-Verzeichnisses zum Vereins-Zolltarif, die größtentheils auch auf den unmittelbaren Verkehr mit Österreich Anwendung finden, ist bei der letzten General-Conferenz in Zollvereins-Angelegenheiten ein anderweites Amtliches Waaren-Verzeichniß zu den vom 1ten Januar 1857 an im Zollverein beim Verkehr mit Oesterreich gültigen Tarifsbestimmungen aufgestellt worden. Dieses Waaren-Verzeichniß kann nicht nur bei den Zollämtern eingesehen, sondern auch im Wege des Buchhandels von der Decker'schen Geheimen-Ober-Hof-Buchdruckerei in Berlin, zu dem Preise von 20 Sgr. für das Exemplar bezogen werden.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. Servais.

Marktpreise. — 1te Hälfte des Monats Februar 1857.

Mercuriales. — 1re Quinzaine du mois de février 1857

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte — Poids et mesures.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de														Mittl. Preise. — Prix moyen.	
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr	ct	fr	ct	fr.	ct	fr	ct	fr	ct.	fr.	ct	fr.	ct	fr.	ct.
Weizen. — Froment.	Hectolit.	25	10	23	50	25	"	26	"	25	25	25	41	25	"	25	04
Mengkorn. — Meteil	Id	22	84	22	25	20	"	22	50	24	50	23	87	24	"	22	85
Roggen. — Seigle.	Id.	18	83	18	"	17	50	20	"	24	"	"	"	18	"	19	39
Gerste. — Orge.	Id.	15	25	15	"	"	"	16	50	15	50	15	55	14	50	15	38
Geschälte Gerste. — Orge mondé	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Spelz. — Épeautre	Id	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchweizen. — Sarrasin.	Id.	"	"	12	50	12	50	11	"	14	"	"	"	"	"	12	50
Hafer. — Avoine	Id.	7	31	6	"	5	75	7	50	7	50	8	50	6	75	7	04
Erbsen. — Pois	Id	15	25	15	"	17	50	17	50	17	50	"	"	17	50	16	71
Linsen. — Lentilles	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Erdäpfel. — Pommes de terre	id.	5	17	4	"	6	50	4	"	5	75	7	"	5	10	5	36
Weizen-Mehl. — Farine de froment	1 Kilog.	"	"	"	60	"	60	"	50	"	"	"	58	"	"	"	57
Mengkorn-Mehl. — Farine de méteil	id.	"	"	"	40	"	50	"	47	"	"	"	54	"	"	"	48
Roggen Mehl. — Farine de seigle	Id	"	"	"	"	"	40	"	42	"	"	"	50	"	"	"	44
Butter. — Beurre.	Id	1	95	1	80	2	"	1	75	1	95	1	75	1	85	1	86
Heu — Foin	100 Kilg	10	90	"	"	"	"	10	"	"	"	"	"	"	"	10	45
Stroh. — Paille	Id	4	70	"	"	"	"	5	"	"	"	"	"	"	"	4	85
Buchenholz. — Bois de hêtre	1 Stere.	11	50	"	"	"	"	7	50	7	25	9	50	"	"	8	94
Eichenholz. — Bois de chêne	Id.	"	"	"	"	"	"	6	"	4	25	"	"	"	"	5	12

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 14.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Montag, 16. März 1857.

Lundi, 16 mars 1857.

Bekanntmachung der Liste der Hengste, welche zur Beschälung im Jahre 1857 zugelassen sind.

Luxemburg, den 2. März 1857.

Der General-Administrator der Finanzen;

Nach Einsicht des Art. 13 des Reglements vom 28. Dezember 1849 über die Veredlung der Pferdezucht;

Nach Einsicht der von den Prüfungs-Commissionen, welche durch Beschluß vom 31. Dezember 1856 niedergesetzt sind, aufgestellten Register der Hengste, die zur Beschälung im Jahre 1857 zugelassen worden sind;

Beschließt:

Die Liste, welche das Signalement der zugelassenen Hengste, sowie die Namen und die Wohnorte der Eigenthümer derselben enthält, soll hinter diesem Beschluß in das Memorial eingerückt werden.

Derselbe soll außerdem in allen Gemeinden des Großherzogthums bekannt gemacht und angeschlagen, und ein Exemplar derselben jeder Gendarmerie-Station durch Vermittelung des Corps-Commandanten zugefertigt werden.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. Servais.

Publication de la liste des étalons admis pour la monte pendant l'année 1857.

Luxembourg, le 2 mars 1857.

L'Administrateur-général des finances;

Vu l'art. 13 du règlement du 28 décembre 1849 sur l'amélioration de la race des chevaux;

Vu les registres d'inscription des étalons admis à la monte pendant l'année 1857, dressés par les commissions d'expertise nommées par arrêté du 31 décembre 1856;

Arrête:

La liste contenant le signalement des étalons admis, le nom et le domicile des propriétaires, sera insérée au Mémorial à la suite du présent arrêté.

Elle sera en outre publiée et affichée dans toutes les communes du Grand-Duché, et un exemplaire en sera transmis à chaque station de gendarmerie, par l'intermédiaire du commandant de ce corps.

L'Administrateur-général des finances,
L.-J.-E. SERVAIS.

Liste der zur Beschälung im
RELEVÉ des Étalons admis

Laufende Nummer. Numéro d'ordre.	Anzahl der Eigenthümer. INDICATION DES PROPRIÉTAIRES. Namen und Vornamen. — NOMS ET PRÉNOMS.	Stand. — PROFESSION.	Wohnort. — DOMICILE.	Signalement SIGNALEMENT Größe — TAILLE	Alter. — Age.	Gattung. — ESPÈCE.
						Distrikt Luxemburg.
1	Schintgen.	Landw. — Cultivat.	Asselscheuerhof.	1m 60	5	Percheron. — Percheron.
2	Dron, Jules.	id.	Everlange.	1m 75	6	Belgisch. — Belge.
3	Knepper, Jean-Guillaume.	id.	Bœvange.	1m 65	5	id.
4	Franck, Jean-Pierre.	id.	Brouch.	1m 70	3	Inländisch. — Du pay
5	Schintgen.	id.	Asselscheuerhof.	1m 62	4	Niederländisch.--Pay Bas.
6	Limpach, Jean.	id.	Rœdgen.	1m 60	4	Belgisch. — Belge.
7	Schumacher, Prosper.	id.	Schouweiler.	1m 63	4	id.
8	Kunnert.	id.	Mondercange.	1m 60	4	Inländisch.—Du pay
9	Franck, Jean-Pierre.	id.	Brouch.	1m 70	8	Niederländ. — Pay Bas.
10	Schintgen.	id.	Asselscheuerhof.	1m 55	6	id.
11	Le même.	id.	id.	1m 50	3	id.
12	Limpach, Jean-Pierre.	id.	Rœdgen.	1m 65	3	id.
13	Redinger, Michel.	id.	Tuntingen.	1m 60	9	id.
14	Schambourg, Jean.	id.	Oberkorn.	1m 58	5	Belgisch. — Belge.
15	Clement, Frédéric.	id.	Bascharage.	1m 76	6	id.
16	Schwirtz, Mathias.	id.	Hamm.	1m 76	3	id.

Digitized by Google

Jahre 1857 zugelassenen Hengste.
pour la monte en 1857.

der Hengste. DES ÉTALONS. Aeußere Kennzeichen. — MARQUES EXTÉRIEURES.	Zugestandene Prämie. — PRIME ACCORDÉE.
District de Luxembourg.	
Apfelschimmel mit weißer sich über die Augen erstreckender Blässe. Gris pommelé, face blanche.	250 Fr. Allgemeine Prämie. 250 fr. Prime générale.
Rappe mit kleiner Blässe. — Noir, marqué en tête.	150 fr. id.
Apfelschimmel. — Gris pommelé.	250 fr.
Dunkelbraun mit Stern. — Bai brun, étoile en tête.	150 fr.
Apfelschimmel. — Gris pommelé.	150 fr.
Braun mit Stern. — Bai, étoile en tête.	75 fr.
Dunkelfuchs mit Stern. — Alezan foncé, étoile en tête.	75 fr.
Brandfuchs mit Blässe. — Alezan brûlé, lisse en tête.	75 fr.
Dunkelbraun, ohne Abzeichen. — Bai brun.	
Falbe mit durchgehender Blässe. — Aubère, lisse prolongée en tête.	
Lehmfuchs mit durchgehender Blässe. — Alezan sale, lisse prolongée en tête.	
Fischfahl mit leichter Blässe. — Gris de cendres, marqué en tête.	
Dunkelbraun, ohne Abzeichen. — Bai brun.	
Rappe mit Stern. — Noir, étoile en tête.	
Rappe. — Noir.	
Rappe mit durchgehender Blässe. — Noir, lisse prolongée en tête.	

17	Hubert, Jean.	Landw. — Cultivat.	Kayl.	1m 50	3	Inländisch. — Du pay
18	Laux, Pierre.	id.	id.	1m 63	5	id.
19	Le même.	id.	id.	1m 63	6	Niederländ. — Pays Bas.
20	Barthel, Pierre.	id.	Budersberg.	1m 63	5	Inländisch. — Du pay
21	Stronk, Mathias.	id.	Weyer.	1m 53	4	id.
22	Berg, Charles.	id.	Gœtzingen.	1m 72	5	Belgisch. — Belge.
23	Wagner, Pierre.	id.	Bascharage.	1m 61	4	Inländisch. — Du pay
24	Scholtus, Jean-Chrisost.	id.	Reckingen.	1m 60	3	Belgisch. — Belge.
25	Fischer, Jean-Nicolas.	id.	Contern.	1m 55	4	Inländisch. — Du pay
26	Schmit, Nicolas.	id.	Hunsdorf.	1m 62	3	id.
27	Le même.	id.	id.	1m 60	3	Niederländ. — Pays Bas.
28	Wolff, Jean.	id.	Neumuhlen.	1m 67	3	Inländisch. — Du pay
29	Geymer, Michel.	id.	Hivange.	1m 53	3	id.
30	Steichen, Nicolas.	id.	Mondercange.	1m 65	4	Belgisch. — Belge.
31	Wester, Jean-Pierre.	id.	Bergem.	1m 62	4	Inländisch. — Du pay
32	Wester, Nicolas.	id.	Fenningen.	1m 54	4½	id.
33	Hoffmann, Mathias.	id.	Schuttrange.	1m 63	3	id.
34	Wilbes, J.-G.	id.	id.	1m 64	3	id.
35	Wolff, Nicolas.	id.	Sprinkange.	1m 60	5	Niederländ. — Pays Bas.
36	Gengler, Guillaume.	id.	Kahler.	1m 69	4	Inländisch. — Du pay
37	Vincent, Isidore.	id.	Findels.	1m 55	3	id.
38	Thirifay, Lambert-Jos.	id.	Arsderhoff.	1m 56	6	Niederländ. — Pays Bas.
39	Hansel, Nicolas.	id.	Reckingen.	1m 60	5	id.
40	Bosseler, Jean-Baptiste.	id.	id.	1m 55	5	Inländisch. — Du pay

Apfelschimmel mit starker Blässe. — Gris pommelé, face blanche.

Dunkelbraun mit leichter Blässe. — Bai brun, marqué en tête.

Dunkelbraun mit Stern. — Bai brun, étoile en tête.

Apfelschimmel mit starker Blässe. — Gris pommelé, face blanche.

Hellfuchs mit durchgehender Blässe. — Alezan clair, lisse prolongée en tête.

Apfelschimmel. — Gris pommelé.

Rothschimmel mit Stern. — Rouan, étoile en tête.

Dunkelbraun. — Bai brun.

Rothschimmel. — Rouan.

Dunkelfuchs mit leichter Blässe. — Alezan foncé, marqué en tête.

Hellbraun mit Stern. — Bai clair, étoile en tête.

Brandfuchs. — Alezan brûlé.

Dunkelbraun mit Stern. — Bai brun, étoile en tête.

Apfelschimmel mit starker bis über die Augen gehender Blässe. — Gris pommelé, face blanche.

Brandfuchs mit durchgehender Blässe. — Alezan brûlé, lisse prolongée en tête.

Apfelschimmel mit starker bis über die Augen gehender Blässe. — Gris pommelé, face blanche.

Grauschimmel mit Stern. — Gris ardoise, étoile en tête.

Rappe mit durchgehender Blässe und weißen Hinterfesseln. — Noir, lisse prolongée en tête, balzanes aux pieds postérieurs.

Apfelschimmel mit starker bis über die Augen gehender Blässe. — Gris pommelé, face blanche.

Dunkelbraun mit leichter Blässe. — Bai brun, marqué en tête.

Dunkelbraun mit durchgehender Blässe. — Bai brun, lisse prolongée en tête.

Dunkelbraun mit Stern und weißer linker Hinterfessel. — Bai brun, étoile en tête, balzane au pied postérieur gauche.

Fahl mit Stern. — Aubère, étoile en tête.

Brandfuchs mit durchgehender Blässe. — Alezan brûlé, lisse prolongée en tête.

41	Bosseler, Jean.	Landw. — Cultivat.	Bettingen.	1m 60	4	id.
42	Meintz, Jean.	id.	Eleringen.	1m 50	7	Perscheron. — Percheron.
43	Limpach, Jean-Beckesch.	id.	Bascharage.	1m 72	5	Niederländ. — Pays-Bas.
44	Thirifay, Lambert-Jos.	id.	Arsderhoff.	1m 56	3	id.
45	Zeimes, Henri.	id.	Bœvingen.	1m 70	6	id.
46	Zeimes, Henri.	id.	id.	1m 74	6	Perscheron. — Percheron.
47	Wandyck, Nicolas.	id.	Kayl.	1m 65	5	Niederländ. — Pays-Bas.
48	Steichen, Jean, fils.	id.	Monnerich.	1m 60	5	id.
49	Eleringer, J.-P.	id.	Bergem.	1m 65	[illegible]	Perscheron. — Percheron.
50	Merges, Nicolas.	id.	Brouch.	1m 70	4	Inländisch. — Du pays.
51	Le même.	id.	id.	1m 60	4	id.
52	Schlœffer, Mathias.	id.	Draufeld.	1m 71	5	Belgisch. — Belge.
53	Salentiny, Nicolas.	id.	Stoppelhoff.	1m 62	5	Inländisch. — Du pays.
54	Ensch, Henri.	id.	Hollenfeltz.	1m 71	4	Belgisch. — Belge.
55	Lambert, Stoffel.	id.	Reckingen.	1m 65	3	Inländisch. — Du pays.
56	Cahen, dit Lazard.	Marchand de chevaux.	Luxembourg.	1m 65	4	Belgisch. — Belge.

Distrikt Diekirch.

57	Lux, Mathias.	Landw. — Cultivat.	Grindhausen.	1m 80	5	Belgisch. — Belge.
58	Schlœffer, Mathias.	id.	Draufeld.	1m 76	4	id.
59	Derneden, Nicolas.	id.	Baschleiden.	1m 55	3	id.
60	Halleux.	id.	Folkendange.	1m 59	3	Inländisch. — Du pays.
61	Schlœffer, Mathias.	id.	Draufeld.	1m 70	4	Belgisch. — Belge.
62	Muller, Jean-Pierre.	id.	Knaphoscheid.	1m 70	5	id.
63	Miny, Jean-Pierre.	id.	Ell.	1m 60	6	Inländisch. — Du pays.

Hellfuchs mit leichter Blässe. — Alezan clair, marqué en tête.	
Apfelschimmel. — Gris pommelé.	
Brandfuchs. — Alezan brûlé.	
Eisenschimmel. — Gris de fer.	
Dunkelbraun mit Stern. — Bai brun, étoile en tête.	
Apfelschimmel. — Gris pommelé.	
Fuchs mit durchgehender Blässe. -- Alezan, avec lisse prolongée en tête.	
Brandfuchs mit durchgehender Blässe. — Alezan brûlé, lisse prolongée en tête.	
Apfelschimmel. — Gris pommelé.	
Hellfuchs mit leichter Blässe. -- Alezan clair, marqué en tête.	
Dunkelbraun mit Stern. — Bai brun, étoile en tête.	
Dunkelbraun. — Bai brun.	
Mausfahl mit leichter Blässe. — Gris aubère, marqué en tête.	
Dunkelbraun mit Stern. — Bai brun, étoile en tête.	
Fuchs mit leichter Blässe. — Alezan, marqué en tête.	
Kastanienbraun mit leichter Blässe. — Bai marron, marqué en tête.	

District de Diekirch.

Apfelschimmel. — Gris pommelé.	250 fr.
Kirschbraun. — Bai cerise.	150 fr.
Eisenschimmel mit leichter Blässe und weißen Hinterfesseln. — Gris de fer, marqué en tête, deux balzanes postérieures.	75 fr.
Dunkelfuchs mit durchgehender Blässe. — Alezan foncé, marqué en tête avec lisse prolongée.	75 fr.
Kirschbraun mit leichter Blässe. — Bai cerise, marqué en tête.	
Apfelschimmel. — Gris pommelé.	
Kirschbraun. — Bai cerise.	

64	Nicaisse, André.	Landw. — Cultivat.	Allerborn.	1m 51	4	Inländisch. — Du pays.
65	Lux, Mathias.	id.	Grindhausen.	1m 72	5	Belgisch. — Belge.
66	Le même.	id.	id.	1m 76	5	Belgisch gekreuzt. — Belge croisée.
67	Frantz, veuve.	id.	Schandel.	1m 60	4	Inländisch. — Du pays.
68	Zimmer, Nicolas.	id.	Elvange.	1m 50	3	id.
69	Peckels, Dominique.	id.	Michelbouch.	1m 55	4	id.

Distrikt Grevenmacher.

70	Schintgen, Nicolas.	id.	Gonderingen.	1m 64	3	Inländisch. — Indigène
71	Sinner, Jean-Baptiste.	id.	Beidweiler.	1m 60	4	id.
72	Diederich, Pierre.	id.	Ellingen.	1m 60	3	id.
73	Engel, Nicolas.	id.	Eschweiler.	1m 70	3	id.
74	Grechen, Mathias.	id.	Betzdorf.	1m 50	3	id.
75	Kinnen, Valentin.	id.	Rippig.	1m 75	5	id.
76	Leonardy, François.	id.	Dickweiller.	1m 70	5	id.
77	Welbes, Jean.	id.	Brucherhoff.	1m 51	3	id.
78	Schram, Jean, Winkels.	id.	Berbourg.	1m 68	3	id.

Dunkelfuchs mit durchgehendem Bläßenstern. — Alezan brûlé, marqué en étoile avec lisse prolongée.	
Apfelschimmel mit weißen Fesseln. — Gris pommelé, quatre balzanes.	
Dunkelbraun mit leichter Bläße. — Bai brun, marqué en tête.	
Rothfuchs mit durchgehender Bläße. — Alezan vineux, marqué en tête avec lisse prolongée.	
Kirschbraun mit leichter Bläße. — Bai cerise, marqué en tête.	
Rappe mit kleiner Bläße. — Noir, marqué en tête.	

District de Grevenmacher.

Goldfuchs mit durchgehendem Bläßenstern. — Alezan doré, marqué en tête avec lisse prolongée.	250 fr.
Dunkelfuchs mit durchgehender Bläße und weißen Hinterfesseln. — Alezan foncé, marqué en tête avec lisse prolongée, deux balzanes postérieures.	150 fr.
Dunkelfuchs mit durchgehendem Bläßenstern. — Alezan foncé, marqué en tête avec lisse prolongée.	75 fr.
Apfelschimmel mit weißer rechter Hinterfessel. — Gris pommelé, avec balzane au pied postérieur droit.	
Gemeiner Falch. — Aubère clair.	
Fuchs mit weißen Vorderfüßen. — Alezan, deux balzanes antérieures.	
Dunkelbraun. — Bai brun.	
Kastanienbraun mit kleiner Bläße. — Bai marron, marqué en tête.	
Apfelschimmel mit durchlaufendem Bläßenstern. — Gris clair, marqué en tête avec lisse prolongée.	

Bekanntmachung, die Seyler'schen Studienbörsen betreffend.

Luxemburg, den 7. März 1857.

Die verstorbene Frau A. B. M. Seyler, verwittwete Scheffer, zu Luxemburg, hat zu Gunsten der Descendenten ihrer sechs Brüder und Schwestern sechs Studienbörsen gestiftet, nämlich vier von zwei hundert Francs jede zum Studiren im Luxemburger Athenäum, und zwei von fünf hundert Francs jede zum Studiren auf einer Universität oder auf irgend einer höheren Unterrichts-Anstalt.

Diese Studienbörsen sind seit dem 1. October 1856 offen; und es werden die der Familie Seyler angehörenden Personen, welche eine dieser sechs Studienbörsen zu erhalten wünschen, aufgefordert, ihre Gesuche nebst den erforderlichen Beweisstücken an die HH. Bürgermeister und dem Range nach ältesten Schöffen der Stadt Luxemburg, welche in Folge des K. G. Beschlusses vom 25. April 1856 Nr. 336 die Collatoren der genannten Studienbörsen sind, vor dem 1. April d. J. einzusenden.

Der General-Administrator der Justiz,

Eyschen.

Avis concernant la vacance des bourses Seyler.

Luxembourg, le 7 mars 1857.

Feu la dame A.-B.-M. *Seyler*, veuve *Scheffer*, de Luxembourg, a fondé en faveur des descendants de ses six frères et sœurs six bourses d'études, dont quatre de deux cents francs chacune, pour étudier à l'athénée de Luxembourg, et deux de cinq cents francs l'une, pour études à faire à une université ou un établissement d'instruction supérieure quelconque.

Ces bourses sont vacantes depuis le 1er octobre 1856; les membres de la famille Seyler qui désirent obtenir la jouissance de l'une ou de l'autre de ces six bourses sont priés d'adresser, avant le 1er avril prochain, leurs demandes appuyées des pièces justificatives requises en pareils cas, à MM. les bourgmestre et l'échevin le plus ancien en rang de la ville de Luxembourg, collateurs desdites bourses en vertu de l'arrêté royal grand-ducal du 25 avril 1856, N° 336.

L'Administrateur-général de la justice,

EYSCHEN.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 7. März 1857.

Der Gemeinderath von Hesslingen hat in seiner Versammlung vom 24. Dezember 1854 ein Reglement über die Ausübung des Trift- und Stoppelhute-Rechtes beschlossen.

Dieses vom General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten durch Verfügung vom 3. Dezember 1855 genehmigte Reglement ist nach der Bescheinigung des Bürgermeisters vom 20. Februar 1857 gehörig bekannt gemacht worden.

Der General-Administrator des Inneren,

Würth-Paquet.

Avis.

Luxembourg, le 7 mars 1857.

Dans sa séance du 24 décembre 1854, le conseil communal de Hesslingen a arrêté un règlement sur l'exercice du droit de parcours et de vaine pâture dans la commune.

Ce règlement, approuvé par disposition de l'Administrateur-général des affaires communales du 3 décembre 1855, a été dûment publié suivant certificat du bourgmestre du 20 février 1857.

L'Administrateur-général de l'intérieur,

WURTH-PAQUET.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 10. März 1857.

Aus einer amtlichen Bekanntmachung geht hervor, daß in der Provinz Luxemburg die Räude unter den Schafen herrscht und Fortschritte zu machen droht. Ich empfehle daher den Districts-commissären und den Gemeinde-Verwaltungen sorgfältig darüber zu wachen, daß die Vorschriften der Provinzial-Verordnung vom 31. October 1823 (Mem. 1824, I. Halbj. S. 3) streng beobachtet werden. Auch werden die Beamten, denen die Feststellung der Uebertretungen obliegt, aufgefordert, die etwa nöthigen Protokollirungen nicht zu vernachlässigen. Ich ersuche Jeden, welcher erfahrt, daß die Seuche irgendwo ausgebrochen ist, mich hiervon zu benachrichtigen.

Der General-Administrator der Finanzen,

L. J. E. Servais.

Avis.

Luxembourg, le 10 mars 1857.

Il résulte d'une publication officielle que la gale des moutons règne dans la province de Luxembourg et tend à faire des progrès. Je recommande en conséquence aux commissaires de district et aux administrations communales de veiller avec soin à ce que les prescriptions de l'ordonnance provinciale du 31 octobre 1823 (Mémorial de 1824 1er sem. page 3) soient exactement observées; et j'invite tous les agents chargés de constater les contraventions, à ne pas négliger de dresser les procès-verbaux auxquels il peut y avoir lieu. Je prie tous ceux qui auront pu apprendre que l'épidémie a éclaté quelque part, de m'en informer.

L'Administrateur-général des finances,

L.-J.-E. SERVAIS.

Beschluß, betreffend die Rückzahlung der Oberförster-Gehälter u. s. w. von den Wald besitzenden Gemeinden und öffentlichen Anstalten an den Staat im Jahre 1857.

Luxemburg, den 11. März 1857.

Der General-Administrator des Inneren;

Nach Einsicht des Beschlusses des General-Administrators der Gemeinde-Angelegenheiten vom 15. Juni 1853 und der dazu gehörigen Vertheilungs-Tabelle (Mem. S. 465 bis 476), betreffend die Rückzahlung der Oberförster- und Forstassistenten-Gehälter von den Wald besitzenden Gemeinden und öffentlichen Anstalten an den Staat im Jahre 1853;

In Betracht, daß seit jener Vertheilung in der Grundlage derselbe keine Änderung eingetreten ist, welche eine andere Vertheilung veranlassen könnte;

Arrêté relatif au remboursement à faire à l'État, par les communes et les établissements publics, propriétaires de bois, du montant des traitements des gardes généraux forestiers etc. pour l'exercice 1857.

Luxembourg, le 11 mars 1857.

L'Administrateur-général de l'intérieur;

Vu l'arrêté de l'Administrateur-général des affaires communales, du 15 juin 1853 et l'état de répartition y relatif, insérés l'un et l'autre au Mémorial, pages 465 à 476, et concernant le remboursement à faire à l'Etat, par les communes et les établissements publics, propriétaires de bois, du montant des traitements des gardes généraux et assistants de l'administration forestière, pour l'année 1853;

Considérant que depuis ladite répartition il n'est survenu dans la base de celle-ci aucun changement de nature à motiver la révision de cette répartition;

Beschließt:

Art. 1.

Der obengenannte Beschluß, so wie die dazu gehörige Vertheilungstabelle sind auf das Jahr 1857 anzuwenden, und es ist demnach die daselbst angegebene Summe von 10,220 Francs von den betheiligten Gemeinden und öffentlichen Anstalten in dem daselbst festgestellten Verhältniß an den Staat einzuzahlen.

Art. 2.

Diese Zahlung muß an den Einregistrirungs-Einnehmer des respectiven Cantons bis zum 1. Juli d. J. geschehen.

Der General-Administrator des Inneren,

Würth-Paquet.

Arrête :

Art. 1er.

L'arrêté et l'état de répartition susvisés sont rendus applicables à l'année 1857, pour la somme y portée de 10,220 francs, être remboursée à l'État, par les communes et les établissements publics intéressés, dans la proportion y fixée.

Art. 2.

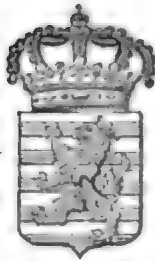
Ce remboursement sera effectué entre les mains du receveur de l'enregistrement du canton respectif, d'ici au 1er juillet prochain.

L'Administrateur-général de l'intérieur,

WURTH-PAQUET.

Druck von V. Bück, in Luxemburg.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 15.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Mittwoch, 18. März 1857.

Mercredi, 18 mars 1857.

Bekanntmachung, die Milizleute der Aushebung von 1849 betreffend.

Luxemburg, den 14. März 1857.

Die auf der hier folgenden Nachweisung verzeichneten Milizleute der Aushebung von 1849, werden aufgefordert, sich vor dem 1. August d. J. zu ihren Corps zu begeben, um ihr Guthaben in der Kleidermasse, die ihnen zugehörigen Militäreffecten, sowie ihren Abschied in Empfang zu nehmen.

Die Geldbeträge und die Militäreffecten, welche bis zum 31. Juli 1857 nicht reclamirt werden, fallen dem Staate anheim.

Die Herren Bürgermeister sind ersucht, von dieser Bekanntmachung einen jeden der betheiligten Milizleute in Kenntniß zu setzen. Diese Benachrichtigung wird außerdem durch gedruckte Zettel geschehen, welche jedem der Betheiligten durch Vermittelung der Gemeinde-Verwaltungen in seiner Wohnung einzuhändigen sind.

Der Gen.-Adm. der ausw. Angelegenh.,
Präsident des Conseils,

Simons.

Avis concernant les miliciens de la levée de 1849.

Luxembourg, le 14 mars 1849.

Les miliciens de la levée de 1849 qui figurent sur l'état nominatif ci-après, sont invités à se rendre à leur corps avant le 1er août prochain, pour recevoir leur boni dans la masse d'habillement, les effets militaires qui leur appartiendraient, ainsi que leurs congés.

Les sommes et les effets militaires qui n'auraient pas été réclamés à la date du 31 juillet 1857, seront considérés comme acquis à l'Etat.

MM. les bourgmestres des villes et communes sont priés de faire porter le présent avis à la connaissance de chacun des miliciens intéressés. Ces derniers en seront en outre informés par des avertissements imprimés, dont un exemplaire sera remis à domicile, à chacun d'eux individuellement, par les soins des administrations communales.

L'Administ.-général des affaires étrangères,
Président du Conseil,

SIMONS.

Nachweisung derjenigen Milizleute der Aushebung von 1849, welche bei ihrem Corps ihr Guthaben in der Kleidermasse oder ihnen zugehörige Militäreffecten in Empfang zu nehmen haben.

Etat nominatif des miliciens de la levée de 1849, qui ont à se rendre à leurs corps pour recevoir leur boni dans la masse d'habillement ou des effets militaires qui leur appartiennent.

Laufende Nr. / N° d'ordre.	Namen und Vornamen der Milizleute. / NOMS ET PRÉNOMS des MILICIENS.	Gemeinden. / COMMUNES.	Zu empfangende Geldbeträge oder Kleidungsstücke. / Indication des sommes ou des effets d'habillement qu'ils ont à recevoir.	Laufende Nr. / N° d'ordre.	Namen und Vornamen der Milizleute. / NOMS ET PRÉNOMS des MILICIENS.	Gemeinden. / COMMUNES.	Zu empfangende Geldbeträge oder Kleidungsstücke. / Indication des sommes ou des effets d'habillement qu'ils ont à recevoir.
	1. Jäger-Bataillon. — 1er BATAILLON DE CHASSEURS.						
1	Kremer, F.-Xavier.	Differdange.	9 51	23	Leick, Jacques.	Mondorff.	6 25
2	Wilwert, Nicolas.	Dudelange.	18 59	24	Schmit, Michel.	Remerschen.	2 96
3	Bock, Nicolas.	Esch-s.-l'Alz.	7 82	25	Bom, Jean.	Remich.	Effets d'habillemt
4	Ennen, Mathias.	Frisange.	18 47	26	Goldschmit, Michel.	Stadtbredimus.	17 51
5	Feller, Nicolas.	Bertrange.	8 20	27	Kieffer, Jean.	Waldbredimus	21 54
6	Waringer, Dom.	Hesperange.	10 61	28	Huberty, Michel.	Bech.	42 79
7	Haas, Nicolas.	Hollerich.	12 14	29	Alff, Mathias.	Berdorff.	12 87
8	Bergem, Jean.	Niederanven.	Effets d'habillemt	30	Flammant, Michel.	Consdorff.	5 91
9	Schumacher, Pierre.	Schuttrange.	12 63	31	Muller, Régnard.	id.	14 74
10	Massard, Nicolas.	Steinsel.	1 67	32	Schneidesch, G.-A.	Echternach.	19 50
11	Kalmus, Jean-Bapt.	Berg.	19 33	33	Schaminé, Pierre.	Rosport.	14 09
12	Brix, Jean.	Bœvange (Mersch)	4 03	34	Edinger, Pierre.	Junglinster.	Effets d'habillemt
13	Pirré, Nicolas.	id.	19 59	35	Neys, Nicolas.	Niederanven.	6 02
14	Neuhengen, Pierre.	Lintgen.	Effets d'habillemt	36	Peters, Michel.	Sandweiler.	14 07
15	Kiess, Jean.	Lorentzweiler.	9 58	37	Peschong, Jean.	Steinsel.	1 89
16	Cleer, Nicolas.	Mersch.	9 43	38	Fischbach, Jean.	Lorentzweiler.	Effets d'habillemt
17	Kaiser, Jean.	Nommern.	Effets d'habillemt	39	Genson, Pierre.	Nommern.	1 77
18	Birnbaum, Nicolas.	Betzdorff.	0 07	40	Paulus, Nicolas.	Rodenbourg.	Effets d'habillemt
19	Bock, Jean-Mathias.	Wormeldange.	Effets d'habillemt	41	Elsen, Auguste.	Dalheim.	5 54
20	Entringer, Jean.	Dalheim.	17 32	42	Zimmer, Théodore.	Mertert.	2 53
21	Felten, Nicolas.	Lenningen.	Effets d'habillemt	43	Klepper, Pierre.	Bech.	Effets d'habillemt
22	Engel, Mathias.	id.	13 15				
	2. Jäger-Bataillon. — 2e BATAILLON DE CHASSEURS.						
44	Losselong, Jean.	Bascharage.	15 72	48	Redlinger, Paul.	Mamer.	17 61
45	Hentgen, Pierre.	Kœrich.	13 76	49	Molitor, François.	Septfontaines.	0 45
46	Kesseler, Théodore.	id.	5 15	50	Jaminet, Mathias.	Differdange.	12 29
47	Peiffer, Jean.	Mamer.	5 50	51	Hastert, Théodore.	Petange.	1 99

52	Kayser, Jacques.	Sanem.	25	17
53	Burckel, Nicolas.	Bastendorff.	Effets d'habillem^{t}	
54	Lux, Pierre.	Bettendorff.	26	78
55	Muller, Charles.	Bourscheid.	20	92
56	Funck, Jean.	id.	Effets d'habillem^{t}	
57	Melsen, Pierre.	Feulen.	20	55
58	Losch, François.	id.	8	66
59	Pletz, Jean-Nicolas.	Hoscheid.	10	83
60	Erpelding, Christ.	Medernach.	31	12
61	Thill, Jean-Jacques.	Basbellain.	13	53
62	Bomes, Louis.	Bœvange (Clervaux).	10	63
63	Bœntges, Nicolas.	id.	7	88
64	Juncker, Mathias.	Consthum.	2	00
65	Siebenaler, Nicolas.	Hachiville.	24	58
66	Schmitz, Sébastien.	Heinerscheid.	0	50
67	Wilmes, Jean.	Hosingen.	18	36
68	Schenckels, Jean.	Munshausen.	30	55
69	Konen, Jean.	Putscheid.	Effets d'habillem^{t}	
70	Cannels, François.	Weiswampach.	28	03
71	Erler, Jean-Michel.	id.	Effets d'habillem^{t}	
72	Jans, Jean.	Boulaide.	2	05
73	Gœdert, Jean-Nic.	Esch-s.-la-Sûre.	17	79
74	Weber, Etienne.	Eschweiler.	16	96
75	Martin, Nicolas.	Harlange.	21	29
76	Hirsch, Michel.	Wiltz.	Effets d'habillem^{t}	
77	Leyder, Pierre.	Wilwerwiltz.	13	89
78	Reckinger, Pierre.	Winseler.	15	18
79	Krips, Pierre.	Arsdorff.	17	21
80	Mangen, Jean-P^{re}.	Beckerich.	11	80
81	Weber, Michel.	Bettborn.	21	04
82	Didier, Jean.	Ell.	9	04
83	Klein, Michel.	Folschette.	4	01
84	Bremer, Jean.	Grosbous.	7	80
85	Hinicker, Jean.	Redange.	10	82
86	Lecomte, Pierre.	Sæul.	4	16
87	Greisch, Jean.	Useldange.	1	45
88	Gœsch, Pierre.	Wahl.	Effets d'habillem^{t}	
89	Schleimer, Jean.	id.	15	26
90	Kaysen, Mathias.	Ermsdorff.	55	49
91	Schmit, Jean-Pier^{re}.	Kœrich.	22	65
92	Danny, Thomas.	Strassen.	2	28
93	Lecomte, Jean.	Bœvange (Mersch)	3	33
94	Schneiders, Michel.	Clervaux.	22	60
95	Reumen, Pierre.	Wiltz.	1	11
96	Kirsch, Pierre.	Reckange.	6	89
97	Biren, Jean.	Bertrange.	17	22
98	Klein, J^{n} (Hemes)	Hesperange.	11	09
99	Wigreux, Antoine.	Luxembourg.	8	41
100	Belener, Adam.	Lorentzweiler.	21	59
101	Huberty, Jean.	Harlange.	19	62
102	Fisch Jean.	Rœser.	Effets d'habillem^{t}	

Rundschreiben, betreffend die Aufstellung der Rechnungen der Gemeinden und öffentlichen Anstalten für 1856.

Luxemburg, den 14. März 1857.

Ich ersuche die Behörden und Beamten, welche die Sache betrifft, das im Memorial von 1853 S. 116 abgedruckte Rundschreiben des General-Administrators der Gemeinde-Angelegenheiten vom 2. März desselben Jahres zur Richtschnur zu nehmen, um die Rechnungen der Gemeinden und öffentlichen Anstalten für das Jahr 1856 aufzustellen.

Jenes Rundschreiben findet noch seine vollständige Anwendung. Nur ist zu bemerken, daß die Freiheit von Stempel und Einregistrirung und die Befugniß, die Visirung für unentgeltliche Stempelung und Einregistrirung zu begehren, welche die Gesetze vom 12. Juli 1844 und 8ten October 1850 bewilligen, nach dem Art. 4 des Gesetzes vom 18. December 1855 (Mem. 1856, Th. I S. 10) auf diejenigen Acte ausgedehnt ist, durch welche Grundstücke erworben werden, die zum Bau von Gemeindewegen verwendet werden sollen.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Circulaire relative à la formation des comptes des des communes et des établissements publics, pour l'année 1856.

Luxembourg, le 14 mars 1857.

J'invite les autorités et fonctionnaires que la chose concerne, à se reporter à la circulaire de Monsieur l'Administrateur-général des affaires communales du 2 mars 1853, insérée au Mémorial de la même année, page 116, et à en suivre les instructions pour former les comptes des communes et des établissements publics de l'exercice 1856.

Ces instructions trouvent encore leur application pleine et entière. Seulement il ne faudra pas perdre de vue, que, d'après l'art. 4 de la loi du 18 décembre 1855 (Mém. de 1856, page 10 de la 1re partie), l'exemption du timbre et des droits d'enregistrement, et la faculté de requérir le visa pour timbre et l'enregistrement gratuits, accordées par les lois des 12 juillet 1844 et 8 octobre 1850, sont étendues aux actes d'acquisition de terrains à emprendre par la construction de chemins vicinaux.

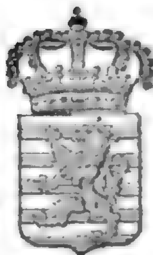
L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Druck von V. Bück, in Luxemburg.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

SECONDE PARTIE.

№ 16.

ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 21. März 1857.

Samedi, 21 mars 1857.

Rapport du Conseil des Administrateurs-généraux à S. A. R. le Prince Henri des Pays-Bas, Lieutenant-Représentant de S. M. le Roi Grand-Duc dans le Grand-Duché, au sujet de modifications à introduire dans l'organisation des travaux publics (1).

Luxembourg, le 2 mars 1857.

Monseigneur,

L'organisation de l'administration des travaux publics a été réglée par une loi du 6 avril 1843.

Cette loi a déterminé les attributions de l'administration, le nombre de fonctionnaires qui en font partie, la répartition du service entre ces fonctionnaires.

Aussi longtemps que les différents services confiés à l'administration se trouvaient placés sous la direction unique du Conseil de Gouvernement, et aussi longtemps que l'administration n'était appelée à pourvoir qu'à l'établissement et à l'entretien des voies de communication ordinaires, les dispositions restrictives de la loi de 1843 ne présentaient pas d'inconvénients.

Mais la nouvelle organisation du Gouvernement introduite en 1848 a donné lieu à une première déviation, en ce que la surveillance des constructions communales que cette loi plaçait dans les attributions de l'administration des travaux publics, en a été détachée pour être réunie à l'administration communale.

D'un autre côté de grandes entreprises créées ou projetées sous l'impulsion de Votre Altesse Royale : le chemin de fer, l'amélioration du cours de la Sûre, les travaux de drainage et d'irrigation, le régime des cours d'eau non-navigables, etc., exigent une surveillance et des soins auxquels le personnel actuel de l'administration ne peut pas suffire à la longue.

Il y a plus : la répartition du service introduite par la loi de 1843 empêche l'adoption de mesures d'une utilité incontestable. Ainsi par exemple, les travaux concernant une seule et même rivière ne

(1) Voir l'ordonnance y relative au N° 8 de la première partie du Mémorial de 1857.

devraient évidemment être projetés et dirigés que par un seul agent. Cependant la loi de 1843 charge les ingénieurs des détails du service dans toute l'étendue de leur arrondissement. Lors donc qu'une rivière traverse les deux arondissements, comme c'est le cas pour la Sûre, les travaux concernant la navigabilité de cette rivière doivent être forcément abandonnés à deux directions différentes.

Ces observations suffisent sans doute pour démontrer la nécessité de modifications à introduire dans la loi de 1843.

Mais ces modifications devront-elles faire l'objet de dispositions législatives? Nons ne le pensons pas.

Les exigences du service varient selon le temps et selon les personnes. Une accumulation de travaux peut rendre nécessaire une augmentation temporaire du personnel. L'aptitude spéciale de l'un ou de l'autre agent de l'administration peut motiver un changement dans la répartition des services etc.

L'organisation de l'administration des travaux publics ne semble donc pas pouvoir être soumise aux règles fixes et immuables de la loi. Le Gouvernement doit conserver la latitude d'introduire dans cette organisation toutes les modifications durables ou passagères que l'expérience ou l'intérêt et les besoins toujours croissants et de jour en jour plus variés du service peuvent commander.

Tel est le but du projet d'ordonnance Royale Grand-Ducale que nous venons très-respectueusement présenter à la sanction de Votre Altesse Royale.

Nous sommes avec le plus profond respect,

Monseigneur,

de Votre Altesse Royale,

Les très-humbles et très-obéissants serviteurs,

SIMONS.
WURTH-PAQUET.
SERVAIS.
EYSCHEN.
DE SCHERFF.

Bekanntmachung die nicht frankirten Briefe betreffend, welche im Monat Februar d. J. in den Briefkasten gefunden worden sind.

Luxemburg, den 10. März 1857.

Nach der hier folgenden vom Postdirector aufgestellten Liste sind im Monat Februar d. J. 56 nicht frankirte, für das Inland bestimmte Briefe in den Briefkasten gefunden worden.

Avis concernant les lettres trouvées non affranchies dans les boites pendant le mois de février 1857.

Luxembourg, le 10 mars 1857.

Le nombre des lettres pour l'intérieur du Grand-Duché, trouvées non affranchies dans les boites pendant le mois de février dernier, s'élève à 56, comme il résulte de la liste ci-après dressée par le directeur des postes.

Laufende Nummer.	Datum.	Ort der Aufgabe.	Namen der Adressaten.	Bestimmungsort.
Nº d'ordre.	DATES.	LIEU D'ORIGINE.	NOMS DES DESTINATAIRES.	LIEU DE DESTINATION.
1	3	Luxembourg.	Schaul.	Niederanven.
2	4	id.	Girot.	Lasauvage.
3	4	id.	François (avocat).	Diekirch.
4	4	id.	Schlœsser.	Luxembourg.
5	7	id.	Bück.	Soleuvre.
6	9	id.	Schoumacher.	Bascharage.
7	9	id.	Schmit.	Fischbach.
8	10	id.	Klein.	Sprinkange.
9	11	id.	Priever.	Luxembourg.
10	11	id.	Nicolas Klensch.	Gasperich.
11	11	id.	Bosseler.	Bettange s/M.
12	15	id.	Vᵉ Ruth.	Echternach.
13	16	id.	Poncelet.	Luxembourg.
14	17	id.	Annethe Igel.	id.
15	18	id.	Schrœder, fils.	Bœvange.
16	18	id.	Von Silrus.	Luxembourg.
17	18	id.	Braunshausen.	Grosbous.
18	18	id.	Commissaire de district.	Luxembourg.
19	20	id.	Bertrand.	Altlinster.
20	20	id.	Sœur Marie Gury.	Weiswampach.
21	20	id.	Sœur Tharsille.	Wiltz.
22	20	id.	Sœur Schwartz.	Hosingen.
23	22	id.	Werling et Comp.	Luxembourg.
24	25	id.	Pierre Jacobs.	Osweiler.
25	26	id.	Mʳ le curé.	Sæul.
26	28	id.	Jules Metz.	Luxembourg.
27	28	id.	Huberty.	Dommeldange.

28	13	Frisange.	Jules Ehrmann.	Bonnevoie.
29	1	Larochette.	Jean-Pierre Reinert.	Heffingen.
30	8	Mersch.	Henri Frantzen.	Kehlen.
31	6	Esch-sur-l'Alzette.	Jean-Baptiste Rix.	Linger.
32	12	id.	Jean Adam.	Kehlen.
33	6	Remich.	Krause.	Luxembourg.
34	6	id.	Rodenwald.	Mondorff.
35	19	id.	Seyler.	Diekirch.
36	8	Diekirch.	François Thill.	Machtum.
37	9	id.	André Demander.	Wiltz.
38	19	id.	Catherine Kneip.	Dorscheid.
39	20	id.	Mathias Freilinger.	Canton de Clervaux.
40	9	Redange.	Hirtz, notaire.	Wiltz.
41	14	id.	Breyer.	Blesmuhl.
42	20	id.	Jean Wernimont.	Ell.
43	20	id.	Nicolas Thill.	id.
44	12	Echternach.	Rédacteur du Courrier.	Luxembourg.
45	13	id.	Paul Assion.	id.
46	13	id.	Schmitz.	Wiltz.
47	14	id.	Rédacteur de la Revue.	Luxembourg.
48	16	id.	Kuborn.	id.
49	10	id.	Majerus.	Keispelt.
50	1	Grevenmacher.	Cornelius Klessner.	Wormeldange.
51	2	id.	M^{me} Lamort.	Senningen.
52	26	id.	Pierre Lorang.	Redange.
53	22	Wiltz.	Loutsch.	Tarchamp.
54	25	id.	Wolter.	Insenborn.
55	2y	id.	Bettel.	Ettelbrück.
56	8	Clervaux.	André Steinmetz.	Binsfeld.

Die Gemeinde-Verwaltungen, in deren Bezirke die Adressaten wohnen, sind ersucht, dieselben zu benachrichtigen, daß sie diese Briefe, die in dem in der 3. Spalte der vorstehenden Liste genannten Aufgabebüreau liegen, nach gehöriger Legitimation und Verwendung der nöthigen hiernächst zu annullirenden Briefmarken in Empfang nehmen können.

Der General-Administrator des Inneren,

Würth-Paquet.

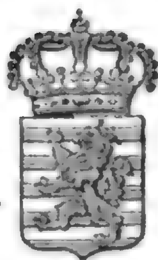
Les administrations communales des lieux du domicile des destinataires sont invitées à porter cet avis à la connaissance des intéressés, et à les prévenir qu'ils peuvent faire retirer ces lettres après dûe justification, et après l'application des timbres-poste requis, qui seront annulés. Ces lettres sont déposées dans les bureaux du lieu d'origine porté dans la 3^{me} colonne de la liste ci-dessus.

L'Administrateur-général de l'intérieur,

WURTH-PAQUET.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 17.

SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 28. März 1857.

Samedi, 28 mars 1857.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 12. März 1857.

Durch K. G. Beschluß vom 9. d. M. ist der Steuereinnehmer Hr. Element, zu Echternach, in gleicher Eigenschaft nach Mersch, und der Steuereinnehmer Hr. Brincour, zu Mersch, in gleicher Eigenschaft nach Echternach versetzt worden.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. Servais.

Bekanntmachung. — Erledigung einer Studienbörse Appert.

Luxemburg, den 17. März 1857.

Eine der Studienbörsen der Stiftung Appert ist beim Athenäum erledigt. Wer auf dieselbe Anspruch zu machen hat, wird aufgefordert, sein Gesuch nebst den nöthigen Titeln vor dem 15. April dieses Jahres an die Herren Bürgermeister und ersten Schöffen der Stadt Luxemburg einzusenden.

Der General-Administrator der Justiz,
Eyschen.

Avis.

Luxembourg, le 12 mars 1857.

Par arrêté royal grand-ducal du 9 courant le s[r] *Clement*, receveur des contributions à Echternach, a été nommé en la même qualité à Mersch, et le sieur *Brincour*, receveur de ladite administration à Mersch, a été nommé en la même qualité à Echternach.

L'Administrateur-général des finances,
L.-J.-E. SERVAIS.

Avis. Vacance d'une bourse Appert.

Luxembourg, le 17 mars 1857.

L'une des bourses d'études de la fondation Appert étant vacante à l'Athénée, les prétendants à la jouissance de ladite bourse sont invités à produire d'ici au 15 avril prochain leurs demandes appuyées des titres requis en pareils cas. Ces pièces devront être adressées à MM. les bourgmestre et premier échevin de la ville de Luxembourg.

L'Administrateur-général de la justice,
EYSCHEN.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 18. März 1857.

Durch König-Großherzoglichen Beschluß vom 9. dieses Monats ist der Herr Johann Baptist Knaff-Heldenstein, Kaufmann zu Grevenmacher, zum Schöffen der Stadt Grevenmacher ernannt worden.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Avis.

Luxembourg, le 18 mars 1857.

Par arrêté royal grand-ducal du 9 de ce mois, le sieur Jean-Baptiste *Knaff-Heldenstein*, marchand à Grevenmacher, a été nommé échevin de la ville de Grevenmacher.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 23. März 1857.

Die erste ordentliche Versammlung des Medicinal-Collegiums für 1857 wird am 23. April d. J. Statt finden.

Diejenigen, welche sich während dieser Session zur Prüfung anmelden wollen, werden ersucht, ihre Papiere an die General-Administration des Inneren wenigstens acht Tage voraus einzusenden, damit ihre Zulassung keinen Verzug erleide.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Avis.

Luxembourg, le 23 mars 1857.

La première assemblée ordinaire du collége médical, pour l'année courante, aura lieu le 23 avril prochain.

Les personnes qui, pendant cette session voudraient se présenter aux examens, sont priées de faire parvenir leurs pièces, au moins huit jours d'avance, à l'administration générale de l'intérieur, afin que leur admission ne souffre aucun retard.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 25. März 1857.

Durch König-Großherzogl. Beschluß vom 21. d. M. Nr. 241 ist der H.r Johann Jaminet, Vater, Landwirth und Gemeinderaths-Mitglied zu Berchem, zum Bürgermeister der Gemeinde Röser ernannt worden.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Avis.

Luxembourg, le 25 mars 1857.

Par arrêté royal grand-ducal du 21 de ce mois, N° 241, le sieur Jean *Jaminet*, père, cultivateur et conseiller communal à Berchem, a été nommé aux fonctions de bourgmestre de la commune de Rœser.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Anzeigen. — ANNONCES.

Bekanntmachung, betreffend die Lieferung des Brennholzes für verschiedene Dienstzweige.

Luxemburg, den 20. März 1857.

Donnerstag, den 16. April d. J., um 11 Uhr Vormittags, soll im Regierungs-Gebäude zu Luxemburg, unterm Vorbehalt der Genehmigung, die Lieferung von zwei hundert sechs und vierzig Steren Brennholz zum Gebrauche verschiedener Behörden an den Mindestfordernden versteigert werden.

Liebhaber können die Bedingungen dieser Versteigerung in den Büreaux der General-Administration des Inneren einsehen, auch dahin bis 11 Uhr Morgens desselben Tages ihre Summissionen schicken, welche auf Stempelpapier geschrieben, verschlossen und frankirt werden müssen.

Der General-Administrator des Inneren,

Würth-Paquet.

Avis relatif à la fourniture du bois de chauffage pour différents services publics.

Luxembourg, le 20 mars 1857.

Le JEUDI, 16 avril 1857, à 11 heures du matin, il sera procédé à l'Hôtel du Gouvernement à Luxembourg, sous réserve d'approbation, à l'adjudication au rabais de la fourniture de deux cent quarante-six stères de bois de chauffage pour différents services publics.

Les amateurs pourront prendre connaissance du cahier des charges de cette adjudication dans les bureaux de l'Administration générale de l'intérieur et y envoyer leurs soumissions timbrées, cachetées et affranchies, jusqu'à 11 heures du matin du même jour.

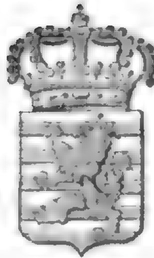
L'Administrateur-général de l'intérieur,

WURTH-PAQUET.

(73)

Druck von V. Bück, in Luxemburg.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

№ 18.

Donnerstag, 2. April 1857.

Jeudi, 2 avril 1857.

Rundschreiben an die Gemeinde-Verwaltungen, die Versammlungen der Gemeinderäthe betreffend.

Luxemburg, den 27. März 1857.

Es sind schon mehrmals Beschwerden bei der Oberbehörde darüber eingegangen, daß die Art und Weise, wie die Gemeinderäthe versammelt werden, in manchen Gemeinden nicht mit der gehörigen Regelmäßigkeit, und zwar bald mündlich, statt schriftlich, bald ohne Angabe der Tagesordnung geschieht.

Es ist nothwendig, daß in dieser Beziehung ein und dasselbe Verfahren im ganzen Großherzogthum beobachtet werde, und zwar nach Vorschrift des Art. 22 des Gesetzes vom 24. Februar 1843.

Dieser Artikel lautet:

„Der Gemeinderath wird durch das Collegium „der Bürgermeister und Schöffen, oder in dring„enden Fällen durch den Bürgermeister allein „zusammen berufen. Außer diesem Falle geschieht „die Zusammenberufung schriftlich und in den „Wohnungen, wenigstens zwei ganze Tage vor „dem der Versammlung, und es muß darin die „Tagesordnung angegeben sein. Kein der Tages-

Circulaire aux administrations communales, concernant le mode de convocation des conseils communaux.

Luxembourg, le 27 mars 1857.

Plusieurs fois déjà des plaintes ont été portées à l'autorité supérieure, au sujet de l'irrégularité avec laquelle la convocation des conseils communaux a lieu dans certaines communes; tantôt elle se ferait verbalement, au lieu de l'être par écrit, tantôt elle ne contiendrait pas l'ordre du jour.

Il importe qu'à cet égard une marche uniforme soit suivie dans tout le Grand-Duché, et ce conformément aux dispositions de l'art. 22 de la loi du 24 février 1843.

Cet article porte:

« La réunion du conseil est convoquée par le col»lége des bourgmestre et échevins, ou par le bourg»mestre seul en cas d'urgence; hors ce cas, la con»vocation se fait par écrit et à domicile, au moins »deux jours francs avant celui de la réunion; elle »contient l'ordre du jour. Aucun objet étranger à

„ordnung fremder Gegenstand kann zur Bera„thung kommen, wenn nicht der geringste Ver„zug Gefahr droht.

„Alle der Tagesordnung fremde Vorschläge „müssen wenigstens zwei Tage vor der Ver„sammlung dem Bürgermeister, oder dem, wel„cher ihn vertritt, mitgetheilt werden."

Man könnte diese Bestimmungen falsch verstehen, und glauben, die Bürgermeister und Schöffen könnten, ohne dem Gesetze zu widersprechen, die Versammlung mündlich einberufen.

Dies wäre aber unrichtig. Vielmehr ist der Sinn folgender:

1. Die Mitglieder des Gemeinderathes müssen vom Collegium der Bürgermeister und Schöffen schriftlich und in ihrer Wohnung eingeladen werden, und zwar wenigstens zwei Tage voraus, d. h. ohne den Tag, wo sie sich versammeln sollen, mitzunehmen; und die schriftliche Einladung muß, wenn es sich nicht von einer dringenden Angelegenheit handelt, zugleich die Tagesordnung enthalten.

2. Nur in diesem Falle der Dringlichkeit kann die Zusammenberufung ohne jene Förmlichkeit, vom Bürgermeister allein, oder vom Collegium der Bürgermeister und Schöffen, geschehen.

3. Ein Gegenstand, welcher nicht auf der Tagesordnung steht, kann sofort alsdann berathen werden, wenn der geringste Verzug Gefahr herbeiführen würde.

4. Kann aber ein nicht auf der Tagesordnung stehender Vorschlag ohne Gefahr ausgesetzt werden, so tritt die Verbindlichkeit ein, denselben dem Bürgermeister, oder dem Stellvertreter desselben, wenigstens zwei Tage vor der Versammlung einzuhändigen.

Ich ersuche die Gemeinde-Verwaltungen, sich

»l'ordre du jour ne peut être mis en discussion, à »moins que le moindre retard ne doive occasionner »du danger.

»Toutes les propositions étrangères à l'ordre du »jour doivent être remises au bourgmestre, ou à »celui qui le remplace, deux jours au moins avant »l'assemblée.»

L'on pourrait se tromper sur le sens de ces dispositions, et croire que le collége des bourgmestre et échevins peut convoquer la réunion *verbalement*, sans contrevenir à la loi.

Il n'en est pas ainsi, voici leur véritable portée:

1° La convocation doit se faire, de la part du collége des bourgmestre et échevins, *par écrit* et à domicile, au moins deux jours avant et non compris celui fixé pour la réunion, et contenir l'ordre du jour, toutes les fois qu'il ne s'agit pas d'une affaire urgente.

2° C'est en cas d'urgence seulement, que la convocation peut avoir lieu sans observer ladite formalité, soit par le bourgmestre seul, soit par le collége des bourgmestre et échevins.

3° Un objet étranger à l'ordre du jour peut être immédiatement discuté, lorsque le moindre retard présenterait du danger.

4° Il en est autrement d'une proposition étrangère à l'ordre du jour, qui peut être retardée sans danger; dans ce cas il y a obligation de remettre la proposition au bourgmestre, ou à celui qui le remplace, deux jours au moins avant la réunion du conseil.

J'invite les administrations communales à se con-

künftig nach diesen vier Regeln genau zu richten.

Die HH. Districtscommissäre werden darauf sehen daß nicht mehr davon abgewichen wird.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

former désormais à ces quatre règles avec exactitude.

MM. les Commissaires de district tiendront la main à ce qu'il n'y soit point dérogé.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 30. März 1857.

Durch König-Großherzogl. Beschluß vom 27. d. M. Nr. 255 ist der Herr Joh. Peter Joseph Koltz, bisher Oberforstamts-Assistent zu Luxemburg, zum Oberförster zu Mersch ernannt worden.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Avis.

Luxembourg, le 30 mars 1857.

Par arrêté royal grand-ducal du 27 de ce mois, n° 255, le sieur Jean-Pierre-Joseph *Koltz*, actuellement garde-général-assistant à Luxembourg, a été nommé aux fonctions de garde-général des forêts à Mersch.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Beschluß, die Begrenzung der Forstbezirke betreffend.

Luxemburg, den 31. März 1857.

Der General-Administrator des Inneren;

Nach Einsicht des Beschlusses des Hrn. General-Administrators der Gemeinde-Angelegenheiten vom 21ten September 1855 (Memorial desselben Jahres 2. Thl. S. 405), durch welchen die vier Forstbezirke des Großherzogthums aus den daselbst angegebenen Gründen vorläufig auf drei zurückgeführt sind;

In Erwägung, daß diese Gründe in Folge der Ernennung eines Oberförsters zu Mersch weggefallen sind;

Beschließt:

Art. 1.

Die vier Forstbezirke sind wieder hergestellt so

Arrêté relatif à la circonscription des cantonnements forestiers.

Luxembourg, le 31 mars 1857.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Vu l'arrêté de M. l'Administrateur-général des affaires communales, du 21 septembre 1855, inséré au Mémorial de la même année, 2e partie, p. 405, par lequel les quatre cantonnements forestiers du Grand-Duché ont été provisoirement réduits à trois, pour les causes y indiquées;

Attendu que ces causes sont venues à disparaître par la nomination récente d'un garde-général à Mersch;

Arrête:

Art. 1er.

Les quatre cantonnements forestiers sont rétablis

wie sie vor dem 21. September 1855 bestanden und in der im Verordnungs- und Verwaltungsblatt von 1844 S. 308 abgedruckten Nachweisung begrenzt sind, mit der Abweichung, daß der Hauptort des Forstbezirkes Walferdingen nach Mersch verlegt ist.

Art. 2.

Dieser Beschluß ist durch das Memorial 2. Thl. bekannt zu machen, um von Allen, die es angeht, vollzogen zu werden.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

tels qu'ils existaient avant le 21 septembre 1855 et tels qu'ils se trouvent circonscrits au tableau inséré au Mémorial législatif et administratif de 1844, page 308, sauf que le chef-lieu du cantonnement de Walferdange est transféré à Mersch.

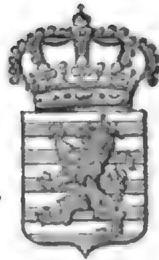
Art. 2.

Le présent arrêté sera publié par la voie du Mémorial, 2e partie, pour être exécuté par tous ceux que la chose concerne.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

№ 19.

Samstag, 4. April 1857.

SAMEDI, 4 avril 1857.

Beschluß, betreffend die Untersuchung der Stiere und Eber, welche zum Bespringen der Thiere Anderer bestimmt sind.

Luxemburg, den 28. März 1857.

Der General-Administrator der Finanzen;

Nach Einsicht der Artikel 14ᶜ und 14ᵈ, welche durch Beschluß vom 26. October 1853 dem Kapitel I des Reglements vom 28. Dezember 1849 über die Veredelung des Hornviehes und der Schweine zugesetzt sind;

Beschließt:

Art. 1.

Alle Stiere und Eber, welche in Gemäßheit des Art. 1 des Reglements vom 28. Dezember 1849 von den hierzu ernannten Commissionen zur Bespringung der Thiere Anderer im Jahre 1857 zugelassen worden sind, sollen in der Zeit vom 15. April bis zum 15. Mai d. J. von den Thierärzten untersucht werden.

Art. 2.

Diese Untersuchung geschieht:

im Canton Luxemburg, vom Hrn. E. Fischer;

Arrêté relatif à l'examen des taureaux et des verrats destinés à la saillie des animaux d'autrui.

Luxembourg, le 28 mars 1857.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu les art. 14ᶜ et 14ᵈ ajoutés par l'arrêté du 26 octobre 1853 au chapitre I du règlement du 28 décembre 1849, sur l'amélioration de la race des bêtes à cornes et des porcs;

Arrête :

Art. 1ᵉʳ.

Toutes les bêtes mâles des races bovine et porcine admises par les commissions d'examen pour être employées à la saillie des animaux d'autrui pendant l'année 1857, conformément à l'article 1ᵉʳ du règlement du 28 décembre 1849, seront visitées par les vétérinaires dans l'intervalle du 15 avril au 15 mai prochain.

Art. 2.

Les visites auront lieu :

Dans le canton de Luxembourg, par le sieur E. Fischer;

im Canton Mersch, vom Hrn. Knepper;
in den Cantons Esch a. d. Alz. und Capellen, vom Hrn. H. Bivort;
in den Cantons Grevenmacher, Remich und Echternach, vom Hrn. Eichhorn;
in den Cantons Redingen und Diekirch, vom Hrn. L. Haagen;
und in den Cantons Clerff und Wiltz, vom Hrn. Peltier.

Art. 3.

Die Gemeinde-Verwaltungen haben die Ankunft des Thierarztes den Mitgliedern der Commission anzuzeigen, damit dieselben den Untersuchungen beiwohnen und von den Bemerkungen des Thierarztes Kenntniß nehmen können.

Art. 4.

Die Gemeinde-Verwaltungen haben den Besitzern der Stiere und Eber, die zur Bespringung zugelassen sind, zu eröffnen, daß sie, Falls sie die Untersuchung ihrer Thiere durch den Thierarzt verweigern, die im Art. 6 des Reglements angedrohten Geldstrafen erleiden, und außerdem das Verbot, diese Thiere ferner zur Bespringung zu verwenden, von selbst eintritt.

Art. 5.

Auch sonst müssen die Gemeinde-Verwaltungen das Geschäft der Thierärzte zu erleichtern suchen. Sie können nach den Umständen verordnen, daß alle zu visitirenden Thiere in einen einzigen näher zu bestimmenden Ort zusammengebracht werden, und haben eines oder mehre ihrer Mitglieder, oder in deren Ermangelung einen Diener der Ortspolizei, zu veranlassen, der Untersuchung beizuwohnen.

Art. 6.

Auf ihren Rundreisen müssen die Thierärzte die Eigenthümer der zur Veredelung geeigneten männlichen Thiere auffordern, dieselben bei den Cantonal-Concursen zur Primirung vorzuführen,

Dans le canton de Mersch, par le sieur Knepper;
Dans les cantons d'Esch-sur-l'Alzette et de Capellen, par le sieur H. Bivort;
Dans les cantons de Grevenmacher, de Remich et d'Echternach, par le sieur Eichhorn;
Dans les cantons de Rédange et de Dickirch, par le sieur L. Haagen, et
Dans les cantons de Clervaux et de Wiltz, par le sieur Peltier.

Art. 3.

Les administrations communales informeront de l'arrivée des vétérinaires les membres des commissions d'examen, afin qu'ils soient présents aux visites pour entendre les observations que les vétérinaires seront dans le cas de faire.

Art. 4.

Les mêmes administrations feront savoir aux détenteurs des taureaux et verrats admis à la saillie, qu'en cas de refus par eux de laisser visiter leurs bêtes par les vétérinaires, ils encourront les amendes comminées par l'art. 6 du règlement, et qu'en outre l'usage ultérieur de ces bêtes pour la saillie sera interdit de plein droit.

Art. 5.

Les administrations communales chercheront à faciliter la mission des vétérinaires; elles pourront ordonner, selon les circonstances, que toutes les bêtes à visiter dans une localité seront réunies dans un lieu qu'elles détermineront; elles désigneront un ou plusieurs de leurs membres, ou à leur défaut, un agent de la police locale pour assister aux visites.

Art. 6.

Pendant leurs tournées, les vétérinaires engageront les propriétaires des bêtes mâles propres à l'amélioration de la race, à les présenter aux concours cantonaux pour être primés; ils les rendront

und sie wiederholt darauf aufmerksam machen, daß weder zur Bespringung, noch in der Folge zu den Preisconcursen, kein Stier mehr zugelassen wird, der nicht an einem eisernen, genieteten und ihm mitten durch die Nase gehenden Ringe geleitet wird.

Art. 7.

Die Thierärzte haben sofort nach Beendigung ihrer Rundreise ihre Berichte an den Districtscommissär zu erstatten, damit dieser die Verwendung derjenigen männlichen Thiere untersagen kann, welche für untauglich zur Veredelung der Race erkannt worden sind.

Diese Berichte sind in der Form von Etats nach Gemeinden und Gemeinde-Sectionen aufzustellen, müssen diejenigen männlichen Thiere, welche in jeder Section zur Bespringung zugelassen sind, sowie die Namen der Eigenthümer angeben, und außerdem das Gutachten des Thierarztes über die Eigenschaften jener Thiere enthalten, auch anzeigen, ob dieselben zur Fortpflanzung geeignet oder nicht geeignet sind.

Art. 8.

Die Districtscommissäre werden eine Abschrift der Berichte eines jeden Thierarztes an die General-Administration der Finanzen gelangen lassen, damit dieselbe sich über die Wirkung der Maßregel aussprechen und auf Mittel denken könne, noch weiter zur Veredelung der in Rede stehenden Viehracen aufzumuntern.

Art. 9.

Dieser Beschluß soll in das Memorial eingerückt und in den Gemeinden öffentlich angeschlagen werden. Ein Exemplar desselben ist jedem der im Art. 2 genannten Thierärzte zur Nachricht zuzusenden.

Der General-Administrator der Finanzen,

L. J. E. Servais.

aussi de nouveaux attentifs à ce qu'il ne sera plus admis aucun taureau pour la saillie, ni par suite au concours pour les primes, s'il n'est conduit au moyen d'un anneau en fer rivé, traversant la paroi centrale du nez.

Art. 7.

Les vétérinaires adresseront, immédiatement après l'achèvement de leurs tournées, leurs rapports au commissaire de district, pour que ce fonctionnaire puisse interdire l'usage de celles des bêtes mâles qui auront été reconnues impropres à l'amélioration de la race du bétail.

Ces rapports seront établis en forme d'état par commune et par section de commune; ils indiqueront les bêtes mâles admises à la saillie des animaux d'autrui dans chaque section, ainsi que les noms des propriétaires; ils porteront de plus l'avis desdits hommes de l'art sur les qualités que ces bêtes possèdent, et énonceront si elles sont propres ou impropres à la reproduction.

Art. 8.

Les commissaires de district feront parvenir une copie des rapports de chaque vétérinaire à l'administration générale des finances, pour être communiquée à la commission d'agriculture, afin qu'elle puisse se prononcer sur les effets produits par la mesure prise, et aviser aux moyens à adopter pour encourager encore davantage l'amélioration des races de bétail.

Art. 9.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial, et affiché dans les communes. Un exemplaire en sera adressé pour information à chacun des vétérinaires désignés à l'art. 2.

L'Administrateur-général des finances,

L.-J.-E. SERVAIS.

Nicht amtliche Mittheilungen. PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Verzeichniß der Jahrmärkte und Messen, welche in den an das Großherzogthum Luxemburg grenzenden Kreisen des Regierungs-Bezirks Trier im Jahre 1858 abgehalten werden.

Messen, Kram- und Viehmärkte im Regierungsbezirk Trier pro 1858.	Kreis.	Ort.	Datum.		
			Monat.	Tag.	
Viehmarkt.	Trier (Stadtkreis)	Trier.	Januar.	13	
"	"	id.	Februar.	3	
"	"	id.	id.	18	
"	"	id.	März.	3	
"	"	id.	April.	7	
"	"	id.	Mai.	5	
"	"	id.	Juni.	2	
"	"	id.	id.	23	
"	"	id.	Juli.	7	
"	"	id.	August.	4	
"	"	id.	September.	1	
"	"	id.	Oktober.	6	
"	"	id.	November.	3	
"	"	id.	Dezember.	1	
Messe.	"	id.	Juni.	22	Anfang und dauert 14 Tage.
"	"	id.	November.	1	id. id.
Faßdauben Markt.	"	St. Paulin.	August.	31	
Kram- und Viehmarkt.	Trier (Landkreis)	Aach.	September.	28	

Krammarkt.	Trier (Landkreis)	Biwer.	Juli.	26
Kram- und Viehmarkt.	"	Clüsserath.	März.	18
"	"	id.	September.	29
"	"	Ehrang.	id.	7
"	"	Fell.	id.	14
"	"	Hermeskeil.	März.	10
"	"	id.	April.	14
"	"	id.	September.	15
"	"	id.	Oktober.	18
"	"	id.	November.	10
"	"	Igel.	Oktober.	12
"	"	Kell.	August.	30
Krammarkt.	"	Leiwen.	November.	16
Kram- und Viehmarkt.	"	Otzenhausen.	März.	17
"	"	id.	Oktober.	7
"	"	Reinsfeld.	id.	4
"	"	Schillingen.	Juni.	28
"	"	id.	September.	6
"	"	Schweich.	März.	10
"	"	id.	August.	11
Krammarkt.	"	id.	Dezember.	13
Kram- und Viehmarkt.	Saarburg.	Rothes Haus.	Mai.	3
"	"	id.	August.	16
"	Bitburg.	Dudeldorf.	April.	9
"	"	id.	September.	14

Krammarkt.	Bitburg.	Kaschenbach.	Dezember.	21
Kram- und Viehmarkt.	"	Bitburg.	März.	4
"	"	id.	Mai.	28
"	"	id.	August.	5
"	"	id.	Oktober.	5
"	"	id.	Dezember.	6
"	"	id.	Februar.	1
"	"	id.	April.	7
"	"	id.	November.	4
"	"	Kyllburg.	März.	24
"	"	id.	Mai.	4
"	"	id.	Juni.	22
"	"	id.	September.	21
"	"	id.	November.	10
"	"	Neuerburg.	März.	18
"	"	id.	Mai.	6
"	"	id.	August.	30
"	"	id.	Juli.	5
"	"	id.	Oktober.	21
"	"	id.	Februar.	16
"	"	id.	April.	13
"	"	id.	November.	16
"	"	Seffern.	Mai.	27
"	"	Speicher.	id.	12
"	"	id.	Oktober.	19

Kram- und Viehmarkt.	Bitburg.	Speicher.	März.	10
"	Prüm.	Bleialf.	April.	6
"	"	id.	Mai.	25
"	"	id.	November.	11
"	"	Daleiden.	September.	1
"	"	id.	April.	20
"	"	Lambertsberg.	September.	17
"	"	Prüm.	März.	1
"	"	id.	id.	18
"	"	id.	Mai.	14
"	"	id.	Juli.	26
"	"	id.	Oktober.	12
"	"	id.	id.	28 u. 29
Schweinemarkt.	"	id.	Dezember.	28
Kram- und Viehmarkt.	"	id.	Februar.	1
"	"	id.	August.	16
"	"	id.	September.	14
"	"	id.	November.	18
"	"	Schönecken.	Februar.	22
"	"	id.	Juni.	25
"	"	id.	August.	18
"	"	id.	November.	3
"	"	id.	April.	13
"	"	id.	September.	21
"	"	Stadtkyll.	id.	13

Kram- und Viehmarkt.	Prüm.	Stadtkyll.	April.	12
"	"	Warweiler.	id.	15
"	"	id.	November.	9
"	"	id.	März.	8
"	"	id.	September.	20
"	"	id.	Oktober.	13
"	"	Winterspelt.	März.	17
"	"	id.	Oktober.	5

Anzeigen. — ANNONCES.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 2. April 1857.

Am Donnerstag, 16. laufenden Monats April, um 11 Uhr Vormittags, soll im Regierungs-Gebäude zu Luxemburg, zur öffentlichen Versteigerung der Lieferung des Commisbrodes für die Truppen des luxemburgischen Bundes-Contingents zu Echternach und Diekirch, vom 1. Mai 1857 an bis zum 31. August desselben Jahres einschließlich, geschritten werden.

Liebhaber müssen Submissionen auf Stempel einreichen, und darin den Preis der Ration Brod von 0,625 Kilogramm, in Centimes angeben. Sie können in den Büreau's der General-Administration der auswärtigen Angelegenheiten dahier, so wie in denen der Garnisons-Commandanten zu Echternach und Diekirch von den Bedingungen Einsicht nehmen.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, Präsident des Conseils,

Simons.

AVIS.

Luxembourg, le 2 avril 1857.

Le JEUDI, 16 avril courant, à 11 heures du matin, il sera procédé à l'hôtel de Gouvernement à Luxembourg, à l'adjudication publique de la fourniture du pain de munition pour les troupes du Contingent fédéral luxembourgeois à Echternach et à Diekirch, depuis le 1er mai 1857 jusqu'au 31 août de la même année inclusivement.

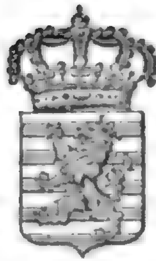
Les amateurs devront présenter des soumissions sur timbre, indiquant en centimes le prix par ration du pain de 0,625 kilogrammes. Ils pourront prendre connaissance du cahier de charges ici aux bureaux de l'administration générale des affaires étrangères et aux bureaux des commandants des garnisons à Echternach et à Diekirch.

L'Administ.-général des affaires étrangères, Président du Conseil,

(74) SIMONS.

Druck von V. Bück, in Luxemburg.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 20.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 11. April 1857.

Samedi, 11 avril 1857.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 31. März 1857.

Durch König-Großherzogl. Beschluß vom 27. d. M. sind zu Mitgliedern des Vervollkommnungsrathes bei der Ackerbauschule ernannt worden die Herrn

Peter Becker, Bürgermeister zu Echternach;

Peter Thomas, Cantonspastor daselbst;

John Tudor, Landwirth zu Rosport;

Mathias Wellenstein, Gutsbesitzer und vormaliger General-Administrator, zu Dreiborn.

Der Herr Wellenstein versieht die Geschäfte des Präsidenten. Der Secretär wird vom Rathe selbst gewählt.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. Servais.

Avis.

Luxembourg, le 31 mars 1857.

Par arrêté royal grand-ducal du 27 courant, ont été nommés membres du conseil de perfectionnement près de l'école agricole, les sieurs Pierre *Becker*, bourgmestre à Echternach; Pierre *Thomas*, curé doyen à Echternach; John *Tudor*, agriculteur à Rosport; Mathias *Wellenstein*, propiétaire et ancien administrateur général à Dreiborn.

Le sieur Wellenstein remplira les fonctions de président.

Le conseil désignera lui-même son secrétaire.

L'Administrateur-général des finances,
L.-J.-E. SERVAIS.

Zeit der diesjährigen Schullehrer-Prüfungen.

Luxemburg, den 1. April 1857.

Die Prüfungen der Lehrer und Lehrerinen werden im laufenden Jahre Mittwoch den 10. Juni um 2 Uhr Nachmittags und an dem darauf

Fixation des jours auxquels auront lieu cette année les examens des instituteurs.

Luxembourg, le 1er avril 1857.

Les examens des instituteurs et des institutrices pour l'année courante sont fixés au mercredi 10

folgenden Tage, Donnerstag den 11. desselben Monats, um 6 Uhr Morgens abgehalten werden.

An diesen Tagen findet die schriftliche Prüfung, und zwar Derjenigen, welche einen höheren Rang begehren, Mittwochs und Donnerstags, und Derjenigen, welche nur ein Brevet des 4. Ranges oder das eines Unterlehrers oder einer Unterlehrerin begehren, Donnerstags Statt.

Die Tage der mündlichen Prüfung werden später, und nachdem sich das Ergebniß des schriftlichen Examens gezeigt hat, festgestellt werden.

Die Bewerber müssen ihre Zeugnisse über gute bürgerliche Aufführung und religiöses Betragen, auch nöthigenfalls ihren Geburtsact, dem ständigen Ausschuß der Unterrichts-Commission vor dem 15. Mai d. J. übersenden.

Ich ersuche die Gemeinde-Verwaltungen, von der vorstehenden Bekanntmachung die Betheiligten in Kenntniß zu setzen.

Der General-Administrator der Justiz,
Eyschen.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 2. April 1857.

Durch König-Großherzogl. Beschluß vom 26. Februar 1857 Nr. 174 ist der Herr Otto Jul. Math. Feyder, bisher Notar zu Vianden, an die Stelle des verstorbenen Hrn. Heß zum Notar zu Grevenmacher ernannt worden.

Der General-Administrator der Justiz,
Eyschen.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 4. April 1857.

Durch Beschluß vom heutigen Tage ist der

juin prochain, à 2 heures de relevée, et au jeudi suivant, 11 du même mois, à 6 heures du matin.

Ces jours auront lieu les examens par écrit, savoir: ceux des personnes qui demandent un rang supérieur, le mercredi et le jeudi, et ceux des personnes qui ne demandent qu'un brevet du 4[e] rang, ou un brevet de sous-maître ou de sous-maîtresse, le jeudi seulement.

Les jours des examens oraux seront fixés ultérieurement après que le résultat de l'examen par écrit aura été constaté.

Les candidats devront adresser leurs certificats de bonne conduite civile et de moralité religieuse, et le cas échéant leur acte de naissance, au comité permanent de la commission d'instruction avant le 15 mai prochain.

Je prie les administrations communales de porter l'avis qui précède à la connaissance des intéressés.

L'Administrateur-général de la justice,
EYSCHEN.

Avis.

Luxembourg, le 2 avril 1849.

Par arrêté royal grand-ducal du 26 février 1857, N° 174, le sieur Otton-Jules-Mathias *Feyder*, notaire à Vianden, a été nommé notaire à la résidence de Grevenmacher, en remplacement du sieur *Hess*, décédé.

L'Administrateur-général de la justice,
EYSCHEN.

Avis.

Luxembourg, le 4 avril 1857.

Par arrêté de ce jour, le sieur Nicolas *André*,

Herr Nicolas Andre, Landwirth zu Elvingen, zum Schöffen der Gemeinde Beckerich ernannt worden.

Der General-Administrator des Inneren,

Würth-Paquet.

cultivateur à Elvange, a été nommé échevin de la commune de Beckerich.

L'Administrateur-général de l'intérieur,

WURTH-PAQUET.

Bekanntmachung, die Hinterlegung von Notar-Protokollen betreffend.

Luxemburg, den 4. April 1857.

Der Notar Didier zu Diekirch ist zum einstweiligen Depositar der Minuten des von Vianden in gleicher Eigenschaft nach Grevenmacher versetzten Notars Feyder und seiner Vorgänger ernannt worden.

Außer den vom Hrn. Feyder selbst aufgenommenen Minuten umfassen die von ihm hinterlegten Acte die Protokolle der Notare Damian Andre, Alex. Printz, J. Veyder, Michel (Vater), Giebel, Jul. Ludw. Andre, Veyder (Joh. Michel, Sohn), Joh. Karl Goband, Joh. Schmit (Vater), Nikolas Hippert, und Joseph Ludwig Andre.

Der General-Administrator der Justiz,

Eyschen.

Avis
concernant le dépôt des protocoles d'un notaire.

Luxembourg, le 4 avril 1857.

Il est porté à la connaissance du public que le notaire Didier de Diekirch a été désigné comme dépositaire provisoire des minutes du sieur Feyder, ci-devant notaire à Vianden, nommé récemment en la même qualité à Grevenmacher, et de celles de ces prédécesseurs.

Outre les minutes reçues personnellement par le sieur Feyder, les actes remis par ce dernier, comprennent les protocoles des notaires: André Damien, Printz Alexandre, Veyder Jean, Michel, père, Giebel, André Julien-Louis, Veyder Jean-Michel, fils, Goband Jean-Charles, Schmit Jean, père, Hippert Nicolas et André Joseph-Louis.

L'Administrateur-général de la justice,

EYSCHEN.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 7. April 1857.

Um die Zeit zwischen der Ankunft des Thionvillers Courriers zu Luxemburg und seinem Abgange, der bisher um halb eins Mittags Statt fand, zu verlängern, sind in Folge Übereinkommens mit der französischen Postverwaltung die Abgangs- und Ankunftsstunden folgendermaßen angeordnet worden:

Abgang von Thionville um 8 Uhr Morgens;

Ankunft zu Luxemburg um 11 Uhr 50 Minuten;

Avis.

Luxembourg, le 7 avril 1857.

Afin d'augmenter le temps entre l'arrivée à Luxembourg du courrier de Thionville et son départ, qui a eu lieu jusqu'à ce jour à midi et demi, des arrangements ont été pris avec l'administration des postes de France, pour régler les heures de départ et d'arrivée comme suit:

Départ de Thionville à 8 heures du matin;

Arrivée à Luxembourg à 11 heures 50 minutes;

Abgang von Luxemburg um 1 Uhr 10 Minuten;

Ankunft zu Thionville um 5 Uhr Abends vor dem Abgang des Eisenbahnzuges.

Die Briefe nach Frankreich müssen um ein Viertel vor eins auf der Post gegeben sein.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet

Départ de Luxembourg à 1 heure 10 minutes;

Arrivée à Thionville à 5 heures du soir, avan le départ du convoi du chemin de fer.

Les lettres pour la France doivent être remises au bureau de postes à 1 heure moins 15 minutes.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Beschluß, die definitive Schließung der Jagd betreffend.

Luxemburg, den 10. April 1857.

Der General-Administrator des Inneren;

Nach Einsicht des Berichtes des Herrn Oberförsters en chef, vom 8. d. M. Nr. 262;

Beschließt:

Einziger Artikel.

Die Jagd auf Wasser- und Zugvögel, welche in Folge des Art. 2 Unseres Beschlusses vom 18. Januar d. J. (Mem. 2. Thl. S. 43) offen geblieben, ist von Mittwoch den 15. April d. J. an, diesen mit eingerechnet, geschlossen.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Arrêté relatif à la clôture définitive de la chasse.

Luxembourg, le 10 avril 1857.

L'Administrateur-général de l'intérieur;

Vu le rapport de M. le garde-général en chef des forêts, du 8 de ce mois N° 262;

Arrête:

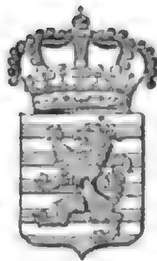
Article unique.

La chasse aux oiseaux aquatiques et de passage, restée ouverte en vertu de l'art. 2 de Notre arrêté du 18 janvier dernier, page 43 du Mém. 2e partie, sera close à partir de mercredi, 15 du présent mois d'avril, inclusivement.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 21.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Freitag, 17. April 1857.

Vendredi, 17 avril 1857.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 1. April 1857.

Bei dem Verkehr, welcher vom Inlande durch das Ausland nach dem Inlande über Bremen stattfindet, kommt es häufig vor, daß die betreffenden Güter ohne Deklarationsscheine die Grenze gegen das Bremische Gebiet überschreiten und daher beim vereinsländischen Haupt-Zollamte zu Bremen ohne diese Bezettelung eintreffen. Um den Weiterungen vorzubeugen, welche hieraus erwachsen, werden die Betheiligten darauf hingewiesen, daß

Gegenstände, welche aus dem freien Verkehr des Inlandes nach einem Orte des Zollvereins mit Berührung des Gebiets der freien Hansestadt Bremen versendet werden, in allen Fällen, namentlich auch dann, wenn sie auf der Eisenbahn oder Weser befördert werden sollen, vor Ueberschreitung der Grenze gegen das Bremische Gebiet die im § 76 der Zollordnung (Mem. 1842, Seite 151) vorgeschriebene Abfertigung erhalten müssen, sofern für sie der zollfreie Wiedereingang aus dem Bremischen Gebiete gesichert werden soll; daß daher, wenn das Letztere beabsichtigt werde, diese Abfertigung bei einem zu derselben befugten Amte jedesmal nachzusuchen sei.

Der General-Administrator der Finanzen,

L. J. E. Servais.

Bekanntmachung, die im Monat März d. J. in den Briefkasten unfrankirt gefundenen Briefe betreffend.

Luxemburg, den 7. April 1857.

Die hierunter bezeichneten Briefe, 62 an der Zahl, sind nach dem Berichte des Postdirectors im Monat März 1857 unfrankirt in den Briefkasten gefunden worden.

Avis concernant les lettres trouvées non affranchies dans les boites, pendant le mois de mars 1857.

Luxembourg, le 7 avril 1857.

Le public est prévenu, que les lettres dont la spécification suit ci-après, ont été trouvées non affranchies dans les boites pendant le mois de mars 1857. Elles sont au nombre de 62, comme cela résulte de la liste dressée par le directeur des postes.

Laufende Nummer.	Datum.	Ort der Aufgabe.	Namen der Adressaten.	Bestimmungsort.
Nº d'ordre.	DATES.	LIEU D'ORIGINE.	NOMS DES DESTINATAIRES.	LIEU DE DESTINATION.
1	26	Bascharage.	Rosert, peintre.	Luxembourg.
2	12	Esch-sur-l'Alzette.	Madchen, Henri.	Pratz.
3	27	id.	Thill.	Grund (Luxembourg).
4	3	Luxembourg.	Vesque, Pierre.	Reckenthal.
5	3	id.	Duboi.	Luxembourg.
6	3	id.	Birnbaum, Martin.	Mensdorff.
7	4	id.	Mechels, François.	Strassen.
8	5	id.	Kinnen.	Rippig.
9	7	id.	Dieudonné.	Luxembourg.
10	7	id.	Neiners, Marie.	Bereldange.
11	8	id.	Schmit.	Lamadelaine.
12	9	id.	Storg.	Mersch.
13	10	id.	Mongenast, Ad.	Diekirch.
14	11	id.	Arendt, Jos.	Simmern.
15	11	id.	Lambert.	Bourglinster.
16	11	id.	Lahr.	Guirsterklaus.
17	14	id.	Wolff.	Garnich.
18	17	id.	Kiefer, Antoine.	Beyren.
19	17	id.	Mayrath.	Welscheid.
20	18	id.	Simon, Jean.	Mamer.
21	23	id.	Schwartz-Biver.	Wiltz.
22	25	id.	Kayser, Jean.	Wasserbillig.
23	28	id.	Back, Elise.	Rodange.
24	28	id.	Kalmes, Pierre.	Vichten.
25	31	id.	v. Griesheim (capitaine).	Luxembourg.
26	31	id.	Reuter, Jean.	id.
27	5	Mersch.	Peiffer, Jean.	Sæul.

28	11	Remich.	Knaff, Jean.	Larochette.
29	12	id.	Lambert.	Bourglinster.
30	23	id.	Berg, Nicolas.	Munsbach.
31	31	id.	Hater, Nicolas.	Altzingen.
32	2	Diekirch.	Bourgewa, Mathias.	Vianden.
33	3	id.	Klapdohr.	Luxembourg.
34	5	id.	Lambert.	Hollenfeltz.
35	6	id.	Klein, Nicolas.	Clervaux.
36	15	id.	Jantzen, Jean.	Obermartelange.
37	15	id.	Hilbert, Nicolas.	Biwels.
38	19	id.	Heinen, Pierre.	Bigonville.
39	11	Ettelbruck.	Hermann.	Useldange.
40	6	Echternach.	Majerus.	Echternach.
41	11	id.	Kuborn.	Luxembourg.
42	11	id.	Meier.	Sandweiler.
43	17	id.	Engeldinger-Blau.	Remich.
44	28	id.	Scholtes, André.	Wiltz.
45	29	id.	Kaiser, Hubert.	Canach.
46	31	id.	Majerus.	Echternach.
47	19	Grevenmacher.	Heukeler, Joh.	Osweiler.
48	22	id.	Veuve François Schorn.	Grevenmacher.
49	5	id.	Théato, Régina.	Redange.
50	11	id.	Lorang, Pierre.	id.
51	11	id.	Veuve Funck.	Luxembourg.
52	4	Wiltz.	Ernster, Bernard.	Winseler.
53	13	id.	Servais, Tock.	Obermertzig.
54	14	id.	Wagener, Pierre.	Beckerich.
55	16	id.	Simon, Nicolas.	Diekirch.
56	16	id.	Willet, Nicolas.	id.
57	17	id.	Molitor.	Wiltz.
58	24	Weiswampach.	Salentiny.	Gœsdorff.
59	5	id.	Schrœder, Jean-Adam.	Luxembourg.
60	18	id.	Dame Neumann.	Weiler.
61	18	id.	Dlle Hamus.	Roder.
62	20	id.	Trab, Catherine.	Schmiede.

Die Gemeinde-Verwaltungen werden ersucht, diese Bekanntmachung zur Kenntniß der Betheiligten zu bringen, welche die bezeichneten Briefe in den in der 3ten Spalte angegebenen Postbüreaus in Empfang nehmen können.

Die Listen vom Januar und vom Februar d. J. sind im Memorial 2. Thl. S. 85 und 119 zu finden.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Les administrations communales sont invitées à porter cet avis à la connaissance des intéressés qui peuvent faire retirer ces lettres des bureaux désignés dans la 3e colonne du relevé ci-dessus.

Je crois devoir rappeler aux administrations communales que les listes des mois de janvier et de février 1857, se trouvent insérées au Mémorial de l'année courante, 2e partie, pages 85 et 119.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 8. April 1857.

Durch Urtheil des Bezirksgerichtes zu Luxemburg vom 4. April d. J. ist der Notar Ritter zu Grevenmacher zum definitiven Inhaber der Minuten des verstorbenen Notars Heß daselbst ernannt worden.

Die Protokolle, welche der Notar Heß in Verwahrung hatte, und welche zur Zeit seines Todes über hundert Jahre alt waren, nämlich 1. Gilles, von 1691 u. f.; 2. Ginot, von 1701 u. f.; 3. Gottermann, von 1709 u. f.; 4. Mitz, David, von 1714 u. f.; 5. Braun, von 1716 u. f.; 6. Horman, J. A., von 1736 u. f., sind in Gemäßheit des Art. 76 der König-Großherzogl. Verordnung vom 3ten October 1841 dem Greffe des Bezirksgerichtes übergeben worden.

Die nunmehr vom Notar Ritter verwahrten Protokolle aus dem Nachlaß des Notars Heß sind die von 1. Ungeschickt, J. G., von Wehlen, von 1724 und f.; 2. Braun, Dom., von 1755 u. f.; 3. Dewald, Karl, von Grevenmacher, von 1768 u. f.; 4. Collignon, von 1773 u. f.; 5. Heß, Joh. Jacob, von 1789 u. f; 6. Moris, von 1806 u. f.; 7. Funck, von 1838 und 1839; 8. Heß, Joh. Karl, von 1827 bis 1856.

Der General-Administrator der Justiz,
Eyschen.

Avis.

Luxembourg, le 8 avril 1857.

Par jugement du tribunal d'arrondissement à Luxembourg du 4 avril 1857, le notaire Ritter de Grevenmacher a été nommé dépositaire définitif des minutes de feu le notaire Hess de la même résidence.

Les protocoles détenus par le notaire Hess, qui lors de son décès avaient plus de cent ans de date, à savoir: 1° Gilles, de 1691 et années suivantes; 2° Ginot, de 1701 et années suivantes; 3° Gottermann, de 1709 et suivantes; 4° Mitz David, de 1714 et suivantes; 5° Braun, de 1716 et suivantes; 6° Horman, J.-A., de 1736 et suivantes, ont été remis au greffe du tribunal, conformément à l'art. 76 de l'ordonnance royale grand-ducale du 3 octobre 1841.

Les protocoles de l'étude du notaire Hess conservés par le notaire Ritter sont ceux de 1° Ungeschickt, J.-G., de Wehlen, de 1724 et suivantes; 2° Braun, Dominique, de 1755 et suivantes; 3° Dewald, Charles, de Grevenmacher, de 1768 et suivantes; 4° Collignon, de 1773; 5° Hess, Jean-Jacques, de 1789 et suivantes; 6° Moris, de 1806 et suivantes; 7° Funck, de 1838 et 1839; 8° Hess, Jean-Charles, de 1827 à 1856.

L'Administrateur-général de la justice,
EYSCHEN.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 8. April 1857.

Durch König-Großherzogl. Beschluß vom 4. d. M. ist der Oberförster Hr. Feyder beauftragt worden, Unterricht in der Ackerbauschule u ertheilen.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. Servais.

Avis.

Luxembourg, le 8 avril 1857.

Par arrêté royal grand-ducal du 4 courant, le s^r *Feyder*, garde-général, a été désigné pour donner des cours à l'école agricole.

L'Administrateur-général des finances,
L.-J.-E. SERVAIS.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 8. April 1857.

Durch König-Großherzogl. Beschluß vom 4. d. M. ist der Herr Joh. Bapt. Weydert, Assistent beim Haupt-Zollamt dahier, auf Probe zum Ober-Grenz-Controleur ernannt worden.

Der General-Administrator der Finanzen,

L. J. E. Servais.

Avis.

Luxembourg, le 8 avril 1857.

Par arrêté royal grand-ducal du 4 courant, le s[r] Jean-Baptiste *Weydert*, assistant du bureau principal des douanes en cette ville, a été nommé, par mesure d'essai, aux fonctions de contrôleur supérieur des douanes.

L'Administrateur-général des finances,

L.-J.-E. SERVAIS.

Außerordentliche Sitzung der Prüfungs-Jury für die Rechtswissenschaft im Assisensaale des Justiz-Gebäudes zu Luxemburg.

Präsident: Hr. München, Präsident des Obergerichtshofes. Mitglieder: die HH. Augustin, General-Staatsanwalt p. i., Toutsch und Keucker, Obergerichtsräthe. Schriftführendes Mitglied Hr. Bourg, Richter beim Bezirksgerichte zu Luxemburg.

Schriftliche Prüfung: Dinstag den 21. April d. J. um 9 Uhr Morgens;

Mündliche Prüfung: Mittwoch den 22. April d. J. zu derselben Stunde.

Bewerber um die Candidatur des Rechtes: Julius Chome aus Luxemburg und Ant. Theophil Clasen aus Grevenmacher.

Luxemburg, den 9. April 1857.

Der General-Administrator der Justiz,

Eyschen.

Session extraordinaire du jury d'examen pour le droit, dans la salle de la Cour d'assises au palais de justice à Luxembourg.

Président : M. Munchen, président de la Cour supérieure de justice; membres : MM. Augustin, procureur-général d'État par intérim, Toutsch et Keucker, conseillers à la Cour supérieure de justice, et pour membre secrétaire : M. Bourg, juge au tribunal d'arrondissement, tous domiciliés à Luxembourg.

Examen par écrit : le mardi 21 avril courant, à 9 heures du matin.

Examen oral : le mercredi 22 de ce mois, à la même heure.

Récipiendaires pour la candidature en droit : Jules *Chomé* de Luxembourg, et Antoine-Théophile *Clasen* de Grevenmacher.

Luxembourg, le 9 avril 1857.

L'Administrateur-général de la justice,

EYSCHEN.

Marktpreise. — 2te Hälfte des Monats Februar 1857.

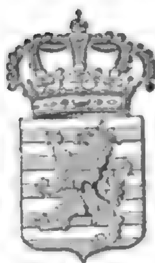
Mercuriales. — 2e Quinzaine du mois de février 1857.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte — Poids et mesures.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de														Mittel-Preise. — Prix moyen.	
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen.—Froment. . .	Hectolit.	25	″	23	″	25	″	25	″	24	75	25	08	25	″	24	69
Mengkorn.—Méteil . .	Id.	22	93	21	50	20	″	22	″	24	″	23	08	24	″	22	50
Roggen.—Seigle. . . .	Id.	17	50	17	25	17	50	19	50	20	50	″	″	18	75	18	50
Gerste.—Orge.	Id.	15	25	15	″	″	″	16	50	15	25	15	26	14	62	15	31
Geschälte Gerste.—Orge mondé	Id.	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″
Spelz.—Épeautre . . .	Id.	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″
Buchweizen.—Sarrasin.	Id.	″	″	12	50	12	75	10	50	″	″	″	″	″	″	11	92
Hafer.—Avoine	Id.	7	12	6	″	5	75	7	50	7	75	8	26	6	50	6	98
Erbsen. — Pois.	Id.	15	29	15	″	18	75	17	″	17	50	″	″	17	75	16	88
Linsen.—Lentilles . . .	id.	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″
Erdäpfel.—Pommes de terre	id.	5	15	4	″	″	″	4	″	5	25	7	13	5	″	5	09
Weizen-Mehl.—Farine de froment . .	1 Kilog.	″	″	″	60	″	60	″	50	″	″	″	58	″	″	″	57
Mengkorn-Mehl.—Farine de méteil. . . .	id.	″	″	″	40	″	50	″	47	″	″	″	54	″	″	″	48
Roggen-Mehl.—Farine de seigle.	Id.	″	″	″	″	″	40	″	42	″	″	″	50	″	″	″	44
Butter.—Beurre. . . .	Id.	2	02	1	75	2	20	1	70	1	90	1	85	2	15	1	94
Heu. — Foin	100 Kilg	11	″	″	″	″	″	10	″	″	″	″	″	″	″	10	50
Stroh. — Paille	Id.	4	70	″	″	″	″	5	″	″	″	″	″	″	″	4	85
Buchenholz. — Bois de hêtre	1 Stere.	11	50	″	″	″	″	7	50	7	″	″	″	″	″	8	67
Eichenholz. — Bois de chêne	Id.	″	″	″	″	″	″	6	″	4	25	″	″	″	″	5	12

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 23.

SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 2. Mai 1857.

Samedi, 2 mai 1857.

Beschluß, durch welchen das außerordentliche Contingent der Milizaushebung von 1857 bestimmt wird.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, Präsident des Conseils;

Luxemburg, den 16. April 1857.

Nach Einsicht eines Schreibens des Obersten und Commandanten des Luxemburgischen Bundescontingentes, vom 8. Januar d. J. und der diesem Schreiben beigefügten Nachweisung;

Nach Einsicht des Abgabe-Registers der Milizaushebung von 1856 und der Gesetze und Instructionen über diesen Gegenstand;

In Erwägung, daß nach diesen Actenstücken 50 Mann aus den früheren Altersclassen in Folge von Todesfall, Reform, Desertion u. s. w. oder als Säumige durch Andere zu ersetzen sind;

Beschließt:

Art. 1.

Die Anzahl der von der Milizaushebung von 1857 außerordentlich zu stellenden Leute ist auf fünfzig festgesetzt.

Art. 2.

Diese fünfzig Mann sind über das ordentliche Contingent hinaus von den in der folgenden Nachweisung verzeichneten Städten und Gemeinden zu stellen.

Arrêté déterminant le contingent extraordinaire de la levée de milice de 1857.

L'Administrateur-Général des affaires étrangères, Président du Conseil;

Luxembourg, le 16 avril 1857.

Vu une lettre du colonel commandant le contingent fédéral luxembourgeois, du 8 janvier dernier, ainsi que le relevé y annexé;

Vu le registre de remise de la levée de la milice de 1856, et les lois et instructions sur la matière;

Attendu qu'il est constaté par ces pièces que 50 miliciens des classes antérieures sont à remplacer par suite de décès, de réforme, de désertion, etc., et comme retardataires;

Arrête:

Art. 1.

Le nombre d'hommes à fournir, extraordinairement, par la levée de milice de 1857, est fixé à cinquante.

Art. 2.

Ces cinquante hommes seront fournis en sus du contingent ordinaire, par les villes et communes désignées au tableau ci-après:

Nº d'ordre. | Laufende Nr.	Namen der Gemeinden. — NOMS DES COMMUNES.	Milizpflichtige. — MILICIENS: Gestorben, desertirt, reformirt, 2c. — décédés, désertés, réformés, etc.	Verabschiedet. — licenciés.	Säumige der Aushebung von 1856. — retardataires de la levée de 1856.	Corps, denen sie angehört haben. — CORPS auxquels ils ont appartenu.
					Distrikt Luxemburg
1	Bettembourg.	1	»	»	2tes Jäger-Bataillon 2e baton de chasseur
2	Bœvange.	»	»	1	id.
3		»	»	1	1tes Jäger-Bataillon 1er baton de chasseur
4	Eich.	»	»	1	2tes Jäger-Bataillon 2e baton de chasseur
5		»	»	1	id.
6	Esch-sur-l'Alzette	»	»	1	1tes Jäger-Bataillon 1er baton de chasseu
7	Fischbach.	»	»	1	2tes Jäger-Bataillo 2e baton de chasseu
8	Frisange.	»	»	1	id.
9	Heffingen.	»	»	1	id.
10	Hollerich.	1	»	»	1tes Jäger-Bataillo 1er baton de chasseu
11	Kehlen.	1	»	»	id.
12	Kœrich.	1	»	»	id.
13		1	»	»	id.
14		»	1	»	2tes Jäger-Bataillo 2e baton de chasseu
15	Luxembourg.	»	1	»	1tes Jäger-Bataillo 1er baton de chasseu
16		1	»	»	id.
17		1	»	»	id.
18		1	»	»	2tes Jäger-Bataillo 2e baton de chasseu

Bestimmung der Milizpflichtigen des außerordentlichen Contingentes.

Destination des miliciens du contingent extraordinaire.

District de Luxembourg.

Zur Ersetzung des J. B. Jäger, von der Aushebung von 1855, reformirt.
Pour remplacer Jaeger, J.-B., milicien de la levée de 1855, réformé.
Zur Ersetzung des Mersch, Joh.. von der Aushebung von 1856, Säumiger.
Pour remplacer Mersch, Jean, milicien de la levée de 1856, retardataire.
Zur Ersetzung des Herchen, Nikolas, von der Aushebung von 1856, Säumiger.
Pour remplacer Herchen, Nicolas, milicien de la levée de 1856, retardataire.
Zur Ersetzung des Manderscheid, Jakob, von der Aushebung von 1856, Säumiger.
Pour remplacer Manderscheid, Jacques, milicien de la levée de 1856, retardataire.
Zur Ersetzung des Reichling, Franz, von der Aushebung von 1856, Säumiger.
Pour remplacer Reichling, François, milicien de la levée de 1856, retardataire.
Zur Ersetzung des Fries, Nikolas, von der Aushebung von 1856, Säumiger.
Pour remplacer Fries, Nicolas, milicien de la levée de 1856, retardataire.
Zur Ersetzung des Ourth, Joh., von der Aushebung von 1856, Säumiger.
Pour remplacer Ourth, Jean, milicien de la levée de 1856, retardataire.
Zur Ersetzung des Zeimet, Gilles, von der Aushebung von 1856, Säumiger.
Pour remplacer Zeimet, Gilles, milicien de la levée de 1856, retardataire.
Zur Ersetzung des Thomas, Theodor, von der Aushebung von 1856, Säumiger.
Pour remplacer Thomas, Théodore, milicien de la levée de 1856, retardataire.
Zur Ersetzung des Peiffer, Joh., von der Aushebung von 1855, als Deserteur gestrichen.
Pour remplacer Peiffer, Jean, milicien de la levée de 1855, rayé comme déserteur.
Zur Ersetzung des Feyereisen, Franz, von der Aushebung von 1855, reformirt.
Pour remplacer Feyereisen, François, milicien de la levée de 1855, réformé.
Zur Ersetzung des Scholler, Heinrich, von der Aushebung von 1855, reformirt.
Pour remplacer Scholler, Henri, milicien de la levée de 1855, réformé.
Zur Ersetzung des Schreiner, Adam, von der Aushebung von 1855, gestorben.
Pour remplacer Schreiner, Adam, milicien de la levée de 1855, décédé.
Zur Ersetzung des Hoffmann, H., von der Aushebung von 1855, als Preuße verabschiedet.
Pour remplacer Hoffmann, H., milicien de la levée de 1855, licencié comme sujet prussien.
Zur Ersetzung des Seidel, Ch. G., von der Aushebung von 1855, als Preuße verabschiedet.
Pour remplacer Seidel, Ch.-G., milicien de la levée de 1855, licencié comme sujet prussien.
Zur Ersetzung des Mayer, Math. Ant., gen. Laurent, von der Ausb. v. 1855, als Deserteur gestrichen.
Pour remplacer Mayer, Math.-Ant., dit Laurent, milicien de la levée de 1855, rayé comme déserteur
Zur Ersetzung des Grasshoff, Joh., von der Aushebung von 1855, des Militärstandes unwürdig.
Pour remplacer Grasshoff, Jean, milicien de la levée de 1855, déchu de l'état militaire.
Zur Ersetzung des Herchen, Nik., von der Aushebung von 1855, als Deserteur gestrichen.
Pour remplacer Herchen, Nicolas, milicien de la levée de 1855, rayé comme déserteur.

19	Luxembourg.	»	»	1	1tes Jäger-Bataillon. 1er baton de chasseur
20		»	»	1	id.
21	Pétange.	1	»	»	id.
22	Steinsel.	1	»	»	2tes Jäger-Bataillon. 2e baton de chasseurs

Distrikt Diekirch.

23	Beckerich.	1	»	»	1tes Jäger-Bataillon. 1er baton de chasseur
24	Bettborn.	1	»	»	id.
25		»	»	1	id.
26	Bettendorf.	1	»	»	id.
27	Boulaide.	1	»	»	2tes Jäger-Bataillon, 2e baton de chasseur
28	Diekirch.	1	»	»	1tes Jäger-Bataillon. 1er baton de chasseur
29	Ermsdorf.	»	»	1	id.
30		»	»	1	id.
31	Folschette.	»	»	1	id.
32	Medernach.	»	»	1	id.
33	Perlé.	»	»	1	id.
34	Redange.	1	»	»	id.
35	Wiltz.	1	»	»	id.
36		1	»	»	id.

Distrikt Grevenmacher.

37	Betzdorf.	1	»	»	1tes Jäger-Bataillon. 1er baton de chasseur
38	Biver.	»	»	1	2tes Jäger-Bataillon. 2e baton de chasseur
39	Bous.	»	»	1	1tes Jäger-Bataillon. 1er baton de chasseurs
40	Burmerange.	»	»	1	2tes Jäger-Bataillon. 2e baton de chasseurs

Zur Ersetzung des Binder, Joh., Säumiger von der Aushebung von 1856.
Pour remplacer Binder, Jean, milicien retardataire de la levée de 1856.
Zur Ersetzung des Friedrich, Paul, Säumiger von der Aushebung von 1856.
Pour remplacer Friedrich, Paul, milicien retardataire de la levée de 1856.
Zur Ersetzung des Graff, Joh., von der Aushebung von 1852, gestorben.
Pour remplacer Graff, Jean, milicien de la levée de 1852, décédé.
Zur Ersetzung des Zeches, Franz, von der Aushebung von 1855, reformirt.
Pour remplacesr Zeches, François, milicien de la levée de 1855, réformé.

District de Diekirch.

Zur Ersetzung des Peters, Nikolas, von der Aushebung von 1855, reformirt.
Pour remplacer Peters, Nicolas, milicien de la levée de 1855, réformé.
Zur Ersetzung des Reuland, Peter, von der Aushebung von 1855, gestorben.
Pour remplacer Reuland, Pierre, milicien de la levée de 1855, décédé.
Zur Ersetzung des Klein, Joh., Säumiger von der Aushebung von 1856.
Pour remplacer Klein, Jean, milicien retardataire de la levée de 1856.
Zur Ersetzung des Diederich Paul, von der Aushebung von 1855, als Deserteur gestrichen.
Pour remplacer Diederich, Paul, milicien de la levée de 1855, rayé comme déserteur.
Zur Ersetzung des Differding, Peter, von der Aushebung von 1855, als Deserteur gestrichen.
Pour remplacer Differding, Pierre, milicien de la levée de 1855, rayé comme déserteur.
Zur Ersetzung des Wagener, Joh., von der Aushebung von 1855, reformirt.
Pour remplacer Wagener, Jean, milicien de la levée de 1855, réformé.
Zur Ersetzung des Gödert, Mathias, Säumiger von der Aushebung von 1856.
Pour remplacer Gœdert, Mathias, milicien retardataire de la levée de 1856.
Zur Ersetzung des Henckes, Theodor, Säumiger von der Aushebung von 1856.
Pour remplacer Henckes, Théodore, milicien retardataire de la levée de 1856.
Zur Ersetzung des Schweich, Joh., Säumiger von der Aushebung von 1856.
Pour remplacer Schweich, Jean, milicien retardataire de la levée de 1856.
Zur Ersetzung des Gillen, Joseph, Säumiger von der Aushebung von 1856.
Pour remplacer Gillen, Joseph, milicien retardataire de la levée de 1856.
Zur Ersetzung des Bourgeois, Wilh., Säumiger von der Aushebung von 1856.
Pour remplacer Bourgeois, Guillaume, milicien retardataire de la levée de 1856.
Zur Ersetzung des Schlesser, Nikolas, von der Aushebung von 1855, gestorben.
Pour remplacer Schlesser, Nicolas, milicien de la levée de 1855, décédé.
Zur Ersetzung des Binsfeld, Joh. Nikolas, von der Aushebung von 1855, reformirt.
Pour remplacer Binsfeld, Jean-Nicolas, milicien de la levée de 1855, réformé.
Zur Ersetzung des Wagener, Nikolas, von der Aushebung von 1855, als Deserteur gestrichen.
Pour remplacer Wagener, Nicolas, milicien de la levée de 1855, rayé comme déserteur.

District de Grevenmacher.

Zur Ersetzung des Erpelding Nikolas, von der Aushebung von 1855, als Deserteur gestrichen.
Pour remplacer Erpelding, Nicolas, milicien de la levée de 1855, rayé comme déserteur.
Zur Ersetzung des Penning, Peter, Säumiger von der Aushebung von 1856.
Pour remplacer Penning, Pierre, milicien retardataire de la levée de 1856.
Zur Ersetzung des Mös, Peter, Säumiger von der Aushebung von 1856.
Pour remplacer Mœs, Pierre, milicien retardataire de la levée de 1856.
Zur Ersetzung des Gerard, Joh. Mathias, Säumiger von der Aushebung von 1856.
Pour remplacer Gerard, Jean-Mathias, milicien retardataire de la levée de 1856.

41	Burmerange.	1	»	»	1tes Jäger-Bataillon. 1er batn de chasseurs.
42	Consdorf.	»	»	1	id.
43	Grevenmacher.	»	»	1	id.
44		»	»	1	id.
45	Mompach.	1	»	»	id.
46	Rodenbourg.	1	»	»	id.
47	Rosport.	1	»	»	id.
48	Waldbillig.	»	»	1	id.
49	Wellenstein.	»	»	1	2tes Jäger-Bataillon. 2e batn de chasseurs.
50	Wormeldange.	»	»	1	id.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, Präsident des Conseils,

Simons.

Zur Ersetzung des Steyes, Joh., von der Aushebung von 1855, als Deserteur gestrichen.
Pour remplacer Steyes, Jean, milicien de la levée de 1855, rayé comme déserteur.
Zur Ersetzung des Flammang, Michel, Säumiger von der Aushebung von 1856.
Pour remplacer Flammang, Michel, milicien retardataire de la levée de 1856.
Zur Ersetzung des Bartholomy, Peter, Säumiger von der Aushebung von 1856.
Pour remplacer Bartholomy, Pierre, milicien retardataire de la levée de 1856.
Zur Ersetzung des Bech, Wilh., Säumiger von der Aushebung von 1856.
Pour remplacer Bech, Guillaume, milicien retardataire de la levée de 1856.
Zur Ersetzung des Hoffmann, Mathias, von der Aushebung von 1855, reformirt.
Pour remplacer Hoffmann, Mathias, milicien de la levée de 1855, réformé.
Zur Ersetzung des Seywert, Peter, von der Aushebung von 1855, als Deserteur gestrichen.
Pour remplacer Seywert, Pierre, milicien de la levée de 1855, rayé comme déserteur.
Zur Ersetzung des Schmit, Mathias, von der Aushebung von 1854, gestorben.
Pour remplacer Schmit, Mathias, milicien de la levée de 1854, décédé.
Zur Ersetzung des Michels, Martin, Säumiger von der Aushebung von 1856.
Pour remplacer Michels, Martin, milicien retardataire de la levée de 1856.
Zur Ersetzung des Urschfeld, Nikolas, Säumiger von der Aushebung von 1856.
Pour remplacer Urschfeld, Nicolas, milicien retardataire de la levée de 1856.
Zur Ersetzung des Weyrich, Joh., Säumiger von der Aushebung von 1856.
Pour remplacer Weyrich, Jean, milicien retardataire de la levée de 1856.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, Président du Conseil,
SIMONS.

Beschluß, durch welchen das verminderte ordentliche Contingent der Aushebung von 1856 auf die Städte und Gemeinden vertheilt wird.

Luxemburg, den 23. April 1857

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, Präsident des Conseils;

Nach Einsicht des König-Großherzogl. Beschlusses vom 17. d. M. Nr. 295, durch welchen das durch den Beschluß vom 29. Januar 1856 Nr. 56 auf 300 Mann festgestellte ordentliche Contingent der Milizaushebung von 1856 auf 182 Mann vermindert ist, welche auf die Städte und Gemeinden nach denselben Grundsätzen wie die 300 Mann zu vertheilen sind;

Beschließt:

Art. 1.

Die Anzahl von hundert zwei und achtzig Mann, welche ordentlicherweise von der Milizaushebung von 1856 zu stellen sind, soll auf die Städte und Gemeinden des Großherzogthums nach Maßgabe der hier folgenden Nachweisung vertheilt werden:

Arrêté, répartissant sur les villes et communes du Grand-Duché le contingent ordinaire réduit, de la levée de milice de 1856.

Luxembourg, le 23 avril 1857.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, Président du Conseil,

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 17 de ce mois, n° 295, par lequel le contingent ordinaire de la levée de milice de 1856, fixé à 300 hommes par l'arrêté du 29 janvier de la même année, n° 56, est réduit à 182 hommes, qui seront répartis sur les villes et communes du Grand-Duché d'après les bases qui ont servi à la première répartition de 300 hommes;

Arrête:

Art. 1.

Le nombre de cent quatre-vingt-deux hommes à fournir ordinairement, par la levée de milice de 1856, est réparti sur les villes et communes du G^d^-Duché de la manière indiquée au tableau ci-après:

Miliz-Canton. — CANTON DE MILICE.	Gemeinden. — COMMUNES.	Bevölkerung am 1. Januar 1855. — Population au 1er janvier 1855.	Abgang und Zuwachs bei der Aushebung v. 1855. — Perte et gain sur la levée de 1855.		Grundlage der Vertheilung von 1856. Base de la répartition de 1856.	Contingent der Gemeinden. — Contingent des communes. Zahl Nombre.		Zahl der zu stellenden Leute. Nombre d'hommes à fournir.	Offene Rechnung für 1857. — Compte ouvert pour 1857.	
			Abgang. Perte.	Zuwachs. Gain.		Runde. rond.	Bruchs fractionnaire.		Abgang. perte.	Zugang. Gain.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Capellen.	Bascharage.	1453	»	57	1510	1	434	1	»	434
	Clemency.	1173	»	311	1484	1	408	1	»	408
	Dippach.	1325	»	239	1564	1	488	1	»	488
	Garnich.	1036	»	132	1168	1	92	1	»	92
	Hobscheid.	2117	»	150	2267	2	115	2	»	115
	Kehlen.	2374	204	»	2170	2	18	2	»	18
	Kœrich.	1553	»	83	1636	1	560	2	516	»
	Kopstal.	948	179	»	769	»	769	1	307	»
	Mamer.	1846	72	»	1774	1	698	2	378	»
	Septfontaines.	1035	»	112	1147	1	71	1	»	71
	Steinfort.	1131	»	193	1324	1	248	1	»	248
	Totaux...	15991	453	1277	16813	12	3901	15	1201	1874
Esch-sur-l'Alz.	Bettembourg.	1247	173	»	1074	»	1074	1	2	»
	Differdange.	2083	126	»	1957	1	881	2	193	»
	Dudelange.	1604	»	200	1804	1	728	2	348	»
	Esch-sur-l'Alzette.	2158	»	334	2492	2	340	2	»	340
	Frisange.	1344	»	307	1651	1	573	2	501	»
	Kayl.	1728	»	3	1731	1	653	2	421	»
	Mondercange.	1265	252	»	1013	»	1013	1	63	»
	Petange.	1130	»	13	1143	1	67	1	»	67
	Reckange.	1516	262	»	1254	1	178	1	»	178
	Rœser.	1428	237	»	1191	1	113	1	»	113
	Sanem.	1294	»	333	1627	1	551	2	525	»
	Totaux...	16797	1030	1190	16937	10	6177	17	2033	700

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
	Bertrange.	1118	»	216	1334	1	258	1	»	258
	Contern.	1424	258	»	1166	1	90	1	»	90
	Eich.	4342	»	164	4506	4	202	4	»	202
	Hesperange.	1930	»	77	2007	1	931	2	145	»
	Hollerich.	2378	282	»	2096	1	1020	2	56	»
	Luxembourg.	13136	»	238	13374	12	462	12	»	462
	Niederanven.	2412	13	»	2399	2	247	2	»	247
Luxembourg.	Rollingergrund.	1813	»	14	1827	1	751	2	325	»
	Sandweiler.	1577	»	319	1896	1	820	2	256	»
	Schuttrange.	1075	»	80	1155	1	79	1	»	79
	Steinsel.	1406	»	258	1664	1	588	2	488	»
	Strassen.	1318	»	336	1654	1	378	2	498	»
	Walferdange.	877	310	»	567	»	567	1	309	»
	Weiler-la-Tour.	978	197	»	781	»	781	1	295	»
	Totaux.	35784	1060	1702	36426	27	7374	35	2572	1338
	Berg.	612	20	»	592	»	592	1	484	»
	Bissen.	1301	315	»	986	»	986	1	90	»
	Bœvange.	1325	»	300	1625	1	349	2	327	»
	Fischbach.	1145	»	163	1308	1	232	1	»	232
	Heffingen.	1086	81	»	1005	»	1005	1	71	»
	Larochette.	1191	170	»	1021	»	1021	1	33	»
Mersch.	Lintgen.	1364	244	»	1120	1	44	1	»	44
	Lorentzweiler.	1541	125	»	1416	1	340	1	»	340
	Mersch.	3329	»	179	3308	3	280	3	»	280
	Nomern.	999	»	5	1004	»	1004	1	72	»
	Tuntingen.	1098	»	187	1285	1	209	1	»	209
	Totaux.	14991	955	834	14870	8	6262	14	1299	1105
	Bastendorff.	1269	118	»	1151	1	75	1	»	75
	Bettendorff.	1966	»	135	2101	1	1025	2	51	»
	Bourscheid.	1964	301	»	1663	1	387	2	489	»
	Diekirch.	2869	»	54	2923	2	771	3	303	»
	Ermsdorff.	850	»	303	1153	1	77	1	»	77
Diekirch.	Erpeldange.	737	»	103	840	»	840	1	236	»
	Ettelbruck.	2740	125	»	2615	2	463	2	»	463
	Feulen.	2250	55	»	2195	2	43	2	»	43
	Fouhren.	523	247	»	276	»	276	»	»	276
	Hoscheid.	836	»	76	912	»	912	1	164	»
	Medernach.	1204	215	»	989	»	989	1	87	»

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Diekirch. (Suite.)	Reisdorff.	619	»	337	956	»	956	1	120	»
	Schieren.	912	»	275	1187	1	111	1	»	111
	Vianden.	1596	88	»	1508	1	432	1	»	432
	Totaux.	20535	1149	1283	20469	12	7557	19	1452	1477
Clervaux.	Asselborn.	1274	160	»	1114	1	38	1	»	38
	Basbellain.	1355	»	83	1438	1	362	1	»	362
	Bœvange.	1522	»	253	1775	1	699	2	377	»
	Clervaux.	1678	166	»	1512	1	436	1	»	436
	Consthum.	644	221	»	423	»	423	»	»	423
	Hachiville.	676	»	25	701	»	701	1	375	»
	Heinerscheid.	1179	»	221	1400	1	324	1	»	324
	Hosingen.	2164	189	»	1975	1	899	2	177	»
	Munshausen.	1099	42	»	1057	»	1057	1	19	»
	Putscheid.	1216	154	»	1062	»	1062	1	14	»
	Weiswampach.	1553	153	»	1400	1	324	1	»	324
	Totaux.	14360	1085	582	13857	7	6325	12	962	1907
Wiltz.	Alscheid.	558	»	223	781	»	781	1	295	»
	Boulaide.	1436	7	»	1429	1	353	1	»	353
	Esch-sur-la-Sûre.	764	95	»	669	»	669	1	407	»
	Eschweiler.	911	»	208	1119	1	43	1	»	43
	Gœsdorff.	1210	277	»	933	»	933	1	143	»
	Harlange.	1291	»	259	1550	1	474	1	»	474
	Heiderscheid.	2078	217	»	1861	1	785	2	291	»
	Mecher.	1294	»	213	1507	1	431	1	»	431
	Neunhausen.	546	133	»	413	»	413	»	»	413
	Oberwampach.	1230	149	»	1081	1	5	1	»	5
	Wiltz.	3280	73	»	3207	2	1055	3	21	»
	Wilwerwiltz.	798	75	»	723	»	723	1	333	»
	Winseler.	1159	»	181	1340	1	264	1	»	264
	Totaux.	16555	1026	1084	16613	9	6929	15	1510	1983
Redange.	Arsdorff.	881	»	314	1195	1	119	1	»	119
	Beckerich.	2030	»	32	2062	1	986	2	90	»
	Bettborn.	1327	23	»	1304	1	228	1	»	228
	Bigonville.	729	174	»	555	»	555	1	321	»
	Ell.	1108	162	»	946	»	946	1	130	»
	Folschette.	1679	267	»	1412	1	336	1	»	336

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Redange. (Suite.)	Grosbous.	756	»	204	960	»	960	1	116	»
	Perlé.	1496	104	»	1392	1	316	1	»	316
	Redange.	1953	»	258	2211	2	39	2	»	39
	Sæul.	707	188	»	519	»	519	»	»	519
	Useldange	1229	106	»	1123	1	47	1	»	47
	Vichten.	762	»	16	778	»	778	1	298	»
	Wahl.	1325	220	»	1105	1	29	1	»	29
	Totaux.	13982	1244	824	13562	9	5878	14	1153	1633
Grevenmacher.	Betzdorff.	1499	90	»	1409	1	333	1	»	333
	Biver.	1044	6	»	1038	»	1038	1	58	»
	Flaxweiler.	2129	56	»	2073	1	997	2	79	»
	Grevenmacher.	2815	315	»	2500	2	348	2	»	348
	Junglinster.	2342	124	»	2218	2	66	2	»	66
	Manternach.	1498	138	»	1360	1	284	1	»	284
	Mertert.	1128	174	»	954	»	954	1	122	»
	Rodenbourg.	922	300	»	622	»	622	1	434	»
	Wormeldange.	2578	»	170	2748	2	596	3	480	»
	Totaux.	15955	1203	170	14922	9	5238	14	1173	1031
Remich.	Bons.	1386	»	92	1478	1	402	1	»	402
	Burmerange.	831	»	280	1111	1	33	1	»	33
	Dalheim.	1716	13	»	1703	1	627	2	449	»
	Lenningen.	1315	190	»	1125	1	49	1	»	49
	Mondorff.	1637	»	238	1875	1	799	2	277	»
	Remerschen.	1421	»	105	1526	1	450	1	»	450
	Remich.	2354	»	113	2467	2	313	2	»	313
	Stadtbredimus.	1243	»	161	1404	1	328	1	»	328
	Waldbredimus.	854	252	»	602	»	602	1	474	»
	Wellenstein.	1709	88	»	1621	1	545	2	531	»
	Totaux.	14466	543	989	14912	10	4152	14	1731	1579
Echternach.	Beaufort.	1814	197	»	1617	1	541	1	»	541
	Bech.	1341	»	79	1420	1	344	1	»	344
	Berdorff.	957	201	»	756	»	756	1	320	»
	Consdorff.	2036	»	85	2121	1	1043	2	31	»
	Echternach.	4077	»	121	4198	3	970	4	106	»
	Mompach.	1050	»	97	1147	1	71	1	»	71

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Echternach. (Suite.)	Rosport.	1918	»	125	2043	1	967	2	109	»
	Waldbillig.	1454	136	»	1318	1	242	1	»	242
	Totaux.	14647	534	507	14620	9	4956	13	566	1198

Wiederholung. — RÉCAPITULATION.

CANTONS	Capellen.	15991	453	1277	16815	12	3901	15	1201	1874
	Esch-sur-l'Alzette.	16797	1030	119	16957	10	6177	17	2055	700
	Luxembourg.	35784	1060	1702	36426	27	7374	35	2572	1338
	Mersch.	14991	955	834	14870	8	6262	14	1299	1105
	Diekirch.	20335	1149	1283	20469	12	7557	19	1452	1477
	Clervaux.	14560	1085	582	13857	7	6325	12	962	1907
	Wiltz.	16555	1026	1084	16613	9	6929	13	1510	1983
	Redange.	15982	1244	824	15562	9	5878	14	1155	1653
	Grevenmacher.	15955	1203	170	14922	9	5238	14	1173	1031
	Remich.	14466	543	989	14912	10	4132	14	1731	1579
	Echternach.	14647	534	507	14620	9	4956	13	566	1198
	Totaux.	193865	10304	10442	196001	122	64729	182	15676	15845

Art. 2.

Dieser Beschluß soll in beiden Sprachen gedruckt, in das Memorial eingerückt, und in allen Städten und Gemeinden des Großherzogthums öffentlich angeschlagen werden.

An Abwesenh. des Gen.-Adm. der ausw. Angelegenh., Präsidenten des Conseils,

Der General-Administrator des Innern,
Würth-Paquet.

Art. 2.

Le présent arrêté sera imprimé dans les deux langues, inséré au Mémorial et affiché dans toutes les villes et communes du Grand-Duché.

Pr l'Administrateur-général des affaires étrang., Président du Conseil, absent,

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Beschluß, durch welchen das ordentliche Contingent der Aushebung von 1857 vertheilt wird.

Luxemburg, den 23. April 1857.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, Präsident des Conseils;

Nach Einsicht des König-Großherzogl. Beschlusses vom 5. d. M. Nr. 282, durch welchen die Anzahl der ordentlicherweise von der Milizaushebung von 1857 zu stellenden Leute auf 182 festgesetzt ist;

Nach Einsicht der Nachweisung über die Bevölkerung des Großherzogthums vom 31. Dezember 1855;

In Erwägung, daß nach der den Städten und Gemeinden im Jahre 1856 gehaltenen Rechnung die Zahl jener Bevölkerung, vermehrt durch die Zugänge, und vermindert durch die Abgänge desselben Jahres, sich auf 195,039 beläuft, welche Zahl als Grundlage der Vertheilung von 1857 gilt;

Beschließt:

Art. 1.

Die Anzahl von hundert zwei und achtzig Mann, welche ordentlicherweise von der Milizaushebung von 1857 zu stellen sind, soll auf die Städte und Gemeinden des Großherzogthums nach Maßgabe der folgenden Nachweisung vertheilt werden.

Arrêté répartissant le nombre d'hommes à fournir, ordinairement, pour la levée de la milice de 1857.

Luxembourg, le 23 avril 1857.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, Président du Conseil;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 5 de ce mois, N° 282, par lequel le nombre d'hommes à fournir, ordinairement, par la levée de milice de 1857, est fixé à 182;

Vu l'état de la population du Grand-Duché, à la date du 31 décembre 1855;

Attendu que d'après le compte ouvert aux villes et communes en 1856, le chiffre de ladite population, augmenté des gains et diminué respectivement des pertes de la même année, s'élève à 195,039, nombre formant la base de la répartition de 1857;

Arrête:

Art. 1er.

Le nombre de cent quatre-vingt-deux hommes à fournir, ordinairement, par la levée de milice de 1857, est réparti sur les villes et communes du Grand-Duché, de la manière indiquée au tableau ci-après:

Miliz-Canton. — CANTON DE MILICE.	Gemeinden. — COMMUNES.	Bevölkerung am 1. Januar 1856. — Population au 1er janvier 1856.	Abgang und Zuwachs bei der Aushebung v. 1856. — Perte et gain sur la levée de 1856		Grundlage de Vertheilung von 1857. — Base de la répartition de 1857.	Contingent der Gemeinden. — Contingent des communes. Zahl — Nombre.		Zahl der zu stellenden Leute. — Nombre d'hommes à fournir.	Offene Rechnung für 1858. — Compte ouvert pour 1858.	
			Abgang. Perte.	Zuwachs. Gain.		Runde. rond.	Bruch. fractionnaire.		Abgang. perte.	Zugang. Gain.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Capellen.	Bascharage.	1396	»	454	1850	1	759	2	312	»
	Clemency.	1137	»	408	1545	1	474	1	»	474
	Dippach.	1260	»	488	1748	1	677	2	394	»
	Garnich.	1046	»	92	1138	1	67	1	»	67
	Hobscheid.	1965	»	115	2080	1	1009	2	62	»
	Kehlen.	2404	»	18	2422	2	280	2	»	280
	Kœrich.	1452	516	»	936	»	936	1	135	»
	Kopstal.	950	307	»	643	»	643	1	428	»
	Mamer.	1769	378	»	1391	1	320	1	»	320
	Septfontaines.	1035	»	71	1106	1	35	1	»	35
	Steinfort.	1074	»	248	1322	1	251	1	»	251
	Totaux.	15488	1201	1874	16161	10	5451	15	1331	1427
Esch-sur-l'Alzette.	Bettembourg.	1255	2	»	1253	1	182	1	»	182
	Differdange.	2134	195	»	1939	1	868	2	205	»
	Dudelange.	1613	348	»	1265	1	194	1	»	194
	Esch-sur-l'Alzette.	2176	»	340	2516	2	374	2	»	374
	Frisange.	1360	501	»	859	»	859	1	212	»
	Kayl.	1775	421	»	1354	1	283	1	»	283
	Leudelange.	590	»	»	590	»	590	1	481	»
	Mondercange.	1270	63	»	1207	1	136	1	»	136
	Pétange.	1026	»	67	1093	1	22	1	»	22
	Reckange.	928	»	178	1106	1	35	1	»	35
	Rœser.	1443	»	115	1558	1	487	2	584	»
	Sanem.	1296	525	»	771	»	771	1	300	»
	Totaux.	16866	2055	700	15511	10	4801	15	1780	1226

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Luxembourg.	Bertrange.	1084	»	258	1342	1	271	1	»	271
	Contern.	1415	»	90	1505	1	434	1	»	434
	Eich.	4325	»	202	4527	4	243	4	»	243
	Hesperange.	1961	145	»	1816	1	745	2	326	»
	Hollerich.	2388	36	»	2352	2	190	2	»	190
	Luxembourg.	13217	»	462	13679	12	827	13	244	»
	Niederanven.	2408	»	247	2655	2	513	3	358	»
	Rollingergrund.	1786	325	»	1461	1	390	1	»	390
	Sandweiler.	1602	256	»	1346	1	275	1	»	275
	Schuttrange.	1075	»	79	1154	1	83	1	»	83
	Steinsel.	1388	488	»	900	»	900	1	171	»
	Strassen.	1311	498	»	813	»	813	1	258	»
	Walferdange.	877	509	»	368	»	368	»	»	368
	Weiler-la-Tour.	972	295	»	677	»	677	1	394	»
	Totaux.	33809	2572	1338	34575	26	6729	32	1951	2254
Mersch.	Berg.	607	484	»	123	»	123	»	»	123
	Bissen.	1309	90	»	1219	1	148	1	»	148
	Bœvange.	1326	527	»	799	»	799	1	272	»
	Fischbach.	1157	»	232	1389	1	318	1	»	318
	Heffingen.	1063	71	»	992	»	992	1	79	»
	Larochette.	1161	55	»	1106	1	55	1	»	55
	Lintgen.	1305	»	44	1349	1	278	1	»	278
	Lorentzweiler.	1477	»	340	1817	1	746	2	325	»
	Mersch.	3296	»	280	3576	3	363	3	»	363
	Nomern.	978	72	»	906	»	906	1	165	»
	Tuntingen.	1104	»	209	1313	1	242	1	»	242
	Totaux.	14783	1299	1105	14589	9	4930	13	841	1507
Diekirch.	Bastendorf.	1282	»	75	1357	1	286	1	»	286
	Bettendorf.	1945	51	»	1894	1	825	2	248	»
	Bourscheid.	1977	489	»	1488	1	417	1	»	417
	Diekirch.	2868	303	»	2565	2	421	2	»	421
	Ermsdorf.	869	»	77	946	»	946	1	125	»
	Erpeldange.	714	236	»	478	»	478	»	»	478
	Ettelbruck.	2719	»	463	3182	2	1040	3	51	»
	Feulen.	2259	»	43	2302	2	160	2	»	160
	Fouhren	549	»	276	825	»	825	1	246	»

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Diekirch. (Suite.)	Hoscheid.	843	164	»	679	»	679	1	392	»
	Medernach.	1188	87	»	1101	1	30	1	»	30
	Reisdorf.	625	120	»	505	»	505	1	366	»
	Schieren.	869	»	111	980	»	980	1	91	»
	Vianden.	1504	»	452	1956	1	865	2	206	»
	Totaux.	20211	1452	1477	20236	11	8435	19	1905	1792
Clervaux.	Asselborn.	1310	»	38	1348	1	277	1	»	277
	Basbellain.	1354	»	362	1716	1	643	2	426	»
	Bœvange.	1526	377	»	1149	1	78	1	»	78
	Clervaux.	1681	»	436	2117	1	1046	2	25	»
	Constbum.	649	»	423	1072	1	1	1	»	1
	Hachiville.	620	375	»	245	»	245	»	»	245
	Heinerscheid.	1200	»	324	1524	1	453	1	»	453
	Hosingen.	2151	177	»	1974	1	905	2	168	»
	Munshausen.	1114	19	»	1095	1	24	1	»	24
	Putscheid.	1229	14	»	1215	1	144	1	»	144
	Weiswampach.	1530	»	324	1854	1	783	2	288	»
	Totaux.	14364	962	1907	15309	10	4599	14	907	1222
Wiltz.	Alscheid.	543	295	»	248	»	248	»	»	248
	Boulaide.	1361	»	353	1714	1	643	2	428	»
	Esch-sur-la-Sûre.	713	407	»	306	»	306	»	»	306
	Eschweiler.	920	»	43	963	»	963	1	108	»
	Gœsdorf.	1244	143	»	1101	1	30	1	»	30
	Harlange.	1227	»	474	1701	1	630	2	441	»
	Heiderscheid.	2088	291	»	1797	1	726	2	345	»
	Mecher.	1293	»	431	1724	1	653	2	418	»
	Neunhausen.	550	»	413	963	»	963	1	108	»
	Oberwampach.	1250	»	5	1255	1	184	1	»	184
	Wiltz.	3153	21	»	3132	2	990	3	81	»
	Wilwerwiltz.	796	353	»	443	»	443	»	»	443
	Winseler.	1105	»	264	1369	1	298	1	»	298
	Totaux.	16243	1510	1983	16716	9	7077	16	1929	1509
Redange.	Arsdorf.	891	»	119	1010	»	1010	1	61	»
	Beckerich.	2050	90	»	1960	1	889	2	182	»
	Bettborn.	1298	»	228	1526	1	453	1	»	453
	Bigonville.	730	521	»	209	»	209	»	»	209

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Redange. (Suite.)	Ell.	1098	130	»	968	»	968	1	163	»
	Folschette.	1683	»	336	2019	1	948	2	123	»
	Groshous.	756	116	»	640	»	640	1	431	»
	Perlé.	1520	»	316	1836	1	765	2	306	»
	Redange.	1964	»	59	2023	1	932	2	119	»
	Sæul.	728	»	519	1247	1	176	1	»	176
	Useldange.	1250	»	47	1297	1	226	1	»	226
	Vichten.	754	298	»	956	»	456	»	»	456
	Wahl.	1312	»	29	1341	1	270	1	»	270
	Totaux.	16034	1158	1653	16532	8	7964	13	1323	1792
Grevenmacher.	Betzdorf.	1508	»	333	1841	1	770	2	301	»
	Biver.	1033	38	»	995	»	995	1	76	»
	Flaxweiler.	2157	79	»	2078	1	1007	2	64	»
	Grevenmacher.	2846	»	348	3194	2	1052	3	19	»
	Junglinster.	2334	»	66	2400	2	258	2	»	258
	Manternach.	1493	»	284	1777	1	706	2	365	»
	Mertert.	1133	122	»	1011	»	1011	1	60	»
	Rodenbourg.	907	454	»	453	»	453	»	»	453
	Wormeldange.	2543	480	»	2063	1	992	2	79	»
	Totaux.	15954	1173	1031	15812	8	7244	13	964	711
Remich.	Bous.	1390	»	402	1792	1	721	2	330	»
	Burmerange.	836	»	35	871	»	871	1	200	»
	Dalheim.	1717	449	»	1268	1	197	1	»	197
	Lenningen.	1326	»	49	1375	1	304	1	»	304
	Mondorf.	1648	277	»	1371	1	300	1	»	300
	Remerschen.	1411	»	450	1861	1	790	2	281	»
	Remich.	2315	»	315	2630	2	488	2	»	488
	Stadtbredimus.	1244	»	328	1572	1	501	1	»	501
	Waldbredimus.	880	474	»	406	»	406	»	»	406
	Wellenstein.	1658	531	»	1127	1	56	1	»	56
	Totaux.	14425	1731	1579	14273	12	4634	12	831	2252
Echternach.	Beaufort.	1851	»	541	2392	2	250	2	»	250
	Bech.	1336	»	344	1680	1	609	2	462	»
	Berdorf.	973	320	»	653	»	653	1	418	»
	Consdorf.	2031	31	»	2000	1	929	1	142	»

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Echternach. (Suite.)	Echternach.	4053	106	»	3947	3	734	4	337	»
	Mompach.	1066	»	»	1137	1	66	1	»	66
	Rosport.	1922	109	71	1813	1	742	2	329	»
	Waldbillig.	1461	»	242	1703	1	632	2	439	»
	Totaux	14693	566	1198	15325	10	4615	16	2127	316

Wiederholung. — RÉCAPITULATION.

CANTONS	Capellen.	15488	1201	1874	16161	10	5451	15	1331	1427
	Esch-sur-l'Alzette.	16866	2055	700	15511	70	4801	15	1780	1226
	Luxembourg.	35809	2572	1338	34575	26	6729	32	1951	2254
	Mersch.	15783	1299	1105	34589	9	4950	13	841	1507
	Diekirch.	10211	1452	1477	20236	1	8455	19	1905	1792
	Clervaux.	14364	962	1907	15309	10	4599	14	907	1222
	Wiltz.	16243	1310	1983	16716	19	7077	16	1929	1309
	Redange.	16034	1155	1655	16532	8	7964	15	1525	1792
	Grevenmacher.	15954	1173	1031	15812	8	7244	15	964	711
	Remich.	14425	1731	1579	14273	9	4654	12	831	2252
	Echternach.	14693	566	1198	15325	10	4515	16	2127	316
	Totaux	194870	15676	13845	195039	120	66519	182	15891	16009

Art. 2.

Dieser Beschluß soll in beiden Sprachen gedruckt, in das Memorial eingerückt, und in allen Städten und Gemeinden des Großherzogthums öffentlich angeschlagen werden.

In Abw. des Gen.-Admin. der auswärt. Angelegenh., Präsidenten des Conseils,

Der General-Administrator des Inneren,

Würth-Paquet.

Art. 2.

Le présent arrêté sera imprimé dans les deux langues, inséré au Mémorial et affiché dans toutes les villes et communes du Grand-Duché.

Pr l'Administrateur-général des affaires étrang., Président du Conseil, absent,

L'Administrateur-général de l'intérieur,

WURTH-PAQUET.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 19. April 1857.

Durch Beschluß vom heutigen Tage sind die Hrn. Franz Schamann aus Liwingen, und Philipp August Knepper aus Peppingen zu Schöffen der Gemeinde Röser ernannt worden.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Avis.

Luxembourg, le 19 avril 1857.

Par arrêté de ce jour les sieurs François *Schumann*, de Livange, et Philippe Auguste *Knepper*, de Peppange, ont été nommés échevins de la commune de Rœser.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Schutz gegen den Nachdruck.

Luxemburg, den 21. April 1857.

Das Werk unter dem Titel: „Die Pilgerfahrt zu Maria, der Trösterin der Betrübten. — Ein Gebet- und Erbauungsbuch von P. Aloysius Amherd, Priester und Missionär aus der Versammlung des allerheiligsten Erlösers. — Luxemburg. Druck und Verlag von Peter Brück, 1857", ist in Gemäßheit des Art. 6 des Gesetzes vom 25. Januar 1817 hinterlegt worden.

Der General-Administrator der Justiz,
Eyschen.

Garantie contre la contrefaçon.

Luxembourg, le 21 avril 1857.

L'ouvrage intitulé: Die Pilgerfahrt zu Maria, der Trösterin der Betrübten. — Ein Gebet- und Erbauungsbuch von P. Aloysius Amherd, Priester und Missionär aus der Versammlung des allerheiligsten Erlösers. — Luxemburg, Druck und Verlag von Peter Brück, 1857, a été déposé en conformité de l'art. 6 de la loi du 25 janvier 1817.

L'Administrateur-général de la justice,
EYSCHEN.

Schutz gegen den Nachdruck.

Luxemburg, den 21. April 1857.

Eine in Quartformat erschienene, vom Lithographen N. Liez zu Luxemburg für Rechnung des dasigen Buchhändlers V. Bück gestochene und gedruckte Karte des Großherzogthums Luxemburg ist in Gemäßheit des Art. 6 des Gesetzes vom 25. Januar 1817 hinterlegt worden.

Der General-Administrator der Justiz,
Eyschen.

Garantie contre la contrefaçon.

Luxembourg, le 21 avril 1857.

Une carte du Grand-Duché de Luxembourg, du format in-quarto, gravée et imprimée par le sieur N. Liez, lithographe à Luxembourg, pour le compte du sieur V. Bück, libraire au même lieu, a été déposée en conformité de l'art. 6 de la loi du 25 janvier 1817.

L'Administrateur-général de la justice,
EYSCHEN.

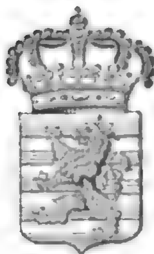
Liste der Personen, welche in den Monaten Februar und März 1857 Jagdscheine auf ein Jahr erhalten haben.

Liste des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année, pendant les mois de février et mars 1857.

Datum des Jagdscheines. / DATE de la délivrance du permis de chasse.	Nr. des Jagdscheines. / N° du PERMIS.	Namen und Vornamen des Empfängers. / NOMS ET PRÉNOMS DE LA PERSONNE à qui le permis de chasse a été délivré.	Wohnort. / DOMICILE.	Eigenschaft. / QUALITÉ.
23 février.	14	Knaff, Jean-Baptiste.	Grevenmacher.	Docteur en médecine.
28 id.	15	Lœven, Pierre.	Hesperange.	Propriétaire.
8 mars.	16	Wittenauer, Jacques.	Luxembourg.	Conseiller à la Cour supérieure de justice.
9 id.	17	Gilson, Othon.	Redange.	Contrôleur des contributions.
12 id.	18	Zeig, Pierre.	Rollingergrund.	Sans état.
14 id.	19	Vanselow, Arthur.	Luxembourg.	Lieutenant prussien.
18 id.	20	Gruber, Antoine.	Id.	Percepteur des postes.
19 id.	21	Breusing.	Id.	Lieutenant et adjudant d'artillerie.
25 id.	22	Faber, Georges.	Wiltz.	Tanneur.
28 id.	23	Schæfer, J.-A.-C.	Luxembourg.	Négociant.

Druck von V. Bück, in Luxemburg.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 24.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 9. Mai 1857.

SAMEDI, 9 mai 1857.

Uebersicht über den Correspondenz-Wechsel im Großherzogthum.

Luxemburg, den 23. April 1857.

Nach dem mehr oder weniger häufigen Correspondenzwechsel in einem Lande läßt sich beurtheilen, wie bedeutend dessen Beziehungen zum Auslande und die Beziehungen der Einwohner unter sich sind. Vor dem 1. Januar d. J. war dieses Element nur aus einer ziemlich unvollständigen periodischen Übersicht erkennbar, welche die Postverwaltung aufstellte. Eine Vorlage hierüber hat die statistische Commission gemacht, und ein neues Formular aufgestellt, welches zwei allgemeine Rubriken, sowie vollständige Angaben über alle durch die Post bewirkten Sendungen und über den daraus entstandenen Ertrag enthält.

Das Ergebniß vom 1. Vierteljahr 1857 findet sich in den drei hier folgenden Nachweisungen:

A. Sendungen aus und nach dem Auslande.

B. Sendungen aus und nach dem Inland.

C. Ertrag.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Mouvement des correspondances dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 23 avril 1857.

Le mouvement des correspondances dans un pays est un élément d'appréciation de l'importance de ses relations avec les pays étrangers et des rapports entre les habitants eux-mêmes. Cet élément qui n'existait jusqu'au 1er janvier dernier que dans un rélévé périodique assez incomplet, dressé par l'administration des postes, a fait l'objet d'une proposition de la commission de statistique, qui a rédigé un formulaire nouveau comprenant deux rubriques générales, et des renseignements complets sur toutes les espèces d'envois transmis par la poste, comme aussi sur les produits réalisés.

Le résultat du 1er trimestre 1857 se trouve dans les trois tableaux ci-après :

A. Envois de et pour les pays étrangers;

B. Envois de et pour l'intérieur;

C. Produits.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

A. Sendungen aus u. nach dem Auslande. — Envois de et pour les pays étrangers.

Bezeichnung der fremden Länder. / DÉSIGNATION DES OFFICES ÉTRANGERS	Anzahl der Briefe, Zeitungen und Drucksachen aller Art. / NOMBRE DE LETTRES, DE JOURNAUX ET D'IMPRIMÉS DE TOUTE NATURE.												Zahl der Retourbriefe / Nombre des lettres de rebut	
	Nach dem Ausland gesandte / LIVRÉS AUX OFFICES CI-CONTRE.						Aus dem Ausland empfangene / REÇUS DES MÊMES OFFICES.							
	Taxirte Briefe. / Lettres taxées.	Frankirte Briefe. / Lettres affranchies.	Chargirte Briefe. / Lettres chargées.	Zeitungen. / Journaux.	Drucksachen / Imprimés.	Muster. / Échantillons	Taxirte Briefe. / Lettres taxées.	Frankirte Briefe. / Lettres affranchies.	Chargirte Briefe. / Lettres chargées.	Zeitungen. / Journaux.	Drucksachen / Imprimés.	Muster. / Échantillons	nach dem Ausland zurückgeschickt. / renvoyées aux offices ci-contre	aus dem Ausland zurückgeschickt. / renvoyées par les mêmes offices.
Belgien Belgique	4541	4305	115	120	738	5	4892	5002	121	384	1550	4	52	90
Frankreich France	10375	5167	162	69	771	3	9058	7131	76	222	749	1	144	360
Niederlande Pays-Bas ...	588	235	19	21	73	4	743	120	16	12	102	»	6	5
Preußen Prusse	8586	10825	430	72	3152	26	12603	14437	440	1494	4075	49	148	193
Total TOTAL	24090	20532	726	282	4734	38	27296	26690	653	2112	6476	54	350	648

B. Sendungen aus u. nach dem Inlande.
Envois de et pour l'intérieur.

Anzahl der ausgegebenen Gegenstände.					
Briefe.			Geldartikel.		
Frankirte.	Chargirte.	Dienstbriefe	Zahl der Gegenstände.	Betrag.	
NOMBRE D'OBJETS DISTRIBUÉS.					
LETTRES.			ARTICLES D'ARGENT.		
Lettres affranchies.	Lettres chargées.	Lettres de service.	Nombre des articles.	Montant.	
49895	244	29198	71	2434	48

C. Ertrag — Produit

von den Briefmarken.		vom Briefporto.		vom Stempel ausländischer Zeitungen.		Einnahme im Ganzen.	
des timbres-poste.		de la taxe des lettres.		du timbre des journaux étrangers.		TOTAL des recettes.	
13160	75	10317	56	845	99	24324	53

Bekanntmachung. Erledigung einer Studienbörse der Tandel'schen Stiftung.

Luxemburg, den 23. April 1857.

Eine der drei Studienbörsen der Tandel'schen Stiftung ist erledigt, und es werden Diejenigen, welche auf dieselbe Ansprüche haben, aufgefordert, ihre Papiere vor dem Ablauf des Monats Mai d. J. dem Verwalter und Einnehmer der Studienbörsen, Herrn Professor Wolff zu Luxemburg, zu übersenden.

Der General-Administrator der Justiz,
Eyschen.

Avis. Vacance d'une bourse d'études de la fondation Tandel.

Luxembourg, le 23 avril 1857.

L'une des trois bourses d'études de la fondation Tandel étant vacante, les ayants-droit à la jouissance sont invités à produire leurs titres justificatifs avant la fin du mois de mai prochain. Ces pièces devront être adressées à M. le professeur Wolff, administrateur-receveur des bourses d'études à Luxembourg.

L'Administrateur-général de la justice,
EYSCHEN.

Bekanntmachung. Hundesteuer in der Gemeinde Ettelbrück.

Luxemburg, den 25. April 1857.

Durch Deliberation vom 7. Januar d. J. hat der Gemeinderath von Ettelbrück eine theilweise Erhöhung der durch das Reglement vom 24ten August 1837 eingeführten Hundesteuer verordnet.

Diese Deliberation ist genehmigt und bekannt gemacht worden.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Avis. Taxe des chiens dans la commune d'Ettelbruck.

Luxembourg, le 25 avril 1857.

Par délibération du 7 janvier dernier, le conseil communal d'Ettelbruk a majoré en partie la taxe sur les chiens introduite par le règlement du 24 août 1837.

Cette délibération a été approuvée et publiée.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Beschluß, welcher Redingen zum Hauptorte der 2. Section des Forstbezirkes Diekirch macht.

Luxemburg, den 26. April 1857.

Der General-Administrator des Inneren;

Nach Einsicht des Beschlusses des Regierungs-Collegiums vom 23. Mai 1844 (Memorial S. 306), die Begrenzung der Forstbezirke 2c. betreffend;

Nach Einsicht des Berichtes des Hrn. Oberförsters en chef vom 16. April d. J. Nr. 289;

Beschließt:

Art. 1.

Die zweite Section des Forstbezirks Diekirch soll künftig Redingen, statt Wiltz, zum Hauptort haben und aus den Wäldern bestehen, welche in den in der beigefügten Nachweisung angegebenen Gemeinden und Sectionen liegen.

Art. 2.

Der Oberforstamtsassistent, welcher die genannte Section unter der Leitung des Oberförsters von Diekirch zu beaufsichtigen hat, soll seinen Wohnsitz von Wiltz nach Redingen oder, wenn die Umstände es nöthig machen, nach Ell verlegen.

Arrêté portant que la 2e section du cantonnement forestier de Diekirch aura désormais Rédange pour chef-lieu.

Luxembourg, le 26 avril 1857.

L'Administrateur-général de l'intérieur;

Vu l'arrêté du Conseil de Gouvernement du 23 mai 1844 (page 306 du Mémorial) concernant la circonscription des cantonnements forestiers, etc.;

Vu le rapport de M. le garde-général en chef des forêts du 16 avril courant, n° 289;

Arrête:

Art. 1er.

La deuxième section du cantonnement forestier de Diekirch aura désormais pour chef-lieu la localité de Redange, au lieu de celle de Wiltz, et se composera des bois situés dans les communes et sections reprises au tableau ci-annexé.

Art. 2.

Le garde-général assistant qui a la surveillance de la dite section sous la direction du garde-général de Diekirch, transférera sa résidence de Wiltz à Redange, ou, le cas échéant, à Ell.

Art. 3.

Dieser Beschluß soll an den Hrn. Oberförster en chef zu Luxemburg ausgefertigt werden, welcher für die Vollziehung desselben zu sorgen hat.

Derselbe soll außerdem in das Memorial 2ten Theil eingerückt werden.

Der General-Administrator des Inneren,

Würth-Paquet.

Art. 3.

Le présent arrêté sera expédié à M. le garde-général en chef des forêts à Luxembourg, chargé d'en assurer l'exécution.

Il sera en outre inséré au Mémorial, seconde partie.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,

WURTH-PAQUET.

Begrenzung der zweiten Sektion des Forstbezirkes Diekirch mit dem Hauptort Redingen.

Tableau présentant la circonscription de la deuxième section du cantonnement forestier de Diekirch, section dont le chef-lieu est transféré à Redange.

Nummer. Numéro.	Gemeinden. — COMMUNES.	Sektionen. — SECTIONS.	Nummer. Numéro.	Gemeinden. — COMMUNES.	Sektionen. — SECTIONS.
1	Arsdorf.	Arsdorf.	12	Beckerich.	Beckerich, pr le Steffesbuch.
2		Bilsdorf.	13	Folschette.	Rambrouch.
3	Bigonville.	Bigonville.	14		Folschette.
4	Perlé.	Perlé.	15		Hostert.
5		Holtz.	16	Alscheid.	Kautenbach.
6	Ell.	Ell.	17	Boulaide.	Boulaide.
7		Petit-Nobressart.	18		Baschleiden.
8		Roodt.	19		Surré.
9	Redange.	Redange.	20	Harlange.	Harlange.
10		Niederpallen.	21	Wiltz.	Wiltz.
11		Reichlange.			

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 28. April 1857.

Durch König-Großherzogl. Beschluß vom 14. d. M. Nr. 297 ist der Herr Johann Baptist Servatius Thilges, Gerber und Rentner zu Clerff, zum Bürgermeister der Gemeinde Clerff ernannt worden.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Avis

Luxembourg, le 28 avril 1857.

Par arrêté R. G. D. du 14 de ce mois, n° 297, le sieur Jean-Baptiste *Servais-Thilges*, tanneur et rentier à Clervaux, a été nommé bourgmestre de la commune de Clervaux.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
WURTH-PAQUET.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 28. April 1857.

Durch Beschluß vom heutigen Tage ist der Herr Peter Berg, Landwirth zu Holtz, zum Schöffen der Gemeinde Perle ernannt worden.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Avis.

Luxembourg, le 28 avril 1857.

Par arrêté de ce jour, le sieur Pierre *Berg*, cultivateur à Holtz, a été nommé échevin de la commune de Perlé.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
WURTH-PAQUET.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 28. April 1857.

In Folge neuerer Anordnungen, welche die Gesellschaft der östlichen Eisenbahn getroffen hat, sind die Mittel des Personenverkehrs zwischen Paris und Luxemburg vermehrt worden. Die König-Großherzogliche Verwaltung hat es demnach für angemessen gehalten, den Brieftransport zwischen Luxemburg und Thionville in einen Messageriedienst zu verwandeln, welcher zugleich Personen, nicht aber Frachtgüter, zu befördern bestimmt ist.

Vom 1. Mai 1857 werden die drei diese Linie befahrenden Transportmittel folgende Ordnung befolgen:

Abgang von Luxemburg.

Diligence, um 6 Uhr 30 Minuten Morgens;

Briefe, nebst Reisenden, um 1 Uhr 10 Minuten Nachmittags;

Avis.

Luxembourg, le 28 avril 1857.

Par suite des arrangements pris par la compagnie des chemins de fer de l'Est, les moyens de transport des voyageurs entre Paris et Luxembourg ont été augmentés. L'Administration Royale Grand-Ducale a en conséquence jugé convenable de convertir le service du transport des dépêches entre Luxembourg et Thionville en un service de messagerie se chargeant en même temps de voyageurs, mais ne transportant pas de marchandises.

A partir du 1er mai 1857, les trois services existant sur cette ligne s'exécuteront de la manière suivante:

Départs de Luxembourg.

Service de diligence, à 6 heures 30 minutes du matin;

Service des dépêches avec des voyageurs, à une heure 10 minutes de relevée;

Diligence, um 3 Uhr 30 Minuten Nachmittags.

Abgang von Thionville.

Briefe, nebst Reisenden, um 8 Uhr Morgens;

Diligence, um 10 Uhr 30 Minuten Morgens;

Diligence, um 2 Uhr 30 Minuten Nachmittags.

Diese Abgangszeiten stehen im Anschluß mit den Bahnzügen von Thionville nach Paris.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Service de diligence, à 3 heures 30 minutes de relevée.

Départs de Thionville.

Service des dépêches avec des voyageurs, à 8 heures du matin;

Service de diligence, à 10 heures 30 minutes du matin;

Service de diligence, à 2 heures 30 minutes de relevée.

Ces départs sont en relation avec les services des chemins de fer de Thionville à Paris.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Bekanntmachung, die Milizleute der Aushebung von 1856 betreffend.

Luxemburg, den 29. April 1857.

Diejenigen Milizleute der Aushebung von 1856, welche sich auf Urlaub in ihrer Heimath befinden, haben sich am 16ten Mai d. J. bei ihren Corps einzufinden. Die Marschbefehle werden den Gemeinde-Verwaltungen unverzüglich durch die Districtscommissäre zukommen.

Ich ersuche die HH. Bürgermeister, diese Befehle, sobald sie dieselben erhalten, den betreffenden Milizleuten einzuhändigen.

In Verhinderung des Gen.-Adm. der ausw. Angelegenh., Präsid. des Conseils,
Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Avis concernant les miliciens de la levée de 1856.

Luxembourg, le 29 avril 1857.

Les miliciens de la levée de 1856 qui sont en permission dans leurs foyers, se rendront à leurs corps le 16 mai prochain. Leurs ordres de départ parviendront incessamment aux administrations communales par l'intermédiaire des Commissaires de district.

Je prie MM. les bourgmestres de faire remettre ces ordres, dès leur réception, aux miliciens qu'ils concernent.

P^r l'Administrateur-général des affaires étrang., Président du Conseil, empêché,
L'Administrateur-général de l'Intérieur,
WURTH-PAQUET.

Bekanntmachung, die in den Briefkasten in der ersten Hälfte des Monats April 1857 unfrankirt vorgefundenen Briefe betreffend.

Luxemburg, den 24. April 1857.

Die in dem folgenden Verzeichnisse aufgeführten Briefe, 18 an der Zahl, sind in der ersten Hälfte des Monats April 1857 in den Briefkasten unfrankirt vorgefunden worden.

Avis concernant les lettres trouvées non affranchies dans les boîtes pendant la 1^re quinzaine du mois d'avril 1857.

Luxembourg, le 24 avril 1857.

Les lettres trouvées non affranchies dans les boîtes pendant la 1^re quinzaine du mois d'avril 1857, sont au nombre de 18, et se trouvent portées dans le tableau ci-après.

Laufende Nummer.	Datum.	Ort der Aufgabe.	Namen der Adressaten.	Bestimmungsort.
Nº d'ordre.	DATES.	LIEU D'ORIGINE.	NOMS DES DESTINATAIRES.	LIEU DE DESTINATION.
1	3 avril.	Luxembourg.	De Villers.	Born.
2	3	id.	Maliet, Michel.	Levelange.
3	4	id.	Eugénie Dieudonné.	Grevenmacher.
4	6	id.	Joseph Ruffeta.	Luxembourg.
5	9	id.	Philippe.	Limpertsberg.
6	15	id.	De la Fontaine.	Grevenmacher.
7	13	Mersch.	Duren, Mathias.	Bonnevoie.
8	15	id.	Bretz, Jean.	Lintgen.
9	15	Frisange.	Ehrmann, Jules.	Bonnevoie.
10	6	Diekirch.	Moris, J.-Pre.	Diekirch.
11	10	Ettelbruck.	Veuve Lang.	id.
12	14	Echternach.	Wiedemann.	Echternach.
13	14	id.	Heintze, frères.	Luxembourg.
14	14	id.	Huberty.	id.
15	15	id.	Kuborn.	id.
16	15	id.	Duvivier.	Diekirch.
17	1	Grevenmacher.	Krewinkel et Comp.	Luxembourg.
18	15	Weiswampach.	François Hoffmann.	Helzingen.

Die Gemeinde-Verwaltungen haben die Betheiligten zu benachrichtigen, daß sie diese Briefe in den in der 3. Spalte angegebenen Postbüreaux abholen lassen können.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Les administrations communales auront soin d'avertir les intéressés qu'ils peuvent faire retirer ces lettres des bureaux désignés dans la 3e colonne du relevé ci-dessus.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Bekanntmachung.

In Beziehung auf den Vertrag vom 26. Januar 1856 mit der freien Hansestadt Bremen, wegen Beförderung der gegenseitigen Verkehrsverhältnisse (Mem. 1857, I S. 13) welcher seit dem 1. Januar d. J. bereits in Wirksamkeit getreten ist, wird hierdurch folgendes zur öffentlichen Kenntniß gebracht.

I. Durch den Art. 10 des genannten Vertrages ist für gewisse, daselbst nahmhaft gemachte

Gegenstände, wenn sie aus dem Bremischen Gebiete, mit Ausschluß der Aemter Vegesack und Bremerhaven, in den Zollverein eingehen, die Zollfreiheit zugestanden worden.

Wenn diese Gegenstände auf dem Landwege oder auf der Oberweser nach dem Zollvereine eingeführt werden, so bedarf es bis auf Weiteres und so lange sich kein Mißbrauch ergiebt, Behufs der zollfreien Zulassung keiner Nachweisung darüber, daß sie aus dem bezeichneten Bremischen Gebiete kommen.

Werden dagegen diese Gegenstände die Unterweser abwärts nach dem Zollvereinsgebiete gesendet, so ist die die Zollfreiheit begründende Nachweisung dadurch zu erbringen, daß die den Gegenständen beizugebenden Frachtbriefe oder sonstigen Ladungspapiere von der Bremischen Accise-Behörde (an der Wigelnburg) mit einem Bremischen Stempel versehen werden.

II. Das vereinsländische Hauptzollamt, welches in Gemäßheit des Art. 6 des Vertrages vom 26. Januar 1856 zu Bremen errichtet worden ist, hat nach der Bestimmung der hierüber abgeschlossenen besonderen Uebereinkunft vom 26. Januar 1856 (Mem. I S. 34) und den weiter getroffenen Verabredungen die Ermächtigung erhalten:

A. Für den Verkehr auf der Eisenbahn,

1. zur Ausfertigung und Erledigung von Begleitscheinen I und Uebergangsscheinen, so wie zur Abfertigung auf Ladungs-Verzeichnisse und Ansagezettel, zur Ausfertigung von Begleitscheinen II, ferner zur Ausfertigung und Erledigung von Deklarationsscheinen für den Verkehr mittelst Berührung des Auslandes;

2. zur Erhebung des Eingangszolles,

   a. von Effecten der Passagiere der Eisenbahnen, einschließlich kleiner Waarenmengen, welche Reisende mit sich zu führen pflegen und der Waarenmuster der Handelsreisenden;

   b. von allen Gütern, welche mit keinem höheren Eingangszolle als 15. Sgr. für den Centner belegt sind;

3. zur Erhebung des Durchgangszolles,

4. zur Ablassung zollfreier Gegenstände in den freien Verkehr.

B. Für den Verkehr auf der Oberweser

stehen dem Hauptzollamte die unter A erwähnten Befugnisse gleichfalls zu. Die Abfertigung auf Ladungsverzeichnisse und Ansagezettel ist jedoch hier ausgeschlossen. Auch findet die Befugniß zur Erhebung des Eingangszolles von den unter A 2 a erwähnten Passagiereffecten nur in Betreff der Effekten der Passagiere der Oberweser Dampfschiffe und nur in so fern statt, als der Eingangszoll für die Effekten eines Passagiers nicht mehr als 5 Rthl. beträgt.

C. Für den Verkehr von und über Bremen auf anderen Wegen, als auf der Eisenbahn und der Oberweser, stehen dem vereinsländischen Hauptzollamte zu Bremen nur die vorstehend unter A Nr. 1 und 3 erwähnten Befugnisse zu.

Die Abfertigung auf Ladungs-Verzeichnisse und Ansagezettel kann jedoch auch hier nicht eintreten.

D. Außerdem ist das gedachte Hauptzollamt ermächtigt:

1. zur Erhebung des **Eingangszolles** von Gegenständen, welche mit den Staatsposten nach dem Zollvereinsgebiete versendet werden, bis zum Betrage von **zehn** Thalern für **eine** Sendung, und

2. zur Erhebung der **Ausgangsabgabe** von den aus der Zollvereins-Niederlage zu Bremen entnommenen ausgangszollpflichtigen Gegenständen.

E. Das Hauptzollamt zu Bremen ist innerhalb der ihm ertheilten Befugnisse als Grenz-Eingangs- und Ausgangs-Amt des Zollvereins anzusehen und demgemäß zu verfahren.

Hiernach finden bei Versendungen von und nach Bremen, soweit sie den durch die vorgedachten Befugnisse bedingten Zollabfertigungen unterliegen, die im Allgemeinen für die betreffenden Abfertigungen ertheilten Vorschriften und diejenigen besonderen Bestimmungen Anwendung, welche durch die örtlichen Verhältnisse in Bremen erforderlich geworden sind. Diese besonderen Bestimmungen sind in dem Regulative für das Abfertigungs-Verfahren bei dem zollvereinsländischen Hauptzollamte zu Bremen enthalten, von welchem bei jedem Hauptzoll- und Haupt-Steuer-Amte ein Exemplar niedergelegt ist, und daselbst eingesehen werden kann.

Insbesondere wird noch auf Nachstehendes aufmerksam gemacht:

1. Gegenstände, welche aus dem freien Verkehr des Inlandes nach einem Orte des Zollvereins mit Berührung des Gebiets der freien Hansestadt Bremen versendet werden, müssen in allen Fällen, namentlich auch dann, wenn sie auf der Eisenbahn oder Weser befördert werden sollen, eben so wie Gegenstände, welche mit dem Anspruche auf zollfreie Zurückführung des unverkauften Theiles zu den Bremer Märkten gehen, vor Ueberschreitung der Grenze gegen das Bremische Gebiet, die im § 76 der Zollordnung (Mem. 1842, S. 151) vorgeschriebene Abfertigung erhalten, sofern für sie der zollfreie Wiedereingang aus dem Bremischen Gebiete gesichert werden soll. Es ist daher, wenn das Letztere beabsichtigt wird, diese Abfertigung bei einem zu derselben befugten Amte jedesmal nachzusuchen.

2. Da das Hauptzollamt zu Bremen nur in dem zu D 2 erwähnten Falle zur Erhebung des Ausgangszolles befugt ist, so verbleibt es hinsichtlich der Versendung ausgangszollpflichtiger Gegenstände, soweit sie nicht für die Niederlage in Bremen bestimmt sind, bei den Bestimmungen in den §§ 33 bis 35 der Zollordnung (Mem. 1842, S. 142) und beziehungsweise bei den dieserhalb für den Verkehr auf Eisenbahnen ertheilten Vorschriften. Wenn im Falle der Versendung solcher Gegenstände auf der Weser der Ausgangszoll nicht bei einem zu dessen Erhebung befugten Amte im Innern, namentlich an der Weser entrichtet worden ist, so kann dessen Berichtigung bei dem Königl. Hannoverschen Nebenzollamte erster Klasse zu Dreye erfolgen, welches in Beziehung auf den Ausgangszoll die Obliegenheiten eines Grenzausgangsamts zu erfüllen hat.

III. Die nach der Bekanntmachung vom 30. November v. J. noch ausgesetzt gebliebene Eröffnung der im Art. 7. des Vertrages vom 26. Januar 1856 erwähnten Zollvereins-Niederlage zu Bremen, hat auch bis jetzt noch nicht eintreten können, weshalb in Betreff des bei Versendungen nach und aus dieser Niederlage zu beobachtenden Verfahrens die Bestimmung vorbehalten bleibt.

Luxemburg, den 29. April 1857.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. Servais.

Nicht amtliche Mittheilungen. **PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.**

Relevé du produit des impôts indirects, établi pour le 1er trimestre 1856 et le 1er trimestre 1857, avec indication des évaluations du budget de 1857.

NATURE DES IMPOTS.	¼ des évaluations du budget de 1857.		MONTANT des recouvrements du 1er trim. 1856.		MONTANT des recouvrements du 1er trim. 1857.	
	fr.		fr.		fr.	
Accises. Vin indigène	2000	"	730	"	617	"
Eaux-de-vie indigènes	16250	"	12165	"	22184	"
Bières	9500	"	13942	"	16999	"
Timbre de quittances	325	"	221	"	360	"
Produit du sel	86750	"	94765	"	91913	"
Uebergangsabgabe	"	"	15568	"	8501	"
Enregistrement et domaines. Timbre	28750	"	30842	"	42224	"
Enregistrement	100000	"	138186	"	156398	"
Droits de greffe	2750	"	3187	"	3257	"
Droits d'hypothèques	9000	"	12999	"	12735	"
Droits de succession	15000	"	20043	"	25816	"
Centimes additionnels	32950	"	45039	"	51652	"
Droits en sus et amendes	2000	"	3263	"	9258	"
Postes. Taxes des lettres et autres recettes postales	19500	"	20765	"	23478	"
Timbre des journaux étrangers	812	50	832	"	845	"

La quote-part du Grand-Duché dans les revenus du Zollverein, prévue au budget de 1856 pour 520,000 francs, s'est élevée pour la dite année à frs 560,000.

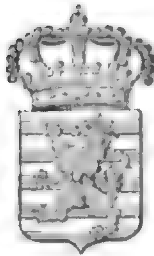
Marktpreise. — 1te Hälfte des Monats April 1857.

Mercuriales. — 1e Quinzaine du mois d'avril 1857.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte — Poids et mesures.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de														Mittel-Preise. — Prix moyen.	
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen.—Froment. .	Hectolit.	25	44	23	„	25	„	25	50	25	75	25	37	25	„	25	„
Mengkorn.—Méteil . .	Id.	22	97	21	50	22	50	23	„	24	75	23	62	23	75	23	15
Roggen.—Seigle. . . .	Id.	17	50	16	50	17	50	19	25	21	50	„	„	17	75	18	33
Gerste.—Orge.	Id.	15	25	14	25	„	„	16	„	17	50	17	23	15	„	15	87
Geschälte Gerste.—Orge mondé	Id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Spelz.—Épeautre . . .	Id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchweizen.—Sarrasin.	Id.	„	„	12	50	11	25	11	50	„	„	„	„	„	„	11	75
Hafer.—Avoine	Id.	8	12	6	„	6	50	7	25	7	75	9	55	7	„	7	45
Erbsen.—Pois.	Id.	15	25	15	25	13	75	16	50	17	50	„	„	15	25	15	58
Linsen.—Lentilles . . .	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	15	25	15	25
Erdäpfel.—Pommes de terre	id.	5	56	5	„	5	„	4	75	5	50	7	„	5	„	5	40
Weizen-Mehl.—Farine de froment . .	1 Kilog.	„	„	„	60	„	50	„	50	„	„	„	59	„	„	„	55
Mengkorn-Mehl.—Farine de méteil. . . .	id.	„	„	„	40	„	40	„	47	„	„	„	54	„	„	„	45
Roggen-Mehl.—Farine de seigle.	Id	„	„	„	„	„	30	„	42	„	„	„	50	„	„	„	41
Butter.—Beurre. . . .	Id.	2	65	2	„	2	40	2	20	2	15	2	02	2	35	2	25
Heu.—Foin	100 Kilg	8	90	„	„	9	„	7	50	„	„	„	„	„	„	8	46
Stroh.—Paille	Id.	4	60	„	„	4	„	5	„	„	„	„	„	„	„	4	53
Buchenholz.—Bois de hêtre	1 Stere.	11	50	„	„	7	50	7	50	7	25	10	„	„	„	8	75
Eichenholz.—Bois de chêne	Id.	„	„	„	„	3	50	6	„	4	25	„	„	„	„	4	58

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 25.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 16. Mai 1857.

SAMEDI, 16 mai 1857.

Beschluß, durch welchen die Bekanntmachung der Taxe der Arzneimittel und andern pharmaceutischen Zubereitungen verordnet wird.

Luxemburg, den 21. April 1857.

Der General-Administrator des Inneren;

Nach Einsicht des Art. 36 der König-Großherzoglichen Verordnung vom 12. October 1841 über die Einrichtung des Medicinalwesens;

Nach Einsicht des Beschlusses des Medicinal-Collegiums vom 6. April dieses Jahres, Nr. 47;

Beschließt:

Art. 1.

Die dem vorerwähnten Berichte beigefügte Taxe der Arzneimittel und andern pharmaceutischen Zubereitungen ist genehmigt.

Art. 2.

Diese Taxe ist hinter dem gegenwärtigen Beschlusse in das Memorial 2. Theil einzurücken, um nach Form und Inhalt vollzogen und befolgt zu werden.

Arrêté ordonnant la publication de la taxe des médicaments et autres préparations pharmaceutiques.

Luxembourg, le 21 avril 1857.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Vu l'art. 36 de l'ordonnance royale grand-ducale du 12 octobre 1841, portant organisation du service médical;

Vu le rapport du Collége médical du 6 avril courant N° 47;

Arrête:

Art. 1er.

La taxe des médicaments et autres préparations pharmaceutiques jointe au rapport précité, est approuvée.

Art. 2.

Cette taxe sera insérée au Mémorial, 2me partie, à la suite du présent arrêté, pour être exécutée et observée selon sa forme et teneur.

Art. 3.

Die früheren Bestimmungen, welche mit den in dieser Taxe enthaltenen im Widerspruche stehen, sind abgeschafft.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Art. 3.

Les dispositions antérieures contraires à celles de ladite taxe, sont abrogées.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Taxe der Arzneimittel und anderer Apotheker-Arbeiten.

Allgemeine Bestimmungen.

1. Die in der Taxe festgesetzten Preise finden für jede Menge einer verabreichten Arznei unveränderlich ihre Anwendung.

2. In Rücksicht auf die dem Apotheker zu gewährende Entschädigung für den mit dem Dispensiren kleinerer Quantitäten nothwendiger Weise verbundenen Verlust, ist der Preis der Unze und ihrer Subdivisionen um $\frac{1}{16}$ erhöht worden; dieses $\frac{1}{16}$ fällt aber weg, wenn die Arznei, wovon der Preis in der Taxe nach Unzen oder weniger festgestellt ist, pfundweise verschrieben wird. So z. B., ist der Preis einer Unze auf Fr. 0 32 bestimmt, so kostet das Pfund von 12 Unzen (Medicinal-Gewicht) 3 60 anstatt 3 84.

Das Minimum eines Preises ist auf drei Centimes festgesetzt. Centimes-Brüche werden in jeder Position zu einem vollen Centime berechnet.

3. Von den fetten und ätherischen Oelen und von den Tincturen werden 30 Tropfen, von spiritus æthereus und ätherischen Tincturen 40 Tropfen, von Aether und Aether aceticus 60 Tropfen auf einen Scrupel berechnet.

4. Der in der Taxe für aqua communis filtrata festgesetzte Preis findet keine Anwendung, wenn aqua communis zur Bereitung von Decocten, Infusionen, Salzlösungen, Macerationen, Samenemulsionen, oder in der Veterinairpraxis

TAXE des médicaments et autres préparations pharmaceutiques.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

1° Les prix fixés par la taxe seront invariablement appliqués pour des quantités quelconques de médicaments.

2° Le prix de l'once et de ses subdivisions ayant été augmenté de $\frac{1}{16}$, en considération de la perte qu'éprouve le pharmacien dans la dispensation de petites quantités de médicaments, ce $\frac{1}{16}$ devra être retranché, lorsqu'un médicament taxé par once ou au-dessous, est prescrit par livres. Par ex., le prix d'une onze étant de fr. 0,32, la livre de douze onces (poids médical) ne coûtera que 3,60 au lieu de fr. 3,84.

Le minimum d'un prix est fixé à trois centimes. Les fractions de centimes comptent toujours pour 1 centime.

3° On comptera, par scrupule, 30 gouttes pour les huiles grasses ou essentielles et les tinctures, 40 gouttes pour les éthers alcooliques et les tinctures éthérées, et 60 gouttes pour l'éther sulfurique et acétique.

4° L'eau commune prescrite pour la préparation des décoctions, infusions, solutions sálines, macérations, émulsions de graines, ou dans la pratique vétérinaire, n'est pas taxée comme eau filtrée; dans

verordnet worden ist. In allen übrigen Fällen wird der für aqua communis filtrata ausgeworfene Preis in Anwendung gebracht.

5. In allen Fällen, wo auf dem Recepte bestimmte, auf die Taxe Bezug habende Angaben fehlen, müssen diese durch eine Bemerkung des Apothekers ergänzt werden. Wenn daher z. B. zu einem geistigen Infuso zu 6 Unzen Colatur 8 Unzen Wein oder Weingeist genommen sind, oder bei einer Pillen-Masse eine dem Apotheker anheim gestellte Menge irgend eines Mittels zugesetzt worden, so muß dieses auf dem Recepte genau bemerkt werden.

6. Bei allen auf den Recepten vorkommenden, in der Taxe nicht befindlichen Arzneimitteln wird der Preis ähnlicher, in derselben enthaltenen zur Norm genommen, und das Arzneimittel, nach welchem die Festsetzung des Preises erfolgt ist, auf dem Recepte bemerkt.

7. Die Arzneimittel, welche durch die Thierärzte oder für landwirthschaftliche Bedürfnisse verschrieben werden.

Folgt die Taxe der Arzneimittel.

tous les autres cas le prix établi pour celle-ci sera applicable.

5° Toutes les fois que la recette ne contient pas d'indications précises pour l'application de la taxe, le pharmacien y suppléera par une remarque. Par ex., si, pour une infusion spiritueuse de 6 onces, il est nécessaire d'employer 8 onces d'alcool ou de vin, ou si, dans la confection d'une masse pillulaire, la quantité d'un médicament quelconque est abandonnée à la discrétion du pharmacien, ces circonstances devront être exactement notées sur le récipé.

6° Tous les médicaments prescrits, qui ne se trouvent pas dans la taxe, seront tarifés par analogie avec des médicaments du même prix, et le médicament pris pour norme sera annoté sur la recette.

7° Les médicaments prescrits par les vétérinaires ou pour les besoins de l'agriculture.

Suit la Taxe des médicaments.

A	TAXE.		
		Fr.	Ct.
Aceton	Drachm.	»	25
— Anglicum	id.	»	31
Acetum *aromaticum	Uncia.	»	19
— *concentratum	id.	»	32
— Colchici	id.	»	15
— *crudum	id.	»	4
— *digitalis	id	»	27
— *purum	id.	»	8
— Rosarum	id.	»	32
— *Rubi Idaei	id.	»	13
— Rutæ	id.	»	17
— Sabadillæ	id.	»	29
— *scilliticum	id.	»	17
Acidum *aceticum	Drachm.	»	25
— — *aromaticum	id.	»	27
— — — camph.	id.	»	29
— *benzoicum	Scrupel.	»	54
— boracicum	Drachm.	»	6
— citricum purum	Uncia.	»	75
— — subt. pulv.	id.	1	»
— *hydrochloratum	id.	»	19
— — crudum	id.	»	6
— *hydrocyanatum	Drachm.	»	10
— *nitricum	Uncia.	»	40
— — *crudum	id.	»	13
— — fumans	id.	»	69
— *phosphoricum	Drachm.	»	13
— — depuratum	Uncia.	»	69
— — siccum	Drachm.	»	52
— pyrolignosum crud.	Uncia.	»	6
— — *rectificatum	id.	»	17
— *succinicum	Drachm.	»	50
— *sulphuric. crud.	Uncia.	»	8
— — *dilutum	id.	»	8
— — fumans	id.	»	13
— — *rect. seu. dep.	id.	»	25
— *tannicum	Drachm.	»	35
— *tartaricum	Uncia.	»	50
— — *subt. pulv.	id.	»	85
— valerianicum	Scrupel.	»	38
Aconitinum	Granum.	»	44
*Adeps suillus	Uncia.	»	23
*Aerugo grosso modo pulv.	id.	»	45
— *subtilliss. pulv.	id.	»	50
*Aether	id.	»	32
*aceticus	Drachm.	»	24
Aether cantharidatus	Drachm.	»	25
— chloratus Drs. Aran.	id.	»	75
— iodatus	Scrupl.	»	46
— phosphoratus	Drachm.	»	6
Alcohol sulph. Voir Carbon. sulphuratum.			
Alloxan	Scrupl.	1	44
*Aloe	Uncia.	»	21
*grosso modo pulv.	id.	»	31
*subt. pulv.	id.	»	35
*Alumen	id.	»	6
— subt. pulv.	id.	»	13
— *ustum	id.	»	29
— — pulv.	id.	»	42
— kinosatum	id.	»	40
— plumosum	id.	»	15
— Romanum	id.	»	10
Alumina s. Argilla pura	Drachm.	»	15
Ambra grisea	Scrupl.	3	23
Ammoniaco-Kali tartaricum	Drachm.	»	17
*Ammoniacum	Uncia.	»	23
— *depuratum	id.	»	40
— *carbonicum	id.	»	33
— — *pyro-oleosum	id.	»	70
— *cuprico-sulphuric.	Drachm.	»	38
— *hydrochl. crud.	Uncia.	»	19
— — *gr. m. pul.	id.	»	27
— — depuratum	id.	»	23
— — — *subt. pul.	id.	»	31
— — *ferratum	Drachm.	»	10
— nitricum	Uncia.	»	88
— phosphoricum	Drachm.	»	25
— uricum	Scrupl.	»	29
*Amygdalæ amaræ	Uncia.	»	21
— — *excort.	id.	»	25
— *dulces	id.	»	21
— — *excort.	id.	»	25
Amygdalinum	Scrupl.	»	62
*Amylum	Uncia.	»	10
— iodatum	id.	»	35
Anthracokali pur. et sulph.	Drachm.	»	13
Aqua *Amygdal. amararum	Uncia.	»	38
— Anisi	id.	»	3
— antimiasmat. Kœchlini	id.	»	3
— Anicæ	id.	»	4
— aromatica	id.	»	13

A	TAXE.	Fr.	Ct.
Aqua Asæ fœtidæ........	Uncia.	»	13
— — *composita.	id.	»	23
— Calami............	id.	»	4
— *Calcariæ..........	id.	»	2
— Cascarillæ..........	id.	»	4
— Castorei Rademacheri.	Drachm.	»	17
— *Cerasorum amygdal.	Uncia.	»	4
— *Chamomillæ.......	id.	»	4
— *Cinnamomi simplex.	id.	»	6
— — *spirituosa..	id.	»	8
— Citri..............	id.	»	6
— Cochleariæ.........	id.	»	8
— cœrulea...........	id.	»	3
— *communis filtrata...	id.	»	1
— *destillata..........	id.	»	2
— Euphrasiæ.........	id.	»	4
— *Florum Aurantii...	id.	»	10
— *Fœniculi..........	id.	»	3
— *fœtida antihysterica.	id.	»	52
— Glandium Querc. Rad.	id.	»	8
— *Goulardi..........	id.	»	2
— hydrosulphurata....	id.	»	4
— Hyssopi...........	id.	»	4
— *Kreosoti..........	id.	»	4
— Lauro-Cerasi.......	id.	»	38
— *Magnesiæ carbonicæ.	1/2 Flasche.	1	»
	1/6 Flasche.	»	62
— Melissæ...........	Uncia.	»	4
— Menthæ crispæ.....	id.	»	4
— *piperitæ..........	id.	»	6
— — *spirituosa.....	id.	»	10
— Nicotianæ Rodemach.	id.	»	15
— Nucum vomic. Radem.	id.	»	15
— ophtalmica Kranichf..	id.	»	6
— *Opii............	id.	»	66
— Petroselini.........	id.	»	4
— *phagedænica.......	id.	»	3
— — nigra.....	id.	»	8
— Phyllidis amaræ.....	id.	»	94
— picea.............	id.	»	3
— *Plumbi...........	id.	»	3
— Quassiæ Rademacheri.	id.	»	13
— *Rosarum..........	id.	»	6
— Rubi Idæi.........	id.	»	13
— Rutæ............	id.	»	4
— Salviæ...........	id.	»	4

A—B	TAXE.	Fr.	Ct.
Aqua Sambuci..........	Uncia.	»	4
— Tiliæ............	id.	»	4
— Valerianæ..........	id.	»	4
— vulneraria Krantzii...	id.	»	23
— — vinosa....	id.	»	10
Argentum chloratum Rad.	Scrupl.	»	88
— *foliatum......	Lamelle.	»	3
— nitricum crystal.	Granum.	»	2
— — *fusum.	Scrupl.	»	42
— oxydatum......	Granum.	»	4
Arrow-Root............	Uncia.	»	25
*Arsenicum album pulv...	id.	»	25
*Asa fœtida............	id.	»	27
— *depurata.....	id.	»	44
Atropinum............	Granum.	»	46
— sulphuricum......	id.	»	50
— — Anglicum..	id.	»	96
Auripigmentum præparat..	Uncia.	»	56
*Auro-Natrium chloratum.	Granum.	»	13
*Aurum foliatum........	Lamelle.	»	13
B			
Baccæ Alkekengi.........	Uncia.	»	15
— Ebuli............	id.	»	10
— *Juniperi.........	id.	»	4
— — gr. modo pulv.	id.	»	10
— *Juniperi subt. pulv.	id.	»	13
— — tostæ contusæ..	id.	»	15
— — — pulv....	id.	»	19
— Lauri............	id.	»	10
— — grosso modo p.	id.	»	15
— — subt. pulv....	id.	»	22
— Myrtillorum.......	id.	»	19
— Sambuci..........	id.	»	13
— Spinæ cervinæ.....	id.	»	10
Balsamum Canadense....	id.	»	46
— *Copaivæ........	id.	»	40
— — sicc. seu Paris..	Drachm.	»	38
— de Mecca.........	id.	»	54
— Fioraventi........	Uncia.	»	42
— Frahmii..........	id.	»	33
— Locatelli.........	id.	»	40
— *Nucistæ.........	id.	»	54
— *Peruvianum......	Drachm.	»	15
— Tolutanum.......	id.	»	6

B—C	TAXE.		
		Fr.	Ct.
Baryta nitrica	Drachm.	»	19
*Baryum chloratum	id.	»	19
Bdellium	Uncia.	»	21
*Benzoe	id.	»	54
— *subt. pulv.	id.	»	77
Bismuthum *hydrico-nitric.	Drachm.	»	72
— valerianicum	Scrupl.	»	38
Boletus cerv. grosso m. p.	Uncia.	»	13
— *igniarius	id.	»	21
— *Laricis	id.	»	21
— — *concisus	id.	»	29
— — *subt. pulv.	id.	»	38
— Salicis gr. mod. p.	id.	»	23
Bolus *alba gr. modo pulv.	id.	»	6
— — *præp.	id.	»	15
— *Armena præparata	id.	»	19
— rubra grosso mod. p.	id.	»	6
— — praep.	id.	»	15
*Borax	id.	»	25
— pulv.	id.	»	35
Bromum	Drachm.	»	15
Brucium pur., nitr. et sulph.	Granum.	»	6
*Butyrum insulsum	Uncia.	»	38
C			
Cadmium sulphuricum	Drachm.	»	31
Calcaria pulv.	Uncia.	»	8
— *hypochlorosa	id.	»	10
— phosphorica	Drachm.	»	29
Calcium chloratum	Uncia.	»	81
— sulphuratum	id.	»	29
*Camphora	id.	»	35
— *trita	id.	»	50
Canella alba contusa	id.	»	58
— — subt. pulv.	id.	»	64
*Cantharides	id.	»	85
— *gross. mod. pulv.	id.	1	06
— *subt. pul.	Drachm.	»	15
Cantharidinum	Granum.	2	25
*Capita Papaveris contusa	Uncia.	»	19
Capsulæ gel. bals. Cop. repl.	à Stück.	»	6
	à Dutznd.	»	50
— — — et Ferr. rep.	à Stück.	»	9
	à Dutznd.	»	87
— — Extr. Cinæ repl.	à Stück.	»	19
	à Dutznd.	1	75

C	TAXE.		
		Fr	Ct.
Capsulæ g. Extr. cubebar. r.	à Stück.	»	13
	à Dutznd.	1	25
— — — et Bals. Copaiv. repl.	à Stück.	»	8
	à Dutznd.	»	75
— — Extr. Filicis rep.	à Stück.	»	19
— — Oleo ctr. Tæn. r.	id.	»	19
— — — Jecoris rep.	id.	»	6
— — — c. Iodo rep.	id.	»	6
— — — Ricini repl.	id.	»	4
— — — Terebint. r.	id.	»	4
— Res. Pini emp. liq. r.	id.	»	4
*Caragaheen	Uncia.	»	10
— *concisum	id.	»	15
Carbo carnis subt. pulv.	Drachm.	»	38
— panis subt. pulv.	Uncia.	»	19
— *præparatus	id.	»	81
— Spongiæ	Drachm.	»	19
— *vegetabilis subt. pul.	Uncia.	»	13
Carboneum sulphuratum	id.	»	42
— trichloratum	Granum.	»	4
*Cardamomum minus	Uncia.	»	60
— — *subt. p.	Drachm.	»	13
*Caricæ	Uncia.	»	15
Carminum	Scrupl.	»	62
*Caryophylli	Uncia.	»	23
— *subt. pulv.	id.	»	40
Cassia caryophyllata	id.	»	29
— — contusa	id.	»	38
— — subt. pulv.	id.	»	46
*Cassia cinnamomea	id.	»	31
— — *contusa	id.	»	40
— — subt. pulv.	id.	»	46
Cassia Fistula	id.	»	13
*Castoreum	Scrupl.	9	69
— *subt. pulv.	Granum.	»	81
— *Canadense	Drachm.	1	8
— — *subt. pulv.	Scrupl.	»	46
*Cataplasma ad decubitum	Uncia.	»	40
*Catechu	id.	»	15
— *subt. pulv.	id.	»	23
*Cera alba	id.	»	38
— *flava	id.	»	32
Cerasa acida siccata	id.	»	15
Ceratum Aeruginis	id.	»	29
— *Cetacei	id.	»	64

C.	TAXE.	Fr.	Ct.
Ceratum labiale rubrum	Drachm.	»	10
— *Resinæ Burgund.	Uncia.	»	27
Cereoli Plumbi	à Stück.	»	31
— simplices	id.	»	31
*Cerussa subt. pulv.	Uncia.	»	25
*Cetaceum	id.	»	42
— saccharatum	id.	»	35
*Charta cerata	à Bogen.	»	25
— *resinosa	1 Bogen v. 80 Q.Z.	»	31
*Chinioideum	Drachm.	»	25
Chinium *hydrochloratum	Scrupl.	1	17
— phosphoricum	id.	1	85
— purum	id.	1	35
— *sulphuricum	id.	»	80
— — neutrale	id.	1	35
— tannicum	id.	»	80
— valerianicum	Granum.	»	8
*Chloroformium	Drachm.	»	13
Cinchonium purum	Scrupl.	»	42
— sulphuricum	id.	»	27
*Cinnabaris præparata	Drachm.	»	8
*Cinnamomum acutum	id.	»	8
— — *contus	id.	»	10
— — subt. p.	id.	»	13
*Coccionella subt. pulv.	id.	»	15
Codeinum	Granum.	»	64
Coffeinum citricum et pur.	id.	»	17
Colchicinum	id.	»	75
Collodium	Uncia.	»	77
— cantharidatum	Drachm.	»	27
*Colocynthis	Uncia.	»	35
— *præp	Drachm.	»	21
*Colophonium	Uncia.	»	6
— *subt. pulv.	id.	»	13
Conchæ *præparatæ	id.	»	31
— ustæ præp.	id.	»	62
Confectio Seminis Cinæ	id.	»	32
Coniinum	1 Tropfen.	»	8
	Granum.	»	13
Conserva Cochleariæ	Uncia.	»	25
— Nasturtii	id.	»	25
— Rosarum	id.	»	29
Corallia rubra præp.	id.	»	46
Cornu Cervi *raspatum	id.	»	13
— — ustum album pr.	id.	»	25

C	TAXE.	Fr.	Ct.
Cortex *adstr. Brasil. conc.	Uncia.	»	28
— — — subt. p.	id.	»	27
— Alcornoco conc.	id.	»	31
— — subt. p.	id.	»	40
— Angusturæ conc.	id.	»	21
— — subt. p.	id.	»	29
— *Cascarillæ	id.	»	15
— — *cont. et gr. m. p.	id.	»	21
— — *subt. pulv.	id.	»	24
— *Chinæ *fuscus	id.	»	54
— — *cont. et g. m p.	id.	»	66
— — subt. pulv.	Drachm.	»	10
— *regius	Uncia.	1	10
— — *contus et grosso modo. pulv.	id.	1	32
— — subt. pulv.	Drachm.	»	19
— — ruber cont.	id.	»	19
— — — subt. pulv.	id.	»	21
— Frangulæ conc.	Uncia.	»	17
— — subt. pulv.	id.	»	28
— *Fructus Aurantii	id.	»	13
— — *concisus	id.	»	19
— — *expulp.	id.	»	48
— — — conc.	id.	»	58
— — — subt. pulv.	id.	»	64
— — — Curass. c.	id.	»	17
— — — — subt. p.	id.	»	24
— — *Citri	id.	»	15
— — — *conc.	id.	»	21
— — Granati conc.	id.	»	15
— — — subt. pulv.	id.	»	24
— Geoffreæ conc.	id.	»	27
— — subt. pulv.	id.	»	35
— Hippocastani conc. et gr. m. pulv.	id.	»	13
— — subt. pulv.	id.	»	21
— Ligni Sassafras conc.	id.	»	21
— — — subt. pulv	id.	»	20
— *Mezerei	id.	»	17
— — *conc.	id.	»	23
— — *subt. pulv.	id.	»	31
— Nucum Juglandis c.	id.	»	18
— Pruni Padi conc.	id.	»	17
— — subt. pulv.	id.	»	28
— *Quassiæ conc.	id.	»	19
— — subt. pulv.	id.	»	25

C—D	TAXE.	Fr.	Ct.
Cortex Quercus conc. et gr. mod. pulv..	Uncia.	»	13
— — *subt. pulv....	id.	»	21
— *Radicis Granati conc.	id.	»	33
— — *subt. pulv.	id.	»	44
— *Salicis c. et gr. m. p.	id.	»	13
— — subt. pulv.....	id.	»	21
— Seminis Cacao cont..	id.	»	13
— — — subt. p..	id.	»	19
— *Simaruba conc....	id.	»	31
— — *subt. pulv...	id.	»	42
— Thymiamatis conc..	id.	»	27
— — subt. pulv....	id.	»	38
— Ulmi interior conc. et gr. m. pulv.	id.	»	13
— — subt. pulv.....	id.	»	21
— Winteranus conc...	id.	»	33
— — subt. pulv....	id.	»	42
Creta alba praep.........	id.	»	13
*Crocus................	Drachm.	»	50
— *conc...........	id.	»	60
— *subt. pulv.......	id.	»	72
*Cubebæ..............	Uncia.	»	40
— *grosso modo pulv.	id.	»	52
— *subt. pulv.......	id.	»	58
— *tostæ pulv.......	id.	»	79
Cuprum *aceticum.......	id.	»	48
— *aluminatum	id.	»	54
— carbonicum......	Drachm.	»	40
— chloratum.......	id.	»	8
— oxydatum Radem.	id.	»	77
— *sulphuricum pur.	Uncia.	»	58
— — venale......	id.	»	13
— — — gr. m. p.	id.	»	21
— — — *subt. p..	id.	»	25
D			
*Decoctum Zittmanni fortius	24 Pfund.	15	80
	1 Pfund.	1	13
— — mitius....	24 Pfund.	7	70
	1 Pfund.	»	70
Digitalinum............	Granum.	»	58

E	TAXE.	Fr.	Ct.
E			
*Elæosacchara.			
Wenn der Scrupel des anzuwendenden Oeles bis 0,30 Cent. excl. kostet . .	Drachm.	»	6
Wenn der Scrupel des anzuwendenden Oeles bis 0,50 Cent. excl. kostet . .	id.	»	8
Elæosaccharum *amyg. am.	id.	»	17
— *Calami..........	id.	»	10
— *Chamomillæ......	id.	»	31
— Cinnamomi acuti...	id.	»	8
— *Florum Aurantii..	id.	»	15
— *Menthæ crispæ....	id.	»	13
— — *piperitæ.....	id.	»	15
— *Rosarum........	id.	»	29
— *Salviæ..........	id.	»	15
— *Tanaceti........	id.	»	15
— *Valerianæ.......	id.	»	13
Electuarium *e Senna.....	Uncia.	»	27
— Theriaca.....	id.	»	40
*Elemi................	id.	»	21
Elixir ad longam vitam....	id.	»	46
— amarum..........	id.	»	46
— — concentr. Ph. m.	id.	»	79
— ammoniacato-opiat..	id.	»	35
— *Aurantiorum-comp.	id.	»	88
— e Succo-Glycyrrhizæ	id.	»	32
— *Proprietatis Paracel.	id.	»	58
— viscerale Kleinii....	id.	»	79
Emetinum purum........	Granum.	»	64
Emplastrum *adhæsivum..	Uncia.	»	29
— — extensum.	1 Bogen.	2	»
— — *Anglicum.	1 Q.Zoll.	»	6
— *Ammoniaci......	Uncia.	»	44
— antimoniatum Kran.	id.	»	62
— aromaticum......	id.	»	77
— Belladonnæ.......	id.	»	40
— Cantharidum Leperd.	1 Q.Zoll.	»	8
— Cantharidum *ord..	Uncia.	»	60
— — *perpetuum...	Drachm.	»	21
— *Cerussæ.........	Uncia.	»	35
— Conii............	id.	»	40
— consolidans.......	id.	»	60
— defensivum rubrum.	id.	»	42
— diaphoret. Mynsicht.	id.	»	58
— *de Galbano crocat.	id.	»	95
— *fœtidum........	id.	»	48
— *fuscum.........	id.	»	42

E	TAXE.	Fr.	Ct.
Emplastrum Hydrargyri...	Uncia.	»	56
— *Hyoscyami.......	id.	»	40
— matris Sieboldi....	id.	»	46
— Meliloti..........	id.	»	35
— Minii rubrum.....	id.	»	35
— miraculosum Rad..	id.	»	44
— *opiatum.........	Drachm.	»	24
— *oxycroceum......	Uncia.	1	8
— Picis liquidæ......	id.	»	27
— *Plumbi composit..	id.	»	46
— — *simplex..	id.	»	33
— *saponatum.......	id.	»	44
— sulphuratum......	id.	»	42
Ergotinum. Voir Extr. Secalis cornuti..........			
*Euphorbium gr. mod. p.	id.	»	54
— *subt. pulv..	id.	»	60
Extract. *Aconiti sic. seu p.	Drachm.	»	33
— *Belladonnæ sic. s. p.	id.	»	33
— *Conii siccum seu pulv.	id.	»	33
— *Digitalis siccum seu p.	id.	»	33
— *Hyoscyami sic. seu p.	id.	»	44
— *Lactucæ virosæ s. s. p.	id.	»	33
Bei Bereitung von Pulvern ist von diesen trockenen narkotischen Extracten stets doppelt so viel zu nehmen und zu berechnen, als der Arzt von dem gewöhnlichen Extracte verordnet hat. Dans la préparation des poudres ces extraits narcotiques secs seront dispensés et portés en compte en quantité double de celle formulée par le médecin s'il a prescrit l'extrait ordinaire.			
Extractum *Absinthii.....	id.	»	28
— *Aconiti..........	id.	»	60
— *Aloes..........	id.	»	23
— — acido sulph. corr.	id.	»	81
— Angelicae..........	id.	»	68
— Arnicæ florum.......	id.	»	25
— — radicis.......	id.	»	64
— Artemisiæ æthereum..	Scrupl.	2	27
— Bardanæ..........	Drachm.	»	21
— *Belladonnæ........	id.	»	60
— Bistortæ..........	id.	«	38
— Calami..........	id.	»	62
— Calendulæ..........	id.	»	60
— Caunabis Indicæ.....	Scrupl.	»	44
— *Cardui benedicti....	Drachm.	»	19
— *Cascarillæ.........	id.	»	40
— Catechu..........	id.	»	21

E	TAXE.	Fr.	Ct.
Extr. Centaurii minoris...	Drachm.	»	23
— Chamomillæ........	id.	»	23
— *Chelidonii.........	id.	»	60
— Chinæ *fuscæ.......	id.	»	62
— — — *frig. par..	id.	»	68
— — regiæ.........	id.	1	4
— — — frigide par...	id.	1	70
— — spirituosum.....	id.	»	66
— *Cinæ æthereum.....	Scrupl.	»	50
— Coffeæ............	Drachm.	1	13
— *Colocynthidis......	id.	1	35
— — comp.........	id.	»	77
— *Colombo..........	id.	»	72
— *Conii maculati......	id.	»	60
— Corticis *Aurantii....	id.	»	52
— — Radicis Granati..	id.	»	81
— — — spirituosum	Scrupl.	»	62
— Croci.............	Drachm.	1	19
— Cubebarum æthereum.	Scrupl.	»	29
— *Digitalis..........	Drachm.	»	60
— *Dulcamaræ.........	id.	»	21
— Elaterii..........	id.	»	50
— *Ferri pomatum.....	id.	»	38
— *Filicis æthereum....	Scrupl.	»	66
— *Foliorum Juglandis..	Drachm.	»	72
— Frangulæ..........	id.	»	23
— Fumariæ..........	id.	»	23
— *Gentianæ..........	id.	»	15
— Graminis..........	id.	»	17
— — *liquidum......	Uncia.	1	»
— — *Ph. Bor. ed. quint........	id.	»	38
— *Gratiolæ..........	Drachm.	»	79
— Helenii...........	id.	»	48
— *Hellebori nigri.....	id.	»	72
— Hippocastani........	id.	»	33
— *Hyoscyami.........	id.	»	79
— *Ipecacuanhæ.......	Granum.	»	8
— Lactucæ virosæ......	Drachm.	»	60
— Levistici..........	id.	»	42
— Ligni Campechiani...	id.	»	25
— — Guajaci.......	id.	»	75
— — *Quassiæ......	id.	»	79
— Lupuli...........	id.	»	68
— Marrubii..........	id.	»	19
— *Mezerei æthereum...	Scrupl.	1	23

E	TAXE.	Fr.	Ct.
Extr. Millefolii	Drachm.	»	19
— Monesiæ	id.	1	35
— *Myrrhæ	id.	»	23
— *Nicotianæ	id.	»	46
— — Rademacheri	id.	»	33
— Nucum Juglandis	id.	»	25
— — *vomicar. aquos.	id.	»	21
— — — *spirituosum	Scrupl.	»	70
— *Opii	id.	»	38
— Pimpinellæ	Drachm.	»	64
— Polygalæ amaræ	id.	»	25
— Pulsatillæ	id.	»	60
— Quercus	id.	»	21
— Radicis Glycyrrhizæ	id.	»	23
— *Ratanhæ	id.	»	64
— *Rhei	id.	»	85
— — compositum	id.	»	93
— Rubiæ tinctorum	id.	»	23
— Sabinæ	id.	»	60
— Salicis	id.	»	21
— Saponariæ	id.	»	19
— Sarsaparillæ	id.	»	35
— *Scillæ	id.	»	17
— Secalis cornuti	Scrupl.	»	88
— — aquosum	id.	»	44
— Seminis Colchici acid.	Drachm.	»	58
— — Hyoscyami	Granum.	»	8
— — Stramonii	id.	»	8
— *Senegæ	Drachm.	»	64
— *Sennæ	id.	»	38
— Simarubæ	id.	»	50
— — spirituosum	id.	»	94
— *Stramonii	id.	»	68
— *Taraxaci	id.	»	19
— — *liquidum	Uncia.	1	17
— — *Ph. Bor. ed. quint.	id.	»	42
— Taxi baccatae	Drachm.	»	96
— Tormentillæ	id.	»	23
— Toxicodendri	Scrupl.	»	58
— *Trifolii	Drachm.	»	17
— Uvæ Ursi	id.	»	19
— *Valerianæ	id.	»	31
— Vitis Pampinorum	id.	»	60

F	TAXE.	Fr.	Ct.
F			
Fabæ albæ pulv.	Uncia.	»	13
— Coffeæ Arabicæ cont.	id.	»	25
— — pulv.	id.	»	33
— Pichurim major s. p.	id.	»	58
— — minor subt. pulv.	id.	»	31
— Sancti Ignatii	id.	»	31
— — conc. et gr. m. pulv.	id.	»	42
— — subt. pulv.	id.	»	48
Farina *Hordei præp.	id.	»	15
— *Secalis	id.	»	8
— Tritici	id.	»	10
*Fel Tauri inspissatum	Drachm.	»	19
— *recens	1-4 Unc.	»	50
*Ferro-Kali tartaricum	Uncia.	»	44
— — purum	Drachm.	»	31
*Ferro-Kalium cyanat. flav.	Uncia.	»	29
Ferrum carbonicum sacch.	Drachm.	»	38
— *chloratum	id.	»	13
— citricum oxydatum	id.	»	46
— cyanatum	id.	»	25
— *hydrico-acet. in Aqua	Uncia.	»	83
— *hydricum	Drachm.	»	29
— — *in Aqua	Uncia.	»	50
— *iodatum saccharatum	Drachm.	»	13
— lacticum Gallicum	id.	»	10
— oxydatum rubrum	id.	»	38
— oxydulatum nigrum	id.	»	42
— *phosphoricum oxyd.	Scrupl.	»	31
— *pulveratum	Uncia.	»	27
— gaz. hydrog. red.	Drachm.	»	32
— sulphuratum	Uncia.	»	15
— *sulphuric. purum	id.	»	24
— — — calcin.	id.	»	66
— — venale	id.	»	4
— — — gr. mod. p.	id.	»	8
— tannicum	Drachm.	»	33
— valerianicum	Scrupl.	»	38
Flores Acaciæ	Uncia.	»	21
— — conc.	id.	»	29
— Althææ	id.	»	13
— — conc.	id.	»	19
— *Arnicæ	id.	»	17
— — conc. et g. m. p.	id.	»	23

F	TAXE.		
		Fr.	Ct.
Flores *Arnicæ subt. pulv.	Uncia.	»	31
— Aurantii s. Naphæ c.	id.	»	64
— Bellidis	id.	»	13
— — conc.	id.	»	19
— Borraginis conc.	id.	»	38
— Brayeræ anthelm. c.	id.	»	54
— — — subt. p.	id.	»	64
— Carthami	id.	»	25
— — conc.	id.	»	33
— Cassiæ	id.	»	42
— — pulv	id.	»	62
— *Chamom. Romanæ.	id.	»	19
— — *conc.	id.	»	25
— — *vulgaris	id.	»	17
— — — c. et g. m. p.	id.	»	24
— — — subt. pulv.	id.	»	25
— Convallariæ majalis.	id.	»	35
— — conc.	id.	»	46
— — s. p.	id.	»	54
— Granati	id.	»	48
— conc.	id.	»	58
— Lamii albi conc.	id.	»	38
— *Lavandulæ	id.	»	8
— — *conc.	id.	»	15
— — *subt. pulv.	id.	»	17
— Malvæ *arboreæ	id.	»	21
— — — *conc.	id.	»	29
— — vulgaris conc.	id.	»	46
— *Millefolii	id.	»	10
— — conc.	id.	»	15
— Primulæ veris	id.	»	19
— — — conc.	id.	»	25
— *Rhœados	id.	»	35
— — *conc.	id.	»	44
— Rosarum *inc. conc.	id.	»	29
— — — s. p.	id.	»	33
— — rubrarum conc.	id.	1	8
— Sambuci	id.	»	21
— — *c. et g. m. p	id.	»	27
— — subt. pulv.	id.	»	31
— Spartii Scoparii conc.	id.	»	21
— *Stœchados critinæ.	id.	»	13
— — *conc.	id.	»	17
— Tanaceti	id.	»	10
— — *conc.	id.	»	17
— *Tiliæ	id.	»	25

F	TAXE.		
		Fr.	Ct.
Flores *Tiliæ conc.	Uncia.	»	33
— *Verbasci	id.	»	35
— — *conc.	id.	»	46
Folia *Althææ	id.	»	8
— — *conc. et g. m. p.	id.	»	15
— *Aurantii conc.	id.	»	24
— — *subt. pulv.	id.	»	25
— *Belladonnæ conc.	id.	»	19
— — *gr. mod. pulv.	id.	»	21
— — *subt. pulv.	id.	»	25
— *Bucco conc.	id.	»	38
— — subt. pulv.	id.	»	48
— Cardui benedicti	id.	»	8
— — — *c. et g. m. p.	id.	»	15
— — — subt. pulv.	id.	»	17
— *Digitalis conc.	id.	»	19
— — — g. m p.	id.	»	21
— — — subt. p.	id.	»	25
— *Farfaræ	id.	»	8
— — conc.	id.	»	13
— *Hyoscyami conc.	id.	»	19
— — *gr. mod. pulv.	id.	»	23
— — *subt. pulv.	id.	»	27
— Ilicis Aquifolii conc.	id.	»	21
— *Juglandis conc.	id.	»	15
— — *subt. pulv.	id.	»	19
— Lactucæ virosæ conc.	id.	»	25
— Lauri conc.	id.	»	17
— Lauro-Cerasi conc.	id.	»	25
— Malvæ conc.	id.	»	13
— Matico conc.	id.	»	44
— *Melissæ	id.	»	17
— — *conc.	id.	»	24
— *Menthæ crispæ	id.	»	19
— — *conc. et g. m. p.	id.	»	25
— — *subt. pulv.	id.	»	29
— — *piperitæ	id.	»	21
— — *conc. et gr. m p.	id.	»	27
— — *subt. pulv.	id.	»	31
— *Millefolii	id.	»	8
— — *conc.	id.	»	15
— *Nicotianæ Virg. conc.	id.	»	29
— — *gr. mod. pulv.	id.	»	35
— Rhododendri Chrys. c.	id.	»	46
— — subt. pulv.	id.	»	56
— *Rosmarini	id.	»	8

F—G	TAXE.	Fr.	Ct.
Folia *Rosmarini *conc. . .	Uncia.	»	13
— *Rutæ............	id.	»	15
— — *conc.........	id.	»	21
— — *subt. pulv.....	id.	»	25
— *Salviæ.......	id.	»	15
— — *c. et gr. m. p..	id.	»	19
— — *subt. pulv.....	id.	»	23
— *Sennæ...........	id.	»	24
— — *conc. et g m. p	id.	»	32
— — *subt. pulv.....	id.	»	42
— — *Spir. Vini ex. c.	Drachm.	»	19
— — — *subt. pulv.	id.	»	24
— *Stramonii conc.....	Uncia.	»	21
— — *gr. mod. pulv..	id.	»	25
— — *subt. pulv.....	id.	»	29
— *Toxicodendri conc...	id.	»	46
— — *subt. pulv.....	id.	»	56
— *Trifolii fibrini......	id.	»	8
— — *conc. et g. m. p.	id.	»	13
— — *subt. pulv.....	id.	»	15
— *Uvae Ursi conc.....	id.	»	15
— — *subt. pulv.	id.	»	19
Fructus *Aurantii immatur.	id.	»	10
— — *conc.	id.	»	13
— — *s. p..	id.	»	19
— *Capsici annui....	id.	»	17
— — *conc.	id.	»	23
— — *s. p.	id.	»	31
— Hippocast. gr. m. p.	id.	»	10
— — subt. p..	id.	»	13
Fuligo splendens.........	id.	»	17
— subt. pulv..	id.	»	25
Furfur Tritici...........	id.	»	6
G			
*Galbanum.............	Uncia.	»	48
— *depuratum.....	id.	»	68
*Gallæ................	id.	»	27
— *contusæ et gr. m. p.	id.	»	35
— *subt. pulv.........	id.	»	44
Glandes Quercus excort. conc.	id.	»	10
— — *tostæ pulv.	id.	»	13
Glycerinum.............	Drachm.	»	13
Glycyrrhizinum	Scrupl.	»	38
Grana Chermes..........	Uncia.	1	37

G—H	TAXE.	Fr.	Ct.
Grana paradisi..........	Uncia.	»	17
— — gr. m. pulv...	id.	»	23
— — subt. pulv....	id.	»	31
— Tiglii gr. m. pulv..	id.	»	33
Graphites Anglicus depurat.	Drachm.	»	25
*Gummi Arabicum.......	Uncia.	»	31
— *gr. mod. pulv.	id.	»	42
— subt. pulv.....	id.	»	46
*Gutti.................	id.	»	50
— *gr. mod. pulv......	id.	»	64
— *subt. pulv..........	Drachm.	»	8
H			
Hedera.................	Uncia.	»	85
— subt. pulv.........	Drachm.	»	15
Helmintorchorton........	Uncia.	»	13
— subt. pulv......	id.	»	25
Hepar Antimonii gr. m. p.	id.	»	42
Herba Abrotani conc.....	id.	»	23
— *Absinthii........	id.	»	17
— — *conc et g. m. p.	id.	»	21
— — subt. pulv.	id.	»	25
— *Aconiti conc......	id.	»	23
— — subt. pulv....	id.	»	31
— Adianthi aurei conc.	id.	»	21
— Agrimoniæ conc....	id.	»	17
— Alchemillæ conc....	id.	»	19
— Anagallidis conc...	id.	»	17
— Anethi conc.......	id.	»	17
— Arnicæ conc......	id.	»	13
— Artemisiæ conc....	id.	»	17
— *Ballotæ lanatæ conc.	id.	»	62
— Basilici conc	id.	»	27
— Betonicæ conc.....	id.	»	17
— Bursæ pastoris conc.	id.	»	17
— Calendulæ conc....	id.	»	17
— — subt. p..	id.	»	21
— Cannabis Indicæ c..	id.	»	42
— Capillorum Veneris c.	id.	»	19
— Centaurii minoris...	id.	»	10
— — c. et g. m. p.	id.	»	17
— — subt. pulv...	id.	»	19
— Cerefolii conc......	id.	»	25
— Chærophylli conc. et gr. mod. pulv...	id.	»	19

H	TAXE.			H	TAXE.		
		Fr.	*Ct.*			*Fr.*	*Ct.*
Herba Chærophilli subt. p	Uncia.	»	23	Herba Oreoselini conc.	Uncia.	»	17
— Chelidonii conc.	id.	»	17	— Origani Cretici conc.	id.	»	48
— — subt. pulv.	id.	»	21	— — vulgaris conc.	id.	»	13
— *Chenepodii ambro. c.	id.	»	23	— Petroselini conc.	id.	»	17
— Cicutæ virosæ conc.	id.	»	19	— *Polygalae amarae	id.	»	15
— Clematidis erectæ c.	id.	»	17	— — *conc.	id.	»	21
— Cochleariæ conc.	id.	»	21	— — *subt. p.	id.	»	25
— — subt. pulv.	id.	»	25	— Prunellæ conc.	id.	»	17
— *Conii macul. conc.	id.	»	19	— Pulegii conc.	id.	»	17
— — *gr. m. p.	id.	»	21	— Pulmonariæ arbor. c.	id.	»	13
— — *subt. p.	id.	»	25	— — maculosæ conc.	id.	»	15
— Conyzæ conc.	id.	»	13	— *Pulsatillæ conc.	id.	»	19
— — subt. pulv.	id.	»	17	— — *subt. p.	id.	»	27
— Euphrasiæ conc.	id.	»	19	— Rorellæ conc.	id.	»	29
— Fœniculi conc.	id.	»	13	— *Sabinæ conc.	id.	»	15
— Fumariæ conc.	id.	»	17	— — gr. mod. pulv.	id.	»	19
— Galeopsidis grandifl. c.	id.	»	17	— — subt. pulv.	id.	»	23
— Genistæ conc.	id.	»	13	— Saponariæ conc.	id.	»	17
— *Gratiolæ conc.	id.	»	19	— Scabiosæ	id.	»	15
— — *gr. m. p.	id.	»	23	— Scolopendrii conc.	id.	»	19
— — *subt. pulv.	id.	»	27	— Scordii conc.	id.	»	15
— Hederæ arboreæ conc	id.	»	17	— *Serpylli	id.	»	8
— — terrestris c.	id.	»	13	— — *conc.	id.	»	15
— Hepaticæ nobilis conc.	id.	»	17	— Solani nigri conc.	id.	»	17
— Hyperici c. flor. conc.	id.	»	13	— Spigeliæ anthelm. c.	id.	»	35
— Hyssopi conc.	id.	»	19	— Tanaceti conc.	id.	»	15
— Ledi palustris conc. et				— Taraxaci conc.	id.	»	15
gr. m. pulv.	id.	»	17	— Taxi conc.	id.	»	19
— — — subt. pulv.	id.	»	21	— Theæ Haysan	id.	»	52
— Levistici conc.	id.	»	13	— Thujae conc.	id.	»	17
— Linariæ conc.	id.	»	17	— — subt. pulv.	id.	»	21
— *Lobeliæ c. et g. m. p	id.	»	48	— *Thymi	id.	»	13
— — *subt. pulv.	id.	»	54	— — *c. et g. m. pulv.	id.	»	17
— *Lycopodii conc.	id.	»	17	— Trifolii arvensis conc.	id.	»	21
— Majoranæ c. et g. m. p	id.	»	25	— Urticae conc.	id.	»	15
— — subt. pulv.	id.	»	27	— Verbasci conc.	id.	»	13
— Mari veri conc.	id.	»	35	— Veronicae conc.	id.	»	13
— — subt. pulv.	id.	»	40	— *Violae tricoloris	id.	»	10
— *Marrubii	id.	»	10	— — *conc.	id.	»	17
— — *conc.	id.	»	15	— — *subt. p.	id.	»	19
— Matricariæ conc.	id.	»	21	— Virgae aureae conc.	id.	»	17
— Matrisylvæ conc.	id.	»	17	Hirudines majores	1 Stück.	»	35
— *Meliloti citrinæ	id.	»	10	*Hydrargyrum	Uncia.	»	42
— — *c. et gr. m. p.	id.	»	15	— aceticum oxydulatum.	Scrupl.	»	27
— — subt. pulv.	id.	»	17	— *amidato-bichloratum.	Drachm.	»	25
— Ononidis conc.	id.	»	13	— *bichloratum corrosiv	id.	»	6

H—I—K	TAXE.	Fr.	Ct.
*Hydragyrum biiodat. rubr.	Scrupl.	»	23
— *chloratum mite.....	Drachm.	»	21
— cyanatum	Granum.	»	3
— *depuratum.........	Uncia.	»	50
— *et Stibium sulphurat.	Drachm.	»	8
— *iodatum flavum.....	Scrupl.	»	10
— nitricum oxydulatum.	Drachm.	»	17
— *oxydatum rubrum..	id.	»	10
— *oxydulatum nigrum.	Scrupl.	»	27
— phosphoricum.......	Drachm.	»	33
— *sulphuratum nigrum.	id.	»	8
— sulphuricum basicum.	id.	»	23
Hyraceum.............	id.	»	27
I			
*Ichthyocolla conc.......	id.	»	31
*Indicum subt. pulv......	id.	»	21
*Infusum Sennae composit.	Uncia.	»	25
— Pharm. milit.	id.	»	13
Inulinum...............	Drachm.	»	60
*Iodum................	Scrupl.	»	13
Jalapinum..............	id.	»	54
K			
Kali *aceticum..........	Drachm.	»	23
— carbonic. acidulum...	Uncia.	»	38
— — pulv....	id.	»	50
— — *crudum....	id.	»	13
— — *depuratum.	id.	»	29
— — *purum.....	Drachm.	»	15
— *chloricum depuratum	Uncia.	»	50
— citratum............	Drachm.	»	79
— *hydricum fuscum...	Uncia.	»	50
— — *siccum...	id.	»	42
— *nitricum crud. g. m. p.	id.	»	23
— — *depuratum..	id.	»	21
— — subt. p.	id.	»	29
— picronitricum.......	Scrupl.	»	35
— *stibicum	Drachm.	»	25
— sulphuricum acidum..	Uncia.	»	31
— — *cr. g. m. p.	id.	»	10
— — *dep. s. p..	id.	»	25
— *tartaricum	id.	»	79
— — subt. pulv....	id.	»	96

K—L	TAXE.	Fr.	Ct.
Kalium bromatum.......	Drachm.	»	52
— *iodatum........	id.	»	50
— *sulphuratum.....	id.	»	21
— — *pro balneo..	Uncia.	»	27
*Kino.................	id.	»	35
— *subt. pulv........	id.	»	50
Kousso. Voir Flor. Brayeræ anthelminth.			
*Kreosotum............	Drachm.	»	10
L			
Lacca Florentina.........	Uncia.	»	85
— in globulis.........	id.	»	27
— in granis subt. pulv..	id.	»	25
Lactucarium Gallicum	Drachm.	»	33
— Germanicum..	id.	»	33
Lapides Cancri praep.....	Uncia.	»	81
Lapis Calaminaris praep...	id.	»	17
— divinus Kranichfeldii.	Drachm.	»	6
— Haematites praep....	Uncia.	»	31
— medicament. Krollii..	id.	»	50
— Pumicis praep......	id.	»	21
Laudanum liquid. Kranich.	Drachm.	»	25
Lichen Islandic. ab amaritie			27
liberat. conc.	Uncia.	»	10
— — *c. et gr. m. p.	id.	»	
— — *subt. pulv....	id.	»	17
— pyxidatus conc....	id.	»	19
Lignum Campechian. rasp..	id.	»	6
— *Guajaci raspat......	id.	»	8
— — *subt. pulv..	id.	»	15
— Juniperi conc.......	id.	»	8
— *Quassiae c. et g. m. p.	id.	»	13
— — *subt. pulv..	id.	»	21
— Santalinum rubrum c.	id.	»	10
— — pulv.	id.	»	17
— *Sassafras conc......	id.	»	13
Linimentum *Aeruginis...	id.	»	50
— *ammoniacatum	id.	»	31
— — Ph. milit.....	id.	»	27
— — camphoratum..	id.	»	31
— — — Ph. milit.	id.	»	29
— *saponato-ammoniac..	id.	»	10
— *saponato-camphorat..	id.	»	40
Liquor Amoniaci *acetici..	id.	»	23

L — M	TAXE.	Fr.	Ct.
Liquor Ammoniaci *acetici Ph. milit...	Uncia.	»	10
— — *anisatus.....	id.	»	35
— — *carbonici....	id.	»	10
— — — *pyro-ol.	id.	»	17
— — *caustici......	id.	»	19
— — *succinici.....	Drachm.	»	8
— — vinosus......	Uncia.	»	23
— antimiasm. Kœch. (seu Liq. Cupri am. m.).	id.	»	17
— anodynus tereb. Rad.	id.	»	31
— antispasticus Benardi..	Drachm.	»	17
— Calcii chlorat. Radem.	Uncia.	»	33
— *Chlori cum Aqua com.	id.	»	8
— — *destillata.	id.	»	13
— *Ferri acetici........	Drachm.	»	17
— — *chlorati.......	Uncia.	»	19
— — *sesquichlorati....	Drachm.	»	13
— Holland. anaesthesicus.	id.	»	60
— *Hydrag. bichlor. cor.	Uncia.	»	4
— — *nitrici........	id.	»	21
— Kali *acetici........	id.	»	60
— — — Ph. milit...	id.	»	10
— — *carbonici......	id.	»	44
— — *hydrici.......	id.	»	35
— *Myrrhae...........	id.	»	46
— Natri *hydrici.......	id.	»	25
— — nitrici Rademach.	id.	»	10
— *Plumbi hydrico-acet.	id.	»	13
— Saponis stibiati......	Drachm.	»	8
— *Stibii chlorati.......	Uncia.	»	50
*Lithargyrum subt. pulv..	id.	»	21
Looch album Parisiense...	id.	»	20
Lupulinum.............	Drachm.	»	31
M			
*Macis.................	Uncia.	»	54
— *subt. pulv.........	Drachm.	»	10
Magnesia *hydrico-carbon.	Uncia.	»	29
— phosphorica.........	Drachm.	»	27
— *sulph. cr. gr. m. p..	Uncia.	»	10
— — *depurata......	id.	»	6
— — — pulv.......	id.	»	13
— — — *sicca......	id.	»	17
— tartarica Rademacheri.	Drachm.	»	13
— *usta.............	id.	»	13

M — N	TAXE.	Fr.	Ct.
Magnesia valerianica......	Scrupl.	»	42
Malthum Hordei.........	Uncia.	»	6
Manganum *oxyd. nat. p..	id.	»	10
— sulphuricum oxydulat.	id.	»	54
*Manna...............	id.	»	42
*cannellata seu electa...	id.	»	58
Massa pilularum Armeniens.	Drachm.	»	13
— — e Cynoglosso...	id.	»	13
— — ferratar. Valleti.	id.	»	52
— — Janini.........	id.	»	17
In diesen Preisen der Pillenmassen wird das Anstoßen und Formiren besonders hinzugerechnet. La préparation et formation des pilules est comptée en sus des prix des masses pilulaires.			
*Mastiche..............	Uncia.	2	10
— *subt. pulv.........	Drachm.	»	33
Medulla Bovis...........	Uncia.	»	38
*Mel..................	id.	»	15
— *depuratum........	id.	»	27
— *rosatum..........	id.	»	33
Mica panis albi subt. pulv..	id.	»	25
Millepedes..............	id.	»	40
— subt. pulv.........	id.	»	60
*Minium subt. pulv.......	id.	»	23
*Mixtura oleoso-balsamica..	id.	»	42
— *sulphurica acida....	id.	»	23
— *vulneraria acida.....	id.	»	13
Monesia vide Extr. Monesiæ.			
*Morphium............	Granum.	»	8
— *aceticum..........	id.	»	8
— hydrochloratum.....	id.	»	8
— valerianicum........	id.	»	13
Morsuli antimoniales Kunk.	Uncia.	»	38
*Moschus..............	Granum.	»	44
*Mucilago Cydoniæ......	Uncia.	»	13
— *Gummi Arabici.....	id.	»	13
— *Salep...... bis incl.	2 Unciae.	»	13
— — bis incl.	4 Unciae.	»	19
— — bis incl.	6 Unciae.	»	25
— — über 6 Unzen.	pro Uncia.	»	3
*Myrrha...	Uncia.	»	48
— *grosso mod. pulv...	id.	»	60
— *subt. pulv.........	id.	»	70
N			
Naphthalinum...........	Scrupl.	»	15

N—O	TAXE.	Fr.	Ct.
Narcotinum	Scrupl.	»	94
Natrium chl. gr. mod. pulv.	Uncia.	»	3
— — subt. pulv.	Uncia.	»	8
*Natro-Kali tartaricum	id.	»	52
— *pulv.	id.	»	64
Natrum *aceticum	id.	»	24
— — *siccum	id.	»	52
— *carbon. acidul. pulv.	id.	»	25
— — *crudum	id.	»	4
— — *depuratum	id.	»	13
— — — *siccum	id.	»	38
— chloricum	Drachm.	»	38
— choleïnicum	Uncia.	»	56
— *nitricum depuratum	id.	»	15
— — *subt. pulv.	id.	»	21
— *phosphoricum	Drachm.	»	19
— — *subt. pulv.	id.	»	21
— *sulphuricum gr. m. p.	Uncia.	»	8
— — *depuratum	id.	»	8
— — — *siccum	id.	»	17
— tartaricum	id.	»	44
— — subt. pulv.	id.	»	54
Nihilum album praep.	id.	»	19
Nitrum tabulatum	id.	»	42
*Nuces moschatae	id.	»	56
— — *subt. pulv.	Drachm.	»	10
— *vomicae gr. mod. p.	Uncia.	»	17
— — *subt. pulv.	id.	»	21
O			
Oleum *Absinthii	Scrupl.	»	94
— Absinthii coctum	Uncia.	»	38
— *Amygdalarum	id.	»	75
— — *aethereum	Scrupl.	»	19
— Anethi	Drachm.	1	17
— *animale aethereum	id.	»	48
— *animale fœtidum	Uncia.	»	8
— *Anisi	Drachm.	»	77
— — stellati	id.	»	62
— — sulphuratum	id.	»	81
— Asphalti aethereum	id.	»	42
— Baccarum Lauri aeth.	1 Tropfen	»	10
— Balsami Copaivae	Drachm.	»	23
— *Bergamottae	id.	»	22
— *Cacao	Uncia.	1	29

O	TAXE.	Fr.	Ct.
Oleum cadinum	Uncia	»	31
— *Cajeputi	Scrupl.	»	4
— — *rectificatum	id.	»	8
— *Calami	id.	»	60
— camphoratum	Uncia.	»	35
— *Carvi	Drachm.	»	40
— *Caryophyllorum	id.	»	25
— Cascarillae aethereum	Scrupl.	»	68
— Cerae	id.	»	42
— Chamomillae *citratum	id.	2	77
— — coctum	Uncia.	»	38
— — *purum	1 Tropfen	»	23
— — terebinthinatum	Drachm.	1	29
— Chartae empyreumatic.	id.	»	27
— Cinae	id.	»	79
— *Cinnamomi	Scrupl.	»	8
— — acuti	id.	»	50
— *contra Taeniam Chab.	Uncia.	»	48
— Coriandri	Scrupl.	»	58
— Corticis Aurantii	Drachm.	»	19
— — *Citri	id.	»	17
— *Crotonis	Scrupl.	»	6
— Cubebarum aethereum	Drachm.	»	44
— Cumini	id.	»	50
— empyreumaticum e ligno fossili	id.	»	6
— Florum Arnicae	1 Tropfen	»	15
— — *Aurantii	Scrupl.	1	15
— *Fœniculi	Drachm.	»	46
— *Galbani	Scrupl.	»	42
— Hyoscyami coctum	Uncia.	»	38
— Hyperici coctum	id.	»	38
— Jasmini	Drachm.	»	15
— *Jecoris Aselli	Uncia	»	19
— *Juniperi	Drachm.	1	10
— Juniperi ad usum ext.			
— *Lauri	Uncia.	»	48
— Lauro-Cerasi	1 Tropfen	»	2
— *Lavandulae	Drachm.	»	10
— Ligni Juniperi	Uncia.	»	33
— — Rhodii	Scrupl.	»	72
— — Sassafras	Drachm.	»	15
— *Lini	Uncia.	»	17
— — sulphuratum	id.	»	25
— Lithanthracis aether.	Drachm.	»	17
— *Macidis	id.	»	23

O	TAXE.	Fr.	Ct.
Oleum Majoranae........	Scrupl.	»	83
— Melissæ............	id.	1	8
— Menthæ *crispae.....	id.	»	88
— — — terebinth.	Drachm.	»	44
— — *piperitae......	Scrupel.	»	98
— Millefolii.........	Gutta.	»	10
— Myrrhae...........	Scrupul.	»	44
— *Nucistae.........	Uncia.	»	42
— Nucum Juglandis.....	id.	»	75
— *Olivarum	id.	»	23
— — *Provinciale.....	id.	»	27
— Origani Cretici......	Drachm.	»	19
— Ovorum............	id.	»	40
— *Papaveris.........	Uncia.	»	21
— pedum Tauri........	id.	»	42
— Petroselini.........	Scrupl.	»	33
— *phosphoratum......	Uncia.	1	13
— Piperis............	Scrupl.	»	35
— Radicis Artemisiae....	Gutta.	»	29
— Raparum..........	Uncia.	»	17
— *Ricini............	id.	»	25
— *Rosarum	Scrupl.	2	33
	1 Tropfen	»	8
— *Rosmarini	Uncia.	»	44
— Rusci.............	id.	»	15
— Rutae............	Scrupl.	»	64
— *Sabinae..........	Drachm.	»	54
— *Salviae...........	Scrupl.	»	98
— Serpylli	Drachm.	»	10
— *Sinapis..........	Scrupl.	1	25
— Spicae............	Uncia.	»	50
— *Succini...........	id.	»	21
— — *rectificatum....	id.	»	48
— *Tanaceti..........	Scrupl.	1	8
— *Terebinthinae	Uncia.	»	17
— — *rectificatum.....	id.	»	42
— — sulphuratum....	id.	»	27
— *Thymi..........	Drachm.	»	8
— *Valerianae.........	Scrupl.	»	92
*Olibanum.............	Uncia.	»	23
— *subt. pulv.........	id.	»	33
*Opium subt. pulv.......	Scrupl.	»	17
*Os Sepiae pulv.........	Uncia.	»	27
*Ova gallinacea.........	à Stück.	»	13
Oxalium..............	Uncia.	»	31
Oxymel Colchici.........	id.	»	38

O—P	TAXE.	Fr.	Ct.
Oxymel *scilliticum.......	Uncia.	»	38
— *simplex	id.	»	31
P			
Pasta Cacao cum Lich. Isl..	id.	»	44
— — pulverata.......	id.	»	38
— — saccharata......	id.	»	35
— *Glycyrrhizae.....	id.	»	48
— *gummosa.........	id.	»	50
*Petroleum..........	id.	»	44
— *rectificatum.......	id.	»	83
*Phosphorus............	Drachm.	»	8
— amorphus..........	id.	»	13
Phyllis amara..........	id.	»	75
Picrotoxinum..........	Granum.	»	13
Pilulae *aloeticae ferratae..	Drachm.	»	15
— aperitivae Stahlii.....	id.	»	54
— bechicae Heimii.....	120 Stück.	2	63
	60 Stück.	1	38
	30 Stück.	»	75
	20 Stück.	»	56
— hydragogae Heimii. .	60 Stück.	»	72
	30 Stück.	»	40
— *Jalapæ....	Drachm.	»	72
— *odontalgicae........	Scrupl.	»	23
Pinghwar Jambi.........	Drachm.	»	32
Piper album	Uncia.	»	25
— — subt. pulv.....	id.	»	42
— longum	id.	»	17
— — gr. modo pulv..	id.	»	27
— — subt. pulv......	id.	»	31
— nigrum..	id.	»	19
— — gr. modo pulv..	id.	»	29
subt. pulv......	id.	»	33
Piperinum............	Scrupl.	»	54
*Placenta Seminis Lini gr. modo pulv..	Uncia.	»	8
Plumbum *aceticum crudum	id.	»	13
— — *depuratum.	id.	»	24
— carbonicum.....	Drachm.	»	13
— iodatum.......	Scrupl.	»	24
— tannicum siccum.	Drachm.	»	24
Pulpa Cassiae..........	Uncia.	»	85
— Prunorum depurata...	id.	»	19
— *Tamarindorum......	id.	»	24
Pulvis ad erysipelas......	id.	»	25

P—R	TAXE.	Fr.	Ct.
Pulvis *aërophorus	Uncia.	»	50
— — *laxans	Dosis.	»	33
— — c. Magnes h. c.	Uncia.	»	60
— antepilepticus March.	Drachm.	»	16
— *aromaticus	Uncia.	»	79
— *arsenicalis niger	Civil-Pf.	»	88
	Uncia.	»	6
— digestivus Cannenw.	id.	»	50
— cephraticus Sellii	id.	»	70
— galactopaeus	id.	»	40
— *Glycyrrhizae comp.	id.	»	32
— gummosus	Drachm.	»	6
— *Ipecacuanhae opiat.	id.	»	10
— *Magnesiæ cum Rheo	id.	»	8
— pectoralis Trossii	Uncia.	1	44
— pro infantibus Hufel.	Drachm.	»	8
— Rhei compos. Ph. m.	id.	»	10
— sternutatorius	id.	»	42
— stomachicus Birkm.	Uncia.	»	38
— temperans Pharm. m.	id.	»	33
R			
Radix *Alcannae	id.	»	13
— — *conc	id.	»	19
— *Althaeae	id.	»	10
— — *conc. et g. m. p.	id.	»	17
— — *subt. pulv	id.	»	19
— *Angelicae	id.	»	17
— — *con. et gr. m. p.	id.	»	24
— — *subt. pulv	id.	»	31
— Ari concisa	id.	»	19
— — subt. pulv	id.	»	21
— Aristolochiae fab. c.	id.	»	58
— — rotund. conc.	id.	»	29
— — — subt. pulv.	id.	»	31
— *Arnicae	id.	»	13
— *conc. et g. m. pulv.	id.	»	19
— — subt. pulv	id.	»	24
— *Artemisiae conc.	id.	»	29
— — subt. pulv	id.	»	42
— Asari conc. et g. m. p.	id.	»	17
— — subt. pulv	id.	»	19
— Astragali exscapi conc.	id.	»	19
— *Bardanae	id.	»	10
— — *c. et gr. m. p.	id.	»	15
— *Belladonnae conc	id.	»	19

R	TAXE.	Fr.	Ct.
Radix Bellad. gr. m. pulv.	Uncia.	»	21
— — subt. pulv	id.	»	25
— Bistortae conc	id.	»	19
— — subt. pulv	id.	»	21
— Bryoniae concisa	id.	»	17
— — subt. pulv	id.	»	19
— Caincae Brasil. conc	id.	»	56
— — subt. pulv	id.	»	60
— *Calami decort	id.	»	8
— — *c. et g. m. p.	id.	»	13
— — *subt. pulv	id.	»	15
— Caricis arenariae conc.	id.	»	13
— — — subt. pulv.	id.	»	19
— Carlinae grosso m. p.	id.	»	13
— *Caryophyllatae	id.	»	10
— — *c. et gr. m. p.	id.	»	15
— — subt. pulv	id.	»	17
— Chinae conc	id.	»	17
— — subt. pulv.	id.	»	19
— Cichorii conc	id.	»	15
— *Colchici conc	id.	»	19
— *Colombo conc	id.	»	32
— — *subt. pulv	id.	»	38
— Consolidae maj. conc.	id.	»	15
— Contrayervæ conc	id.	»	44
— Curcumae	id.	»	8
— — grosso modo pulv.	id.	»	13
— — subt. pulv	id.	»	19
— Cynoglossi conc	id.	»	15
— — subt. pulv	id.	»	19
— Dictamni albi conc	id.	»	23
— — subt. pulv	id.	»	25
— — *Filicis c. et gr. mod. pulv.	id.	»	15
— — *mundata conc	id.	»	27
— — — *subt. pulv.	id.	»	38
— Foeniculi conc	id.	»	13
— *Galangae	id.	»	17
— — *conc. et g. m. p.	id.	»	24
— — *subt. pulv	id.	»	27
— *Gentianae rubrae	id.	»	10
— — *c. et g. m. p.	id.	»	15
— — *subt. pulv.	id.	»	17
— *Glycyrrhizae echinat.	id.	»	17
— — *conc.	id.	»	24
— — *s. p.	id.	»	32

R	TAXE.	Fr.	Ct.
Radix *Glycyrrhizae glabrae	Uncia.	»	10
conc et gr. m. p.	id.	»	15
— *Graminis conc.	id.	»	10
— *Helenii.	id.	»	13
— — *conc. et. m. p. .	id.	»	19
— — *subt. pulv.	id.	»	21
— *Hellebori albi conc. .	id.	»	15
— — *gr. m. p.	id.	»	19
— — *subt. p. .	id.	»	23
— — *nigri conc.	id.	»	35
— — *gr. m. p.	id.	»	38
— — *subt. p. .	id.	»	44
— Hermodactyli conc. . .	id.	»	33
— — subt. pulv.	id.	»	38
— *Jalapae gr. modo p. . .	id.	»	64
— — *subt. pulv. . . .	id.	»	72
— Imperatoriae gr. m. p.	id.	»	15
— — subt. pulv.	id.	»	17
— *Ipecacuanhae conc. . .	Drachm.	»	17
— — *subt. pulv.	id.	»	19
— *Iridis Florentinae. . . .	Uncia.	»	13
— — — *conc. . . .	id.	»	19
— — — *subt. p.	id.	»	21
— Ivaranchusae conc. . . .	id.	»	33
— — subt. pulv.	id.	»	42
— Lapathi acuti conc. . . .	id.	»	15
— *Levistici	id.	»	8
— — *conc. et gr. m. p.	id.	»	13
— — *subt. pulv.	id.	»	15
— Lopez conc.	id.	1	23
— — subt. pulv.	id.	1	33
— *Ononidis conc.	id.	»	15
— — *subt. pulv.	id.	»	23
— *Paeoniae conc.	id.	»	19
— — subt. pulv.	id.	»	21
— Pareirae bravae conc. .	id.	»	33
— Petasitidis conc.	id.	»	15
— Petroselini conc.	id.	»	17
— *Pimpinellae.	id.	»	10
— — *c. et gr. m. p. .	id.	»	17
— — *subt. pulv. . . .	id.	»	19
— Polypodii conc.	id.	»	15
— — *subt. pulv.	id.	»	19
— *Pyrethri.	id.	»	25
— — *conc.	id.	»	31
— — *subt. pulv	id.	»	42
Radix *Ratanhae conc.	Uncia.	»	68
— — *subt. pulv.	id.	»	79
— Rhapontici gr. m. p .	id.	»	19
— *Rhei.	Drachm.	»	21
— — *conc.	id.	»	25
— — *subt. pulv.	id.	»	27
— *Rubiae tinctorum. . .	Uncia.	»	21
— — *c. et g. m. p.	id.	»	27
— — *subt. pulv.	id.	»	31
— *Salep subt. pulv.	Drachm.	»	8
— Saponariae conc	Uncia.	»	19
— *Sarsaparillae conc. . .	id.	»	58
— — *subt. pulv.	id.	»	68
— *Scillae	id.	»	13
— — *conc.	id.	»	17
— — *subt. pulv	id.	»	25
— *Scorzonerae conc. . .	id.	»	19
— Senegae.	id.	»	81
— — *conc.	id.	»	96
— — *subt. pulv.	id.	1	10
— *Serpentariae Virg. c.	id.	»	48
— — *subt. p.	id.	»	54
— Sigilli Salomonis conc.	id.	»	19
— Sumbul conc.	id.	»	40
— — subt. pulv.	id.	»	56
— Taraxaci conc.	id.	»	15
— — *cum Herba conc.	id.	»	15
— Tormentillae conc. et gr. m. p.	id.	»	15
— — subt. pulv.	jd	»	19
— *Valerianae minoris. . .	id.	»	13
— — *c. et g. m. p.	id.	»	19
— — *subt. pulv.	id.	»	21
— Victorialis longa conc.	id.	»	19
— — subt. p.	id.	»	21
— — rotunda conc. . . .	id.	1	19
— — subt. pulv.	id.	1	29
— Vincetoxici c. et g. p. .	id.	»	13
— — subt. pulv.	id.	»	19
— *Zedoariae.	id.	»	13
— — *conc.	id.	»	17
— — *subt. pulv.	id.	»	21
— *Zingiberis	id.	»	15
— — *c. et gr. m. p. .	id.	»	21
— — subt. pulv.	id.	»	25
*Resina empyreumat. liquid	id.	»	8

R—S	TAXE.	Fr.	Ct.
*Resina empyreumatica sol.	Uncia.	»	8
— *Guajaci.	id.	»	40
— — *subt. pulv.	id.	»	52
— *Jalapae	Scrupel.	»	52
— *Pini Burgundica	Uncia.	»	6
*Rotulae Menthae piperitae.	id.	»	38
S			
Saccharolatum Lichenis Isl.	id.	1	52
*Saccharum albiss. subt. p.	id.	»	24
— — *Lactis subt. pulv.	id.	»	29
Sagapenum depuratum	id.	»	72
Sago	id.	»	21
Sal marinum	id.	»	4
— thermarum Carolinense.	id.	»	90
— — siccum	Drachm.	»	19
— — factitium	Uncia.	»	21
Salicinum	Scrupel.	»	17
Sandaraca	Uncia.	»	29
— subt. pulv	id.	»	42
Sanguis bovinus inspissatus.	id.	»	25
— Draconis subt. pulv.	id.	»	84
Santoninum	Scrupl.	»	31
Sapo aromaticus pro balneo	Uncia.	»	29
— de Cocos	id.	»	17
— — rasus	id.	»	21
— — pulv.	id.	»	31
— *domesticus rasus	id.	»	17
— — *subt. pulv.	id.	»	25
— *guajacinus	Drachm.	»	13
— *Hispanicus albus	Uncia.	»	17
— — *rasus	id.	»	21
— — *subt. p.	id.	»	31
— *jalapinus	Drachm.	»	85
— *medicatus	Uncia.	»	85
— stibiatus	Drachm.	»	24
— *terebinthinatus	Uncia.	»	27
— *viridis	id.	»	8
*Scammonium Halep. s. p.	Drachm.	»	58
*Sebum ovillum	Uncia.	»	17
*Secale cornutum	id.	»	29
— *subt. pulv.	Drachm.	»	6
Semen Amomi	Uncia.	»	21
— Anethi	id.	»	17
— *Anisi stellati	id.	»	27

S	TAXE.	Fr.	Ct.
Semen *Anisi stellati s. p.	Uncia.	»	46
— — vulgaris	id.	»	15
— — *gr. m. p.	id.	»	21
— — *subt. pulv.	id.	»	29
— Avenae excorticatum	id.	»	8
— — pulv.	id.	»	13
— Cacao tostum cont.	id.	»	40
— *Cannabis	id.	»	6
— Cardui Mariae	id.	»	16
— — subt. pulv.	id.	»	31
— *Carvi	id.	»	10
— — *gr. mod. pulv.	id.	»	17
— — *subt. pulv.	id.	»	24
— Cataputiae maj. seu Ric.	id.	»	21
— — gr. m. pulv.	id.	»	31
— *Cinae	id.	»	19
— — *subt. pulv.	id.	»	29
— Cocculi gr. m. pulv.	id.	»	19
— *Colchici	id.	»	17
— *Coriandri	id.	»	6
— — *subt. pulv.	id.	»	19
— Cucumeris	id.	»	48
— Cumini	id.	»	13
— — subt. pulv.	id.	»	25
— *Cydoniae	id.	»	44
— Erucae	id.	»	8
— — gr. modo pulv.	id.	»	15
— — subt. pulv.	id.	»	24
— *Foeniculi	id.	»	13
— — *grosso modo p.	id.	»	19
— — *subt. pulv.	id.	»	25
— Foeni Graeci gr. m. p.	id.	»	13
— *Hordei excorticatum	id.	»	13
— Hyoscyami	id.	»	17
— — grosso modo pulv.	id.	»	27
— — subt. pulv.	id.	»	31
— *Lini	id.	»	6
— — *grosso m. pulv.	id.	»	11
— *Lycopodii	id.	»	31
— Nigellae	id.	»	15
— — grosso modo pulv.	id.	»	21
— Paeoniae	id.	»	29
— *Papaveris	id.	»	13
— *Petroselini	id.	»	15
— *Phellandrii	id.	»	11
— — grosso m. pulv.	id.	»	17

S	TAXE.			S	TAXE.		
		Fr.	Ct.			Fr.	Ct.
Semen *Phellandrii subt. p.	Uncia.	»	24	Spiritus *Cochleariæ......	Uncia.	»	34
— Psyllii	id.		13	— cœruleus..........	id.	»	34
— *Sabadillae subt. pulv.	id.	»	31	— Conii.............	id.	»	30
— Sinapis	id.	»	13	— *Ferri chlorati æthereus	Drachm.	»	8
— — *grosso modo p.	id.	»	19	— Fioraventi.........	Uncia.	»	42
— — subt. pulv......	id.	»	27	— *Formicarum.	id.	»	34
— Staphidis agriae g. m. p.	id.	»	24	— Frumenti..........	id.	»	12
— *Stramonii	id.	»	17	— *Juniperi..........	id.	»	22
— — subt. pulv......	id.	»	31	— *Lavandulæ........	id.	»	22
*Serum Lactis..........	1 Pfund.	»	42	— — comp.......	id.	»	34
— — *aluminatum.	id.	»	56	— Mastiches comp......	id.	»	48
— — *tamarindinat.	id.	»	66	— Menthæ crispæ.......	id.	»	24
Siliqua dulcis	Uncia.	»	6	— Mindereri	id.	»	15
— conc........	id.	»	11	— Rosarum...........	id.	»	66
*Sinapismus............	id.	»	15	— Rosmarini..........	id.	»	22
Solaninum.............	Granum.	»	46	— *Saponatus.........	id.	»	22
Solutio *arsenicalis.......	Drachm.	»	2	— saponatus Naumanni. .	id.	»	32
— Lapidis div. Kranichf.	Uncia.	»	13	— Serpylli............	id.	»	22
— Succi Glycyrr. (1 : 3).	id.	»	32	— Sinapis............	id.	»	66
— — conc. Ph. milit.	id.	»	17	— *vini alcoholisatus....	id.	»	42
Species ad Cataplasma.....	id.	»	15	— Vini Gallici.........	id.	»	27
— — Ph. milit..	id.	»	11	— *Vini rectificatissimus.	id.	»	18
— *ad Decoctum Lignor.	id.	»	15	— — *rectificatus....	id.	»	14
— — Ph. m.	id.	»	13	*Spongiæ ceratæ.........	Drachm.	»	21
— ad Fomentum........	id.	»	24	— *compressæ.........	id.	»	50
— ad Gargarisma.......	id.	»	32	— marinæ	Uncia.	2	17
— *ad infusum pectorale.	id.	»	25	Stannum metall. præcipit...	Drachm.	»	31
— — Ph. m.	id.	»	19	— raspatum...........	Uncia.	»	42
— ad suffiendum.......	id.	»	40	Stibio-Calcium sulphuratum	Drachm.	»	15
— — Ph. milit.	id.	»	31	*Stibio-Kali tartaricum....	id.	»	24
— *aromaticæ.........	id.	»	27	Stibium purum lævigatum..	Uncia.	»	46
— *laxantes St. Germain.	id.	»	83	— sulphur. *aurantiacum	Drachm.	»	36
— ophthalmicæ Kranichf.	id.	»	20	— — aurant. für Thiere	Uncia.	»	80
— pect. c. fructib. s. Vien.	id.	»	24	— — crud. gr. m. pulv.	id.	»	17
— — Richteri.....	id.	»	19	— — *nigr. lævigatum.	Drachm.	»	6
— resolventes..........	id.	»	21	— — *rubeum.......	Scrupl.	»	60
— — Ph. milit. .	id.	»	27	— — rub. für Thiere..	Uncia.	1	50
Spiritus *æthereus........	id.	»	21	*Stipites dulcamaræ conc...	id.	»	11
— *Ætheris acetici	di.	»	58	— — *subt. pulv.	id.	»	13
— — *chlorati...	Drachm.	»	13	Stomachus vitulinus exsicca	Drachm.	»	25
— — *nitrosi	id.	»	17	*Strobili Lupuli conc......	Uncia.	»	27
— *Ammoniaci caust. Dz.	Uncia.	»	58	Strychnium *nitricum.....	Granum.	»	8
— *Angelicæ comp.....	id.	»	27	— — pur. et sulphuric.	id.	»	8
— Calami............	id.	»	21	Styrax calamita..........	Uncia.	»	19
— camphorato-croc.....	id.	»	32	— liquidus...........	id.	»	19
— *camphoratus.......	id.	»	20	Succinum *contusum	id.	»	38

S	TAXE.	Fr.	Ct.
Succinum præparatum	Uncia.	»	44
Succus Dauci inspissatus...	id.	»	52
— — venalis	id.	»	11
Succus fructuum citri recens			
Wird nach der Anzahl der verbrauchten Citronen berechnet.			
Von diesen wird das Stück, incl der Entschädigung für das Auspreßen und das Coliren des Saftes, bei einem Einkaufspreise von 10 Centimen mit 25 C in Anrechnung gebracht. — Le prix sera fixé d'après le nombre de citrons employés. Chaque citron, si le prix d'achat est de 10 centimes, est taxé, y comprises l'expression et la colature du suc, à		»	25
Jede Zunahme von 3 Centimen beim Einkaufspreise einer Citrone erhöht den Taxpreis derselben um 4 C. — Chaque augmentation de 5 centimes du prix d'achat d'un citron augmente le prix de taxation de		»	4
Der Citronensaft wird, wenn es nöthig ist, zum Gebrauch so weit verdünnt, daß 2 Unzen desselben 1 Drachme trockenes reines kohlensaures Kali sättigen— On ajoutera au jus de citron, s'il est nécessaire, autant d'eau qu'il en faut pour avoir un liquide dont 2 onces saturent 1 gros de carbonate de potasse sec.			
Succus Glycyrrhizæ crudus	Uncia.	»	27
— — depur. pulv.	id.	»	90
Succus herbarum recentium			
Wenn der halbe Kilo des frischen Krautes im Einkauf bis 3 Cent. kostet, so wird die Unze des Saftes mit 15 Centimen berechnet. — Si le prix d'achat des herbes fraîches est de 3 centimes par livre ordinaire (16 onces), l'once du jus est taxée à		»	15
Jede Zunahme von 3 Centimen beim Einkaufspreise des Pfundes des frischen Krautes erhöht den Unzpreis des Saftes um 2 Centimen. Chaque augmentation du prix d'achat de 3 centimes augmente le prix de 1 once du jus de.		»	2
Quantitäten zwischen 4 bis 5 Unzen incl. werden wie 4 Unzen taxirt. Ueber 5 Unzen kostet die Unze 25 pCt. weniger, als oben angegeben ist. Dieses Rabattiren findet jedoch nicht statt, wenn der Saft mehrer Kräuter gemischt verordnet ist und die Menge des einzelnen Saftes 4 Unzen nicht übersteigt. Les quantités entre 4—5 onces incl. seront taxées à 4 onces. Les quantités au-dessus de 5 onces seront délivrées à 25 pCt. au-dessous des prix indiqués ci-dessus. Ce rabais n'a pas lieu cependant, si la prescription formule un mélange de plusieurs jus, et si la quantité de chaque jus n'est pas de plus de 4 onces.			
Succus juniperi *inspissatus	Uncia.	»	36
— — venalis....	id.	»	17
— *Sambuci inspissatus..	id.	»	44
Sulphur citrinum gr. m. pul.	id.	»	11
— *depuratum.........	id.	»	21
— griseum grosso m. pul.	id.	»	6
— iodatum...........	Scrupl.	»	17
— præcipitatum........	Drachm.	»	21

S—T	TAXE.	Fr.	Ct.
Sulphur *sublimatum.....	Uncia.	»	8
Syrupus Althææ.........	id.	»	15
— Ammoniaci........	id.	»	33
— *Amygdalarum......	id.	»	21
— Anisi.............	id.	»	15
— *Balsami peruviani...	id.	»	21
— Berberidum......	id.	»	24
— Capitum papaveris....	id.	»	21
— Cerasorum..........	id.	»	27
— Chamomillæ.........	id.	»	17
— Chinæ...........	id.	»	44
— *Cinnamomi........	id.	»	27
— *communis........	id.	»	13
— *Corticis Aurantii....	id.	»	36
— *Croci............	id.	»	33
— Ferri iodati.........	Drachm.	»	13
— ferratus...........	Uncia.	»	27
— *Florum aurantii.....	id.	»	17
— Fœniculi...........	id.	»	15
— *Glycyrrhizæ.......	id.	»	25
— gummos..........	id.	»	25
— *Ipecacuanhæ.......	id.	»	17
— Mannæ cum Rheo....	id.	»	29
— Menthæ crispæ......	id.	»	17
— — piperitæ.....	id.	»	17
— Mororum..........	id.	»	24
— Morphii..........	id.	»	19
— opiatus...........	id.	»	29
— *Rhei............	id.	»	27
— Rhœados	id.	»	17
— Ribium..........	id.	»	24
— Rosarum rubrarum...	id.	»	33
— Rubi Idæi..........	id.	»	24
— Sanitatis Berolinensis..	id.	»	42
— Sarsaparillæ composit.	id.	»	31
— *Senegæ	id.	»	19
— *Sennæ cum manna...	id.	»	24
— *simplex..........	id.	»	13
— *Spinæ cervinæ.....	id.	»	24
— *succi citri	id.	»	50
— Violarum..........	id.	»	40
— Zingiberis..........	id.	»	15
T			
Tacamahaca............	id.	»	36
*Tamarindi.	id.	»	11
*Tartarus boraxatus......	id.	»	83

T	TAXE.		
		Fr.	*Ct.*
*Tartarus crudus pulv.	Uncia.	»	31
— *depuratus pulv.	id.	»	42
*Terebinthina cocta	id.	»	13
— *communis	id.	»	11
— *laricina	id.	»	21
Tinctura *absinthii	id.	»	48
— *aconiti	id.	»	44
— — ætherea	Drachm.	»	8
— alexipharmaca Stahlii	Uncia.	»	50
— *aloës	id.	»	35
— amara	id.	»	48
— ambræ	Drachm.	»	31
— — cum moscho	id.	»	52
— *arnicæ	Uncia.	»	48
— — e succo recente	id.	»	35
— *aromatica	id.	»	52
— — *acida	id.	»	54
— *asæ fœtidæ	id.	»	35
— balsami peruviani	id.	»	52
— — tolutani	id.	»	42
— bardanæ	id.	»	50
— belladonnæ ex herb. r.	id.	»	50
— — ex herb. siccata	id.	»	44
— *benzoës	id.	»	42
— — composita	id.	»	52
— bezoardica	id.	»	50
— bryoniæ	id.	»	50
— bucco	id.	»	56
— bursæ pastoris Radem.	id.	»	46
— *calami	id.	»	48
— — composita	id.	»	48
— cannabis Indicæ	Drachm.	»	19
— *cantharidum	Uncia.	»	74
— *capsici annui	id.	»	54
— carduiMariæRademach.	id.	»	98
— carminativa	id.	»	62
— caryophyllorum	id.	»	52
— *cascarillæ	id.	»	50
— *castorei	Scrupl.	1	75
— — ætherea	id.	1	75
— — canadensis	Drachm.	»	38
— — — *ætherea	id.	»	38
— *catechu	Uncia.	»	50
— ChelidoniiRademacheri	id.	»	46
— Chinæ *composita	id.	»	60
— — Huxhami seu croc.	id.	»	60

T	TAXE.		
	Uncia.	*Fr.*	*Ct.*
Tinctura chinæ *simplex	id.	»	64
— chinioidei	id.	»	60
— *Cinnamomi	id.	»	56
— — acuti	id.	»	68
— coccionellæ Rademach.	id.	»	48
— *colocynthidis	id.	»	62
— — Rademacheri	id.	»	50
— Colombo	id.	»	54
— *conii	id.	»	46
— contrayervæ	id.	»	58
— corticis adstringentis	id.	»	52
— — *aurantii	id.	»	62
— croci	Drachm.	»	15
— cubebarum	Uncia.	»	62
— cupri acetici Rademach.	id.	»	46
— *digitalis	id.	»	50
— — ætherea	Drachm.	»	8
— — ex herba recen.	Uncia.	»	50
— Euphorbii	id.	»	35
— ferri *acetici ætherea	Drachm.	»	17
— — — Rademacheri	Uncia.	»	66
— — chlorati	id.	»	31
— — iodati	id.	»	54
— — pomati	id.	»	60
— fructus aurantii Ph. m.	id.	»	50
— Fuliginis	id.	»	29
— fungi Cynosbati	id.	»	90
— Galangæ	id.	»	52
— *galbani	id.	»	40
— gallarum	id.	»	46
— *gentianæ	id	»	48
— *guajaci ammoniacata	id.	»	44
— hellebori albi	id.	»	50
— — nigri	id.	»	56
— hyoscyami	id.	»	48
— hyracei	id.	»	77
— *iodi	id.	»	66
— *Ipecacuanhæ	id.	»	64
— kalina	id.	»	87
— kino	id.	»	37
— laccæ	id.	»	13
— ledi palustris ex h. rec.	id.	»	50
— ligni guajaci	id.	»	48
— — quassiæ	id.	»	48
— — santalini rubri	id.	»	52
— *lobeliæ	id.	»	56

T	TAXE.	Fr.	Cent
Tinctura macidis	Uncia.	»	60
— martis aperitiva	id	»	64
— menthæ crispæ	id.	»	50
— — piperitæ	id.	»	50
— *moschi	Drachm.	»	66
— *myrrhæ	Uncia.	»	40
— *nicotianæ	id.	»	50
— nucum moschatarum	id.	»	62
— — vomicarum æther.	id.	»	62
— — — Rademacher	id.	»	40
— opii benzoica	id.	»	79
— — *crocata	Drachm.	»	19
— — neapolitana clinici	id.	»	13
— — ophthalmica clin.	id.	»	17
— — simplex	Uncia.	»	90
— *pimpinellæ	id.	»	50
— pini composita	id.	»	48
— pulsatillæ ex h. recente	id.	»	50
— Pyrethri	id.	»	54
— radicis arnicæ	id.	»	50
— — artemisiae Radem.	id.	»	40
— — caryophyllatae	id.	»	50
— — jalapae	id.	»	62
— *ratanhae	id.	»	70
— — saccharata	id.	»	62
— resinae *guajaci	id.	»	37
— — jalapae	Drachm.	»	17
— *rhei aquosa	Uncia.	»	40
— — spirituosa	id.	»	60
— — *vinosa	id.	»	86
— rosmarini	id.	»	48
— rubiae tinctorum	id.	»	52
— sabadillae	id.	»	52
— sabinae	id.	»	44
— salina Halensis	id.	»	44
— sarsaparillae	id.	»	62
— *scillae	id.	»	48
— — kalina	id.	»	50
— scordii	id.	»	48
— secalis cornuti	id.	»	60
— *seminis colchici	id.	»	50
— — — acida	id.	»	56
— senegae	id.	»	72
— sennae	id.	»	54
— *stramonii	id.	»	52
— sumbul	id.	»	58

T—U	TAXE.	Fr.	Ct.
Tinctura taxi baccatae	Uncia.	»	50
— thujae ex herba recente	id.	»	50
— — siccata	id.	»	48
— toxicodendri	id.	»	54
— trifolii	id.	»	48
— urticæ ex herba recente	id.	»	46
— *valerianae	id.	»	48
— — *aetherea	Drachm.	»	8
— — ammoniacata	Uncia.	»	62
— *vanillae	Drachm.	»	60
— virgae aureae Radema.	Uncia.	»	46
— Zingiberis	id.	»	48
Tinct. vegetab. rec. Kranichf.	Drachm.	»	31
*Tragacantha	Uncia.	»	52
— *subt. pulv.	id.	»	75
Trochisci bechici	id.	»	42
— *ipecacuanhae	id.	»	52
— santonini albuminati		»	
— — — à ½ G. Sant.	Stuck.	»	6
— — — à 1 G. Sant.	id.	»	9
Turiones pini conc.	Uncia.	»	19
Tutia praep.	id.	»	38
U			
Unguentum *basilicum	id.	»	27
— belladonnae	id.	»	92
— bursae pastoris Radem.	id.	»	31
— calaminaris Rademach.	id.	»	40
— *cantharidum	id.	»	80
— *cereum	id.	»	44
— *cerussae	id.	»	29
— — camphoratum	id.	»	33
— conii ex herba recente	id.	»	33
— contra combust. Stahlii	id.	»	46
— digitalis	id.	»	92
— — ex herba recente	id.	»	33
— *Elemi	id.	»	33
— exsiccans	id.	»	31
— flavum	id.	»	27
— hellebori sulphuratum	id.	»	21
— hydrargyri album	id.	»	48
— — *cinereum	id.	»	52
— — citrinum	id.	»	42
— — *rubrum	id.	»	50
— Iodi Rademacheri	id.	»	50

U—V	TAXE.			V—Z	TAXE.		
		Fr.	Ct.			Fr.	Ct.
Unguentum *kalii iodati...	Drachm.	»	13	Vinum *camphoratum.....	Uncia.	»	27
— leniens............	Uncia.	»	62	— ferratum..........	id.	»	60
— linariae............	id.	»	31	— *Gallicum album.....	id.	»	24
— majorannae.........	id.	»	33	— — rubrum...	id.	»	24
— *mezerei..........	Drachm.	»	50	— Hispanicum.........	id.	»	21
— oxygenatum........	Uncia.	»	40	— Hungaricum Tok.....	id.	»	79
— *plumbi...........	id.	»	42	— ipecacuanhae........	id.	1	»
— plumb. Pharm. milit..	id.	»	38	— *Madeirense.........	id.	»	31
— populeum..........	id.	»	38	— *radicis colchici.....	id.	»	68
— *rosmarini comp.....	id.	»	70	— Rhenanum..........	id.	»	31
— — Ph milit.	id.	»	38	— scillae..............	id.	»	64
— *rosatum..........	id.	»	38	— *seminis colchici.....	id.	»	68
— sabinae...........	id.	»	92	— *stibiatum..........	id.	»	32
— — ex herba recente.	id.	»	33	*Viscum album conc......	id.	»	15
— simplex Pharm. milit.	id.	»	33	— — *subt. pulv...	id.	»	24
— staphidis agriae......	id.	»	56				
— *stibio-Kali tartarici..	id.	»	64	**Z**			
— styracis...........	id.	»	29				
— sulphuratum composit.	id.	»	29	Zibethum..............	Gran.	»	20
— — Pharm. milit..	id.	»	8	Zinco-Ferreum cyanatum..	Drachm.	»	29
— — simplex......	id.	»	27	Zincum aceticum.........	id.	»	27
— terebinthinatum.....	id.	»	25	— *chloratum.........	id.	»	44
— *zinci............	id.	»	83	— cyanatum..........	Gran.	»	3
				— iodatum..........	Scrup.	»	24
V				— *oxydatum........	Drachm.	»	44
				— *sulphuricum......	Uncia.	»	27
*Vanilla...............	Scrup.	»	20	— — venale...	id.	»	6
— saccharata (1 : 3)....	Drachm.	»	29	— — gr. m. p.	id.	»	15
*Veratrium.............	Gran.	»	27	— valerianicum.......	Scrup.	»	38

Taxe der Arbeiten.

Abdampfen.

Cent.

Für Abdampfen im Wasserbade bis incl. 12 Unzen für jede zu verdampfende Unze, 4

Bei größeren Quantitäten für jede Unze, 3

Amalgam.

Für Bereitung eines Amalgams, die Unze 19

Aufgüsse und Macerationen.

Kalte Aufgüsse und Macerationen bis zur Dauer von 24 Stunden, werden halb so hoch als Infusionen gerechnet.

Bei mehr als 24stündiger Dauer werden für jeden folgenden Zeitraum von 24 Stunden die für diese Operation ausgeworfenen Arbeitspreise um die Hälfte erhöht.

Auflösen.

Für Auflösung eines Extractes in einer Flüssigkeit (mit Ausnahme der Extracte von Syrup-Consistenz), desgleichen für das Zerreiben von Latwergen, Pulpen, so wie für das Anreiben von Pulvern mit Flüssigkeiten 8

Für Auflösen eines trockenen Extractes, 13

Anmerkung 1. Die getrockneten Extracte oder gepulverten narkotischen Extracte dürfen nicht zu Auflösungen oder Pillenmassen, sondern nur zu Pulvern in Anrechnung gebracht werden.

Anmerkung 2. Wenn in einer Mischung eine Extractauflösung zugleich mit einer Zerreibung vorkommt, ist für letztere Arbeit nichts zu berechnen.

Anmerkung 3. Wenn zu einer Mischung trockene und gewöhnliche Extracte verordnet sind, darf für die Auflösung nur der Arbeitspreis von 13 Centimes in Anwendung gebracht werden.

TAXE DES TRAVAUX.

Évaporations.

Cent.

Pour évaporer au bain marie jusqu'à 12 onces incl., chaque once à évaporer, 4

Pour des quantités plus fortes, l'once 3

Amalgames.

Pour la préparation d'un amalgame, l'once 19

Infusions et Macérations.

Les infusions et macérations froides jusqu'à la durée de 24 heures, seront comptées pour la moitié du prix des infusions.

Si ces opérations durent plus de 24 heures, chaque temps de 24 heures en sus comptera pour la moitié de ce prix.

Solutions.

Pour solution d'un extrait dans un liquide (les extraits d'une consistance syrupeuse exceptés), ainsi que pour le broiement d'électuaires, de pulpes et le mélange de poudres avec des liquides par trituration, 8

Pour solution d'un extrait sec, 13

Remarque 1re. Les extraits secs ou les extraits narcotiques pulvérisés ne seront pas comptés pour des solutions ou pilules, mais seulement pour des poudres.

Remarque 2. Si dans une mixture la solution d'un extrait est prescrite conjointement avec une trituration, cette dernière ne sera pas comptée.

Remarque 3. Lorsque dans une mixture des extraits secs et ordinaires sont prescrits en solution, la taxe ne dépassera pas 13 centimes.

Cent.

Für Auflösung eines oder mehrerer Salze, Manna und dergleichen, im Wasser oder in einer anderen Flüssigkeit, incl. Coliren oder Filtriren der Solution:

bis incl. 8 Unzen, 13
— — 12 — 19

Bei größeren Quantitäten für jedes das Quantum von 12 Unzen übersteigende Pfund der Solution, 13

Anmerkung. Sind die Salze im crystallisirten und gepulverten Zustande in der Taxe aufgeführt, so darf bei Auflösungen nur der Preis des crystallisirten Salzes in Anrechnung gebracht werden.

Für die Auflösung des Phosphors in fetten und ätherischen Oelen ꝛc. bis zu 1 Unze und für jede Unze der Solution, 8

Cataplasmen.

Für Bereitung eines warmen Cataplasma bis incl. 6 Unzen, 8
— 12 — 16

Bei größeren Quantitäten für jedes das Quantum von 12 Unzen übersteigende Pfund 13

Kalt zu bereitende Cataplasmen kosten die Hälfte.

Contundiren.

Für das Contundiren einer Substanz:
bis incl. 3 Unzen, 6
— 6 — 13
— 12 — 19

Bei größeren Quantitäten für jedes das Quantum von 12 Unzen übersteigende Pfund 13

Decocte.

Für ein im Dampfapparate zu bereitendes Decot bis incl. 6 Unzen, 25
— 12 — 32
— 24 — 48
— 36 — 63

Cent.

Pour solution d'un ou de plusieurs sels, de manne et autres analogues, dans de l'eau ou dans un autre liquide, y compris la filtration de la solution:

jusqu'à 8 onces incl., 13
— 12 — — 19

Pour chaque livre de la solution dépassant 12 onces, 13

Remarque. Pour les solutions, le prix du sel cristallisé sera seulement compté, lorsque la taxe porte ce sel cristallisé et pulvérisé.

Pour les solutions de phosphore dans les huiles grasses ou essentielles, chaque once de solution coûtera 8

Cataplasmes.

Pour la préparation d'un cataplasme chaud:
jusqu'à 6 onces incl., 8
— 12 — — 16

Dans de plus grandes quantités, pour chaque livre dépassant 12 onces, 13

Les cataplasmes froids coûtent la moitié.

Contusions.

Pour contuser une substance
jusquà 3 onces incl., 6
— 6 — 13
— 12 — 19

Dans de plus grandes quantités, chaque livre au delà de la première, 13

Décoctions.

Pour une décoction à faire dans l'appareil à vapeur jusqu'à 6 onces incl., 25
— 12 — 32
— 24 — 48
— 36 — 63

Cent.

Bei größeren Quantitäten für jedes das Quantum von 36 Unzen übersteigende Pfund, 13

Ein solches Decoct wird auf die Weise bereitet, daß die Species mit dem nöthigen Wasser eine halbe Stunde der Einwirkung der Wasserdämpfe ausgesetzt bleiben.

Ist von dem Arzt ein Decoct ohne genauere Bestimmung verordnet, so wird in der Regel eine Unze der anzuwendenden Substanz auf 8 Unzen Colatur gerechnet. Bei stark wirkenden Arzneimitteln ist indeß eine vom Arzte einzuholende genauere Bestimmung der Menge der anzuwendenden Substanz unerläßlich.

Decocta concentrata und concentratissima werden ohne Vermehrung der zu kochenden Substanz auf die Weise bereitet, daß erstere 3/4 Stunden, letztere eine Stunde im Dampfapparat stehen bleiben.

Ein decoctum concentratum wird demzufolge um die Hälfte höher, ein decoctum concentratissimum doppelt so hoch, als ein gewöhnliches Decoct in Rechnung gebracht.

Wird Pulver zu einem Decocte vorgeschrieben, so ist darunter, wenn die Verordnung in dieser Beziehung keine nähere Bestimmung enthält, das Verordnete gröblich zerstoßen oder zerschnitten zu verstehen.

Wenn vom Arzte ein Decoct verordnet wird, zu welchem gegen Ende des Kochens noch eine andere Substanz hinzugefügt werden und noch einige Zeit mitkochen soll, so darf dafür nur ein einfaches Decoct berechnet werden; sollen jedoch die vorgeschriebenen Species noch damit infundirt werden, so wird das Decoct um die Hälfte höher berechnet.

Wenn bei Bereitung einer Arznei Digeriren und Kochen gleichzeitig verordnet wird, so darf für die letztgenannte Operation nur

Cent.

Dans de plus grandes quantités, chaque livre dépassant 36 onces, 13

Pour une telle décoction, les espèces restent exposées avec l'eau nécessaire pendant une demi-heure, à l'influence des vapeurs.

Si le médecin a prescrit une décoction sans détermination exacte, on emploiera généralement une once de la substance prescrite sur 8 onces de colature. Cependant lorsqu'il s'agit de médicaments actifs, il est indispensable de demander au médecin une indication précise sur la quantité de substance à employer.

Les décoctions concentrées et très-concentrées sont préparées sans augmentation de substance, seulement les premières restent trois quarts d'heure dans l'appareil, et les dernières une heure.

En conséquence, un decoctum concentratum coûte la moitié de plus, et un decoctum concentratissimum deux fois autant qu'une décoction ordinaire.

Si le médecin prescrit des poudres pour une décoction sans autre indication, on emploiera les substances grossièrement contusées ou découpées.

Lorsque le médecin prescrit une décoction vers la fin de laquelle une autre substance à soumettre, pendant quelque temps encore à la coction, devra être ajoutée, on ne pourra compter que le prix de la simple décoction; mais lorsque les espèces prescrites devront être soumises à l'infusion, le prix de la décoction sera augmenté de moitié.

Si, dans la préparation d'un médicament, une digestion et une décoction sont prescrites

Cent.

die Hälfte des dafür ausgeworfenen Arbeitspreises in Anrechnung kommen.

Digestionen.

Geistige Digestionen bis zur Dauer von 24 Stunden werden bis incl. 6 Unzen zu — 21

— 12 — — 25

berechnet.

Bei größeren Quantitäten für jedes das Quantum von 12 Unzen übersteigende Pfund, — 13

Bei mehr als 24stündiger Dauer geistiger Digestionen wird für jeden folgenden Zeitraum von 24 Stunden die Hälfte der obigen Arbeitspreise hinzugerechnet. So ist z. B. eine geistige Digestion bis 6 Unzen von dreitägiger Dauer zu berechnen mit — 42

Wässrige Digestionen bis zu einer 24stündigen Dauer werden ebenso wie Infusionen berechnet.

Bei mehr als 24stündiger Dauer sind die für Infusion ausgeworfenen Arbeitspreise für jeden folgenden Zeitraum von 24 Stunden um die Hälfte zu erhöhen.

Dispensation nicht flüssiger Arzneimittel.

Für die Dispensation eines nicht flüssigen Arzneimittels, z. B. einer Quantität Species, eines einzelnen Pulvers u. s. w., wenn hierbei die Verwendung eines Gefäßes nicht stattfindet, sind mit Convolut und Signatur zu berechnen:

Bei einer Menge bis incl. 6 Unzen, — 4

— — 12 — — 6

Bei größeren Mengen für jedes das Quantum von 12 Unzen übersteigende Pfund, — 2

Für die Dispensation eines nicht gestriche-

Cent,

à la fois, on ne portera en compte, pour la dernière opération, que la moitié du prix fixé.

Digestions.

Les digestions spiritueuses seront taxées pour la durée de 24 heures jusqu'à 6 onces incl., — 21

— 12 — 25

Dans de plus grandes quantités, chaque livre au-dessus de 12 onces, — 13

Pour les digestions spiritueuses qui durent au delà de 24 heures, on ajoutera pour chaque espace de 24 heures la moitié du prix ci-dessus fixé. Par exemple, une digestion spiritueuse de 6 onces, durant trois jours, est à compter pour — 42

Les digestions aqueuses, jusqu'à une durée de 24 heures, seront taxées comme les infusions.

Pour celles qui dureront au delà de 24 heures, le prix fixé pour les infusions sera augmenté de moitié pour chaque 24 heures suivantes.

Dispensation de médicaments non liquides.

Pour dispensation d'un médicament non liquide, par exemple, d'une quantité d'espèces, d'une seule poudre, etc., si l'on n'emploie pas de vase, on comptera, l'enveloppe et la signature comprises :

pour une quantité de 6 onces incl., — 4

— — 12 — — 6

Dans les plus grandes quantités, pour chaque livre au delà de 12 onces, — 2

Pour dispensation d'un emplâtre non étendu,

Cent.

nen Pflasters, incl. Einwickeln in Wachspapier, Convolut und Signatur :

bis incl. 1 Unze,	4
— 4 —	8
— 12 —	13

Für jedes das Quantum von 12 Unzen übersteigende Pfund, 6

Für die Dispensation eines gestrichenen Pflasters wird nebst Convolut und Signatur bis incl. 2 Drachm. des verbrauchten Pflasters 4

1/2 Unze —	8
1 — - -	13

berechnet.

Bei größeren Pflastern werden für jede Unze des verbrauchten Pflasters hinzugerechnet, 6

Das anzuwendende Wachspapier wird nach seinem Werthe besonders in Rechnung gebracht.

Emulsionen.

Für Bereitung einer Saamen-Emulsion :

bis incl. 8 Unzen,	16
— 12 —	21

Bei größeren Quantitäten für jedes das Quantum von 12 Unzen übersteigende Pfund 13

Oel-, Gummi-, Harz-, Wachs-, und Balsam-Emulsionen bis incl. 8 Unzen, 19

— 12 — 23

Bei größeren Quantitäten für jedes das Quantum von 12 Unzen übersteigende Pfund, 13

Filtrationen.

Für eine Filtration bis incl. 12 Unzen, 6

Bei größeren Quantitäten für jedes das Quantum von 12 Unzen übersteigende Pfund, 4

Gelatinen.

Für Bereitung einer Gelatina aus isländ-

Cent.

avec enveloppe de papier ciré, couverture et signature :

jusqu'à 1 once incl.,	4
— 4 —	8
— 12 —	13

Pour chaque livre au delà de 12 onces, 6

Pour dispensation d'un emplâtre étendu, on comptera, outre la couverture et la signature, jusqu'à inclus. 2 drachmes de l'emplâtre employé, 4

1/2 once,	8
1 —	13

Pour de plus grands emplâtres, on ajoutera au prix pour chaque once d'emplâtre employé, 6

La valeur du papier ciré employé est à compter en sus.

Émulsions.

Pour faire une émulsion de graines :

jusqu'à 8 onces inclus.,	16
— 12 —	21

Pour les plus grandes quantités, pour chaque livre au delà de 12 onces, 13

Pour les émulsions d'huile, de gomme, de résine, de cire et de baume ;

jusqu'à 8 onces incl.,	19
— 12 —	23

Dans de plus grandes quantités, chaque livre au delà de 12 onces, 13

Filtrations.

Pour une filtration, jusqu'à 12 onces inclus., 6

Dans de plus grandes quantités, pour chaque livre au delà de 12 onces, 4

Gélatines.

Pour préparer une gélatine de lichen d'Is-

Cent.

tischem Moos, Hirschhorn oder Hausenblase:

bis incl. 4 Unzen,	25
— 8 —	38
— 12 —	62

Bei größeren Quantitäten für jedes das Quantum von 12 Unzen übersteigende Pfund, 36

Infusionen.

Für ein Infusum bis incl. 6 Unzen,	17
— 12 —	21
— 24 —	32
— 36 —	42

Bei größeren Quantitäten für jedes das Quantum von 36 Unzen übersteigende Pfund, 6

Ist von dem Arzte ein Infusum ohne genauere Bestimmung verordnet, so wird in der Regel eine Unze der anzuwendenden Substanz auf 8 Unzen Colatur gerechnet. Bei stark wirkenden Arzneimitteln ist indeß eine von dem Arzte einzuholende genauere Bestimmung der Menge der anzuwendenden Substanz unerläßlich.

Zu einem Infusum concentratum wird dagegen die Hälfte mehr, zu concentratissimum aber das Doppelte der zu einem gewöhnlichen Infusum anzuwendenden Substanz genommen. Infusa concentrata et concentratissima werden nicht höher als gewöhnliche infusa berechnet.

Wird Pulver zu einem infusum vorgeschrieben, so ist darunter, wenn die Verordnung in dieser Beziehung keine nähere Bestimmung enthält, das Verordnete gröblich zerstoßen oder zerschnitten zu verstehen.

Latwergen.

Für Bereitung einer Latwerge:

bis incl. 6 Unzen,	13
— 12 —	21

Bei größeren Quantitäten, für jedes das Quantum von 12 Unzen übersteigende Pfund, 13

Cent.

lande, de corne de cerf ou d'ichtyocolle:

jusqu'à 4 onces inclus.,	25
— 8 —	38
— 12	62

Pour des quantités excédant 12 onces, chaque livre en sus, 36

Infusions.

Pour une infusion, jusqu'à 6 onces inclus.,	17
— 12 —	21
— 24 —	32
— 36 —	42

Dans de plus grandes quantités, pour chaque livre au-dessus de 36 onces, 6

Lorsque le médecin prescrit une infusion sans indiquer la quantité des médicaments, on emploiera en général une once de la substance sur 8 onces de colature. Cependant, lorsqu'il s'agit de médicaments actifs, il est indispensable de demander au médecin une indication plus précise sur la quantité de substance à employer.

Pour un *infusum concentratum* on prendra la moitié en sus, pour *concentratissimum* le double de la quantité employée pour une infusion ordinaire.

Les *infusa concentrata* et les *concentratissima* ne seront pas comptés plus cher que les *infusa* ordinaires.

Si des poudres sont prescrites pour une infusion, sans indication précise, il est sous-entendu qu'on emploiera les substances grossièrement contusées ou découpées.

Électuaires.

Pour préparation d'un électuaire:

jusqu'à 6 onces incl.,	13
— 12 —	21

Dans de plus grandes quantités, pour chaque livre au-dessus de 12 onces, 13

Cent.

Für Bereitung einer Pferde-Latwerge bis incl. 12 Unzen, 17

Bei größeren Quantitäten, für jedes das Quantum von 12 Unzen übersteigende Pfund, 8

Mischung und Mengung.

Für die Mischung zweier oder mehrerer flüssiger Arzneimittel zur Anfertigung einer zum innern oder äußern Gebrauch bestimmten Arznei, und für die Verabreichung derselben bis incl. 12 Unzen, 6

Bei größeren Mengen für jedes das Quantum von 12 Unzen übersteigende Pfund der Mischung, 4

Anmerk. I. Obiger, für die Mischung von flüssigen Arzneien festgesetzte Preis findet keine Anwendung, wenn bei der Bereitung einer Arznei bereits irgend eine Arbeit in Anrechnung gebracht ist, mit Ausnahme der Arbeitspreise für Decoctionen, Infusionen, Macerationen, Digestionen und Saamen-Emulsionen, da die hierdurch gewonnenen Arzneiformen in ihrer Anwendung bei der Receptur als einfache Arzneimittel zu betrachten sind.

Anmerk. II. Sind zur Bereitung einer Arznei mehrere Arbeiten erforderlich, z. B. ein Decoct, eine Extractlösung, eine Salzlösung, eine Saturation, u. s. w., so wird der Preis für jede einzelne Arbeit berechnet, aber, wie schon oben gesagt, für anderweitige Beimischungen der für die Mischung flüssiger Arzneien ausgeworfene Preis nicht in Anwendung gebracht.

Anmerk. III. Bei der Verabreichung einer verordneten *flüssigen* nicht weiter zu *mischenden* Arznei, z. B. einer Tinctur, des Decoct Zittmanni, u. s. w., darf für die bloße Verabreichung nichts in Anrechnung gebracht

Cent.

Pour préparation d'un électuaire pour les chevaux, jusqu'à 12 onces inclusivement, 17

Dans de plus grandes quantités, pour chaque livre au-dessus de 12 onces, 08

Mixtures et mélanges.

Pour mélanger deux ou plusieurs médicaments liquides, dans la préparation d'une médecine pour l'usage interne ou externe, et pour la délivrer, jusqu'à 12 onces incl. 06

Lorsqu'il s'agit de plus grandes quantités, pour chaque livre de la mixture au-dessus de 12 onces. 04

Remarque I. Le prix ci-dessus fixé pour les mixtures n'est pas applicable, si, pour la préparation d'une médecine, on a déjà porté en compte quelque opération, excepté le salaire pour les décoctions, infusions, macérations, digestions et émulsions de semences, puisque dans l'emploi, ces formules médicamenteuses sont à considérer comme médicaments simples.

Remarque II. Si la préparation d'une médecine exige plusieurs opérations, telles qu'une décoction, la solution d'un extrait, une solution de sel, une saturation, etc., on comptera le prix de chaque opération particulière; mais comme il est déjà dit plus haut, le prix de la mixture de médicaments liquides ne sera pas appliqué pour d'autres additions.

Remarque III. La dispensation d'un *médicament liquide* qui n'exige pas de *mélange ultérieur*, par exemple, d'une teinture, de la décoction de Zittmann, etc., ne doit pas être

Cent.

werden; dasselbe gilt von der Dispensation einer nicht flüssigen Arznei, wenn dabei ein dazu verwendetes Gefäß berechnet wird.

Morsellen.

Für Bereitung von Morsellen:

bis incl. 6 Unzen,		76
— 12 —	1	25
Bei größeren Quantitäten, pro Pfund	1	00

Für das Dispensiren der Morsellen, im Fall sie einzeln eingewickelt werden sollen, kommen die für dispensirte Pulver geltenden Sätze in Anwendung.

Pasten.

Für Bereitung einer Pasta:

bis incl. 2 Unzen,	25
— 4 —	38
— 6 —	50
— 12 —	62
Bei größeren Quantitäten für jedes das Quantum von 12 Unzen übersteigende Pfund,	38

Pflaster.

Für Bereitung eines Pflasters durch Mischen und Malaxiren:

bis incl. 4 Unzen,	17
— 8 —	25
— 12 —	32
Bei größeren Quantitäten für jedes das Quantum von 12 Unzen übersteigende Pf.,	25

Für Bereitung eines Pflasters durch Schmelzen oder Kochen, incl. etwaigen Mischens und Malaxirens:

bis incl. 4 Unzen,	25
— 8 —	50
— 12 —	75
Für jedes das Quantum von 12 Unzen übersteigende Pfund,	38

Cent.

payée; il en est de même de la dispensation d'un médicament solide, *si l'on compte un vase employé à cet effet.*

Tablettes.

Pour préparation de tablettes:

jusqu'à 6 onces incl.		76
jusqu'à 12 onces incl.	1	25
Dans de plus grandes quantités, pour 1 liv.	1	00

Dans le cas où chaque tablette devra être enveloppée séparément, les prix fixés pour la dispensation de poudres seront applicables.

Pâtes.

Pour préparation d'une pâte:

jusqu'à 2 onces inclusivement.	25
— 4 —	38
— 6 —	50
— 12 —	62
Les quantités excédant 12 onces se paient chaque livre en sus,	38

Emplâtres.

Pour préparation d'un emplâtre par mélange ou malaxation:

jusqu'à 4 onces inclusivement,	17
— 8 —	25
— 12 —	32
Pour de plus grandes quantités, chaque livre au-dessus de 12 onces,	25

Pour préparation d'un emplâtre par fusion ou coction, y compris un mélange ou une malaxation éventuelle:

jusqu'à 4 onces inclusivement,	25
— 8 —	50
— 12 —	75
Pour chaque livre au delà de 12 onces,	38

Cent.

Für das Streichen eines Pflasters bis zu einer Größe von 25 Quadratzoll, incl. des etwa nothwendigen Erweichens oder Schmelzens, 16

Vorstehender Satz von 16 Centimes wird bei größeren Pflastern so oft berechnet, als die angegebene Größe von 25 Quadratzoll in dem Pflaster enthalten ist.

Für das anzuwendende Leder oder Zeug wird bei weißem Leder oder Leinwand für je 3 Quadratzoll, 1

bei Seidenzeug für je 1 Quadratzoll, 1

in Anrechnung gebracht.

Pillen, Boli und Trochisci.

Für das Anstoßen einer Pillenmaße:
bis zu 1 Unze incl., 8

Für Anstoßen, wenn die Masse über 1 Unze beträgt, für jede folgende Unze, 6

Für das Zusammenschmelzen von Wachs und dgl. mit Balsamen oder Oelen zur Bereitung einer Pillenmasse, 13

Für Formation von 30 Pillen (gleichviel von welcher Größe) und Bestreuen derselben mit einem Pulver, von welchem die Unze nicht mehr als 38 Centimes kostet, 6

Desgleichen für Pillen, welche mit einem Pulver bestreut werden sollen, dessen Unzpreis 38 Centimes übersteigt, 8

Desgleichen für Pillen, welche mit Vanille bestreut werden sollen, 13

Desgleichen für Pillen, welche versilbert werden sollen, 16

Desgleichen für Pillen, welche vergoldet werden sollen, 44

Quantitäten unter 30 Stück werden gleich 30 berechnet, größere Mengen aber nach Verhältniß des Preises für 30 Stück, so daß

Cent.

Pour la confection d'un sparadrap jusqu'à une étendue de 25 pouces carrés, y compris, dans le cas de besoin, l'amollissement ou la fusion, 16

Le prix ci-dessus de 16 centimes est pris autant de fois pour de plus grands emplâtres, que la surface du sparadrap contient 25 pouces carrés.

En employant du cuir ou de la toile blanche, ces matières seront comptées, par trois pouces carrés, à 1

Si c'est de la soie, par un pouce carré, 1

Pilules, bols et trochisques.

Pour préparation d'une masse pillulaire, jusqu'à une once inclusivement, 8

Pour préparation d'une masse au delà de 1 once, par once, 6

Pour préparation d'une masse pillulaire qui exige la fusion de cire, etc., avec des baumes ou des huiles. 13

Pour former trente pilules (peu importe de quelle grosseur), et les recouvrir d'une poudre, dont l'once ne coûte pas plus de 38 centimes, l'once, 6

De même pour les pilules à envelopper d'une poudre dont l'once coûte plus de 38 centimes, 8

De même pour les pilules à envelopper de vanille, 13

De même pour les pilules à argenter, 16

De même pour les pilules à dorer, 44

Des quantités au-dessous de 30 pièces compteront pour 30, mais de plus grandes quantités seront comptées d'après le prix proportion-

Cent.

also 45 Stück, mit einem wohlfeilen Pulver bestreut, 9 Cent. zu formiren kosten.

Für Formation und Bestreuen der Trochisci oder Boli pro Unze, 25

Für Anstoßen, Formation und Bestreuen der Pillen und Boli für Pferde, bis zu 4 Stück, pro Stück incl. Convolut, 6

über 4 Stück, pro Stück, 4

Pulver und Species.

Für Mengung eines feinen Pulvers, wenn solches nicht dividirt oder in vervielfältigter Dosis verabreicht wird, bis incl. 6 Unzen, 8
— 12 — 13

Bei größeren Quantitäten für jedes das Quantum von 12 Unzen übersteigende Pfund, 8

Bei einer Division, oder was gleich viel ist, bei einer in vervielfältigter Dosis erfolgten Verabreichung der Pulver, wird für die Dispensation, Capseln, Convolut und Signatur, bis zu 12 Stück, ein jedes zu 4
bis zu 16 Stück, ein jedes zu 3
berechnet.

Quantitäten zwischen 12 und 16 Stück werden tarirt mit 50

Sind Wachskapseln dazu verschrieben, oder ist deren Anwendung überhaupt unumgänglich nothwendig, so werden obige Sätze um den vierten Theil erhöht; es müssen demnach 12 Stück solcher Pulver tarirt werden mit 62

Für Mengung eines groben Pulvers, oder einer Quantität Species, wenn dieselben nicht dividirt oder in vervielfältigter Dosis verabreicht werden: bis incl. 6 Unzen, 6
— 12 — 10

Bei größeren Quantitäten, für jedes das Quantum von 12 Unz. übersteigende Pfund, 6

Cent.

nel de 30 pièces, de sorte que 45 pièces recouvertes d'une poudre à bon marché, coûteront 9 centimes pour leur formation.

Pour former et saupoudrer des trochisques ou bols, par once, 25

Pour préparer, former et recouvrir des pilules ou bols pour les chevaux, jusqu'à 4 pièces, par pièce, l'enveloppe comprise, 6

Au-dessus de 4 pièces, pour chacune, 4

Poudres et espèces.

Pour mélanger une poudre fine, qui ne doit pas être subdivisée ou donnée à dose multiple :
jusqu'à 6 onces inclusivement, 8
— 12 — 13

Pour de plus grandes quantités, chaque livre dépassant 12 onces, 8

Lorsque les poudres devront être divisées, ou, ce qui revient au même, délivrées en plusieurs doses, on comptera pour la dispensation, les capsules, l'enveloppe et l'étiquette :
jusqu'à 12 pièces, chacune 4
— 16 — — 3

Les quantités de 12 à 16 pièces seront taxées à 50

Si des capsules de cire sont prescrites, ou en général si l'emploi de celles-ci est indispensable, les prix ci-dessus seront augmentés d'un quart; par conséquent, 12 pièces de ces poudres seront taxées à 62

Pour mélanger une poudre grossière ou une quantité d'espèces, si elles ne sont pas divisées ou délivrées en plusieurs doses :
jusqu'à 6 onces inclusivement, 6
— 12 — 10

Dans de plus grandes quantités, pour chaque livre au-dessus de 12 onces, 6

Lorsque des poudres grossières et des espè-

Cent.

Bei Divisionen grober Pulver und Species werden für Dispensation jedes einzelnen Pakets incl. Mengung, Kapseln, Convolut und Signatur, bei einem Inhalt bis

incl. 6 Unzen, 4

12 — 6

Bei größeren Quantitäten pro Pfund berechnet.

Reiben.

Anhaltendes Reiben, als Extinction des Quecksilbers in jeder Quantität, u. s. w., pro Stunde, 25

Salben.

Für Bereitung einer Salbe, desgleichen Mischen mehrer Salben ohne Schmelzen,

bis incl. 4 Unzen, 8

— 8 — 16

— 12 — 25

Bei größeren Quantitäten für jedes das Quantum von 12 Unzen übersteigende Pf., 13

Für Bereitung einer Salbe durch Schmelzen incl. Mischen und Agitiren,

bis incl. 4 Unzen, 13

— 8 — 25

— 12 — 38

Bei größeren Quantitäten für jedes das Quantum von 12 Unzen übersteigende Pfund, 19

Saturation.

Für Bereitung einer Saturation, 13

Taxe der Gefäße.

Convolut-Kästchen.

Convolut-Kästchen zu 8 Pulvern kosten mit Signatur das Stück 13

Von 8 Pulvern excl. bis 16 Pulvern incl. 19

Ueber 16 Pulver 25

Cent.

ces devront être divisées, chaque paquet coûtera, avec le mélange, la capsule, l'enveloppe et l'étiquette, jusqu'à la contenance de 6 onces inclusivement, 4

— — — 12 — 6

Pour des quantités plus grandes, chaque liv. 4

Trituration.

Pour une longue trituration, telle que l'extinction du mercure, en quantité quelconque, etc., par heure, 25

Onguents.

Pour préparer un onguent, de même pour mêler plusieurs onguents sans fusion :

jusqu'à 4 onces inclusivement, 8

— 8 — 16

— 12 — 25

Lorsqu'il s'agit de plus grandes quantités, pour chaque livre au delà de 12 onces, 13

Pour préparer un onguent par fusion, le mélange et l'agitation compris :

jusqu'à 4 onces inclusivement, 13

— 8 — 25

— 12 — 38

Lorsqu'il s'agit de plus grandes quantités, pour chaque livre au-dessus de 12 onces, 19

Saturation.

Pour préparer une saturation, 13

II. TAXE DES VASES.

Porte-feuilles pour poudres.

Chaque porte-feuille de la contenance de 8 poudres coûte avec l'étiquette, 13

de 8 poudres exclus. jusqu'à 16 inclus., 19

au delà de 16 poudres, 25

Cent.

Gläser, grüne.

Für grüne Gläser mit Kork, Tectur und Signatur bis zu ½ Unze das Stück 13

Von ½ Unze excl.	bis	4 Unzen	incl.,	16
— 4	—	12	—	25
— 12	—	24	—	32
— 24	—	36	—	38

Ueber 36 Unzen wird für jedes Pfund des Inhalts 12 Cent. mehr berechnet.

Gläser, weiße.

Starke, weiße Gläser mit Kork, Tectur und Signatur kosten bis zu ½ Unze das Stück 21

Von ½ Unze excl	bis zu	1½ Unze	incl.	25
— 1½	—	3	—	32
— 3	—	5	—	34
— 5	—	7	—	38
— 7	—	10	—	44
— 10	—	12	—	50
— 12	—	16	—	56

Starke, weiße Gläser mit eingeriebenen Stöpseln werden incl. Tectur und Signatur das Stück 25
theurer berechnet.

Weiße Pulver-Gläser werden wie starke weiße Gläser berechnet.

Holz-Korkstöpsel zu den weißen Pulver-Gläsern kosten pro Stück 19

Wenn Gläser mit schwarzem Papier oder mit schwarzer Farbe überzogen werden sollen, so wird der Preis derselben bei grünen Gläsern um die Hälfte erhöht; bei Anwendung von weißen Gläsern wird die Hälfte des Preises der grünen Gläser gleicher Größe dem Preise der weißen Gläser zugerechnet.

Papp-Schachteln.

Papp-Schachteln bis zu 1 Unze incl. kosten mit Signatur das Stück 13

Cent.

Fioles en verre vert.

Pour des fioles vertes avec le bouchon, la couverture et la signature :

jusqu'à 1/2 once par pièce,				13
de 1/2 once excl. jusqu'à 4 incl.,				16
de 4	—	12	—	25
de 12	—	24	—	32
de 24	—	36	—	38

Au-dessus de 36 onces, le prix de chaque livre de contenance sera augmenté de 12 cent.

Fioles en verre blanc.

De fortes fioles en verre blanc coûtent avec le bouchon, la couverture et l'étiquette, jusqu'à 1/2 once, la pièce, 21

de 1/2 once excl. jusqu'à 1 1/2 once incl.,				25
de 1 1/2	—	3	—	32
de 3	—	5	—	34
de 5	—	7	—	38
de 7	—	10	—	44
10	—	12	—	50
12	—	16	—	56

Les fortes fioles de verre blanc, *bouchées à l'Emeri,* coûtent avec la couverture et la signature, par pièce, 25
au-dessus des prix fixés.

Les verres à poudre blancs sont taxés comme les verres blancs forts.

Les bouchons de bois et de liége pour les verres à poudres coûtent, par pièce, 19

Si les verres doivent être recouverts de papier ou de couleur noire, le prix en sera augmenté de moitié, si ce sont des verres verts; en employant des verres blancs, la moitié du prix des verres verts de la même grandeur est à ajouter au prix des verres blancs.

Boites en carton.

Les boites en carton jusqu'à contenance d'une once incl., coûtent avec l'étiquette, la pièce, 13

				Cent.
Von 1 Unze excl. bis 4 Unzen incl.				21
— 4	—	8	—	30
— 8	—	16	—	38

Krucken, weiße.

Weiße Krucken incl. Tectur und Signatur bis zu 2 Drachmen, das Stück 13

Von 2 Drachmen, excl. bis 1 Unze incl.				16
— 1 Unze	—	2	—	25
— 2 —	—	4	—	32
— 4 —	—	8	—	40
— 8 —	—	12	—	48
— 12 —	—	16	—	62

Krucken, graue.

Graue Krucken incl. Tectur und Signatur bis zu 2 Unzen, das Stück 8

Von 2 Unzen excl. bis 4 Unzen incl.				13
— 4	—	6	—	16
— 6	—	8	—	21
— 8	—	12	—	25

Ueber 12 Unzen wird für jedes Pfund des Inhalts 12 Cent. mehr berechnet.

Wenn zur Aufnahme der Arznei leere Gläser oder Krucken mit dem Recepte in die Apotheke gesandt oder bei Reiteraturen zurückgegeben werden, darf bei grünen Gläsern und grauen Krucken nur die Hälfte der vorstehenden Preise, bei weißen Gläsern und Krucken bis zu 2 Unzen nur 10 Cent. und bei weißen Gläsern und Krucken von einem größern Inhalte als 2 Unzen nur 13 Cent. pro Stück in Anrechnung kommen.

In der Veterinär-Praxis darf dagegen in solchen Fällen für Gefäße nichts in Anrechnung gebracht werden.

Leere grüne Gläser müssen um 25 Prozent wohlfeiler als der incl. Kork, Tectur und Signatur angegebene Taxpreis besagt, berechnet werden.

Anmerk. Für die Beurtheilung der Größe der Gläser gibt das absolute Gewicht der darin

				Cent.
de 1 once excl. jusqu'à 4 incl.				21
4	—	8	—	30
8	—	16	—	38

Pots en faïence blanche.

Les pots en faïence blanche jusqu'à contenance de 2 gros, coûtent avec la couverture et l'étiquette, la pièce, 13

de 2 gros excl. jusqu'à 1 once incl.,				16
1 once jusqu'à		2 onces,		25
2	—	4	—	32
4	—	8	—	40
8	—	12	—	48
12	—	16	—	62

Pots en grès.

Les pots en grès, jusqu'à contenance de 2 onces, coûtent, avec la couverture et l'étiquette, la pièce, 8

de 2 onces excl. jusqu'à 4 onces incl.				13
4	—	6	—	16
6	—	8	—	21
8	—	12	—	25

Au delà de 12 onces on comptera pour chaque livre de contenance 12 centimes.

Lorsque des *fioles* ou *pots* vides sont envoyés à la pharmacie avec la recette, ou sont renvoyés lors d'une répétition du médicament, on ne peut compter que la moitié des prix ci-dessus fixés pour les verres verts et les pots en grès; que 10 centimes pour les fioles en verre blanc et les pots en faïence jusqu'à contenance de 2 onces; et que 13 centimes pour les fioles en verre blanc et les pots en faïence d'une contenance de plus de 2 onces.

Dans la pratique vétérinaire il ne pourra rien être compté pour les vases dans ces cas.

Les fioles de verre vert, qui sont vides, doivent être comptées à 25 pCt. au-dessous des prix fixés dans la taxe pour ces mêmes fioles, munies d'un bouchon, de couverture et d'une étiquette.

Remarque. La grandeur des fioles est déterminée

aufzunehmenden Flüssigkeit, ohne Rücksicht auf das spezifische Gewicht derselben den Maßstab ab, so daß also z. B. zu 4 Unzen Syrup, Wasser, Oel, Spiritus oder Aether stets ein Glas bis 4 Unzen incl. zu berechnen ist. Dagegen tritt, sobald das absolute Gewicht von 4 Unzen überschritten wird, der Preis für ein über 4 Unzen haltendes Glas ein.

Dasselbe gilt bei den Krucken für Salben und Latwergen, bei den Schachteln für Pulver und Pillen. Sollen jedoch Gläser oder Krucken trockene Substanzen aufnehmen, so wird die Größe derselben nach ihrem Gehalte an destillirtem Wasser berechnet und dieselbe auf dem Recepte bemerkt.

par le *poids absolu* et non le *poids spécifique* du liquide qu'elles sont destinées à contenir. Ainsi pour 4 onces de sirop, d'eau, d'huile, d'alcool ou d'éther indistinctement, on comptera une fiole de 4 onces, tandis qu'on prendra le prix d'une fiole de plus de 4 onces toutes les fois que le poids absolu dépassera 4 onces.

Il en est de même pour les pots à onguents et électuaires, pour les boîtes à poudre et à pilules. Mais si les verres et les pots sont destinés à contenir des substances *sèches*, on en calcule la grandeur par la quantité d'eau distillée qu'elles peuvent contenir et qui sera annotée sur la recette.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 26.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Dinstag, 19. Mai 1857. **Mardi, 19 mai 1857.**

Allgemeine Liste der Personen, welche zur Betreibung irgend eines Zweiges der Heilkunde oder eines auf dieselbe bezüglichen Geschäftes ermächtigt sind.

Luxemburg, den 2. Mai 1857.

Der General-Administrator des Innern,

Nach Einsicht des Art. 35 der König.-Großherzoglichen Verordnung vom 12. Oktober 1841 über die Einrichtung des Medizinalwesens;

Nach Einsicht des Berichtes des Medizinal-Collegiums vom 29. April 1857, Nr. 49, mit welchem dasselbe eine allgemeine Liste derjenigen Personen übersendet, die irgend einen Zweig der Heilkunde oder ein auf dieselbe bezügliches Geschäft zu betreiben ermächtigt sind:

Beschließt:

Die vorerwähnte Liste soll durch das Memorial, 2. Theil, hinter diesem Beschlusse, bekannt gemacht werden.

Der General-Administrator des Innern,
Würth-Paquet.

Publication de la liste générale des personnes autorisées à exercer une branche quelconque de l'art de guérir ou une profession qui s'y rattache.

Luxembourg, le 2 mai 1857.

L'Administrateur-général de l'intérieur;

Vu l'art. 35 de l'ordonnance royale grand-ducale du 12 octobre 1841, portant organisation du service médical;

Vu le rapport du collége médical du 29 avril 1857, n° 49, transmissif de la liste générale des personnes autorisées à exercer une branche quelconque de l'art de guérir ou une profession qui s'y rattache;

Arrête:

La liste susmentionnée sera publiée par la voie du Mémorial, 2e partie, à la suite du présent arrêté.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Liste mit Angabe der Namen und der Wohnorte 1).

Liste indiquant les noms et résidences 1).

1. Ärzte. — MÉDECINS.

Doctoren der Medezin. — DOCTEURS EN MÉDECINE.

Birschbach.	Gloner, Jean-Charles.
Cessingen.	Niedercorn, Jean, admis le 6 novembre 1856.
Diekirch.	Wurth, Louis.
id.	Glesener, Jean-Pierre.
Echternach.	Mayrisch, Jean-Mathias.
id.	Reinhardt, Jean-Baptiste.
id.	Becker, Pierre.
Eich.	Mayrisch, J.-M.-E.
Ettelbruck.	Schmit, Pierre.
id.	Moris, Jean-Jacques-Maurice.
Fœtz.	De Wacquant, Théodore.
Grevenmacher.	Mayrisch, Michel.
id.	Knaff, Jean-Baptiste.
Hollerich.	Bivort, Jean-Baptiste-Albert, admis le 19 mai 1856.
Hosingen.	Léonard, Jean-Antoine, fils.
Luxembourg.	Pondrom, André.
id.	Aschmann, Jean-Fréd.-Edouard.
id.	Neumann, Mathias.
id.	Reuter, Michel-Joseph.
id.	Elberling, Charles-Gustave.
id.	Layen, Jean-Baptiste.
Mondorf.	Schmit, Nicolas-Dominique.
Niederwampach.	Stephany, Jean.
Remich.	Welter, Guillaume.
Id.	Baldauff, Ferdinand, admis le 6 novembre 1856.
Sæul.	Dillenbourg, Henri.
Vianden.	Neuens, Nicolas.
Weiswampach.	Arens, Jean-Pierre.
Wiltz.	Seyler, Jean-Gilles.
id.	François, Auguste.
id.	Neyen, Auguste.

2. Chirurgen und Geburtshelfer. — CHIRURGIENS ET ACCOUCHEURS.

A. Doctoren der Chirurgie. — DOCTEURS EN CHIRURGIE.

Berschbach.	Gloner, Jean-Charles.
Diekirch.	Wurth, Louis.
id.	Glesener, Jean-Pierre.
Echternach.	Mayrisch, Jean-Mathias.
Id.	Becker, Pierre.
Id.	Reinhardt, Jean-Baptiste.
Eich.	Mayrisch, J.-M.-E.
Ettelbruck.	Schmit, Pierre.
Fœtz.	De Wacquant, Théodore.
Grevenmacher.	Mayrisch, Michel.
Id.	Knaff, Jean-Baptiste.
Hollerich.	Bivort, Jean-Baptiste-Albert, admis le 6 novembre 1856.
Luxembourg.	Aschmann, Jean-Fréd.-Edouard.
Id.	Elberling, Charles-Gustave.
Id.	Layen, Jean-Baptiste, admis le 6 novembre 1856.

1) Über den Tag der Zulassung sehe man die Bekanntmachung von 1853 (Memorial Nr 44).

(1) Pour les indications sur la date de l'admission, voir la publication faite en 1853 (*Mémorial* nº 44).

Niederwampach.	Stephany, Jean.
Remich.	Welter, Guillaume.
Wiltz.	Seyler, Jean-Gilles.
Id.	François, Auguste.
Id.	Neyen, Auguste.

B. Chirurgen. — CHIRURGIENS.

Bettborn.	Olinger, Martin.
Echternach.	Raach, Jean-Pierre.
Ettelbruck.	Moris, Jean-Jacques-Maurice.
Grevenmacher.	Dutreux, Georges (zu den kleinen chirurgischen Operationen ermächtigt. — Autorisé à pratiquer les petites opérations chirurgicales.)
Hosingen.	Léonard, Antoine-Joseph, fils.
Luxembourg.	Thorleuchter, Frédéric.
Id.	Neumann, Mathias.
Id.	Frederici, Otton-Edouard-Jules.
Id.	Reuter, Michel-Joseph.
Redange.	Scheid, Paul.
Remich.	Kieffer, Pierre.
Sæul.	Dillenbourg, Henri.
Vianden.	Steis, Jean-Nicolas, fils.
Id.	Neuens, Nicolas.

C. Landchirurgen. — CHIRURGIENS DE CAMPAGNE.

Luxembourg.	Thorleuchter, Frédéric.
Wormeldange.	Dittlinger, Mathias.

D. Doctoren der Geburtshülfe. — DOCTEURS EN ACCOUCHEMENTS.

Berschbach.	Gloner, Jean-Charles.
Diekirch.	Wurth, Louis.
Id.	Glesener, Jean-Pierre.
Echternach.	Mayrisch, Jean-Mathias.
Id.	Becker, Pierre.
Id.	Reinhardt, Jean-Baptiste.
Eich.	Mayrisch, J.-M.-E., admis le 8 novembre 1853.
Ettelbruck.	Schmit, Pierre.
Grevenmacher.	Mayrisch, Michel.
Id.	Knaff, Jean-Baptiste.
Hollerich.	Bivort, Jean-Baptiste-Albert, admis le 6 novembre 1856.
Luxembourg.	Aschmann, Jean-Fréd.-Edouard.
Id.	Neumann, Mathias.
Id.	Elberling, Charles-Gustave.
Id.	Layen, Jean-Baptiste, admis le 6 novembre 1856.
Remich.	Welter, Guillaume.
Wiltz.	Seyler, Jean-Gilles.
Id.	Neyen, Auguste.

E. Geburtshelfer. — ACCOUCHEURS.

Bettborn.	Olinger, Martin.
Bockoltz.	Léonard, Jean-Joseph, père.
Ettelbruck.	Moris, Jean-Jacques-Maurice.
Fœtz.	De Wacquant, Théodore.
Hosingen.	Léonard, Antoine-Joseph, fils.
Luxembourg.	Thorleuchter, Frédéric.
Id.	Reuter, Michel-Joseph.
Redange.	Scheid, Paul.
Remich.	Kieffer, Pierre.
Sæul.	Dillenbourg, Henri.
Vianden.	Steis, Jean-Nicolas, fils.
Id.	Neuens, Nicolas.
Wiltz.	François, Auguste.

F. Zahnärzte. — DENTISTES.

Wahrendorff, docteur en médecine, à Trèves.

3. Hebammen. — SAGES-FEMMES.

Arsdorff.	Cuvelier, E. femme Moris.
Asselborn.	Carrier, Catherine, f. Theysen.
Basbellain.	Cuvelier, Élisabeth, admise le 28 mai 1856.
Bascharage.	Kesseler, Madelaine, f. Thomas.
Id.	Reiff, Cath., f. Hentgen, admise le 29 avril 1857.
Beaufort.	Pater, Elisabeth, v. Patricius.
Id.	Dichter, Rose, f. Hesse.
Bech-Kleinmacher	Roch, Clotilde, vᵉ Michels.
Beckerich.	Joachim, C., vᵉ Bartholomé.
Id.	Heintz, Elisabeth, f. Haas.
Berbourg.	Pallien, Catherine, f. Clasen.
Bertrange.	Seyler, Cath., f. Thimesch.
Id.	Thimesch, Susanne, admise le 5 novembre 1856.
Bettange.	Schmit, A.-M., f. Laux.
Bettborn.	Knaas, A.-M., f. Kolbach.
Bettembourg.	Muller, Agnès, f. Jæger.
Bettendorff.	Weber, Catherine.
Bigonville.	Remesch, Marguerite, f. Degros.
Bissen.	Hermes, A.-M., f. Majerus
Id.	Hemes, Anne, f. Bintz.
Bœvange (Luxbg)	Mercatoris, Elisabeth, f. Gœdert.
Bofferdange.	Schanen, Marie, f. Hensel.
Boulaide.	Moris, Anne-Marie.
Bourscheid.	Kœnig, A.-M., f. Loring.
Id.	Hermes, Barbe, f. Reiff.
Id.	Hermes, Elisabeth, admise le 6 novembre 1853.
Bous.	Weber, Barbe, f. Muller.
Brachtenbach.	Schoué, Marie, f. Gengler.
Brandenbourg.	Schmit, A.-M., f. Bourscheid.
Burmerange.	Beving, Cath., admise le 6 novembre 1853.
Buschrodt.	Stoll, Marie, vᵉ Cannivet.
Canach.	Kolbet, Marie.
Christnach.	Prommenschenckel, M.-J., femme Hilbert.
Clemency.	Schreiner, Claire, f. Groff.
Clervaux.	Guelff, Marie, f. Cuvelier.
Id.	Colling, Marie, f. Beffort.
Contern.	Funck, Susanne, femme Putz.
Id.	Kass, Marie, adm. le 28 mai 1856.
Consdorff.	Mamer, A.-M., f. Thill.
Crispinesberg.	Krecké, Marguerite.
Dahl.	Clees, Régine, f. Brenner.
Dalheim.	Koster, Marie, f. Penning, admise le 6 novembre 1853.
Dickweiler.	Wengler, Angelique, f. Asselborn
Diekirch.	Berg, Thérèse, f. Pfeiffenschneider
Id.	Schou, Catherine, f. Scholtus.
Id.	Daleyden, Catherine, f. Pesch.
Id.	Welter, Marie, admise le 4 novembre 1855.
Differdange.	Wagener, E., f. Reichling.
Dippach.	Krier, Catherine, vᵉ Kerschen.
Dommeldange.	Gouber, Susanne.
Doncols.	Schmitz, M.-C., vᵉ Penning.
Dudelange.	Sontag, Susanne, f. Schanen.
Id.	Duren, Marguerite, f. Berwick.
Echternach.	Lorentz, Eve, f. Prim.
Id.	Oberweis, Agnès, f. Seyler.
Id.	Léthé, Antoinette, vᵉ Zimmer.
Id.	Prim, Marguerite.
Id.	Spang, Thérèse, f. Huttert.
Id.	Mesembourg, Elis., f. Tandel.
Ehnen.	Welschbillig, Catherine.
Eich.	Geschwindt, Th., f. Schmit.
Id.	Scheuer, Marguerite, f. Gillen.
Eischen.	Dodinot, Catherine, f. Christophe.
Id.	Bartholomé, Cath., f. Bartz.
Ell.	Wolff, Susanne, f. Gœbels.
Ellange.	Scholler, Elis., f. Krier.
Id.	Rœser, Marie, vᵉ Bruch.

Enscherange.	Georges, Susanne, f. Thill.
Eppeldorff.	Gouvener, Marie, f. Burger.
Erpeldange.	Gaspard, Catherine, f. Woltz.
Esch-s.-l'Alzette.	Kemp, Marie, f. Schaefer.
Esch-s.-la-Sûre.	Greisch, Susanne, f. Manderscheid.
Id.	Schoetter, Elisabeth, f. Reiff.
Ettelbruck.	Wathelet, Josephine, f. Schrœder.
Id.	Reisch, Cath., f. Wildanger.
Id.	Tresch, Anne, f. Schlœsser.
Id.	Kayser, Catherine, f. Kremer.
Id.	Arend, Barbe, f. Kayl.
Id.	Berscheid, Josephine, admise le 29 29 avril 1857.
Feulen.	Liefring, Marguerite.
Fischbach.	Binsfeld, Marie, f. Hentges.
Flaxweiler.	Heinen, Marguerite.
Frisange.	Neyens, Marguerite, f. Krier.
Garnich.	Scheuer, Anne-Marie.
Gonderange.	Felten, Anne.
Grevenmacher.	Schock, Susanne, v^e Schmit.
Id.	Dupont, Catherine.
Id.	Frascht, Catherine, f. Minsbach.
Greiveldange.	Schmit, Catherine, admise le 29 avril 1857.
Grosbous.	Felten, Marguerite, f. Beck.
Hagen.	Flammant, Marg., v. Claude.
Harlange.	Wolff, M.-Cath., f. Kirsch.
Id.	Weitzel, Marie-Catherine.
Heiderscheid.	Furst, Elisabeth.
Id.	Hollerich, Marguerite.
Heinerscheid.	Kill, Madelaine, f. Franck.
Hemstal.	Kergen, Josephine, f. Dickes.
Hesperange.	Risch, Hélène, f. Hermann.
Id.	Morhing, Marguerite.
Hobscheid.	Peiffer, Madelaine, f. Mans.
Hollerich.	Klotz, Cath., f. Dany.
Hosingen.	Tourmes, Marie, f. Weydert.
Hostert.	Hengel, Marguerite, f. Graff.
Junglinster.	Mallinger, Marg., f. Schreiner.
Kayl.	Seyler, Cath., f. Hary.
Kautenbach.	Reuter, M.-E., v^e Hennricy.
Kehlen.	Schoos, Marie, f. Petesch.
Id.	Schrœder, A.-M., f. Besch.
Knaphoscheid.	Wilwertz, Catherine, v^e Hayard.
Knepchen.	Rosch, Angelique, f. Schmitz.
Kœrich.	Grasser, S., f. Schmit.
Larochette.	Battin, Anne-Marie.
Lintgen.	Unsen, Anne, f. Neuens.
Lorentzweiler.	Frisch, Catherine, f. Jungers.
Luxembourg.	Gillet, Marie, f. Poncin.
Id.	Namur, M.-A., f. Traus.
Id.	Medinger, Anne, f. Heinecké.
Id.	Comes, M.-L., f. Ruprecht.
Id.	Kolbach, Anne, f. Jentgen.
Id.	Lemmer, Marguerite, v^e Gaascht.
Id.	Breitbach, M.-J.-Ch.
Id.	Pommerelle, Marg., f. Beffort.
Id.	Geschwindt, Catherine.
Id.	Munshausen, Marie, f. Théato.
Id.	Munshausen. Marg., v^e Lorang.
Mamer.	Kirsch, Anne-Cath., f. Bauer.
Manternach.	Muller, Barbe, v^e Moris, admise le 29 avril 1857.
Mensdorff.	Conter, Elisabeth.
Mersch.	Koster, Marie, f. Bour.
Id.	Weydert, Catherine, f. Bosquet.
Id.	Bosquet, Cath., f. Heuskin.
Merscheid.	Schou, Marguerite, f. Ourth.
Mertert.	Huber, Catherine, admise le 29 avril 1857.
Mondercange.	Schœnberg, Marie, f. Jungers.
Mondorff.	Lehnen, Catherine.
Mullenbach.	Henckes, Gertrude, admise le 6 novembre 1858.
Id.	Hastert, Marie, f. Henckes, admise le 29 avril 1857.
Niederanven.	Ledant, Anne-Marie.
Niederdonven.	Weyrich, Elisabeth, f. Molling.
Niederfeulen.	Liefring, Madelaine, f. Tresch.
Id.	Schoué, Marguerite, f. Even.
Obermertzig.	Schummer, Mad.. admise le 8 juillet 1855.
Oberwampach.	Tresch, Susanne.
Id.	Everling, Anne, f. Strupp.
Osweiler.	Ernzen, Marie.
Perlé.	Schmirtz, Marie-M., f. Wampach.

Reckange s/M.	Christnach, Marie, f. Junck.
Id. lez Mersch.	Kaas, Elisab., f. Schrœder.
Redange.	Bourgard, M. f. Weycherding.
Remerschen.	Benner, Marie, f. Decker.
Id.	Klein, Hélène, v^e Hembacker.
Remich.	Gaasch, Susanne.
Id.	Vanderweckené, Susanne.
Rœser.	Scholtes, Christine, f. Gindt.
Rollingen.	Lambert, M.-C., f. Cleer.
Rollingergrund.	Wenner, Marie, admise le 18 juillet 1855.
Saeul.	Klein, Marie-Cath., admise le 5 novembre 1856.
Sandweiler.	Beissel, M., f, Vanderweckéné.
Schœnfels.	Medernach, Elisabeth, f. Mamer.
Schrondweiler.	Probst, Anne, f. Flammang.
Schuttrange.	Kunsch, Susanne, f. Schiltz.
Schwiedelbruch.	Cannivet, Anne.
Septfontaines.	Merges, Marguerite.
Id.	Rodt, Anne-Marie, f. Steil.
Solœuvre.	Lehnen, Josephine.
Stadtbredimus.	Schmit, Anne, v[e] Fell.
Steinfort.	Cannivet, Catherine, v[e] Glodt.
Steinsel.	Dupont, Anne-M., v[e] Gillander.
Strassen.	Becker, Elisabeth, f. Funck.
Trintange.	Ernster, Catherine, f. Schekes.
Tuntange.	Klein, Catherine, f. Dickes.
Id.	Schintgen, Catherine, v[e] Scholtes.
Vianden.	Helfen, A.-M., f. Vlierenberghen.
Id.	Pfeiffenschneider, M., Trierweiler.
Wahl.	Mœcher, Elisabeth, admise le 5 novembre 1856.
Walferdange.	Evert, Catherine, f. Houss.
Wasserbillig.	Lahr, Angelique, v[e] Hubert.
Weiler-la-Tour.	Rovin, A.-M., f. Duchène.
Wiltz.	Colling, Marie, v[e] Paul.
Id.	Fetter, Catherine-Balbine.
Wormeldange.	Missenack, Marie, f. Fischer.
Sans domicile connu.	Pigeon, Jeannette, v[e] Ney.

4. Apotheker. — PHARMACIENS.

Diekirch.	Nelles, Bernard-Auguste.
Echternach.	Namur, Jean-Pierre.
Id.	Brimeyer, Jean-Pierre.
Id.	Namur, Joseph (sans officine).
Id.	Brimeyer, Rodolphe (sans officine), admis le 5 novembre 1856.
Ettelbruck.	Krombach, Jean-Guillaume.
Id.	Krombach, Henri, admis le 5 novembre 1856.
Grevenmacher.	Heldenstein, François.
Hosingen.	Veuve Harsch (officine desservie par Ch.-H. Reuland, admis le 26 mai 1854).
Larochette.	Krombach, Charles.
Luxembourg.	Heldenstein, Jean-P[re]-David (sans officine).
Luxembourg.	Fischer, Math.-J.-Ch.-André.
Id.	Rothermel, Nicolas.
Id.	Dargent, François-Joseph.
Id.	Fischer, Frédéric.
Id.	Richard, Jean-Baptiste-Michel.
Id.	Weckbecker, M.-N.-J.-G.
Id.	Schommer, Gustave, admis le 5 novembre 1856.
Mersch.	Wehenckel, Louis.
Remich.	Schmit (les héritiers). Officine desservie par le proviseur J.-G. Wilké, admis le 5 novb. 1856.
Wiltz.	Travers, H.
Id.	Demander, André.

5. Thierärzte. — VÉTÉRINAIRES.

Cessingen.	Fischer, Eugène, vét. de 1[re] cl.
Diekirch.	Peltier, Nicolas, id.
Echternach.	Faber, Charles, id.
Eich.	Haagen, Léopold-M., vét. de 1[re] cl., admis le 14 novembre 1855.
Esch-s.-l'Alzette.	Bivort, Jean-Hyp., vét. de 1[re] cl.

Gœtzingen.	Hoffmann, Pierre, vét. de 2e cl., admis le 9 novembre 1854.	Luxembourg.	Wirtgen, Pierre, vét. de 1re cl.
Grevenmacher.	Eichhorn, J.-F.-S., vét. de 1re cl.	Mersch.	Knepper, Eugène, vét. de 1re cl., admis le 28 mai 1856.
Harlange.	Meuris, J.-M., vét. de 2e classe.		

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 2. Mai 1857.

Durch Beschluß vom heutigen Tage Nr. 648 sind Josephine Berscheid aus Ettelbrück, Catharina Huber aus Mertert, Barbara Müller, Wittwe Moris, aus Manternach, Catharina Schmit aus Greiveldingen, Maria Hastert, Ehefrau Henckes, aus Müllenbach, und Catharina Reiff, Ehefrau Hengen, aus Niederkerschen, zur Hebammen-Praxis im Großherzogthum zugelassen worden.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Avis.

Luxembourg, le 2 mai 1857.

Par arrêté en date de ce jour, n° 648, J. les nommées Joséphine *Berscheid*, d'Ettelbruck; Catherine *Huber*, de Mertert; Barbe *Muller*, veuve *Moris*, de Manternach; Catherine *Schmit*, de Greiveldange, Marie *Hastert*, femme *Henckes*, de Mullenbach, et Catherine *Reiff*, femme *Hengen*, de Bascharage, ont été autorisées à exercer comme sages-femmes dans le Grand-Duché.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 2. Mai 1857.

Durch Beschluß vom heutigen Tage ist der Herr Franz Zahnen, Landwirth zu Liefringen, zum Schöffen der Gemeinde Mecher ernannt worden.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Avis.

Luxembourg, le 2 mai 1857.

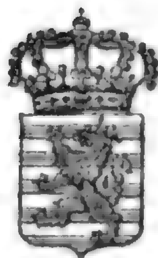
Par arrêté de ce jour, le sieur François *Zahnen*, cultivateur à Lieffrange, a été nommé échevin de la commune de Mecher.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
WURTH-PAQUET.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

№ 27.

Samstag, 30. Mai 1857.

Samedi, 30 mai 1857.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 3. Mai 1857.

Durch K.-G. Beschluß vom 23. April d. J. ist der Hr. Heinrich Pickard zum Schöffen der Stadt Vianden ernannt worden.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 6. Mai 1857.

In seiner Sitzung vom 5. April d. J. hat der Gemeinderath von Bettborn ein Polizei-Reglement für diese Gemeinde beschlossen.

Dieses Reglement ist nach der Bescheinigung des Bürgermeisters vom 23. April gehörig bekannt gemacht worden.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Bekanntmachung, die in der 2ten Hälfte des Monats April d. J. in den Briefkasten gefundenen nicht frankirten Briefe betreffend.

Luxemburg, den 8. Mai 1857.

In der 2. Hälfte des Monats April d. J. sind die hierunter verzeichneten ein u. dreißig Briefe unfrankirt in den Briefkasten vorgefunden worden.

Avis.

Luxembourg, le 3 mai 1857.

Par arrêté R. G.-D. du 23 avril passé, le sieur Henri *Pickard* a été nommé échevin de la ville de Vianden.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Avis.

Luxembourg, le 6 mai 1857.

Dans sa séance du 5 avril écoulé, le conseil communal de Bettborn a arrêté un règlement de police pour la commune.

Ce règlement a été dûment publié, suivant certificat du bourgmestre du 23 avril.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
WURTH-PAQUET.

Avis concernant les lettres trouvées non affranchies dans les boites pendant la 2e quinzaine du mois d'avril 1857.

Luxembourg, le 8 mai 1857.

Pendant la seconde quinzaine du mois d'avril 1857, le nombre des lettres trouvées non affranchies dans les boites, s'élève à trente-une. Elles sont spécifiées dans le tableau ci-après :

Laufende Nummer.	Datum.	Ort der Aufgabe.	Namen der Adressaten.	Bestimmungsort.
Nº d'ordre.	DATES.	LIEU D'ORIGINE.	NOMS DES DESTINATAIRES.	LIEU DE DESTINATION.
1	17 avril.	Luxembourg.	Craux.	Grund (Luxembourg).
2	id.	id.	Pierre Kalmes.	Vichten.
3	22	id.	Marie Buchler.	Luxembourg.
4	23	id.	Bernhard Theisen.	Clemency.
5	24	id.	Gang.	Hollerich.
6	id.	id.	Ve Hoffmann.	Luxembourg.
7	id.	id.	A. Schöller.	Id.
8	27	id.	Tussing, Nicolas.	Echternach.
9	id.	id.	Bock.	Septfontaines.
10	29	id.	Pierre Molitor.	OEtrange.
11	30	id.	Lacaf.	Septfontaines.
12	id.	Larochette.	Binen.	Steinfort.
13	id.	id.	Afenig.	Glabach.
14	21	Kap.	Berchem, H.	Luxembourg.
15	16	Esch-sur-l'Alzette.	Marie Colos.	Bascharage.
16	17	id.	Marie Godchaux.	Schleifmuhl.
17	28	Remich.	Nicolas Lours.	Filsdorf.
18	19	Diekirch.	Faber, Joseph.	Wiltz.
19	id.	id.	Demander, André.	Id.
20	24	id.	Huppert.	Esch-sur-l'Alzette.
21	21	Ettelbruck.	Burgewa, Mathias.	Vianden.
22	26	Redange.	Senner.	Garnich.
23	27	id.	Pierre Meisch.	Schieren.
24	18	Echternach.	Eifers, Henri.	Beaufort.
25	21	id.	Achten.	Behlenhof.
26	23	id.	Nei, Guillaume.	Rollingen.
27	19	Grevenmacher.	Bamberg.	Wasserbillig.
28	id.	id.	Nee Meritzus.	Bettembourg.
29	21	id.	de Villers.	Born.
30	25	id.	Mlle Heynen.	Flaxweiler.
31	28	id.	Jean Moris.	Boudeler.

Die Gemeinde-Verwaltungen werden ersucht, die Betheiligten zu benachrichtigen, daß sie diese Briefe in den in der 3. Spalte bezeichneten Postbüreaux gegen Legitimation abholen können.

Abgeholt sind bis jetzt 47, während nach den

Les administrations communales sont invitées à avertir les intéressés, qu'ils peuvent faire retirer ces lettres des bureaux désignés dans la 3e colonne du relevé ci-dessus, après due justification.

Le nombre de celles qui ont été retirées jusqu'à

bekannt gemachten Verzeichnissen noch 230 ihren Adressaten zu behändigen sind.

Ich muß daher glauben, daß die Gemeinde-Verwaltungen die Betheiligten nicht sorgfältig von den für dieselben in den Postbüreaux liegenden Briefen benachrichtigen.

Sie finden die Verzeichnisse der Briefe dieser Art für die Monate Januar, Februar, März und die erste Hälfte vom April im 2ten Theile des Memorials, S. 85, 119, 142 und 179, und ich fordere sie auf, die Benachrichtigung an die Betheiligten nicht mehr zu versäumen, deren Interessen sonst leiden könnten.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 14. Mai 1857.

Durch Beschuß vom heutigen Tage ist der Hr. Joseph Neumann, Kaufmann zu Asselborn, zum Schöffen der Gemeinde Asselborn ernannt worden.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Rundschreiben, die der Verwaltung der Einregistrirung und der Domänen zu liefernden Verzeichnisse von Sterbefällen betreffend.

Luxemburg, den 16. Mai 1857.

Durch die Bekanntmachung im Memorial von 1855, 2. Theil, S. 231, sind die Gemeinde-Verwaltungen aufgefordert worden, sich sorgfältig nach den Vorschriften des Königl. Beschlusses vom 29. Januar 1818 zu richten, wonach die Civilstands-Beamten verbunden sind, am 5. jedes Monats der Einregistrirungs- und Domänen Verwaltung die Verzeichnisse der im vorhergehenden Monat declarirten Sterbefälle, oder eine verneinende Bescheinigung, zuzustellen.

ce jour, est de 47, tandis que, d'après les relevés publiés, il en reste encore 230 à remettre aux destinataires.

J'ai en conséquence lieu de croire que les administrations communales n'informent pas assez exactement les intéressés, qu'il y a pour eux des lettres en souffrance dans les différents bureaux de poste.

Je crois donc devoir leur rappeler que les listes des lettres de cette espèce pour les mois de janvier, février, mars et pour la 1re quinzaine d'avril, sont insérées au Mémorial, 2de partie, pages 85, 119, 142 et 179, avec invitation de ne pas négliger les communications à faire aux destinataires de ces lettres, dont les interêts peuvent être compromis par le manque d'avertissement que les autorités communales sont appelées à leur donner.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Avis.

Luxembourg, le 14 mai 1857.

Par arrêté de ce jour, le sieur Joseph *Neuman*, négociant à Asselborn, a été nommé échevin de la commune d'Asselborn.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Circulaire concernant les états de décès à fournir à l'administration de l'enregistrement et des domaines.

Luxembourg, le 16 mai 1857.

Par l'avis inséré dans la seconde partie du Mémorial de 1855, page 231, les administrations communales ont été invitées à se conformer avec exactitude aux prescriptions de l'arrêté royal du 29 janvier 1818, d'après lesquelles les officiers de l'état-civil sont tenus de remettre, le 5 de chaque mois, à l'administration de l'enregistrement et des domaines, les notices ou états des décès déclarés à l'état-civil pendant le mois précédent ou un certificat négatif.

Wie mir berichtet worden ist, werden diese Vorschriften nicht vollständig beobachtet, und die Gemeindesecretäre nehmen in ihre Verzeichnisse nicht die Todesfälle auf, die im Auslande vorgekommen sind, und worüber ihnen die Auszüge zur Einschreibung in die betreffenden Register zugeschickt worden sind.

Da diese Unregelmäßigkeiten große Uebelstände erzeugen können, so ersuche ich die Gemeinde-Verwaltungen von Neuem, die Vorschriften des genannten Königl. Beschlusses vom 29. Januar 1818 streng zur Richtschnur zu nehmen.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Il résulte des informations qui m'ont été données, que les dites prescriptions ne sont pas suffisamment observées; que les secrétaires communaux ne portent pas dans leurs états ceux des décès arrivés à l'étranger et dont les extraits leur sont adressés pour être transcrits sur les registres afférents.

De telles irrégularités pouvant donner lieu à de graves inconvénients, j'invite de nouveau les administrations communales à les faire cesser et à suivre strictement les dispositions de l'arrêté royal susmentionné du 29 janvier 1818.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
WURTH-PAQUET.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 16. Mai 1857.

Der Brieftransport und Messageriedienst zwischen Luxemburg und Mondorf beginnt vom 1. Juni d. J. an in folgender Weise:

Abgang zu Mondorf um 7 Uhr Morgens;
Ankunft zu Luxemburg um 9 Uhr 30 Minuten;
Abgang zu Luxemburg um 4 Uhr Nachmittags;
Ankunft zu Mondorf um 6 Uhr 30 Minuten.

Der Platz für die Person beträgt zwei Francs.

Die Einsammlung und Vertheilung der Briefe besorgt der durch Beschluß vom heutigen Tage zum Ortsbriefträger ernannte Hr. Mathias Kies zu Mondorf.

Dieser Transportdienst dauert bis zum 1. October 1857.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Avis.

Luxembourg, le 16 mai 1857.

Le service du transport des dépêches et de messageries entre Luxembourg et Mondorf, commencera à être exécuté à partir du 1er juin prochain, de la manière suivante:

Départ de Mondorf, à 7 heures du matin;
Arrivée à Luxembourg, à 9 heures 30 minutes;
Départ de Luxembourg, à 4 heures du soir;
Arrivée à Mondorf, à 6 heures 30 minutes.

Le prix des places est de deux francs par personne.

Le sieur Mathias Kies, de Mondorf, nommé facteur local par arrêté de ce jour, est chargé de recueillir et de distribuer les correspondances.

Ce service continuera jusqu'au 1er octobre 1857.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

[V]erzeichniß der Ermächtigungen, welche im Jahre 1856 in Gemäßheit des Gesetzes vom 24. Februar 1843 Art. 34 den Gemeinden, Kirchenfabriken und Armenanstalten zur Annahme von Geschenken und Vermächtnissen ertheilt worden sind.

[R]ELEVÉ des autorisations accordées pendant l'année 1856, aux communes, fabriques d'églises et établissements de bienfaisance, pour l'acceptation de dons et legs, en conformité de l'article 34 de la loi du 24 février 1843.

	NOMS DES COMMUNES auxquelles ressortissent les sections ou établissements donataires.	DÉSIGNATION DE CHAQUE SECTION ou établissement auquel le don ou legs a été fait	DATE des AUTORISATIONS.	NATURE de la LIBÉRALITÉ.	MONTANT en capital des donations ou legs.	NOMS DES DONATEURS.
			1856.		fr.	
1	Luxembourg.	Luxembourg, la ville.	12 fév.	Numéraire, etc.	500,000 Indépendamment de divers autres objets mobiliers.	Feu le s[r] J.-P. Pescatore, natif de Luxembourg, en son vivant négociant à Paris.
2	id.	id. la fabrique de St.-Michel.	19 mars.	Numéraire.	1000	Feu la dame Marie-Barbe Carcher, veuve Pondrom, de Luxembourg.
3	id.	id. la fabrique de St.-Mathieu.	20 id.	id.	300	La dame Marg[te] Schwirtz, veuve de Mathias Theato, en son vivant boucher au Paffenthal.
4	id.	id. hospices civils	11 avril.	id.	500	Feu la dame veuve Diderich, née Olinger, de son vivant rentière à Luxembourg.
5	id.	id. le bureau de bienfaisance.	8 mai.	id.	1000	Feu la dame Marie-Barbe Carcher, veuve Pondrom, de Luxembourg.
6	id.	id. hospices civils	15 id.	id.	3000	Le s[r] Jungers, Mathias, de Mondercange.
7	id.	id. hospices civils	15 id.	id.	20,000	Feu la dame Anne-Barbe-Marguerite Seyler, veuve de François Scheffer, en son vivant rentière à Luxembourg.

8	Luxembourg.	Luxembourg, la fabrique de St.-Michel.	1856, 26 mai.	Numéraire.	fr. 300	Feu le s[r] Franç. Schlœsser en son vivant curé à Wa wern, cercle de Sarr bourg (Prusse).
9	id.	id. hospices civils	28 id.	id.	4000	Le s[r] Wester, Jean-Pierre sans état, de Differt, com mune de Messancy (Bel gique).
10	id.	id. la fabrique de St.-Mathieu.	25 juin.	id.	80	La dem[lle] Marie-Catherin Gœrgen, du Paffenthal.
11	id.	id. la ville.	7 juillet	id.	60,000	Feu la dame Anne-Barbe Marguerite Seyler, veuv de François Scheffer, e son vivant rentière à Lu xembourg.
12	id.	id. id.	id. id.	id.	1693 12	La même.
13	id.	id. la fabrique de Notre-Dame.	12 sept.	id.	1050 »	La même.
14	id.	id. hospices civils	1[er] oct.	id.	2000 »	Feu le s[r] Henri Lieser, d son vivant desservant Biver, décédé à Ettelbruck
15	id.	id. la fabrique de St.-Michel.	16 nov.	id.	400 »	Feu le s[r] Nicolas Beck, e son vivant fabricant de ta bacs à Luxembourg.
16	id.	id. le bureau de bienfaisance.	30 déc.	id.	300 »	Feu le s[r] Théod[re] Olinger de son vivant géomètr du cadastre à Malines.
17	id.	id. hospices civils	id. id.	id.	2000 »	Le s[r] Pondrom, médecin de hospices civils et prési dent du collége médical d Grand-Duché de Luxemb

District de Luxembourg.

18	Bascharage.	Hautcharage, la fabrique	23 déc.	Biens-immeubles.	4500 »	Le s[r] Bourg, Dominique desservant à Hautcharage
19	Berg.	Berg, id.	16 fév.	Numéraire.	850 »	Le s[r] Maillet, Mathias, pro priétaire à Lellingerhof.

			1856.		Fr.	c.	
20	Bissen.	Bissen, la fabrique.	31 août.	Numéraire.	150	»	Les héritiers de feu le sieur Martin Wilmes, de son vivant tisserand à Bissen.
21	id.	Le bureau de bienfaisance.	id. id.	id.	500	»	Feu le s[r] Nicolas Hoffmann, vivant vicaire à Bissen.
22	Bœvange.	Brouch, la chapelle.	20 mars.	id.	300	»	Feu le s[r] P[re] Hinderscheid, de Brouch.
23	id.	id. id.	25 avril.	id.	150	»	Les héritiers Thilmany, de Brouch.
24	id.	Buschdorf, la fabrique.	11 mai.	id.	150	»	Feu le s[r] J[n]-Georges Reuter, vivant cultivat[r] à Brouch.
25	Contern.	Oetrange, id.	5 id.	id.	150	»	Le sieur Mangen, Bernard, propriétaire à Oetrange.
26	id.	id. id.	id. id.	id.	150	»	Le s[r] Gehlen, Jean, propriétaire à Oetrange.
27	id.	id. id.	id. id.	id.	150	»	Le sieur Hilger, Dominique, propriétaire à Schrassig.
28	id.	id. id.	id. id.	id.	450	»	Le sieur Hippert, Jean, propriétaire à Oetrange.
29	Differdange.	Niederkorn, id.	1[er] oct.	id.	410	»	Feu la dem[lle] Françoise-Rosalie Schouman, de Niederkorn.
30	Eich.	Weimerskirch, id.	29 fév.	id.	87	20	Les habitants de la paroisse de Weimerskirch.
31	id.	id. id.	16 août.	id.	150	»	Feu la demoiselle Gertrude Klentgen, sans état, d'Eich
32	id.	id. id.	31 id.	id.	600	»	La dame Klayer, Susanne, v[e] de Henri Kertz, de Mullenbach.
33	Esch-s.-l'Alzette.	Esch-s.-l'Alz., id.	29 juillet	id.	300	»	Le s[r] Brasseur, Dominique-Léopold, notaire à Esch-sur-l'Alzette.
34	Fischbach.	Fischbach, id.	1[er] oct.	id.	810	»	Le s[r] Hoffmann, Jean-Pierre, juge de paix à Mersch.

			1856.		Fr.	C.	
35	Garnich.	Garnich, la fabrique.	31 mai.	Numéraire.	3000	»	Feu le s[r] Schneidesch, viva curé-doyen à Remich.
36	Hobscheid.	Hobscheid, id.	13 janv.	id. et un pré.	350	»	La dem[lle] Peschon Margu rite, cuisinière à Batti court (Belgique).
37	id.	id. id.	16 juin.	Numéraire.	450	»	Le s[r] Kirsch, Remacle, cul tivateur à Hobscheid.
38	id.	id. id.	id. id.	id.	150	»	Le sieur Mans, Nicolas, pro priétaire à Hobscheid.
39	id.	id. id.	id. id.	id.	120	»	La dame Faber, Susanne veuve de feu Jean-Baptist Heuertz, cultivatrice Hobscheid.
40	Kayl.	Kayl, la fabrique.	24 mars.	id.	200	»	Le s[r] Schmit, Jean-Pierre rentier à Wolmerang (France).
41	Kehlen.	Kehlen, id.	31 août.	id.	300	»	Le s[r] Pauly, Egide, tisseran à Kehlen, en exécutio d'une disposition testa mentaire de la nommé Barbe Grethen, v[e] de M chel Jeitz, sans état, d Kehlen.
42	id.	Keispelt, id.	10 sept.	id.	450	»	Les époux Michel Maas Marie Fischbach, de Kei pelt.
43	id.	id. id.	6 déc.	id.	150	»	Les époux Jacques Hoffman et Marguerite Lang, Keispelt.
44	Lintgen.	Lintgen. id.	4 avril.	id.	300	»	Le sieur Klein, Henri, Lintgen.
45	id.	id. id.	id. id.	id.	150	»	La dame Anne Pultz, Lintgen.
46	Lorentzweiler.	Lorentzweiler, id.	2 avril.	id.	900	»	Feu la nommée Marguerit Meisch, de Lorentzweile
47	id.	id. id.	id. id.	id.	100	»	La même.

			1856.		Fr.	c.	
48	Lorentzweiler.	Lorentzweiler, la fab. et l'administ^on commu^le.	2 avril.	Numéraire.	200	»	Feu la nommée Marguerite Meisch, de Lorentyweiler.
49	id.	Lorentzweiler, la fabrique.	id. id.	id.	300	»	Seywert, Catherine, de Bofferdange.
50	Mamer.	Mamer, la fabrique.	13 janv.	Une prairie.	280	»	Le sieur Niederkorn, Dominique, curé à Mamer.
51	Niederanven.	Hostert, id.	22 août.	Numéraire.	200	»	Le s^r Gouden, Mathias, cultivateur à Oberanven.
52	id.	Niederanven, id.	21 nov.	id.	300	»	Sand, Marguerite, veuve de Théodore Thinnes, sans profession, de Senningen.
53	Nomern.	Nomern, id.	20 fév.	id.	215	»	Feu le s^r Jean-Pierre Wiltgen, en son vivant pensionnaire de l'État, à Niederglabach.
54	id.	Le bureau de bienfaisance.	15 mars.	id.	150	»	Le même.
55	Rœser.	Rœser, la fabrique.	22 fév.	id.	300	»	Le sieur Bartel, Jean, de Crauthem.
56	id.	id. id.	25 avril.	id.	150	»	Le s^r Conter, Marie-Régine, de Rœser.
57	id.	Bivange, la chapelle.	12 nov.	id.	300	»	Le s^r Fonck, Nicolas, charron à Berchem.
58	id.	Rœser, la fabrique.	id. id.	id.	200	»	Les héritiers de la défunte Marie-Reine Blouet, veuve de feu Pierre Schintgen, de Crauthem.
59	Rollingergrund.	Septfontaines, la fabriq.	15 janv.	id.	200	«	Lallemand, Anne, de Septfontaines.
60	id.	id. id.	id. id.	id.	150	»	Le s^r Bernardin, Louis, de Septfontaines.
61	id.	id. id.	id. id.	id.	200	»	Le sieur Meyer, Louis, de Limpertsberg.
62	Sandweiler.	Le bureau de bienfaisance.	13 juin.	Une maison d'habitation connue sous le nom de Michels-Haus, avec jardin et pièce de terre y attenant.	1000	»	Les époux Henri Glodt et Eve Wagner, journaliers à Sandweiler.

			1856.		Fr.	c.	
63	Sandweiler.	Sandweiler, la fabrique.	17 déc.	Numéraire.	200	»	Le s[r] Mousel, Nicolas, cultivateur à Sandweiler, émigré pour l'Amérique.
64	id.	id. id.	id. id.	id.	300	»	Le s[r] Steffes, Pierre, cultivateur à Sandweiler.
65	id.	id. id.	id. id.	id.	60	»	Le sieur Mans, Jean, et son épouse Anne Neidinger, fermiers à Birel.
66	Strassen.	Strassen, id.	13 janv.	id.	200	»	Groff, Catherine, veuve de feu Jean Guelff, de Strassen.
67	Weiler-la-Tour.	Weiler-la-Tour, la fabr.	7 févr.	id.	450	»	Une personne anonyme.
68	id.	id. id.	31 août.	id.	200	»	Les habitants de la section de Hassel.
69	id.	id. id.	21 nov.	id.	200	»	Le sieur Kayl, Jean, de Weiler-la-Tour.
70	id.	id. id.	id. id.	id.	150	»	Le sieur Lentz, Martin, de Weiler-la-Tour.

District de Diekirch.

71	Asselborn.	Rumlange, la chapelle.	27 mai.	id.	160	»	Molitor, Marguerite, veuve Recken, de Rumlange.
72	id.	Asselborn, la fabrique.	7 juin.	id.	360	»	Les héritiers de feu le sieur Philippe Schmitz, d'Asselborn.
73	Bastendorf.	Bastendorf, id.	8 fév.	id.	300	»	Michæly, Catherine, v[e] de Pierre Schmartz, propriétaire à Bastendorf.
74	id.	Brandenbourg, id.	20 id.	id.	150	»	Le s[r] Beringer, Jean, aubergiste à Brandenbourg.
75	id.	id. id.	id. id.	id.	300	»	Feu le s[r] Nicolas Groben, en son vivant cultivateur à Landscheid.
76	id.	Landscheid, la chapelle.	29 avril.	La part d'un pré, situé au lieu dit Müllenwies.	300	»	Le sieur Mailliet, Mathias, de Landscheid.

					Fr.	c.	
			1850.				
77	Bastendorf.	Brandenbourg, la fabr.	29 avril.	Numéraire.	450	»	Le sieur Fonck, Jean, de Hoschetterhof.
78	id.	id. id.	id. id.	id.	600	»	Alexander, J.-P., ci-devant curé à Brandenbourg, domicilié actuellement à Bettel, Mossong, Marie-Catherine, ménagère à Bettel, et les époux Jean Beringer et Anne-Catherine Lentz, cultivateurs à Brandenbourg.
79	id.	Landscheid, la chapelle.	13 déc.	id.	200	»	Feu le s[r] Nicolas Groben, en son vivant cultivateur à Landscheid.
80	Beckerich.	Oberpallen, la fabrique.	18 févr.	id.	200	»	Le s[r] Wersant, Michel, cultivateur à Ell.
81	id.	id. id.	8 nov.	id.	60	»	Le sieur Clees, Jean-Pierre, propriétaire à Oberpallen.
82	id.	id. id.	id. id.	id.	150	»	Le s[r] Origer, Nicolas, cultivateur à Oberpallen.
83	id.	id. id.	id. id.	id.	150	»	Weyker, Catherine, veuve de feu le s[r] Servais Felten, journalière à Oberpallen.
84	Bettborn.	Bettborn, id.	6 mars	id.	200	»	Les enfants de feu les époux Schwebach-Bockeler, de Platen.
85	id.	id. id.	id. id.	id.	150	»	La dem[lle] Anne-Marie Welter, de Pratz.
86	id.	id. id.	id. id.	id.	150	»	Le s[r] Schreiber, Dominique, propriétaire à Pratz.
87	id.	id. id.	9 juillet	id.	150	»	Le s[r] Delleré, Henri, cantonnier à Platen.
88	Bettendorf.	Bettendorf, id.	31 mai.	id.	210	»	Feu la dem[lle] Catherine Fromes, de Bettendorf.
89	id.	Gilsdorf, id.	5 juin.	id.	210	»	Feu le s[r] Nicolas Petry, cultivateur à Gilsdorf.

			1856.		Fr.	c.	
90	Beten dorf.	Gilsdorf, la fabrique.	5 juin.	Numéraire.	150	»	La dame Marie-Elisabeth Schrœder, veuve de feu Nicolas Petry, cultivatrice à Gilsdorf.
91	id.	id. id.	id. id.	id.	200	»	La même.
92	id.	id. id.	id. id.	id.	600	»	Le sr Neuens, François, curé-desservant à Sprinckange, en sa qualité d'exécuteur testamentaire de feu le sr Jean-Michel Schilling, vivant curé-desservant à Perlé.
93	id.	Bettendorf, id.	16 id.	Une rente annuelle et perpétuelle de 10 fr. 50 ct. au capital de 210 fr.	210	»	Le sieur Salentiny, Hubert, cultivateur à Bettendorf, en exécution d'un testament olographe de feu la demlle Marie Kohner, de Bettendorf.
94	Bigonville.	Bigonville, id.	13 janv.	Numéraire.	150	»	Le sieur Goller, Guillaume curé-desservant à Tintange (Belgique).
95	id.	id. id.	5 nov.	id.	300	»	Le sr Scholtus, Jean-Pierre, propriétaire à Bigonville.
96	Bourscheid.	Schlindermanderscheid, la fabrique.	21 mai.	id.	150	»	Feu le sr Nicolas Schrœder, en son vivant cultivateur à Derbach.
97	id.	Welscheid, id.	19 août.	id.	300	»	Les héritiers Hartman, de Welscheid.
98	id.	Bourscheid, id.	id. id.	id.	150	»	Feu le sr Nicolas Schrœder, cultivateur à Derbach.
99	id.	Lipperscheid, la chapelle	19 nov.	id.	200	»	La dame Anne-Marie Breyer, ve de Jean Schmit, sans état à Tandel.
100	Ell.	Colpach, la section	3 juin.	id.	200	»	Feu le sr Ignace Ludwig, en son vivant curé à Colpach.
101	id.	Ell, la fabrique.	9 août	id.	150	»	Le sieur Mertz, Jacques, cultivateur à Ell.

			1856.		Fr.	c.	
102	Ermsdorf.	Stegen, la fabrique.	31 août.	Numéraire.	150	»	Les époux Reuland-Huberty, cultivateurs à Stegen.
103	Ettelbruck.	Le bureau de bienfaisance.	13 oct.	id.	1000	»	Feu le sieur Henri Lieser, en son vivant desservant à Biver.
104	id.	Ettelbruck, la fabrique.	20 id.	id.	250	»	Le s[r] Mersch, Etienne, desservant à Ettelbruck, en sa qualité d'exécuteur testamentaire de feu le sieur Henri Lieser, ancien desservant à Biver.
105	id.	id. id.	5 nov.	Effets mobiliers et objets d'ornementation d'église.	650 approximativement.	»	Feu le même s[r] Henri Lieser.
106	Feulen.	Obermertzig, id.	11 mai.	Numéraire.	500	»	Les époux Claude Risch et Anne-Marie Kohl, d'Obermertzig.
107	id.	Oberfeulen, id.	14 id.	id.	200	»	Le sieur Bissener, Martin, cultivateur à Niederfeulen.
108	Fouhren.	Fouhren, id.	4 déc.	id.	200	»	Le sieur Stehres, Pierre, directeur du progymnase à Diekirch.
109	id.	id. id.	5 id.	id. et une pièce de terre.	800	»	Le sieur Kasel, François, cultivateur à Landscheid.
110	Gœsdorf.	Gœsdorf, id.	25 juin.	Numéraire.	120	»	Beickes, Anne-Marie, veuve Schmit, propriétaire-cultivatrice à Gœsdorf.
111	Heiderscheid.	Tadler, id.	4 juillet	id.	150	»	Feu le sieur Nic. Schrœder, en son vivant cultivateur à Derbach.
112	id.	Merscheid, la chapelle.	5 déc.	id.	200	»	Feu le sieur Henri Mersch, de son vivant cultivateur à Merscheid.
113	id.	id. id.	id. id.	id.	1150	»	Le même.
114	Hoscheid.	Hoscheid, la fabrique.	17 mai.	id.	300	»	Le sieur Kœnig, Mathias, propriétaire à Hoscheid.

			1856.		Fr.	c.	
115	Hoscheid.	Le bureau de bienfaisance.	27 mai.	Numéraire.	1000	»	Le sieur Salentiny, Jacques, cultivateur à Hoscheid, en exécution des dispositions testamentaires de feu le s[r] Mathias Kœnig, vivant propriétaire à Hoscheid.
116	Hosingen.	Rodershausen, la fabr.	2 août.	id.	400	»	Le sieur Dœner, Adam, curé-desservant à Dalheim.
117	id.	Hosingen, la fabrique.	id. id.	id.	150	»	Les héritiers Stecker, de Hosingen.
118	id.	id. id.	16 déc.	id.	150	»	La dame Anne Glesener, v[e] de feu Georges Glesener, de Hosingen.
119	id.	id. id.	17 id.	id.	150	»	La dam[e] Thérèse-Léopoldine-Josephine de Hofnagel, v[e] de feu le sieur Jean-Baptiste Pondrom, rentière à Hosingen.
120	Mecher.	Dunckrodt, id.	16 sept.	id.	200	»	Le sieur Euschen, Antoine, vicaire à Nagem.
121	id.	Kaundorf, id.	31 déc.	id.	550	»	Le sieur Feller, Jean, meunier à Buderscheid.
122	Medernach.	Medernach, id.	21 avril.	id.	200	»	Le sieur Betz, Jean, prêtre en France.
123	id.	id. id.	14 juillet	id.	200	»	Le sieur Angelsberg, Jean, notaire à Feulen.
124	Perlé.	Le bureau de bienfaisance.	13 juin.	id.	1554	44	Feu le sieur Philippe Graas, de son vivant curé-doyen à Diekirch.
125	id.	Holtz, la fabrique.	4 déc.	id.	300	»	Le même.
126	Redange.	Redange, id.	7 janv.	id.	200	»	Les époux J[n] Sand et Anne-Marie Raths, marchands à Redange.
127	id.	Ospern, id.	15 mars.	id.	300	»	Le sieur Weis, Nicolas, cultivateur à Reichlange.

			1856.		Fr.	c.	
128	Redange.	Lannen, la chapelle.	9 déc.	Numéraire.	200	»	Le sieur Maillet, Nicolas, cultivateur à Lannen.
129	Vichten.	Vichten, la fabrique.	13 janv.	id.	600	»	Le sieur Jean-Pierre Hoffmann-Schleich, cultivateur à Vichten.
130	Wahl.	Wahl, id.	25 id.	id.	150	»	Feu le sr Philippe Ruppert, en son vivant instituteur à Hivange (Belgique).
131	id.	id. id.	id. id.	id.	150	»	Le sieur Ruppert, Philippe, senior, de Wahl.
132	id.	Le bureau de bienfaisance.	10 sept.	id.	500	»	Feu le sieur Nicolas Hoffmann, en son vivant vicaire à Bissen.
133	id.	Buschrodt, la fabrique.	8 nov.	id.	300	»	Feu le sieur Jean Conrardy, sans état à Buschrodt.
134	Wiltz.	Wiltz, la fabrique.	13 janv.	id.	150	»	Le sr Netzer, Jean-Baptiste, propriétaire à Wiltz.
135	Wilwerwiltz.	Le bureau de bienfaisance.	9 févr.	id.	500	»	Le sieur Pletgen, Jacques et la dame Anne-Catherine Pletgen, veuve de Pierre Juncker, tous les deux laboureurs à Lellingen.
136	Winseler.	Sonlez, la fabrique.	19 nov.	id.	150	»	Feu le sieur Jean-Michel Frankard, curé en retraite à Sonlez.

District de Grevenmacher.

137	Biver.	Biver, la paroisse.	24 oct.	Numéraire.	2000	»	Feu le sieur Henri Lieser, en son vivant curé à Biver.
138	id.	Biver, la fabrique.	2 nov.	id.	200	»	Le même.
139	Echternach.	Echternach, la fabrique de St-Pierre et St-Paul.	7 oct.	La moitié de l'ancienne église abbatiale d'Echternach.	» valeur indéterminée.	»	La dame Marguerite Fœhr, ve de feu le sieur Jean-Henri Dondelinger, rentière à Echternach, et ses six enfants mineurs, pour lesquels la donatrice se tient fort.

			1856.		Fr.	c.	
140	Grevenmacher.	Grevenmacher, la fabr.	5 juillet	Une pièce de terre de 17 ares 80 centiares.	300	»	Feu le sieur Nicolas Waldbillig, de son vivant propriétaire à Grevenmacher.
141	id.	id. id.	21 oct.	Numéraire.	150	»	Le sieur Lentz, Jean, propriétaire à Munschecker, en exécution des dispositions testamentaires de feu le sieur Bernard Biehler, en son vivant cultivateur à Munschecker.
142	Junglinster.	Junglinster, id.	13 janv.	id.	300	»	Le sieur Adehm, Nicolas, laboureur à Junglinster.
143	Mondorf.	Altwies, l'église filiale.	11 avril.	id.	150	»	Le s^r Stumper, Théodore, et Leick, Pierre, d'Altwies.
144	id.	Mondorf, la fabrique.	id. id.	id.	150	»	Le sieur Eyschen, conseiller à la Cour supérieure de justice à Luxembourg.
145	Remich.	Remich, id.	27 sept.	id.	155	»	Feu la dame Marie Useldinger, veuve de Jean Blau, vivant boucher à Remich.
146	Rosport.	Osweiler, id.	2 nov.	id.	150	»	Le sieur Delfeld, Pierre, charpentier à Osweiler.
147	Stadtbredimus.	Stadtbredimus, id.	30 sept.	id.	150	»	La dame Schons, Jeanne, v^e de feu Mathias Weirich, de Stadtbredimus.
148	id.	id. id.	id. id.	id.	150	»	Klein, Marie, veuve de feu Antoine Muller, de Stadtbredimus.
149	Waldbillig.	Le bureau de bienfaisance.	16 juin.	id.	2000	»	Feu la dem^lle Marie Ambrosy, sans état, de Christnach.
150	id.	Christnach, la fabrique.	19 sept.	id.	150	»	Les époux Michel Lies et Anne-Marie Hentgen, propriétaires à Christnach.

La valeur totale des libéralités dont l'acceptation a été autorisée en 1856, s'élève ainsi, indépendamment de la valeur du mobilier et de la donation désignée respectivem^t sous les N^os 1 et 139 ci-dessus à fr. 646,044 76

Luxembourg, le 30 mars 1857.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

№ 28.

Donnerstag, 4. Juni 1857. Jeudi, 4 juin 1857.

RAPPORT

A S. A. R. le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc, au sujet de l'établissement d'un commissariat de district à Mersch.

Luxembourg, le 29 mai 1857.

Monseigneur,

La Loi communale du 24 février 1843 a divisé administrativement le territoire du Grand-Duché en trois districts, savoir :

1. Le district de Luxembourg, comprenant 4 cantons judiciaires et 47 communes;
2. Le district de Diekirch, comprenant 4 cantons judiciaires et 51 communes (la loi du 4 avril 1851 a créé un cinquième canton dans ce district);
3. Le district de Grevenmacher, comprenant 3 cantons judiciaires et 27 communes.

Lors de la discussion de ladite loi de 1843 au sein des États, plusieurs députés proposèrent d'ajouter à ces trois districts un quatrième, et de le former des cantons de Mersch et de Rédange.

Cette proposition ne fut écartée qu'à la majorité d'une voix, 12 députés s'étant prononcés pour et 13 contre.

L'expérience est venue prouver que la création d'un quatrième district à Mersch était nécessaire. Les districts de Luxembourg et de Diekirch, tels qu'ils existent en vertu de la loi du 24 février 1843, sont trop étendus, et le nombre des communes est trop considérable; il a été impossible aux Commissaires de surveiller d'une manière complète les opérations des administrations locales.

Les cantons de Mersch et de Rédange, trop éloignés du chef-lieu de leur district, ont été plus que les autres exposés aux conséquences de cette situation.

Il sera remédié à ces inconvénients graves par l'érection du district de Mersch dont toutes les parties sont reliées par d'excellentes voies de communication; ce district sera composé de 24 communes et aura une population de 20,421 habitants. Par contre, le district de Luxembourg ne comprendra plus que

Digitized by Google

35 communes avec une population de 55,389 habitants, et le district de Diekirch n'aura plus que 38 communes avec une population de 50,692 habitants.

De cette manière les Commissaires de district, agents intermédiaires du Gouvernement, auront une action plus incessante sur leurs administrés dont ils pourront mieux suivre et surveiller les intérêts.

L'augmentation du nombre des districts se justifie encore par le développement que l'agriculture, le commerce et l'industrie ont pris dans les derniers temps et qui augmentera encore par la construction et l'exploitation des chemins de fer.

Nous pensons, Monseigneur, que la mesure proposée, qui est dans l'intérêt évident du pays, recevra une approbation complète. Nous prenons en conséquence la respectueuse liberté de soumettre à la haute sanction de Votre Altesse Royale le projet d'ordonnance ci-joint en double.

Nous sommes, etc.

Les Administrateurs-généraux,
SIMONS, WURTH-PAQUET, SERVAIS, EYSCHEN, DE SCHERFF.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 18. Mai 1857.

Durch König-Großherzogl. Beschluß vom 2ten März 1857 ist der Herr Heinrich Gengler, Eigenthümer zu Reichlingen, zum zweiten Ergänzungsrichter beim Friedensgericht des Cantons Redingen ernannt worden.

Der General-Administrator der Justiz,
Eyschen.

Avis.

Luxembourg, le 18 mai 1857.

Par arrêté royal grand-ducal du 2 mars 1857, le sieur Henri *Gengler*, propriétaire à Reichlange, a été nommé second suppléant de la justice de paix du canton de Rédange.

L'Administrateur-général de la justice,
EYSCHEN.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 18. Mai 1857.

Durch König-Großherzogl. Beschluß vom 9. d. M. sind die Herrn Deloos und Penning, jener zum Ober-Zoll-Inspector, dieser zum Haupt-Zollamts-Rendanten, definitiv ernannt worden.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. Servais.

Avis.

Luxembourg, le 18 mai 1857.

Par arrêté royal grand-ducal du 9 courant, les sieurs *Deloos* et *Penning* ont été nommés définitivement, le premier aux fonctions d'inspecteur en chef des douanes, le second de receveur du bureau principal des douanes.

L'Administrateur-général des finances,
L.-J.-E. SERVAIS.

Bekanntmachung, die in der ersten Hälfte des Monats Mai in den Briefkasten gefundenen nicht frankirten Briefe betreffend.

Luxemburg, den 26. Mai 1857.

Die hierunter verzeichneten 31 Briefe sind in der 1. Hälfte des Monats Mai in den Briefkasten der Postbüreaux unfrankirt vorgefunden worden.

Avis concernant les lettres trouvées non affranchies dans les boites pendant la première quinzaine du mois de mai 1857.

Luxembourg, le 26 mai 1857.

Le tableau ci-après contient la spécification de 31 lettres qui ont été trouvées non affranchies dans les boites de différents bureaux de poste pendant la première quinzaine du mois de mai courant.

Laufende Nummer.	Datum.	Ort der Aufgabe.	Namen der Adressaten.	Bestimmungsort.
Nº d'ordre.	DATES.	LIEU D'ORIGINE.	NOMS DES DESTINATAIRES.	LIEU DE DESTINATION.
1	1 mai.	Luxembourg.	Käser.	Bereldange.
2	4	id.	Mme Zelling.	Luxembourg.
3	6	id.	Félix Schaan.	Id.
4	7	id.	Louis Lauder.	Id.
5	7	id.	Brebeck	Id.
6	7	id.	Jean Worré.	Esch-sur-l'Alzette.
7	8	id.	Cath. Kohn.	Grevenmacher.
8	9	id.	Hemling.	Dahl.
9	10	id.	Nicolas Staudt.	Lintgen.
10	11	id.	Wagner.	Ringel.
11	11	id.	Wagener.	Strassen.
12	12	id.	Ve Hoss.	Id.
13	12	id.	Galles.	Weimerskirch.
14	13	id.	Heymann.	Luxembourg.
15	13	id.	Kohn.	Grevenmacher.
16	14	id.	N. Tousseng.	Echternach.
17	15	id.	A. Duppé.	Luxembourg.
18	15	id.	Jean Weber.	Esch-sur-l'Alzette.
19	14	Remich.	Von Kamecke.	Luxembourg.
20	13	Esch-sur-l'Alzette.	Nicolas Reiter.	Surré.
21	6	Diekirch.	Turmes.	Obermertzig.
22	7	id.	Dennenwald.	Mertert.
23	8	id.	Huppert.	Esch-sur-l'Alzette.
24	15	id.	Muller.	Schrondweiler.
25	14	Rédange.	Pfeiffer, H.	Pétange.
26	11	Wiltz.	Curé de	Gœsdorf.
27	3	Echternach.	Jos. Herz.	Waldbillig.
28	3	id.	Wandereicken.	Diekirch.
29	6	id.	Penne, Mad.	Lellig.
30	13	id.	Thilges.	Luxembourg.
31	13	id.	Nelnig.	Brimscheid.

Die Gemeinde-Verwaltungen werden ersucht die Betheiligten zu benachrichtigen, daß für sie in den in der 3. Spalte genannten Büreaux Briefe liegen, die sie gegen gehörige Legitimation in Empfang nehmen können.

Les administrations communales voudront bien avertir les intéressés qu'il y a pour eux des lettres en souffrance dans les bureaux désignés dans la 3e colonne du tableau ci-dessus, et qu'ils peuvent les retirer contre due justification.

Die geringe Abnahme der Anzahl solcher Briefe läßt vermuthen, daß die durch das Gesetz vom 12. Januar 1855 vorgeschriebene Verbindlichkeit zu frankiren noch nicht allgemein bekannt ist. Ich ersuche daher die Gemeinde-Verwaltungen, an den Gemeindehäusern u. sonst überall, wo sie es für angemessen halten, die gedruckten Bekanntmachungen, die sie zu diesem Zwecke erhalten werden, anheften zu lassen, und durch alle ihnen zu Gebote stehenden Mittel die Bestimmung des genannten Gesetzes zur öffentlichen Kenntniß zu bringen.

Auch haben sie Exemplare dieser Anschläge den Gast- und Schenkwirthen zu übergeben, zur Anheftung an geeigneter Stelle, wo das Publikum und namentlich die Fremden davon Kenntniß nehmen können.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

La diminution peu notable des lettres de cette espèce devant faire supposer que l'obligation de l'affranchissement préalable prescrite par la loi du 12 janvier 1855, n'est pas encore généralement connue, je prie les administrations communales de vouloir bien faire afficher à la porte des maisons communales et partout ailleurs où elles le jugeront convenable, les avis dont il leur sera fait remise, et de publier par tous les moyens en leur pouvoir la disposition de la loi ci-dessus.

Elles voudront aussi remettre des exemplaires de ces avis aux hôteliers, aubergistes et cabaretiers pour les faire apposer dans les locaux où le public et surtout les étrangers peuvent en prendre connaissance.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

AVIS.

Luxembourg, le 30 mai 1857.

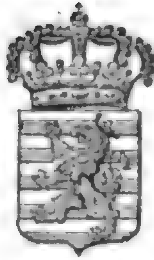
La taxe des médicaments et autres préparations pharmaceutiques insérée au N° 25 du Mémorial, de l'année courante, seconde partie, contient quelques erreurs qui sont à rectifier de la manière suivante:

Au lieu de Bromum, drachm. 0 15, lisez scrup.	0 15
Kali sulphuric. cr. gr. m. p. uncia 0 10 lisez uncia	0 19
Lichen Islandic. c. et gr. m. p. uncia » » lisez uncia	0 10
Linimentum æruginis, uncia 0 50 lisez uncia	0 40
Vanilla..... scrup. 0 20 lisez scrup.	0 92
— saccharata (1 : 3) drachm. 0 29 lisez drachm.	0 85
Veratrium, gran. 0 27 lisez gran.	0 08
Oleum Juniperi ad usum ext., drachm. » » lisez drachm.	0 10

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

№ 29.

Samstag, 6. Juni 1857.

Samedi, 6 juin 18 7.

Bekanntmachung. Schutz gegen den Nachdruck.

Luxemburg, den 26. Mai 1857.

Die hierunter bezeichneten Werke sind in Gemäßheit des Art. 6 des Gesetzes vom 25. Januar 1817 hinterlegt worden:

1. Geschichte des sogenannten Klöppelkrieges, quellenmäßig dargestellt von Johann Engling, Professor der Philosophie zu Luxemburg. Luxemburg, Druck und Verlag von V. Bück, 1857.

2. Elementar-Unterricht in der Geographie; ein Handbuch mit statisti ch r und topographischer Beschreibung des Großherzogthums Luxemburg, bearbeitet von Jac. Ad. Blaise, Oberlehrer. Luxemburg, Druck und Verlag von V. Bück, 1857.

Der General-Administrator der Justiz,
Eyschen.

Avis. Garantie contre la contrefaçon.

Luxembourg, le 26 mai 1857.

Les ouvrages ci-après ont été déposés en conformité de l'art. 6 de la loi du 25 janvier 1817:

1° Geschichte des sogenannten Klöppelkrieges, quellenmäßig dargestellt von Johann *Engling*, Professor der Philosophie zu Luxemburg. Luxemburg, Druck und Verlag von V. Bück, 1857, et

2° Elementar-Unterricht in der Geographie; ein Handbuch mit statist:scher und topographischer Beschreibung des Großherzogthums Luxemburg, bearbeitet von Jak. Ad. *Blaise*, Oberlehrer. Luxemburg, Druck und Verlag von V. Bück, 1857.

L'Administrateur-général de la justice,
EYSCHEN.

Bekanntmachung, die Feier des Geburtsfestes Ihrer M. M. des König-Großherzogs und der König-Großherzogin betreffend.

Luxemburg, den 3. Juni 1857.

Nachdem Seine Majestät der König-Großherzog den Wunsch geäußert hat, daß Ihr Geburtsfest

Avis concernant la célébration de l'anniversaire de la naissance de L. L. M. M. le Roi Grand-Duc et la Reine Grande-Duchesse.

Luxembourg, le 3 juin 1857.

Sa Majesté le Roi Grand-Duc ayant exprimé le désir que l'anniversaire de Sa naissance soit célébré

zugleich mit dem Ihrer Majestät der König-Großherzogin gefeiert werde, soll zu diesem Zwecke in den Pfarrkirchen der Städte, und zu Luxemburg in der Liebfrauen-Kirche, Mittwoch den 17. Juni d. J. um 11 Uhr Morgens, und in den übrigen Pfarr- und Succursalkirchen des Großherzogthums an dem darauf folgenden Sonntage nach dem Hochamte, ein feierliches Te Deum abgesungen werden.

Alle Civil- und Militärbehörden, alle Beamten und Angestellten sind ersucht, dieser religiösen Feierlichkeit beizuwohnen.

Die Collegien der Bürgermeister und Schöffen der Städte und Gemeinden des Großherzogthums haben das Programm dieser doppelten Geburtsfeier Ihrer Majestäten anzuordnen und mir über die Vollziehung dieser Verfügung durch Vermittelung der resp. Districtscommissäre zu berichten.

Der Bericht der Stadt Luxemburg ist mir unmittelbar einzusenden.

Der General-Administrator der auswärt. Angelegenh., Präsident des Conseils,

Simons.

le même jour que celui de S. M. la Reine Grande-Duchesse, un *Te Deum* solennel sera chanté à l'occasion de cette fête dans les églises poroissiales des villes et à Luxembourg, dans l'église de Notre-Dame, le mercredi 17 juin courant, à 11 heures du matin, et le dimanche suivant, après la grand'-messe, dans les autres églises paroissiales et succursales du Grand-Duché.

Toutes les autorités civiles et militaires, tous les fonctionnaires et employés sont priés d'assister à cette solennité religieuse.

Les colléges des bourgmestre et échevins des villes et communes du Grand-Duché sont chargés de régler le programme de cette double fête anniversaire de L. L. M. M. et de me faire parvenir leurs rapports sur l'exécution du présent par l'intermédiaire des commissaires de district respectifs.

Le rapport de la ville de Luxembourg me sera adressé directement.

L'Administ.-gén. des affaires étrangères,
Président du Conseil,

SIMONS.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 3. Juni 1857.

Durch König-Großherzogl. Beschluß vom 29. Mai d. J. ist der Hr. Dirk Hendrik van Gogh, Hauptmann 1. Classe im Luxemburgischen Bundescontingent, zum Major und Bataillons-Chef ernannt worden.

Der General-Administrator der auswärt. Angelegenh., Präsident des Conseils,

Simons.

Avis.

Luxembourg, le 3 juin 1857.

Par arrêté royal grand-ducal du 29 mai dernier, le sieur Dirk-Hendrik *van Gogh*, capitaine de 1^re^ classe dans le contingent fédéral Luxembourgeois, est nommé major, chef de bataillon.

L'Adm.-général des affaires étrangères,
Président du Conseil,

SIMONS.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 5. Juni 1857.

Durch König-Großherzogl. Beschluß vom heu-

Avis.

Luxembourg, le 5 juin 1857.

Par arrêté royal grand-ducal de ce jour, le sieur

tigen Tage ist der Herr Nikolas Wilhelm Salentiny, Advocat zu Luxemburg, zum Districtscommissär zu Mersch ernannt worden.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Nicolas-Guillaume *Salentiny*, avocat à Luxembourg, a été nommé commissaire de district à Mersch.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

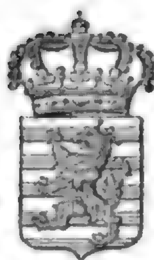
Marktpreise. — 1te Hälfte des Monats Mai 1857.

Mercuriales. — 1e Quinzaine du mois de mai 1857.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte — Poids et mesures.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de														Mittel-Preise. — Prix moyen.	
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen.—Froment. . .	Hectolit.	26	"	24	"	25	50	26	50	26	"	26	40	25	"	25	63
Mengkorn.—Meteil . .	Id.	23	42	22	50	21	"	24	"	25	"	24	77	23	"	23	38
Roggen.—Seigle. . . .	Id.	18	06	18	50	18	"	19	50	"	"	"	"	16	50	18	11
Gerste.—Orge.	Id.	15	39	14	"	"	"	16	50	17	25	17	21	15	25	15	93
Geschälte Gerste.—Orge mondé	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Spelz.—Épeantre . . .	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchweizen.—Sarrasin.	Id.	"	"	13	"	14	"	11	50	"	"	"	"	"	"	12	83
Hafer.—Avoine	Id.	7	89	7	"	6	35	8	"	8	25	10	06	7	50	7	86
Erbsen.—Pois.	Id.	15	60	18	"	15	50	16	"	17	50	"	"	15	50	16	35
Linsen.—Lentilles . . .	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	15	"	15	"
Erdäpfel.—Pommes de terre	id.	6	50	6	"	6	50	5	75	6	37	8	"	6	25	6	48
Weizen-Mehl.—Farine de froment . .	1 Kilog.	"	"	"	60	"	60	"	50	"	"	"	60	"	"	"	57
Mengkorn-Mehl.—Farine de méteil. . . .	id.	"	"	"	40	"	50	"	47	"	"	"	55	"	"	"	48
Roggen-Mehl.—Farine de seigle.	Id.	"	"	"	"	"	40	"	42	"	"	"	50	"	"	"	44
Butter.—Beurre. . . .	Id.	2	25	2	"	2	"	2	"	2	15	2	10	2	05	2	08
Heu.—Foin	100 Kilg	10	40	"	"	8	"	7	50	"	"	10	75	"	"	9	16
Stroh.—Paille	Id.	4	70	"	"	4	"	5	"	"	"	"	"	"	"	4	57
Buchenholz.—Bois de hêtre	1 Stere.	11	50	"	"	"	"	7	50	7	25	9	75	"	"	9	"
Eichenholz.—Bois de chêne	Id.	"	"	"	"	"	"	6	"	4	25	"	"	"	"	5	12

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 30.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 13. Juni 1857.

Samedi, 13 juin 1857.

Beschluß, die Anlage von Hochöfen mit Pochwerk, sowie einiger Erzwäschen und Kalköfen zu Hollerich betreffend.

Luxemburg, den 28. Mai 1857.

Der General-Administrator der öffentlichen Bauten;

Nach Einsicht eines Gesuches der HH. Philipp und Bernhard Servais, Hüttenmeister zu Weilerbach, um Erlaubniß, zu Hollerich zwei Hochöfen mit Pochwerk, sowie mehrere Erzwäschen und Kalköfen anzulegen;

Nach Einsicht der weiteren von den Nachsuchenden gelieferten Angaben;

Nach Einsicht des Art. 74 des Gesetzes vom 21. April 1810;

Beschließt:

Art. 1.

Das erwähnte Gesuch nebst den darauf bezüglichen Angaben soll zu Luxemburg und in der Gemeinde Hollerich öffentlich angeschlagen werden, und der Anschlag vier Monate lang beibehalten werden.

Art. 2.

Während dieses Zeitraumes sollen die Concur-

Arrêté relatif à l'établissement de hauts-fourneaux avec bocard, ainsi que de plusieurs lavoirs et de fours à chaux à Hollerich.

Luxembourg, le 28 mai 1857.

L'Administrateur-général des travaux publics;

Vu une demande présentée par les sieurs *Philippe* et *Bernard Servais*, maîtres de forges à Weilerbach, à l'effet d'obtenir la permission d'établir à Hollerich deux hauts-fourneaux avec bocard, ainsi que plusieurs lavoirs et fours à chaux;

Vu les indications fournies ultérieurement par les demandeurs;

Vu l'article 74 de la loi du 21 avril 1810;

Arrête:

Art. 1.

La demande dont il s'agit, avec les indications y relatives, sera affichée pendant quatre mois à Luxembourg et dans la commune de Hollerich.

Art. 2.

Pendant ce laps de temps, les demandes en con-

renz-Gesuche und die etwaigen Einsprüche von den Ortsbehörden zu Luxemburg und Hollerich, vom Distriktscommissär zu Luxemburg, sowie vom General-Administrator der öffentlichen Bauten im Regierungsgebäude zu Luxemburg, angenommen werden.

Der Gen.-Admin. der öffentlichen Bauten,
P. von Scherff.

Das Gesuch lautet:

„An den Herrn General-Administrator der öffentlichen Bauten zu Luxemburg.

„Die Unterzeichneten Philipp und Bernhard Servais, Hüttenmeister zu Weilerbach, im Namen der Commandit-Gesellschaft Gebrüder Servais und Comp., bitten Sie um die erforderliche Erlaubniß, zu Hollerich, hinter dem Buchholtz'schen Hause, da wo jetzt der zu diesem Hause gehörige Garten liegt, anzulegen:

„1. Zwei Hochöfen für Holzkohlen zur Produktion von Gußeisen;

„2. zwei Oefen zum Kalkbrennen mit Gas,

„3. einen Ofen zum Kalkbrennen mit Steinkohlen;

„4. ein Pochwerk zum Stampfen der aus den Hochöfen hervorgehenden Schlacken;

„5. eine oder zwei Wäschen mit darunter befindlichen Behältern zum Auswaschen der Erze.

„Die Bittsteller beabsichtigen, ihren Erzvorrath aus dem Großherzogthum, und namentlich aus den Cantons Eich, Kapellen und Luxemburg, und ihre Kohlen sowohl aus dem Großherzogthum als aus den Nachbarländern zu beziehen.

„Zur Bewegung des Blasewerks dient eine Dampfmaschine von zehn Pferdekraft. Das Pochwerk soll durch den Petrusbach getrieben werden, welcher jetzt die später wegfallende Buchholtz'sche Mühle treibt.

„Die Oefen zum Kalkbrennen mit Gas sollen

currence et les oppositions éventuelles seront reçues par les autorités locales de Luxembourg et de Hollerich, par le commissaire de district à Luxembourg, ainsi que par l'Administrateur-général des travaux publics en l'hôtel de gouvernement à Luxembourg.

L'Administrateur-général des travaux publics,
P. DE SCHERFF.

Suit le texte de la demande:

«*A Monsieur l'Administrateur-général des travaux publics à Luxembourg.*

»Les soussignés Philippe et Bernard Servais, maîtres de forges à Weilerbach, agissant pour la société en commandite Servais frères et comp., viennent vous prier de vouloir bien leur donner l'autorisation nécessaire, pour établir à Hollerich, derrière la maison Buchholtz, sur le terrain qui a servi jusqu'à présent de jardin à cette maison:

»1. Deux hauts-fourneaux au charbon de bois pour produire de la fonte de fer;

»2. Deux fours pour cuire de la chaux au gaz;

»3. Un four pour cuire de la chaux à la houille;

»4. Un bocard pour piler les crasses provenant des hauts-fourneaux;

»5. Un ou deux lavoirs avec réservoirs en dessous pour le relavage des minerais.

»Ils se proposent de tirer leurs approvisionnements de minerai de fer du Grand-Duché et notamment des cantons d'Esch, de Capellen et de Luxembourg, et leurs approvisionnements de charbons tant du Grand-Duché que des pays voisins.

»Une machine à vapeur de la force de dix chevaux servirait à mettre la soufflerie en mouvement; le bocard serait mû par l'eau du ruisseau «la Petrusse» qui alimente aujourd'hui le moulin Buchholtz, lequel serait supprimé.

»Les fours pour cuire de la chaux au gaz seraient

in der Nähe der Hochöfen 30 Meter von der Landstraße angebracht werden. Der Ofen zum Kalkbrennen mit Steinkohlen soll am Ende des Buchholtzischen Gartens der Straße gegenüber zu liegen kommen.

„Wir verharren u. s. w.

B. Servais.
Ph. Servais.“

Nachträgliche Angaben.

„Die Erzmenge, welche die Bittsteller jährlich zu verarbeiten gedenken, wird ungefähr vier Millionen Kilogramm für jeden der beiden Hochöfen betragen, von denen jeder zwei oder drei isolirte Dampfkessel haben wird. Jeder Dampfkessel hat einschließlich der Röhre 7.27 Kubikmeter Weite.

„Die Ausdehnung des Glühofens beträgt 20 Quadratmeter.

„Die höchste Druckkraft der Maschine wird vier Atmosphären über den Druck der Atmosphäre betragen.

„Das Brennmaterial zum Kochen des Wassers in den Kesseln ist das aus den Guenlarden entnommene Gas der Hochöfen. Unter gewissen Umständen wird dasselbe durch Steinkohlen ersetzt. Die Menge der Steinkohlen, welche in vier und zwanzig Stunden verwendet würden, würde 750 Kilogramm betragen. Ein gleicher Werth wird in Gas geliefert.“

placés près des hauts-fourneaux à une distance de 30 mètres de la route. Le four pour cuire la chaux à la houille serait placé à l'extrémité du jardin Buchholtz opposé à la route.

Nous sommes etc.

B. Servais.
Ph. Servais.

Indications supplémentaires.

»La quantité de minerai que les demandeurs se proposent de traiter par année, sera de 4 millions de kilo. environ pour chacun des deux fourneaux. Il y aura 2 ou 3 chaudières, vaporisant chacune isolément. La capacité d'une chaudière, y compris le tube, sera de 7.27 m. cubes,

»L'étendue de la surface de chauffe sera de 20 mètres carrés.

»La pression maximum sous laquelle les machines fonctionneront sera de quatre atmosphères au-dessus de celle de l'atmosphère.

»La nature du combustible pour produire l'ébullition de l'eau contenue dans les chaudières est le gaz des hauts-fourneaux pris aux gueulards. Dans certaines circonstances il devra être remplacé par de la houille. La quantité de houille qu'il faudrait consommer par vingt-quatre heures serait de 750 kilogrammes, dont l'équivalent est fourni en gaz.

Bekanntmachung. Collationsrecht in Bezug auf die Strenge'sche Studienbörse.

Luxemburg, den 5. Juni 1857.

Durch Testament vom 14. August 1676 hat Johannes Strenge, Secretär und Greffier beim Königlichen Rath zu Luxemburg, seiner Schwester Regina die Pension eines Kapitals von tausend Patagonen zum lebenslänglichen Genusse und mit der Bestimmung hinterlassen, dieselbe nach ihrem Tode zum Vortheile des von den Ehrw. V. Je-

Avis. Exercice du droit de collution de la bourse Strenge.

Luxembourg, le 5 juin 1857.

Par son testament du 14 août 1676, Jean *Strenge*, secrétaire et greffier au conseil du Roi à Luxembourg, a laissé à sa sœur Régine la pension d'un capital de mille pattacons pour en jouir pendant sa vie, et pour être appliquée après sa mort au profit du séminaire dirigé par les R. R. P. P. Jésuites, et

suiten geleiteten Seminars, und zwar zum Unterhalt eines Seminaristen seiner Verwandtschaft, wobei, wie ausdrücklich verfügt worden, der Nächste dem Entfernteren von väterlicher oder mütterlicher Seite vorgehen soll, oder aber, in Ermangelung von Verwandten, eines Luxemburger Kindes zu verwenden, welches von seinen Erben und deren Descendenten und Rechtsnachfolgern zu bestimmen sei.

Nachdem die Strenge'sche Stiftung durch Ministerial-Decret vom 27. October 1825 wieder hergestellt worden, ist die Collation derselben, vorbehaltlich der Rechte der sich hierzu legitimirenden Verwandten des Stifters, dem Bürgermeister und dem nach seinem Range ältesten Schöffen der Stadt Luxemburg übertragen werden.

Durch Gesuch vom 19. November v. J. hat nun Herr de la Fontaine, Hauptmann und Commandant der Gendarmerie, das Recht zur Verleihung und zum Genusse der fraglichen Studienbörse, und zwar als Gemahl und im Auftrag von Adriana de Villers, einer Descendentin von Johann Geisen, Unter-Probst zu Luxemburg und Gemahl der Marie Strenge, der Schwester des Stifters, in Anspruch genommen worden.

Da dieses Gesuch begründet scheint und noch andere Descendenten der Eheleute Johann Geisen und Marie Strenge vorhanden sind, so ersucht die General-Administration alle Diejenigen, welche auf dieselbe Rechte Anspruch zu machen haben, in der Frist von jetzt bis zum 1. August d. J. dem Verwalter der Studienbörsen des Athenäums die authentischen Nachweisungen über ihre Abstammung von der Schwester des Stifters vorzulegen.

Der General-Administrator der Justiz,
Eyschen.

ce à l'entretien d'un séminariste de sa parenté, avec la clause expresse que le plus proche en ligne précèdera le plus éloigné, tant du côté paternel que du côté maternel, et à défaut de parents, d'un enfant de Luxembourg, à dénommer par ses héritiers et leurs descendants, hoires et ayants-cause.

La fondation Strenge ayant été rétablie par arrêté ministériel du 27 octobre 1825, la collation en a été conférée, sauf les droits des parents du fondateur, qui justifieraient y être appelés, au bourgmestre et au plus ancien échevin en rang de la ville de Luxembourg.

Par requête du 19 novembre dernier, le sieur de la Fontaine, capitaine-commandant de la gendarmerie du Grand-Duché, a reclamé le droit de collation et celui de jouissance de ladite bourse, à titre de mari et bail de la dame Adrienne de Villers, descendante de Jean Geisen, lieutenant prévôt à Luxembourg et époux de Marie Strenge, sœur du fondateur.

Comme cette requête parait fondée et qu'il existe encore d'autres descendants des époux Jean Geisen et Marie Strenge, l'administration générale invite tous ceux qui prétendent à l'exercice des mêmes droits, à produire d'ici au 1er août prochain, à l'administrateur des bourses d'études de l'Athénée, les titres authentiques justificatifs de leur descendance de la sœur du fondateur.

L'Administrateur-général de la justice,
EYSCHEN.

Druck von V. Bück, in Luxemburg.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

№ 31.

Montag, 15. Juni 1857.

Lundi, 15 juin 1857.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 2. Juni 1857.

Durch König-Großherzogl. Beschluß vom 7. März 1857 Nr. 251 ist dem Herrn Martin Grächen auf sein Gesuch ehrenvolle Entlassung von seinem Amte als Anwalt beim Obergerichtshofe und beim Bezirksgericht zu Luxemburg ertheilt worden.

Der General-Administrator der Justiz,
Eyschen.

Avis.

Luxembourg, le 2 juin 1857.

Par arrêté royal grand-ducal du 7 mars 1857, N° 251, démission honorable a été accordée au sieur Martin *Græchen*, sur sa demande, de ses fonctions d'avoué près la Cour supérieure de justice et le tribunal d'arrondissement à Luxembourg.

L'Administrateur-général de la justice,
EYCHEN.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 13. Juni 1857.

In Gemäßheit des Art. 32 des Gesetzes vom 9ten Januar 1852 über die Comptabilität des Staates verjähren die Forderungen an den Staat, wenn sie nicht binnen den sechs Monaten, die auf das Jahr der Schuld folgen, geltend gemacht werden. Da diese Frist für das Jahr 1856 am 30. Juni d. J. abläuft, so ersuche ich die Gemeinde-Verwaltungen, diejenigen Personen, welche auf das verflossene Jahr bezügliche Zahlungen vom Staate zu fordern haben, zu benachrichtigen,

Avis.

Luxembourg, le 13 juin 1857.

Conformément à l'art. 32 de la loi du 9 janvier 1852 sur la comptabilité de l'État, les créances à charge de l'État, non reclamées dans les six mois qui suivent l'année courante de la dette, sont prescrites. Ce délai, pour l'année 1856, expirant le 30 juin courant, j'invite les administrations communales à avertir les personnes auxquelles il reste dû, par l'État, des payements se rapportant à l'année passée, quelles auront à présenter leurs titres avant

daß sie sich vor dem Ablauf der genannten Frist zu melden haben, widrigenfalls ihre Rechte der gesetzlichen Verjährung anheimfallen, von der sie nur aus wichtigen Gründen enthoben werden können. Diese Benachrichtigung bezieht sich namentlich auf Diejenigen, welchen landwirthschaftliche Prämien zuerkannt, aber noch nicht ausgezahlt sind.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. Servais.

l'expiration du délai susdit, si elles ne veulent s'exposer à voir leurs droits frappés de la déchéance légale, de laquelle elles ne pourraient être relevées que pour des motifs graves. C'est notamment aux personnes qui ont à réclamer des primes leurs décernées dans l'intérêt de l'agriculture que cet avertissement doit être adressé.

L'Administrateur-général des finances,
L.-J.-E. SERVAIS.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 15. Juni 1857.

Das Publikum wird hierdurch benachrichtigt, daß der durch König-Großherzogl. Beschluß vom 5. d. M. zu Districtscommissär zu Mersch ernannte Hrn. N. G. Salentiny heute, Montag, sein Amt angetreten hat.

Der General-Administrator des Innern,
Würth-Paquet.

Avis.

Luxembourg, le 15 juin 1857.

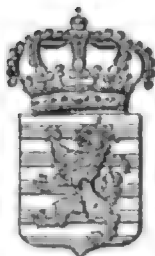
Le public est informé que le sieur N.-G. *Salentiny*, nommé commissaire du district de Mersch par arrêté royal grand-ducal du 5 de ce mois, est entré en fonction aujourd'hui, lundi.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 32.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Mittwoch, 24. Juni 1857.

Mercredi, 24 juin 1857.

Rundschreiben an die Gemeinde-Verwaltungen, die Erwählung der Cantons-Wähler betreffend.

Luxemburg, den 16. Juni 1857.

Nach Vorschrift der König-Großherzogl. Verordnung vom 7. Juni 1857 soll die Ständeversammlung aus ein und dreißig Deputirten bestehen, von denen sechzehn von den Cantonswählern und fünfzehn von den Districtswählern zu erwählen sind.

Die Cantons-Deputirten werden von den Wahlmännern und diese Wahlmänner von dem Stimmberechtigten jeder Gemeinde, d. h. von Denjenigen erwählt, welche 10 Fr. bis 125 Francs Steuern bezahlen. Die Districts-Deputirten werden direct von den Personen gewählt, welche mehr als 125 Francs Steuern entrichten.

Durch meinen Beschluß vom heutigen Tage sind die Stimmberechtigten an den Hauptort der Gemeinde auf Dinstag den 7. Juli 1857 einberufen worden, um die Anzahl von Wahlmännern zu erwählen, welche auf einen von 500 Einwohnern oder einem Bruche von 300 festgesetzt und für jede Gemeinde in der vierten Spalte des in meinem erwähnten Beschlusse befindlichen Verzeichnisses angegeben ist.

Circulaire aux administrations communales pour la nomination des électeurs de canton.

Luxembourg, le 16 juin 1857.

Au prescrit de l'ordonnance royale grand-ducale du 7 juin 1857, l'Assemblée des Etats doit se composer de trente-un députés, dont seize à choisir par les électeurs de canton, et quinze à élire par les électeurs de district.

Les députés de canton sont choisis par les électeurs, qui sont eux-mêmes nommés par les ayants droit de voter dans chaque commune, c'est-à-dire, par les contribuables imposés de 10 fr. à 125 fr.; les députés de district sont nommés directement par les personnes payant plus de 125 francs de contributions.

Par mon arrêté en date de ce jour, les ayants droit de voter sont convoqués au chef-lieu de la commune pour le mardi, 7 juillet 1857, afin de procéder à la nomination du nombre d'électeurs, fixé à un par 500 habitants ou une fraction de 300, et porté pour chaque commune dans la 4e colonne de l'état inséré dans mon arrêté ci-dessus mentionné.

Diese Wahlmänner können ohne Unterschied aus den Stimmberechtigten und aus den Districtswählern gewählt werden, die in der Gemeinde wohnen, d. h. aus den Personen, welche zehn Francs oder mehr Steuern bezahlen und die übrigen gesetzlichen Eigenschaften besitzen.

Um den Gemeinde-Verwaltungen die Kenntniß der Pflichten zu erleichtern, die ihnen in Bezug auf das Wahlgeschäft nach dem System der Verordnung vom 7. Juni d. J. obliegen, glaube ich ihnen folgende Anweisungen geben zu müssen.

Einberufung der Stimmberechtigten.

Die Gemeinde-Verwaltungen werden gedruckte Einberufungszettel erhalten, welche sie den Stimmberechtigten wenigstens sechs Tage vor der Wahl das heißt, spätestens für den 1ten Juli 1857 einzuhändigen haben. Ehe sie diese Einhändigung vornehmen, müssen sie die weißen Stellen ausfüllen, welche in diesen Zetteln gelassen worden sind zur Einschreibung des Tages, der Stunde und des Lokals, wo die Wahl Statt finden soll, und der Zahl der zu erwählenden Wahlmänner. Die Ueberbringer dieser Zettel sind mit gedrukten Tabellen zu versehen, auf welchen der Empfang zu bescheinigen ist.

Versammlungssaal.

Der Versammlungssaal muß mit dem nöthigen Büreaumaterial versehen sein. Der Tisch muß so gestellt werden, daß die Stimmberechtigten während des Stimmenzählens um denselben herumgehen oder wenigstens hinzutreten können. Auf denselben müssen gelegt werden ein Exemplar der Verordnung über die Wahlen, die dem Präsidenten zu übergebende Liste der Stimmberechtigten und ein Exemplar des gegenwärtigen Rundschreibens.

Bildung des Büreaus.

Die Gemeinde-Verwaltungen bilden das Büreau nach Vorschrift des Art. 38 der Verordnung 1. aus dem Bürgermeister, als Präsidenten, oder in Ermangelung des Bürgermeisters, einem der

Ces électeurs peuvent être choisis indistinctement parmi les ayants droit de voter et parmi les électeurs de district demeurant dans la commune, c'est-à-dire, parmi les personnes payant dix francs de contributions ou plus, et réunissant les autres conditions voulues par la loi.

Afin de faciliter aux administrations communales la connaissance des obligations que les opérations électorales leur imposent, en vertu du système introduit par l'ordonnance du 7 juin 1857, je crois devoir leur donner les instructions suivantes :

Convocation des ayants droit de voter.

Les administrations communales recevront des billets de convocation imprimés, pour être remis aux ayants droit de voter *six* jours au moins avant l'élection, c'est à dire pour le 1er juillet 1857 au plus tard. Avant de faire cette remise, elles feront remplir les blancs laissés dans ces billets pour l'indication du jour, de l'heure et du local où l'élection a lieu, comme aussi le nombre des électeurs à nommer. Les porteurs de ces billets seront munis de tableaux imprimés destinés à recevoir les récépissés.

Salle de réunion.

La salle de réunion doit être garnie du matériel de bureau nécessaire. La table doit être placée de manière, que les ayants droit de voter puissent circuler à l'entour ou du moins y avoir accès pendant le dépouillement du scrutin. Il y sera déposé un exemplaire de l'ordonnance sur les élections, la liste des ayants droit de voter qui sera remise au président, et un exemplaire de la présente circulaire.

Installation du bureau.

Les administrations communales composeront le bureau, comme le prescrit l'art. 38 de ladite ordonnance, 1° du bourgmestre comme président, ou à défaut de bourgmestre, d'un des échevins suivant

Schöffen nach der Reihenfolge ihrer Ernennung, oder in Ermangelung von Bürgermeister und Schöffen, einem Mitglied des Gemeinderathes nach der Reihenfolge der Einschreibung in das Tableau, und 2. aus den beiden jüngsten Mitgliedern des Gemeinderathes als Scrutatoren. Kann die vorgeschriebene Zahl der Scrutatoren nicht ganz aus dem Gemeinderathe entnommen werden, so werden dazu die höchstbesteuerten Stimmberechtigten berufen, welche gegenwärtig sind und lesen und schreiben können.

Bildung der Wahlsectionen.

Da die Stimmberechtigten die Anzahl von 400 nur in der Stadt Luxemburg übersteigen, so besteht das Wahlcollegium der anderen Gemeinden des Großherzogthums nur aus einer einzigen Section. Die Gemeinde-Verwaltung von Luxemburg hat das Wahlcollegium nach Vorschrift des Art. 37 der Verordnung abzutheilen.

Installirung des Büreaus und Ernennung des Secretärs.

Der Präsident nimmt im Büreau Platz und die Scrutatoren setzen sich rechts und links neben ihn. Sie schreiten zur Ernennung des Secretärs, welcher aus dem Wahlcollegium oder auch von außerhalb entnommen werden kann.

Der Präsident hat sich zu versichern, daß die Kiste mit zwei Schlössern, welche die Wahlzettel aufnehmen soll, keinerlei Papier enthält. Die Schlüssel derselben werden, der eine dem Präsidenten, der andere dem ältesten Scrutator übergeben.

Aufruf der Stimmberechtigten und Abgabe der Stimmzettel.

Der Präsident benachrichtigt die Versammlung, daß die Wahlmänner aus den Stimmberechtigten oder den Districtswählern, welche in der Gemeinde ihren wirklichen Wohnsitz haben, entnommen werden müssen, wie dies der Art. 30 der Verordnung vorschreibt.

l'ordre de leur nomination, ou à défaut de bourgmestre et échevins, d'un des conseillers suivant leur rang d'inscription au tableau, et 2° des deux conseillers les moins âgés comme scrutateurs. Si le nombre prescrit des scrutateurs ne peut pas être rempli au moyen des conseillers, il est complété par l'appel des plus imposés des ayants droit de voter sachant lire et écrire.

Formation des sections électorales.

Le nombre des ayants droit de voter ne dépassant celui de 400 que dans la ville de Luxembourg, le collége électoral des autres communes du Grand-Duché ne sera composé que d'une seule section. L'administration communale de Luxembourg divisera le collége électoral en sections, au prescrit de l'art. 37 de l'ordonnance.

Installation du bureau et nomination du secrétaire.

Le président prendra place au bureau, et les scrutateurs se placeront à ses côtés. Ils procéderont à la nomination du secrétaire, qui peut être choisi, soit dans le collége électoral, soit en dehors.

Le président s'assurera que la boîte à deux serrures destinée à recevoir les bulletins, ne renferme aucun papier. Les clefs en sont remises l'une au Président et l'autre au plus âgé des scrutateurs.

Appel des ayants droit de voter et remise des bulletins.

Le président informe l'assemblée, que les électeurs doivent être choisis parmi les ayants droit de voter ou les électeurs de district, ayant leur domicile réel dans la commune, comme le prescrit l'art. 30 de l'ordonnance.

Hierauf geschieht der Aufruf der Stimmberechtigten nach der alphabetischen Reihenfolge, indem bei der ersten Abstimmung mit denen der nächstgelegenen, und bei der zweiten mit denen der entferntesten Sectionen angefangen wird. Jeder Stimmberechtigte übergibt, sobald er aufgerufen ist, seinen geschriebenen und verschlossenen Stimmzettel dem Präsidenten, der ihn in die vorerwähnte Kiste legt.

L'appel des ayants droit de voter est ensuite fait par ordre alphabétique, en commençant au premier scrutin par ceux des sections les plus rapprochées, et au second par ceux des sections les plus éloignées. Chaque votant, après avoir été appelé, remet son bulletin écrit et fermé au président qui le dépose dans la boite dont il est parlé plus haut.

Feststellung der Stimmen.

Der Name eines jeden aufgerufenen Stimmgebers wird in zwei Listen eingeschrieben, von denen eine von einem der Scrutatoren und die andere vom Secretär geführt wird.

Constatation des votes.

Le nom de chaque personne appelée à voter est inscrit sur deux listes, l'une tenue par l'un des scrutateurs et l'autre par le secrétaire.

Zweiter Aufruf.

Wenigstens eine Viertelstunde nach dem ersten Aufruf werden diejenigen Stimmberechtigten aufgerufen, welche nicht gegenwärtig waren; ist dieser zweite Aufruf beendigt, so fragt der Präsident die Versammlung, ob noch Stimmberechtigte gegenwärtig sind, welche ihre Stimme nicht abgegeben haben; diejenigen, welche sich melden, sind noch zur Wahl zuzulassen. Hierauf wird die Abstimmung für geschlossen erklärt.

Réappel.

Un quart d'heure au moins après l'appel, il est procédé à un réappel des ayants droit de voter qui n'étaient pas présents; le réappel terminé, le Président demande à l'assemblée, s'il y a des ayants droit de voter présents qui n'ont pas voté; ceux qui se présentent sont admis à voter. Après cette opération le scrutin est déclaré fermé.

Eröffnung der Stimmzettel.

Vor der Eröffnung der Stimmzettel werden dieselben gezählt. Hiernächst nimmt einer der Scrutatoren einen Stimmzettel nach dem andern, entfaltet ihn, und überreicht ihn dem Präsidenten, welcher ihn laut vorliest und ihn dem andern Scrutator übergibt.

Jeder Scrutator führt eine Liste, auf welche er nach und nach dem Namen jeder Person gegenüber die Stimmen notirt, die sie erhalten hat.

Das Ergebniß der Abstimmung wird sofort bekannt gemacht.

Dépouillement des bulletins de suffrages.

Le nombre des bulletins est vérifié avant le dépouillement. Ensuite un des scrutateurs prend successivement chaque bulletin, le déplie, le remet au président, qui en fait lecture à haute voix, et le passe à l'autre scrutateur.

Chaque scrutateur tient une liste sur laquelle il porte successivement en regard du nom de chaque personne les suffrages qu'elle obtient.

Le résultat du scrutin est immédiatement rendu public.

Ballotage.

Bei der ersten Abstimmung ist Niemand als gewählt anzusehen, wenn er nicht mehr als die

Scrutin de ballotage.

Nul n'est élu au premier tour de scrutin, s'il ne réunit plus de la moitié des suffrages. Si donc tous

Hälfte der Stimmen erhalten hat. Wenn nun nicht alle zu erwählenden Wahlmänner bei der ersten Abstimmung gewählt worden sind, so fertigt das Büreau eine Liste derjenigen Personen an, welche die meisten Stimmen erhalten haben. Diese Liste enthält zweimal so viel Namen, als noch Wahlmänner zu wählen sind.

Diese Liste wird im Saal angeschlagen, und die Ballotage kann nur eine halbe Stunde nach der ersten Abstimmung beginnen.

Die Stimmen können nur auf die Personen fallen, die auf dieser Liste stehen.

Die Wahl geschieht nach der Mehrheit der Stimmen. Bei Stimmengleichheit erhält der Älteste den Vorzug.

Einsprüche.

Das Büreau entscheidet provisorisch über die Verrichtungen des Wahlcollegiums. Alle Einsprüche werden in das Protokoll eingetragen, so wie die motivirte Entscheidung des Büreaus. Die Wahlzettel oder sonstigen Schriftstücke in Bezug auf die Einsprüche werden von den Mitgliedern des Büreaus und dem Reklamanten paraphirt, und dem Protokolle beigefügt.

Gültigkeit und Nichtigkeit der Wahlzettel und der Stimmen.

Bei der Stimmenzählung müssen die Büreaus streng untersuchen, ob alle eingereichten Stimmzettel den durch die Verordnung vom 7. Juni vorgeschriebenen Bedingungen entsprechen, bevor sie dieselben als gültig annehmen. So sind die Zettel nichtig, in welchen sich der Wählende zu erkennen gibt, so wie diejenigen, welche nicht auf weißes Papier geschrieben sind. Gültig sind diejenigen, welche weniger oder mehr Namen enthalten, als Wahlmänner zu wählen sind; die letzten über die vorgeschriebene Zahl hinaus gehenden Namen zählen nicht. Nichtig sind alle Stimmen, welche keine hinreichende Bezeichnung enthalten, und die Zettel, welche gar keine Stimme oder welche nur nichtige Stimmen enthalten, wie diejenigen, welche

les électeurs à choisir ne sont pas nommés au premier tour de scrutin, le bureau fait une liste de personnes qui ont obtenu le plus de voix. Cette liste contient deux fois autant de noms qu'il y a encore d'électeurs à nommer.

Cette liste sera affichée dans la salle, et le scrutin de ballotage ne pourra commencer qu'une demi-heure après le premier vote.

Les suffrages ne pourront être donnés qu'aux personnes portées sur cette liste.

La nomination a lieu à la pluralité des votes. S'il y a parité de votes, le plus âgé sera préféré.

Réclamations.

Le bureau prononce provisoirement sur les opérations du collége électoral. Toutes les réclamations sont insérées au procès-verbal, ainsi que la décision motivée du bureau. Les pièces ou bulletins relatifs aux réclamations, sont paraphés par les membres du bureau et le réclamant, et sont annexés au procès-verbal.

Validité et nullité des bulletins et des suffrages.

Lors du dépouillement, les bureaux doivent examiner sévèrement, si tous les bulletins déposés réunissent les conditions voulues par l'ordonnance du 7 juin 1857, avant de les admettre comme valides. Ainsi les bulletins, sur lesquels le votant se serait fait connaître, sont nuls, comme aussi ceux qui ne sont pas écrits sur papier blanc. Sont valides, ceux qui portent moins ou plus de noms qu'il n'y a d'électeurs à choisir; les derniers noms formant l'excédant ne comptent pas. Sont nuls tous les suffrages qui ne portent pas une désignation suffisante et les bulletins qui ne portent aucun suffrage ou qui ne renferment que des suffrages nuls, tels que ceux qui

Personen gegeben werden, die den Bedingungen um Wähler zu sein nicht entsprechen.

Indem die Büreaus die absolute Stimmenmehrheit festsetzen, welche, um Wahlmann zu sein nöthig ist, dürfen sie die nichtigen Wahlzettel nicht mit zählen, welche nach Art. 81 nicht in Rechnung gebracht werden, um die Zahl der Personen zu bestimmen, die an der Wahl Theil genommen haben. Die Zahl solcher Stimmenzettel muß daher von den Stimmenden, welche mit gewählt haben, abgezogen werden, und die Hälfte nebst einem Zettel von denjenigen, welche übrig bleiben, bildet die absolute Stimmenmehrheit.

Die gültigen Zettel werden in Gegenwart der Versammlung nach der Zählung verbrannt.

Protokolle.

Die Büreaux der Wahlcollegien, und zu Luxemburg das Hauptbüreau, nehmen über die Wahl ein Protokoll während der Sitzung auf. Um Einheit in die Abfassung dieses Actes zu bringen, werden sie gedruckte Formulare erhalten, die ihnen als Muster dienen. Diese Protokolle, welche doppelt abgefaßt und von den Mitgliedern des Büreaus beglaubigt werden, und von denen ein Exemplar im Sekretariate der Gemeinde niedergelegt wird, werden binnen drei Tagen, oder für den 10. Juli, den Districts-Commissären zugesandt, welche sie mit ihrem Gutachten der Regierung zukommen lassen.

Allgemeine Bestimmungen.

Der Präsident des Wahlcollegiums allein hat die Polizei der Versammlung. Er ist daher beauftragt, die nöthigen Maßregeln zu treffen, um die Ordnung und Ruhe bei den Zugängen der Sectionen oder des Gebäudes, wo die Wahl statt findet, zu sichern. Er wird ferner darüber wachen, daß das Wahlgeschäft kein Hinderniß erleide, und daß kein Mißbrauch und keine Unregelmäßigkeit vorkomme, welche den Vorschriften der erwähnten Verordnung zuwider sind.

portent sur des personnes qui ne réunissent pas les conditions pour être électeurs.

En fixant la majorité absolue nécessaire pour être nommé électeur, les bureaux ne doivent pas compter les bulletins nuls, qui, suivant l'art. 81, n'entrent pas en compte pour déterminer le nombre des personnes ayant concouru à l'élection. Le nombre des bulletins de cette espèce doit donc être retranché de celui des votants qui ont pris part à l'élection, et la moitié plus un du nombre qui reste, forme la majorité absolue.

Les bulletins valables sont brûlés en présence de l'assemblée, après le dépouillement.

Procès-verbaux.

Les bureaux des colléges électoraux, et à Luxembourg, le bureau principal rédigeront, séance tenante, un procès-verbal de l'élection. Afin de mettre de l'uniformité dans la rédaction de cet acte, ils recevront des formulaires imprimés pour leur servir de modèle. Ces procès-verbaux qui sont dressés en double et certifiés par les membres du bureau, et dont un exemplaire doit rester déposé au secrétariat de la commune, sont transmis dans les trois jours, ou pour le 10 juillet, aux commissaires de district, qui les envoient au Gouvernement avec leur avis.

Dispositions générales.

Le président du collége électoral a seul la police de l'assemblée. Il est en conséquence chargé de prendre les mesures nécessaires pour assurer l'ordre et la tranquillité aux abords des sections ou de l'édifice où se fait l'élection. Il veillera de plus à ce que la marche des opérations électorales n'éprouve aucune entrave, et à ce qu'il ne soit commis aucun abus ou irrégularité contraire aux prescriptions de l'ordonnance susmentionnée.

Er untersagt alle Erörterung und alle Berathung in der Versammlung, welche sich nur mit der Wahl der Wahlmänner beschäftigen kann.

Wenn das Büreau Vergehen entdeckt, die durch das Strafgesetzbuch oder die Verordnung für strafbar erklärt sind, so stellt es dieselben durch ein besonderes Protokoll fest, welches dem Staatsanwalt übersandt wird.

Gegenwärtiges Rundschreiben, das Formular des Protokolls über die Stimmen, so wie auch das Exemplar der Verordnung, welches die Gemeindeverwaltungen empfangen haben, müssen in den Archiven der Gemeinde aufbewahrt werden, um bei den Wahlen zu dienen, welche künftig Statt finden werden.

Der General-Administrator des Inneren,

Würth-Paquet.

Il interdit toute discussion et toute délibération dans le sein de l'assemblée, qui ne peut s'occuper d'autres objets que de la nomination des électeurs.

Si le bureau découvre des délits punis par le Code pénal ou par l'ordonnance, il les constate par un procès-verbal séparé, qui est adressé au Procureur d'État.

La présente circulaire, le modèle de procès-verbal pour les votes, comme aussi l'exemplaire de l'ordonnance que les administrations communales ont reçu, devront être conservés dans les archives de la commune, pour servir aux élections qui auront lieu dans la suite.

L'Administrateur-général de l'intérieur,

WURTH-PAQUET.

Anzeigen. — ANNONCES.

Société anonyme Royale Grand-Ducale

DES CHEMINS DE FER

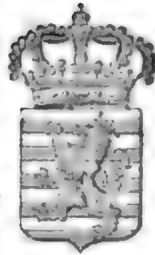
GUILLAUME-LUXEMBOURG.

Le Conseil d'administration a l'honneur de prévenir MM. les actionnaires que le premier coupon d'intérêts échéant le 1er juillet, et fixé à 1 fr. 85 ct., sera payé, à Paris chez MM. A. Prost et Comp., rue Neuve des Mathurins, 48; à Lyon, chez MM. Voultemont, Chavard et Comp., et à Luxembourg dans les bureaux de la Société, rue de Chimay, n° 9.

(76)

Druck von V. Bück, in Luxemburg.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 33.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Freitag, 3. Juli 1857.

Vendredi, 3 juillet 1857.

Bekanntmachung eines Gesuches um Errichtung eines dritten Hochofens zu Eich.

Luxemburg, den 4. Juni 1857.

Der General-Administrator der öffentlichen Bauten;

Nach Einsicht des von der Gesellschaft A. Metz u. Comp. am 1. Juni 1857 eingereichten Gesuches um Erlaubniß, zu Eich einen dritten Hochofen anzulegen;

Nach Einsicht des Art. 74 des Gesetzes vom 21. April 1810;

Beschließt:

Art. 1.

Das erwähnte Gesuch soll zu Luxemburg und in der Gemeinde Eich öffentlich angeschlagen, und der Anschlag vier Monate lang beibehalten werden. Während dieses Zeitraumes sollen die etwaigen Vorzugs-Gesuche und Einsprüche von den Ortsbehörden zu Luxemburg und Eich, vom Distrikts-Commissär zu Luxemburg, sowie vom General-Administrator der öffentlichen Bauten im Regierungsgebäude zu Luxemburg angenommen werden.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß ist, nebst dem Text des

Publication d'une demande pour l'établissement d'un troisième haut-fourneau à Eich.

Luxembourg, le 4 juin 1857.

L'Administrateur-général des travaux publics;

Vu la demande présentée, le 1er juin 1857, par la Société A. METZ et Comp., en autorisation de construire un 3e haut-fourneau à Eich;

Vu l'art. 74 de la loi du 21 avril 1810;

Arrête:

Art. 1er.

La demande dont il s'agit sera affichée pendant quatre mois à Luxembourg et dans la commune d'Eich. Pendant ce laps de temps les demandes en préférence et les oppositions éventuelles seront reçues par les autorités locales de Luxembourg et d'Eich, par le commissaire de district à Luxembourg, ainsi que par l'Administrateur-général des travaux publics en l'hôtel de Gouvernement à Luxembourg.

Art. 2.

Le présent arrêté sera publié et affiché dans les

Gesuches, in den gedachten Ortschaften zu veröffentlichen und anzuschlagen, sowie in das Memorial des Großherzogthums einzurücken.

Der General-Administrator der öffentlichen Bauten,

Augustin.

Das Gesuch lautet:

„Hochöfen von Eich, den 1. Juni 1857.

„An den Herr General-Administrator der „öffentlichen Bauten zu Luxemburg.

„Wir bitten Sie um Erlaubniß, zu Eich einen „dritten Hochofen unter demselben Dach wie die „zwei bestehenden zu errichten.

„Dieser Hochofen wird vorläufig mit Holzkoh„len und später wahrscheinlich mit Coke unter„halten werden. Wir werden die inländischen Erze „verarbeiten und zum Betriebe des Ofens die „Dampfkraft gebrauchen.

„Der jährliche Verbrauch des Hochofens wird „650 bis 700 Tonnen Holzkohlen, die Tonne zu „10 Kiloliter gezählt, und 4 bis 4½ Millionen „Kilogramm Erz betragen.

„Beim Gebrauch von Coke werden wir von „diesem Brennmaterial ungefähr 5 Millionen Ki„logramm mit 9½ bis 10 Millionen Kilogramm „Erz gebrauchen.

„Die zu behandelnden Erze werden in Hespe„ringen, Mamer, Hagen, Holzem, Künzig, Lin„ger, Differdingen, Niederkorn, Rümelingen, Esch „a. d. A. und Dudelingen gewonnen werden.

„Die zum Betriebe des Hochofens nöthige „Dampfmaschine ist cylindrischer Form mit sphä„rischen Extremitäten. Sie hat 1m im Durchmes„ser und 3m,50 Länge.

„Der Dampfkessel ist mit einer cylindrischen „Glühröhre von 0m,70 Durchmesser und 3m,50 „Länge versehen.

lieux indiqués, et inséré au Mémorial du Grand-Duché avec le texte de la demande.

L'Administrateur-général des travaux publics,

AUGUSTIN.

Suit le texte de la demande:

»Hauts-fourneaux d'Eich, le 1er juin 1857.

»A Monsieur l'Administrateur-général des tra»vaux publics à Luxembourg.

»Monsieur l'Administrateur-général,

»Nous venons vous prier de vouloir bien nous »accorder l'autorisation de construire à Eich un »troisième haut-fourneau, qui sera établi sous le »même toit que les deux existants.

»Ce haut-fourneau sera provisoirement alimenté »au charbon de bois et probablement plus tard au »coke. Nous y traiterons les minerais du pays et »nous nous servirons de la vapeur pour l'exploitation »de ce fourneau.

»La consommation annuelle de ce haut-fourneau »sera de 650 à 700 tonnes de charbon de bois, la »tonne comptée à 10 kilolitres, et de 4 millions à »4,500,000 kilogrammes de minerai.

»Mis au coke, nous emploierons environ 5,000,000 »kilogrammes de ce combustible avec 9,500,000 à »10,000,000 kilogrammes de minerai.

»Les minerais à traiter seront tirés de Hesperange, »Mamer, Haagen, Holzem, Clemency, Linger, Dif»ferdange, Niedercorn, Rumelange, Esch-sur-l'Al»zette et Dudelange.

»La machine à vapeur, devant servir à l'exploita»tion du haut-fourneau, est de dimension cylindrique »et à bouts sphériques. Le diamètre est de 1m et la »longeur de 3m,50.

»La chaudière est munie d'un bouilleur cylin»drique d'un diamètre de 0m,70 et d'une longueur »de 3m,70.

„Die Wände erhalten eine Dicke von 9 Milli„meter.

„Die Glühfläche beträgt 12½ Quadratmeter.

„Die höchste Druckkraft wird 4 Atmosphären „über den Druck der Atmosphäre erreichen.

„Die Gesammtkraft der Maschine beträgt 20 „Pferdekraft.

„Wir zweifeln nicht, Herr General-Administra„tor, an der günstigen Aufnahme unseres Gesu„ches, denn das Entstehen eines neuen Hochofens „kann für den Betrieb gewisser inländischer Pro„dukte nur Vortheil erzeugen.

„Wir werden uns übrigens den Vorschriften „der bezüglichen Gesetze und Reglements unter„ziehen.

Genehmigen u. s. w.

„A. Metz u. Comp."

»Les parois ont une épaisseur de 9^{mm}.

»La surface de chauffe compte 12^{m}□,50.

»La pression maximum est de quatre atmosphères »au-dessus de la pression atmosphérique.

»La force totale de la machine sera de vingt che»vaux.

»Nous ne doutons pas, Monsieur l'Administrateur»général, que notre demande sera favorablement »accueillie, car la création d'un nouveau haut-four»neau ne pourra offrir que des avantages pour l'ex»ploitation de certains produits de notre pays

»Nous nous conformerons du reste à tout ce que »la loi et les règlements de police prescrivent à cet »égard.

»Veuillez agréer etc.

»A. Metz et Comp.»

Rundschreiben an die HH. Districtscommissäre und an die Gemeinde-Verwaltungen zum Zwecke der Abschaffung des Mißbrauches, öffentliche Anschläge an die Mauern und Thüren der Kirchen anzuheften.

Luxemburg, den 6. Juni 1857.

Meine Herrn!

Seit einiger Zeit sind der Verwaltung zahlreiche Beschwerden gegen den in mehreren Gemeinden eingeführten Gebrauch zugekommen, die öffentlichen Anschläge der Behörden, und selbst Privat-Bekanntmachungen, an die Thüren und die Mauern der Kirchen anzuheften. Ich halte es für nöthig, Sie auf diese Beschwerden aufmerksam zu machen, und ersuche Sie, diese Mißbräuche überall, wo sie sich zeigen, abzuschaffen.

Nach allgemeiner Regel dürfen die Maueranschläge nicht an die Kirchen und Kirchenthüren angeheftet werden. Sie können zu Beschädigungen führen, welche im Interesse der religiösen Gebäude

Circulaire à MM. les commissaires de district et aux administrations communales, contenant des instructions pour faire cesser l'abus des affiches apposées sur les murs et portes des églises.

Luxembourg, le 6 juin 1857.

Messieurs,

Depuis quelque temps de nombreuses réclamations ont été adressées à l'administration contre l'usage qui s'est introduit dans plusieurs communes d'afficher les actes des autorités publiques et même les annonces d'intérêt privé sur les portes et les murs des églises. J'ai pensé qu'il était nécessaire d'appeler votre attention sur ces réclamations et de vous inviter à faire cesser ces abus partout où ils se produisent.

En règle générale, les affiches ne doivent pas être apposées sur les murs et les portes des églises. Elles peuvent occasionner des dégradations qu'il importe de prévenir dans l'intérêt des édifices religieux et

und der Fabriken, welche sie zu unterhalten haben, verhütet werden müssen. Sie hindern die freie Bewegung des Publikums durch Stehenbleiben und Versammlungen der Neugierigen, und geben häufig zu lärmenden Unterhaltungen Anlaß, welche den Priester und die Gläubigen in der Religionsübung stören.

Das sicherste Mittel gegen diese Uebelstände ist, künftig nicht mehr zu erlauben, daß an die Kirchen und Kirchenthüren Anschläge angeheftet werden. Man kann das Gemeindehaus oder jeden andern geeigneten Ort wählen, daselbst die Acte der öffentlichen Behörden u. s. w. anzuheften. In den Gemeinden, in denen kein Gemeindehaus und auch kein sonstiger für Bekanntmachungen geeigneter Ort besteht, wird es leicht sein, wie dies auch schon in mehreren Gemeinden des Landes geschehen ist, auf einem von der Kirche hinlänglich entfernten Platze einen Pfahl oder Pfeiler zu errichten, mit einer Tafel für derartige Anschläge. Es wird gut sein, Sie zu erinnern, daß nach dem Art. 11 des Gesetzes vom 18—22 Mai 1791 die Gemeinde-Verwaltungen die Orte bestimmen können, wo ausschließlich die Affichen der öffentlichen Behörde angeklebt werden sollen.

Ich ersuche Sie, meine Herrn, sofort die nöthigen Maßregeln zu treffen, damit, außer den durch das Gesetz vorgesehenen Fällen (Gesetze vom 8. März 1850 über die Expropriationen, und vom 21. April 1850 über die Bergwerke) Maueranschläge an die Kirchen und Kirchenthüren anzuheften verboten werde, und durch einen Beschluß die Stellen zu bestimmen, wo die Affichen geschehen sollen.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 11. Juni 1857.

Es wird hierdurch bekannt gemacht, daß der

des fabriques chargées de leur entretien; elles entravent la circulation par les rassemblements et les attroupements des personnes qu'elles attirent; enfin elles donnent souvent lieu à des conversations bruyantes qui troublent le prêtre et les fidèles dans l'exercice du culte.

Le moyen le plus sûr d'obvier à ces inconvénients, c'est de ne plus permettre qu'à l'avenir les affiches soient placardées sur les murs et les portes des églises. On peut choisir soit la maison communale, soit tout autre endroit disponible pour y afficher les actes des autorités publiques et autres. Dans les communes où il n'existe pas de maison communale, s'il n'y a pas un endroit plus favorable à la publicité, il sera facile, comme cela a déjà eu lieu dans plusieurs communes du Grand-Duché, d'élever à peu de frais, sur une place suffisamment éloignée de l'église, un poteau ou pilier sur lequel on placera un tableau destiné à recevoir les affiches. Il ne sera pas inutile de vous faire observer qu'en vertu de l'art. 11 de la loi des 18—22 mai 1791, les administrations communales peuvent désigner les lieux exclusivement destinés à recevoir les affiches des actes de l'autorité publique.

Je vous prie, MM., de prendre immédiatement les mesures nécessaires pour interdire l'apposition des affiches, hors les cas prévus par les lois particulières (Lois du 8 mars 1810 sur les expropriations et du 21 avril 1810 sur les mines) sur les murs et les portes des églises de votre commune, et à désigner par arrêté les places où les affiches devront être faites.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Avis.

Luxembourg, le 11 juin 1857.

Il est porté à la connaissance du public que la

dienstliche Wohnsitz des Ober-Grenzcontroleurs zu Heisdorf nach Niederwampach verlegt worden ist.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. Servais.

résidence du contrôleur supérieur des douanes à Hamiville est transférée à Niederwampach.

L'Administrateur-général des finances,
L.-J.-E. SERVAIS.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 24. Juni 1857.

Es wird hierdurch bekannt gemacht, daß vom 1. Juli d. J. an eine Legitimationsscheins-Expedition zu Heinerscheid errichtet ist.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. Servais.

Avis.

Luxembourg, le 24 juin 1857.

Il est porté à la connaissance du public qu'un bureau d'expédition de certificats de légitimation est établi à Heinerscheid à partir du 1er juillet de cette année.

L'Administrateur-général des finances,
L.-J.-E. SERVAIS.

Beschluß über die Aufnahme des Viehbestandes.

Luxemburg, den 21. Juni 1857.

Der General-Administrator der Finanzen;

Nach Einsicht des Art. 17 des Reglements vom 28ten Dezember 1849 über die Veredelung der Pferdezucht und des Art. 10 des Reglements von demselben Tage über die Veredelung der Rindvieh- und der Schweinezucht;

Beschließt:

Art. 1.

In der Zeit vom 10. bis zum 20. Juli d. J. soll in jeder Gemeinde durch Vermittelung der Bürgermeister und Schöffen und nach den Formularen, die sie zu diesem Zwecke erhalten werden, eine Viehzählung vorgenommen werden.

Art. 2.

Die Gemeinde-Verwaltungen haben mit dieser Zählung nur solche Personen zu beauftragen, von deren Pünktlichkeit in diesem Geschäfte sie versichert sind. Sie haben ihnen ausdrücklich einzuschärfen, daß sie sich von Haus zu Haus be-

Arrêté ordonnant le recensement du bétail.

Luxembourg, le 21 juin 1857.

L'Administrateur-général des finances;

Vu l'art. 17 du règlement pour l'amélioration de la race des chevaux du 28 décembre 1849 et l'art. 10 du règlement du même jour, pour l'amélioration de la race des bêtes à cornes et des porcs;

Arrête:

Art. 1er.

Dans l'espace du dix au vingt juillet prochain il sera fait dans chaque commune par les soins des bourgmestre et échevins et d'après les formulaires qui leur seront adressés, à cette fin, un recensement des bestiaux.

Art. 2.

Les administrations communales ne chargeront de ce recensement que des personnes dont elles soient sûres d'obtenir un travail exact; elles leur enjoindront expressément de se rendre de maison

geben und die nöthige Auskunft in der Wohnung der Viehbesitzer selbst einholen müssen.

Art. 3.

In jeder Gemeinde ist ein Verzeichniß aufzustellen, welches die Namen der Eigenthümer und die Anzahl der Viehstücke jeder Art angibt, die sie besitzen, sowie ein zweites Verzeichniß, welches eine Uebersicht des ersten bildet und dieselben Angaben nach Gemeinde-Sectionen enthält. Die Gemeinde-Verwaltungen haben darauf zu sehen, daß diese Verzeichnisse mit aller Sorgfalt angefertigt und durchaus leserlich geschrieben werden.

Art. 4.

Da es der Oberverwaltung daran liegt, diese Nachweisungen alsbald nach beendigter Zählung zu erhalten, so werden die Gemeinde-Verwaltungen ersucht, mir dieselben direct und ohne Vermittelung der HH. Districtscommissäre spätestens bis zum 25. Juli zuzusenden.

Es sind die beiden Verzeichnisse zu überschicken, und beide können in einfachem Exemplar angefertigt werden.

Art. 5.

Dieser Beschluß ist in das Memorial einzurücken.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. Servais.

---

en maison et de prendre leurs renseignements au domicile même des propriétaires.

Art. 3.

Il sera fait, dans chaque commune, un état indiquant nominativement les propriétaires et le nombre de bestiaux de chaque catégorie qu'ils possèdent, et un second état, résumé du premier, contenant les mêmes renseignements par section de commune. Les administrations communales tiendront la main à ce que ces états soient confectionnés avec beaucoup de soin, que l'écriture en soit parfaitement lisible.

Art. 4.

Comme il importe à l'administration supérieure de posséder ces renseignements aussitôt le recensement fait, les administrations communales sont invitées à me les adresser *directement, sans l'intermédiaire de MM. les commissaires de district, et pour le 25 juillet au plus tard.*

Cet envoi comprendra les deux états, qui l'un et l'autre pourront n'être faits qu'en simple exemplaire.

Art. 5.

Le présent sera inséré au Mémorial.

L'Administrateur-général des finances,
L.-J.-E. SERVAIS.

Bekanntmachung, betreffend den Preis des täglichen Unterhaltes im Bettlerdepot für 1857.

Luxemburg, den 22. Juni 1857.

Durch Beschluß vom heutigen Tage ist der Preis des täglichen Unterhaltes für einen Gefangenen im Bettlerdepot einschließlich aller Kosten auf sieben und fünfzig Centimes für das Jahr 1857 festgesetzt worden.

Der General-Administrator der Justiz,
Eyschen.

Avis concernant la fixation du prix de la journée d'entretien au dépôt de mendicité pour 1857.

Luxembourg, le 22 juin 1857.

Par arrêté de ce jour, le prix de la journée d'entretien pour un détenu au dépôt de mendicité a été fixé tout frais compris, à cinquante-sept centimes pour l'année 1857.

L'Administrateur-général de la justice,
EYSCHEN.

Bekanntmachung, die in der 2. Hälfte des Monats Mai 1857 in den Briefkasten gefundenen unfrankirten Briefe betreffend.

Luxemburg, den 14. Juni 1857.

In der 2. Hälfte des Monats Mai d. J. sind die hierunter verzeichneten zwanzig Briefe unfrankirt in den Briefkasten vorgefunden worden.

Avis concernant les lettres trouvées non affranchies dans les boites pendant la 2^e quinzaine du mois de mai 1857.

Luxembourg, le 14 juin 1857.

Pendant la seconde quinzaine du mois de mai 1857, le nombre des lettres trouvées non affranchies dans les boites s'élève à vingt, comme cela résulte du relevé ci-après, qui contient la spécification de ces lettres.

Laufende Nummer. / N° d'ordre.	Datum. / DATES.	Ort der Aufgabe. / LIEU D'ORIGINE.	Namen der Adressaten. / NOMS DES DESTINATAIRES.	Bestimmungsort. / LIEU DE DESTINATION.
1	18	Luxembourg.	Marie Koch.	Vianden.
2	18	id.	Gleis.	Hosingen.
3	23	id.	Zahn, militaire.	Echternach.
4	23	id.	Contrôleur des contributions.	Redange.
5	23	id.	Bastian, militaire.	Diekirch.
6	27	id.	Simonis.	Luxembourg.
7	27	id.	Schwob.	Echternach.
8	29	id.	Laval.	Niedercorn.
9	29	id.	Dostert.	Frisange.
10	29	id.	Legros.	Echternach.
11	30	id.	Scholler, militaire.	Diekirch.
12	30	id.	Schwatgen.	Bœvange.
13	28	Bascharage.	Wolter.	Strassen.
14	24	Clervaux.	Watgé.	Wiltz.
15	24	Diekirch.	Glesener, Frédéric.	Roodt (Redange).
16	19	Echternach.	Birsch.	Echternach.
17	23	Grevenmacher.	Schengen, Henri.	Remich.
18	17	Kap.	Nickels.	Hobscheid.
19	31	Wiltz.	Marsarcht, Pierre.	Dellen.
20	23	Weiswampach.	Marie, frères.	Enscherange.

Die Gemeinde-Verwaltungen haben diese Bekanntmachung den Betheiligten mit dem Bemerken mitzutheilen, daß sie die betreffenden Briefe in den in der 3. Spalte des obigen Verzeichnisses angegebenen Büreaux gegen gehörige Legitimation abholen lassen können.

Der General-Administrator des Innern,
Würth-Paquet.

Les administrations communales sont invitées à porter cet avis à la connaissance des intéressés en les avertissant, qu'ils peuvent faire retirer les lettres qui les concernent, des bureaux désignés dans la 3^e colonne du susdit tableau, après dûe justification.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 27. Juni 1857.

Durch König-Großherzogl. Beschluß vom 15. Mai letzthin ist dem Hrn. Gustav Brüninghaus, Gußstahl-Fabrikant zu Dortmund (Westphalen), ein Einführungs-Patent für ein neues Verfahren Roh-Eisen zu feinen, im Gebiete des Großherzogthums, auf die Dauer von fünf Jahren, bewilligt worden.

Der General-Administrator der Finanzen,

L. J. E. Servais.

Avis.

Luxembourg, le 27 juin 1857.

Par arrêté royal grand-ducal du 15 mai dernier, il a été accordé au sieur *Gustave Bruninghaus*, fabricant d'acier fondu à Dortmund (Westphalie), pour l'étendue du Grand-Duché, un brevet d'importation de cinq ans pour un nouveau procédé d'affiner le fer brut.

L'Administrateur-général des finances,

L.-J.-E. SERVAIS.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 27. Juni 1857.

Durch meinen Beschluß vom heutigen Tage ist der Herr Leopold Haagen, Thierarzt 1. Classe zu Eich, zum Districts-Thierarzt mit dem Wohnsitz zu Echternach ernannt worden.

Der General-Administrator der Finanzen,

L. J. E. Servais.

Avis.

Luxembourg, le 27 juin 1857.

Par mon arrêté de ce jour, le sieur *Haagen Léopold*, vétérinaire de 1re classe à Eich, a été nommé vétérinaire de district à la résidence d'Echternach.

L'Administrateur-général des finances,

L.-J.-E. SERVAIS.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 28. Juni 1857.

Durch König-Großherzogl. Beschluß vom 24. l. M. ist Herr Theisen, Ackersmann zu Givenich, zum Mitgliede des Vervollkommnungs-Rathes an der Ackerbauschule ernannt worden.

Der General-Administrator der Finanzen,

L. J. E. Servais.

Avis.

Luxembourg, le 28 juin 1857.

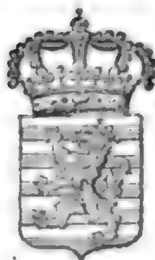
Par arrêté Royal Grand-Ducal du 24 c., a été nommé membre du Conseil de perfectionnement près de l'école agricole, le sieur *Theisen*, cultivateur à Givenich.

L'Administrateur-général des finances,

L.-J.-E. SERVAIS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

№ 34.

Samstag, 4. Juli 1857. | Samedi, 4 juillet 1857.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 1. Juli 1857.

Die nachstehende, von dem Central-Büreau des Zollvereins in Berlin aufgestellte

Uebersicht der Einnahme von ausländischem Zucker und Syrop, so wie an Rübenzucker-Steuer ferner der für ausgeführten raffinirten Zucker gezahlten Vergütungen, beides in der Zeit vom 1. April 1856 bis Ende März 1857 und Vergleichung des hiernach berechneten Einnahme-Solls mit der in dem vorgedachten Zeitraume aufgekommenen wirklichen Einnahme,

wird in Bezug auf die am 4. April 1853 unter den Staaten des Zollvereins getroffenen Uebereinkunft wegen Besteuerung des Rübenzuckers, zur allgemeinen Kenntniß gebracht, und es wird zugleich bemerkt, daß die Fortdauer der bisherigen Steuer- und Zollsätze von in- und ausländischem Zucker und Syrop vorläufig für die Zeit bis zum 1. September 1858 angeordnet ist (S. Mem. 1857, I. Th. Seite 274).

Für den General-Administrator der Finanzen, abwesend,

Der General-Administrator des Innern,

Würth-Paquet.

Vereins-Staaten.	Menge des zum Eingange verzollten Zuckers u. Syrops. Brod- u. Hut-Candis- ꝛc. Zucker à Ctr. 10 Thlr		Farin ꝛc. à Ctr. 8 Thlr.		Rohzucker für inländische Siedereien à Ctr. 5 Thlr.		Syrop à Ctr. 2 Thlr.		Menge der zur Zuckerbereitung versteuerten Runkelrüben à Ctr. 6 Sgr.		Betrag der gewährten Rückvergütung für ausgeführten, resp. zur Ausfuhr niedergelegten Zucker.		
	Ctr.	℔	Ctr.	℔	Ctr.	℔	Ctr.	℔	Ctr.	℔	Rth.	Sgr.	Pf.
1. Preußen *)	290	80 $\frac{4}{10}$	1,184	82 $\frac{[illegible]}{10}$	545,738	87 $\frac{[illegible]}{10}$	518 a. 6,894	90 $\frac{[illegible]}{10}$ 61 $\frac{[illegible]}{10}$	23,424,593	70	771,638	29	6
Außerdem: Luxemburg	.	19	.	.	.	.	.	69 $\frac{6}{10}$	.	.	.	.	.
2. Bayern	328	3	11	2	4,812	73	48 a. .	8 11	332,337	.	.	.	.
3. Sachsen	186	54 $\frac{4}{10}$	.	32 $\frac{[illegible]}{10}$	1,241	94 $\frac{[illegible]}{10}$	70 a. 289	24 $\frac{[illegible]}{10}$ 4 $\frac{[illegible]}{10}$	121,068	96	.	.	.
4. Hannover	473	11 $\frac{7}{10}$	65	51 $\frac{3}{10}$	124,712	27	17,115 a. 5,242	81 $\frac{6}{10}$ 84 $\frac{7}{10}$	.	.	93,923	1	3
5. Württemberg	45	96 $\frac{4}{10}$	.	[illegible]	.	.	.	.	1,019,101	42	.	.	.
6. Baden	123	47 $\frac{4}{10}$	4	21 $\frac{1}{10}$	668	63 $\frac{4}{10}$	282 a.	53 $\frac{8}{10}$ 5	1,307,070	.	.	.	.
7. Kurf. Hessen	36	57	7	99	4,575	1	. a. .	. 47	15,665	.	.	.	.
8. Großh. Hessen	36	38	148	89	.	.	10	17	.	.	.	.	.
9. Thüringen	9	75 $\frac{5}{10}$	2	70 $\frac{3}{10}$	.	.	19 a. 13	73 44 $\frac{[illegible]}{10}$	156,895	74	.	.	.
10. Braunschweig	6	93	.	34	3,469	7	99 a. 163	65 10	969,767	97	.	.	.
11. Oldenburg	70	20 $\frac{[illegible]}{10}$	13	7 $\frac{[illegible]}{10}$	.	.	305 a. 554	27 $\frac{[illegible]}{10}$ 65 $\frac{[illegible]}{10}$	.	.	.	.	.
12. Nassau	.	.	.	.	.	.	. a. .	. 85 $\frac{4}{10}$	.	.	.	.	.
13. Frankfurt a. M.	20	43	3	69	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Zusammen..	1,628	39 $\frac{5}{10}$	1,442	59	685,218	53 $\frac{6}{10}$	18,471 a. 18,159	11 $\frac{1}{10}$ 24 $\frac{8}{10}$	27,346,499	79	865,562	.	9
*) Darunter von:													
Anhalt-Dessau-Köthen u. Anhalt-Bernburg	.	27 $\frac{7}{10}$	.	.	.	.	. a. .	. 12 $\frac{5}{10}$	3,404,975	.	.	.	.
Allstedt u. Oldisleben	.	.	.	.	.	.	.	.	199,652	.	.	.	.
Schwarzburg-Sondershausen (Unterherrschaft)	.	.	.	.	.	.	.	.	96,124	.	.	.	.

a. zu 4 Thlr. pro Centner.

Berechnung

I. des Einnahme-Solls.

1. Als jeweilige Bevölkerung ist nach dem Art. 3 Absch. 1 a. der Uebereinkunft vom 4. April 1853 wegen Besteuerung des Rübenzuckers, für das Jahr 1856 die Bevölkerung wie folgt zu ermitteln:

   a. Nach der Zählung im Dezember 1855, einschließlich eines Zuganges von 250 Köpfen bei Preußen, worüber unterm 2. Mai d. J. J. № 163/57 Anzeige erstattet worden ist, beträgt die Kopfzahl, für:

1. Preußen	17,556,556	Köpfe.
Außerdem:		
Luxemburg	189,480	.
2. Bayern	4,547,239	.
3. Sachsen	2,039,176	.
4. Hannover	1,841,317	.
5. Württemberg	1,669,720	.
6. Baden	1,312,918	.
7. Kurfürstenthum Hessen	709,659	.
8. Großherzogthum Hessen	848,102	.
9. Thüringen	1,025,642	.
10. Braunschweig	245,771	.
11. Oldenburg	231,381	.
12. Nassau	428,237	.
13. die freie Stadt Frankfurt a. M.	76,146	.
Zusammen	32,721,344	.
b. Hierzu tritt nach demselben Artikel der oben gedachten Uebereinkunft, eine Vermehrung um ein halbes Prozent, mit	163,606	.
Zusammen	32,884,950	.
c. In der Uebersicht für die Zeit vom 1. April 1855 bis Ende März 1856 sind als Kopfzahl berechnet, einschließlich eines Zuschlags von $2\frac{1}{2}$ pro Cent.	33,373,140	.
Summa	66,258,090	.
d. Nach weiterer wörtlicher Bestimmung dieses Artikels ist nun der Durchschnitt aus der Bevölkerungszahl beider Abschnitte mit	33,129,045	.

   der Berechnung des Einnahme-Solls zum Grunde zu legen.

2. Nach dem Betrage von 6,0762 Sgr. für den Kopf, stellt sich zufolge der angegebenen Stelle der Uebereinkunft vom 4. April 1853 die Soll-Einnahme von 33,129,045 Köpfen zu

   6,709,956 Thlr. 23 Sgr. 3 Pf.

Digitized by Google

Berechnung

II. der wirklichen Einnahmen.

a. Eingangszoll und Rübenzucker-Steuer.

1. von	1,628 Ctr.	39 $\frac{5}{10}$ Pfd.	Brod-, Hut-, Kandis-Zucker ꝛc. à 10 Thlr.	16,283 Thlr.	28 Sgr.	6 Pf.
2. „	1,442 „	59 „	Farin ꝛc. à 8 Thlr.	11,540 „	21 „	7 „
3. „	685,218 „	53 $\frac{6}{10}$ „	Rohzucker für Siedereien à 5 Thlr.	3,426,092 „	20 „	4 „
4. „	18,471 „	11 $\frac{4}{10}$ „	Syrop zu 2 Thlr. pro Ctr.	36,942 „	6 „	7 „
5. „	13,159 „	24 $\frac{8}{10}$ „	desgl. zu 4 Thlr. pro Ctr.	52,636 „	29 „	8 „
6. „	27,346,499 „	79 „	Runkelrüben à 6 Sgr. pro Ctr.	5,469,299 „	28 „	8 „
			Zusammen	9,012,796 „	15 „	4 „

b. Hiervon geht ab der Betrag der gewährten Rückvergütung für ausgeführten resp. zur Ausfuhr niedergelegten Zucker, mit . . . . . 865,562 „ — „ 9 „

Bleiben . . . . . 8,147,234 „ 14 „ 7 „

c. In der Zeit vom 1. April 1855 bis Ende März 1856 hat die ebenso berechnete Einnahme betragen . . . . 7,791,554 „ 5 „ 2 „

macht zusammen . . 15,938,788 „ 19 „ 9 „

d. Davon sind nach Art. 3 Ziffer 1 lit. b. der vorgedachten Uebereinkunft als anzunehmender Durchschnit zu berechnen . . . . 7,969,394 „ 9 „ 10 „

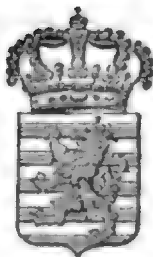
III. des Verhältnisses von Soll- und Ist-Einnahme.

1. Die oben unter I. ermittelte Soll-Einnahme beträgt . . . . . . 6,709,956 „ 23 „ 3 „

2. Die nach II. d. ersichtliche wirkliche Einnahme hat somit das Soll überstiegen, um. 1,259,437 „ 16 „ 7 „

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 35.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Freitag, 10. Juli 1857.

Vendredi, 10 juillet 1857.

Bekanntmachung, betreffend die Ernennung eines Notars zu Remich.

Luxemburg, den 29. Juni 1857.

Durch König-Großherzogl. Beschluß vom 5ten Juni d. J. Nr. 410 ist der Notariats-Candidat Martin Jacob Ulveling dahier zum Notar für den Canton Remich mit dem Wohnsitz zu Remich an die Stelle des verstorbenen Hrn. Macher ernannt worden.

Der General-Administrator der Justiz,

Eyschen.

Avis concernant la nomination d'un notaire à la résidence de Remich.

Luxembourg, le 29 juin 1857.

Par arrêté royal grand-ducal du 5 juin dernier, n° 410, le sieur *Mart. J. Ulveling*, candidat-notaire à Luxembourg, a été nommé notaire dans le canton et à la résidence de Remich, en remplacement du sieur *Macher*, décédé.

L'Administrateur-général de la justice,

EYCHEN.

Nachricht in Betreff der während der ersten Hälfte des Monats Juni 1857 in den Briefkasten vorgefundenen unfrankirten Briefe.

Luxemburg, den 27. Juni 1857.

Nachstehender Aufstellung zufolge beläuft sich die Zahl der während der ersten Hälfte des Monats Juni 1857 in den Briefkasten vorgefundenen unfrankirten Briefe auf 34.

Avis concernant les lettres trouvées non affranchies dans les boîtes pendant la 1re quinzaine du mois de juin 1857.

Luxembourg, le 27 juin 1857.

Le nombre des lettres trouvées non affranchies dans les boîtes pendant la première quinzaine du mois de juin 1857, s'élève à 34, comme cela résulte du relevé ci-après.

Laufende Nummer.	Datum.	Ort der Aufgabe.	Namen der Adressaten.	Bestimmungsort.
Nº d'ordre.	DATES.	LIEU D'ORIGINE.	NOMS DES DESTINATAIRES.	LIEU DE DESTINATION.
1	4	Luxembourg.	Geth.	Wiltz.
2	6	id.	Michelis.	Luxembourg.
3	8	id.	J.-B. Michel.	Niederdonven.
4	11	id.	Hanf.	Luxembourg.
5	11	id.	Poncin.	id.
6	11	id.	Paté.	Luxembourg (Grund).
7	11	id.	Commissaire de police.	Luxembourg.
8	11	id.	de Vernejoul.	Diekirch.
9	12	id.	Deegrans, militaire.	Luxembourg.
10	13	id.	Altmeyer.	Niederanven.
11	13	id.	Louise Thilges.	Clervaux.
12	13	id.	Freiburger.	Lenningen.
13	14	id.	Adames.	Luxembourg.
14	14	id.	Hoffmann.	Kopstal.
15	14	id.	G. Pescatore, fils.	Luxembourg.
16	14	Larochette.	Meich.	Gasperich.
17	14	id.	Rausch.	Redange.
18	1	Kap.	Me Elter.	Luxembourg.
19	3	Remich.	Mathias Mates.	Wormeldange.
20	3	id.	Legil.	Schengen.
21	3	id.	Gruber.	Grevenmacher.
22	14	id.	Bastian.	id.
23	1	Wiltz.	Fischer.	Diekirch.
24	11	id.	Kanar.	Doncols.
25	1	Grevenmacher.	Pierre Weischen.	Luxembourg.
26	5	id.	Wehenckel.	Mersch.
27	10	id.	de la Fontaine.	Grevenmacher.
28	11	Echternach.	Engeringh.	Diekirch.
29	15	id	Marie Schmit.	Echternach.
30	5	Diekirch.	Kæsch, D.	Hauthellain.
31	8	id.	Demander.	Wiltz.
32	1	Ettelbruck.	Paulus.	Heffingen.
33	8	id.	Schreiffer.	Michelau.
34	14	Bascharage.	Laval.	Niedercorn.

Die Gemeinde-Verwaltungen werden ersucht die in die vierte Spalte obiger Tabelle eingetragenen

Les administrations communales sont invitées à prévenir les personnes portées dans la 4e colonne

Personen zu benachrichtigen, daß in den, in der dritten Spalte bezeichneten Postämtern an sie gerichtete Briefe der Abnahme harren, und daß dieselben gegen genügenden Ausweis verabfolgt werden.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

de ce tableau, qu'il y a pour elles des lettres en souffrance dans les bureaux de poste mentionnés dans la 3e colonne, et qu'elles peuvent les faire retirer après dûe justification.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 3. Juli 1857.

Durch Berathung vom 10. Mai letzthin hat der Gemeinderath von Steinsel den Art. 14 des Reglements vom 29. April 1846 über das Triftrecht und die Stoppelweide in genannter Gemeinde abgeändert.

Diese Berathung ist vorschriftsmäßig gutgeheißen und veröffentlicht worden.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Avis.

Luxembourg, le 3 juillet 1857.

Le conseil communal de Steinsel a, par délibération du 10 mai dernier, modifié l'art. 14 du règlement du 29 avril 1846 sur le droit de parcours et de vaine pâture dans ladite commune.

Cette délibération a été approuvée et publiée de la manière prescrite.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Nachricht, die Ernennung eines Notars, mit dem Wohnsitze zu Vianden, betreffend.

Luxemburg, den 3. Juli 1857.

Durch König-Großherzogl. Beschluß vom 5ten Juni letzthin ist Herr Karl Marcel Alphons Nikolas Wolff, Notariats-Candidat zu Clerf, zum Notar im Canton Vianden, mit seinem Wohnsitze in Vianden, in Ersetzung des nach Grevenmacher als Notar genannten Herrn Feyder, ernannt worden.

Der General-Administrator der Justiz,
Eyschen.

Avis concernant la nomination d'un notaire à la résidence de Vianden.

Luxembourg, le 3 juillet 1857.

Par arrêté royal grand-ducal du 5 juin dernier, le sieur Charles-Marcel-Alphonse-Nicolas *Wolff*, candidat notaire à Clervaux, a été nommé notaire dans le canton et à la résidence de Vianden, en remplacement du sieur *Feyder*, nommé notaire à Grevenmacher.

L'Administrateur-général de la justice,
EYSCHEN.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 4. Juli 1857.

Durch König-Großherzogl. Beschluß vom 30-

Avis.

Luxembourg, le 4 juillet 1857.

Par arrêté royal grand-ducal du 30 juin dernier,

Juni letzthin ist dem Hrn. Oberförster Feyder, welcher bezeichnet worden war um Lehr-Curse an der Ackerbauschule zu Echternach zu geben, von letzterwähntem Dienste ehrenvolle Entlassung ertheilt worden.

Der General-Administrator der Finanzen,

L. J. E. Servais.

---

le sieur *Feyder*, garde-général, désigné pour donner des cours à l'école agricole d'Echternach, a été démissionné honorablement de ce service.

L'Administrateur-général des finances,

L.-J.-E. SERVAIS.

Instruction den Verkauf und Transport von Schießpulver betreffend.

Luxemburg, den 4. Juli 1857.

Da mit dem Verkaufe und dem Transport des Schießpulvers Gefahren für das Publikum verbunden sind, wurden bereits die zur Verhinderung derselben zu treffenden Vorschriftsmaßregeln durch Königl. Beschluß vom 21. März 1815 (Journal officiel desselbigen Jahres Nr. 3, S. 23) vorgeschrieben.

Indem die Verfügungen dieses Beschlusses weder immer genau befolgt, noch gehörig verstanden worden, glaube ich die Aufmerksamkeit der Gemeinde-Verwaltungen neuerdings auf diesen Gegenstand lenken zu müssen und sie zu ersuchen, keine Gelegenheit zu verabsäumen den Inhalt jener Verfügungen ihren Verwaltungs-Angehörigen ins Gedächtniß zurückzurufen; dies um so mehr, als ihnen die Kenntniß derselben nöthiger ist, angesichts der beträchtlichen Bauten, welche in diesem Augenblicke im Großherzogthume betrieben werden und in der Zukunft ausgeführt werden sollen, weil durch sie der Handel mit Schießpulver, Transport und Verbrauch desselben in größerm Maßstabe vorkommen werden.

Um den Gemeinde-Verwaltungen und deren Untergebenen das Verständniß der Verfügungen des Königl. Beschlusses vom 21. März 1815 zu erleichtern, glaube ich ihre Aufmerksamkeit auf folgende Punkte hinlenken zu müssen:

1. Kein Partikular, kein Handelsmann oder

Instruction concernant le débit et le transport de la poudre à tirer.

Luxembourg, le 4 juillet 1857.

Le débit et le transport de la poudre à tirer présentent des dangers pour le public, c'est pourquoi les mesures de précaution à prendre pour les prévenir ont été prescrites par l'arrêté royal du 21 mars 1815 (Journal officiel de la même année, n° 3, p. 23).

Les dispositions de cet arrêté n'étant pas toujours exactement observées ni bien comprises, je crois devoir y appeler de nouveau l'attention des administrations communales, et les prier de ne négliger aucune occasion pour en rappeler le contenu à leurs administrés, qui ont d'autant plus besoin de connaître ces différentes dispositions, qu'à l'occasion des importants travaux de construction qui sont dans ce moment effectués dans le Grand-Duché et qui y seront encore exécutés successivement, le commerce, le transport et l'usage de la poudre à tirer prendront un certain développement chez nous.

Afin de faciliter aux administrations communales et à leurs administrés l'intelligence des dispositions de l'arrêté royal du 21 mars 1815, je crois devoir fixer leur attention sur les points suivants :

1° Aucun particulier, marchand ou fabricant ne

Fabrikant darf eine anderthalb Kilogramm übersteigende Quantität Schießpulver von einem Orte nach einem andern bringen lassen, ohne daß selbiges in einem genau schlüssigen Fäßchen eingeschlossen sei, worauf, mit rothen oder schwarzen Buchstaben, geschrieben steht: **Schießpulver**; ferner der Name des Absenders und die genaue Angabe der im Fäßchen enthaltenen Quantität; dies unter Androhung einer Geldbuße von **tausend Franken** und bei Strafe der Confiscation des Schießpulvers (Art. 1 des erwähnten Beschlusses).

2. Aus der Verbindung der Art. 2, 4 und 8 des nämlichen Beschlusses geht hervor: a) daß fünf und zwanzig Pfund Schießpulver, in einem Fäßchen, ohne vorläufige Ermächtigung, transportirt werden dürfen; b) daß ein Fuhrmann auf einen und denselben Karren höchstens drei Fäßchen Schießpulver, jedes von fünf und zwanzig Pfund, laden darf, wenn sie ihm von einem und demselben Spediteur, unter Adresse an mehrere Personen, oder von mehreren Spediteuren an eine und dieselbe Person, übergeben sind; unter Verpflichtung für den Fuhrmann der mit der Polizei im Speditionsorte beauftragten Behörde Kenntniß davon zu geben und in allen Stücken den Anweisungen, welche diese Behörde ihm schriftlich geben wird, Folge zu leisten, und c) daß in keinem andern Falle ein Transport von mehr als **fünf und zwanzig Kilogramm** Schießpulver vor sich gehen darf, ohne vorläufige Ermächtigung der General-Administration, dies bei Strafe einer Geldbuße von **tausend Franken** und der Confiscation des Schießpulvers, alles zu Lasten des Spediteurs.

3. Die Behörde, welche in dem vorhin sub Litt. *b* Nr. 2 vorgesehenen Falle, dem Fuhrmann Anweisungen gibt, ist gehalten darüber zu wachen, daß die Pulverfäßchen gehörig aufgeladen, mit einer rohen Haut oder einer wollenen Decke umwickelt, der Karren mit einem Tuche überspannt sei; daß der am wenigsten Gefahr bietende Weg

peut faire transporter, d'un lieu dans un autre, une quantité excédant *un kilogramme et demi* de poudre à tirer, sans qu'elle soit enfermée dans un baril ou tonnelet exactement fermé, portant en lettres rouges ou noires l'inscription des mots *poudre à tirer*, le nom de l'expéditeur et l'indication exacte de la quantité de poudre contenue dans le baril, sous peine de *mille francs* et de la confiscation de la poudre. (Art. 1er dudit arrêté).

2° De la combinaison des art. 2, 4 et 8 du même arrêté il résulte : *a*) que vingt-cinq kilogrammes de poudre enfermée dans un baril, peuvent être transportés sans autorisation aucune; *b*) qu'un conducteur peut charger sur la même charrette ou voiture jusqu'à trois barils de poudre de vingt-cinq kilogrammes chacun, lorsqu'ils lui sont remis par le même expéditeur à l'adresse de plusieurs personnes ou par plusieurs expéditeurs à l'adresse d'une même personne; à la charge par le voiturier d'en donner avis à l'autorité chargée de la police dans le lieu de l'expédition et de se conformer aux instructions que cette autorité lui donnera par écrit, et *c*) qu'en tout autre cas aucun transport de plus de *vingt-cinq kilogrammes* de poudre à tirer, ne peut être effectué sans l'autorisation préalable de l'administration générale, à peine d'une amende de *mille francs* et de la confiscation de la poudre, le tout à la charge de l'expéditeur.

3° L'autorité qui dans le cas prévu sub litt. *b* du n° 2 ci-dessus donne des instructions au conducteur ou voiturier, doit veiller à ce que les barils de poudre soient convenablement placés, qu'ils soient entourés d'une peau crue ou d'une couverture de laine, que la voiture soit couverte d'une toile, que le chemin qui présente le moins de danger soit suivi

befolgt werde, und über dem Karren eine Schrift mit dem Worte: *Schießpulver* sichtbar sei.

4. Diejenigen, welche die vorhin sub Litt. c der nämlichen Nr. 2 erwähnte Ermächtigung bedürfen, müssen sich zur Erlangung derselben an den mit der Polizei betrauten General-Administrator wenden und sich genau an die ihnen ertheilten Anweisungen in Betreff des Transportes halten, unter Strafe einer Geldbuße von tausend Franken (Art. 8 des Beschlusses).

Das zu diesem Behufe einzureichende Gesuch muß 1° die in jedem Fäßchen enthaltene Quantität Pulver, die Zahl der zu transportirenden Fäßchen, die Zeit des Transportes, die Bestimmung des Pulvers und den Speditions-Ort, und 2° den Namen des Fuhrmannes angeben (Art. 9 des Beschlusses).

5. Gemäß Vorschrift des Art. 11 des Beschlusses von 1815 und des Königl. Beschlusses vom 3ten August 1822 müssen die *fünfzig Kilogramm* übersteigenden Pulver-Transporte unter einer Bedeckung von Artillerie-Soldaten vorgenommen werden, und die Kosten dieser Bedeckung fallen zu Lasten desjenigen, welcher die Ermächtigung einen Pulver-Transport zu machen oder machen zu lassen verlangt oder erhält.

Im Großherzogthum werden die Pulvertransport-Bedeckungen durch die Gendarmerie-Stationen gestellt, welche sich auf den zu befahrenden Wegen befinden; die oben erwähnte Entschädigung muß ihnen also ausgezahlt werden nach Maßgabe der am 12. November 1822, vom General-Kriegs-Commissar ergangenen Instruction, im Verhältniß von *einem Gulden* oder Fr. 2 11 des Tags für den als Begleiter fungirenden Unteroffizier oder Corporal, und von 50 *Cents* oder Fr. 1 05 des Tags für jeden dem Escorte-Chef beigegebenen Mann niedrern Ranges, und dies sowohl um den Transport zu begleiten, als um nach ihrem Stationsorte zurückzukehren; außerdem hat jeder Einzelne dieser Mannschaft Recht auf *fünf und*

et qu'il y ait au-dessus un écriteau visible portant les mots *poudre à tirer*.

4° Ceux qui ont besoin de l'autorisation mentionnée sub litt. *c* du même n° 2 ci-dessus, doivent demander l'autorisation requise à l'Administrateur-général chargé de la police, et se conformer exactement aux instructions qui leur seront données pour effectuer ce transport, à peine de mille francs d'amende. (Art 8 dudit arrêté.)

La requête à présenter en cette occasion doit contenir l'indication 1° de la quantité de poudre contenue dans chaque baril, du nombre de barils à conduire, de l'époque du transport, de la destination de la poudre et du lieu de l'expédition, et 2° le nom du conducteur. (Art. 9 dudit arrêté.)

5° Au prescrit de l'art. 11 de l'arrêté de 1815 et de l'arrêté royal du 3 août 1822, les transports de poudre excédant *cinquante kilogrammes* doivent être escortés par des militaires de l'artillerie, et les frais de cette escorte sont à la charge de celui qui demande ou obtient l'autorisation d'effectuer ou de faire effectuer le transport.

Dans le Grand-Duché les escortes des transports de poudre sont fournies par la gendarmerie des stations placées sur les routes à parcourir; l'indemnité mentionnée ci-dessus leur doit donc être payée, en conformité de l'instruction du commissaire général de la guerre, en date du 12 novembre 1822, à raison *d'un florin* ou *fr*, 2 11 par jour pour le sous-officier ou caporal employé comme conducteur, et de 50 *cents* ou *fr*. 1 05 par jour pour chaque homme d'un grade inférieur adjoint au conducteur, tant pour accompagner les transports que pour retourner à leur résidence; chacun de ces hommes a en outre droit à *trente-cinq cents* ou *soixante-qua-*

dreißig Cents oder vier und siebenzig Centimes des Tags, als Nahrungs- und Einquartirungs-Entschädigung.

torze centimes par jour pour indemnité de nourriture et de logement.

6. Um den Fuhrleuten jeden Aufenthalt unterwegs zu ersparen ist es unumgänglich nöthig, daß das Gesuch um Ermächtigung Schießpulver transportiren zu dürfen, jedesmal die genaue Angabe des Tages der Ankunft des Transportes an der Grenze des Großherzogthums, für vom Auslande herkommendes Pulver, enthalte, sowie den Tag der Abfahrt vom Speditions-Orte für im Binnenlande circulirendes Pulver.

6° Afin que les voituriers n'éprouvent aucun retard en route, il est indispensable que la demande en autorisation de transporter de la poudre à tirer porte chaque fois l'indication exacte du jour de l'arrivée du transport à la frontière du Grand-Duché, pour la poudre venant de l'étranger, et de celui du départ du lieu de l'expédition pour celle circulant dans l'intérieur du pays.

7. Der mit dem Pulver-Transport beauftragte Fuhrmann, sowie die zur Bedeckung gestellten Gendarmen, dürfen nie aus dem Auge verlieren, daß sie sich unterweges in keinem Falle länger als unumgänglich nothwendig aufhalten dürfen, und daß die Fuhrwerke oder Karren außerhalb der Ortschaften, an den ihnen von der Ortsbehörde angewiesenen Stellen, in einer Entfernung von wenigstens einer Viertelstunde von jeder Wohnung (Art. 52 des Beschlusses) verbleiben müssen. Ihrerseits muß die Behörde der Gemeinde dafür Sorge tragen, daß ein Pulver-Transport nie ohne hinreichende Aufsicht sei, um dessen Sicherheit und gute Erhaltung zu vergewissern.

7° Le voiturier chargé de transporter de la poudre à tirer, et les gendarmes obligés d'escorter les transports de poudre ne doivent pas perdre de vue, qu'en aucun cas ils ne peuvent s'arrêter plus long-temps en route qu'il n'est absolument nécessaire, et que les voitures ou charrettes doivent être placées en dehors des localités, en tels lieux qui leur seront désignés par l'autorité locale, à la distance d'un quart de lieue au moins de toute habitation (art. 52 dudit arrêté); l'autorité communale, de son côté, doit veiller à ce qu'un transport de poudre ne reste jamais sans surveillance suffisante pour en garantir la sûreté et la bonne conservation.

8. Was den Verkauf von Schießpulver anbelangt, steht vorerst zu beobachten, daß niemand dessen verkaufen darf, ohne vorher die zu dem Behuf vorgesehene Ermächtigung von dem mit der allgemeinen Polizei betrauten General-Administrator erhalten zu haben. Der Königl.-Großherzogl. Beschluß vom 11. Juli 1855 ist ausdrücklich in dieser Hinsicht; mit dieser Ermächtigung bleiben die Pulver-Läden überdies den Nachsuchungen unterworfen, welche die Civil- und Gerichts-Behörden jederzeit in den Läden, Speichern und Magazinen der Verkäufer vornehmen können, zum Zwecke sich zu vergewissern, ob die Verfügungen der Art. 21 und 22 des Beschlusses von 1815 befolgt werden; und wer sich einer solchen Nach-

8° Pour ce qui concerne le débit de la poudre à tirer, il y a d'abord lieu à remarquer que personne n'en peut vendre, s'il n'a obtenu l'autorisation prévue à cette fin, de l'Administrateur-général chargé de la police générale; l'arrêté royal grand-ducal du 11 Juillet 1855 est formel à cet égard; avec cette autorisation les débits de poudre à tirer restent en outre soumis à des visites que l'autorité civile ou judiciaire peut faire en tout temps dans les boutiques, les greniers et les magasins des débitants, à l'effet de s'assurer si les dispositions des art. 21 et 22 de l'arrêté de 1815 sont observées, et qui-

suchung widersetzt, wird zu einer Geldbuße von tausend Franken verurtheilt.

9. Gemäß Art. 21 dieses Beschlusses dürfen die Pulver-Verkäufer in ihren Läden oder an andern Stellen des Erdgeschosses ihrer Wohnung nicht über eine Quantität von fünf und zwanzig Kilogramm Schießpulver haben. Den Rest ihrer Provision sind sie gehalten auf den Speichern ihrer Häuser oder Magazine zu bewahren, und weder Feuer, noch Licht, auch nicht einmal Ofen oder Kaminröhren, welche zur Feurung dienen, an den Stellen zu haben, wo Pulver aufgehoben wird, dies unter Strafe einer Geldbuße von tausend Franken für jede Zuwiderhandlung. In Gemäßheit des Art. 22 desselben Beschlusses dürfen die Pulver-Verkäufer, unter Strafe einer gleichen Geldbuße, nicht über fünf und siebenzig Kilogramm Schießpulver in einem und dem nämlichen Hause, in einem und dem nämlichen Magazine haben.

Die Städte und Dörfer bewohnenden Particulare, welche kein Schießpulver verkaufen, dürfen in ihren Häusern nicht eine drei Kilogramm übersteigende Quantität Schießpulver haben; dies unter Strafe einer Geldbuße von tausend Franken und der Beschlagnahme des Pulvers für jede Zuwiderhandlung (Art. 24 des Beschlusses vom 21. März 1815).

Die Communal-Behörden des Großherzogthums werden ersucht den Inhalt gegenwärtiger Instruction zur Kenntniß der Betheiligten zu bringen, jedesmal wenn sie die Nothwendigkeit davon einsehen, und sind überdies aufgefordert sich in allen eintretenden Fällen der Befolgung zu befleißen.

Der General-Administrator der Justiz,

Eyschen.

conque s'oppose à pareille visite est condamné à une amende de *mille francs.*

9° Suivant l'art. 21 de cet arrêté les débitants de poudre ne peuvent avoir dans leurs boutiques ou dans les places au rez-de-chaussée de leur maison qu'une quantité de *vingt-cinq kilogrammes* de poudre à tirer; ils sont tenus de conserver le restant de leur provision dans les greniers de leurs maisons ou magasins, et de n'avoir ni feu ni lumière dans les places où ils conservent de la poudre à tirer; ni même des tuyaux de cheminées dans lesquelles on fait du feu, à peine d'une amende de *mille francs* pour chaque contravention; en conformité de l'art. 22 du même acte, les débitants de poudre ne peuvent avoir, sous peine de pareille amende, dans une même maison ou dans un même magasin, plus de *soixante-quinze kilogrammes* de poudre à tirer.

Les particuliers, habitants des villes et des villages, qui ne débitent pas de poudre à tirer, ne peuvent avoir dans leurs maisons que la quantité de trois kilogrammes de poudre, à peine d'une amende de mille francs et de la confiscation de la poudre à tirer pour chaque contravention. (Art. 24 de l'arrêté du 21 mars 1815.)

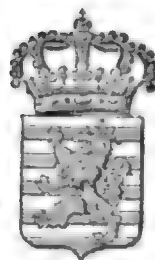
Les autorités communales du Grand-Duché sont priées de porter le contenu de la présente à la connaissance des intéressés chaque fois qu'elles en reconnaîtront la nécessité, et elles sont en outre invitées à s'y conformer dans toutes les occasions qui se présenteront.

L'Administrateur-général de la justice,

EYSCHEN.

Druck von V. Buck, in Luxemburg.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

№ 56.

Samstag, 11. Juli 1857.

Samedi, 11 juillet 1857.

RAPPORT

à Son Altesse Royale le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc, au sujet de l'ordonnance du 30 juin 1857 sur le tarif des frais d'actes de notaires et d'autres officiers publics. (1)

Luxembourg, le 26 juin 1857.

Monseigneur,

Nous venons très-respectueusement soumettre à la sanction de Votre Altesse Royale un projet d'ordonnance relatif au tarif des frais d'actes de notaire.

Par l'art. 65 de l'ordonnance R. G.-D. du 3 octobre 1841 portant organisation du notariat, le Roi Grand-Duc s'est réservé d'arrêter un tarif des droits à percevoir par les notaires.

La nécessité d'un tarif des actes notariés est généralement reconnue, même par les notaires. Ceux-ci ayant le monopole pour rédiger des actes authentiques, il importe de règlementer leurs émoluments, pour empêcher les abus que tout privilége non limité est de nature à faire naître. Sous la législation actuelle (tarif de 1807) la taxation des honoraires des notaires, appartient pour la plupart des actes au pouvoir discrétionnaire des présidents des tribunaux, tandis qu'aucune difficulté ne s'oppose à fixer d'une manière uniforme les droits dans un petit pays comme le nôtre, où les habitants se trouvent partout sous les mêmes conditions de fortune. D'ailleurs le tarif de 1807 n'est généralement pas observé par les notaires qui ne font pas taxer leurs honoraires et disposent de moyens suffisants pour empêcher les parties d'exiger la taxe. — La Chambre des notaires de l'arrondissement de Diekirch a demandé l'établissement d'un tarif approprié aux besoins du pays et à l'institution du notariat. Les notaires de l'arrondissement de Luxembourg, éprouvant également le besoin d'un tarif, en ont adopté un, en 1846, de leur propre autorité, « pour prévenir, disaient-ils entre autres, dans leur arrondissement, le » scandaleux et avilissant usage que commençaient à introduire dans quelques autres localités l'amour » du gain et une avide concurrence. »

(1) Voir cette ordonnance dans la première partie, page 277.

Mais ce tarif pèche par son origine, parce qu'il a été fixé par les intéressés dans leur propre cause et sans aucun contrôle de l'autorité publique. Aussi est-il d'une *exagération évidente*, comme la Cour supérieure de justice l'a reconnu dans une délibération du 29 juin 1852. Son existence est un des principaux motifs à invoquer en faveur de l'intervention du pouvoir royal, pour arrêter un tarif définitif, de nature à concilier les intérêts du public avec ceux des notaires.

« C'est le propre de notre siècle », disait M. de Flavigny dans un rapport présenté en 1845, à la Chambre des Pairs en France, sur une pétition de notaires qui demandaient l'établissement d'un tarif, « c'est le propre de notre siècle, que tout soit soumis à une règle, et spécialement pour la question » qui vous occupe, un tarif aura l'avantage de faire cesser l'arbitraire, soit de la part du notaire, soit » de la part du magistrat taxateur. »

Les causes qui ont retardé la confection du tarif sont venues à disparaître. Le maintien de l'autorité du souverain et de l'ordre public, d'une part, et les plaintes des habitants jointes aux réclamations des autorités judiciaires contre l'absence d'un tarif modéré et légal, d'autre part, ont imposé au Gouvernement le devoir impérieux de s'occuper de cet objet. Récemment encore la Cour supérieure de justice a insisté sur l'urgente nécessité d'un tarif notarié.

En mettant à profit un projet de loi sur la matière, présenté à la Chambre des députés par un de ses membres en 1851, les avis des corps judiciaires, des chambres des notaires et de différents fonctionnaires spécialement consultés sur ce projet, les propositions d'une commission instituée par l'administration générale de la justice, et enfin les tarifs existants dans plusieurs pays voisins, on a élaboré un nouveau projet de tarif, précédé d'un certain nombre de dispositions législatives dont plusieurs ont pour objet d'assurer l'observation du tarif. D'autres de ces dispositions ont paru nécessaires dans l'intérêt des notaires ou pour améliorer la législation existante et pour combler des lacunes qui s'y rencontrent.

Le nouveau projet est basé sur le tarif qui fonctionne depuis 35 ans dans la province rhénane et auquel la Cour supérieure de justice a donné la préférence dans sa délibération prérappelée du 29 juin 1852. Ce tarif a été reconnu remplir parfaitement le but proposé, puisqu'après avoir été en vigueur pendant près de trente ans, il a été soumis à un nouvel examen, et qu'il n'a pas été jugé susceptible de modifications, lorsqu'en 1851, le gouvernement prussien publia un tarif pour les notaires des autres provinces de la Prusse. Il est complet, clair, bien détaillé et généralement gradué en raison des sommes ou valeurs relatées dans les actes ou en raison de la fortune présumée des parties. Il se distingue par une variété de combinaisons ingénieuses au moyen desquelles il est facile de concilier l'intérêt du notaire avec celui des justiciables. Notre ordonnance organique du notariat, du 3 octobre 1841, a été empruntée, dans la plupart de ses dispositions, à la loi prussienne du 25 avril 1822, à laquelle le tarif est annexé. Il est donc tout naturel que le système de ce tarif serve aussi de base à celui à adopter pour le Grand-Duché.

Mais il y a lieu de prendre en considération que chez nous il y a proportionnellement un plus grand nombre de notaires que dans la Prusse rhénane; que, d'après les usages de notre pays, les notaires opèrent généralement le recouvrement des prix d'adjudication et se font payer de ce chef des remises beaucoup plus considérables que celles qui sont allouées par le tarif prussien, et qu'on ne pourrait pas les soumettre au taux de ce tarif sans s'exposer à réduire, peut-être outre mesure, pour plusieurs d'entre eux, la somme des émoluments qu'il est convenable d'assurer à leurs fonctions.

Par ces motifs, la plupart des droits accordés par le tarif prussien de 1822 ont été majorés dans notre projet; et pour les actes les plus importants et les plus lucratifs, tels que ceux d'adjudication, de bail, de donation, de mariage, d'obligation, de rente, de société, de testament, de vente, etc., l'application de la règle des remises proportionnelles a été considérablement étendue; de sorte que pour les actes d'une certaine valeur, il est alloué au notaire deux, trois, quatre fois plus par notre projet que par le tarif prussien. On a également doublé, triplé et porté au delà les droits de recette, qui constituent une partie notable des bénéfices des notaires de notre pays, tandis que, dans plusieurs contrées de la Prusse rhénane, les notaires ne font pas les recettes, soit parce que les droits leur alloués de ce chef ne leur assurent pas assez de bénéfices, soit parce qu'en Prusse, ces officiers ministériels sont fréquemment déplacés d'un canton ou d'un arrondissement dans un autre.

Les honoraires que nous avons admis pour les adjudications mobilières et immobilières, pour les actes translatifs de propriété, en général, sont plus élevés que ceux qui sont alloués par le tarif du 16 février 1807, par le décret français du 5 novembre 1851 et par le tarif belge du 20 décembre 1851.

Les notaires du Grand-Duché ayant perçu jusqu'ici des droits bien plus élevés, nous avons pensé qu'un nouveau tarif qui les réduirait aux droits modérés qui ont été fixés ailleurs, serait un changement trop brusque, dont ils auraient peut-être sujet de se plaindre.

Suivant des calculs qui ont été faits en opérant sur le répertoire d'un certain nombre de notaires, on peut affirmer que les notaires du Grand-Duché gagneraient en moyenne au moins 5000 francs par année, d'après le projet de tarif, sans tenir compte de la prévision que le nombre des actes notariés s'accroîtrait d'une manière sensible par la réduction proposée des honoraires.

Après nous être persuadés que le tarif préparé assurerait aux notaires une rémunération suffisante et une existence honorable, tout en procurant de grands avantages au public, nous étions disposés à le soumettre, avec le projet d'ordonnance ci-joint, à l'approbation immédiate de Votre Altesse Royale, lorsque, dans le désir de nous entourer des avis des autorités compétentes *sur les détails* du projet, et de faire faire de nouveaux calculs pour juger des résultats du tarif avec une entière sûreté, nous nous sommes décidés à proposer à Votre Altesse Royale l'ajournement du tarif à un délai déterminé et annoncé de suite dans l'ordonnance qui doit le précéder.

Le § 1er de l'art. 1er du projet d'ordonnance ci-joint porte en conséquence que « les honoraires des » notaires seront fixés par un tarif que le Gouvernement soumettra à l'approbation royale dans un dé- » lai de quatre mois et qui entrera en vigueur à partir du 1er janvier 1858 ». Par cette disposition le public et les notaires sauront que le tarif ne tardera pas à être promulgué, et le Gouvernement aura le temps nécessaire pour le soumettre à une nouvelle instruction et pour y introduire les améliorations dont il pourra paraître susceptible. L'insertion du présent rapport au Mémorial fera connaître aux habitants l'esprit et la portée du tarif projeté, qui sera ainsi placé dans le domaine public avant d'être définitivement arrêté.

Il nous reste à exposer les motifs des dispositions législatives dont se compose le projet ci-joint de l'ordonnance R. G.-D., qui pourra être immédiatement publiée et exécutée.

L'art. 1er, après avoir déclaré, comme il est dit ci-dessus, que le nouveau tarif sera mis en vigueur à partir du 1er janvier 1858, porte que les dispositions de ce tarif notarié concernant les remises pour les adjudications publiques volontaires de meubles, fruits et récoltes, seront également applicables aux

greffiers de justice de paix et aux huissiers. Ces fonctionnaires ayant qualité pour tenir, concurremment avec les notaires, des ventes publiques de meubles, fruits et récoltes, et leurs remises du chef de ces ventes n'étant pas établies jusqu'ici, il est juste et il devient nécessaire de les fixer également et aux mêmes taux que celles des notaires.

L'art. 2

interdit la mise en vente publique d'immeubles autrement qu'en présence et par le ministère de notaire.

La loi du 22 pluviôse an VII punit ceux qui vendent ou qui font vendre publiquement et par enchères des objets mobiliers sans le ministère d'un officier public; mais aucune loi ne commine des peines contre les personnes non-qualifiées qui procèdent à des ventes publiques d'immeubles. Les raisons d'ordre public qui ont motivé la loi du 22 pluviôse an VII réclament la même mesure à l'égard des ventes publiques d'immeubles. Les notaires se sont plaints du tort que leur causent ces ventes faites sans leur ministère, et il y a lieu de faire droit à leurs plaintes en même temps qu'on se propose de fixer à un taux modéré leurs honoraires pour les adjudications immobilières. L'intervention des notaires donne des garanties pour la régularité des adjudications, pour la constatation des mutations de propriété et le paiement des droits auxquels les actes translatifs de propriété sont soumis.

L'art. 3

veut qu'en règle générale, l'officier public qui procède à une adjudication publique, opère le recouvrement du prix, s'il en a été requis par la partie. D'après un usage général de notre pays, les officiers publics qui tiennent les ventes se chargent volontiers des recettes, et les droits qu'ils perçoivent pour le recouvrement des deniers constituent une partie notable des bénéfices de leurs offices; le recouvrement du prix est donc devenu une opération habituelle de leur ministère, une suite et un accessoire des actes qu'ils reçoivent. Mais, à l'instar de ce qui est arrivé dans quelques contrées de la Prusse rhénane, il serait à craindre qu'avec l'introduction du tarif leur allouant des remises moindres que celles qu'ils ont exigées jusqu'ici pour faire la recette, quelques officiers publics ne voulussent plus accepter la commission d'opérer la recette que dans les cas où elle leur paraîtrait avantageuse, et alors le public pourrait être exploité par des agents d'affaires, qui, agissant seuls ou de connivence avec les officiers publics, feraient les recettes refusées par ceux-ci, en stipulant des remises exorbitantes. L'art. 3 du projet est destiné à prévenir un pareil abus. L'obligation qu'il impose aux notaires se fonde sur le principe consacré par l'art. 3 de l'ordonnance du 3 octobre 1841, d'après lequel les notaires ne peuvent refuser leur ministère lorsqu'ils en sont requis.

Comme néanmoins le recouvrement des deniers n'est pas de l'essence des fonctions des officiers publics dont il s'agit, nous avons, pour écarter toute objection plausible de leur part et pour tempérer la rigueur de la nouvelle règle, ajouté à l'art. 3 du projet : 1° que si l'officier public se charge de la garantie, il peut exiger en son nom personnel une caution de l'adjudicataire; 2° que, si dans un cas particulier, il croit avoir des motifs pour ne pas faire la recette, il pourra en être dispensé par le président du tribunal; 3° que l'officier public qui veut renoncer à toute espèce de recouvrement, peut le faire au moyen d'une déclaration authentique.

Avec ces réserves la mesure générale introduite par l'art. 3 est à l'abri de toute plainte fondée de la part des officiers publics intéressés.

L'art. 4

contient la sanction du tarif actuellement existant ainsi que du futur tarif et de différentes dispositions de l'ordonnance, en interdisant toutes perceptions directes ou indirectes autres que celles autorisées et out procédé ou arrangement qui aurait pour but d'éluder les défenses faites par la loi.

L'art. 5

impose aux notaires l'obligation de spécifier sincèrement au bas des minutes et des expéditions le temps employé ainsi que leurs honoraires et déboursés. C'est une obligation analogue à celle que l'art. 52 de l'ordonnance du 21 septembre 1841 prescrit aux huissiers pour le coût de leurs actes. Cette disposition, tirée du règlement annexé au tarif des notaires de la prusse rhénane, a surtout pour but de faciliter le contrôle à exercer par l'autorité pour l'observation du tarif. Mais elle devient applicable de suite et utile, même avant la publication du nouveau tarif, en ce qu'elle permet aux parties et aux juges d'apprécier et de vérifier le détail des honoraires et déboursés réclamés par les notaires.

L'art. 6

défend aux notaires d'indiquer dans les actes, même du consentement des parties, des sommes ou valeurs inférieures à celles dont les parties sont réellement convenues entre elles. Cette disposition est nécessaire pour assurer la perception de l'intégralité des droits d'enregistrement dus à raison des dispositions contenues dans les actes, et pour empêcher les notaires de toucher des honoraires sur une valeur supérieure à celle qui est relatée dans un acte.

Les art. 7 et 8

sont destinés à compléter, d'après l'expérience acquise, les dispositions salutaires des art. 41, 42, 43 et 44 de l'ordonnance du 3 oct. 1841. Aux termes de l'art. 151 du décret du 16 février 1807, les avoués sont tenus d'inscrire eux-mêmes dans leur registre toutes les sommes qu'ils reçoivent de leurs parties, ils doivent représenter ce registre toutes les fois qu'ils en sont requis et qu'ils forment des demandes en condamnation de frais, et ils sont déclarés non recevables dans leurs demandes, à défaut de présentation ou de tenue régulière du registre. Il est juste que les notaires soient soumis au même régime. Mais nous avons pensé qu'il pourrait leur être permis de faire faire les inscriptions au registre par d'autres, à charge d'en répondre dans ce cas, comme si elles étaient faites par eux-mêmes.

L'art. 8 est spécialement destiné à faire cesser les plaintes nombreuses qui ont été formées jusqu'ici au sujet des retards et difficultés que les parties éprouvent relativement au règlement de leurs comptes.

L'art. 9

a pour objet de remplir une lacune qui existe dans la loi du 7 juillet 1845 sur les faveurs à accorder aux indigents. Par cette disposition ceux qui justifient de leur indigence peuvent être autorisés par le président du tribunal à obtenir gratis certains actes notariés dont ils peuvent avoir besoin, en dehors d'un procès.

L'art. 10

règle la prescription de l'action des notaires pour leurs honoraires de la même manière que le code civil en dispose à l'égard de l'action des avoués pour la prescription de leur frais et salaires. Cet article ne fait que réparer une omission du code.

L'art. 11

déclare le tribunal de l'arrondissement de la résidence du notaire compétent pour juger les contestations entre les notaires et les parties touchant l'application du tarif. Cette disposition, d'ailleurs conforme au droit commun, présente une garantie toute particulière pour les notaires aussi bien que pour le public.

Le 1r § de l'art. 12

modifie l'art. 57 de l'ordonnance du 3 octobre 1841 et l'art. 57 de l'ordonnance du 21 septembre 1841, d'après lesquels toutes les poursuites à raison des contraventions commises par les notaires et les huissiers sont introduites devant le tribunal d'arrondissement, comme en matière civile ordinaire. Les tribunaux civils continueront à connaître des contraventions; mais l'action du ministère public sera poursuivie et jugée comme en matière correctionnelle. Par ce changement la procédure sera simplifiée et deviendra moins coûteuse, sans qu'il y ait moins de garantie pour une bonne justice.

Aujourd'hui l'action du ministère public pour la poursuite des contraventions dure trente ans, à défaut d'une prescription plus courte. Le § 2 de l'art. 12 réduit cette durée à une année, à compter du jour où la contravention a été constatée par procès-verbal, et à dix années à compter du jour où la contravention a été commise, si elle n'a pas été constatée.

L'art. 13

est relatif à l'abrogation des lois et règlements contraires à la nouvelle ordonnance et au tarif à décréter.

L'art. 14

est une disposition transitoire qui a pour objet de rappeler l'observation de l'art. 173 du décret du 16 février 1807, en attendant l'introduction du nouveau tarif. D'après cet article le président du tribunal continuera provisoirement à taxer les droits des notaires, en cas de désaccord, sans égard à des tarifs convenus entre des notaires; car ces tarifs conventionnels sont illégaux.

Nous pensons, Monseigneur, que les dispositions que nous venons d'analyser répondront aux besoins de la législation sur la matière, et que l'annonce d'un prochain tarif notarié sera reçue avec une grande faveur par le public sans être un sujet d'inquiétude pour les notaires, qui pourront voir, par l'exposé qui précède, que le Gouvernement est désireux de leur conserver une position honorable dans la société.

Nous sommes etc.

Le Conseil des Administrateurs-généraux,

SIMONS, WURTH-PAQUET, L. J. E. SERVAIS,

EYSCHEN, DE SCHERFF, G. AUGUSTIN.

Google

Marktpreise. — 2te Hälfte des Monats Mai 1857.

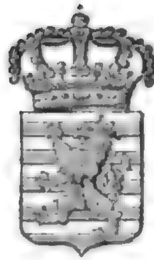
Mercuriales. — 2e Quinzaine du mois de mai 1857.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte — Poids et mesures.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de														Mittel-Preise. — Prix moyen.	
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen. — Froment . . .	Hectolit.	25	43	23	50	27	50	26	"	26	"	25	25	24	75	25	49
Mengkorn. — Méteil . .	Id.	23	44	22	50	22	50	23	50	25	"	23	95	23	25	23	45
Roggen. — Seigle. . . .	Id.	18	09	18	"	17	50	19	"	"	"	"	"	17	50	18	02
Gerste. — Orge.	Id.	15	30	14	"	"	"	16	50	17	25	"	"	15	"	15	61
Geschälte Gerste. — Orge mondé	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Spelz. — Épeautre . . .	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchweizen. — Sarrasin.	Id.	"	"	13	"	13	75	11	"	"	"	"	"	"	"	12	58
Hafer. — Avoine	Id.	8	01	8	"	7	"	8	"	8	50	10	46	7	75	8	24
Erbsen. — Pois.	Id.	15	41	18	"	18	75	15	"	18	"	"	"	15	50	16	78
Linsen. — Lentilles . . .	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	15	"	15	"
Erdäpfel. — Pommes de terre	id.	5	72	5	50	7	50	5	50	6	75	7	90	6	75	6	52
Weizen-Mehl. — Farine de froment . .	1 Kilog.	"	"	"	60	"	60	"	50	"	"	"	58	"	"	"	57
Mengkorn-Mehl. — Farine de méteil. . . .	id.	"	"	"	40	"	50	"	47	"	"	"	54	"	"	"	48
Roggen-Mehl. — Farine de seigle.	Id.	"	"	"	"	"	40	"	42	"	"	"	48	"	"	"	43
Butter. — Beurre. . . .	Id.	2	35	2	"	1	80	2	10	2	05	1	90	2	"	2	03
Heu. — Foin	100 Kilg	10	40	"	"	9	"	7	"	"	"	"	"	"	"	8	80
Stroh. — Paille	Id.	4	60	"	"	4	"	5	"	"	"	"	"	"	"	4	53
Buchenholz. — Bois de hêtre	1 Stere.	11	50	"	"	7	"	7	50	7	25	"	"	"	"	8	31
Eichenholz. — Bois de chêne	Id.	"	"	"	"	3	50	6	"	4	25	"	"	"	"	4	58

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

№ 37.

Dienstag, 14. Juli 1857. | Mardi, 14 juillet 1857.

Comptabilität des Fonds der Gemeinde-Ausgaben für 1856.

Nachweisung derjenigen Summen, mit welchen die Städte und Gemeinden des Großherzogthums wegen Zahlungen, die für sie gemacht sind, debitirt, sowie der Summen, mit denen sie in Folge von Einzahlungen, die sie an den Staat zum Besten des Fonds bewirkt haben, creditirt worden sind, für das Jahr 1856.

A. Ausgaben.

Dieselben bestehen in Folgendem:

			Franken.	
1. Memorial des Großherzogthums				
vom 1. Vierteljahr 1856, 1. Theil, Nr. 1—7 " 2. Theil, Nr. 7—17	23 3/4 Bogen..........		225 78	
vom 2. Vierteljahr, — 1. Theil, Nr. 8—16 " 2. Theil, Nr. 18—31	21 Bogen.............		199 64	
			425 42	
	Disconto....		21 26	
			——	404 16
Diese Summe, gleichmäßig vertheilt auf die 125 Städte und Gemeinden, aus denen das Großherzogthum vor dem 1. Juli 1856 bestand.				
vom 3. Vierteljahr — 1. Theil, Nr. 17—25 " 2. Theil, Nr. 32—52	44 1/2 Bogen..........		423 04	
vom 4. Vierteljahr — 1. Theil, Nr. 26—35 " 2. Theil, Nr. 53—70	38 1/2 Bogen..........		366 01	
			789 05	
	Disconto....		39 45	
			——	749 60
	Zu übertragen. . .			1,153 76

	Franken.	
Uebertrag...		1153 76
Diese Summe, gleichmäßig auf die 126 Städte und Gemeinden vertheilt, aus denen das Großherzogthum seit dem 1. Juli 1856 besteht.		
2. Drucksachen und Lieferungen:		
650 Formulare. — Rechnungen von 1855 für die Gemeinde-Einnehmer	180 „	
520 id. desgl. für die Bürgermeister und Schöffen..........	124 80	
270 id. Bordereau Nr. 1 für die Gemeinde-Einnehmer.....	20 20	
270 id. Bordereau Nr. 2 für dieselben..................	20 20	
270 id. Bordereau für die Bürgermeister und Schöffen.....	40 50	
650 id. Gemeinde-Budgets für 1857................	292 „	
300 Gutachten der Distrikts-Commissäre.....................	76 „	
390 Deliberationen..............................	23 50	
390 Statistische Etats zu den Budgets..........................	39 20	
	816 40	
Disconto ...	40 82	
	775 58	
496 außerordentlich gestempelte Bogen zu Rechnungen der Gemeinde-Einnehmer und der Einnehmer der Wohlthätigkeits-Büreaux für 1855.	1264 80	
		2040 38
Diese Summe gleichmäßig vertheilt auf 124 Städte und Gemeinden (Luxemburg ausgenommen).		
650 Formulare. — Rechnungen der Einnehmer der Wohlthätigkeitsbüreaux für 1855..............................	60 „	
520 id. Rechnungen für die Verwalter der Wohlthätigkeits-Büreaux..............................	41 60	
800 id. Budgets der Wohlthätigkeits-Büreaux............	88 „	
	189 60	
Disconto....	9 48	
		180 12
Diese Summe gleichmäßig vertheilt auf 125 Städte und Gemeinden (Luxemburg ausgenommen).		
150 Exemplare. — Wahlliste zur Hinterlegung.................	20 „	
150 id. id. zum öffentlichen Anschlag.............	12 „	
300 id. Nachträgliche Liste..........................	12 „	
3,000 Einberufungsschreiben zu den Gemeindewahlen.............	30 „	
1,650 Bogen, wovon 150 Kopf- und 1500 Einlagebogen. — Tabelle zur Viehzählung..............................	66 „	
150 id. Nachweisung über das Ergebniß der Viehzählung.........	10 „	
Zu übertragen....	150 „	3374 26

		Franken.		
Uebertrag....		150	„	3374 26
900 Bogen, wovon 450 Kopf- und 450 Einlagebogen. — Nachweisung über die Classirung der Eltern und Vormünder schulpflichtiger Kinder		58	„	
500 id. wovon 400 Kopf- und 100 Einlagebogen. — Nachweisung der dürftigen Eltern		34	„	
450 id. Nachweisung der schulgeldpflichtigen Eltern und Vormünder		44	„	
700 id. wovon 200 Kopf- und 500 Einlagebogen. — Register Lit. JJ in Milizsachen		30	„	
1,000 Aufforderungen, als Zeugen vor dem einfachen Polizeigericht zu erscheinen		8	„	
1,000 id. daselbst als Beschuldigte zu erscheinen		8	„	
6,000 Einberufungsschreiben für die Gemeindewähler		66	„	
1,500 Bogen, wovon 500 Kopf- u. 1000 Einlagebogen. — Bescheinigungen über den Empfang dieser Zettel		60	„	
2,350 Formulare. — Zeugnisse Lit. HH.		17	60	
250 id. Zeugnisse Lit. S		9	50	
100 id. id. Lit. V		5	„	
100 id. id. Lit. N 2. Fall		5	„	
250 id. id. Lit. R		9	50	
100 id. id. Lit. U		5	„	
200 id. id. Lit. N 1. Fall		8	„	
100 id. id. id. 3. Fall		5	„	
400 id. Verzeichnisse der Zeugnißaussteller		12	„	
1,300 id. Gesuche um Zeugnisse LL.		26	„	
150 id. Milizscheine Lit. X, halbe Bogen		6	50	
100 Bogen. — Inventar Lit. L		10	„	
2,450 Exemplare. — Befehle vor dem Milizrath zu erscheinen, halbe Bog.		44	10	
2,260 Avertissements Lit. K, halbe Bogen.		40	68	
5,485 Bogen. — Civilstandsregister von 1856		115	18	
Cartonirung mit Einschluß des Drucks und des Papiers der Etiketten		183	75	
5242 Bogen. — Civilstandsregistern von 1857		110	08	
Cartonirung von 822 Registern, 7 für jede Gemeinde, mit Einschluß der Etiketten		185	22	
		1,265	11	
Disconto.		62	80	
		1,193	31	
Porto nach Diekirch für die Civilstandsregister von 1856		2	50	
id. id. id. id. von 1857		3	„	
				1,198 81
Diese Summe nach der Bevölkerung auf 126 Städte und Gemeinden des Großherzogthums vertheilt.				
Zu übertragen....				4573 07

		Franken	
	Uebertrag....		4573 07
3,650	Formulare, wovon 250 Kopf- und 3,400 Einlagebogen, besondere Rollen in Folge des Art. 3 des Gesetzes vom 18. Dezember 1855 über den Gemeinde-Wegebau	166 "	
67,650	Avertissements zur Einziehung der Beträge dieser Rollen.	304 42	
400	Nachweisung der durch die Regie ausgeführten Arbeiten.	12 "	
1,000	Formulare. — Strafprotokolle in Gemeindewegesachen	20 "	
600	id. Tagelisten der Feldhüter-Wegewärter	21 "	
200	id. Monatliche Berichte der Cantonal-Aufseher über die Arbeiten der Feldhüter-Wegewärter	15 "	
200	id. Monatliche Berichte derselben über den Fortschritt und die Ausführung der Arbeiten und Lieferungen	15 "	
1,500	Dienstblätter der Wegewärter	30 "	
1,000	Formulare. — Aufnahme-Protokolle.	25 "	
200	id. id.	8 "	
300	id. Vorläufige Zahlungsbefehle	11 "	
1,000	Kostenanschläge und Bedingungshefte, Piquage mit einbegriffen	88 "	
3,000	Bogen — Avertissements an die Steuerpflichtigen zur Einziehung der Gemeinde-Abgaben	180 "	
700	Formulare, wovon 200 Kopf- und 500 Einlagebogen — Journal über die Einnahme der Gemeinde-Centimes	33 "	
800	id. wovon 200 Kopf- und 600 Einlagebogen — Gemeinde-Auflagerollen	62 "	
700	id. Protokolle über Vergehen gegen die Gesetze über die Gemeindewege	23 "	
400	Exemplare — Nachweisung über die Einrichtung der Schulen	67 50	
30,000	Censurzettel für die Schulen	450 "	
800	Bogen, wovon 100 Kopf- und 700 Einlagebogen — Rollen für Gemeinde-Auflagen	62 "	
9,884	id. wovon 503 Kopf- und 9381 Einlagebogen — Präsenz- und Absenz-Register der Schüler		
6,486	id. wovon 503 Kopf- und 5983 Einlagebogen. — Allgemeines Register der Schüler	799 96	
6,486	id. wovon 503 Kopf- und 5983 Einlagebogen — Censurregister		
	Einband dieser Register in 1509 Heften mit starkem Papier und Etiketten.	120 54	
5,000	Exemplare. — Impfscheine	25 "	
1,000	Formulare, wovon 300 Kopf- und 700 Einlagebogen — Nachweisungen über die Impfungen	60 "	
		2,598 42	
	Disconto ...	129 91	
			2,468 51

Diese Summe nach der Bevölkerung auf 125 Städte und Gemeinden (Luxemburg ausgenommen) vertheilt.

Zu übertragen....	7041 58

		Franken	
	Uebertrag....	7,041	58
3°	Stempel zur Anfertigung der Civilstands-Register für die Gemeinden der Gerichtsbezirke Luxemburg und Diekirch, für 1857, nach den von der Einregistrirungs-Verwaltung gelieferten Etats..........	„ „ 6891	70
4°	Kosten der Impfungen, welche in den Städten und Gemeinden des Großherzogthums in den Jahren 1855 und 1856 vorgenommen sind, die Impfung zu einem Franken, zu Last der resp. Gemeindekassen..........	„ „ 3276	„
5°	Kosten des Unterhalts, der Beerdigung u. s. w. von Wahnsinnigen, Bettlern und Armen, zu Last der Hülfsdomicile..........	„ „ 9739	59
6°	Kosten des Transportes von Kath. Metgen aus Schuweiler, zu Last der Gemeinde Dippach, ihres Hülfsdomicils..........	„ „ 3	„
7°	Lieferung verschiedener Exemplare des Werkes: Manuel à l'usage des fonctionnaires communaux, zu Last der resp. Gemeinden, welche sie begehrt haben	„ „ 355	„
8°	Kosten der Ausfertigung der Gemeindewege-Rollen, zu Last der resp. Gemeinden..........	„ „ 974	82
9°	Lieferung von Blechkisten zur Aufbewahrung der in den Gemeinden hinterlegten Catasterstücke, zu Last der Gemeinden, die sie empfangen haben....	„ „ 272	„
	Total....	„ 28,553	69
	Deficit....	9393	23
	Total der Ausgaben....	37,946	92

B. Einnahmen.

1°	Boni von 1855..........	17,914	21
2°	Einzahlungen von 1855..........	35,100	„
3°	Einfache Polizeibußen von 1855..........	7,569	86
4°	Jagdbußen..........	415	36
5°	Schadensersatz in Forstsachen..........	1250	78
6°	Bußen in Bezug auf die Straßen..........	3	16
	Total der Einnahmen....	62,253	37
	Total der Ausgaben....	37,946	92
	In Kasse am Ende 1856....	24,306	45

COMPTABILITÉ DU FONDS DES DÉPENSES COMMUNALES

POUR L'EXERCICE 1856.

ÉTAT des sommes dont les villes et communes du Grand-Duché ont été débitées pour paiements effectués à leur décharge, et de celles dont elles ont été créditées, à raison des versements faits au trésor de l'État au profit dudit fonds, pour l'exercice 1856.

A. *DÉPENSES.*

Elles se composent :

1° Mémorial du Grand-Duché

		Francs.	
du 1er trimestre 1856, — 1re partie, n° 1 à 7 / 2e partie, n° 1 à 17	23 3/4 feuilles............	225 78	
du 2e trimestre 1856, — 1re partie, n° 8 à 16 / 2e partie, n° 18 à 31	21 feuilles...............	199 64	
		425 42	
	Escompte...	21 26	
			404 16

Cette somme est répartie, par parts égales, entre les 125 villes et communes qui composaient le Grand-Duché, avant le 1er juillet 1856.

du 3e trimestre, — 1re partie, n° 17 à 25 / 2e partie, n° 32 à 52	44 1/2 feuilles	423 04	
du 4e trimestre, — 1re partie, n° 26 à 35 / 2e partie, n° 53 à 70	38 1/2 feuilles	366 01	
		789 05	
	Escompte....	39 45	
			749 60

Cette somme est répartie, par parts égales, entre les 126 villes et communes qui composent le Grand-Duché depuis le 1er juillet 1856.

2° Impressions et fournitures :

650	Formulaires.	— Comptes de l'exercice 1855, pour les receveurs communaux.	180 »	
520	id.	id. pour les Colléges des Bourgmestres et Échevins.........	124 80	
270	id.	Bordereau, n° 1, pour les receveurs communaux.........	20 20	
270	id.	Bordereau, n° 2, pour les mêmes.....................	20 20	
270	id.	Bordereau pour les Colléges des Bourgmestres et Échevins.	40 50	
		A reporter....	385 70	1153 76

		Francs.			
	Report....	385	70	1153	76
650	Formulaires. — Budgets communaux pour l'exercice 1857.............	292	»		
300	Avis des Commissaires de District	76	»		
300	Délibérations	23	50		
390	États statistiques à l'appui des budgets..............................	39	20		
		816	40		
	Escompte....	40	82		
		775	58		
496	feuilles timbrées à l'extraordinaire pour comptes des receveurs communaux et des receveurs des bureaux de bienfaisance pour l'exercice 1855.......	1264	80		
				2040	38
	Cette somme répartie, par parts égales, entre 124 villes et communes (Luxembourg excepté).				
650	Formulaires. — Comptes de l'exercice 1855, pour les receveurs des bureaux de bienfaisance..................................	60	»		
520	id. Comptes pour les administrateurs d. bureaux de bienfaisance	41	60		
800	id. Budgets des bureaux de bienfaisance.................	88	»		
		189	60		
	Escompte....	9	48		
				180	12
	Cette somme répartie, par parts égales, entre 125 villes et communes (Luxembourg compris.)				
150	Exemplaires. — Liste électorale pour le dépôt......................	20	»		
150	id. id. pour l'affiche..........................	12	»		
300	id. Liste supplémentaire............................	12	»		
3000	Bulletins de convocation pour les élections communales..............	30	»		
1650	feuilles, dont 150 têtes et 1500 intercalaires. — Tableau de recensement des bestiaux..	66	»		
150	id. État, présentant le résultat du recensement des bestiaux.......	10	»		
900	id. , dont 450 têtes et 450 intercalaires, état de classement des parents et tuteurs d'enfants, susceptibles de fréquenter les écoles.	58	»		
500	id. dont 400 têtes et 100 intercalaires, états des parents indigents..	34	»		
	A reporter....	242	»	3374	26

		Francs		
Report....	242	»	3374	26
450 Feuilles. — Relevé des parents et tuteurs assujettis à la taxe scolaire..	44	»		
700 id. dont 200 têtes et 500 intercalaires. — Registre modèle Litt. JJ en matiere de milice........................	30	»		
1000 Avertissements pour comparaître, comme témoins, devant le tribunal de simple police..................................	8	»		
1000 id. comme prévenu.................................	8	»		
6000 Lettres de convocation des électeurs communaux.....................	66	»		
1500 Feuilles, dont 500 têtes et 1000 intercalaires. — Accusé de réception de ces lettres...	60	»		
2350 Formulaires. — Certificats, modèle Litt. HH.........................	17	60		
250 id. Certificats Litt. S......................................	9	50		
100 id. id. Litt. V..................................	5	»		
100 id. id. Litt. N 2e cas..........................	5	»		
250 id. id. Litt. R..................................	9	50		
100 id. id. Litt. U..................................	5	»		
200 id. id. Litt. N 1er cas..........................	8	»		
100 id. id. id. 3e cas..........................	5	»		
400 id. Tableau des certificateurs............................	12	»		
1300 id. Demande de certificats LL...........................	26	»		
150 Certificats de milice Litt. X 1/2 feuille..............................	6	50		
100 Feuilles. — Inventaire Litt. L..	10	»		
2450 Imprimés. — Ordre de comparution devant le conseil de milice, 1/2 feuille	44	10		
2260 Avertissements Litt. K, 1/2 feuille.................................	40	68		
5485 Feuilles. — Registres de l'état civil de 1856..........................	115	18		
Cartonnage, y compris l'impression et le papier des étiquettes................	183	75		
5242 Feuilles. — Registre de l'état civil de 1857..........................	110	08		
Cartonnage de 882 registres, 7 par commune, y compris les étiquettes......	185	22		
	1256	11		
Escompte...	62	80		
	1193	31		
Port à Diekirch des registres de l'état civil de l'exercice 1856...............	2	50		
A reporter....	1195	81	3374	27

		Francs	c.	Francs	c.
	Report....	1195	81	3374	26
	Port à Diekirch des régistres de l'état civil de l'exercice 1857................	3	»		
		———		1198	81
	Cette somme répartie, à raison de la population, entre 126 villes et communes du Grand-Duché.				
3650	Formulaires, dont 250 têtes et 3400 intercalaires. — Rôles spéciaux à dresser en exécution de l'art. 3 de la loi du 18 décembre 1855, concernant la construction des chemins vicinaux....................	166	»		
67650	Avertissements pour le recouvrement du montant de ces rôles.......	304	42		
400	Relevés des travaux exécutés par régie.........................	12	»		
1000	Formulaires. — Procès-verbaux de contravention en matière de voierie vicinale....................................	20	»		
600	id. Livres journaux ou Tagelisten des gardes-champêtres cantonniers..................................	21	»		
200	id. Rapports mensuels des piqueurs cantonaux sur les travaux des gardes-champêtres-cantonniers...........	15	»		
200	id. Rapports mensuels des mêmes sur l'avancement et l'exécution des travaux et fournitures.................	15	»		
1500	Feuilles de service des cantonniers............................	30	»		
1000	Formulaires. — Procès-verbaux de réception......................	25	»		
200	id. id. id.....................	8	»		
300	id. Ordonnances provisoires de paiement...............	11	»		
1000	Devis et cahiers de charges, y compris le piquage.................	88	»		
3000	Feuilles. — Avertissements aux contribuables pour le recouvrement des impositions communales............................	180	»		
700	Formulaires, dont 200 têtes et 500 intercalaires. — Journal des recettes des centimes communaux..........................	33	»		
800	id. dont 200 têtes et 600 intercalaires. — Rôles d'impositions communales..................................	62	»		
700	id. Procès-verbaux pour constater les contraventions aux lois sur les chemins vicinaux...........................	23	»		
400	Exemplaires. — État présentant le système d'organisation des écoles..	67	50		
30000	id. Bulletin de censure pour les écoles................	450	»		
	A reporter.....	1580	92	4574	07

	Francs			
Report....	1530	92	4573	07
800 Feuilles, dont 100 têtes et 700 intercalaires. — Rôles pour impositions communales....	62	»		
9884 id. dont 503 têtes et 9381 intercalaires. — Registre de présence et d'absence des élèves.... 6486 id. dont 503 têtes et 5983 intercalaires. — Registres généraux des élèves.... 6486 id. dont 503 têtes et 5683 intercalaires. — Registres aux censures	799	96		
Réunion de ces feuilles en 1509 cahiers couverts de papier fort avec étiquettes..	120	54		
5000 Exemplaires. — Certificats de vaccination....	25	»		
1000 Formulaires. — États de vaccination, dont 300 têtes et 700 intercalaires	60	»		
	2598	42		
Escompte....	129	91	2468	51
Cette somme répartie entre 125 villes et communes, à raison de la population (Luxembourg excepté).				
3° Timbres nécessaires à la confection des registres de l'état civil des communes des arrondissements judiciaires de Luxembourg et de Diekirch, pour l'exercice 1857, suivant les états fournis par l'administration de l'enregistrement....	»	»	6891	70
4° Frais de vaccination opérées, en 1855 et 1856, dans les villes et communes du Grand-Duché, à raison de un franc par vaccination, à charge des caisses communales respectives....	»	»	3276	»
5° Frais d'entretien, d'enterrement etc. d'insensés, de mendiants et d'indigents, à charges des communes domiciles de secours....	»	»	9739	50
6° Frais de transport de Cath. Metgen de Schouweiler, à charge de la commune de Dippach, domicile de secours....	»	»	3	»
7° Fournitures de divers exemplaires de l'ouvrage intitulé: Manuel à l'usage des fonctionnaires communaux, à charge des communes resp. qui en ont fait la demande	»	»	355	»
8° Frais d'expédition des rôles d'imposition pour chemins vicinaux, à charge des communes respectives....	»	»	974	82
9° Fournitures d'étuis en fer-blanc, pour la conservation des pièces cadastrales, déposées dans la communes, à charge des communes qui les ont reçus....	»	»	272	»
Total....	»		28,553	69
Déficit de 1855....			9393	23
Total des dépenses....			37,946	92

B. *RECETTES.*

Elles se composent :

1° Boni de 1855	17,914	21
2° Versements effectuées en 1856	35,100	»
3° Amendes de simple police recouvrés en 1855	7,569	86
4° Amendes de chasse id.	415	36
5° Dommages-intérêts forestiers id.	1,250	78
6° Amendes de grande voierie id.	3	16
Total des recettes	62,253	37
Total des dépenses	37,946	92
En caisse fin de 1856	24,306	45

Folgt die Vertheilungs-Tabelle.

Suit le tableau de répartition.

Namen der Städte und Gemeinden. / NOMS des VILLES ET COMMUNES.	Ausgaben von 1856. / DÉPENSES DE 1856. Memorial. / Mémorial du Grand-Duché.	Drucksachen und Lieferungen. / Impressions et fournitures.	Stempel der Civilstands-Register für 1857. / Timbre des registres de l'état civil pour 1857.	Impfungen von 1855 u. 1856. / Vaccinations opérées en 1855 et 1856.	Unterhalt von Wahnsinnigen, Bettlern u. Dürftigen im J. 1856. / Frais d'entretien etc. d'insensés, mendiants et indigents en 1856.	Transport- und Erforschungs-Kosten. / Frais de transport et d'enquête.	Handbuch für Gemeinde-Beamten. / Manuel à l'usage des fonctionnaires communaux.	Ausfertigung der Gemeindewegerollen von 1856. / Expédition des rôles de l'exercice 1856 pour chemins vicinaux.	Lieferung von Blechkisten für Katasterpläne. / Fournitures d'étuis en fer blanc pour la conservation des plans cadastraux.	Deficit von 1855. / Déficit de 1855.	Total. / TOTAL.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Luxembourg (la ville).	9 19	82 75	446 50	»	»	»	»	»	»	»	538 2
Distrikt Luxemburg.											
Bascharage.	9 19	45 42	48 10	38	»	»	2 50	8 88	»	»	152 09
Berg.	9 19	29 89	38 80	20	»	»	5 »	1 48	4	»	108 56
Bertrange.	9 19	39 30	46 30	28	8 52	»	2 50	6 92	4	»	144 55
Bettembourg.	9 19	42 68	43 80	29	93 »	»	2 50	7 38	»	»	227 5
Bissen.	9 19	43 75	55 60	22	»	»	5 »	5 80	4	»	145 5
Bœvange.	9 19	44 08	59 70	17	»	»	5 »	6 78	4	»	145 7
Clemency.	9 19	40 36	37 »	55	»	»	2 50	6 50	4	»	154 5
Contern.	9 19	45 83	41 30	40	17 92	»	2 50	8 54	4	»	169 2
Differdange.	9 19	60 03	73 10	61	»	»	2 50	12 39	»	»	218 2
Dippach.	9 19	42 78	48 10	32	185 61	3	2 50	7 35	4	»	334 5
Dudelange.	9 19	49 75	53 80	48	326 01	»	2 50	9 87	»	»	499 1
Eich.	9 19	103 26	145 50	107	808 72	»	2 50	15 79	4	160 25	1556 2
Esch s. l'Alzette.	9 19	60 84	69 90	74	»	»	»	12 41	»	»	226 5
Fischbach.	9 19	40 75	41 30	24	»	»	2 50	3 40	4	»	125 1
Frisange.	9 19	44 75	47 20	55	»	»	5 »	9 94	»	»	171 0
Garnich.	9 19	38 54	37 90	38	324 01	»	2 50	6 21	4	»	460 5
Heffingen.	9 19	38 89	39 50	28	»	»	»	4 07	4	9 68	155 5
Hespérange.	9 19	56 61	59 90	55	653 52	»	2 50	11 49	»	985 »	1835 2
Hobscheid.	9 19	56 68	69 »	39	»	»	2 50	8 66	4	»	189 0
Hollerich.	9 19	65 03	81 70	52	59 60	»	2 50	11 13	4	»	285 1
Kayl.	9 19	52 94	59 »	56	»	»	»	9 79	»	»	186 9
Kehlen.	9 19	65 35	77 40	72	323 51	»	7 50	11 74	4	»	570 6

Einnahmen von 1856.					Differenz.		Summen, die im Jahre 1857 einzuzahlen sind.	Bemerkungen.
Guthaben von 1855.	Einzahlungen von 1856.	Polizei-, Jagd- u. s. w. Bußen zum Besten der Gemeinden von 1855.	Schadensersatz in Forstsachen von 1855.	Total.	Boni.	Deficit.		
RECETTES DE 1856.					DIFFÉRENCE.		Sommes fixées pour être versées en 1857.	Observations.
Boni de 1855.	Sommes versées en 1856.	Amendes de police, de chasse etc. attribuées aux communes pendant 1855.	Dommages intérêts forestiers de 1855.	Total.	Boni.	Déficit.		
13	14	15	16	17	18	19	20	21
1921 73	»	573 99	5 93	2501 65	1963 41	»	»	
District de Luxembourg.								
217 40	200	69 60	4 75	491 75	339 66	»	50	
73 22	80	19 »	» 95	173 17	64 81	»	200	
138 67	100	79 22	8 19	326 08	181 55	»	150	
184 11	80	76 95	»	341 06	115 51	»	100	
104 13	200	22 37	5 70	332 20	186 86	»	100	
98 16	200	107 79	17 10	425 05	277 30	»	150	
255 36	»	13 78	4 75	273 89	139 54	»	100	
184 63	80	38 12	19 90	322 65	153 37	»	100	
298 28	100	76 95	4 75	479 98	261 77	»	150	
249 94	80	43 78	6 77	380 49	45 96	»	300	
142 19	200	114 »	25 84	482 03	»	17 09	600	
»	1000	132 84	»	1132 84	»	223 37	1000	
439 85	100	102 60	4 26	646 71	420 37	»	100	
221 82	150	43 53	44 43	459 78	334 64	»	»	
99 55	100	55 10	»	254 65	83 55	»	200	
182 90	300	50 46	»	533 36	73 01	»	550	
»	350	22 09	5 70	377 79	244 46	»	50	
»	1000	71 61	2 85	1074 46	»	758 75	750	
244 39	200	61 75	» 19	506 33	317 50	»	100	
137 93	300	77 18	» 47	535 58	230 43	»	130	
213 23	50	32 78	» 95	296 96	110 04	»	200	
165 26	650	32 54	38 53	886 33	315 64	»	300	

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Kœrich.	9 19	46 56	52 20	49	334 86	»	2 50	6 75	4	»	505 06
Kopstal.	9 19	36 66	34 70	32	»	»	2 50	3 76	»	»	118 81
Larochette.	9 19	40 83	43 80	22	»	»	»	4 09	4	»	123 91
Leudelange.	5 95	11 64	37 90	24	»	»	2 50	»	»	»	81 99
Lintgen.	9 19	43 66	47 20	28	55 40	»	2 50	6 90	4	63 31	260 16
Lorentzweiler.	9 19	47 05	50 40	19	»	»	2 50	8 16	4	»	140 30
Mamer.	9 19	52 83	60 60	32	»	»	7 50	10 19	»	»	192 31
Mersch.	9 19	82 95	100 10	50	325 51	»	2 50	14 20	4	290 07	878 52
Mondercange.	9 19	42 95	43 80	28	»	»	2 50	9 22	»	»	135 66
Niederanven.	9 18	65 42	64 »	74	68 51	»	2 50	9 94	4	»	297 55
Nomern.	9 18	37 21	40 40	33	»	»	2 50	4 19	4	»	130 48
Petange.	9 18	38 14	41 30	37	»	»	2 50	8 64	»	»	136 76
Reckange.	9 18	36 92	37 90	20	»	»	2 50	9 32	»	»	115 82
Rœser.	9 18	46 57	53 10	30	»	»	2 50	11 63	»	»	152 78
Rollingergrund.	9 18	53 15	58 80	46	»	»	2 50	4 96	4	122 78	301 37
Sandweiler.	9 18	49 52	60 60	53	9 60	»	7 50	7 26	4	»	200 66
Sanem.	9 18	43 48	41 30	45	»	»	2 50	11 57	»	»	151 05
Schuttrange.	9 18	39 12	37 »	25	9 60	»	2 50	5 88	4	»	150 28
Septfontaines.	9 18	38 34	49 70	21	»	»	5 »	6 15	4	»	133 37
Steinfort.	9 18	39 11	42 90	29	322 46	»	2 50	6 47	»	156 62	608 24
Steinsel.	9 18	45 25	51 30	32	»	»	»	7 46	»	»	145 19
Strassen.	9 18	43 78	46 30	33	317 46	»	2 50	5 59	4	»	461 81
Tuntingen.	9 18	39 69	40 40	22	»	»	5 »	4 04	4	265 60	389 91
Walferdange.	9 18	35 21	29 50	26	»	»	5 »	5 66	4	»	114 55
Weiler-la-Tour.	9 18	37 10	35 40	17	»	»	2 50	7 63	4	»	112 81
Totaux fr.	428 55	2,200 45	2,474 50	1813	4,243 62	3	137 50	365 98	116	2,053 31	13,835 89
Distrikt Diekirch.											
Alscheid.	9 18	28 61	32 »	26	»	»	2 50	3 39	4	»	105 68
Arsdorf.	9 18	35 49	34 50	6	»	»	2 50	4 62	4	»	96 29
Asselborn.	9 18	43 76	55 60	»	»	»	»	7 61	4	23 36	143 51
Basbellain.	9 18	44 63	62 20	»	220 05	»	»	8 26	»	»	344 32
Bastendorf.	9 18	43 21	46 30	»	»	»	»	6 23	»	»	104 92
Beckerich.	9 18	58 35	58 10	48	274 50	»	»	10 65	»	495 89	954 67
Betborn.	9 18	43 52	43 80	»	»	»	»	6 98	4	17 24	124 72
Bettendorf.	9 18	56 29	55 60	»	336 91	»	5 »	9 49	4	59 86	536 33
Bigonville.	9 18	32 31	34 50	4	»	»	2 50	4 12	4	»	90 61
Bœvange.	9 18	48 02	59 70	»	»	»	2 50	9 08	»	»	128 48
Boulaide.	9 18	44 77	53 80	»	»	»	»	8 93	4	»	120 68
Bourscheid.	9 18	56 91	66 50	»	»	»	2 50	10 46	»	»	145 55
Clervaux.	9 18	51 07	67 40	»	142 10	»	»	7 98	»	»	277 73
Consthumb.	9 18	30 70	37 »	»	»	»	2 50	4 40	»	45 78	129 56
Diekirch.	9 18	74 49	91 90	»	63 50	»	»	10 14	»	»	249 21

13	14	15	16	17	18	19	20	21
85 96	700	54 15	8 19	848 30	543 24	»	300	
20 32	200	» 95	2 70	225 97	105 16	»	150	
20 73	350	52 53	4 28	427 54	303 65	»	50	
»	»	»	»	»	»	81 99	100	
»	650	54 20	1 90	706 10	443 94	»	»	
72 50	250	17 10	6 95	346 55	206 25	»	100	
32 55	250	25 76	3 56	311 85	119 54	»	150	
»	1200	168 32	24 22	1392 54	514 02	»	500	
289 88	»	87 40	9 97	387 25	251 59	»	150	
270 39	200	87 40	5 52	363 31	265 76	»	200	
81 25	250	74 45	4 57	410 25	279 75	»	100	
224 70	»	198 55	15 20	438 45	301 69	»	100	
229 96	50	59 85	»	339 81	225 99	»	250	
48 12	250	45 60	» 48	344 20	191 42	»	150	
»	500	2 »	»	502 »	200 63	»	200	
147 32	150	22 20	»	319 52	118 86	»	150	
357 70	»	30 87	»	388 57	237 54	»	50	
97 94	150	17 27	» 45	265 64	135 56	»	100	
274 98	»	43 70	1 45	320 11	186 74	»	200	
»	500	73 61	21 20	594 81	»	13 45	700	
375 42	50	74 03	9 61	509 06	363 87	»	»	
315 21	»	14 25	» 95	330 41	»	131 40	750	
»	650	13 82	» 38	664 20	274 29	»	50	
133 14	100	16 15	21 85	271 14	156 59	»	100	
250 97	»	7 60	4 75	243 52	130 51	»	100	
6,980 »	11,970	2,585 78	344 20	21,879 98	9,270 12	1,226 03	10,250	

District de Diekirch.

13	14	15	16	17	18	19	20	21
97 79	50	19 95	»	167 74	62 06	»	120	
145 01	50	39 86	»	234 87	138 58	»	100	
»	350	25 76	»	375 76	252 25	»	150	
101 99	50	82 29	»	234 28	»	110 04	300	
116 36	50	33 84	5 70	205 90	100 98	»	250	
»	640	211 47	54 62	906 09	»	48 58	300	
»	600	84 70	3 19	687 89	563 17	»	»	
»	500	66 96	»	566 96	30 63	»	900	
106 75	50	22 80	1 99	181 54	90 95	»	150	
48 56	300	53 79	»	402 35	273 87	»	»	
145 68	150	47 50	»	343 18	222 50	»	250	
150 76	150	67 10	»	367 86	222 31	»	300	
279 30	50	100 43	»	429 73	152 »	»	250	
»	200	5 46	»	205 46	75 90	»	200	
418 80	50	74 68	3 80	547 28	298 07	»	300	

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Ell.	9 18	39 56	44 70	13	»	»	2 50	6 42	4	»	119 [illegible]
Ermsdorf.	9 18	33 04	29 50	»	21 05	»	»	3 95	»	125 70	222 40
Erpeldange.	9 18	31 99	32 »	»	»	»	»	4 17	»	»	77 [illegible]
Esch-s.-la-Sûre.	9 18	31 98	37 90	18	16 64	»	»	4 58	»	»	118 28
Eschweiler.	9 18	36 04	39 50	26	»	»	2 50	4 39	4	»	121 [illegible]
Ettelbruck.	9 18	71 55	87 60	»	346 19	»	»	9 48	»	3440 05	3964 05
Feulen.	9 18	62 48	39 70	»	»	»	2 50	10 78	4	»	148 64
Folschette	9 18	51 11	50 40	»	9 60	»	5 »	8 »	4	108 99	246 28
Fouhren.	9 18	28 73	32 90	»	»	»	10 »	3 43	»	»	84 2[illegible]
Gœsdorf.	9 18	42 44	54 70	44	»	»	2 50	6 88	4	»	165 70
Grosbous.	9 18	32 81	30 40	»	9 60	»	»	4 73	»	»	86 72
Hachiville.	9 18	30 11	30 40	»	»	»	»	3 64	»	»	73 [illegible]
Harlange.	9 18	42 11	51 30	»	»	»	5 »	10 10	4	»	121 [illegible]
Heiderscheid.	9 18	39 09	64 70	39	660 81	»	»	9 11	4	100 56	966 [illegible]
Heinerscheid.	9 18	41 57	38 10	»	»	»	7 50	7 74	4	»	128 [illegible]
Hoscheid.	9 18	34 53	37 »	»	13 73	»	2 50	4 65	4	»	105 61
Hosingen.	9 18	60 54	79 20	»	55 30	»	2 50	12 89	»	»	217 41
Mecher.	9 18	43 40	53 10	36	8 52	»	»	8 50	4	»	162 [illegible]
Medernach.	9 18	41 54	37 90	»	43 58	»	2 50	5 89	4	»	144 [illegible]
Munshausen.	9 18	39 89	43 80	»	»	»	»	5 73	»	41 43	140 0[illegible]
Neunhausen.	9 18	28 74	29 50	18	»	»	»	2 92	»	»	88 54
Oberwampach.	9 18	42 36	49 70	47	76 70	»	5 »	3 49	4	»	239 6[illegible]
Perlé.	9 18	47 91	48 80	21	538 73	»	2 50	9 11	4	»	681 25
Putscheid.	9 18	42 14	39 90	»	»	»	»	7 87	»	»	119 09
Redange.	9 18	56 63	64 »	38	»	»	»	9 18	4	»	181 [illegible]
Reisdorf.	9 18	30 22	26 10	»	194 31	»	2 50	3 06	4	403 15	674 72
Sæul.	9 18	32 23	32 »	»	»	»	2 50	6 12	4	»	86 08
Schieren.	9 18	33 04	34 50	»	21 »	»	»	3 80	»	»	105 [illegible]
Useldange.	9 18	42 56	40 40	»	»	»	»	6 95	»	»	99 [illegible]
Vianden.	9 18	47 58	61 50	»	333 76	»	»	6 49	»	141 74	620 [illegible]
Vichten.	9 18	32 78	34 50	»	»	»	2 50	4 13	»	81 36	164 47
Wahl.	9 18	43 78	42 90	»	143 29	»	»	6 06	»	170 84	418 0[illegible]
Weiswampach.	9 18	48 08	31 50	»	104 50	»	22 50	10 32	»	308 79	554 67
Wiltz.	9 18	80 14	93 50	35	77 16	»	»	11 86	4	1058 46	1589 1[illegible]
Wilwerwiltz.	9 18	33 61	37 90	19	»	»	»	5 70	4	»	109 [illegible]
Winseler.	9 18	39 71	30 60	37	»	»	5 »	8 17	»	»	149 60
Totaux fr.	468 18	2,231 99	2,510 60	515	3,731 35	»	107 50	336 63	100	6,621 20	16,642 [illegible]

Distrikt Grevenmacher.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Beaufort	9 18	54 42	59 70	50	»	»	»	5 70	»	21 56	200 5[illegible]
Bech.	9 18	44 26	49 70	24	10 24	»	7 50	6 61	»	»	151 49
Berdorf.	9 18	37 10	73 80	16	»	»	2 50	7 39	4	»	151 97

13	14	15	16	17	18	19	20	21
77 99	100	68 40	7 59	255 98	134 62	»	200	
»	500	26 13	3 17	329 36	306 90	»	50	
44 13	200	42 02	»	286 15	208 81	»	100	
33 58	150	10 45	»	194 05	73 75	»	150	
135 41	40	26 60	»	202 01	80 40	»	150	
»	1400[1]	78 96	»	1478 96	»	2483 07	1500	
221 86	100	71 73	2 28	395 87	247 25	»	350	
»	400	85 75	12 83	498 58	252 30	»	200	
68 59	50	16 73	2 85	138 17	53 93	»	200	
301 79	»	78 14	»	379 93	216 23	»	100	
170 67	50	2 85	» 95	224 47	137 75	»	120	
220 19	»	72 09	»	292 28	218 93	»	100	
308 40	400	19 93	6 08	734 43	612 74	»	»	
»	500	46 55	»	546 55	»	419 90	800	
73 58	150	98 41	»	321 79	193 70	»	250	
25 07	150	40 69	»	215 76	110 15	»	200	
439 24	50	128 81	565 48	1183 53	966 12	»	200	
201 82	150	94 05	»	445 87	283 57	»	50	
140 42	50	17 22	13 09	220 73	76 54	»	250	
»	400	27 77	»	427 77	287 72	»	100	
210 09	»	47 03	»	257 12	168 78	»	80	
221 96	50	50 35	»	322 31	82 68	»	150	
191 10	300	71 73	»	562 83	»	118 40	600	
135 51	200	52 13	»	387 64	268 55	»	150	
697 22	»	201 52	7 12	905 86	724 85	»	»	
»	550	52 30	20 13	602 43	»	72 29	550	
78 13	»	24 70	»	102 83	16 78	»	300	
104 06	100	61 27	»	265 33	161 81	»	200	
133 76	»	53 90	15 20	202 86	103 77	»	350	
»	800	81 10	10 45	891 55	271 30	»	500	
»	»[2]	17 81	»	17 81	»	146 66	250	
»	500	70 78	» 29	571 07	153 02	»	100	
»	300	35 48	»	335 48	»	219 19	550	
»	1700[3]	218 50	»	1918 50	529 40	»	1100	
134 41	50	5 94	»	190 35	80 96	»	100	
55 59	200	64 60	»	320 19	170 53	»	100	
6,035 37	12,830	3,079 03	736 81	22,681 20	9,658 89	3,620 13	13,520	

[1] Ce versement concerne l'exercice 1854. Est en retard de verser son contingent pour 1855 par 2000 fr. et celui de 1856 par 1500 fr. — Diese Einzahlung betrifft das Jahr 1854. Die Gemeinde hat noch ihren Beitrag von 1855 mit 2000 und den von 1856 mit 1500 Francs zu entrichten.

[2] Est en retard de verser son contingent pour 1856 par une somme de 200 fr. Elle est également en retard de verser celui de l'exercice 1855 par celle de 100 fr. — Ist in Verzug mit dem Beitrage von 1856 mit 200 Francs, und mit dem von 1855 mit 100 Fr.

[3] dont 1000 fr. pour son contingent de 1855 et 700 fr. pour celui de l'exercice de 1856. — Wovon 1000 Francs als Beitrag für 1855 u. 700 Fr. für 1856.

District de Grevenmacher.

»	600	28 94	2 84	631 78	431 42	»	»
134 85	200	22 80	» 66	358 31	206 82	»	100
140 56	200	139 65	21 57	501 78	549 81	»	100

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Betzdorf.	9 18	47 66	44 70	57	554 11	»	2 50	7 82	»	171 81	654 7
Biver.	9 18	58 28	58 80	19	»	»	2 50	6 86	»	»	114 6
Bous.	9 18	45 52	45 40	»	»	»	2 50	12 54	4	»	118 9
Burmerange.	9 18	54 59	29 50	20	»	»	7 50	8 54	4	»	115 [illegible]
Consdorf.	9 18	57 97	57 20	55	127 24	»	2 50	7 84	4	199 54	498 [illegible]
Dalheim.	9 18	51 78	48 80	»	»	»	»	9 56	4	»	125 5
Echternach.	9 18	97 89	108 50	99	295 15	»	2 50	14 55	4	»	650 [illegible]
Flaxweiler.	9 18	60 47	68 10	66	»	»	2 50	15 81	»	»	220 0
Grevenmacher.	9 18	74 03	85 80	81	561 51	»	7 50	11 51	»	52 18	662 [illegible]
Junglinster.	9 18	65 96	65 60	64	»	»	2 50	9 55	»	155 79	548 [illegible]
Lenningen.	9 18	44 06	52 20	»	»	»	»	11 42	4	8 87	129 7
Manternach.	9 18	47 55	46 50	26	»	»	2 50	7 89	»	»	159 2
Mertert.	9 18	40 26	56 50	26	»	»	»	7 80	»	»	119 5
Mompach.	9 18	58 95	42 20	22	198 90	»	5 »	7 »	4	103 42	450 [illegible]
Mondorf.	9 18	50 42	47 20	65	»	»	25 »	12 06	4	»	212 8
Remerschen.	9 18	45 74	42 20	24	8 52	»	2 50	9 29	4	59 45	184 [illegible]
Remich.	9 18	65 39	68 10	40	525 01	»	7 50	10 70	4	»	528 [illegible]
Rodenbourg.	9 18	55 80	55 60	55	»	»	2 50	4 54	»	»	120 [illegible]
Rosport.	9 18	55 84	69 20	40	»	»	5 »	10 52	»	»	189 7
Stadtbredimus.	9 18	42 44	55 40	52	»	»	2 50	7 54	4	»	155 0
Waldbillig.	9 18	46 72	46 50	48	104 56	»	5 »	6 29	»	8 52	274 [illegible]
Waldbredimus.	9 18	55 24	52 »	»	»	»	2 50	7 55	4	»	90 2
Wellenstein.	9 18	50 62	55 80	56	»	»	5 »	11 70	4	»	170 5
Wormeldange.	9 18	68 07	78 10	45	»	»	2 50	15 94	»	»	218 7
Totaux fr.	247 86	1,372 63	1,460 30	948	1,764 62	»	110 »	252 21	56	718 72	6,950 5

Wiederholung.

Ville de Luxembourg.	9 19	82 75	446 50	»	»	»	»	»	»	»	538 2
District de Luxembourg.	428 53	2200 45	2474 50	1815	4245 62	5	137 50	365 98	116	2055 31	15855 8
District de Diekirch.	468 18	2251 99	2510 60	515	3731 35	»	107 50	356 63	100	6621 20	16642 4
District de Grevenmacher.	247 86	1372 63	1460 30	948	1764 62	»	110 »	252 21	56	718 72	6950 5
Totaux généraux	1,153 76	5,887 82	6,891 70	3276	9,739 59	5	355 »	974 82	272	9,393 23	37,946 9

Also aufgestellt und abgeschlossen nach Vorschrift der Art. 1 und 6 der Verordnung der Stände-Deputation vom 22. November 1825 zum Zwecke der Mittheilung an die Gemeinde-Verwaltungen des Großherzogthums durch das Memorial.

Luxemburg, den 29. April 1857.

Der General-Administrator des Innern,
Würth-Paquet.

13	14	15	16	17	18	19	20	21
»	700	38 33	15 12	773 63	118 87	»	300	
36 01	300	16 46	»	332 47	257 83	»	50	
175 80	50	47 30	»	273 30	154 36	»	250	
91 23	100	19 »	» 24	210 47	97 56	»	150	
»	800	19 48	28 95	848 43	349 96	»	»	
22 31	300	82 17	» 24	604 72	481 40	»	»	
946 78	300	231 24	» 47	1698 49	1068 14	»	»	
229 43	300	32 49	4 16	366 10	346 04	»	»	
»	1000	125 »	» 83	1125 83	465 32	»	200	
»	600	92 13	»	692 15	343 33	»	100	
»	350	11 78	4 31	366 29	256 35	»	150	
108 28	200	45 93	3 »	337 21	217 99	»	100	
34 22	300	28 02	» 67	362 91	443 37	»	»	
»	300	27 43	4 12	351 33	100 92	»	250	
283 86	»	74 20	» 95	561 01	148 15	»	150	
»	400	100 10	6 43	306 33	321 89	»	50	
48 21	600	44 67	7 60	700 48	172 54	»	300	
85 66	150	60 28	1 04	296 98	176 36	»	100	
115 47	350	86 73	10 28	362 20	372 46	»	30	
111 07	150	13 41	12 35	286 83	135 77	»	50	
»	300	27 33	1 28	328 83	234 66	»	»	
173 63	50	42 28	» 48	266 41	176 14	»	100	
168 10	200	98 32	15 11	479 73	309 45	»	100	
69 60	300	133 37	20 90	746 07	327 28	»	»	
2,977 11	10.300	1,749 38	165 84	15,190 53	8,260 »	»	3,050	

RÉCAPITULATION.

1921 73	»	575 99	5 93	2501 65	1965 41	»	»
6980 »	11970	2585 78	344 20	21879 98	9270 12	1226 05	10250
6035 37	12850	3079 03	736 81	22681 21	9658 89	3620 13	13520
2977 11	10500	1749 38	165 84	15190 53	8260 19	»	3050
17,914 21	35,100	7,988 38	1,250 78	62,253 37	29,152 61	4,846 16	26,820

Ainsi fait et arrêté, en exécution des articles 1 et 6 de l'ordonnance de la députation des États, du 22 novembre 1825, pour être porté à la connaissance des administrations communales du Grand-Duché, par la voie du mémorial.

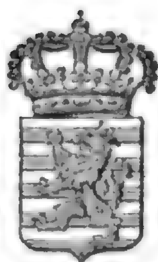
Luxembourg, le 29 avril 1857.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
WURTH-PAQUET.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

№ 38.

Donnerstag, 16. Juli 1857.

Jeudi, 16 juillet 1857.

Bekanntmachung.

Durch Königlich-Großherzogl. Beschluß vom 9. Juli 1857 sind ernannt worden

Zum Regierungsrath: der Herr Friedrich François, dermalen Distrikts-Commissär zu Luxemburg;

Zum Regierungsrath, das Amt als General-Sekretär vertretend: der Hr. Ludw. Deny, dermalen Archivar des Großherzogthums.

In Abwesenheit des Gen.-Administrat. der ausw. Angelegenh., Präsid. des Conseils,

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Avis.

Par arrêté royal grand-ducal du 9 juillet 1857 ont été nommés

Conseiller de Gouvernement: le sieur Frédéric *François*, actuellement commissaire de district à Luxembourg;

Conseiller de Gouvernement, remplissant les fonctions de secrétaire-général: le sieur Louis *Deny*, actuellement archiviste du Grand-Duché.

Pour l'Administrateur-général des affaires étrangères, Président du Conseil,

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Beschluß den zwischen sieben und zwanzig Schulen des Cantons Clerf abzuhaltenden Concurs, betreffend.

Luxemburg, den 8. Juli 1857.

Der General-Administrator der Justiz;

Nach Einsicht der Art. 94 und 95 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 über den Primär-Unterricht;

Nach Einsicht des Beschlusses des ständigen Ausschusses der Unterrichts-Commission vom 19.

Arrêté, concernant le concours à tenir entre vingt-sept écoles du canton de Clervaux.

Luxembourg, le 8 juillet 1857.

L'Administrateur-général de la justice;

Vu les art. 94 et 95 de la loi du 26 juillet 1843 sur l'instruction primaire;

Vu l'arrêté du comité permanent de la commission d'instruction du 19 juin dernier, portant règlement

Juni letzthin, wodurch der Concurs geregelt wird, welcher am 19. August künftig und an den darauf folgenden Tagen, zwischen sieben und zwanzig Schulen des Cantons Clerf, die noch an keinem der früher stattgehabten Concurse Theil genommen, abgehalten werden soll;

Beschließt:

Art. 1.

Der vorerwähnte Beschluß ist gutgeheißen und wird hiernächst folgend ins Memorial des Großherzogthums eingerückt.

Art. 2.

Die Jüry vor welcher genannter Concurs stattfinden soll, wird bestehen aus

1. Dem Hrn. Dr Paquet, Secretär der Unterrichts-Commission, als Präsident;

2° Den HH. Schlöffer, Dechant zu Clerf;

Bochholtz, Friedensrichter des Cantons Clerf, zu Münshausen;

Pondrom, Bernhard, Schulinspector des Cantons Clerf, zu Hosingen,

alle drei von Rechtswegen Mitglieder der Jüry;

3° Den HH. Conzemius, Joseph, Eigenthümer zu Bögen, und

Servais, Bürgermeister zu Clerf;

die beiden Letztgenannten als durch den ständigen Ausschuß der Unterrichts-Commission bezeichnete Mitglieder.

Art. 3.

Als Urkunde ihrer Eigenschaft wird jedem Mitgliede der Jüry eine amtliche Ausfertigung dieses Beschlusses zugestellt.

Für den General-Administrator der Justiz.

Der Gen.-Administrator der öffentlichen Bauten,

W. Augustin.

pour le concours qui doit avoir lieu le 19 août prochain et les jours suivants, entre les vingt-sept écoles du canton de Clervaux, qui n'ont encore pris part à aucun des concours précédents;

Arrête:

Art. 1.

L'arrêté susvisé est approuvé et il sera inséré à la suite du présent au Mémorial du Grand-Duché.

Art. 2.

Le jury devant lequel ledit concours aura lieu sera composé de

1° M. le docteur Paquet, secrétaire de la commission d'instruction, en qualité de président;

2° MM. Schlœffer, curé-primaire à Clervaux;

Bochholtz, juge de paix du canton de Clervaux, à Munshausen;

Pondrom, Bernard, inspecteur des écoles du canton de Clervaux, à Hosingen;

les trois membres de droit du jury;

3° MM. Conzemius, Joseph, propriétaire à Bœvange et

Servais, bourgmestre à Clervaux;

ces deux derniers comme membres désignés par le comité permanent de la commission d'instruction.

Art. 3.

Une expédition du présent arrêté sera adressée à chacun des membres du jury, pour lui servir de titre.

Pour l'Administrateur-général de la justice,

L'Administrateur-général des travaux publics,

AUGUSTIN.

Luxemburg, den 19. Juni 1857.

Der ständige Ausschuß der Unterrichts-Commission;

Nach Einsicht der Art. 94 und 95 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 über den Primär-Unterricht;

zugleich nach Einsicht einer in den Schulboten Nr. 3, S. 41, eingerückten Anzeige in Betreff eines zu Ende des laufenden Schuljahres abzuhaltenden Concurses;

Beschließt:

Art. 1.

Zu Ende des Schuljahres 1856—1857 wird ein Concurs stattfinden zwischen all denjenigen Schulen des Cantons Clerf, welche noch an keinem der bisher abgehaltenen Concurse Theil genommen haben.

Es sind die Schulen von Bögen, Boxhorn, Binsfeld, Biwels, Biwisch, Clerf, Consthum, Drauffelt, Eselborn, Fischbach, Gralingen, Helzingen, Heisdorf, Holler, Hüldingen, Marnach, Münshausen, Roder, Rodershausen, Reiler, Stockem, Trotten, Untereisenbach, Walhausen, Weicherdingen, Weiler und Weiswampach.

Art. 2.

Jede dieser Schulen muß wenigstens zwei Schüler zum Concurse stellen, welche, durch Vermittelung des ständigen Ausschusses, unter den Schülern der obern Knaben-Abtheilung, mit Ausschluß derjenigen, die im Monat Oktober 1856 ihr zwölftes Jahr erreicht hatten, gewählt werden.

Art. 3.

Zu dem Zwecke werden die Schullehrer der bezeichneten Schulen, nachdem ihnen gegenwärtiger Beschluß zugegangen sein wird, dem ständigen Ausschusse der Unterrichts-Commission, die Namenliste jener Schüler, mit deren Altersangabe, und nach der Reihenfolge ihrer Anlagen und Kenntnisse geordnet, übermachen.

Luxembourg, le 19 juin 1857.

Le comité permanent de la commission d'instruction,

Vu les art. 94 et 95 de la loi du 26 juillet 1843, sur l'instruction primaire;

Vu également l'annonce relative à la tenue d'un concours à la fin de la présente année scolaire, insérée dans le Courrier des écoles, N° 3, page 41;

Arrête:

Art. 1.

Il y aura à la fin de l'année scolaire 1856 à 1857, un concours entre toutes les écoles du canton de Clervaux, qui n'ont encore pris part à aucun des concours précédents.

Ces écoles sont celles de Bœvange, Boxhorn, Binsfeld, Biwels, Biwisch, Clervaux, Consthum, Drauffelt, Eselborn, Fischbach, Gralingen, Hachiville, Hamiville, Holler, Huldange, Marnach, Munshausen, Roder, Rodershausen, Reiler, Stockem, Troine, Untereisenbach, Walhausen, Weicherdange, Weiler, Weiswampach.

Art. 2.

Chacune de ces écoles devra présenter deux élèves au moins, choisis par les soins du comité permanent, parmi les élèves de la division supérieure des garçons, à l'exclusion de ceux qui au mois d'octobre 1856 avaient atteint leur 12e année.

Art. 3.

A cette fin les instituteurs des écoles désignées adresseront, après que le présent arrêté leur sera parvenu, au comité permanent de la commission d'instruction la liste de ces élèves avec indication de leur âge, et rangés selon le degré de leur aptitude.

Diese Liste muß das Visa der HH. Bürgermeister und Schöffen tragen, zur Gewähr, daß keiner der darauf eingetragenen Schüler im Monat Oktober 1856 sein 12tes Jahr erreicht hatte.

Art. 4.

Der Concurs wird im Schulhause zu Clerf, vor einer nach Maßgabe des Art. 95 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 über den Primär-Unterricht zusammengesetzten Jüry stattfinden.

Art. 5.

Der Anfang ist auf Mittwoch den 19. August künftig, um 8 Uhr Vormittags festgesetzt. Der Concurs wird, nach Umständen, die folgenden Tage fortgesetzt.

Art. 6.

Die Gegenstände des Concurses sind: Sitten- und Religions-Lehre, deutsch und französisch Lesen, die Anfangsgründe beider Sprachen, Kopfrechnen, Zifferrechnen und Schönschreiben.

Art. 7.

Die Fragen zum Concurse werden vom ständigen Ausschusse aufgestellt und mit dem Siegel der Unterrichts-Commission versehen, dem Präsidenten der Jüry eingehändigt.

Sie werden nicht eher, als im Augenblicke der Eröffnung des Concurses, entsiegelt, und dies im Beisein der Schullehrer und Schüler.

Art. 8.

Für die ganze Dauer des Concurses wird 1° den vom Orte des Concurses 12 Kilometer oder drüber entfernten Schullehrern eine Entschädigung von 10 Fr., den Schülern von 6 Franken;

2° den weniger als 12 und mehr als 7 Kilometer entfernten Schullehrern von 9 Fr., den Schülern von 6 Franken;

3° den nur 7 Kilometer oder weniger entfernten Schullehrern von 7 Fr., den Schülern von 4 Franken, bewilligt.

Cette liste devra être revêtue du visa de messieurs les bourgmestre et échevins de la commune, constatant qu'aucun des élèves qui y figurent n'avait atteint sa 12 année au mois d'octobre 1856.

Art. 4.

Le concours se tiendra dans la maison d'école de Clervaux, devant un jury composé dans le sens de l'art. 95 de la loi du 26 juillet 1843 sur l'instruction primaire.

Art. 5.

L'ouverture a été fixée au mercredi 19 août prochain à 8 heures du matin, et sera continuée les jours suivants s'il y a lieu.

Art. 6.

Les matières du concours sont: l'instruction morale et religieuse, la lecture allemande et française, les élements des deux langues, le calcul mental, le calcul chiffrique et la calligraphie.

Art. 7.

Les questions du concours sont arrêtées par le comité permanent, et remises, revêtues du sceau de la commission d'instruction, au président du jury.

Elles ne sont décachetées qu'au moment de l'ouverture du concours, et en présence des instituteurs et des élèves.

Art. 8.

Il est alloué pour toute la durée du concours une indemnité,

a) de dix francs aux instituteurs et de 6 francs aux élèves, qui sont éloignés de 12 kilomètres et plus du lieu du concours,

b) de frs. 9 aux instituteurs et de 6 aux élèves qui en sont éloignés de moins de 12 et de plus de 7 kilomètres.

c) de 7 francs aux instituteurs et de 4 francs aux élèves qui n'en sont éloignés que de 7 kilomètres ou moins.

Art. 9.

Den verdienstvollsten Schülern werden Preise zuerkannt; auch können deren, eintretenden Falles, den Schullehrern, welche die besten Schüler zum Concurse gestellt haben, zuerkannt werden.

Art. 10.

Die Art. 6, 7, 8 und 10 des Reglements vom 22. Mai 1852 sind beibehalten.

Art. 11.

Gegenwärtiges Reglement wird der Gutheißung des Hrn. General-Administrators der Justiz unterbreitet.

Der ständige Ausschuß der Unterrichts-Commission,

N. Adames, Präsident.

Jos. Paquet, Sekretär.

Gesehen um in den 2. Theil des Memorials eingerückt zu werden.

Für den General-Administrator der Justiz,

Der Gen.-Administrator der öffentlichen Bauten,

W. Augustin.

Art. 9.

Des prix seront distribués aux élèves les plus méritants; il pourra aussi, le cas échéant, en être distribué aux instituteurs qui auront présenté les meilleurs élèves au concours.

Art. 10.

Les art. 6, 7, 8 et 10 du règlement du 22 mai 1852 sont maintenus.

Art. 11.

Le présent règlement sera soumis à l'approbation de monsieur l'Administrateur-général de la justice,

Le comité permanent de la commission d'instruction,

N. ADAMES, Président,

J. PAQUET, Secrétaire.

Vu pour être inséré au Mémorial, 2e partie.

Pour l'Administrateur-général de la justice,

L'Administrateur-général des travaux publics,

AUGUSTIN.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 4. Juli 1857.

Durch Königl.-Großherzogl. Beschluß vom 30. Juni letzthin ist Herr Leopold Haagen, Distrikts-Thierarzt zu Echternach, beauftragt worden Lehr-Curse an der Ackerbauschule zu geben.

Der General-Administrator der Finanzen,

L. J. E. Servais.

Avis.

Luxembourg, le 4 juillet 1857.

Par arrêté royal grand-ducal du 30 juin dernier, le sieur Leopold *Haagen*, vétérinaire de district à Echternach, a été désigné pour donner des cours à l'école agricole.

L'Administrateur-général des finances,

L.-J.-E. SERVAIS.

Nachricht, in Betreff der bei der Regierung eingereichten Gesuche um Briefträger-Anstellungen.

Luxemburg, den 6. Juli 1857.

Die Zahl der, bei der Regierung eingereichten Gesuche um Briefträger-Anstellungen, ist so beträchtlich, daß in diesem Augenblicke mehr als fünfzig Candidaten für Stellen dieser Art eingeschrieben sind und demgemäß die Verwaltung alle Mittel zur Hand hat, die möglicherweise im Laufe mehrerer Jahre eintretenden Erledigungen auszufüllen.

Die Anhäufung dieser Gesuche veranlaßt zahlreiche Schreibereien durch die Untersuchung, welcher sie unterzogen werden müssen, und setzt die Betheiligten unnützen Kosten und Verwendungen aus.

Ich erachte demnach, das Publikum benachrichtigen zu müssen, daß alle Gesuche dieser Art, welche bei der Regierung eingehen werden, einstweilen unberücksichtigt bleiben.

Die Gemeinde-Verwaltungen werden ersucht, dieser Nachricht die nöthige Publicität zu geben.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Avis relatif aux demandes présentées au Gouvernement en obtention de places de facteur des postes.

Luxembourg, le 6 juillet 1857.

Le nombre des demandes présentées au Gouvernement en obtention de places de facteur des postes est tellement considérable, qu'en ce moment plus de cinquante candidats sont inscrits pour des places de cette espèce, de sorte que l'administration a le moyen de pourvoir aux vacances éventuelles pendant une période de plusieurs années.

L'accumulation de ces demandes occasionne des écritures nombreuses par l'instruction qu'elles doivent subir, et expose les intéressés à des frais et à des démarches inutiles.

Je crois en conséquence devoir informer le public que les demandes de cette nature que le Gouvernement recevra, resteront provisoirement sans suite.

Les administrations communales sont invitées à donner à cet avis la publicité nécessaire.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Abwesenheits-Erklärung.

Luxemburg, den 9. Juli 1857.

Der General-Administrator der Justiz;

Nach Einsicht des Artikels 118 des Civilgesetzbuches und des Kgl. Beschlusses vom 19. Jan. 1815;

Bringt zur Kenntniß, daß durch Urtheil vom 20. April 1857, das Bezirksgericht von Diekirch die Abwesenheit des Martin Cloos v. Schlindermanderscheid ausgesprochen hat.

Für den General-Administrator der Justiz,

Der General-Administrator der öffentlichen Bauten, W. Augustin.

Déclaration d'absence.

Luxembourg, le 9 juillet 1857.

L'Administrateur-général de la justice;

Vu l'art. 118 du code civil et l'arrêté royal du 19 janvier 1815;

Fait connaître que par jugement rendu le 30 avril 1857, le tribunal d'arrondissement de Diekirch a déclaré l'absence de *Martin Cloos* de Schlindermanderscheid.

Pour l'Administrateur-général de la justice,

L'Administrat.-général des travaux publics,
AUGUSTIN.

Marktpreise. — 1te Hälfte des Monats Juni 1857.

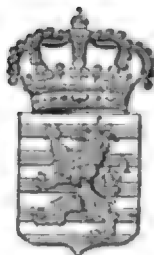
Mercuriales. — 1e Quinzaine du mois de juin 1857.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte — Poids et mesures.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de														Mittel-Preise. — Prix moyen.	
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen.—Froment. . .	Hectolit.	24	72	23	"	25	"	25	"	25	75	24	35	25	"	24	69
Mengkorn.—Méteil . .	Id.	23	18	22	"	22	50	23	"	24	50	22	99	23	50	23	09
Roggen.—Seigle. . . .	Id.	16	58	17	"	17	50	18	"	"	"	"	"	17	75	17	36
Gerste.—Orge.	Id.	15	25	14	"	"	"	16	"	17	"	"	"	15	"	15	45
Geschälte Gerste.—Orge mondé	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Spelz.—Épeautre . . .	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchweizen.—Sarrasin.	Id.	"	"	12	50	13	"	12	50	"	"	"	"	"	"	12	67
Hafer.—Avoine	Id.	8	31	8	"	6	50	8	25	8	25	9	75	7	50	8	08
Erbsen.—Pois.	Id.	15	"	16	"	18	75	14	"	17	25	16	04	15	25	16	04
Linsen.—Lentilles . . .	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	15	"	15	"
Erdäpfel.—Pommes de terre	id.	5	50	5	50	7	50	5	"	6	13	6	86	6	25	6	10
Weizen-Mehl.—Farine de froment . .	1 Kilog.	"	"	"	60	"	60	"	48	"	"	"	54	"	"	"	55
Mengkorn-Mehl.—Farine de méteil. . . .	id.	"	"	"	40	"	50	"	45	"	"	"	50	"	"	"	46
Roggen-Mehl.—Farine de seigle.	Id.	"	"	"	"	"	40	"	40	"	"	"	47	"	"	"	42
Butter.—Beurre. . . .	Id.	2	"	1	85	1	60	1	80	1	95	1	80	2	15	1	88
Heu.—Foin	100 Kilg	8	90	"	"	8	"	6	"	"	"	10	"	"	"	8	22
Stroh.—Paille	Id.	4	20	"	"	5	"	5	"	"	"	"	"	"	"	4	73
Buchenholz.—Bois de hêtre	1 Stere.	11	50	"	"	"	"	7	50	7	50	"	"	"	"	8	83
Eichenholz.—Bois de chêne	Id.	"	"	"	"	"	"	6	"	4	50	"	"	"	"	5	25

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 39.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 18. Juli 1857.

Samedi, 18 juillet 1857.

Concurs um 14 bei der Normalschule erledigte Studienbörsen.

Luxemburg, den 10. Juli 1857.

Der ständige Ausschuß der Unterrichts-Commission;

Nach Einsicht des Art. 90 des Gesetzes über den Primär-Unterricht, der Art. 7, 8 und 12 des Reglements für die Normalschule der Lehrer, und 9, 10 und 15 desjenigen für die gesonderte Classe der Normal-Schülerinen;

Nach Einsicht des Berichtes des Direktors dieser Anstalt, daß für das Schuljahr 1857—1858 vierzehn Studienbörsen, wovon fünf an der Schule der Normal-Schülerinen, erledigt werden;

Beschließt:

Art. 1.

Der Concurs um diese vierzehn Studienbörsen wird am 10. August d. J., 7 Uhr Morgens, im Gebäude der Normalschule stattfinden.

Art. 2.

Derselbe wird vor einer Jury geschehen, welche aus zwei Mitgliedern der Unterrichts-Commission, den Professoren der Normalschule und den Lehr-Schwestern besteht.

Concours pour la collation de quatorze bourses d'études vacantes à l'école normale.

Luxembourg, le 10 juillet 1857.

Le comité permanent de la commission d'instruction;

Vu les art. 90 de la loi sur l'instruction primaire, 7, 8 et 12 du règlement de l'école normale des instituteurs, et 9, 10 et 15 de celui de la classe séparée des élèves-institutrices;

Et un rapport du directeur de cet établissement, portant qu'il y aura pour l'année scolaire 1857 à 1858 quatorze bourses d'études vacantes, dont cinq à l'école des élèves institutrices;

Arrête:

Art. 1er.

Le concours, auquel seront données ces quatorze bourses d'études, aura lieu le 10 août prochain, à 7 heures du matin, dans les locaux de l'école normale.

Art. 2.

Il s'opèrera devant un jury composé de deux membres de la commission d'instruction, des professeurs et des sœurs-institutrices de l'école normale.

Art. 3.

Wer zu diesem Concurse zugelassen werden will, muß wenigstens 15 Jahre alt sein und folgende Papiere vorlegen:

a) ein Gesuch um Erhaltung einer Studienbörse;

b) seinen Geburtsakt;

c) ein Zeugniß über gute bürgerliche Aufführung, ausgestellt vom Bürgermeister der Gemeinde;

d) ein Zeugniß über religiöses Betragen, ausgestellt vom Pastor oder Desservanten des Ortes;

e) ein Zeugniß der Fähigkeit und guten Aufführung, ausgestellt vom vorgesetzten Lehrer einer Schule, welche zu den als Vorbereitungs-Classen für die Normalschule bezeichneten gehört, und in welcher der Bewerber sich während dieses Schuljahres vorbereitet haben muß;

f) ein vom Cantonal-Arzte ausgestelltes Zeugniß, aus welchem hervorgeht, daß der Nachsuchende frei von jedem ansteckenden Uebel ist, und an keinem mit dem Lehrerstande unvereinbaren körperlichen Gebrechen leidet;

g) ein vom Collegium der Bürgermeister und Schöffen ausgefertigtes Zeugniß, zur Bestätigung, daß der Schüler zur Bestreitung seiner Ausgaben einer Studienbörse durchaus bedarf;

h) ein Auszug aus der Rolle der direkten Steuern, in welchem angegeben ist, wieviel Steuern dieser Art die Eltern des Bewerbers bezahlen, oder eine negative Bescheinigung des Steuer-Einnehmers;

i) eine in gehöriger Form (auf Stempel) geschriebene, von dem Nachsuchenden und dessen Eltern oder Vormündern unterzeichnete

Art. 3.

Pour être admis à ce concours, il faut être âgé de 15 ans au moins, et produire les pièces suivantes:

a) Une demande à l'effet d'obtenir une bourse d'études;

b) Son acte de naissance;

c) Un certificat de bonne conduite, délivré par le bourgmestre de la commune;

d) Un certificat de moralité religieuse, délivré par le curé ou desservant de l'endroit;

e) Un certificat de capacité et de bonne conduite, délivré par un instituteur préposé à l'une des écoles désignées pour servir de classes préparatoires à l'école normale, et dans laquelle l'aspirant devra s'être préparé pendant cette année scolaire;

f) Un certificat du médecin cantonal, constatant que le postulant est exempté de tout mal contagieux et qu'il n'est atteint d'aucune infirmité corporelle, incompatible avec l'état d'instituteur;

g) Un certificat du collége des bourgmestres et échevins de la commune, constatant que l'élève a absolument besoin d'une bourse pour subvenir à ses dépenses;

h) Un extrait du rôle des contributions directes, indiquant le montant des contributions de l'espèces payées par les parents de l'aspirant, ou un certificat négatif du receveur de l'État;

i) Une déclaration en due forme (sur timbre) signée par le pétitionnaire et ses parents ou tuteurs, par laquelle ils s'obligent solidairement

Erklärung, durch welche sich dieselben solidarisch verpflichten, dem Staate Alles, was der Impetrant in Bezug auf die Studienbörse empfangen, in dem Falle zurück zu erstatten, wenn dieser sich nach Vollendung seiner Studien in der Normalschule, nicht acht Jahre lang dem Lehrerstand widmet.

Diese Erklärung muß nach dem Muster abgefaßt sein, welches im Verordnungs- und Verwaltungsblatt von 1847, Nr. 1 S. 2 und 3 abgedruckt ist.

Art. 4.

Alle diese Schriftstücke müssen im Secretariat der Unterrichts-Commission spätestens am 2ten August abgegeben werden.

Art. 5.

Nach dieser Frist wird kein Gesuch mehr angenommen.

Der ständige Ausschuß der Unterrichts-Commission,

N. Adames, Präsident,

Jos. Paquet, Secretär.

Gesehen zur Einrückung in den 2. Theil des Memorials des Großherzogthums.

Luxemburg, den 14. Juli 1857.

Für den General-Administrator der Justiz,

Der General-Administrator der öffentlichen Bauten,

W. Augustin.

Todtenscheine der Fremden, welche im Großherzogthum sterben.

Luxemburg, den 15. Juli 1857.

In Gemäßheit des Art. 80 des Civil-Gesetzbuches sind die Civilstandsbeamten gehalten der

à restituer à l'État tout ce que l'impétrant toucherait du chef de la bourse, si, après avoir achevé ses études à l'école normale, il ne se livrait pendant huit ans à l'état d'instituteur.

Cette déclaration devra être rédigée conformément au modèle inséré au Mémorial législatif et administratif, N° 1, p. 2 et 3 de 1847.

Art. 4.

Toutes ces pièces devront être parvenues au Secrétariat de la commission d'instruction pour le 2 août au plus tard.

Art. 5.

Après cette époque aucune demande ne sera plus admise.

Le comité permanent de la commission d'instruction.

N. ADAMES, PRÉSIDENT.

Jos. PAQUET, SECRÉTAIRE.

Vu pour être inséré dans la seconde partie du Mémorial du Grand-Duché.

Luxembourg, le 14 juillet 1857.

Pour l'Administrateur-général de la justice,

L'Administrateur-général des travaux publics,

AUGUSTIN.

Actes de décès des étrangers qui viennent à mourir dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 15 juillet 1857.

En conformité de l'art. 80 du code civil, les officiers de l'état-civil doivent adresser immédiatement

Communal-Behörde des Wohnsitzes eines jeden Fremden, welcher im Großherzogthume stirbt, ohne Verzug Abschrift des Sterbe-Actes zu übersenden.

Da die directe Uebersendung dieser Actenstücke auf Schwierigkeiten stoßen könnte, in so fern die Correspondenz der Communal-Behörden zweier verschiedenen Staaten nicht immer Portofreiheit genießt, haben mehrere Regierungen zu dem Mittel gegriffen, sich die Sterbe-Acte auf diplomatischem Wege zuzusenden, welcher überdies der zuverläßigste ist. Somit geziemt es sich, daß die Regierung des Großherzogthums in Betreff dieser Acte das nämliche Verfahren einschlage.

Die Communalbehörden und namentlich die Civilstandsbeamten des Landes werden demgemäß ersucht, unmittelbar nach Ausfertigung des Sterbe-Actes jedes Fremden, mir eine beglaubigte Abschrift davon auf ungestempeltem Papier zu übermachen, damit dieses Actenstück sofort der Regierung des Staates, dessen Angehöriger der Verstorbene geburtshalber gewesen, zugesendet werden könne.

Für den General-Administrator der Justiz,

Der General-Administrator der öffentlichen Bauten,

W. Augustin.

copie de l'acte de décès à l'autorité communale du domicile de tout étranger qui vient à décéder dans le Grand-Duché.

La transmission directe de ces pièces pouvant éprouver des difficultés, en ce que la correspondance entre les autorités communales de deux différents Etats ne jouit pas toujours de la franchise de port, plusieurs gouvernements ont adopté la mesure de s'adresser les actes de décès par la voie diplomatique, laquelle est d'ailleurs la plus sûre. Il convient dès lors que le Gouvernement du Grand-Duché suive la même marche à l'égard de ces actes.

Je prie en conséquence les autorités communales et notamment les officiers de l'état-civil du pays de me faire parvenir immédiatement, après l'avoir rédigée, une copie certifiée sur papier libre de l'acte de décès de tout étranger, pour que cette pièce puisse être transmise de suite au gouvernement de l'État auquel le défunt appartient à raison de sa naissance.

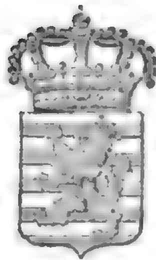
Pour l'Administrateur-général de la justice,

L'Administrateur-général des travaux publics,

G. AUGUSTIN.

Druck von V. Bück, in Luxemburg.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 40.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Mittwoch, 22. Juli 1857.

Mercredi, 22 juillet 1857.

Beschluß, wodurch die Listen der Cantons-Wähler veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 17. Juli 1857.

Der General-Administrator des Innern;

Nach Einsicht der Protokolle der Wahlen, die am 7. und 8. l. M., in Folge seines Beschlusses vom 16. Juli letzthin zur Ernennung der Wähler stattgefunden haben, welche die Cantons-Wahl-Collegien für die Wahl der Cantons-Deputirten bilden werden;

Nach Einsicht des Art. 91 der Königl.-Großherzogl. Verordnung vom 7. Juni 1857;

Angesehen, daß die Wahl-Operationen zu keiner Einsprache Veranlassung gegeben haben;

Beschließt:

Art. 1.

Die allgemeine Liste der Cantons-Wähler ist folgender Maßen festgestellt:

Arrêté portant publication de la liste des électeurs de canton.

Luxembourg, le 17 juillet 1857.

L'Administrateur-général de l'intérieur;

Vu les procès-verbaux des élections qui ont eu lieu les 7 et 8 juillet courant, en vertu de son arrêté du 16 juin dernier, pour la nomination d'électeurs appelés à former les colléges électoraux des cantons pour l'élection des députés de canton;

Vu l'art. 91 de l'ordonnance royale grand-ducale du 7 juin 1857;

Attendu que les opérations n'ont donné lieu à aucune réclamation;

Arrête:

Art. 1er.

La liste générale des électeurs de canton est dressée comme suit:

I. Pour le canton de Luxembourg (ville).

1. Berchem-Schmit, tanneur à Luxembourg;
2. Jonas, Michel, avocat à id.
3. De Marie, ancien bourgmestre à id.
4. Pescatore, Théodore, rentier à id.
5. Heldenstein, bourgmestre à id.
6. Aschmann, Ed., médecin à id.
7. Fischer, Auguste, tanneur à id.
8. Adam, Jacques, marchand à id.
9. Wolff, J.-B., tanneur à id.
10. Mayer, Edmond, avocat à id.
11. Martha, Nicolas, professeur à id.
12. Eberhardt, Th., architecte à id.
13. Wahl, Val., fabric. de tabac à id.
14. Wilhelm, Aug., horticulteur à id.
15. Dargent, Franç., pharmacien à id.
16. Mongenast, Albert, tanneur à id.
17. Bourg, Nicolas, boucher à id.
18. Pfinder, Ant., négociant à id.
19. Mersch, Nicolas, fabricant à id.
20. Settegast, J.-A.-C., négoc., à id.
21. Printz, Nicolas, brasseur à id.
22. Hastert, P., meunier au Grund;
23. Schou, Jean, cabaretier à Luxembourg;
24. Mersch-Wittenauer, nég. à id.
25. Fendius, ancien juge de paix à id.
26. Triacca, P.-J., prop.-rentier à id.

II. Pour le canton de Luxembourg (campagne).

1. Gœrgen, Nicolas, bourgmestre à Bertrange;
2. Gœrgen, Théodore, échevin à id.
3. Fischer, Nicolas, fils, laboureur à Contern;
4. Reuter, Pierre, id. id.
5. Lehnertz, Pierre, id. à Oetrange;
6. Bricher, Michel, bourgmestre à Weimershof;
7. Weber, Jacques, notaire à Eich;

8. Collart, Jules, maître de forges à Dommeldange;
9. Treinen, Jean, cultivateur à Limpertsberg;
10. Metz, Norbert, maître de forges à Eich;
11. Glœsener, Michel, cultivateur à Beggen;
12. Lamesch, Guillaume, cultivateur à Weimerskirch;
13. Hertert, Mathias, propriétaire à Eich;
14. Kreké, Hubert, jardinier à Kirchberg;
15. Pettinger, Michel, échevin à Altzingen;
16. Stiff, Dominique, bourgmestre à Fentange;
17. Klein, Hubert, propriétaire à Hesperange;
18. Hippert, Jean-Pierre, conseiller communal à Hesperange;
19. Fischer, Eugène, artiste vétérinaire à Cessingen;
20. Fischer, Adolphe, cultivateur à Cessingen;
21. Biren, André, cultivateur à Merll;
22. Arendt, Pierre, cultivateur à Merll;
23. Klensch, Nicolas, bourgmestre à Gasperich;
24. Lampach, Augustin, notaire à Senningen;
25. Huberty, Nicolas, cultivateur à Niederanven;
26. Lamort, Léon, fabricant de papier à Senningen;
27. Haas, Mathias, cabaretier à Hostert;
28. Gloden, Nicolas, cultivateur à Ernster;
29. Schmit, Jacques, jardinier à Rothenberg;
30. Engels, Michel, jardinier à Rollingergrund;
31. Klein, Fréderic, cabaretier à Septfontaines;
32. Diederich, Michel, maçon à Limpertsberg;
33. Godchaux, Samson, bougmestre à Scheifmühl;
34. Gœhler, Jean, échevin à Sandweiler;
35. Mousel, Jean, conseiller communal à Sandweiler;
36. Mangen, Michel, bourgmestre à Munsbach;
37. Welbes, Jean-Georges, cultivateur à Schuttrange;
38. Schmit, Nicolas, bourgmestre à Mullendorff;
39. Schmit, Jean-Pierre, laboureur à Heisdorff;
40. Kintzelé, Jean-Baptiste, architecte à Heisdorff;
41. Beissel-Hansen, négociant à Srassen;
42. Gœrgen, Mathias, cultivateur à Strassen;
43. Witry, Pierre, cultivateur à Strassen;

44. Bofferding, Pierre, bourgmestre à Helmsange;
45. Stumper, Nicolas, receveur communal à Bereldange;
46. Berens, Jean, bourgmestre à Weiler-la-tour;
47. Gengler, Valentin, cultivateur à Weiler-la-tour.

III. Pour le canton de Capellen.

1. Wagener, Pierre, bourgmestre à Bascharage;
2. Schoumacher, Jean-Nicolas, notaire à Bascharage;
3. Beissel, Jean, aubergiste à Bascharage;
4. Tibesar, Michel-Maximilien-Joseph, bourgmestre à Fingig;
5. Ernster, Guillaume, échevin à Clemency;
6. Schoumacher, Prosper, bourgmestre à Schouweiler;
7. Marx, Jean-Baptiste, conseiller communal à Schouweiler;
8. Metzler Pierre, bourgmestre à Hivange;
9. Schleich, Jean-Baptiste, propriétaire à Dahlem;
10. Stoffel, Henri, échevin à Eyschen;
11. Hirsch, Nicolas, meunier à Hobscheid;
12. Georges, Mathias, cabaretier à Hobscheid;
13. Hoffmann, Victor, cultivateur à Hobscheid;
14. Welter, Pierre, receveur des contributions à Kehlen;
15. Pœkes, Jean-Baptiste, cultivateur à Kehlen;
16. Hemes, Henri, cultivateur à Kehlen;
17. Stoltz, Michel, cultivateur à Nospelt;
18. Hoffmann, Jean, Schutz, cultivateur à Kehlen;
19. Kremer, Pierre, bourgmestre à Kœrich;
20. Hemmer, Jean-Clément, notaire à Kœrich;
21. Nieles, Michel, propriétaire à Kœrich;
22. Gœdert, Michel,bourgmestre à Kopstal;
23. Buchet, Nicolas, garde-forestier à Kopstal;
24. Bornong, Nicolas, bourgmestre à Mamer;
25. Heuertz, Pierre, conseiller communal à Holtzem;
26. Redlinger, Pierre, receveur communal à Mamer;
27. Hauser, Philippe, bourgmestre à Septfontaines;
28. Mergen, Jean, conseiller communal à Greisch;
29. Feiereisen, Jean, bourgmestre à Kleinbettingen;
30. Penning, Michel, échevin à Steinfort.

IV. Pour le canton d'Esch-sur-l'Alzette.

1. Collart, Auguste, bourgmestre à Bettembourg;
2. Ettienne, Nicolas, échevin à Bettembourg;
3. Thill, Charles, marchand à Differdange;
4. Ziger, Antoine, receveur communal à Oberkorn;
5. Dondelinger, Jean, cultivateur à Differdange;
6. Paquet, Jean-Pierre, tanneur à Niederkorn;
7. Landtgen, Michel, bourgmestre à Dudelange;
8. Theis, François, cultivateur à Dudelange;
9. Biver, Jean, conseiller communal à Dudelange;
10. Motté, H., juge de paix à Esch-sur-l'Alzette;
11. Brasseur, Dom.-Léop., notaire et conseiller communal à Esch-sur-l'Alzette;
12. Schmit, Jacques, père, bourgmestre à Esch-sur-l'Alzette;
13. Arensdorff, Nicolas, conseiller communal à Esch-sur-l'Alzette;
14. Jost, Louis, bourgmestre à Frisange;
15. Klein, Jean-Baptiste, brasseur à Frisange;
16. Schalbar, Gilles, suppléant de la justice de paix à Frisange;
17. Michaux, Michel, cabaretier à Rumelange;
18. Jans, Jean, cultivateur à Tetange;
19. Pauly, Bernard, cabaretier à Kayl;
20. Fischbach, Jean, bourgmestre à Leudelange;
21. de Wacquant, Théodore, médecin à Fœtz;
22. Steichen, Jean, agent d'assurances à Mondercange;
23. Tockert, Pierre, bourgmestre à Lamadelaine;
24. Kaufmann, Jean, cultivateur à Petange;
25. Greten, Dominique, cultivateur à Reckange;
26. Schrœder, Dominique, cultivateur à Pissange;
27. Jaminet, Jean, bourgmestre à Berchem;
28. Kitzinger, Nicolas, cultivateur à Rœser,
29. Gœdert, Nicolas-Michel, propriétaire à Rœser;
30. de Tornaco, Victor (baron), propriétaire-rentier à Sanem;
31. Pretemer, Jean, bourgmestre à Sanem;
32. Schmit, Paul, receveur communal à Sanem;

V. Pour le canton de Diekirch.

1. Thomes, Jean, bourgmestre à Bastendorff;

2. Bourg, Pierre, échevin à Bastendorff;
3. Salentiny, Hubert, bourgmestre à Bettendorff;
4. Majerus, Nicolas, échevin à Bettendorff;
5. Nickers, Georges, échevin à Bettendorff;
6. Klein, Pierre, bourgmestre à Scheidel;
7. Koob, Michel, échevin à Bourscheid;
8. Eischen, P., curé à Bourscheid;
9. Maillet, Guillaume, cultivateur à Bourscheid;
10. Juttel, Jean, négociant à Diekirch;
11. Tschiederer, Joseph, négociant à Diekirch;
12. Stehres, Pierre, directeur du progymnase à Diekirch;
13. Ulrich, Mathias, juge au tribunal à Diekirch;
14. Wolff, Henri, avocat à Diekirch;
15. François, Ernest, avocat à Diekirch;
16. Zettinger, Nicolas, bourgmestre à Hessenmühl;
17. Mergen, Pierre, cultivateur à Ermsdorff;
18. Conzemius, Sébastien, bourgmestre à Erpeldange;
19. Schmit, Jean-Pierre, bourgmestre à Ettelbrück;
20. Herman, Guillaume, échevin à Ettelbrück;
21. Mongenast, Théodore, échevin à Ettelbruck;
22. Faber, Michel, secrétaire communal à Ettelbruck;
23. Linden, Michel, conseiller communal à Warcken;
24. Linck, Henri, bourgmestre à Feulen;
25. Angelsberg, Jean, notaire à Niederfeulen;
26. Majerus, Pierre, échevin à Obermertzig;
27. Heinen, Jacques, géomètre à Niederfeulen;
28. Steinmetz, Pierre, aubergiste à Hoscheid;
29. Indorff, Pierre, propriétaire à Medernach;
30. Lies, Michel, bourgmestre à Savelborn;
31. Walch, Mathias, bourgmestre à Reisdorff;
32. Leyers, Michel, marchand à Schieren;
33. Putz, Jean, échevin à Schieren.

VI. Pour le canton de Clervaux.

1. Mercenier, Michel, bourgmestre à Stockem;
2. Schmitz, Balthasar, échevin à Sassel;

3. Kæsch, Remacle, bourgmestre à Hautbellain;
4. Finck, Pierre, cultivateur à Basbellain;
5. Herman, Joseph, cultivateur à Troisvierges;
6. Conzemius, Jean, propriétaire à Lullange;
7. Keipes, Jean, id. id.
8. Conzemius, J.-J.-F., propriétaire à Bœvange;
9. Richard, Théodore, tanneur à Clervaux;
10. Wolff, Nicolas, notaire à id.
11. Bouvier, Léopold, tanneur à id.
12. Toussing, Jean-Nicolas, bourgmestre à Consthum;
13. Delaporte, François, propriétaire à Weiler;
14. Schanck, Nicolas, bourgmestre à Hupperdange;
15. Schrœder, Pierre, échevin à Kalborn;
16. Léonard, Antoine, médecin à Hosingen;
17. Arens, Jean-Pierre, cultivateur à Hosingen;
18 Schiltz, Ch., notaire à Hosingen;
19. Hamelius, Jean-Georges, cultivateur à Hosingen;
20. Arend, Pierre, cultivateur à Marnach;
21. Meyers, Paul, bourgmestre à Munshausen;
22. Meyers, Richard, bourgmestre à Weiswampach;
23. Eyschen, Nicolas, cultivateur à Weiswampach;
24. Achen, Jean-Pierre, curé à Holler.

VII. Pour le canton de Willz.

1. Kneip, Nicolas, bourgmestre à Kautenbach;
2. Reding, Jean, cultivateur à Baschleiden;
3. Derneden, Nic., id. id.
4. Fuhrmann, Michel, cultivateur à Boulaide;
5. Greisch, Henri, propriétaire à Esch-sur-la-Sûre;
6. Muller, Jean-Pierre, échevin à Knaphoscheid;
7. Pletschet, Pierre, propriétaire à Eschweiler;
8. Frères, Pierre, bourgmestre à Bockoltz;
9. Rodesch, Pierre, conseiller communal à Gœsdorff;
10. Schleich, Jean, bourgmestre à Harlange;
11. Wagener, Michel, échevin à Tarchamps;
12. Fallis, Michel, bourgmestre à Heiderscheid;
13. Elsen, Guillaume, échevin à Eschdorff;

14. Reisen, Michel, échevin à Heiderscheid;
15. Dernœden, Michel, garde-champêtre à Eschdorff;
16. Keitges, Jean-Baptiste, bourgmestre à Nothum;
17. Schmit, Jean, cultivateur à St.-Pirmin;
18. Majerus, Théodore, bourgmestre à Bonnal;
19. Servais, L.-J., bourgmestre à Schimpach;
20. Englebert, Auguste, cultivateur à Oberwampach;
21. Lambert, François, bourgmestre à Wiltz;
22. Molitor, Michel, receveur de l'enregistrament à Wiltz;
23. Richard, Georges, notaire à Wiltz;
24. Hirtz, Victor, id. id.
25. Gruber, Michel, brasseur à Wiltz;
26. Bernard, Jacques, juge de paix à Wiltz;
27. Frères, Michel, bourgmestre à Enscherange;
28. Weyrich, Jean-Pierre, bourgmestre à Grumelscheid:
29. Huberty, Grégoire, cultivateur à Winseler.

VIII. Pour le canton de Vianden.

1. Gœdert, Nicolas, bourgmestre à Longsdorff;
2. Schmit, Jean-Mathias, curé à Fouhren;
3. Clesen, Léonard, cultivateur à Weiler;
4. Welbes, Etienne, id. à Gralingen;
5. Kayser, Jean, bourgmestre à Putscheid;
6. Kayser, Mathias, fils, cultivateur à Putscheid;
7. Hosinger, François, id. à Merscheid;
8. Kaulman, Philippe, curé à id.
9. Eltz, Regnard, conseiller communal à Vianden;
10. Scheifer, Pierre, cultivateur à Vianden;
11. Daleyden, Jean, juge de paix à Vianden;
12. Colling, Wenceslas, greffier de la justice de paix à Vianden;
13. Pickar, Henri, chapelier à Vianden;
14. Salner, Jacques, bourgmestre à Vianden;
15. André, Jean-Michel, conseiller communal à Vianden.

IX. Pour le canton de Grevenmacher.

1. Erpelding, Nicolas, bourgmestre à Olingen;
2. Weydert, Pierre, cultivateur à id.

3. Wagener, Louis, receveur des contributions à Roodt;
4. Kremer, Mathias, bourgmestre à Biver;
5. Diederich, Jean, cultivateur à Wecker;
6. Huberty, Jean-Pierre, bourgmestre à Flaxweiler;
7. Peters, Jean, échevin à Beyren;
8. Molitor, Mathias, cultivateur à Oberdonven;
9. Pettinger, Michel, cultivateur à Gostingen;
10. Muller-Walse, Pierre, bourgmestre à Grevenmacher;
11. Buchler, Bernard, conseiller communal à Grevenmacher;
12. Dupont, Jean, échevin à Grevenmacher;
13. Knaff, J.-B., id. id.
14. Ritter, Joseph, notaire et conseiller communal à Grevenmacher;
15. De la Fontaine, Alphonse, commissaire de district à Grevenmacher;
16. Wiscourt, Nicolas, cultivateur à Junglinster;
17. Muller, Mathias, cultivateur à Godbrange;
18. Klein, Edouard, candidat notaire à Junglinster;
19. de Cabanes, Adrien, propriétaire à Bourglinster;
20. Brentener, Pierre, receveur communal à Junglinster;
21. Lamort, Jules, fabricant de papier et conseiller communal à Manternach;
22. Mehlen, Jean, bourgmestre à Manternach;
23. Weis, Jean, conseiller communal à Lellig;
24. Kuborn, Jean, bourgmestre à Mertert;
25. Fischer, Bernard, conseiller communal à Wasserbillig;
26. Wirtz, Nicolas, bourgmestre à Eschweiler;
27. Weis, Bernard, échevin à Gonderange;
28. Fohl, Michel, conseiller communal à Ehnen;
29. Gind, Egide, échevin à Wormeldange;
30. Ley, Henri, vigneron à Ahn;
31. Schmit, Philippe, conseiller communal à Machtum;
32. Pündel, Léonard, vigneron à Wormeldange.

X. Pour le canton d'Echternach.

1. Even, Charles, propriétaire à Beaufort;
2. Wolff, Théodore, receveur communal à Beaufort;
3. Cigrand, Conrad, cultivateur à Beaufort;
4. Dupont, Henri, aubergiste à Beaufort;

5. Lies, François, bourgmestre à Hersberg;
6. Gillen, Théodore, cultivateur à Rippig;
7. Doster, Henri, cultivateur à Bech;
8. Muller, Théodore, bourgmestre à Berdorff;
9. Speller, Mathias, échevin à Berdorff;
10. Léonardy, Mathias, bourgmestre à Gemenerhof;
11. Schaack, Nicolas, échevin à Consdorff;
12. Demuth, Adolphe, échevin à Colbette;
13. Schoué, Jean-Théodore, secrétaire communal à Consdorff;
14. Lefort, Mathias, échevin à Echternach;
15. Becker, Pierre, bourgmestre à Echternach;
16. Mertens, Pierre, colonel du contingent à Echternach;
17. Zimmer, Pierre, échevin à Echternach;
18. Arendt, Pierre, juge de paix à Echternach;
19. Brimmeyer, Jean-Pierre, pharmacien à Echternach;
20. Weywertz, Joseph, tanneur à id.
21. Jœrg, Jean-Joseph, négociant à id.
22. Theisen, Mathias, bourgmestre à Givenich;
23. Molitor, Pierre, cultivateur à Herborn;
24. Classen, Pierre, receveur communal à Rosport;
25. Hoffman, Jean, laboureur à Steinheim;
26. Knepper, Jean, laboureur à Frombourg;
27. Weber, Henri, sellier à Osweiler;
28. Kaudel, François, cultivateur à Christnach;
29. Dondelinger, Bern., id.
30. Wahls, Nicolas, id

XI. Pour le canton de Remich.

1. Mondloch, Nicolas, échevin à Bous;
2. Bisdorff, Jean-Jacques, brigadier forestier à Bous;
3. Kutten, Jean, bourgmestre à Erpeldange;
4. Hensen, Jean, bourgmestre à Burmerange;
5. Georges, Nicolas, bourgmestre à Filsdorff;
6. Lorang, Bernard, conseiller communal à Dalheim;
7. Marx, Pierre, id. id. à Welfrange;
8. Erpelding, Mathias, bourgmestre à Canach;

9. Dondelinger, Michel, conseiller communal à Canach;
10. Diederich, Jacques, bourgmestre à Mondorff;
11. Lessel, Jacques-Gustave, notaire à id.
12. Keucker, J.-B., propriétaire à id.
13. Gloden, Nicolas, échevin à Remerschen;
14. Molitor, Nicolas, id. id.
15. Saur, Léon, bourgmestre à Wintrange;
16. Gretsch, Joseph-Chrétien, bourgmestre à Remich;
17. Crocius, Augustin, échevin à Remich;
18. Knepper, Henri, id. id.
19. Welter, Guillaume, conseiller communal à Remich;
20. Kirsch, Jean, échevin à Greiveldange;
21. Vesque, Pierre, receveur communal à Stadtbredimus;
22. Gœrgen, Jean, bourgmestre à Rœdt;
23. Schumacher, Nicolas, vigneron à Bech;
24. Feipel, Nicolas, bourgmestre à Wellenstein;
25. Molitor, Pierre, vigneron, à id.

XII. Pour le canton de Mersch.

1. Glesener, Jean-Baptiste, bourgmestre à Berg;
2. Engel, Nicolas, bourgmestre à Bissen;
3. Ledesch, François, propriétaire à Bissen;
4. Weiss, Louis, commis aux forges à Bissen;
5. Nemers, Nicolas, bourgmestre à Buschdorff;
6. Reckinger, Pierre, propriétaire à Brouch;
7. Loos, Nicolas, meunier à Bœvange;
8. Sinner, Jean-Pierre, cultivateur à Weyer;
9. Kayser, François, bourgmestre à Fischbach;
10. Altman, Michel, bourgmestre à Heffingen;
11. Grégorius, Jean-Nicolas, conseiller communal à Heffingen;
12. de Rœbe, V.-Hub., notaire à Larochette;
13. Sinner, Jean, bourgmestre à id.
14. Witry, Henri, bourgmestre à Lintgen;
15. Klein, Nicolas, échevin à id.
16. Biren, Théod., id. id.
17. Reuter, Nicolas, bourgmestre à Bofferdange;

18. Wehr, Théodore, cultivateur à Blachette;
19. Lambert, Urbain, fermier à Klingelscheuer;
20. Clément, Michel, notaire à Berschbach;
21. Schrœder, Nicolas, propriétaire à Beringen;
22. Monen, Jean, propriétaire à Essen;
23. Schœllen, Nicolas, cultivateur à Mersch;
24. Muller, Nicolas, cultivateur à Schœnfels;
25. Scholtus, Chrysostôme, cultivateur à Reckange;
26. Wagener, Pierre, conseiller communal à Cruchten;
27. Fischer, Jean-Pierre, propriétaire à Nomern;
28. Erpelding, Pierre, fermier à Ansembourg;
29. Fonck, Michel, meunier à Bour.

XIII. Pour le canton de Redange.

1. Jacques, Franç., cultivateur à Arsdorff;
2. Sibenaler, Nicolas, tanneur à id.
3. Ludwig, Michel, contrôleur sup. des douanes à Hovelange;
4. André, Nicolas, conseiller communal à Elvange;
5. Reding, Jean-François, conseiller communal à Beckerich;
6. Ensch, Etienne, bourgmestre à Huttange;
7. Winandy, Dominique, bourgmestre à Pratz;
8. Schlesser, Pierre, huissier et conseiller communal à Bettborn;
9. Scholtus, Nicolas, cultivateur à Bigonville;
10. Weynandt, Jean, fils, bourgmestre à Obercolpach;
11. Miny, Jean-Pierre, échevin à Ell;
12. Eyschen, Antoine, cultivateur à Folschette;
13. Runck, Lambert, piqueur cantonal à Hostert;
14. Reding, Antoine, cultivateur à Eschette;
15. Hemes, Jean-Claude, propriétaire à Grosbous;
16. Hemmer, Nicolas, cabaretier à Holtz;
17. Reichling, Michel, douanier à Holtz;
18. Angelsberg, Guillaume, receveur communal à Perlé;
19. Bassing, Charles, juge de paix à Redange;
20. Gengler, Henri, échevin à Reichlange;
21. Feller, Nicolas, bourgmestre à Redange;
22. Kohl, Nicolas, 1er suppléant de la justice de paix à Redange;

23. Glesener, Jean-Pierre, marchand à Sæul;
24. Hippert, Nicolas, notaire à Useldange;
25. Faber, Georges, cultivateur à Useldange;
26. Peckels, Dominique, cultivateur à Michelbuch;
27. Baclesse, Jean-François, receveur des contributions à Wahl;
28. Conzemius, Antoine, cultivateur à Heispelt;
29. Jacques, Renilde, propriétaire à Wahl.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß wird in den 2. Theil des Memorials eingerückt.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial, 2e partie.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
WURTH-PAQUET.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 17. Juli 1857.

Durch Conseils-Entschließung vom heutigen Tage ist Herr Regierungsrath François der General-Administration des Inneren beigegeben, und ist ihm die Entscheidung in Sachen des Forstwesens und des Gemeinde-Rechnungswesens überwiesen worden.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Avis.

Luxembourg, le 17 juillet 1857.

Par résolution du conseil en date de ce jour, M. *François*, conseiller de Gouvernement, a été attaché à l'administration générale de l'intérieur, et la décision des affaires forestières et de comptabilité communale lui a été déléguée.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
WURTH-PAQUET.

Nachricht. — Polizei-Reglement für Diekirch.

Luxemburg, den 19. Juli 1857.

In seiner Sitzung vom 9. Juni letzthin hat der Gemeinderath der Stadt Diekirch beschlossen, gewisse Verfügungen des am 8ten Januar 1854 gutgeheißenen, aber in seiner Ausführung für eine unbestimmte Zeit aufgeschobenen Polizei-Reglementes über das Platzgeld auf den Wochenmärkten wieder in Kraft zu setzen.

Diese Entschließung ist in erwähnter Stadt vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Avis. — Règlement de police pour Diekirch.

Luxembourg, le 19 juillet 1857.

Dans sa séance du 9 juin dernier, le conseil communal de la ville de Diekirch a résolu, entr'autres, que certaines dispositions du règlement de police pour la perception des droits de place sur les marchés hebdomadaires, approuvé le 8 janvier 1854, mais dont l'exécution avait été indéfiniment suspendue, soient remises en vigueur.

Cette résolution a été dûment publiée dans la même ville.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Veröffentlichung eines Gesuches um Errichtung eines zweiten Hochofens mit zwei Kalköfen in Steinfort.

Luxemburg, den 13. Juli 1857.

Der General-Administrator der öffentlichen Bauten;

Nach Einsicht des durch die Herren K. und J. Collart, Hüttenbesitzer, wohnhaft zu Dommeldingen, am 7. Juli 1857 eingereichten Gesuches, um Erlaubniß zu Steinfort einen zweiten Hochofen, nebst zwei Kalköfen, anzulegen;

Nach Einsicht des Artikels 74 des Gesetzes vom 21. April 1810;

Beschließt:

Art. 1.

Das erwähnte Gesuch soll zu Luxemburg und in den Gemeinden Steinfort und Eich öffentlich angeschlagen, und der Anschlag vier Monate lang beibehalten werden. Während dieses Zeitraumes sollen die etwaigen Vorzugs-Gesuche und Einsprüche von den Ortsbehörden zu Luxemburg, Steinfort und Eich, vom Distriktskommissär zu Luxemburg, sowie vom General-Administrator der öffentlichen Bauten im Regierungs-Gebäude zu Luxemburg angenommen werden.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß ist, nebst dem Text des Gesuches, in den gedachten Ortschaften zu veröffentlichen und anzuschlagen, sowie in das Memorial des Großherzogthums einzurücken.

Der Gen.-Administrator der öffentlichen Bauten,

W. Augustin.

Das Gesuch lautet:

„Dommeldingen, den 7. Juli 1857.

„An den Herrn General-Administrator der öffentlichen Bauten zu Luxemburg.

„Herr General-Administrator,

„Die Unterzeichneten Karl Joseph Collart

Publication d'une demande pour l'établissement d'un 2e Haut-fourneau avec deux fours à chaux à Steinfort.

Luxembourg, le 13 juillet 1857.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DES TRAVAUX PUBLICS;

Vu la demande présentée, le 7 juillet 1857, par MM. Charles et Jules *Collart*, maîtres de forges, demeurant à Dommeldange, en autorisation de construire un 2e haut-fourneau à Steinfort, ainsi que deux fours à chaux;

Vu l'art. 74 de la loi du 21 avril 1810;

Arrête:

Art. 1er.

La demande dont il s'agit sera affichée pendant quatre mois à Luxembourg, ainsi que dans les communes de Steinfort et d'Eich. Pendant ce laps de temps les demandes en préférence et les oppositions éventuelles seront reçues par les autorités locales de Luxembourg, de Steinfort et d'Eich, par le commissaire de district à Luxembourg, ainsi que par l'Administrateur-général des travaux publics en l'Hôtel de Gouvernement à Luxembourg.

Art. 2.

Le présent arrêté sera publié et affiché dans les lieux indiqués, et inséré au Mémorial du Grand-Duché avec le texte de la demande.

L'Administrateur-général des travaux publics,

AUGUSTIN.

Suit le texte de la demande:

»Dommeldange, le 7 juillet 1857.

»*A Monsieur l'Administrateur-général des travaux publics à Luxembourg.*

»Monsieur l'Administrateur-général,

»Les soussignés Charles-Joseph Collart et Jules-

„und Julius-Nikolas Collart, Hüttenbesitzer, „wohnhaft zu Dommeldingen, unter der Firma „Karl und Julius Collart, bitten Sie um Erlaubniß, zu Steinfort einen zweiten Hochofen „unter demselben Dach wie der bestehende, zu „errichten. Es soll in diesem Hüttenwerk Holz „gebraucht und Guß geliefert werden.

„Das bereits bestehende Blasewerk würde den „Hochofen unterhalten, und durch das Wasser „und eine Dampfmaschine in Bewegung gesetzt „werden. Die Dampfmaschine würde Steinkohlen „verwenden und deren Verbrauch verdoppeln.

„Die Bittsteller beabsichtigen, ihren Kohlen-„Vorrath sowohl aus dem Großherzogthum, als „aus den Nachbarländern, und ihren Vorrath „an Eisenerz aus dem Großherzogthum, namentlich aus Haagen, Künzig, Linger und Esch an „der Alzett zu beziehen.

„Das Ergebniß würde jährlich 1,200,000 Kilogramm Guß betragen.

„Die Unterzeichneten beabsichtigen ebenfalls zwei, „jährlich ungefähr 8000 Hectoliter ertragende Kalköfen anzubringen.

„In der Hoffnung u. s. w.

„K. u. J. Collart."

» Nicolas Collart, propriétaires et maîtres de forges » demeurant à Dommeldange, agissant sous la raison sociale de Charles et Jules Collart, viennent » vous prier de bien vouloir leur accorder l'autorisation nécessaire pour établir à Steinfort, dans » l'usine actuelle et sous le même toit, un 2e hautfourneau au bois pour produire de la fonte de fer.

» Ce haut-fourneau serait activé par la soufflerie » déjà établie, mue par l'eau et une machine à vapeur » marchant à la houille dont la consommation se trouvera doublée.

» Ils se proposent de tirer leur approvisionnement » de charbons tant du Grand-Duché que des pays » voisins et leurs approvisionnements de minérai de » fer du Grand-Duché, notamment de Haagen, Clemency, Linger et Esch-sur-l'Alzette.

» La production annuelle en fonte serait de 1,200,000 kilos.

» Les soussignés se proposent également d'y adjoindre deux fours à chaux, dont la production annuelle serait d'environ 8000 hectolitres.

» Dans l'espoir etc.

signés: » Ch. et J. COLLART.»

Anzeigen. — ANNONCES.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 20. Juli 1857.

Am Montag und Dinstag, den 21. und 22. September 1857, um 10 Uhr des Morgens, wird auf Ort und Stelle, zur öffentlichen Versteigerung auf Borg, der dem Staate zugehörigen, auf der Trierischen-Straße gepflanzten Pappelbäume (Canada), geschritten und zwar am ersten Tage die im Dorfe Roodt (100 Stück) und am zweiten Tage die von Grevenmacher bis Mertert (800 Stück).

Liebhaber können sich zur Einsicht der Verkauf-Bedingungen an den Domänen-Direktor zu Luxemburg und an den Domänen-Einnehmer zu Grevenmacher wenden.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. Servais.

AVIS.

Luxembourg, le 20 juillet 1857.

Les LUNDI et MARDI, 21 et 22 septembre 1857, à dix heures du matin, il sera procédé sur les lieux mêmes, à la vente publique et à crédit, des peupliers du Canada, appartenant à l'État, plantés sur la route de Trèves, savoir: le premier jour dans la traversée de Roodt (100 pièces), et le second jour depuis Grevenmacher jusqu'à Mertert (800 pièces).

Pour avoir connaissance des conditions de la vente, les amateurs pourront s'adresser au directeur des domaines à Luxembourg et au receveur des domaines à Grevenmacher.

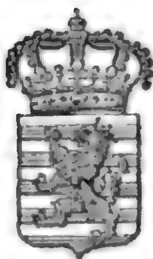
L'Administrateur-général des finances,
L.-J.-E. SERVAIS.

(77)

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 41.

SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 25. Juli 1857.

Samedi, 25 juillet 1857.

Beschluß in Betreff der Maturitäts- und Capacitäts-Prüfungen.

Luxemburg, den 10. Juli 1857.

Der General-Administrator der Justiz;

Nach Einsicht des Art. 19 des Gesetzes vom 23. Juli 1843 über den höheren und mittleren Unterricht;

Nach Einsicht des Art. 22 und f. f. des allgemeinen Reglements vom 24. Januar 1850;

In Betracht, daß es angemessen ist, die Commission zu ernennen, vor welcher die Schüler des Gymnasiums die Prüfung der Reife, und diejenigen Schüler, welche ihre Studien in der Gewerbschule zu Ende dieses Jahres vollenden werden, die Fähigkeits-Prüfung abzulegen haben und den Tag der Eröffnung dieser Prüfungen für 1856 — 1857 festzustellen;

In Betracht, daß vor derselben Commission, in Gemäßheit des letzten Absatzes im Art. 24 des erwähnten Reglements, diejenigen Schüler, welche das Athenäum nicht besucht haben, die Maturitäts-Prüfung abzulegen haben;

Beschließt:

Art. 1.

Zu Mitgliedern der Commission, vor welcher

Arrêté concernant les examens de maturité et de capacité.

Luxembourg, le 10 juillet 1857.

L'Administrateur-général de la justice;

Vu l'art. 19 de la loi du 23 juillet 1848 sur l'enseignement supérieur et moyen;

Vu les art. 22 et suivants du règlement général du 24 janvier 1850;

Considérant qu'il y a lieu de nommer la commission devant laquelle doit être subi l'examen de maturité pour les élèves du gymnase et l'examen de capacité pour les élèves qui termineront leurs études à l'école industrielle à la fin de l'année scolaire courante, et de fixer le jour de l'ouverture de ces examens pour 1856 à 1857;

Considérant qu'en conformité du dernier alinéa de l'art. 24 du règlement susvisé, les élèves qui n'ont pas étudié à l'athénée, subissent l'examen de maturité devant la même commission;

Arrête:

Art. 1er.

Sont nommés membres de la commission devant

in den letzten vierzehn Tagen des laufenden Schuljahres die Maturitäts- und die Fähigkeits-Prüfung abzulegen sind, werden ernannt die

HH. Müller, Director des Athenäums;
Paquet, Censor und Professor am Athenäum;
Bodson, Professor am Athenäum;
Neumann, id. id.
Mersch, Civil-Ingenieur zu Luxemburg;
Lacave, Professor am Seminar id
Klein, Richter am Bezirksgericht id.

Art. 2.

Zu ergänzenden Mitgliedern derselben Commission werden ernannt die

HH. Moris, Professor am Athenäum;
Reuter, id. id.
Schmit, Professor am Seminar;
Worre, Bau-Conducteur.

Art. 3.

Die Commission hat sich zum ersten Male Dinstag den 4. August d. J., um 4 Uhr Nachmittags, im Gebäude des Athenäums zu versammeln, um aus sich den Präsidenten und den Secretär zu ernennen und über die Zulassung der Schüler zu entscheiden, welche in Gemäßheit des Art. 24 §§ 1 und 5 des Reglements die Maturitäts- oder Fähigkeits-Prüfung abzulegen begehrt haben.

Art. 4.

Die Maturitäts-Prüfung für die Schüler des Gymnasiums beginnt Donnerstags den 6. desselben Monats und wird am 7., 8. und 10. August nächstfolgend fortgesetzt. Die Sitzungen beginnen um acht Uhr Morgens und drei Uhr Nachmittags, und dauern bis Mittag, resp. fünf Uhr Nachmittags, nachdem jedesmal vorher die verschiedenen in der Sitzung vorzulegenden Fragen von den Commissions-Mitgliedern gemeinschaftlich festgestellt worden sind. (Art. 25, 31 und 36 des vorerwähnten Reglements.)

laquelle doivent être subis l'examen de maturité et celui de capacité pendant la dernière quinzaine de l'année scolaire courante :

MM. Muller, directeur de l'athénée;
Paquet, censeur et professeur à l'athénée;
Bodson, professeur à l'athénée;
Neumann, id. id.
Mersch, ingénieur civil à Luxembourg;
Lacave, professeur au séminaire à Luxembourg, et
Klein, juge au tribunal d'arrondissement à Luxembourg.

Art. 2.

Sont nommés membres-suppléants de la même commission :

MM. Moris, professeur à l'athénée;
Reuter, id. id.
Schmit, professeur au séminaire, et
Worré, conducteur des travaux publics.

Art. 3.

La commission se réunira la première fois le mardi, 4 août prochain, à 4 heures de relevée, dans le bâtiment de l'athénée, pour nommer dans son sein un président et un secrétaire, et pour statuer sur l'admission des élèves qui, en conformité de l'art. 23, §§ 1 et 5 du règlement suscité, auront demandé à subir l'examen de maturité ou de capacité.

Art. 4.

L'examen de maturité pour les élèves du gymnase commencera le jeudi suivant, 6 du même mois, et il sera continué les 7, 8 et 10 août prochain; les séances commenceront à 8 heures du matin et à 3 heures de relevée, pour durer jusqu'à midi, et respectivement jusqu'à 5 heures du soir, après que chaque fois les différentes questions à poser pendant une séance auront été arrêtées de commun accord par les membres de la commission, le tout en conformité des art. 25, 31 et 35 du susdit règlement.

Art. 5.

Die Fähigkeits-Prüfung für die Schüler, welche ihre Studien in der Gewerbschule vollendet haben, findet schriftlich in der im vorhergehenden Artikel verfügten Weise Statt. Sie beginnt am 6. August d. J. und dauert bis einschließlich zum 11. desselben Monats, Sonntag den 9. August ausgenommen, gemäß den Vorschriften der Art. 42 und 43 des erwähnten Reglements.

Art. 6.

Die mündliche Prüfung findet, für die Gymnasialschüler Mittwoch den 12. August d. J., um acht Uhr Morgens und drei Uhr Nachmittags, und für die Gewerbschüler Donnerstags den 13. desselben Monats zu denselben Stunden Statt, nachdem die Commission an dem nämlichen Tage die speciellen Gegenstände jeder Prüfung festgestellt hat.

Art. 7.

Die jungen Leute, welche das Athenäum nicht besucht haben, legen ihre Prüfung mit den Schülern des Gymnasiums, resp. der Gewerbschule, und in Gemäßheit der Art. 3, 4, 5 und 6 dieses Beschlusses ab.

Art. 8.

Ueber die verschiedenen Operationen der Commission wird ein Protokoll errichtet. Dieses Actenstück wird der General-Administration der Justiz zugleich mit den schriftlichen Antworten der Recipienden eingesendet.

Art. 9.

Dieser Beschluß soll in das Memorial des Großherzogthums eingerückt, auch außerdem jedem darin genannten wirklichen und ergänzenden Mitgliede zugefertigt werden, und der Director des Athenäums ist, soweit es ihn angeht, mit der Vollziehung desselben beauftragt.

Für den General-Administrator der Justiz,

Der General-Administrator der öffentlichen Bauten, W. Augustin.

Art. 5.

L'examen de capacité pour les élèves qui ont terminé leurs études à l'école industrielle aura lieu, par écrit, de la manière prévue à l'article précédent; il commencera le 6 août prochain, et il durera jusqu'au 11 du même mois inclusivement, à l'exception du dimanche, 9 août, d'après le mode prévu aux art. 42 et 43 du règlement susmentionné.

Art. 6.

L'examen oral aura lieu: pour les élèves du gymnase, le mercredi, 12 août prochain, à 8 heures du matin et à 3 heures de relevée, et pour ceux de l'école industrielle le jeudi suivant, aux mêmes heures, après que les membres de la commission auront fixé le même jour les matières spéciales de chaque examen.

Art. 7.

Les jeunes gens qui n'ont pas étudié à l'athénée subiront leur examen avec les élèves du gymnase et respectivement de l'école industrielle, conformément aux art. 3, 4, 5 et 6 du présent arrêté.

Art. 8.

Il sera dressé procès-verbal des diverses opérations de la commission. Cet acte sera adressé à l'administration générale de la justice, avec les réponses écrites des récipiendaires.

Art. 9.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial du Grand-Duché; il sera expédié à chacun des membres et membres-suppléants y dénommés et M. le directeur de l'athénée est chargé d'en assurer l'exécution en tant qu'il le concerne.

Pour l'Administrateur-général de la justice,

L'Administrateur-général des travaux publics,

G. AUGUSTIN.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 18. Juli 1857.

Die Namen der Personen, welche sich im Zusammenwirken mit den städtischen Löschmannschaften und denjenigen des Militär-Genie-Corps, bei dem Brande vom 5. Juli l. J. durch ihre Bemühungen und ihre Hingebung hervorgethan haben, verdienen zur Kenntniß ihrer Mitbürger gebracht zu werden.

Es sind die folgenden:

Joseph Renom, Schieferdecker-Meister;
Joh. Pet. Hemmerling, Schieferdecker;
Peter Gingo, id.
Jacob Müller, id.
Jacob Friederich, id.
Adam Schreiner, id.
Franz Schreiner, id.
Ludwig Renom, Sohn, id.
Peter Griselding, id.
Michael Ferry, id.
Adam Ferry, id.
Franz Griselding, id.
Peter Griselding, id.
Ph. Hertert, id.
Heinrich Spirkel, Tischler-Meister;
Joh. P. Beffort, Buchbinder;
Math. Mersch, Commis-Greffier;
Fried. Serta, Schuhmacher, und dessen drei Söhne;
Heinrich Peppinger, Schuhmacher, und
Johann Scheer, Sohn, Blechschmied.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Avis.

Luxembourg, le 18 juillet 1857.

Les noms des personnes qui se sont distinguées par leurs efforts et leur dévouement lors de l'incendie du 5 juillet courant, de concert avec les corps de pompiers de la ville et celui du corps de génie militaire, méritent d'être signalés à leurs concitoyens.

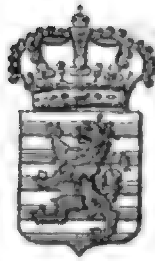
Ces noms sont les suivants:

Joseph Renom, maître couvreur;
Jean-Pierre Hemmerling, couvreur;
Pierre Gingo, id.
Jacques Muller, id.
Jacques Friederich, id.
Adam Schreiner, id.
François Schreiner, id.
Louis Renom, fils, id.
Pierre Griselding, id.
Michel Ferry, id.
Adam Ferry, id.
François Griselding, id.
Pierre Griselding, id.
Philippe Hertert, id.
Henri Spirkel, maître menuisier;
J.-P. Beffort, relieur;
Mathias Mersch, commis greffier;
Frédéric Serta, cordonnier, et ses trois fils;
Henri Peppinger, cordonnier, et
Jean Scheer, fils, ferblantier.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
WURTH-PAQUET.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

№ 42.

Donnerstag, 30. Juli 1857.

Jeudi, 30 juillet 1857.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 22. Juli 1857.

Durch Königl.-Großherzogl. Beschluß vom 19. l. M. Nr. 522, ist Herr Alphons de la Fontaine, dermalen Commissär des Districtes Grevenmacher, zum Commissär des Districtes Luxemburg ernannt worden.

Der General-Administrator des Inneren,

Würth-Paquet.

Avis.

Luxembourg, le 22 juillet 1857.

Par arrêté royal grand-ducal du 19 de ce mois, N° 522, le sieur Alphonse *de la Fontaine*, actuellement commissaire du district de Grevenmacher, a été nommé commissaire du district de Luxembourg.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,

WURTH-PAQUET.

Nachricht in Betreff der während der zweiten Hälfte des Monats Juni 1857 in den Briefkasten vorgefundenen unfrankirten Briefe.

Luxemburg, den 21. Juli 1857.

Aus nachstehender Aufstellung erhellt, daß die Zahl der während der zweiten Hälfte des Monats Juni 1857 in den Briefkasten vorgefundenen unfrankirten Briefe sich auf 29 beläuft.

Avis concernant les lettres trouvées non affranchies dans les boites pendant la seconde quinzaine du mois de juin 1857.

Luxembourg, le 21 juillet 1857.

Il résulte du relevé ci-après, que le nombre des lettres trouvées non affranchies dans les boites pendant la seconde quinzaine du mois de juin 1857, s'élève à vingt-neuf.

Laufende Nummer.	Datum.	Ort der Aufgabe.	Namen der Adressaten.	Bestimmungsort.
Nº d'ordre.	DATES.	LIEU D'ORIGINE.	NOMS DES DESTINATAIRES.	LIEU DE DESTINATION.
1	20	Luxembourg.	Gindorf.	Diekirch.
2	20	id.	Jost.	Luxembourg.
3	20	id.	Godchaux.	Mondorf.
4	22	id.	Weber, curé.	Luxembourg.
5	22	id.	Commissaire de police.	id.
6	26	id.	N. Ludwiscy.	Larochette.
7	27	id.	Jacquet.	Stegen.
8	29	id.	Linden.	Remich.
9	30	id.	Bernard.	Wiltz.
10	25	Bascharage.	Bon.	Bascharage.
11	26	id.	Brasseur, notaire.	Esch-sur-l'Alzette.
12	30	id.	Bon.	Bascharage.
13	20	Esch-sur-l'Alzette.	Jean Mertens.	Schouweiler.
14	19	Remich.	A. Kieffer.	Eich.
15	20	id.	B. Schneider.	Mondorf.
16	29	id.	G. Eichhorn.	Wormeldange.
17	29	id.	Schmitz.	Dommeldange.
18	30	Clervaux.	Arendt.	Clervaux.
19	29	Ettelbruck.	Tibesart, Pierre.	Rodershof.
20	29	id.	Pretmer, fils.	Sanem.
21	24	Redange.	Meyers, Willibrod.	Wolwelange.
22	23	Grevenmacher.	Jung, curé.	Biver.
23	25	id.	Michel Weydert.	Larochette.
24	27	id.	Schæfer.	Luxembourg (Grund).
25	16	Echternach.	Jean Gillen.	Vianden.
26	20	id.	Gontier-Grigy.	Luxembourg.
27	22	id.	Paul Neumann.	Marnach.
28	28	id.	Jean Schreiner.	Rollingergrund.
29	22	Weiswampach.	Felix Thilges.	Wiltz.

Die Zahl dieser Briefe bleibt immer beträchtlich, während die der abgenommenen Correspondenzen unerheblich ist, was mich zu glauben bewegt, daß die Gemeinde-Verwaltungen vernachlässigen die Betheiligten erwünschter Maßen zu benachrichtigen.

Le nombre des lettres de cette espèce est toujours assez considérable, tandis que celui des correspondances qui sont retirées des bureaux de postes n'est pas notable, ce qui me porte à croire, que les administrations communales omettent de donner l'information voulue aux intéressés.

Demgemäß fühle ich mich veranlaßt ihnen anzuempfehlen, die in den vierzehntägigen Aufstellungen erwähnten Personen durch die Agenten der Lokal-Polizei regelmäßig benachrichtigen zu lassen, daß für sie, in den in der dritten Spalte jener Aufstellungen bezeichneten Postämtern, Briefe der Abnahme harren, welche gegen genügenden Ausweis verabfolgt werden.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Je dois en conséquence leur recommander de prévenir régulièrement par les agents de la police locale les personnes portées sur les relevés publiés chaque quinzaine, qu'il y a pour elles des lettres en souffrance dans les bureaux de poste désignés dans la 3e colonne de ces relevés, où elles peuvent les faire retirer contre dûe justification.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 29. Juli 1857.

Nach einer zwischen den Regierungen der Zollvereins-Staaten getroffenen Vereinbarung, kann fortan ungeschälter und von der Strohhülse befreiter Reis, unverzollt zur Enthülsung und Polirung zu Reismühlen, welche innerhalb des Zollvereins-Gebietes belegen sind, in der Art abgelassen werden, daß der Eingangs- sowie der Durchgangs-Zoll nur nach dem Brutto-Gewichte des aus der Mühle hervorgehenden Fabrikates zur Erhebung gelangt. — Die Anträge wegen Erlangung dieser Vergünstigung sind bei der Königlich Großherzoglichen Zoll-Direktion zu stellen, welche die Bittsteller sowohl über die Controlen, welche über den zum Behufe der Verarbeitung an Reismühlen abgelassenen Reis gehandhabt werden sollen, als auch über die sonst zu erfüllenden Bedingungen unterrichten wird.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. Servais.

Liste derjenigen Personen, welchen in Folge der am 10. und 11. Juni 1857 stattgehabten Prüfungen, Fähigkeits-Brevets als Lehrer oder Brevets eines höhern Ranges, ertheilt worden sind.

LISTE des personnes qui à la suite des examens qui ont eu lieu les 10 et 11 juin 1857, ont obtenu des brevets de capacité d'instituteur ou des brevets d'un rang supérieur.

Namen und Vornamen.	Geburtsort.	Wohnort.	Rang des Brevets.	Bemerkungen.
NOMS ET PRÉNOMS.	LIEU de naissance.	DOMICILE.	Rang du brevet.	OBSERVATIONS.
Schaul, Nicolas.	Heiderscheidergrund.	Niederanven.	2	
Schlœsser, André.	Esch-sur-la-Sûre.	Esch-s.-la-Sûre.	2	
Beringer, Jean-Pierre.	Heisdorff.	Lorentzweiler.	3	
Brucher, Nicolas.	Scheidgen.	Ingeldorff.	3	
Diederich, Nicolas.	Rollingergrund.	Blaschette.	3	
Entringer, Pierre.	Sandweiler.	Bettange.	3	
Fasbinder, Nicolas.	Holtz.	Sæul.	3	
Follmann, Nicolas.	Echternach.	Born.	3	
Kaufmann, Jean.	Canach.	Oberwormeldange.	3	
Kintgen, Damien.	Vianden.	Mersch.	3	
Klees, Nicolas.	Luxembourg.	Schrondweiler.	3	
Kolbach, Jean-Baptiste.	id.	Bettembourg.	3	
Osthues, Jean.	id.	Luxembourg.	3	
Prim, François.	Larochette.	Petange.	3	
Steinmetz, Philippe.	Hemsthal.	Mertzig.	3	
Coster, Caroline.	Vianden.	id.	4	
Eltz, Laure-Caroline.	id.	Esch-s.-la-Sûre.	4	
Everling, Emilie-Mad.	Bech.	Heffingen.	4	
Ritschdorf, Anne-Marie.	Echternach.	Berdorff.	4	
Terrens, Angélique.	Grevenmacher.	Wasserbillig.	4	
Michel, Marie-Anne.	Luxembourg.	Luxembourg.	„	Brevet als Unterlehrerine. Brevet de sous-maîtress.

Gesehen um ins Memorial eingerückt zu werden.

Luxemburg, den 27. Juli 1857.

Für den General-Administrator der Justiz,
Der Gen.-Administrator der öffentlichen Bauten,

W. Augustin.

Vu pour être inséré au Mémorial.

Luxembourg, le 27 juillet 1857.

Pour l'Administrateur-général de la justice,

L'Administrateur-général des travaux publics,

G. AUGUSTIN.

Nicht amtliche Mittheilungen. PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Relevé comparatif du produit des impôts indirects pendant le 1er semestre 1856 et le 1er semestre 1857.

NATURE DES IMPOTS.	1/2 des évaluations du budget de 1857.	MONTANT des recouvrements du 1er semestre 1856.	MONTANT des recouvrements du 1er semestre 1857.
Accises. Vin indigène	4,000 »	1,743 »	2,136 »
Eaux-de-vie indigènes	32,500 »	19,886 »	34,677 »
Bières	19,000 »	22,598 »	27,342 »
Timbre de quittances	650 »	388 »	601 »
Produit du sel	173,500 »	173,974 »	175,144 »
Uebergangsabgabe	» »	23,109 »	15,681 »
Enregistrement et domaines. Timbre	57,500 »	60,062 »	86,784 »
Enregistrement	200,000 »	263,458 »	275,825 »
Droits de greffe	5,500 »	6,281 »	6,540 »
Droits d'hypothèques	18,000 »	28,748 »	29,414 »
Droits de succession	30,000 »	34,185 »	60,937 »
Centimes additionnels	65,900 »	86,490 »	96,975 »
Droits en sus et amendes	4,000 »	5,816 »	11,392 »
Postes. Taxes des lettres et autres recettes postales	39,000 »	40,761 »	44,982 »
Timbre des journaux étrangers	1,625 »	1,646 »	1,992 »

La quote-part du Grand-Duché dans les revenus du Zollverein prévue au budget de 1857 pour fr. 530,000 s'est élevée pour le 1er trimestre 1856 à 100,642 francs et pour le 1er trimestre 1857 à 89,400 francs.

Anzeigen. — ANNONCES.

VILLE DE LUXEMBOURG.

LOCATION
de la chassse du Baumbusch.

Il est porté à la connaissance du public que, conformément à une délibération du conseil communal de la ville de Luxembourg, en date du 11 mars 1857, dûment approuvée, le droit de chasse dans la forêt communale du Baumbusch sera accordé, pour une année, à toute personne qui aura fait le versement dans la caisse communale de la ville d'une somme de sept francs cinquante centimes.

Cette disposition entrera en vigueur avec l'ouverture de la chasse de cette année.

Suivant la délibération précitée, la chasse aux chiens courants et les battues aux lièvres sont interdites dans la forêt du Baumbusch.

Luxembourg, le 21 juillet 1857.

(78) *Le Collège des bourgmestre et échevins.*

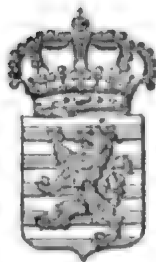
Marktpreise. — 2te Hälfte des Monats Juni 1857.

MERCURIALES. — 2e Quinzaine du mois de juin 1857.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte — Poids et mesures.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de														Mittel-Preise. — Prix moyen.	
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen. — Froment. . .	Hectolit.	24	50	22	25	25	»	25	50	25	50	24	50	24	25	24	50
Mengkorn. — Méteil . .	Id.	23	03	21	25	20	»	23	50	24	50	23	01	23	25	22	65
Roggen. — Seigle. . . .	Id.	15	75	16	»	15	»	18	»	»	»	»	»	17	50	16	45
Gerste. — Orge.	Id.	14	70	13	25	»	»	16	»	17	»	»	»	14	75	15	14
Geschälte Gerste. — Orge mondé	Id.	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Spelz. — Épeautre . . .	Id.	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Buchweizen. — Sarrasin.	Id.	»	»	12	»	13	75	12	50	»	»	»	»	»	»	12	75
Hafer. — Avoine	Id.	8	16	8	»	7	25	7	50	8	50	9	90	7	50	8	11
Erbsen. — Pois.	Id.	15	11	15	»	18	75	13	50	18	»	»	»	15	»	15	89
Linsen. — Lentilles . . .	id.	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	15	»	15	»
Erdäpfel. — Pommes de terre	id.	5	50	5	»	7	50	5	»	6	75	7	35	6	»	6	16
Weizen-Mehl. — Farine de froment . .	1 Kilog.	»	»	»	60	»	60	»	48	»	»	»	54	»	»	»	55
Mengkorn-Mehl. — Farine de méteil. . . .	id.	»	»	»	40	»	50	»	45	»	»	»	50	»	»	»	46
Roggen-Mehl. — Farine de seigle.	Id.	»	»	»	»	»	40	»	40	»	»	»	44	»	»	»	41
Butter. — Beurre. . . .	Id.	1	65	1	60	1	40	1	70	1	70	1	75	1	85	1	66
Heu. — Foin	100 Kilg	8	70	»	»	9	»	6	»	»	»	»	»	»	»	7	90
Stroh. — Paille	Id.	4	»	»	»	5	»	5	»	»	»	»	»	»	»	4	66
Buchenholz. — Bois de hêtre	1 Stere.	11	50	»	»	»	»	7	50	7	25	»	»	»	»	8	75
Eichenholz. — Bois de chêne	Id.	»	»	»	»	»	»	6	»	4	25	»	»	»	»	5	12

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 45.

SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLE

Freitag, 31. Juli 1857.

Vendredi, 31 juillet 1857.

Beschluß in Betreff der Prüfung, welche diejenigen zu bestehen haben, die eine Ernennung als Supernumerar des Catasters, oder ein Feldmesser-Brevet nachsuchen.

Luxemburg, den 28. Juli 1857.

Der General-Administrator der Finanzen;

Nach Einsicht des Art. 13 des Gesetzes vom 9. März 1850 über die Conservation des Catasters, so wie des Königl. Beschlusses vom 31ten Juli 1825 in Betreff der Ausübung der Feldmesskunst;

Beschließt:

Art. 1.

Diejenigen Personen, welche eine Stelle als Supernumerar in der Cataster-Verwaltung, und die, welche eine Ermächtigung die Feldmesskunst ausüben zu dürfen, nachsuchen, werden aufgefordert sich vor einer Commission ad hoc zu stellen um über ihre Fähigkeiten geprüft zu werden.

Art. 2.

Diese Commission ist zusammengesetzt aus den

HH. Suttor, Ober-Geometer des Catasters;

Bodson, Professor;

Arrêté relatif à l'examen à subir par les personnes qui demandent une nomination de surnuméraire du cadastre ou un brevet d'arpenteur.

Luxembourg, le 27 juillet 1857.

L'Administrateur-général des finances;

Vu l'art. 13 de la loi du 9 mars 1850, sur la conservation du cadastre, et l'arrêté royal du 31 juillet 1825, concernant l'exercice de la profession d'arpenteur;

Arrête:

Art. 1er.

Les personnes qui aspirent à l'emploi de surnuméraire dans l'administration du cadastre et celles qui demandent l'autorisation d'exercer la profession d'arpenteur, sont invitées à se présenter devant une commission ad hoc pour être examinées sur leurs capacités.

Art. 2.

Cette commission est composée de

MM. Suttor, géomètre en chef du cadastre;

Bodson, professeur;

HH. de Colnet, Professor;
von Ziegleck, Geometer;
Huberty, id.

Herr Suttor wird als Präsident fungiren.

Art. 3.

Die Commission wird Montag, den 17. August, und ereignenden Falles an den folgenden Tagen, um 9 Uhr Vormittags, im Regierungs-Gebäude zusammentreten. Die Candidaten werden ersucht sich wenigstens zwei Tage vor Eröffnung der Prüfung beim Ober-Geometer, Hrn. Suttor anzumelden und ihm ihre Titel und Zeugnisse einzuhändigen.

Art. 4.

Die Prüfung wird sich auf folgende Gegenstände erstrecken:

1. Currentschrift, sauber und sehr leserlich.

2. Grundsätze der deutschen und französischen Sprache.

(Nebst einem Dictate, zur Bestätigung hinreichender Kenntnisse der Rechtschreibung, werden die Candidaten einen Bericht über eine Dienstsache in beiden Sprachen ausarbeiten).

3. Arithmetik. Decimal-Numeration, Addition, Subtraction, Multiplication, Division der ganzen, der Bruch- und der Dezimal-Zahlen. Beweisführung dieser Operationen. — Ausziehen der Quadrat- und Cubik-Wurzeln; gesetzliches Maß- und Gewichts-System. — Auflösen von Problemen: Interessen-, Disconto- und Gesellschafts-Regel. — Proportionen und Progressionen. — Theorie der Logarithmen und Gebrauch der Tafeln.

4. Algebra. Addition und Subtraction der Polynome; Multiplication und Division der Monome und Polynome. — Gleichungen des ersten Grades mit einer oder mehrern unbekannten

MM. de Colnet, professeur;
de Ziegleck, géomètre;
Huberty, géomètre.

M. Suttor remplira les fonctions de président.

Art. 3.

La commission se réunira à l'hôtel de gouvernement, à neuf heures du matin, le lundi, 17 août prochain, et les jours suivants, s'il y a lieu. Les candidats sont invités à se faire connaître au moins deux jours avant l'ouverture de l'examen, à Mr le Géomètre en chef, en lui remettant les titres et certificats dont ils sont porteurs.

Art. 4.

L'examen portera sur les objets suivants:

1. *Ecriture courante*, nette et très-lisible;

2. *Principes des langues française et allemande.* (Indépendamment d'une dictée destinée à constater qu'ils savent suffisamment l'orthographe, les candidats rédigeront dans les deux langues un rapport sur une affaire de service);

3. *Arithmétique.* Numération décimale. — Addition, soustraction, multiplication, division des nombres entiers, des fractions et des nombres décimaux. — Preuves de ces opérations. — Extraction des racines carrées et cubiques, système légal des poids et mesures. — Résolution de problèmes: questions d'intérêt, d'escompte, de société. — Proportions et progressions. — Théorie des logarithmes et usage des tables.

4. *Algèbre.* Addition et soustraction des polynomes. — Multiplication et division des monomes et des polynomes. — Equations du premier degré à

Größen. — Gleichungen des zweiten Grades mit einer unbekannten Größe.

5. Geometrie. Präliminarien; Gleichheit der Dreiecke, gerade, senkrechte, schiefe, gleichlaufende Linien. — Parallelogramme; Vielecke. — Proportionale Linien. — Aehnlichkeit der Dreiecke. Messen der Winkel. — Berührung und Sichschneiden der Kreise. — Tangenten und Secanten des Kreises. — Dem Kreise ein- und umgeschriebene Vielecke. — Flächeninhalt der Vielecke und des Kreises. — Probleme. Theilungsfragen.

Sätze in Betreff der graden Linie und der Ebene. — Senkrechte und gleichlaufende Ebenen. — Flächen- und Körper-Winkel. — Tetraedren und Pyramiden. — Parallelipipeden und Prismen. — Gleiche und ähnliche Polyedren. — Flächeninhalt und Volumen des geraden Kegels, des geraden Cylinders und der Sphäre.

6. Geradlinige Trigonometrie. Trigonometrische Linien. — Wechselbeziehungen der trigonometrischen Linien eines Bogens unter einander. — Vorzüglichste trigonometrische Formeln. — Gebrauch der Sinus-Tafeln. — Wechselbeziehungen zwischen den Schenkeln und Winkeln eines geradwinkeligen oder beliebigen Dreieckes. — Auflösen der Dreiecke.

7. Bildliches Zeichnen und Tuschen.

8. Plan-Aufnehmen. Die in der praktischen Geometrie hauptsächlich gebrauchten Instrumente: Lineal, Zirkel, Winkelmaß, Schmiege, Winkelmesser, Maßstabe, Nonius; Proportions- und Reductions-Zirkel; Meßkette; Spiegelwinkelmaß; Feldmesser-Kreuzmaß; Messtisch; Compass; Graphometer; Gebrauch und Verification dieser Instrumente. — Messen von Entfernungen. — An Abhängen gemessene Entfernungen auf die wagerechte Linie zurückführen. — Winkelmessen. — Aufnehmen eines Parcellarplanes mit Hülfe eines gegebenen Instrumentes. — Reduction und Zeich-

une ou plusieurs inconnues. — Equations du second degré à une inconnue.

5. *Géométrie.* Préliminaires. — Egalité des triangles. — Droites, perpendiculaires, obliques, parallèles. — Parallélogrammes. — Poligones. — Lignes proportionnelles. — Triangles semblables. — Mesure des angles. — Contact et intersection des cercles. — Tangentes et sécantes du cercle. — Polygones inscrits et circonscrits au cercle. — Aire des polygones et du cercle. — Problèmes: questions de partage.

Propositions relatives à la ligne droite et au plan. — Plans perpendiculaires et parallèles. — Angles dièdres et trièdres. — Tétraèdres; pyramides. — Parallélipipèdes; prismes. — Polyèdres égaux et semblables. — Aire et volume du cône droit, du cylindre droit et de la sphère.

6. *Trigonométrie rectiligne.* Lignes trigonométriques. — Relations entre les lignes trigonométriques d'un arc. — Principales formules trigonométriques. — Usage des tables de sinus. — Relations entre les côtés et les angles d'un triangle rectangle ou d'un triangle quelconque. — Résolution des triangles.

7. *Dessin* graphique et lavis.

8. *Lever des plans.* Principaux instruments employés dans la géométrie pratique: Règle, compas, équerre, fausse équerre, rapporteur, échelles, vernier, compas de proportion, compas de réduction, chaine d'arpenteur, équerre à miroirs, équerre d'arpenteur, planchette, boussole, graphomètre; usage et vérification de ces instruments. — Mesure des distances. — Réduction à l'horizontale des distances mesurées sur les pentes. — Mesure des angles. — Lever d'un plan parcellaire à l'aide de l'instrument qui sera désigné; rapport et dessin de ce plan avec

nung dieses Planes mit Angabe der gebräuchlichen Tinten, der verschiedenen Culturen.

9. Einfaches und zusammengesetztes Nivelliren. Wasserwage, Nivellir-Latten. — Anwendung dieser Instrumente. — Aufnehmen eines Profiles auf dem Terrain; Berechnung der auf einen gegebenen Horizont zurückgeführten Abstände; Zeichnen dieses Profiles; Berechnung der Gefälle.

Die eine Supernumerar-Stelle Nachsuchenden können ferner über die fürs Cataster-Wesen im Großherzogthum bestehende Gesetzgebung geprüft werden.

Art. 5.

Die Commission wird für die, von den Candidaten der einen und der andern Art zu erhaltenden Punkte ein Maximum und ein Minimum feststellen.

Sie wird unverzüglich den Feldmessern, welche das Minimum der Punkte werden erlangt haben, das im Art. 2 des Königl. Beschlusses vom 31. Juli 1825 erwähnte Fähigkeits-Zeugniß ausstellen.

Ueber das Ergebniß der Prüfung derjenigen, welche eine Supernumerars-Stelle nachsuchen, wird sie uns Bericht erstatten.

Art. 6.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins Memorial eingerückt werden.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. Servais.

l'indication au moyen des teintes usitées, des différentes natures de culture.

9. *Nivellement simple et composé.* Niveau d'eau, mise à coulisse. — Usage de ces instruments. — Lever d'un profil qui sera indiqué sur le terrain; calcul des côtes de hauteur rapportées à un plan général de comparaison; dessin dudit profil; calcul des pentes et rampes.

Les aspirants à l'emploi de surnuméraire pourront en outre être interrogés sur la législation existante dans le Grand-Duché en matière de cadastre.

Art. 5.

La commission fixera un maximum et un minimum de points à obtenir par les candidats de l'une et de l'autre catégorie.

Elle délivrera séance tenante aux arpenteurs qui auront obtenu le minimum de points, l'acte de capacité dont il est fait mention à l'art. 2 de l'arrêté royal du 31 juillet 1825.

Elle nous fera rapport sur le résultat de l'examen des aspirants surnuméraires.

Art. 6.

Le présent sera inséré au Mémorial.

L'Administrateur-général des finances,
L.-J.-E. SERVAIS.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 25. Juli 1857.

In seiner Sitzung vom 28. September 1856 hat der Gemeinderath von Ettelbrück ein Reglement in Betreff der Beerdigungen und der Concession von Begräbnißstätten auf dem Gemeinde-Kirchhofe festgestellt.

Avis.

Luxembourg, le 25 juillet 1857.

Dans sa séance du 28 septembre 1856, le conseil communal d'Ettelbrück a arrêté un règlement concernant le service des inhumations et la concession de places dans le cimetière de cette commune.

Dies Reglement ist in Gemäßheit der bestehenden Vorschriften gutgeheißen und zur öffentlichen Kenntniß gebracht worden.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Ce règlement a été dûment approuvé et publié, conformément aux règles prescrites.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 27. Juli 1857.

Durch Kgl.-Großh. Beschluß vom 23. d. M., Nr. 533, ist Hr. Eberhard, bisher Provinzial-Architekt zu Luxemburg, zum Bauconducteur der Vicinalwege des Districts Grevenmacher ernannt worden.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Avis.

Luxembourg, le 27 juillet 1857.

Par arrêté royal grand-ducal du 23 de ce mois, N° 533, le sieur *Eberhard*, jusqu'ici architecte provincial à Luxembourg, a été nommé aux fonctions de conducteur des chemins vicinaux du district de Grevenmacher.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 27. Juli 1857.

Durch Kgl.-Großh. Beschluß vom 23. d. M., Nr. 534, ist die Stelle eines Provinzialarchitekten zu Luxemburg abgeschafft worden.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Avis.

Luxembourg, le 27 juillet 1857.

Par arrêté royal grand-ducal du 23 de ce mois, N° 534, l'emploi d'architecte provincial à Luxembourg a été supprimé.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Nachricht an die Gemeinde-Verwaltungen in Betreff der gegen Feuersbrünste zu ergreifenden Maßregeln.

Luxemburg, den 30. Juli 1857.

Die in diesem Augenblicke herrschende Hitze und außergewöhnliche Dürre sind dazu geeignet die

Avis aux administrations communales relatif à des mesures de précaution à prendre contre les incendies.

Luxembourg, le 30 juillet 1857.

Les fortes chaleurs et la sècheresse extraordinaire qui règnent en ce moment, doivent engager les ad-

Gemeinde-Verwaltungen zu veranlassen ganz besondere Maßregeln zu ergreifen um Feuersbrünsten vorzubeugen. Ich ersuche sie demzufolge ihren Untergebenen die desfallsigen Gesetze und Reglemente ins Gedächtniß zurückzurufen und darüber zu wachen, daß weder Feuer noch Licht ohne gehörige Fürsorge an Stellen gebracht oder gelassen werden, wo Gefahr daraus erwachsen könnte.

In verschiedenen Ortschaften des Großherzogthums ist es Brauch, Zuber oder andere Behälter mit Wasser vor die Thüren der Häuser zu stellen. Diese in der jetzigen Jahreszeit so nützliche Maßregel könnte eine allgemeine Anwendung finden.

Die Local-Behörden sind gehalten die Brandspritzen, so wie die übrigen Rettungs-Apparate, untersuchen und in guten Stand setzen zu lassen.

Sollte unglücklicher Weise eine Feuersbrunst in irgend einer Gemeinde ausbrechen, so müssen alle diejenigen, welche Hülfe zu leisten im Stande sind, dies thun, nicht nur weil es das Gesetz vorschreibt, sondern weil es eine Pflicht der Menschlichkeit ist.

Im Falle eines Unglückes sollen die Local-Behörden unverzüglich die Gendarmerie der nächsten Station davon benachrichtigen und den Districts-Commissär sobald als möglich davon in Kenntniß setzen.

Der General-Administrator des Innern,

Würth-Paquet.

ministrations communales à prendre des mesures particulières pour prévenir les incendies.

Je les engage en conséquence à rappeler à leurs administrés les lois et les règlements sur la matière et à veiller à ce que aucuns feux ou lumières ne soient portés ou laissés sans précaution suffisante dans les lieux où ils pourraient devenir dangereux.

Dans différentes localités du Grand-Duché, il est d'usage de placer des cuveaux ou autres réservoirs d'eaux devant chaque maison. Cette mesure si utile dans la saison actuelle, pourrait recevoir une application générale.

Les administrations locales doivent faire examiner et tenir en bon état les pompes à incendie et autres instruments de sauvetage.

Si un incendie éclatait malheureusement dans une commune, tous ceux qui seraient à même de porter secours, devraient le faire non seulement parce que la loi le prescrit, sous peine d'amende, mais encore par devoir d'humanité.

En cas de sinistre les administrations locales avertiront sur le champ la gendarmerie de la station la plus voisine et en donneront avis au commissaire de district le plus tôt possible.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,

WURTH-PAQUET.

Nachricht in Betreff der während der ersten Hälfte des Monats Juli 1857 in den Briefkasten vorgefundenen unfrankirten Briefe.

Luxemburg, den 25. Juli 1857.

Die Zahl der während der ersten Hälfte des Monates Juli in den Briefkasten vorgefundenen unfrankirten Briefe beläuft sich, gemäß nachstehender Aufstellung auf 27.

Avis concernant les lettres trouvées non affranchies dans les boites pendant la première quinzaine du mois de juillet 1857.

Luxembourg, le 25 juillet 1857.

Le nombre des lettres trouvées non affranchies dans les boîtes pendant la première quinzaine du mois de juillet 1857 s'élève à vingt-sept, comme cela résulte du relevé ci-après:

Laufende Nummer. / Nº d'ordre.	Datum. / DATES.	Ort der Aufgabe. / LIEU D'ORIGINE.	Namen der Adressaten. / NOMS DES DESTINATAIRES.	Bestimmungsort. / LIEU DE DESTINATION.
1	2	Luxembourg.	Hartmann.	Echternach.
2	3	id.	Rothermel.	Eischen.
3	4	id.	Michaëlis, inspecteur.	Luxembourg.
4	7	id.	Kissen.	Schieren.
5	5	id.	Schumacher.	Niedercorn.
6	5	id.	Schmit.	Differdange.
7	5	id.	Reiw, militaire.	Luxembourg.
8	8	id.	Wagner.	Roodt.
9	10	id.	Thiry.	Heiderscheid.
10	10	id.	Philippe.	Diekirch.
11	11	id.	Kohn, Pierre.	Grevenmacher.
12	14	id.	Putz.	Belvaux.
13	5	Diekirch.	Spaus, Michel.	Bœvange.
14	6	id.	Portzem, Jean.	Hoscheid.
15	6	id.	Delvaux.	Weiswampach.
16	11	id.	Dagois.	Diekirch.
17	13	id.	Wagner, Léonard.	Alscheid.
18	2	Ettelbruck.	Failtgen, Frédéric.	Steinsel.
19	8	id.	Freylinger, Mathias.	Echternach.
20	4	Echternach.	Clees.	Vianden.
21	8	id.	Spautz, Michel.	Bœgen.
22	3	Grevenmacher.	Bach.	Wormeldange.
23	4	id.	Hoffmann, Michel.	Rodenbourg.
24	9	id.	Weber, Jean.	Echternach.
25	13	id.	Weber, Pierre.	Waldbredimus.
26	15	id.	Wener, Pierre.	Ettelbruck.
27	15	Clervaux.	Schwartz, négociant.	Wiltz.

Die Gemeinde-Verwaltungen werden ersucht diejenigen Personen, deren Namen in die 4te Spalte obiger Aufstellung eingetragen sind, durch die Agenten der Local-Polizei zu benachrichtigen, daß an sie gerichtete Briefe in den in der 3ten Spalte bezeichneten Postämtern der Abnahme harren und daß dieselben gegen genügenden Ausweis verabfolgt werden.

Der General-Administrator des Inneren,

Würth-Paquet.

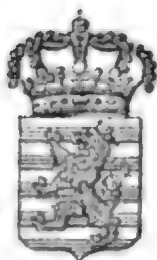
Les administrations communales sont invitées à prévenir par les agents de la police locale les personnes dont les noms sont portés dans la 4e colonne du tableau qui précède, qu'il y a pour elles des lettres en souffrance dans les bureaux de poste désignés dans la 3e colonne, d'où elles peuvent les faire retirer contre dûe justification.

L'Administrateur-général de l'intérieur,

WURTH-PAQUET.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

№ 44.

Samstag, 8. August 1857.

Samedi, 8 août 1857.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 29. Juli 1857.

In seiner Sitzung vom 10. Mai 1857 hat der Gemeinderath von Steinsel ein Polizei-Reglement über die Entfeuchtung der Wohnungen beschlossen.

Dies Reglement ist, in Gemäßheit des Art. 4 des Königl.-Großherzoglichen Beschlusses vom 26. October 1842, am 19. Juli 1857 veröffentlicht worden.

Der General-Administrator des Innern,

Würth-Paquet.

Avis.

Luxembourg, le 29 juillet 1857.

Dans sa séance du 10 mai 1857, le conseil communal de Steinsel a arrêté un règlement de police pour assurer l'assainissement des habitations.

Ce règlement a été publié le 19 juillet 1857, conformément à l'art. 4 de l'arrêté royal grand-ducal du 26 octobre 1842.

L'Administrateur-général de l'intérieur,

WURTH-PAQUET.

Rundschreiben in Betreff von Todtenscheinen, die bisher ohne Anwendung geblieben sind.

Luxemburg, den 30. Juli 1857.

Mehrere Todtenscheine von Personen, von welchen man glaubt, sie seien Angehörige des Großherzogthums, sind von der französischen Regierung den luxemburgischen Behörden zugesendet worden, konnten aber bis jetzt ihre Stelle nicht finden, wegen der darin eingeschlichenen irrthümlichen

Circulaire, concernant des actes de décès qui n'ont pas trouvé leur application jusqu'ici.

Luxembourg, le 30 juillet 1857.

Plusieurs actes de décès de personnes, supposées appartenir au Grand-Duché et qui ont été adressés par le Gouvernement français aux autorités luxembourgeoises, n'ont pu être placés, à cause des ind[i]

Angaben, die ein Hinderniß für die Erkennung der Familien jener Hingeschiedenen sind.

Da diese Schriftstücke für die betreffenden Familien von erheblicher Wichtigkeit sind, ersuche ich die Gemeinde-Verwaltungen die darin enthaltenen, hiernächst folgenden Haupt-Angaben zu erwägen, sie mit den Umständen zu vergleichen, welche auf jene, seit längerer oder kürzerer Zeit aus ihren Gemeinden ausgeschiedenen Individuen Bezug haben, und auf diese, wie auf andere Weise zu versuchen die erwähnten Todtenscheine wo möglich in Anwendung zu bringen.

Ich wünsche von dem Ergebniß ihrer Nachforschungen, ja sogar von den dadurch angeregten Vermuthungen in Kenntniß gesetzt zu werden. Je nach Umständen werde ich ihnen Auszüge, die ihren Amtskreis betreffen, zukommen lassen.

Hier die Angabe der in Rede stehenden Todtenscheine:

1° Johann Backes, Handelsmann, 49 Jahre alt, gebürtig aus Luxemburg, gestorben zu Paris den 18. September 1852, Wittwer von Elisabeth Gerard;

2° Joseph Chacot, Kärrner, 43 Jahre alt, als von Luxemburg gebürtig bezeichnet, ehelos, gestorben zu Paris den 15. Dezember 1853;

3° Joh. Baptist Anton Des Loges, 11½ Jahre alt, gebürtig aus Bissen, Großherzogthum Luxemburg, gestorben zu Paris den 2. Juli 1854, Sohn von Anton Des Loges, Tischler, und Anna Cles;

4° Johann Esch, Taglöhner, 44 Jahre alt, gebürtig aus Biwer, Großherzogthum Luxemburg, gestorben zu Paris den 28. October 1854, ehelos;

5° Johann Flick, Taglöhner, 42 Jahre alt, als aus dem Großherzogthum Luxemburg gebürtig bezeichnet, Gatte von Johanna Chobert, gestorben zu Paris den 12. Mai 1853;

cations erronnées qui s'y sont glissées, et qui empêchent de reconnaitre les familles des défunts.

Ces actes, étant d'un intérêt majeur pour les familles qu'ils concernent, je prie les administrations communales d'en examiner les principales énonciations qui suivent ci-après, de les comparer aux circonstances se rattachant aux individue qui ont quitté les communes depuis plus ou moins longtemps, et de chercher par ce moyen, ainsi que par tous autres, à en faire l'application, s'il est possible.

Je désire être informé du résultat de leurs recherches, même des conjectures auxquelles cet examen les conduira. Suivant le cas, je leur transmettrais les extraits qui appartiendraient à leur ressort d'administration.

Voici l'indication des actes dont il s'agit:

1° Jean Backes, marchand, âgé de 49 ans, natif de Luxembourg, décédé à Paris le 18 sept. 1852, veuf d'Elisabeth Gérard;

2° Joseph Chacot, charretier, âgé de 43 ans, désigné comme natif de Luxembourg, célibataire, décédé à Paris le 15 décembre 1853;

3° Jean-Baptiste Antoine Des Loges, âgé de onze ans et demi, né à Bissen, Grand-Duché de Luxembourg, décédé à Paris le 2 juillet 1854, fils d'Antoine Des Loges, menuisier, et d'Anne Cles;

4° Jean Esch, journalier, âgé de 44 ans, né à Biwer, Grand-Duché de Luxembourg, décédé à Paris le 28 octobre 1854, célibataire;

5° Jean Flick, journalier, âgé de 42 ans, désigné comme natif du Grand-Duché de Luxembourg, époux de Jeannette Chabert, décédé à Paris le 12 mai 1853;

6° Joseph Gallion, Maurer, 30 Jahre alt, gebürtig aus Berdorf (Luxemburg), Gatte von Apollonia Haster, gestorben zu Paris den 2ten Juli 1854;

7° Maria Hoffmann, 47 Jahre alt, gebürtig aus Rouet (Röser, Rödt oder Roodt?), Gattin von Joseph Pigrenet, Rentner, gestorben zu Paris den 30. September 1853;

8° Nikolas Kaiser, Wallarbeiter, 35 Jahre alt, gebürtig aus Post (Großherzogthum Luxemburg), gestorben im Hospital zu Epernay den 7. August 1854, Sohn von Mathias Kaiser, Wallarbeiter, und Maria Johanna Schreder;

9° Lorenz Kientz, Steinbrecher, 41 Jahre alt, als aus dem Großherzogthum Luxemburg gebürtig bezeichnet, gestorben zu Paris den 7. Juni 1852, Gatte von Agnes Valentiny;

10° Margaretha Laouterbourg, Magd, 21 Jahre alt, bezeichnet als aus dem Großherzogthum Luxemburg gebürtig, gestorben zu Paris den 23. April 1853;

11. Susanna Lowenbruck, Haushälterin, 70 Jahre alt, als aus Luxemburg gebürtig bezeichnet, Wittwe von Nikolas Robenton, gestorben zu Paris den 7. Juli 1853;

12° Heinrich Marechal, Grenadier im 2. Bataillon des 2. Regiments der Fremden-Legion, geboren den 28. October 1821 zu Mechi (Holland), gestorben den 15. April 1855 im Militär-Hospital zu Constantinopel;

13° Eduard Morris, Buchdrucker, 50 Jahre alt, gebürtig aus Luxemburg, Gatte von Magdalena Michel, gestorben zu Paris den 4. October 1853;

14° Anna Maria Müller, Näthерin, 26 Jahre alt, bezeichnet als von Luxemburg gebürtig, Gattin von Nikolas Michael Mertens, Ebenist, und Tochter von Peter Müller und Magdalena Körperich;

6° Joseph Gallion, maçon, âgé de 30 ans, natif de Berdorff (Luxembourg), époux d'Appoline Haster, décédé à Paris le 2 juillet 1854;

7° Marie Hoffmann, âgée de 47 ans, née à Rouet (Rœser, Rœdt ou Roodt?), épouse de Joseph Pigrenet, rentier, décédée à Paris le 30 septembre 1853;

8° Nicolas Kaiser, terrassier, âgé de 35 ans, natif de Post (Grand-Duché de Luxembourg), décédé à l'hospice d'Epernay, le 7 août 1854, fils de Mathias Kaiser, terrassier, et de Marie-Jeanne Schreder;

9° Laurent Kientz, carrier, âgé de 41 ans, désigné comme natif du Grand-Duché de Luxembourg, décédé à Paris le 7 juin 1852, époux d'Agnès Valentiny;

10° Marguerite Laouterbourg, domestique, âgée de 21 ans, désignée comme native du Grand-Duché de Luxembourg, décédée à Paris le 23 avril 1853;

11° Susanne Lowenbruck, femme de ménage, âgée de 70 ans, désignée comme native de Luxemboug, veuve de Nicolas Robenton, décédée à Paris le 7 juillet 1853;

12° Henri Maréchal, grenadier au 2° bataillon du 2° régiment de la légion étrangère, né le 28 octobre 1821 à Méchi (Hollande), décédé le 15 avri 1855 à l'hôpital militaire de Constantinople;

13° Edouard Morris, imprimeur, âgé de 50 ans, né à Luxembourg, époux de Madelaine Michel, décédé à Paris le 4 octobre 1853;

14° Anne-Marie Muller, couturière, âgée de 26 ans, désignée comme native de Luxembourg, épouse de Nic.-Michel Mertens, ébeniste, et fille de Pierre Muller et de Madelaine Kœrperich;

15° Nikolas Rouland, Taglöhner, 41 Jahre alt, bezeichnet als von Luxemburg gebürtig, Gatte von Maria Schneider, gestorben zu Paris den 31. August 1852;

16° Ludwig Scheidel, Schuhmacher, 40 Jahre alt, gebürtig von Harm (Hamm, Harlange?), Sohn von Johann und von Christine Viege, gestorben den 4. März 1854 auf den Glücks-Inseln der französischen Guyana;

17° Jacob Seiffert, Mäckler, 68 Jahre alt, bezeichnet als aus dem Großherzogthum Luxemburg gebürtig, ehelos, gestorben zu Paris den 8. Juni 1855;

18° Mathias Sourde, Taglöhner, 26 Jahre alt, bezeichnet als aus Luxemburg gebürtig, gestorben zu Paris den 14. April 1853;

19° Catharina Sturm, Taglöhnerin, 36 Jahre alt, gebürtig aus Luxemburg, Gattin von Peter Schefner, Maurer, gestorben zu Paris den 14. Mai 1852;

20° Johann Baptist Thienette, Ebenist, 24 Jahre alt, gebürtig aus Vienthel (Vichten, Vianden?) Großherzogthum Luxemburg, gestorben zu Paris den 1. Dezember 1852;

21° Johann Tommes, Leinweber, 29 Jahre alt, bezeichnet als aus dem Großherzogthum Luxemburg gebürtig, Gatte von Margaretha Thorin, gestorben zu Paris den 7. März 1854;

22° Maria Valente, Magd, 24 Jahre alt, gebürtig aus Pittingen (Petingen, Pissingen, Pettingen?), gestorben zu Paris den 6. Mai 1853;

23° Joseph Valter, Maurer, 35 Jahre alt, bezeichnet als von Luxemburg gebürtig, gestorben zu Paris den 14. Dezember 1853;

24° Johann Wener, Steinbrecher, 62 Jahre alt, ehelos, bezeichnet als von Luxemburg gebürtig, gestorben zu Paris den 26. Februar 1853;

15° Nicolas Rouland, journalier, âgé de 41 ans, désigné comme natif de Luxembourg, époux de Marie Schneider, décédé à Paris le 31 août 1852;

16° Louis Scheidel, cordonnier, âgé de 40 ans, né à Harm (Hamm, Harlange?), fils de Jean et de Christine Viege, décédé le 4 mars 1854 à l'hôpital aux Iles du Salut (Guyane française);

17° Jacob Seiffert, courtier, âgé de 68 ans, désigné comme natif du Grand-Duché de Luxembourg, célibataire, décédé à Paris le 8 juin 1855;

18° Mathias Sourde, journalier, âgé de 26 ans, désigné comme natif de Luxembourg, décédé à Paris le 14 avril 1853;

19° Catherine Sturm, journalière, âgée de 36 ans, née à Luxembourg, épouse de Pierre Schefner, maçon, décédée à Paris le 14 mai 1852;

20° Jean-Baptiste Thienette, ébéniste, âgé de 24 ans, né à Vienthel (Vichten, Vianden?), Grand-Duché de Luxembourg, décédé à Paris le 1er décembre 1852;

21° Jean Tommes, tisserand, âgé de 29 ans, désigné comme natif du Grand-Duché de Luxembourg, époux de Marguerite Thorin, décédé à Paris le 7 mars 1854;

22° Marie Valente, domestique, âgée de 24 ans, née à Pittange (Petange, Pissange, Pettange?) décédée à Paris le 6 mai 1853;

23° Joseph Valter, maçon, âgé de 35 ans, désigné comme natif de Luxembourg, décédé à Paris le 14 décembre 1853;

24° Jean Vener, carrier, âgé de 62 ans, célibataire, désigné comme natif de Luxembourg, décédé à Paris le 26 février 1853;

25° Maria Angelica Wilmet, Taglöhnerin, 54 Jahre alt, gebürtig von Ruler, (Reiler?) (Niederlande), gestorben zu Paris den 5. Mai 1853;

26° Magdalena Weber, Taglöhnerin, 17 Jahr alt, gebürtig aus Luxemburg, gestorben zu Paris den 1. August 1853.

Für den General-Administrator der Justiz,

Der Gen.-Administrator der öffentlichen Bauten,

W. Augustin.

25° Marie-Angélique Vilmet, journalière, âgée de 54 ans, native de Ruler (Reiler?) (Pays-Bas), décédée à Paris le 5 mai 1853;

26° Madelaine Weber, journalière, âgée de 17 ans, née à Luxembourg, décédée à Paris le 1 août 1853;

Pour l'Administrateur-général de la justice,

L'Administrateur-général des travaux publics,

AUGUSTIN.

Rundschreiben in Betreff der Anfertigung der Gemeinde-Büdgets fürs Dienstjahr 1858.

Luxemburg, den 1. August 1857.

Ich ersuche die Verwaltungen der Städte und Gemeinden des Großherzogthums ohne Verzug zur Aufstellung der Elemente, welche zur Anfertigung ihrer Büdgets fürs Dienstjahr 1858 erforderlich sind, zu schreiten.

Diese Behörden wissen, daß, in Gemäßheit der Verfügungen des Art. 96 des Gesetzes vom 24. Februar 1843, die Büdgets durch die Gemeinderäthe in der ersten Hälfte des Monates September aufgestellt und gemäß Art. 99 des nämlichen Gesetzes, vor dem 1. November zur Gutheißung müssen vorgelegt werden. Ich wünsche daß diese Fristen, so viel als möglich, aufs genaueste eingehalten werden.

Die in dem Rundschreiben des Hrn. General-Administrators des Innern vom 4. August 1854 (Seite 10 des Memorials, 2. Theil) enthaltenen Instructionen werden ihnen dabei zur Richtschnur dienen.

Die HH. Districtscommissäre sind beauftragt die Vollziehung dieser Instructionen zu sichern.

Der Regierungsrath,

François.

Circulaire relative à la formation des budgets communaux pour l'exercice 1858.

Luxembourg, le 1 août 1857.

Je prie les administrations des villes et communes du Grand-Duché, de s'occuper sans retard à rassembler les éléments nécessaires à la formation de leurs budgets pour l'exercice 1858.

Ces autorités savent, que d'après les dispositions de l'art. 96 de la loi du 24 février 1843, c'est dans la première quinzaine du mois de septembre que les budgets doivent être réglés par les conseils communaux, et que d'après l'art. 99 de la même loi, ils doivent être soumis à l'approbation avant le 1er novembre. Je désire que ces délais soient rigoureusement observés pour autant que possible.

Les instructions contenues dans la circulaire de Monsieur l'Administrateur-général de l'intérieur, du 4 août 1854 (p. 110 du Mémorial, 2e partie), leur serviront de guide.

MM les commissaires de district sont chargés d'assurer l'exécution de ces instructions.

Le Conseiller de Gouvernement,

FRANÇOIS.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 2. August 1857.

In seiner Sitzung vom 1. Mai letzthin hat der Gemeinderath von Beckerich ein Reglement über die Ausübung des Triftrechtes und der Stoppelweide in jener Gemeinde beschlossen.

Dies Reglement ist in Gemäßheit der bestehenden Vorschriften gutgeheißen und veröffentlicht worden.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Avis.

Luxembourg, le 2 août 1857.

Dans sa séance du 1er mai dernier, le conseil communal de Beckerich a arrêté un règlement sur l'exercice du droit de parcours et de vaine pâture dans cette commune.

Ce règlement a été dûment approuvé et publié conformément aux régles établies.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Reglement. — Abschaffung des Platzgeldes auf der Messe von Luxemburg, genannt die Schobermesse.

Luxemburg, den 4. August 1857.

Am 4. Juli letzthin hat der Gemeinderath der Stadt Luxemburg ein Reglement beschlossen, wodurch gewisse Verfügungen über die Aufhebung des Platzgeldes in Betreff der öffentlichen Belustigungen auf der Schobermesse abgeschafft, und die dort aufgeschlagenen Spiele und Schauspiele den gewöhnlichen Reglementen über diesen Gegenstand unterworfen werden.

Erwähnter Beschluß vom 4. Juli letzthin ist vorschriftsmäßig gutgeheißen und veröffentlicht worden.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Règlement. Abrogation des droits de place à la foire de Luxembourg, dite Schobermesse.

Luxembourg, le 4 août 1857.

Sous la date du 4 juillet écoulé, le conseil communal de la ville de Luxembourg a arrêté un règlement, portant abrogation de certaines dispositions sur la perception des droits de place à la foire, dite *Schobermesse*, en ce qui concerne les amusements publics, et soumettant les jeux et spectacles y établis aux réglements ordinaires sur la matière.

Ledit arrêté du 4 juillet passé a été dûment approuvé et publié.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Beschluß die Eröffnung der Jagd betreffend.

Luxemburg, den 8. August 1857.

Nach Einsicht des Art. 3 des Gesetzes vom 7. Juli 1845 über die Jagd;

Nach Einsicht des Berichtes des Oberförsters en chef vom 7. d. M. Nr. 587;

Beschließt:

Art. 1.

Die Eröffnung der Jagd im Großherzogthum ist auf den 25. August künftig festgesetzt.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß soll in den 2. Theil des Memorials eingerückt und überdies veröffentlicht und in allen Städten und Gemeinden des Großherzogthums angeschlagen werden.

Der General-Administrator des Inneren,

Würth-Paquet.

Arrêté, relatif à l'ouverture de la chasse.

Luxembourg, le 8 août 1857.

Vu l'article 3 de la loi du 7 juillet 1845 sur la chasse;

Vu le rapport de M. le garde-général en chef des forêts, du 7 de ce mois, n° 587;

Arrête:

Art. 1er.

L'ouverture de la chasse dans le Grand-Duché de Luxembourg est fixée au 25 août courant.

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial, 2de partie; il sera en outre publié et affiché dans toutes les villes et communes du Grand-Duché.

L'Administrateur-général de l'intérieur,

WURTH-PAQUET.

Bekanntmachung.

Den 3. September künftig, um 10 Uhr des Vormittags, wird zu Wiltz zur Prüfung für die Lehrerstelle an der höhern Primär-Schule, welche am 1 Oktober 1857 in genanntem Orte soll eröffnet werden, geschritten.

Ein Gehalt von 1700 Franken jährlich ist mit dieser Stelle verbunden.

Für den General-Administrator der Justiz,

Der Gen.-Administrator der öffentlichen Bauten,

W. Augustin.

Avis.

Le 3 septembre prochain, à 10 heures du matin, il sera procédé à Wiltz à l'examen pour la place d'instituteur près l'école primaire supérieure qui sera ouverte audit lieu le 1er octobre 1857.

Un traitement de 1700 francs par an est attaché à cette place.

Pour l'Administrateur-général de la justice,

L'Administrateur-général des travaux publics,

G. AUGUSTIN.

Anzeigen. — ANNONCES.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 6. August 1857.

Am Dinstag, 25. laufenden Monats August, um 11 Uhr Vormittags, soll im Regierungs-Gebäude zu Luxemburg, zur öffentlichen Versteigerung der Lieferung des Commisbrodes für die Truppen des luxemburgischen Bundes-Contingents zu Echternach und Diekirch, vom 1. September 1857 an bis zum 31. Dezember desselben Jahres einschließlich, geschritten werden.

Liebhaber müssen Submissionen auf Stempel einreichen, und darin den Preis der Ration Brod von 0,625 Kilogramm, in Centimes angeben. Sie können in den Büreau's der General-Administration der auswärtigen Angelegenheiten dahier, so wie in denen der Garnisons-Commandanten zu Echternach und Diekirch von den Bedingungen Einsicht nehmen.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenh., Präsident des Conseils,

Simons.

AVIS.

Luxembourg, le 6 août 1857.

Le MARDI, 25 août courant, à 11 heures du matin, il sera procédé à l'hôtel de Gouvernement à Luxembourg, à l'adjudication publique de la fourniture du pain de munition pour les troupes du Contingent fédéral luxembourgeois à Echternach et à Diekirch, depuis le 1er septembre 1857 jusqu'au 31 décembre de la même année inclusivement.

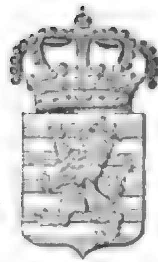
Les amateurs devront présenter des soumissions sur timbre, indiquant en centimes le prix par ration de pain de 0,625 kilogrammes. Ils pourront prendre connaissance du cahier de charges ici aux bureaux de l'administration générale des affaires étrangères et aux bureaux des commandants des garnisons à Echternach et à Diekirch.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, Président du Conseil,

(79) SIMONS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

№ 45.

Dienstag, 18. August 1857.

Mardi, 18 août 1857.

Beschluß, betreffend die Vertheilung von Subsiden zum Besten des Primär-Unterrichtes.

Luxemburg, den 20. Juli 1857.

Der General-Administrator der Justiz;

Nach Einsicht der Art. 21 und 102 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 über den Primär-Unterricht;

Nach Einsicht des Art. 6 der Section XI, Kapitel IV des der Kgl.-Großherzogl. Verordnung vom 27. März 1857 angefügten Tableau;

Nach Einsicht des Königlich-Großherzoglichen Beschlusses vom nämlichen Tage, Nr. 254;

Nach Einsicht des durch König-Großherzogliche Verfügung vom 16. Juli 1845, Nr. 1476, genehmigten Beschlusses des vormaligen Regierungs-Collegiums vom 8. desselben Monats, Nr. 7241bis über die gleichmäßigen Grundsätze, nach denen die vom Staate denjenigen Gemeinden, welche nicht vollständig den Bedürfnissen des Primär-Unterrichtes nachkommen können, bewilligten Subside vertheilt werden sollen;

Nach Einsicht der Gutachten der Distrikts-Kommissäre und des ständigen Ausschusses der Unterrichts-Commission über die Vertheilung der

Arrêté concernant la distribution de subsides en faveur de l'instruction primaire.

Luxembourg, le 20 juillet 1857.

L'Administrateur-général de la justice;

Vu les articles 21 et 102 de la loi du 26 juillet 1843 sur l'instruction primaire;

Vu l'art. 6 de la section XI, chapitre IV du tableau annexé à l'ordonnance royale grand-ducale du 27 mars 1857;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du même jour, N° 254;

Vu l'arrêté du ci-devant Conseil de Gouvernement, du 8 juillet 1845, N° 7241*bis*, déterminant les principes uniformes d'après lesquels doivent être répartis les subsides accordés par l'Etat aux communes qui ne peuvent pas pourvoir intégralement aux besoins de l'instruction primaire, arrêté qui a été approuvé par disposition royale grand-ducale en date du 16 du même mois, N° 1476;

Vu les avis des commissaires de district et du comité permanent de la commission d'instruction, concernant la répartition des subsides dans l'intérêt

Subside zum Besten des Primär-Unterrichtes aus dem Credit, welcher zu diesem Zwecke im Art. 6 der Section XI, Kap. IV des der vorerwähnten Verordnung angefügten Tableau bewilligt ist;

de l'instruction primaire, sur le crédit alloué à cet effet à l'art. 6, section XI chapitre IV du tableau joint à la susdite ordonnance;

In Betracht, daß die zu bewilligenden Subside zu vertheilen sind 1° unter alle Schulen im Verhältniß der Ausgaben, welche sie für die Gemeinde-Einkünfte in Bezug auf die Gehälter des Lehrpersonals, auf die Lieferung von Büchern und anderem Material für Arme, und auf die Preisvertheilung veranlassen; 2° unter die Schulbezirke, welche nicht vollständig die Kosten des Primär-Unterrichtes zu decken vermögen, gemäß den Grundlagen, welche der Beschluß des vormaligen Regierungs-Collegiums vom 8. Juli 1845 feststellt; 3° unter die Ortschaften, welche eines Subsides zur zweckmäßigen Einrichtung ihrer Schulen bedürfen; und 4° unter gewisse Sectionen, um sie in Stand zu setzen, das Lehrpersonal bei ihren Schulen anständig zu besolden;

Considérant que les subsides à accorder sont à répartir 1° entre toutes les écoles, en proportion des dépenses incombantes de leur chef aux revenus communaux dans les traitements du personnel enseignant et dans les dépenses à faire pour fournir aux indigents les livres et autre matériel de classe, et dans celles relatives à la distribution des prix; 2° entre les ressorts scolaires qui ne peuvent pas pourvoir intégralement aux frais de l'instruction primaire, répartition à faire conformément aux bases de l'arrêté du ci-devant Conseil de Gouvernement du 8 juillet 1845; 3° entre les localités qui ont besoin d'un subside pour pouvoir organiser convenablement leurs écoles, et 4° entre certaines sections pour les mettre en position de rétribuer convenablement le personnel enseignant préposé à leurs écoles;

Beschließt:

Arrête :

Art. 1.

Die in den Spalten 8, 14, 15 und 16 der hierunter folgenden Nachweisung aufgeführten Subside sind zum Besten des Primär-Unterrichtes in denjenigen Sectionen bewilligt, welche in der zweiten Spalte derselben Nachweisung genannt sind.

Art. 1er.

Les subsides mentionnés aux colonnes N° 8, 14, 15 et 16 de l'état ci-après sont accordés en faveur de l'instruction primaire des sections dénommées à la deuxième colonne du même état, savoir :

Digitized by Google

Folgt die Vertheilung. — Suit la répartition.

Namen der Gemeinden.	Namen der Ortschaften, wo die Schulen bestehen.	Ob die Schulen permanente oder temporäre sind.	Theil des Gehaltes, aus den Gemeinde-Einkünften zu zahlen.	Verwilligung auf die Gemeinde-Einkünfte zur		Gesammtbetrag der Ausgabe auf die Gemeind Einkünfte.
				Lieferung von Büchern an die Armen.	Vertheilung von Preisen.	
1	2	3	4	5	6	7
NOMS des COMMUNES.	NOMS des localités où les écoles sont établies.	Indication, si les écoles sont permanentes ou temporaires.	Partie du traitement supporté par les revenus communaux.	Sommes allouées sur les revenus communaux pour		Total des dépense payées sur les revenus communau
				fourniture de livres aux indigents.	distribution des prix.	
1	2	3	4	5	6	7

Canton Capellen.

Bascharage.	Bascharage.	permanente.	537 54	20 00	35 00	592 5
	Hautcharage.	id.	445 63	13 00	15 50	474 1
	Linger.	id.	179 05	8 00	10 00	197 0
Clemency.	Clemency.	id.	515 87	10 00	20 00	545 8
	Fingig.	id.	209 52	6 00	10 00	225 5
Dippach.	Bettange.	id.	291 27	20 00	10 00	321 2
	Dippach.	id.	322 14	20 00	20 00	362 1
	Schouweiler.	id.	384 84	20 00	20 00	424 8
Garnich.	Dahlem.	id.	120 49	2 00	2 08	124 5
	Garnich.	id.	341 95	12 00	12 92	366 8
	Hivange.	id.	158 75	»	5 00	163 7
	Kahler.	id.	179 52	3 00	5 00	187 5
Hobscheid.	Hobscheid.	id.	525 67	60 00	50 00	635 6
	Eischen.	id.	759 44	80 00	50 00	889 4
Kehlen.	Kehlen.	id.	541 67	25 00	50 00	616 6
	Keispelt.	id.	379 36	25 00	15 00	419 3
	Meispelt.	id.	309 13	35 00	10 00	354 1
	Dondelange.	id.	129 58	15 00	5 00	149 5
	Nospelt.	id.	426 98	40 00	20 00	486 9

Subsid, welches die Section wegen dieser Ausgaben erhält.	Classification der Schulen, für welche die Gemeinden nicht vollständig den Bedürfnissen des Primär-Unterrichtes nachkommen können.	Zahl der Kinder von 6—12 Jahren, welche im Falle sind, die Schulen zu besuchen.			Fingirte Anzahl der Schüler.	Betrag des nach den gleichmäßigen Grundsätzen des Beschlusses vom 8. Juli 1845 bewilligten Subsides.	Außerordentliches Subsid zur	
		Zahlungsfähige.	Dürftige.	Zusammen.			gehörigen Einrichtung der Schulen.	passenden Besoldung des Lehrerpersonals.
8	9	10	11	12	13	14	15	16
Montant du subside accordé à chaque section à raison de cette dernière dépense.	Classification des écoles, pour lesquelle' les communes ne peuvent pourvoir intégralement aux besoin de l'instruction primaire.	Nombre des élèves de 6 à 12 ans, susceptibles de fréquenter chaque école.			Nombre fictif des élèves de chaque école.	Montant du subside accordé d'après les principes uniformes de l'arrêté du 8 juillet 1845.	Montant du subside extraordinaire accordé en faveur des écoles pour	
		Solvables.	Indigents.	Total.			qu'elles puissent être convenablement organisées.	que le personnel enseignant y préposé puisse être convenablement retribué.
8	9	10	11	12	13	14	15	16

Canton de Capellen.

71 10	»	»	»	»	»	»	100 00[1]	»
56 90	»	»	»	»	»	»	»	»
23 65	»	»	»	»	»	»	75 00[2]	»
65 50	4	117	5	122	122	41 48	100 00[3]	»
27 06	2	38	3	41	123	41 82	»	»
38 55	»	»	»	»	»	»	»	»
43 46	2	49	18	67	201	68 34	»	»
50 98	»	»	»	»	»	»	»	»
14 95	»	»	»	»	»	»	»	»
44 02	2	55	13	68	204	69 36	»	»
19 65	2	18	»	18	54	18 36	75 00[4]	»
22 50	2	16	3	19	57	19 38	»	»
76 28	»	»	»	»	»	»	»	50 00[5]
106 75	4	63	77	140	140	47 60	»	50 00[6]
74 00	3	96	21	117	234	79 56	»	»
50 52	»	»	»	»	»	»	»	»
42 50	»	»	»	»	»	»	»	»
17 95	»	»	»	»	»	»	75 00[7]	»
58 44	3	53	40	93	186	63 24	»	»

1	2	3	4	5	6	7
Kehlen.	Olm.	permanente.	191 35	5 00	10 00	206 35
Kœrich.	Kœrich.	id.	643 91	40 00	30 00	713 91
	Gœblange.	id.	213 10	10 00	10 00	233 10
	Gœtzingen.	id.	162 90	6 00	10 00	178 90
Kopstal.	Kopstal.	id.	759 53	80 00	30 00	869 53
Mamer.	Mamer.	id.	691 24	50 00	30 00	771 24
	Holzem.	id.	212 70	10 00	10 00	232 70
	Cap.	id.	161 90	6 00	5 00	172 90
Septfontaines.	Greisch.	id.	171 76	5 00	6 00	182 76
	Roodt.	id.	100 17	5 00	4 00	109 17
	Septfontaines.	id.	463 10	30 00	30 00	523 10
Steinfort.	Bettingen.	id.	158 73	5 00	10 00	173 73
	Hagen.	id.	215 87	6 00	10 00	231 87
	Steinfort.	id.	258 10	10 00	20 00	268 10
			Canton Esch an der Alzette.			
Bettembourg.	Abweiler.	permanente.	165 08	3 00	5 00	173 08
	Bettembourg.	id.	548 41	23 25	30 00	601 66
	Huncherange.	id.	247 62	20 00	10 00	277 62
Differdange.	Differdange.	id.	800 57	40 00	30 00	870 57
	Niedercorn.	id.	393 65	20 00	20 00	433 65
	Obercorn.	id.	161 78	4 00	5 00	170 78
Dudelange.	Budersberg.	id.	180 97	7 00	10 00	197 97
	Burange.	id.	171 45	4 00	10 00	185 45
	Dudelange.	id.	730 95	82 00	40 00	852 95
Esch s. A.	Esch s. A.	id.	964 07	60 00	60 00	1084 07
	Schifflange.	id.	322 62	25 00	20 00	367 62
Frisange.	Aspelt.	id.	441 98	20 00	20 00	481 98
	Frisange.	id.	448 99	20 00	20 00	488 99
	Hellange.	id.	53 05	6 00	10 00	69 05
Kayl.	Kayl.	id.	409 49	25 00	16 00	450 49
	Rumlange.	id.	374 75	30 00	12 00	416 75
	Tetange.	id.	235 61	25 00	10 00	270 61
Leudelange.	Leudelange.	id.	356 21	30 00	20 00	406 21
Mondercange.	Bergem.	id.	215 67	7 00	8 00	230 67
	Mondercange.	id.	505 97	20 00	20 00	545 97
	Pontpierre.	id.	203 17	6 00	6 00	215 17
Petange.	Lamadelaine.	id.	64 70	6 00	10 00	80 70
	Petange.	id.	212 70	12 00	10 00	234 70
	Rodange.	id.	301 27	15 00	15 00	331 27
Reckange.	Ehlange.	id.	158 73	»	6 00	164 73
	Limpach.	id.	»	5 00	6 00	11 00

8	9	10	11	12	13	14	15	16
24 76	2	28	2	30	90	30 60	75 00[8]	»
85 67	3	92	42	134	268	91 12	»	50 00[9]
27 97	»	»	»	»	»	»	»	»
21 47	2	28	8	36	108	36 72	75 00[10]	»
104 54	3	84	54	138	276	93 84	100 00[11]	»
92 55	»	»	»	»	»	»	»	»
27 92	2	53	4	57	171	58 14	»	»
20 75	2	19	1	20	60	20 40	120 00[12]	50 00[13]
21 95	2	18	1	19	57	19 38	75 00[13]	»
13 10	3	13	1	14	28	9 52	75 00[14]	»
62 77	3	88	12	100	200	68 00	»	100 00[15]
20 85	2	34	»	34	102	34 68	75 00[16]	»
27 82	1	37	5	42	168	57 12	»	»
32 17	2	68	2	70	210	71 40	»	50 00[17]

Canton d'Esch sur l'Alzette.

20 77	»	»	»	»	»	»	100 00[18]	»
72 20	»	»	»	»	»	»	100 00[19]	»
33 51	2	33	15	48	144	48 96	»	»
104 47	»	»	«	»	»	»	»	»
52 04	»	»	»	»	»	»	»	»
20 49	2	27	6	33	99	33 66	50 00[20]	»
23 76	3	21	7	28	56	19 04	20 00	50 00[21]
22 25	3	22	4	26	52	17 68	20 00	50 00[22]
102 55	4	139	30	169	169	57 46	100 00[23]	»
130 09	»	»	»	»	»	»	100 00[24]	»
44 11	4	65	15	80	80	27 20	»	»
57 84	4	59	19	78	78	26 52	»	»
58 68	3	49	18	67	134	45 56	»	100 00[25]
8 29	»	»	»	»	»	»	»	»
54 06	3	84	18	102	204	69 36	100 00[26]	»
50 01	4	72	23	95	95	32 30	»	»
32 47	4	28	14	42	42	14 28	»	»
48 75	»	»	»	»	»	»	100 00[27]	»
27 68	»	»	»	»	»	»	»	50 00[28]
65 28	»	»	»	»	»	»	200 00[29]	»
25 82	»	»	»	»	»	»	»	»
9 68	»	»	»	»	»	»	»	»
28 16	3	44	11	55	110	37 40	»	»
39 75	3	46	13	59	118	40 12	»	80 00[30]
19 77	»	»	»	»	»	»	»	»
1 32	»	»	»	»	»	»	»	»

1	2	3	4	5	6	7
Reckange.	Reckange.	permanente.	212 70	15 00	15 00	242 70
	Rœdgen.	temporaire.	106 35	4 00	»	110 35
Rœser.	Bivange.	permanente.	281 75	10 00	20 00	311 75
	Livange.	id.	165 10	2 00	15 00	182 10
	Peppange.	id.	171 45	6 00	15 00	192 45
	Rœser.	id.	737 69	14 00	20 00	771 69
Sanem.	Belvaux.	id.	185 40	10 00	10 00	205 40
	Sanem.	id.	244 25	15 00	10 00	269 25
	Soleuvre.	id.	211 12	15 00	10 00	236 12
	Ehlerange.	temporaire.	71 43	»	»	71 43

Canton Luxemburg.

1	2	3	4	5	6	7
Bertrange.	Bertrange.	permanente.	323 87	25 00	20 00	368 87
Contern.	Contern.	id.	232 05	12 00	20 00	264 05
	Montfort.	id.	176 16	12 00	10 00	198 16
	Medingen.	id.	159 00	2 00	10 00	171 00
	Oetrange.	id.	141 81	10 00	10 00	161 81
	Bruchermuhle.	»	9 35	»	»	9 35
Eich.	Beggen.	id.	74 61	6 00	»	80 61
	Dommeldange.	id.	299 80	30 00	12 0	341 80
	Eich.	id.	744 45	30 00	25 00	819 45
	Kirchberg.	id.	269 05	15 00	8 00	292 05
	Neudorf.	id.	365 10	32 00	10 00	407 10
	Weimerskirch.	id.	601 81	50 00	20 00	671 81
Hesperange.	Altzingen.	id.	234 92	12 00	15 00	261 92
	Fentange.	id.	166 35	6 00	12 00	184 35
	Hesperange.	id.	320 65	15 00	30 00	365 65
	Itzig.	id.	257 17	15 00	20 00	292 17
Hollerich.	Bonnevoie.	id.	460 65	57 00	20 00	537 65
	Hollerich.	id.	673 81	60 00	25 00	758 81
	Merll.	id.	338 09	30 00	15 00	383 09
Luxembourg.	Luxembourg.	id.	11308 13	1000 00	425 00	12733 13
Niederanven.	Ernster.	id.	239 14	15 00	15 00	269 14
	Hostert.	id.	625 00	50 00	40 00	715 00
	Niederanven.	id.	396 93	35 00	20 00	451 93
	Senningen.	id.	345 34	30 00	20 00	395 34
Rollingergrund.	Rollingergrund.	id.	950 79	50 00	60 00	1060 79
Sandweiler.	Sandweiler.	id.	575 32	40 00	40 00	655 32
	Hamm.	id.	279 37	10 00	20 00	309 37
	Pulfermuhle.	id.	73 02	»	»	73 02
Schuttrange.	Munsbach.	id.	290 52	25 00	10 00	325 52
	Schuttrange.	id.	266 97	25 00	10 00	301 97

8	9	10	11	12	13	14	15	16
29 12	2	57	5	62	186	63 24	»	50 00[31]
13 24	2	15	4	19	57	19 38	75 00[32]	»
37 41	»	»	»	»	»	»	»	»
21 85	»	»	»	»	»	»	75 00[33]	»
23 09	»	»	»	»	»	»	50 00[34]	»
92 60	»	»	»	»	»	»	100 00[35]	»
24 65	»	»	»	»	»	»	»	80 00[36]
32 31	3	52	10	62	124	42 16	»	»
28 33	4	44	6	50	50	17 00	»	»
8 57	2	5	»	5	15	5 10	75 00[37]	»

Canton de Luxembourg.

8	9	10	11	12	13	14	15	16
68 26	»	»	»	»	»	»	200 00[38]	»
31 69	3	51	6	57	114	38 76	»	50 00[39]
23 78	»	»	»	»	»	»	»	»
20 52	»	»	»	»	»	»	75 00[40]	»
19 42	1	35	5	40	160	54 40	»	30 00[41]
1 14	»	»	»	»	»	»	»	»
9 67	1	9	7	16	64	21 76	75 00[42]	»
41 02	3	34	6	40	80	27 20	»	»
98 33	1	182	30	212	848	288 32	100 00[43]	»
50 05	1	59	6	65	260	88 40	»	»
48 83	1	89	13	102	408	138 72	»	»
80 62	1	138	15	153	612	208 08	100 00[44]	»
31 43	4	43	11	54	54	18 36	»	»
22 12	»	»	»	»	»	»	»	30 00[45]
43 88	2	73	14	87	261	88 74	250 00[46]	»
55 06	»	»	»	»	»	»	»	»
64 52	1	69	38	107	428	145 52	»	»
91 06	1	134	39	173	692	235 28	100 00[47]	»
43 97	»	»	»	»	»	»	»	»
1327 98	4	1098	375	1473	1473	500 82	»	»
32 30	2	20	6	26	78	26 52	»	»
85 80	2	99	45	144	432	146 88	100 00[48]	»
54 23	»	»	»	»	»	»	»	»
47 44	4	54	17	71	71	24 14	»	»
127 29	1	222	16	238	952	323 68	»	»
78 64	»	»	»	»	»	»	»	»
37 12	1	88	»	88	352	119 68	»	50 00[49]
8 76	1	23	»	23	92	31 28	»	»
39 06	»	»	»	»	»	»	100 00[50]	»
36 24	»	»	»	»	»	»	100 00[50]	»

1	2	3	4		5		6		7	
Schuttrange.	Schrassig.	permanente.	55	41	5	00	5	00	65	41
Steinsel.	Steinsel.	id.	969	44	200	00	60	00	1229	44
	Heisdorf.	id.	298	49	25	00	25	00	348	49
Strassen.	Strassen.	id.	754	36	36	00	37	00	827	36
	Reckenthal.	id.	44	52	4	00	3	00	51	52
Walferdange.	Walferdange.	id.	183	56	40	00	40	00	263	56
Weiler-la-tour.	Hassel.	id.	161	92	2	00	15	00	178	92
	Syren.	id.	193	67	15	00	15	00	223	67
	Weiler-la-tour.	id.	184	52	5	00	25	00	214	52

Canton Clerf

1	2	3	4		5		6		7	
Asselborn.	Asselborn.	permanente.	281	27	20	00	20	00	321	27
	Sassel.	temporaire.	92	07	4	00	3	00	99	07
	Stockem.	permanente.	161	90	6	00	10	00	177	90
	Boxhorn.	id.	209	64	25	00	20	00	254	64
	Rumlange.	temporaire.	88	89	4	00	3	00	95	89
	Biwisch.	permanente.	161	90	6	00	10	00	177	90
Basbellain.	Basbellain.	id.	218	85	5	00	10	00	233	85
	Hautbellain.	id.	231	55	8	00	10	00	249	55
	Huldange.	id.	158	75	»		10	00	168	75
	Troisvierges.	id.	179	05	12	00	10	00	201	05
	Wilwerdange.	id.	188	17	3	00	10	00	201	17
Bœvange.	Bœvange.	id.	225	79	15	00	12	00	252	79
	Donnange.	id.	271	67	20	00	12	00	303	67
	Hamiville.	id.	214	44	13	00	8	00	235	44
	Lullange.	id.	179	05	5	00	6	00	190	05
	Troine.	id.	284	37	22	00	12	00	318	37
Clervaux.	Clervaux.	id.	976	59	45	00	40	00	1061	59
	Eselborn.	id.	180	97	7	00	5	00	192	97
	Reiler.	id.	167	77	3	00	5	00	175	77
	Weicherdange.	id.	184	15	8	00	»		192	15
	Urspelt.	temporaire.	93	65	4	00	5	00	102	65
Consthum.	Consthum.	permanente.	212	70	10	00	9	00	231	70
	Holzthum.	id.	125	93	5	00	5	00	135	93
Hachiville.	Hachiville.	id.	247	90	20	00	20	00	287	90
Heinerscheid.	Fischbach.	id.	161	90	5	00	12	00	178	90
	Heinerscheid.	id.	247	62	15	00	20	00	282	62
	Hupperdange.	id.	183	13	12	00	15	00	210	13
	Kalborn.	temporaire.	100	04	6	00	9	00	115	04
	Lieler.	permanente.	177	78	6	00	12	00	195	78
Hosingen.	Bockholtz.	temporaire.	108	53	5	00	5	00	118	53
	Dorscheid.	permanente.	104	08	8	00	5	00	117	08

8	9	10	11	12	13	14	15	16
7 85	1	11	2	13	52	17 68	»	»
147 53	»	»	»	»	»	»	»	»
41 82	3	32	20	52	104	35 36	»	50 00[51]
99 28	»	»	»	»	»	»	150 00[52]	»
6 18	»	»	»	»	»	»	»	»
31 63	»	»	»	»	»	»	»	100 00[53]
21 47	4	19	1	20	20	6 80	»	»
26 84	2	37	11	48	144	48 96	»	»
25 74	»	»	»	»	»	»	»	50 00[54]

Canton de Clervaux.

8	9	10	11	12	13	14	15	16
58 33	2	55	13	68	204	69 36	»	»
11 89	1	6	4	10	40	13 60	»	»
21 35	2	14	1	15	45	15 30	75 00[55]	»
30 36	1	29	18	47	188	63 92	25 00[56]	50 00[56]
11 31	2	7	3	10	30	10 20	»	»
21 33	2	19	1	20	60	20 40	75 00[57]	»
28 06	2	27	2	29	87	29 58	»	»
29 95	1	25	6	31	124	42 16	»	»
20 25	1	14	»	14	56	19 04	75 00[58]	»
24 13	1	28	6	34	136	46 24	»	50 00[59]
24 14	1	38	1	39	156	53 04	»	»
30 33	2	37	16	53	159	54 06	»	50 00[60]
36 44	2	33	21	54	162	55 08	»	»
28 25	2	12	14	26	78	26 52	»	»
22 81	2	13	6	19	57	19 38	»	»
38 20	1	25	25	50	200	68 00	»	»
127 39	2	81	32	113	339	115 26	200 00[61]	»
23 16	2	26	7	33	99	33 66	»	»
21 09	2	16	3	19	57	19 38	25 00	»
23 06	2	33	8	41	123	41 82	»	»
12 32	»	»	»	»	»	»	»	»
27 80	4	53	7	60	60	20 40	»	»
16 31	4	35	4	39	39	13 26	»	»
34 55	2	66	12	78	234	79 56	»	50 00[62]
21 47	2	15	1	16	48	16 32	»	»
33 91	2	42	18	60	180	61 20	»	50 00[63]
25 22	3	30	8	38	76	25 84	»	»
13 80	2	11	4	15	45	15 30	»	»
23 49	1	38	6	44	176	59 84	25 00	»
14 22	»	»	»	»	»	»	75 00[64]	»
14 05	3	10	1	11	22	7 48	25 00	»

1	2	3	4	5	6	7
Hosingen.	Hosingen.	permanente.	600 56	80 00	30 00	710 56
	Neidhausen.	temporaire.	124 49	5 00	5 00	134 49
	Rodershausen.	permanente.	165 08	5 00	5 00	175 08
	Untereisenbach.	id.	200 00	15 00	5 00	220 00
	Wahlhausen.	id.	190 48	15 00	5 00	211 48
Munshausen.	Drauffelt.	id.	138 58	5 00	10 00	153 58
	Siebenaler.	temporaire.	128 11	9 00	»	137 11
	Marnach.	permanente.	335 56	30 00	10 00	375 56
	Roder.	id.	161 92	1 00	10 00	172 92
	Munshausen.	id.	177 80	6 00	10 00	193 80
Putscheid.	Biwels.	id.	215 87	10 00	5 00	230 87
	Gralingen.	id.	162 10	10 00	5 00	177 10
	Merscheid.	id.	139 73	10 00	5 00	154 73
	Nachmanderscheid.	temporaire.	101 51	»	»	101 51
	Stolzembourg.	permanente.	196 85	10 00	5 00	211 85
	Weiler.	id.	168 25	10 00	5 00	183 25
Weiswampach.	Weiswampach.	id.	450 00	20 00	30 00	500 00
	Peiler.	id.	158 75	10 00	15 00	183 75
	Holler.	id.	158 75	10 00	15 00	183 75
	Binsfeld.	id.	183 75	10 00	15 00	208 75

Canton Diekirch.

Bastendorf.	Bastendorf.	permanente.	224 39	40 00	20 00	284 39
	Brandenbourg.	id.	375 55	50 00	15 00	440 55
	Landscheid.	id.	190 87	10 00	10 00	210 87
	Tandel.	id.	177 58	6 00	10 00	193 58
Bettendorf.	Bettendorf.	Id.	711 51	86 75	24 00	822 26
	Gilsdorf.	id.	432 74	40 00	12 00	484 74
	Mœstroff.	id.	219 05	14 00	12 00	245 05
Bourscheid.	Bourscheid.	id.	311 11	29 00	15 00	355 11
	Michelau.	id.	373 02	22 00	14 00	409 02
	Schlindermanderscheid	id.	247 62	15 00	10 00	272 62
	Welscheid.	id.	209 92	11 00	10 00	230 92
	Kehmen.	id.	200 00	15 00	10 00	225 00
	Lipperscheid.	id.	203 17	14 00	8 00	225 17
Diekirch.	Diekirch.	id.	2218 50	350 00	150 00	2718 50
Ermsdorf.	Eppeldorf.	id.	195 87	10 00	10 00	215 87
	Ermsdorf.	id.	192 70	15 00	10 00	217 70
	Stegen.	id.	205 87	10 00	10 00	225 87
Erpeldange.	Erpeldange.	id.	307 14	35 00	25 00	367 14
	Ingeldorf.	id.	203 17	15 00	15 00	233 17
Ettelbruck.	Ettelbruck.	id.	2346 19	300 00	130 00	2776 19

8	9	10	11	12	13	14	15	16
85 27	»	»	»	»	»	»	»	100 00[65]
16 14	1	16	1	17	68	23 12	25 00	»
21 01	1	7	2	9	36	12 24	25 00	»
26 40	1	49	7	56	224	76 16	25 00	»
25 38	1	33	10	43	172	58 48	25 00	»
18 43	2	18	5	23	69	23 46	»	»
16 45	2	5	9	14	42	14 28	»	»
44 85	1	47	29	76	304	103 36	25 00	»
20 75	1	13	1	14	56	19 04	75 00[66]	»
23 26	3	23	6	29	58	19 72	25 00	»
27 70	1	22	18	40	160	54 40	75 00[67]	»
21 25	1	5	1	6	24	8 16	75 00[68]	»
18 57	2	21	5	26	78	26 52	»	»
12 18	1	14	1	15	60	20 40	75 00[69]	»
23 42	1	33	12	45	180	61 20	»	»
21 99	2	16	3	19	57	19 38	»	»
60 00	»	»	»	»	»	»	100 00[70]	»
22 05	1	23	5	28	112	38 08	»	»
22 05	3	17	5	22	44	14 96	»	»
23 05	3	41	5	46	92	31 28	»	»

Canton de Diekirch.

34 13	»	»	»	»	»	»	»	»
52 86	1	39	48	87	348	118 32	50 00	»
23 30	2	15	5	20	60	20 40	»	»
23 23	»	»	»	»	»	»	50 00[71]	»
98 67	»	»	»	»	»	»	100 00[72]	»
58 17	4	62	37	99	99	33 66	»	»
29 41	2	45	12	57	171	58 14	»	»
42 61	1	51	18	69	276	93 84	»	»
49 08	1	42	22	64	256	87 04	»	»
32 71	2	29	15	44	132	44 88	»	»
27 71	3	24	11	35	70	23 80	»	50 00[73]
26 76	3	17	13	30	60	20 40	»	»
27 02	2	13	14	27	81	27 54	»	»
326 22	»	»	»	»	»	»	»	200 00[74]
23 90	1	34	5	39	156	53 04	»	»
26 12	3	37	4	41	82	27 88	»	»
26 86	»	»	»	»	»	»	»	»
44 06	2	51	18	69	207	70 38	»	»
27 98	»	»	»	»	»	»	»	»
333 14	1	160	184	344	1376	467 84	»	100 00[75]

1	2	3	4	5	6	7
Ettelbruck.	Burden.	permanente.	165 08	5 00	10 00	180 08
Feulen.	Feulen-bas.	id.	450 17	35 00	30 00	495 17
	Feulen-haut.	id.	264 92	20 00	20 00	304 92
	Merzig-bas.	id.	657 25	40 00	30 00	727 25
Foubren.	Bettel.	id.	168 52	12 00	8 00	188 52
	Foubren.	id.	165 35	8 00	10 00	183 35
	Longsdorf.	id.	165 08	8 00	6 00	179 08
	Walsdorf.	id.	158 75	»	6 00	164 75
Hoscheid.	Hoscheid.	id.	352 45	50 00	20 00	422 45
	Dickt.	id.	352 38	20 00	10 00	382 38
Medernach.	Medernach.	id.	871 64	180 00	40 00	1091 64
Reisdorf.	Reisdorf	id.	52 54	20 00	10 00	82 54
	Bigelbach.	id.	195 87	12 00	8 00	215 87
	Hœsdorf.	id.	212 90	15 00	8 00	235 90
Schieren.	Schieren.	id.	682 54	50 00	25 00	757 54
Vianden.	Vianden.	id.	1106 19	20 00	40 00	1166 19

Canton Wiltz

Alscheid.	Alscheid.	permanente.	154 55	6 00	3 00	163 55
	Mercols.	id.	154 55	6 00	3 00	163 55
	Kautenbach.	id.	144 8	8 00	9 00	161 80
Boulaide.	Baschleiden.	id.	263 85	20 00	20 00	303 85
	Boulaide.	id.	234 30	20 00	20 00	274 30
	Surré.	id.	238 41	20 00	20 00	278 41
Esch s. S.	Esch s. S.	id.	302 46	30 00	20 00	352 46
Eschweiler.	Eschweiler.	id.	194 72	12 00	15 00	221 72
	Erpeldange.	id.	167 78	6 00	5 00	178 78
	Knaphoscheid.	id.	152 45	6 00	8 00	166 45
	Selscheid.	id.	137 05	2 00	5 00	144 05
Gœsdorf.	Bockoltz.	id.	158 75	»	6 00	164 75
	Buderscheid.	id.	158 75	2 00	5 00	165 75
	Dahl.	id.	212 80	20 00	8 00	240 80
	Gœsdorf.	id.	146 25	»	10 00	156 25
	Nocher.	id.	190 42	35 00	10 00	235 42
Harlange.	Harlange.	id.	468 17	100 00	30 00	598 17
	Tarchamps.	id.	159 55	10 00	15 00	184 55
Heiderscheid.	Eschdorf.	id.	529 56	25 00	20 00	574 56
	Fond de Heiderscheid.	id.	191 75	10 00	6 00	207 75
	Heiderscheid.	id.	256 75	10 00	10 00	276 75
	Merscheid.	id.	175 87	5 00	6 00	186 87
	Ringler.	id.	165 19	2 00	3 00	170 19
	Tadler.	id.	169 52	4 00	6 00	179 52

8	9	10	11	12	13	14	15	16
21 61	»	»	»	»	»	»	»	»
59 42	»	»	»	»	»	»	100 00[76]	»
36 59	»	»	»	»	»	»	»	50 00[78]
87 27	3	99	50	149	298	101 32	»	100 00[80]
22 62	»	»	»	»	»	»	»	»
22 00	»	»	»	»	»	»	»	»
21 49	2	6	2	8	24	8 16	75 00[81]	»
19 77	2	15	»	15	45	15 30	75 00[82]	»
50 69	1	63	24	87	348	118 32	100 00[83]	»
45 89	1	15	11	26	104	35 36	150 00[84]	»
131 00	»	»	»	»	»	»	»	»
9 90	»	»	»	»	»	»	»	»
25 90	»	»	»	»	»	»	»	»
28 31	»	»	»	»	»	»	»	»
90 90	»	»	»	»	»	»	»	»
159 94	3	150	24	174	348	118 32	»	»

Canton de Willz.

19 62	1	20	3	23	92	31 28	»	»
19 62	1	26	3	29	116	39 44	75 00[85]	»
19 42	1	26	9	35	140	47 60	75 00[86]	»
36 46	3	41	21	62	124	42 16	»	»
32 92	»	»	»	»	»	»	»	»
33 41	»	»	»	»	»	»	»	»
42 30	1	52	37	89	356	121 04	200 00[87]	»
26 61	3	43	13	56	112	38 08	»	»
21 45	1	15	6	21	84	28 56	75 00[88]	»
19 97	2	24	7	31	93	31 62	»	»
17 28	3	21	2	23	46	15 64	75 00[89]	»
19 77	»	»	»	»	»	»	»	»
19 89	1	10	»	10	40	13 60	75 00[90]	»
28 90	3	33	18	51	102	34 68	»	»
18 73	4	49	»	49	49	16 66	75 00[91]	»
28 25	3	14	34	48	96	32 64	25 00	»
71 78	»	»	»	»	»	»	100 00[92]	50 00[92]
22 12	2	49	8	57	171	58 14	»	»
68 92	2	97	25	122	366	124 44	50 00[93]	»
24 95	1	22	10	32	128	43 52	75 00[94]	»
33 21	2	52	10	62	186	63 24	»	»
22 42	3	20	5	25	50	17 00	»	»
20 42	1	6	1	7	28	9 52	75 00[95]	»
21 54	1	25	3	28	112	38 08	75 00[96]	»

1	2	3	4	5	6	7
Mecher.	Bavigne.	permanente.	174 60	12 00	8 00	194 60
	Dunckroth.	id.	171 45	5 00	5 00	181 45
	Kaundorf.	id.	231 74	18 00	10 00	259 74
	Lieffrange.	id.	171 45	5 00	6 00	182 45
	Nothumb.	id.	177 78	8 00	6 00	191 78
Neunhausen.	Insemborn.	id.	162 76	10 00	5 00	177 76
	Lultzhausen.	temporaire.	116 61	8 00	5 00	129 61
	Neunhausen.	permanente.	174 60	5 00	5 00	184 60
Oberwampach.	Allerborn.	temporaire.	98 42	4 00	»	102 42
	Brachtenbach.	permanente.	240 26	16 00	10 00	266 26
	Derenbach.	id.	187 30	9 00	6 00	202 30
	Niederwampach.	id.	171 85	12 00	10 00	193 85
	Oberwampach.	id.	194 07	21 00	10 00	225 07
Wiltz.	Wiltz.	id.	3101 19	300 00	130 00	3531 19
Wilwerwiltz.	Enscherange.	id.	248 05	20 00	15 00	283 05
	Lellingen.	id.	159 55	10 00	10 00	179 55
	Pintsch.	temporaire.	152 32	11 00	6 00	169 32
	Wilwerwiltz.	permanente.	200 40	8 00	9 00	217 40
Winseler.	Berlé.	id.	166 55	3 00	6 00	175 55
	Doncols.	id.	203 57	9 00	8 00	220 57
	Grummelscheid.	id.	102 24	3 00	»	105 24
	Nœrtrange.	id.	162 40	7 00	10 00	179 40
	Winseler.	id.	185 40	8 00	6 00	199 40

Canton Echternach.

1	2	3	4	5	6	7
Beaufort.	Beaufort.	permanente	992 98	80 00	50 00	1122 98
	Dillingen.	id.	203 17	5 00	10 00	218 17
Bech.	Bech.	id.	395 11	25 00	50 00	470 11
	Hemstal.	id.	243 07	25 00	20 00	288 07
	Hersberg.	id.	100 00	13 00	17 00	130 00
	Blumenthal.	id.	25 44	3 00	2 00	30 44
	Kobenbour.	id.	60 00	7 00	8 00	75 00
Berdorf.	Berdorf.	id.	617 40	12 00	25 00	654 40
Consdorf.	Breidweiler.	id.	200 00	20 00	20 00	240 00
	Colbette.	id.	175 87	5 00	10 00	190 87
	Consdorf.	id.	841 27	120 00	65 00	1026 27
	Scheidgen.	id.	200 00	30 00	15 00	245 00
Echternach.	Echternach.	id.	3206 11	250 00	100 00	3556 11
Mompach.	Born.	id.	165 08	10 00	6 00	181 08
	Herborn.	id.	161 90	5 00	10 00	176 90
	Mœrsdorf.	id.	215 87	20 00	10 00	245 87
	Mompach.	id.	161 90	»	8 00	169 90

8	9	10	11	12	13	14	15	16
23 35	1	35	10	45	180	61 20	»	»
21 77	1	13	4	17	68	23 12	»	50 00[97]
31 17	1	45	14	59	236	80 24	»	»
21 89	1	22	4	26	104	35 36	75 00[98]	»
25 01	1	16	6	22	88	29 92	»	»
21 35	1	29	10	39	156	53 04	»	»
13 55	1	8	8	16	64	21 76	25 00	»
22 15	1	10	5	15	60	20 40	50 00[99]	»
12 29	3	7	4	11	22	7 48	25 00	»
31 95	2	64	16	80	240	81 60	»	»
24 28	»	»	»	»	»	»	75 00[100]	»
23 26	2	28	12	40	120	40 80	»	»
27 01	2	23	21	44	132	44 88	»	»
423 74	2	245	150	395	1185	402 90	»	»
33 96	2	20	23	43	129	43 86	»	»
21 52	3	17	13	30	60	20 40	»	»
20 32	1	8	11	19	76	25 84	75 00[101]	»
26 09	3	7	8	15	30	10 20	75 00[102]	»
21 04	»	»	»	»	»	»	»	»
26 47	3	29	9	38	76	25 84	»	50 00[103]
12 63	2	13	3	16	48	16 32	»	»
21 55	»	»	»	»	»	»	»	»
23 93	4	18	8	26	26	8 84	75 00[104]	»

Canton d'Echternach.

8	9	10	11	12	13	14	15	16
134 76	2	239	38	277	231	78 54	»	»
26 18	»	»	»	»	»	»	»	50 00[105]
36 41	»	»	»	»	»	»	»	»
34 57	»	»	»	»	»	»	»	50 00[106]
15 60	»	»	»	»	»	»	»	»
3 65	1	»	4	4	16	5 44	10 00	»
9 00	1	18	»	18	72	24 48	40 00	»
78 55	»	»	»	»	»	»	»	»
28 80	»	»	»	»	»	»	»	»
22 90	1	14	5	19	76	25 84	100 00[107]	»
123 15	»	»	»	»	»	»	»	»
29 40	»	»	»	»	»	»	»	»
426 73	»	»	»	»	»	»	200 00	»
21 75	2	23	2	25	75	25 50	»	»
21 25	»	»	»	»	»	»	»	»
29 50	1	28	18	46	184	62 56	50 00	50 00[108]
20 39	»	»	»	»	»	»	»	»

1	2	3	4	5	6	7
Rosport.	Dickweiler.	permanente.	177 78	9 00	5 00	191 78
	Girst.	id.	158 73	»	5 00	163 73
	Hinckel.	id.	168 25	4 50	5 00	177 75
	Osweiler.	id.	384 13	31 50	10 00	425 63
	Rosport.	id.	260 32	15 00	8 00	283 32
	Steinheim.	id.	168 25	4 50	5 00	177 75
Waldbillig.	Christnach.	id.	215 87	5 00	10 00	230 87
	Haller.	id.	250 79	16 00	10 00	276 79
	Mullerthal.	temporaire.	84 12	1 00	»	85 12
	Waldbillig.	permanente.	412 70	20 00	10 00	442 70

Canton Grevenmacher.

1	2	3	4	5	6	7
Betzdorf.	Betzdorf.	permanente.	206 35	5 00	10 00	221 35
	Mensdorf.	id.	445 05	40 00	20 00	505 05
	Olingen.	id.	222 10	20 00	15 00	257 10
	Roodt.	id.	168 52	6 00	10 00	184 52
Biwer.	Biwer.	id.	338 02	25 00	12 70	375 72
	Boudeler.	id.	180 97	7 00	10 55	198 52
	Wecker.	id.	167 25	3 00	10 55	180 80
	Hagelsdorf.	id.	28 57	»	»	28 57
Flaxweiler.	Beyren.	id.	269 44	14 00	10 00	293 44
	Flaxweiler.	id.	320 64	34 00	10 00	364 64
	Gostingen.	id.	349 64	18 00	10 00	377 64
	Niederdonven.	id.	342 86	21 00	10 00	373 86
	Oberdonven.	id.	177 78	6 00	10 00	193 78
Grevenmacher.	Grevenmacher.	id.	2440 87	250 00	100 00	2790 87
Junglinster.	Altlinster.	id.	191 75	10 00	10 00	211 75
	Bourglinster.	id.	390 94	15 00	20 00	425 94
	Eisenbourg.	id.	234 92	15 00	20 00	269 92
	Godbrange.	id.	330 29	20 00	40 00	390 29
	Junglinster.	id.	542 66	60 00	40 00	642 66
	Graulinster.	id.	107 30	10 00	»	117 30
	Jeanharyshof.	id.	19 08	3 00	»	22 08
Manternach.	Berbourg.	id.	435 71	25 00	40 00	500 71
	Lellig.	id.	173 17	12 00	15 00	200 17
	Manternach.	id.	215 87	12 00	15 00	242 87
	Munschecker.	id.	184 52	8 00	10 00	202 52
Mertert.	Mertert.	id.	373 02	»	25 00	398 02
	Wasserbillig.	id.	535 36	»	20 00	555 36
Rodenbourg.	Beidweiler.	id.	165 00	20 00	15 00	200 00
	Eschweiler.	id.	165 00	20 00	15 00	200 00
	Gonderange.	id.	224 92	20 00	15 00	259 92

8	9	10	11	12	13	14	15	16
23 01	1	17	6	23	92	31 28	»	»
19 65	1	25	»	25	100	34 00	100 00[109]	»
21 33	2	9	3	12	36	12 24	100 00[110]	»
31 08	2	79	21	100	300	102 00	100 00[111]	»
34 00	»	»	»	»	»	»	»	»
21 33	2	29	3	32	96	32 64	»	»
27 70	»	»	»	»	»	»	»	»
33 21	2	47	16	63	189	64 26	»	»
10 21	1	10	1	11	44	14 96	50 00[112]	»
53 12	3	90	20	110	330	112 20	100 00[113]	»

Canton de Grevenmacher.

8	9	10	11	12	13	14	15	16
26 56	»	»	»	»	»	»	»	»
60 60	1	76	32	108	432	146 88	100 00[114]	»
30 85	»	»	»	»	»	»	»	»
22 14	2	10	3	13	39	13 26	75 00[115]	»
44 85	»	»	»	»	»	»	»	»
23 82	»	»	»	»	»	»	100 00[116]	»
21 70	»	»	»	»	»	»	»	»
3 45	»	»	»	»	»	»	»	»
34 21	1	54	14	68	272	92 48	»	»
43 76	4	33	34	67	67	22 78	»	»
45 32	3	74	18	92	184	62 56	»	»
44 86	»	»	»	»	»	»	»	50 00[117]
23 25	»	»	»	»	»	»	»	»
334 90	»	»	»	»	»	»	»	200 00[118]
25 41	1	15	10	25	100	34 00	100 00[119]	»
51 11	3	55	34	89	178	60 52	»	»
32 39	»	»	»	»	»	»	»	»
46 83	1	32	36	68	272	92 48	»	»
77 12	1	62	41	103	412	140 08	»	175 00[120]
14 08	1	7	13	20	80	27 20	150 00[121]	»
2 65	»	»	»	»	»	»	15 00	»
60 09	2	67	27	94	282	95 88	200 00[122]	»
24 02	»	»	»	»	»	»	»	»
29 14	»	»	»	»	»	»	»	»
24 30	»	»	»	»	»	»	100 00[123]	»
47 76	»	»	»	»	»	»	»	»
66 64	»	»	»	»	»	»	100 00[124]	»
24 00	»	»	»	»	»	»	»	»
24 00	»	»	»	»	»	»	»	»
31 19	1	33	11	44	176	59 84	50 00[125]	»

1	2	3	4	5	6	7
Rodenbourg.	Rodenbourg.	permanente.	175 00	20 00	15 00	210 00
Wormeldange.	Ahn.	id.	215 67	»	15 00	230 67
	Ehnen.	id.	269 44	10 00	10 00	289 44
	Machtum.	id.	219 05	10 00	10 00	239 05
	Oberwormeldange.	id.	203 57	10 00	8 00	221 57
	Wormeldange.	id.	338 29	50 00	22 00	410 29

Canton Remich.

1	2	3	4	5	6	7
Bous.	Bous.	permanente.	276 89	10 00	15 00	301 89
	Erpeldange.	id.	235 27	10 00	10 00	255 27
	Rolling-Assel.	id.	225 60	10 00	10 00	245 60
Burmerange.	Burmerange.	id.	197 22	15 00	8 00	220 22
	Elvange.	id.	197 22	15 00	8 00	220 22
	Emerange.	id.	74 62	»	4 00	78 62
Dalheim.	Dalheim.	id.	321 11	30 00	30 00	381 11
	Filsdorf.	id.	213 84	10 00	15 00	238 84
	Welfrange.	id.	171 11	9 00	10 00	190 11
Leninngen.	Lenningen.	id.	197 10	20 00	10 00	227 10
	Canach.	id.	306 15	40 00	20 00	366 15
Mondorf.	Altwies.	id.	281 75	18 00	10 00	309 75
	Ellange.	id.	215 87	11 00	6 00	232 87
	Mondorf.	id.	281 75	18 00	15 00	314 75
Remerschen.	Remerschen.	id.	309 44	20 00	30 00	359 44
	Schengen.	id.	174 60	10 00	15 00	199 60
	Wintrange.	id.	225 40	»	20 00	245 40
Remich.	Remich.	id.	1758 54	150 00	100 00	2008 54
Stadtbredimus.	Greiveldange.	id.	321 12	20 00	12 00	353 12
	Stadtbredimus.	id.	282 96	20 00	12 00	314 96
Waldbredimus.	Trintange.	id.	276 20	12 25	10 00	298 45
	Waldbredimus.	id.	205 95	12 25	10 00	228 20
Wellenstein.	Bech-Kleinmacher.	id.	362 34	30 00	25 00	417 34
	Schwebsingen.	id.	266 67	30 00	10 00	306 67
	Wellenstein.	id.	338 97	30 00	25 00	393 97

Canton Mersch.

1	2	3	4	5	6	7
Berg.	Berg.	permanente.	488 10	25 00	25 00	538 10
Bissen.	Bissen.	id.	1158 17	80 00	60 00	1298 17
Bœvange.	Bœvange.	id.	339 59	25 00	30 00	394 59
	Brouch.	id.	281 01	20 00	20 00	321 01
	Buschdorf.	id.	205 11	10 00	15 00	230 11
Fischbach.	Angelsberg.	id.	171 43	5 00	10 00	186 43

8	9	10	11	12	13	14	15	16
25 20	»	»	»	»	»	»	»	»
27 68	»	»	»	»	»	»	»	»
34 75	3	53	14	67	134	45 56	»	50 00[126]
28 19	3	45	12	57	114	38 76	»	»
26 59	»	»	»	»	»	»	»	»
49 25	»	»	»	»	»	»	»	»

Canton de Remich.

8	9	10	11	12	13	14	15	16
36 25	»	»	»	»	»	»	»	»
30 65	»	»	»	»	»	»	»	»
29 47	»	»	»	»	»	»	»	25 00[127]
26 43	4	29	7	36	36	12 24	»	50 00[128]
26 43	3	29	7	36	72	24 48	»	50 00[128]
9 43	»	»	»	»	»	»	»	»
69 73	»	»	»	»	»	»	»	50 00[129] *
28 66	»	»	»	»	»	»	»	»
22 81	»	»	»	»	»	»	»	»
27 25	3	31	12	43	86	29 24	»	»
67 94	2	117	27	144	432	146 88	75 00[130]	»
37 17	2	34	10	44	132	44 88	»	»
27 94	2	43	5	48	144	48 96	»	»
37 77	»	»	»	»	»	»	300 00[131]	»
43 13	»	»	»	»	»	»	»	50 00[132]
25 95	»	»	»	»	»	»	»	»
29 45	»	»	»	»	»	»	»	»
241 02	»	»	»	»	»	»	»	»
42 37	2	79	11	90	270	91 80	»	»
37 80	4	67	11	78	78	26 52	»	50 00[133]
35 81	3	71	8	79	158	53 72	»	»
27 38	3	43	7	50	100	34 00	»	50 00[134]
30 68	1	59	22	81	324	110 16	»	»
36 80	2	29	21	50	150	51 00	»	»
47 28	3	59	17	76	152	51 68	»	»

Canton de Mersch.

8	9	10	11	12	13	14	15	16
64 37	3	73	12	85	170	57 80	100 00[135]	»
135 78	»	»	»	»	»	»	»	»
47 51	3	62	26	88	176	59 84	150 00[136]	»
38 52	3	40	22	62	124	42 16	»	»
27 61	»	»	»	»	»	»	»	»
22 37	1	33	4	37	148	50 32	75 00[137]	»

1	2	3	4	5	6	7
Fischbach.	Fischbach.	permanente.	611 51	30 00	40 00	681 51
	Schoos.	id.	212 70	15 00	10 00	237 70
Heffingen.	Heffingen.	id.	469 44	45 00	30 00	544 44
	Reuland.	id.	165 95	12 00	10 00	187 95
Larochette.	Ernzen.	id.	169 52	10 00	5 00	184 52
	Larochette.	id.	537 94	60 00	50 00	647 94
	Meysembourg.	id.	139 45	10 00	5 00	154 45
Lintgen.	Lintgen.	id.	876 11	70 00	40 00	986 11
	Gosseldange.	id.	98 61	10 00	5 00	113 61
Lorentzweiler.	Blachette.	id.	2[illegible]5 87	8 00	10 00	255 87
	Bofferdange.	id.	366 67	30 00	18 00	414 67
	Hunsdorf.	id.	212 70	15 00	12 00	239 70
	Lorentzweiler.	id.	341 67	35 00	20 00	396 67
Mersch.	Beringen.	id.	272 62	20 00	20 00	312 62
	Mersch.	id.	1815 79	80 00	65 00	1960 79
	Mœsdorf.	id.	341 67	20 00	20 00	381 67
	Pettingen.	id.	182 22	10 00	10 00	202 22
	Reckingen.	id.	698 81	30 00	30 00	758 81
	Rollingen.	id.	688 49	60 00	30 00	778 49
	Schœnfels.	id.	234 92	10 00	20 00	264 92
Nomern.	Cruchten.	id.	269 52	15 00	25 00	309 52
	Nomern.	id.	215 87	15 00	20 00	250 87
	Oberglabach.	id.	162 50	10 00	20 00	192 50
	Schrondweiler.	id.	200 00	10 00	20 00	230 00
Tuntingen.	Tuntingen.	id.	370 52	20 00	12 00	402 52
	Hollenfels.	id.	242 02	22 00	10 00	274 02

Canton Redingen.

Arsdorf.	Arsdorf.	permanente.	357 72	24 00	25 00	406 72
	Bilsdorf.	id.	177 78	6 00	7 00	190 78
Beckerich.	Beckerich.	id.	397 62	45 00	28 00	470 62
	Elvange.	id.	337 64	36 00	28 00	401 64
	Nœrdange.	id.	158 75	»	6 00	164 75
	Oberpallen.	id.	161 90	3 00	12 00	176 90
Bettborn.	Bettborn.	id.	610 71	30 00	30 00	670 71
	Reimberg.	id.	238 10	15 00	15 00	268 10
Bigonville.	Bigonville.	id.	371 98	14 00	25 00	410 98
Ell.	Ell.	id.	304 76	15 00	20 00	339 76
	Colpach-bas.	id.	144 33	10 00	15 00	169 33
	Petit-Nobresart.	id.	107 52	10 00	»	117 52
	Roodt.	id.	180 95	10 00	15 00	205 95
Folschette.	Folschette.	id.	333 85	46 00	21 16	401 01

8	9	10	11	12	13	14	15	16
81 78	»	»	»	»	»	»	100 00[138]	»
28 52	3	19	12	31	62	21 08	»	»
65 33	3	97	23	120	240	81 60	100 00[139]	»
22 55	»	»	»	»	»	»	»	»
22 14	1	14	3	17	68	23 12	75 00[140]	»
77 75	2	85	34	119	357	121 38	»	150 00[141]
18 53	1	5	2	7	28	9 52	75 00[142]	»
118 33	»	»	»	»	»	»	»	»
13 63	»	»	»	»	»	»	»	»
28 06	»	»	»	»	»	»	»	»
49 76	»	»	»	»	»	»	»	»
28 76	»	»	»	»	»	»	»	»
47 60	»	»	»	»	»	»	»	»
37 51	»	»	»	»	»	»	»	»
235 29	»	»	»	»	»	»	»	»
45 80	»	»	»	»	»	»	»	»
24 27	2	26	7	33	99	33 66	75 00[143]	»
91 06	»	»	»	»	»	»	»	»
93 42	»	»	»	»	»	»	»	»
31 79	3	26	14	40	80	27 20	»	»
37 12	2	40	9	49	147	49 98	»	»
30 10	4	34	5	39	39	13 26	»	»
23 10	3	19	»	19	38	12 92	75 00[144]	»
27 60	»	»	»	»	»	»	75 00[145]	»
48 28	»	»	»	»	»	»	»	»
32 88	3	34	19	53	106	36 04	»	»

Canton de Redange.

48 81	4	72	24	96	96	32 64	100 00[146]	»
22 89	2	29	6	35	105	35 70	»	»
56 47	»	»	»	»	»	»	100 00[147]	»
48 20	»	»	»	»	»	»	»	»
19 77	2	23	»	23	69	23 46	»	»
21 23	3	32	1	33	66	22 44	»	»
80 49	»	»	»	»	»	»	»	75 00[148]
32 17	2	32	12	44	132	44 88	»	»
49 32	»	»	»	»	»	»	100 00[149]	»
40 77	4	56	20	76	76	25 84	»	»
20 32	2	26	»	26	78	26 52	»	»
14 10	1	3	6	9	36	12 24	»	»
24 71	4	34	7	41	41	13 94	»	»
48 12	3	57	34	91	182	61 88	»	»

1	2	3	4	5	6	7
Folschette.	Hostert.	permanente.	133 43	12 00	12 00	157 43
	Rambrouch.	id.	532 07	64 00	21 16	617 23
Grosbous.	Grosbous.	id.	587 46	35 00	32 00	654 46
	Dellen.	id.	178 17	6 00	11 00	195 17
Perlé.	Holz.	id.	225 81	16 00	20 00	261 81
	Perlé.	id.	400 50	33 00	25 00	458 50
	Wolwelange.	id.	212 70	17 00	10 00	239 70
	Martelange-Rombach	»	60 40	3 00	»	63 40
Redange.	Lannen.	id.	194 92	10 00	10 00	214 92
	Nagem.	id.	254 84	10 00	10 00	274 84
	Niederpallen.	id.	182 22	10 00	10 00	202 22
	Ospern.	id.	291 27	12 00	15 00	318 27
	Redange.	id.	507 14	15 00	30 00	552 14
Sæul.	Calmus.	id.	159 00	»	8 00	167 00
	Sæul.	id.	256 35	6 00	15 00	277 35
	Schwebach.	temporaire.	78 19	»	3 00	81 19
Useldange.	Everlange.	permanente.	131 75	20 00	15 00	166 75
	Rippweiler.	id.	158 75	10 00	10 00	178 75
	Schandel.	id.	171 43	15 00	10 00	196 43
	Useldange.	id.	274 76	25 00	25 00	324 76
Vichten.	Michelbuch.	id.	57 25	»	6 00	63 25
	Vichten.	id.	380 96	20 00	11 00	411 96
Wahl.	Buschrodt.	id.	266 67	21 00	15 00	302 67
	Grevels.	temporaire.	77 85	33 00	5 00	115 85
	Heispelt.	id.	138 02	3 00	5 00	146 02
	Kuborn.	id.	37 25	5 00	2 00	44 25
	Wahl.	permanente.	289 25	24 00	15 00	328 25
	Totaux.....		137,254 62	10,000 00	7034 62	154,289 24

8	9	10	11	12	13	14	15	16
18 89	»	»	»	»	»	»	»	»
74 07	3	43	77	120	240	81 60	»	»
78 54	»	»	»	»	»	»	»	»
23 42	3	18	1	19	38	12 92	75 00[150]	»
31 42	»	»	»	»	»	»	»	»
55 02	»	»	»	»	»	»	»	»
28 76	1	19	17	36	144	48 96	75 00[151]	»
7 61	1	13	3	16	64	21 76	»	»
23 79	1	18	9	27	108	36 72	»	»
32 98	4	36	22	58	58	19 72	»	»
24 27	»	»	»	»	»	»	»	»
38 19	4	54	13	67	67	22 78	»	»
66 26	3	70	18	88	176	59 84	100 00[152]	»
20 04	»	»	»	»	»	»	»	»
35 28	»	»	»	»	»	»	»	»
9 74	2	6	»	6	18	6 12	50 00[153]	»
20 01	»	»	»	»	»	»	»	»
21 45	»	»	»	»	»	»	»	»
25 57	4	23	4	27	27	9 18	»	50 00[154]
58 97	4	56	20	76	76	25 84	»	50 00[155]
7 59	3	14	»	14	28	9 52	»	50 00[156]
49 44	1	68	26	94	376	127 84	»	»
36 32	2	32	21	53	159	54 06	»	»
13 90	1	»	33	33	132	44 88	75 00[157]	»
17 32	3	37	3	40	80	27 20	»	»
5 31	1	6	5	11	44	14 96	»	»
39 59	3	43	24	67	134	45 56	»	»
18,514 51					39,320	13,368 80	10,800 00	3833 00

Bemerkungen.	Observations.
1. Um eine nach den Geschlechtern getrennte Schule beibehalten zu können.	1. A l'effet de pouvoir maintenir une école séparée pour chaque sexe.
2. Unter der Bedingung, die zu Linger bestehende permanente Schule beizubehalten.	2. A la charge de maintenir l'école permanente établie à Linger.
3. Um eine nach den Geschlechtern getrennte Schule beibehalten zu können.	3. A l'effet de pouvoir maintenir une école séparée pour chaque sexe.
4. Um die zu Hivingen bestehende permanente Schule beibehalten zu können.	4. A l'effet de pouvoir maintenir l'école permanente établie à Hivange.
5. Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt zu bewilligen, welches das gesetzliche Minimum um 50 Fr. übersteigt.	5. A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement dépassant de 50 fr. le minimum fixé par la loi.
6. id. id. id.	6. id. id. id.
7. Unter der Bedingung, zu Dondelingen vom 1. Oktober 1857 an eine permanente Schule zu errichten.	7. A la charge d'établir une école permanente à Dondelange à partir du 1er octobre 1857.
8. Unter der Bedingung, die zu Olm bestehende permanente Schule beizubehalten.	8. A la charge de maintenir l'école permanente existant à Olm.
9. Unt. d. Bed., dem Lehrer und der Lehrerin ihr jetziges Gehalt zu belassen.	9. A la charge de continuer à l'instituteur et à l'institutrice leur traitement actuel.
10. Unt. d. Bed., die zu Götzingen bestehende permanente Schule beizubehalten.	10. A la charge de maintenir l'école permanente établie à Gœtzingen.
11. Um eine nach beiden Geschlechtern getrennte Schule beibehalten zu können.	11. A l'effet de pouvoir maintenir une école séparée pour chaque sexe.
12. Unt. d. Bed., die zu Kap bestehende permanente Schule beizubehalten und dem Lehrer ein Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen.	12. A la charge de maintenir l'école permanente établie à Cap et d'accorder à l'instituteur un traitement de 400 francs.
13. Um eine permanente Schule zu Greisch beibehalten zu können.	13. A l'effet de pouvoir maintenir une école permanente à Greisch.
14. Unt. d. Bed., vom 1. Oktober 1857 an zu Roodt eine permanente Schule zu errichten.	14. A la charge d'établir une école permanente à Roodt à partir du 1er octobre 1857.
15. Unt. d. Bed., dem Lehrer ein um 60, der Lehrerin ein um 40 Fr., das gesetzliche Minimum übersteigendes Gehalt zu bewilligen.	15. A la charge d'accorder à l'instituteur et à l'institutrice un traitement dépassant de 60 et respectivement de 40 fr. le minimum prévu par la loi.
16. Um die zu Bettingen bestehende permanente Schule beibehalten zu können.	16. A l'effet de pouvoir maintenir une école permanente à Bettingen.

17. Unt. d. Bed., dem Lehrer ein Gehalt zu bewilligen, welches das gesetzliche Minimum um 50 Fr. übersteigt.

18. Um die zu Abweiler bestehende permanente Schule beibehalten zu können.

19. Unt. d. Bed., eine nach den Geschlechtern getrennte Schule unterhalten zu können.

20. Um eine permanente Schule zu Oberkorn unterhalten zu können.

21. Um die daselbst bestehende permanente Schule beibehalten und dem Lehrer ein Gehalt von wenigstens 400 Fr. bewilligen zu können.

22. id. id. id.

23. Um eine besondere Schule für jedes Geschlecht unterhalten zu können.

24. Unt. d. Bed., die jetzige Schuleinrichtung beizubehalten.

25. Um dem Lehrer ein Gehalt von 650 Fr. bewilligen zu können.

26. Unt. d. Bed., vom 1. Oktober d. J. an eine nach den Geschlechtern getrennte Schule zu errichten.

27. id. id. id.

28. Unt. d. Bed., dem Lehrer ein jährliches Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen.

29. Um die jetzige Schuleinrichtung beibehalten zu können.

30. Unt. d. Bed., dem Lehrer ein jährliches Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen.

31. Unt. d. Bed., dem Lehrer ein Gehalt zu bewilligen, welches um 50 Fr. das gesetzliche Minimum übersteigt.

32. Unt. d. Bed., vom 1. Oktober 1857 an zu Rödgen eine permanente Schule zu errichten

33. Unt. d. Bed., eine permanente Schule zu Livingen beizubehalten.

34. id. id. zu Peppingen.

17. A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement dépassant de 50 fr. le minimum prévu par la loi.

18. A l'effet de pouvoir maintenir une école permanente à Abweiler.

19. A la charge d'entretenir une école séparée pour chaque sexe.

20. A l'effet de pouvoir entretenir une école permanente à Obercorn.

21. A l'effet de pouvoir maintenir l'école y établie et d'accorder à l'instituteur un traitement de 400 fr. au moins.

22. id. id. id.

23. A l'effet de pouvoir maintenir une école séparée pour chaque sexe.

24. A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.

25. A l'effet de pouvoir accorder à l'instituteur un traitement de 650 francs.

26. A la charge d'établir à partir du 1er octobre prochain une école séparée pour chaque sexe.

27. A l'effet de pouvoir établir à partir du 1er octobre 1857 une école séparée pour chaque sexe.

28. A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 400 fr. par an.

29. A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.

30. A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 600 fr. par an.

31. A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement dépassant de 50 fr. le minimum prévu par la loi.

32. A la charge d'établir une école permanente à Rœdgen à partir du 1er octobre 1857.

33. A la charge de maintenir une école permanente à Livange.

34. A la charge de maintenir une école permanente à Peppange.

35. Um eine nach den Geschlechtern getrennte Schule unterhalten zu können.

36. Unt. d. Bed., dem Lehrer ein jährliches Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen.

37. Unt. d. Bed., vom 1. Oktober 1857 zu Ehleringen eine permanente Schule zu errichten.

38. Unt. d. Bed., vom. 1. Oktober 1857 an eine dritte Schule für die unter 8 Jahre alten Kinder beiderlei Geschlechts einzurichten.

39. Unt. d. Bed., dem Lehrer ein Gehalt zu bewilligen, welches um 50 Fr. das gesetzliche Minimum übersteigt.

40. Um eine permanente Schule zu Medingen beibehalten zu können.

41. Unt. d. Bed., dem Lehrer ein jährliches Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen.

42. Unt. d. Bed., vom 1. Oktober 1857 an zu Beggen eine permanente Schule zu errichten.

43. Um die jetzige Einrichtung der Schule zu Eich beibehalten zu können.

44. Um die jetzige Einrichtung der Schule zu Weimerskirch beibehalten zu können.

45. Unt. d. Bed., dem Lehrer ein Gehalt zu bewilligen, welches um 50 Fr. das gesetzliche Minimum übersteigt.

46. Unt. d. Bed., vom 1. Oktober 1857 an eine nach den Geschlechtern getrennte Schule einzurichten und dem Lehrer sein jetziges Gehalt zu belassen.

47. Unt. d. Bed., vom 1. Oktober 1857 an eine nach den Geschlechtern getrennte Schule einzurichten.

48. Um eine nach den Geschlechtern getrennte Schule beibehalten zu können.

49. Unt. d. Bed., dem Lehrer ein Gehalt zu bewilligen, welches um 50 Fr. das gesetzliche Minimum übersteigt.

35. A l'effet de pouvoir entretenir une école séparée pour chaque sexe.

36. A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 400 fr. par an.

37. A la charge d'établir une école permanente à Ehlerange à partir du 1er octobre 1857.

38. A la charge d'établir à partir du 1er octobre 1857 une troisième école pour les enfants des deux sexes au-dessous de l'âge de huit ans.

39. A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement dépassant de 50 fr. le minimum prévu par la loi.

40. A l'effet de pouvoir maintenir une école permanente à Medingen.

41. A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 400 fr. par an.

42. A la charge d'établir une école permanente à Beggen à partir du 1er octobre 1857.

43. A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle de l'école d'Eich.

44. A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle de l'école de Weimerskirch.

45. A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement dépassant de 50 fr. le minimum prévu par la loi.

46. A la charge d'établir à partir du 1er octobre prochain une école séparée pour chaque sexe et de laisser à l'instituteur son traitement actuel.

47. A la charge d'établir à partir du 1er octobre 1857 une école séparée pour chaque sexe.

48. A l'effet de pouvoir maintenir une école séparée pour chaque sexe.

49. A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement dépassant de 50 fr. le minimum prévu par la loi.

50. Um die jetzige Organisation der Schulen zu Munsbach und Schüttringen beibehalten zu können.

51. Unt. d. Bed. dem Lehrer ein jährliches Gehalt von 500 Fr. zu belassen.

52. Unt. d. Bed., die jetzige Schuleinrichtung zu Straßen beizubehalten, und eine permanente Schule für die Kinder beiderlei Geschlechtes vom untern Grade zu unterhalten.

53. Um den Lehrer und die Lehrerin, welche für den 1. October 1857 zu ernennen sind, passend besolden zu können.

54. Unt. d. Bed., dem Lehrer ein Gehalt zu bewilligen, welches um 50 Fr. das gesetzliche Minimum übersteigt.

55. Unt. d. Bed., die permanente Schule zu Stockem beizubehalten.

56. Unt. d. Bed., die permanente Schule zu Boxhorn beizubehalten und dem Lehrer ein Gehalt zu bewilligen, welches um 50 Fr. das gesetzliche Minimum übersteigt.

57. Unt. d. Bed., die permanente Schule zu Biwisch beizubehalten.

58. Unt. d. Bed., die permanente Schule zu Huldingen beizubehalten.

59. Unt. d. Bed., dem Lehrer ein Gehalt zu bewilligen, welches um 50 Fr. das gesetzliche Minimum übersteigt.

60. id. id. id.

61. Unt. d. Bed., vom 1. Oktober 1857 an eine nach den Geschlechtern getrennte Schule einzurichten.

62. Unt. d. Bed., dem Lehrer ein Gehalt von 650 Fr. zu bewilligen.

63. Unt. d. Bed., dem Lehrer ein Gehalt zu bewilligen, welches um 50 Fr. das gesetzliche Minimum übersteigt.

50. A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles de Munsbach et de Schuttrange.

51. A la charge de continuer à l'instituteur un traitement de 500 fr. par an.

52. A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles de Strassen, et d'avoir une école permanente du degré inférieur pour les enfants des deux sexes.

53. A l'effet de pouvoir rétribuer convenablement l'instituteur et l'institutrice à nommer pour le premier octobre prochain.

54. A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement dépassant de 50 fr. le minimum prévu par la loi.

55. A la charge de maintenir l'école permanente établie à Stockem.

56. A la charge de maintenir l'école permanente établie à Boxhorn et d'accorder à l'instituteur un traitement dépassant de 50 fr. le minimum prévu par la loi.

57. A la charge de maintenir une école permanente à Biwisch.

58. A la charge de maintenir l'école permanente établie à Huldange.

59. A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement dépassant de 50 fr. le minimum prévu par la loi.

60. id. id. id.

61. A la charge d'établir à partir du 1er octobre 1857 une école séparée pour chaque sexe.

62. A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 650 francs.

63. A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement dépassant de 50 fr. le minimum prévu par la loi.

Digitized by Google

64. Unt. d. Bed., vom 1. Oktober 1857 an eine permanente Schule zu Bochholtz zu errichten.

65. Unt. d. Bed., dem Oberlehrer ein Gehalt von 800 Fr. zu bewilligen.

66. Um die permanente Schule zu Roder beibehalten zu können.

67. Um die permanente Schule zu Biwels beibehalten zu können.

68. id. zu Gralingen id.

69. Um vom 1. Oktober 1857 an eine permanente Schule einrichten zu können.

70. Um eine nach den Geschlechtern getrennte Schule unterhalten zu können.

71. Unt. d. Bed., die permanente Schule zu Tandel beizubehalten.

72. Unt. d. Bed., eine nach den Geschlechtern getrennte Schule zu unterhalten.

73. Unt. d. Bed., dem Lehrer ein Gehalt zu bewilligen, welches um 50 Fr. das gesetzliche Minimum übersteigt.

74. Unt. d. Bed., die Stellung gewisser Mitglieder des Lehrpersonals zu verbessern.

75. Unt. d. Bed., dem Oberlehrer sein jetziges Gehalt zu belassen.

76. Unt. d. Bed., vom 1. Okt. 1857 an eine nach den Geschlechtern getrennte Schule einzurichten.

78. Unt. d. Bed., dem Lehrer ein Gehalt zu bewilligen, welches um 60 Fr. das gesetzliche Minimum übersteigt.

80. Unt. d. Bed., die Schule des Unterlehrers beizubehalten, und dem Oberlehrer und der Oberlehrerin ihr jetziges Gehalt zu belassen.

81. Um die permanente Schule zu Longsdorf beibehalten zu können.

64. A la charge d'établir à partir du 1er octobre 1857 une école permanente à Bockoltz.

65. A la charge d'accorder à l'instituteur en chef un traitement de 800 francs.

66. A l'effet de pouvoir maintenir l'école permanente établie à Roder.

67. A l'effet de pouvoir maintenir l'école permanente établie à Biwels.

68. A la charge de maintenir l'école permanente établie à Gralingen.

69. A l'effet de pouvoir établir une école permanente à partir du 1er octobre 1857.

70. A l'effet de pouvoir entretenir une école séparée pour chaque sexe.

71. A la charge de maintenir l'école permanente établie à Tandel.

72. A la charge de maintenir une école séparée pour chaque sexe.

73. A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement dépassant de 50 fr. le minimum prévu par la loi.

74. A la charge d'améliorer la position de certains membres du personnel enseignant.

75. A la charge d'accorder à l'instituteur en chef le même traitement que celui dont il jouit actuellement.

76. A la charge d'établir à partir du 1er octobre 1857 une école séparée pour chaque sexe.

78. A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement dépassant de 60 fr. le minimum prévu par la loi.

80. A la charge de maintenir l'école du sous-maître et d'accorder à l'instituteur et à l'institutrice en chef le même traitement que celui dont ils jouissent actuellement.

81. A l'effet de pouvoir maintenir l'école permanente établie à Longsdorf.

82. Unt. d. Bed., die permanente Schule zu Walsdorf beizubehalten.

83. Unt. d. Bed., vom 1. Okt. 1857 an eine nach den Geschlechtern getrennte Schule einzurichten.

84. Unt. d. Bed., die permanente Schule zu Dickt beizubehalten.

85. Unt. d. Bed., die dortige permanente Schule beizubehalten.

86. id. id. id.

87. Unt. d. Bed., dem Lehrer u. der Lehrerin ihr jetziges Gehalt zu belassen.

88. Um die permanente Schule zu Erpeldingen beibehalten zu können.

89. Unt. d. Bed., die dortige permanente Schule beizubehalten.

90 id. id. id.

91. Um die permanente Schule zu Gösdorf beibehalten zu können.

92. Um eine nach den Geschlechtern getrennte Schule beizubehalten und dem Lehrer ein das gesetzliche Minimnm um 60 Fr. übersteigendes Gehalt zu bewilligen.

93. Unt. d. Bed., eine nach den Geschlechtern getrennte Schule beizubehalten.

94. Um die dortige permanente Schule beibehalten zu können.

95. id. id.

96. id. id.

97. Unt. d. Bed., dem Lehrer ein Gehalt zu bewilligen, welches um 50 Fr. das gesetzliche Minimum übersteigt.

98. Unt. d. Bed., die permanente Schule zu Liefringen beizubehalten.

99. Um die permanente Schule zu Neunhausen beibehalten zu können.

82. A la charge de maintenir l'école permanente établie à Walsdorf.

83. A la charge d'établir à partir du 1er octobre 1857 une école séparée pour chaque sexe.

84. A la charge de maintenir l'école permanente établie à Dickt.

85. A la charge de maintenir l'école permanente y établie.

86. id. id id

87. A la charge de continuer à l'instituteur et à l'institutrice le même traitement que celui dont ils jouissent actuellement.

88. A l'effet de pouvoir maintenir l'école permanente établie à Erpeldange.

89. A la charge de maintenir l'école permanente y établie.

90. id. id id.

91. A l'effet de pouvoir maintenir l'école permanente établie à Gœsdorf.

92. A la charge de maintenir une école séparée pour chaque sexe et d'accorder à l'instituteur un traitement dépassant de 60 fr. le minimum prévu par la loi.

93. A la charge de maintenir une école séparée pour chaque sexe.

94. A l'effet de pouvoir maintenir l'école permanente y établie.

95. id. id. id.

96. id. id. à Tadler.

97. A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement dépassant de 50 fr. le minimum prévu par la loi.

98. A la charge de maintenir l'école permanente établie à Lieffrange.

99. A l'effet de pouvoir maintenir l'école permanente établie à Neunhausen.

100. Unt. d. Bed., eine permanente Schule zu Derenbach beizubehalten.

101. Unt. d. Bed., vom 1. Oktober 1857 an eine nach den Geschlechtern getrennte Schule einzurichten.

102. Um eine permanente Schule zu Wilwerwiltz beibehalten zu können.

103. Unt. d. Bed., dem Lehrer ein Gehalt zu bewilligen, welches um 50 Fr. das gesetzliche Minimum übersteigt.

104. Um die dortige permanente Schule beizubehalten.

105. Unt. d. Bed., dem Lehrer ein jährliches Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen.

106. Unt. d. Bed., dem Lehrer ein Gehalt zu bewilligen, welches um 60 Franken das gesetzliche Minimum übersteigt.

107. Um die permanente Schule zu Colbette beibehalten zu können.

108. Unt. d. Bed., die permanente Schule zu Mörsdorf beizubehalten, und dem Lehrer ein Gehalt zu bewilligen, welches um 50 Fr. das gesetzliche Minimum übersteigt.

109. Um die dortige permanente Schule beibehalten zu können.

110. id. id.

111. Um vom 1. Okt. 1857 an eine nach den Geschlechtern getrennte Schule einrichten zu können.

112. Unt. d. Bed., die temporäre Schule zu Müllerthal beizubehalten.

113. Unt. d. Bed., vom 1. Oktober 1857 an eine nach den Geschlechtern getrennte Schule einzurichten.

114. id. id. id.

115. Um die permanente Schule zu Roodt beibehalten zu können.

116. id. id. id. zu Budeler.

100. A la charge de maintenir une école permanente à Derenbach.

101. A la charge d'établir à partir du 1er octobre 1857 une école séparée pour chaque sexe.

102. A l'effet de pouvoir maintenir une école permanente à Wilwerwiltz.

103. A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement dépassant de 50 fr. le minimum prévu par la loi.

104. A la charge de maintenir l'école permanente y établie.

105. A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 450 fr. par an.

106. A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement dépassant de 60 fr. le minimum prévu par la loi.

107. A l'effet de pouvoir maintenir l'école permanente établie à Colbette.

108. A la charge de maintenir l'école permanente de Mœrsdorf et d'accorder à l'instituteur un traitement dépassant de 50 fr. le minimum prévu par la loi.

109. A l'effet de pouvoir maintenir l'école permanente y établie.

110. id. id. id.

111. A l'effet de pouvoir établir à partir du 1er octobre 1857 une école séparée pour chaque sexe.

112. A la charge de maintenir l'école temporaire de Mullenthal.

113. A la charge d'établir à partir du 1er octobre 1857 une école séparée pour chaque sexe.

114. id. id. id.

115. A l'effet de pouvoir maintenir l'école permanente établie à Roodt.

116. A l'effet de pouvoir maintenir une école permanente à Boudeler.

117. Unt. d. Bed., dem Lehrer ein Gehalt zu bewilligen, welches um 50 Fr. das gesetzliche Minimum übersteigt.

118. Unt. d. Bed., dem Oberlehrer dasselbe Gehalt zu bewilligen, welches er im laufenden Schuljahr genießt.

119. Unt. d. Bed., die permanente Schule zu Altlinster beizubehalten.

120. Um dem Lehrer und der Lehrerin ein jährliches Gehalt von 500 Franken bewilligen zu können.

121. Unt. d. Bed., vom 1. Oktober 1857 an die temporäre Schule zu Graulinster in eine permanente umzuwandeln.

122. Unter der Bed., Mädchenschule zu Berdorf beizubehalten.

123. Unt. d. Bed., die permanente Schule zu Münschecker beizubehalten.

124. Um die Mädchenschule zu Wasserbillig beibehalten zu können.

125. Um eine permanente Schule zu Gonderingen beibehalten zu können.

126. Unt. d. Bed., dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen.

127. Unt. d. Bed., dem Lehrer ein Gehalt zu bewilligen, welches um 50 Fr. das gesetzliche Minimum übersteigt.

128. Unt. d. Bed., dem Lehrer ein Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen.

128.* id. id.

129. Unt. d. Bed., dem Lehrer ein Gehalt zu bewilligen, welches das gesetzliche Minimum um 50 Fr. übersteigt.

130. Um eine nach den Geschlechtern getrennte Schule unterhalten zu können.

131. Um dem Lehrer sein jetziges Gehalt beibehalten zu können.

117. A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement dépassant de 50 fr. le minimum prévu par la loi.

118. A la charge d'accorder à l'instituteur en chef le même traitement que celui dont il jouit actuellement.

119. A la charge de maintenir l'école permanente établie à Altlinster.

120. A l'effet de pouvoir accorder à l'instituteur et à l'institutrice un traitement de 500 fr. par an.

121. A la charge de convertir à partir du 1er octobre 1857 l'école temporaire de Graulinster en école permanente.

122. A la charge de maintenir l'école de filles établie à Berbourg.

123. A la charge de maintenir l'école permanente établie à Munschecker.

124. A l'effet de pouvoir maintenir l'école de filles établie à Wasserbillig.

125. A l'effet de pouvoir maintenir une école permanente à Gonderange.

126. A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 500 francs.

127. A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement dépassant de 50 fr. le minimum prévu par la loi.

128. A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 400 francs.

128. id. id. id.

129. A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement dépassant de 50 fr. le minimum prévu par la loi.

130. A l'effet de pouvoir entretenir une école séparée pour chaque sexe.

131. A l'effet de pouvoir maintenir au taux actuel le traitement de l'instituteur.

132. Unt. d. Bed., dem Lehrer ein Gehalt zu bewilligen, welches um 50 Fr. das gesetzliche Minimum übersteigt.

133. id. id. id.

134. Unt. d. Bed., dem Lehrer ein Gehalt zu bewilligen, welches um 100 Fr. das gesetzliche Minimum übersteigt.

135. Um eine nach den Geschlechtern getrennte Schule unterhalten zu können.

136. id. id. id.

137. Um zu Angelsberg eine permanente Schule beibehalten zu können.

138. Um zu Fischbach eine nach den Geschlechtern getrennte Schule unterhalten zu können.

139. Unter der Bedingung eine nach den Geschlechtern getrennte Schule beibehalten zu können.

140. Um die dortige permanente Schule beibehalten zu können.

141. Unt. d. Bed. dem Oberlehrer sein jetziges Gehalt beizubehalten.

142. Um die dortige permanente Schule beibehalten zu können.

143. Unt. d. Bed. die permanente Schule von Pettingen beizubehalten.

144. Unt. d. Bed. die dortige permanente Schule beizubehalten.

145. id. id. id.

146. Unt. d. Bed. vom 1. Oktober 1857 an eine permanente Schule zu errichten.

147. Um eine nach Geschlechtern getrennte Schule beibehalten zu können.

148. Unt. d. Bed. dem Lehrer und der Lehrerin ihre jetzigen Gehälter beizubehalten.

149. Unt. d. Bed. vom 1. Oktober 1857 an eine permanente Schule zu errichten.

132. A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement dépassant de 50 fr. le minimum prévu par la loi.

133. id. id. id.

134. A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement dépassant de 100 fr. le minimum prévu par la loi.

135. A l'effet de pouvoir entretenir une école séparée pour chaque sexe.

136. id. id. id.

137. A l'effet de pouvoir maintenir une école permanente à Angelsberg.

138. A l'effet de pouvoir entretenir une école séparée pour chaque sexe à Fischbach.

139. A la charge de maintenir une école séparée pour chaque sexe.

140. A l'effet de pouvoir maintenir l'école permanente y établie.

141. A la charge de continuer à l'instituteur en chef le traitement dont il jouit actuellement.

142. A l'effet de pouvoir maintenir l'école permanente y existante.

143. A la charge de maintenir l'école permanente de Pettingen.

144. A la charge de maintenir l'école permanente y établie.

145. id. id. id.

146. A la charge d'établir une école permanente à partir du 1er octobre 1857.

147. A l'effet de pouvoir maintenir une école séparée pour chaque sexe.

148. A la charge d'accorder à l'instituteur et à l'institutrice le même traitement que celui dont ils jouissent actuellement.

149. A la charge d'établir une école permanente à partir du 1er octobre prochain.

150. Um die permanente Schule zu Dellen beibehalten zu können.

151. Um zu Wolwelingen eine permanente Schule beibehalten zu können.

152. Unt. d. Bed. eine nach Geschlechtern getrennte Schule zu haben.

153. Um zu Schwebach eine Winterschule unterhalten zu können.

154. Unt. d. Bed. dem Lehrer ein Gehalt zu bewilligen, welches um 50 Fr. das gesetzliche Minimum übersteigt.

155. id. id. id. id.

156. id. id. id. id.

157. Unt. d. Bed. vom 1. Oktober 1857 an zu Grevels eine permanente Schule einzurichten.

Art. 2.

Die im obigen Art. 1 erwähnten Subsíde sind bestimmt, die betheiligten Ortschaften in der Bestreitung der Kosten zu unterstützen, welche den Primär-Unterricht im Schuljahr 1857—1858 betreffen.

Wenn jedoch Beträge, die für Ausgaben des Primär-Unterrichtes des Jahres 1856—1857 in den Gemeindebüdgets und durch die Schul-Deliberationen desselben Jahres ausgeworfen sind, zu diesem Zwecke nicht verwendet worden sind, so sollen dieselben von denjenigen, welche für die betheiligten Ortschaften zu liquidiren sind, abgezogen, und Behufs weiterer Vertheilung nach Maßgabe des Artikels 7 dieses Beschlusses zurückbehalten werden.

Art. 3.

Von den in der 8ten Spalte der vorstehenden Nachweisung aufgeführten Subsidien soll ein Drittel, und von denjenigen, welche in der vierzehnten Spalte derselben angegeben sind, die Hälfte auf die Schulgebühren, welche die zahlungsfähigen Eltern der schulpflichtigen Kinder zu entrichten

150. A l'effet de pouvoir maintenir l'école permanente établie à Dellen.

151. A l'effet de pouvoir maintenir une école permanente à Wolwelange.

152. A la charge d'avoir une école séparée pour chaque sexe.

153. A l'effet de pouvoir maintenir une école d'hiver à Schwebach.

154. A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement dépassant de 50 fr. le minimum prévu par la loi.

155. id. id. id.

156. id. id. id.

157. A la charge d'établir à partir du 1er octobre 1857 une école permanente à Grevels.

Art. 2.

Les subsides mentionnés à l'art. 1er ci-dessus sont destinés à venir en aide aux localités intéressées pour couvrir les frais relatifs à l'instruction primaire pendant l'année scolaire de 1857 à 1858.

Cependant, si des sommes allouées pour des dépenses relatives à l'instruction primaire de l'année scolaire 1856 à 1857 aux budgets communaux et par les délibérations organiques des écoles de cette même année, ne sont pas employées à cet usage, elles seront déduites de celles à liquider en faveur des localités intéressées, et réservées pour être ultérieurement réparties ainsi qu'il est déterminé à l'art. 7 ci-après.

Art. 3.

Un tiers des subsides portés à la huitième colonne de l'état compris à l'art. 1er ci-dessus et la moitié de ceux indiqués à la quatorzième colonne du même état, sont à imputer sur les rétributions scolaires à payer par les parents solvables des élèves susceptibles de fréquenter les écoles, tandis que deux tiers

haben, dagegen zwei Drittel, resp. die andere Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte der betheiligten Sectionen angerechnet werden.

et respectivement l'autre moitié de ces mêmes subsides sont imputables sur les revenus communaux des sections intéressées.

Art. 4.

Die außeordentlichen, in der fünfzehnten Spalte der Nachweisung angegebenen Subside, welche gewisse Ortschaften erhalten, damit sie ihre Schulen zweckmäßig einrichten können, sind vom Gesammtbetrage des Gehaltes des Lehrers oder der Lehrerin bei der Schule, welcher sie zu Gute kommen, abzuziehen, und die Summe, welche übrig bleibt, um das Gehalt zu ergänzen, ist in der Weise zu beschaffen, wie es die Art. 23, 24 und 25 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 über den Primär-Unterricht vorschreiben.

Art. 4.

Les subsides extraordinaires alloués à certaines localités pour que les écoles en puissent être convenablement organisées, et qui figurent à la quinzième colonne de l'état susmentionné seront déduits de la totalité du traitement de l'instituteur ou de l'institutrice de l'école en faveur de laquelle ils sont accordés, et le restant de la somme à payer pour parfaire ce traitement, sera fourni de la manière prévue aux art. 23, 24 et 25 de la loi du 26 juillet 1843, sur l'instruction primaire.

Art. 5.

Die Subside, welche in der sechzehnten Spalte der Nachweisung bewilligt sind, damit das Lehrpersonal gewisser Schulen anständig besoldet werden könne, sind gänzlich auf die Gemeinde-Einkünfte zu verrechnen, aus welchen, ohne Beihülfe der zahlungsfähigen Eltern, die Gehalts-Erhöhungen zu bestreiten sind, welche durch diese Subside bezweckt werden.

Art. 5.

Les subsides alloués pour que le personnel enseignant de certaines écoles puisse être convenablement rétribué, et qui sont portés à la seizième colonne du susdit état, sont entièrement imputables sur les revenus communaux, desquels seront fournis, sans le concours des parents solvables, les majorations de traitements que ces subsides sont destinés à former.

Art. 6.

Alle durch diesen Beschluß bewilligten Subside sollen im Monat Februar künftigen Jahres liquidirt werden.

Art. 6.

Tous les subsides accordés par le présent arrêté seront liquidés pendant le mois de février prochain.

Wenn aus den Deliberationen über die Einrichtung der Primärschulen für 1857—1858 hervorgeht, daß die Verbindlichkeiten, welche den Empfang der in den Spalten 15 und 16 der Nachweisung angegebenen Subside bedingen, und welche hinter der Nachweisung abgedruckt sind, nicht vollständig erfüllt worden sind, so wird die Liquidation dieser Subside nicht vorgeschlagen und der Betrag derselben zum Zwecke anderweiter Vertheilung nach Maßgabe des folgenden Artikels zurückbehalten werden.

S'il résultait des délibérations relatives à l'organisation des écoles primaires, pour 1857 à 1858, que les obligations imposées et qui sont consignées à la suite de l'état susmentionné, pour obtenir les subsides portés aux colonnes n° 15 et n° 16 dudit état, n'eussent pas été entièrement remplies, la liquidation de ces subsides ne sera pas proposée et le montant en sera réservé pour être ultérieurement réparti de la manière déterminée à l'article ci-après.

Art. 7.

Die Summen, welche von dem im Artikel 6, Sect. XI, Kap. VI des vorerwähnten Tableau, sowie in Folge der Verminderungen und Abzüge in Gemäßheit der Art. 2 und 6 dieses Beschlusses zur Verfügung bleiben, sollen anderweit vertheilt werden.

Art. 8.

Die Subside, von welchen dieser Beschluß handelt, sollen auf den Art. 6 der Sect. XI, Kap. VI das der Königl.-Großherzogl. Verordnung vom 27. März 1857 angefügten Tableau verrechnet und zur Zahlung an die Bürgermeister und Schöffen der resp. Gemeinden angewiesen werden.

Art. 9.

Dieser Beschluß soll in das Memorial des Großherzogthums eingerückt werden.

Für den General-Administrator der Justiz,

Der Gen.-Administrator der öffentlichen Bauten,

W. Augustin.

Art. 7.

La somme encore disponible du crédit figurant à l'art. 6 de la section XI, chapitre IV dudit tableau et celle à provenir des réductions ou des retenues faites en conformité des art. 2 et 6 du présent arrêté, seront réparties ultérieurement.

Art. 8.

Les subsides dont il s'agit au présent arrêté sont imputables sur l'art. 6 de la section XI, chapitre IV du tableau joint à l'ordonnance R. G.-D. du 27 mars 1857, et ils seront ordonnancés au profit des bourgmestre et échevins des communes respectives.

Art. 9.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial du Grand-Duché.

Pour l'Administrateur-général de la justice,

L'Administrateur-général des travaux publics,

G. AUGUSTIN.

Anzeigen. — ANNONCES.

Bekanntmachung, betreffend die Versteigerung der Uebernahme von Pflanzungen an neu gebauten Landstraßen.

Luxemburg, den 11. August 1857.

Am Samstag, den 22. August dieses Jahres, um 11 Uhr Morgens, soll im Regierungs-Gebäude zu Luxemburg, die Uebernahme von Baumpflanzungen an neuen Landstraßen des Großherzogthums versteigert werden. Die Uebernahme wird in drei Loose getheilt werden, von denen sich das 1. Loos von Dondelingen nach Bour, das 2. Loos von Medernach bis zum Ort genannt „Haart" in der Richtung von Diekirch, das 3. Loos von Schrondweiler bis zur Straße von Grevenmacher nach Diekirch erstreckt.

Liebhaber können die Kostenanschläge und Bedingungen in den Büreaux des Ober-Ingenieurs der Bauverwaltung zu Luxemburg und der Bezirks-Ingenieure zu Luxemburg und Diekirch einsehen, und haben auf Stempel geschriebene, dem in Folge des Art. 15 des Bedingungsheftes eingerückten Schema gleichlautende Submissionen einzureichen.

Der General-Administrator der öffentlichen Bauten,
W. Augustin.

Avis relatif à l'adjudication de l'entreprise de plantations à établir sur des routes de l'État, nouvellement construites.

Luxembourg, le 11 août 1857.

Le SAMEDI, 22 août courant, à 11 heures du matin, il sera procédé en l'Hôtel de Gouvernement à Luxembourg, à l'adjudication de l'entreprise de plantations d'arbres à établir sur de nouvelles routes dans le Grand-Duché. L'entreprise sera divisée en 3 lots, s'étendant, le 1er lot, de Dondelange à Bour; le 2e lot, de Medernach au lieu dit «Haart», vers Diekirch; le 3e lot, de Schrondweiler à la route de Grevenmacher à Diekirch.

Les amateurs pourront voir les devis et cahier des charges aux bureau de l'ingénieur en chef des travaux publics à Luxembourg et à ceux des ingénieurs d'arrondissement à Luxembourg et à Diekirch. Ils présenteront des sousmissions sur timbre, dressées selon le modèle inséré à la suite de l'art. 15 du cahier des charges.

L'Administrateur-général des travaux publics,
(80) G. AUGUSTIN.

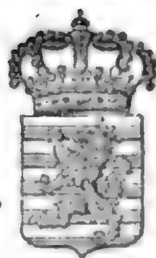
Marktpreise. — 1te Hälfte des Monats Juli 1857.

Mercuriales. — 1e Quinzaine du mois de juillet 1857.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte — Poids et mesures.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de: Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.		Mittel-Preise. — Prix moyen	
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen.—Froment. .	Hectolit.	22	60	21	»	25	»	23	»	23	50	23	45	24	50	23	29
Mengkorn.—Méteil . .	Id.	22	19	20	»	20	»	21	»	22	25	21	87	23	75	21	58
Roggen.—Seigle. . . .	Id.	14	42	13	»	15	»	18	50	»	»	»	»	19	12	16	01
Gerste.—Orge.	Id.	14	54	13	»	»	»	15	50	16	50	15	80	15	»	15	06
Geschälte Gerste.—Orge mondé	Id.	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Spelz.—Épeautre . . .	Id.	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Buchweizen.—Sarrasin.	Id.	»	»	11	50	12	50	9	50	»	»	»	»	»	»	11	17
Hafer.—Avoine	Id.	8	25	7	»	7	»	7	50	8	25	9	91	7	25	7	88
Erbsen.—Pois.	Id.	14	50	14	50	20	»	13	»	17	50	»	»	15	50	15	83
Linsen.—Lentilles . . .	id.	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Erdäpfel.—Pommes de terre	id.	6	50	5	»	7	50	5	»	6	25	7	50	6	»	6	25
Weizen-Mehl.—Farine de froment . .	1 Kilog.	»	»	»	45	»	70	»	48	»	»	»	60	»	»	»	56
Mengkorn-Mehl.—Farine de méteil. . . .	id.	»	»	»	36	»	60	»	45	»	»	»	54	»	»	»	49
Roggen-Mehl.—Farine de seigle.	Id.	»	»	»	»	»	50	»	40	»	»	»	48	»	»	»	46
Butter.—Beurre. . . .	Id.	1	60	1	55	1	50	1	70	1	60	1	55	1	95	1	63
Heu.—Foin	100 Kilg	9	40	»	»	8	»	6	»	»	»	»	»	»	»	7	80
Stroh.—Paille	Id.	4	10	»	»	4	»	4	»	»	»	»	»	»	»	4	03
Buchenholz.—Bois de hêtre	1 Stere.	12	50	»	»	»	»	7	50	8	»	»	»	»	»	9	33
Eichenholz.—Bois de chêne	Id.	»	»	»	»	»	»	6	»	4	50	»	»	»	»	5	25

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 46.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Donnerstag, 27. August 1857. Jeudi, 27 août 1857.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 1. August 1857.

Das Königl. Preußische Gesetz vom 17. Mai v. J. wegen Besteuerung des Braumalzschrotes in den Hohenzollern'schen Landen ist am 1. Oktober 1856 in Wirksamkeit getreten.

Als Ausgleichungsabgabe für das aus anderen Zollvereinsstaaten in die Hohenzollern'schen Lande übergehende Bier sind bis auf Weiteres die bisherigen Sigmaringischen Sätze von

2 Fl. für den Württembergischen Eimer à 160 Helleichmaß oder 176 Schenkmaß Braunbier, und

1 Fl. 20 kr. für den Württembergischen Eimer Weißbier

beibehalten worden, wogegen bei der Ausfuhr von Bier aus den Hohenzollernschen Landen fortan folgende Sätze als Steuervergütung gewährt werden:

1 Fl. 30 kr. für den Württembergischen Eimer braunen Sommerbiers,

1 Fl. 12 kr. für den Württembergischen Eimer braunen Winterbiers,

„ — 54 kr. für den Württembergischen Eimer Weißbier.

Das Verzeichniß der für den Verkehr mit Bier und Branntwein zwischen den Hohenzollern'schen Landen einerseits und den angrenzenden Zoll-Vereinsstaaten andererseits errichteten Uebergangsstraßen und beiderseitigen Uebergangssteuerstellen, liegt bei der Kön.-Großh. Zoll-Direction so wie bei dem Haupt-Zoll-Amt zur Einsicht für Jedermann bereit.

Für den ganzen Umfang der Hohenzollern'schen Lande ist die Einfuhr und Ausfuhr von Bier nur allein auf den in jenem Verzeichnisse angegebenen Straßen gestattet.

Eben so darf Branntwein-Einfuhr nach, und Branntwein-Ausfuhr aus den zum ehemaligen Fürstenthum Hohenzollern-Sigmaringen gehörigen Bezirken nur allein auf den dort aufgeführten Straßen stattfinden.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. Servais.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 8. August 1857.

Nach Art. IX alinea 2 Abthl. V des Zoll-Tarifs, (Mem. 1856, I, S. 336), dürfen Waaren, welche mit geringerm Satze als 6 Thaler pro Zentner belegt sind, in Mengen von welchen die Gefälle für die ganze Waarenladung den Betrag von 10 Thaler nicht übersteigen, bei Neben-Zoll-Aemtern zweiter Klasse eingeführt werden.

Der Eingang von höher belegten Gegenständen ist aber nur in Mengen von höchstens 10 Pfund im Einzelnen über solche Neben-Zoll-Aemter zulässig, mit der Maßgabe, daß auch die Gefälle von den in einem Transporte eingehenden Waaren solcher Art, den Betrag von 10 Thaler nicht übersteigen dürfen.

Wie es scheint, wird diese Bestimmung vielfach unrichtig aufgefaßt, und dahin ausgelegt als könnten auch die mit weniger als 6 Thaler pro Zentner belegten Gegenstände nur bis zum Quantum von 10 Pfund im Einzelnen über Neben-Zoll-Aemter II eingeführt werden, während dergleichen Waaren bis zum Zollwerthe von 10 Thaler abgefertigt werden können.

Zur Beseitigung dieser unrichtigen Ansicht, welche sich namentlich bei der Einbringung von Kaffee an den Tag gegeben hat, werden die Gemeinde-Verwaltungen ersucht, Vorstehendes den Gewerbtreibenden, die es angehen möchte, bekannt zu machen.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. Servais.

Bekanntmachung die in der zweiten Hälfte des Monats Juli 1857 in den Briefkasten gefundenen nicht frankirten Briefe betreffend.

Luxemburg, den 14. August 1857.

Die hierunter verzeichneten 29 Briefe sind in der zweiten Hälfte des Monats Juli in den Briefkasten der Postbüreaux unfrankirt vorgefunden worden.

Avis concernant les lettres trouvées non affranchies dans les boites pendant la seconde quinzaine du mois de juillet 1857.

Luxembourg, le 14 août 1857.

Le tableau ci-après contient la spécification de 29 lettres qui ont été trouvées non affranchies dans les boites de différents bureau de postes pendant la seconde quinzaine du mois de juillet 1857.

Laufende Nummer. / Nº d'ordre.	Datum. / DATES.	Ort der Aufgabe. / LIEU D'ORIGINE.	Namen der Adressaten. / NOMS DES DESTINATAIRES.	Bestimmungsort. / LIEU DE DESTINATION.
1	16	Luxembourg.	Burnay.	Wolwelange.
2	17	id.	Weis.	Bascharage.
3	17	id.	Neyen, Nicolas.	Luxembourg.
4	17	id.	Noel.	Bettembourg.
5	18	id.	Ohlinger, Nicolas.	Bofferdange.
6	18	id.	Kleckner.	Grevenmacher.
7	19	id.	Hoscheid.	Dudelange.
8	20	id.	Thill.	Differdange.
9	22	id.	Ve Gaspard.	Remich.
10	30	id.	Franck.	Esch-sur-l'Alzette.
11	30	id.	Franck, Catherine.	Marienthalerhoff.
12	30	id.	Chenot et Comp.	Luxembourg.
13	28	Frisange.	Reiland.	Canach.
14	17	Remich.	Dewanz, Pierre.	Oberanven.
15	28	Diekirch.	Biwer, Nicolas.	Grindhausen.
16	29	id.	Fischbach.	Echternach.
17	16	Ettelbruck.	Hontheim.	Diekirch.
18	22	id.	Hamen, Guillaume.	id.
19	25	id.	Waltbillig.	Godbrange.
20	27	Redange.	Boch, Jean.	Pettange.
21	15	Echternach.	Fonck, Victoire.	Remich.
22	15	id.	Kaufmann, Antoine.	Echternach.
23	20	id.	Binsfeld, Nicolas.	Beaufort.
24	25	id.	Zettegast-Vandernoot.	Luxembourg.
25	29	id.	Mechtel.	Niederwampach.
26	30	id.	Gowers, George.	Grevenmacher.
27	30	Grevenmacher.	Printz (brasseur).	Luxembourg.
28	30	id.	Reuter, Jean.	Wormeldange.
29	27	Wiltz.	Rest.	Diekirch.

Die Gemeinde-Verwaltungen werden ersucht diejenigen Personen, deren Namen in der 4ten Spalte obiger Aufstellung eingetragen sind, durch die Agenten der Lokal-Polizei zu benachrichtigen, daß an sie gerichtete Briefe in den in der 3ten Spalte bezeichneten Postämtern der Abnahme

Les administrations communales sont invitées à avertir par les agents de la police locale les personnes dont les noms sont portés dans la 4e colonne du tableau qui précède, qu'il y a pour elles des lettres en souffrance dans les bureaux de poste dé-

harren und daß dieselben gegen genügenden Ausweis verabfolgt werden.

Für den General-Administrator des Innern auf Urlaub,

Der General-Adm. der Eisenbahnen,

P. von Scherff.

signés dans la 8e colonne, d'où elles peuvent les faire retirer contre dûe justification.

Pour L'Administrat.-général de l'Intérieur en congé,

L'Administrateur-gén. des chemins de fer,

P. DE SCHERFF.

Ergebniß der Maturitäts und der Fähigkeits-Prüfung am Ende des Schuljahrs 1856—1857.

Luxemburg, den 19. August 1857.

a) Maturitäts-Prüfung.

Mit Auszeichnung:

Kauffeld, August, aus Luxemburg;
Manderscheid, Heinrich, aus Niederwampach;
Schmitz, Johann, aus Grevenmacher.

In genügender Weise:

Boever, Theodor, aus Marnach;
Ernst, Michel, aus Dalheim;
Grobschmit, Nikolas, aus Echternach;
Hulsemann, Philipp, aus Luxemburg;
Kayser, Nikolas, aus Müllendorff;
Reuter, Heinrich, aus Luxemburg;
Salentiny, Emil, aus Ettelbrück;
Schaack, Hubert, aus Diekirch;
Scheer, Bernard, aus Luxemburg;
Thomas, Nikolas, aus Hamm;
Vesque, Peter, aus Stadtbredimus;
Winandy, Johann, aus Welscheid;
Wolff, Constant, aus Clerf.

b) Fähigkeits-Prüfung.

Mit Auszeichnung:

Leyder, Karl, aus Diekirch.

Der General-Administrator der Justiz,

Eyschen.

Résultat de l'examen de maturité et de capacité subi à la fin de l'année scolaire 1856 à 1857.

Luxembourg, le 19 août 1857.

A. EXAMEN DE MATURITÉ.

Avec distinction :

Kauffeld, Auguste, de Luxembourg;
Manderscheid, Henri, de Niederwampach;
Schmitz, Jean, de Grevenmacher.

D'une manière satisfaisante :

Bœver, Théodore, de Marnach;
Ernst, Michel de Dalheim;
Grobschmit, Nicolas, d'Echternach;
Hulsemann, Philippe, de Luxembourg;
Kayser, Nicolas, de Mullendorf;
Reuter, Henri, de Luxembourg;
Salentiny, Émile, d'Ettelbruck;
Schaack, Hubert, de Diekirch;
Scheer, Bernard, de Luxembourg;
Thomas, Nicolas, de Hamm;
Vesque, Pierre, de Stadtbredimus;
Winandy, Jean, de Welscheid;
Wolff, Constant, de Clervaux.

B. EXAMEN DE CAPACITÉ.

Avec distinction :

Leyder, Charles, de Diekirch.

L'Administrateur-général de la justice,

EYCHEN.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 21. August 1857.

Es wird zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß der Gemeinde-Rath von Mertert in seiner Sitzung vom 6. d. M., ein Reglement über die diesjährige Sperrung der Weinberge beschlossen hat, und daß dasselb nach der Bescheinigung des Bürgermeisters von Mertert gebührend publicirt worden ist.

Für den General-Administrator des Innern auf Urlaub,

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, Präsident des Conseils,

Simons.

Avis.

Luxembourg, le 21 août 1857.

Le public est informé que le conseil communal de Mertert a, dans sa séance du 6 août courant, arrêté un règlement pour le ban de vendange dans la commune en 1857, et que ce règlement a été dûment publié, ainsi que le constate le certificat délivré à ce sujet par le bourgmestre de Mertert.

Pour l'Administrat.-général de l'intérieur en congé,

L'Adm.-général des affaires étrangères, Président du Conseil,

SIMONS.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 22. August 1857.

Durch König-Großherzoglichen Beschluß vom 21. August 1857 Nr. 597, ist dem Hrn. Cecile Dagois, Ingenieur erster Classe zu Diekirch, ein Urlaub für ein Jahr vom 1. September 1857 an, mit Einstellung seines Gehaltes, ertheilt worden, nebst Befugniß für ihn, einstweilen in den Dienst der Verwaltung der Wilhelm-Luxemburg Eisenbahnen einzutreten, und ist Herr Heinrich Joseph Sivering, Büreau-Chef der General-Administration der öffentlichen Bauten und Honorar-Ingenieur, beauftragt, interimistisch, so lange der Urlaub des Hrn. Dagois dauert, als Ingenieur des Bezirks Diekirch zu fungiren.

Der Gen.-Administrator der öffentlichen Bauten,

W. Augustin.

Avis.

Luxembourg, le 22 août 1857.

Par arrêté royal grand-ducal du 21 août courant N° 597, un congé d'une année, avec suspension de son traitement, est accordé au sieur *Cécile Dagois*, ingénieur de 1re classe à Diekirch à partir du 1er septembre 1857, avec faculté pour lui d'entrer provisoirement au service de l'administration des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, et le sieur Henri-Joseph *Sivering*, chef des bureaux de l'administration générale des travaux publics, ingénieur honoraire, est chargé de remplir par intérim les fonctions d'ingénieur de l'arrondissement de Diekirch pendant la durée du congé du sieur Dagois.

L'Administrateur-général des travaux publics,

G. AUGUSTIN.

RELEVÉ GÉNÉRAL

des correspondances et autres envois par la poste pendant le 2e trimestre 1857.

A. Envois de et pour les pays étrangers.

DÉSIGNATION DES OFFICES ÉTRANGERS.	NOMBRE DE LETTRES, DE JOURNAUX ET D'IMPRIMÉS DE TOUTE NATURE. LIVRÉS AUX OFFICES CI CONTRE.						RECUS DES MÊMES OFFICES.						Nombre des lettres de rebut	
	Lettres taxées.	Lettres affranchies.	Lettres chargées.	Journaux.	Imprimés.	Échantillons.	Lettres taxées.	Lettres affranchies.	Lettres chargées.	Journaux.	Imprimés.	Échantillons.	renvoyées aux offices ci-contre.	renvoyées par les mêmes offices.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Belgique	3963	3818	160	123	315	»	4794	4162	105	372	689	»	45	85
France	9172	4792	152	69	576	»	8683	7231	109	225	734	»	127	256
Pays-Bas	535	182	21	18	153	»	826	194	22	12	81	3	3	2
Prusse	7661	10956	487	65	348	35	9447	11486	334	1300	2997	81	97	327
TOTAL du 2e trimestre.	21331	19748	820	275	1392	35	23750	23073	570	1909	4501	84	272	670
TOTAL du 1er trimestre.	24090	20532	726	282	4734	38	27296	26690	653	2112	6476	54	350	648
TOTAL GÉNÉRAL du 1er semestre.	45421	40280	1546	557	6126	73	51046	49763	1223	4021	10977	138	622	1318

Digitized by Google

B. **Envois de et pour l'intérieur.**

	NOMBRE D'OBJETS DISTRIBUÉS.					
	LETTRES.			ARTICLES D'ARGENT.		
	Lettres affranchies.	Lettres chargées	Lettres de service.	Nombre des articles.	MONTANT.	
2e trimestre.	48756	244	30193	44	2382	90
1er trimestre	49895	244	29198	71	2434	48
Total du 1er semestre.	98651	488	59391	115	4817	38

C. **Produit**

	des TIMBRES-POSTE.		de la TAXE DES LETTRES.		DU TIMBRE DES JOURNAUX ÉTRANGERS.		TOTAL DES RECETTES.	
2e trimestre.	11702	50	10201	40	834	18	22738	08
1er trimestre.	13160	75	10346	65	845	99	24323	39
Total du 1er semestre.	24863	25	20548	05	1680	17	47061	47

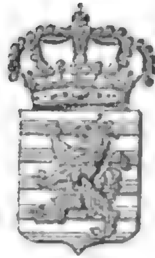
Marktpreise. — 2te Hälfte des Monats Juli 1857.

MERCURIALES. — 2e Quinzaine du mois de juillet 1857.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte — Poids et mesures.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de														Mittel-Preise. — Prix moyen.	
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen.—Froment. . .	Hectolit.	22	92	21	"	23	"	22	50	22	25	22	67	22	67	22	43
Mengkorn.—Méteil . .	Id.	20	46	19	"	19	"	21	"	21	50	21	61	21	83	20	63
Roggen.—Seigle. . . .	Id.	14	21	13	"	15	"	18	"	19	"	"	"	"	"	15	84
Gerste.—Orge.	Id.	14	43	12	50	"	"	15	"	13	"	15	76	14	"	14	11
Geschälte Gerste.—Orge mondé	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Spelz.—Épeautre . . .	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchweizen.—Sarrasin.	Id.	"	"	11	"	14	"	9	"	"	"	"	"	"	"	11	33
Hafer.—Avoine	Id.	8	62	7	"	7	50	7	50	7	50	10	29	8	25	8	09
Erbsen.—Pois.	Id.	14	25	14	"	18	75	12	50	15	"	"	"	15	"	14	92
Linsen.—Lentilles . . .	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Erdäpfel.—Pommes de terre	id.	5	35	5	"	7	50	5	"	"	"	7	84	5	25	5	99
Weizen-Mehl.—Farine de froment . .	1 Kilog.	"	"	"	45	"	60	"	48	"	"	"	60	"	"	"	53
Mengkorn-Mehl.—Farine de méteil. . . .	id.	"	"	"	36	"	50	"	45	"	"	"	54	"	"	"	46
Roggen-Mehl.—Farine de seigle.	Id.	"	"	"	"	"	40	"	40	"	"	"	48	"	"	"	43
Butter.—Beurre. . . .	Id.	1	60	1	50	1	80	1	70	1	80	1	60	1	40	1	63
Heu.—Foin	100 Kilg	10	60	"	"	10	"	6	50	"	"	"	"	"	"	9	03
Stroh.—Paille	Id.	4	10	"	"	5	"	4	"	"	"	"	"	"	"	4	37
Bucherholz.—Bois de hêtre	1 Stere.	12	50	"	"	8	"	7	50	8	"	"	"	"	"	9	"
Eichenholz.—Bois de chêne	Id.	"	"	"	"	4	"	6	"	4	75	"	"	"	"	4	92

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 47.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Mittwoch, 2. September 1857.

Mercredi, 2 septembre 1857.

Rundschreiben in Betreff der Erkundigungen, welche erforderlich sind zur Aufstellung der Liste derjenigen Personen, die ermächtigt sind irgend einen Zweig der Heilkunst, oder ein darauf bezügliches Geschäft, auszuüben.

Luxemburg, den 22. August 1857.

Jedes Jahr muß eine Gesammt-Liste derjenigen Personen veröffentlicht werden, welche ermächtigt sind irgend einen Zweig der Heilkunst, oder ein darauf bezügliches Geschäft, auszuüben.

Ich ersuche demgemäß die Collegien der Bürgermeister und Schöffen dem Districts-Commissär, vor dem 15. September künftig, die Liste der ihre Gemeinde bewohnenden und eines der vorerwähnten Geschäfte betreibenden Personen einzusenden.

Die seit vorigem Jahre, durch Sterbfall oder auf anderm Wege eingetretenen Veränderungen im Personal müssen erwähnt werden.

Die Districts-Commissäre werden mir den Gesammt-Bestand ihrer Districte, nebst den bei den Gemeinde-Verwaltungen eingeholten Erkundigungen, zugehen lassen.

Die Stadt-Verwaltung von Luxemburg wird mir diese Nachweisungen für den 15. September

Circulaire concernant les renseignements à fournir pour établir la liste des personnes autorisées à exercer une branche quelconque de l'art de guérir, ou une profession qui s'y rattache.

Luxembourg, le 22 août 1857.

Une liste générale des personnes autorisées à exercer une branche quelconque de l'art de guérir, ou une profession qui s'y rattache, doit être publiée chaque année

Je prie donc les collèges des bourgmestre et échevins des villes et communes d'adresser au commissaire de district, avant le 15 septembre prochain, la liste des personnes habitant leur commune, exerçant l'une des professions préindiquées.

Les changements survenus depuis l'année dernière dans le personnel, par décès ou autrement, doivent être mentionnés.

Les commissaires de district me feront parvenir l'état général de leur district en y joignant les renseignements fournis par les administrations communales.

L'administration urbaine de Luxembourg, me fera parvenir ces renseignements directement pour

künftig, und in der für die übrigen Gemeinde-Verwaltungen vorgeschriebenen Form, direct zugehen lassen.

Für den General-Administrator des Innern auf Urlaub,

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, Präsident des Conseils,

Simons.

le 15 du mois prochain, sous la même forme que celle prescrite aux administrations communales.

Pour l'Administrat.-général de l'intérieur en congé;

L'Adm.-général des affaires étrangères, Président du Conseil,

SIMONS.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 25. August 1857.

Die Zahl der bei der Zolldirection in diesem Augenblicke eingeschriebenen Candidaten zur Aufnahme in den Zolldienst ist so beträchtlich, daß sie hinreichen würde alle im Laufe von wenigstens acht Jahren erledigten Stellen zu besetzen. In Folge dessen hat die Zoll-Direction beschlossen einstweilen zu dem zur Erlangung einer Grenzaufseher-Stelle vorgeschriebenen Examen niemand anders mehr zuzulassen, als von dem Commandanten des Bundes-Contingentes dazu vorgeschlagene Militärs. Diesen Umstand glaube ich dem Publikum zur Kenntniß bringen zu müssen, um denjenigen, welche künftighin gesonnen wären Gesuche zu obigem Zwecke zu stellen, unnütze Kosten und erfolglose Verwendungen zu ersparen.

Der General-Administrator der Finanzen,

L. J. E. Servais.

Avis.

Luxembourg, le 25 août 1857.

Le nombre des candidats inscrits en ce moment à la direction des douanes, pour être admis au service douanier, est tellement considérable, qu'il suffirait pour pourvoir au remplacement des emplois qui deviendront vacants pendant l'espace de huit ans au moins. La direction des douanes a donc décidé qu'en attendant personne ne sera plus admis à l'examen prescrit pour l'emploi de douanier, si ce n'est des militaires qui lui sont présentés par le commandant du contingent fédéral. Je crois devoir porter ce fait à la connaissance du public, afin d'épargner aux personnes qui voudraient faire à l'avenir des demandes dans un tel but, des frais inutiles et des démarches infructueuses.

L'Administrateur-général des finances,

L.-J.-E. SERVAIS.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 27. August 1857.

Durch König-Großherzogl. Beschluß vom 25.

Avis.

Luxembourg, le 27 août 1857.

Par arrêté royal grand-ducal du 25 courant, le

d. M. ist der Hr. Peter Giraud, Hüttenmeister zu Lasauvage, für die Zeit bis zum ersten Januar 1860, zum Mitglied der Handelskammer ernannt worden, zur besondern Vertretung des Hüttenwesens.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. Servais.

sieur Pierre *Giraud*, maître de forges à Lasauvage, a été nommé membre de la chambre de commerce pour y représenter spécialement les forgeries; il fonctionnera jusqu'au 1er janvier 1860.

L'Administrateur-général des finances,
L.-J.-E. SERVAIS.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 27. August 1857.

Durch Königl.-Großherzogl. Beschluß vom 25. d. M. ist der Herr Philipp Heinrich Duscherer zum Supernumerar der Verwaltung der Einregistrirung und der Domänen ernannt worden.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. Servais.

Avis.

Luxembourg, le 27 août 1857.

Par arrêté royal grand-ducal du 25 courant, le sieur Philippe-Henri *Duscherer* a été nommé surnuméraire de l'administration de l'enregistrement et des domaines.

L'Administrateur-général des finances,
L.-J.-E. SERVAIS.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 27. August 1857.

Der Gemeinde-Rath von Beckerich hat in seiner Sitzung vom 9. August c. ein Polizei-Reglement für die Gemeinde beschlossen.

Dieses Reglement ist, nach Bescheinigung des Bürgermeisters vom 17. d. M. gehörig veröffentlicht worden.

Der General-Administrator des Innern,
Würth-Paquet.

Avis.

Luxembourg, le 27 août 1857.

Dans sa séance du 9 août courant, le conseil communal de Beckerich a arrêté un règlement de police pour la commune.

Ce règlement a été dûment publié, suivant certificat du bourgmestre, du 17 août.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Liste der aus der Normalschule austretenden Schüler und Schülerinnen, welche ein Brevet des 4ten Ranges erhalten haben.

Liste des élèves-instituteurs et des élèves-institutrices qui ont été licenciés de l'école normale et auxquels il a été délivré un brevet du 4e rang.

Namen und Vornamen. / NOMS ET PRÉNOMS.	Geburtsort. / LIEU de naissance.	Wohnort. / DOMICILE.	Rang des Brevets. / Rang du brevet.	Bemerkungen. / OBSERVATIONS.
Aust, Nicolas.	Bissen.	Bissen.	4	
Birckel, Jacques.	Rollingergrund.	Rollingergrund.	4	
Bisdorff, Jean.	Beyren.	Beyren.	4	
Jemming, Dominique.	Kehlen.	Kehlen.	4	
Jung, Nicolas.	Mamer.	Mamer.	4	
Moris, Dominique.	Arsdorff.	Arsdorff.	4	
Neu, Jean-Pierre.	Luxembourg.	Dalheim.	4	
Schmit, Henri.	Kayl.	Kayl.	4	
Schmit, Jean.	Dommeldange.	Dommeldange.	4	
Becker, Marie.	Mamer.	Mamer.	4	
Berrens, Barbe.	Wellenstein.	Wellenstein.	4	
Bauls, Susanne.	Winckrange.	Winckrange.	4	
Haller, Marguerite.	Capellen.	Mamer.	4	
Jeitz, Melanie.	Mano.	Kœrich.	4	
Seybold, Antoinette.	Echternach.	Echternach.	4	

Gesehen um ins Memorial eingerückt zu werden.

Luxemburg, den 26. August 1857.

Der General-Administrator der Justiz,

Eyschen.

Vu pour être inséré au Mémorial.

Luxembourg, le 26 août 1857.

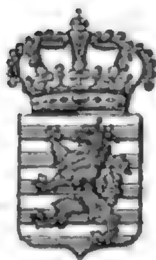
L'Administrateur-général de la justice,

EYSCHEN.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

№ 48.

Montag, 7. September 1857.

Lundi, 7 septembre 1857.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 25. August 1857.

In seiner Sitzung vom 23. October 1856 hat der Gemeinderath von Esch an der Alzette ein Reglement beschlossen, wodurch diejenigen, welche auf dem Gebiete der Gemeinde Nachforschungen nach Eisenerz (Minette) vornehmen, angehalten werden die Aushöhlungen, die sie zu diesem Zwecke machen, wieder auszufüllen.

Dies Reglement ist gemäß Bescheinigung des Bürgermeisters vom 13. August d. J. vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Für den General-Administrator des Innern auf Urlaub,

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, Präsident des Conseils,

Simons.

Avis.

Luxembourg, le 25 août 1857.

Dans sa séance du 23 octobre 1856, le conseil communal d'Esch-sur-l'Alzette a arrêté un règlement pour obliger les personnes qui font des recherches de minette sur le territoire de la commune, à fermer les excavations qu'elles pratiquent dans ce but.

Ce règlement a été dûment publié, suivant certificat du bourgmestre du 13 août courant.

Pour L'Administrat.-général de l'Intérieur en congé,

L'Administ.-gén. des affaires étrangères, Président du Conseil,

SIMONS.

Beschluß in Betreff der Zulassung der Schweine zur Eichelmast in den Gemeinde-Waldungen.

Luxemburg, den 29. August 1857.

Der General-Administrator des Innern;

In Betracht, daß die Gemeinde-Waldungen des Großherzogthums dieses Jahr Eichelernte geliefert haben;

Arrêté relatif à l'introduction des porcs à la glandée dans les bois communaux.

Luxembourg, le 29 août 1857.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Considérant que les bois communaux du Grand-Duché ont produit de la glandée cette année;

Nach Einsicht des Berichtes des Oberförsters en chef vom 19. August d. J. Nr. 633;

Beschließt:

Art. 1.

Die Verwaltungen der waldbesitzenden Gemeinden sind ermächtigt die Schweine zur Eichelmast oder Weide in diejenigen Theile ihrer Waldungen eintreiben zu lassen, welche sie, im Einverständniß mit den Oberförstern, zu diesem Ende bezeichnen werden.

Art. 2.

Die nämlichen Verwaltungen und Oberförster werden ebenfalls im Einverständniß die Zahl der zur Eichelmast einzulassenden Schweine, so wie die Tage und Stunden festsetzen, an welchen die Eichelmast stattfinden darf.

Art. 3.

Vor Allem wird, in Gemäßheit des § 67 des Beschwerdenheftes vom 25. April—3. Mai 1850, die Quantität Eicheln eingesammelt sein müssen, welche von den Forstbeamten zur Cultur bestimmt wird.

Art. 4.

Auch Privaten darf gestattet werden Bücheln zu ihrem eigenen Nutzen einzusammeln; dies an Tagen und Stunden, welche ebenfalls von den oben, Art. 2, erwähnten Behörden festgestellt werden.

Art. 5.

Gegenwärtiger Beschluß soll den betreffenden Behörden durchs Memorial, behufs Ausführung, zur Kenntniß gebracht werden.

Der General-Administrator des Inneren,

Würth-Paquet.

Vu le rapport de M. le garde-général en chef des forêts du 19 août courant, n° 633;

Arrête:

Art. 1er.

Les administrations des communes propriétaires de bois, sont autorisées à laisser introduire les porcs à la glandée ou au pacage dans les parties de bois qu'elles conviendront avec les gardes-généraux de désigner à cette fin.

Art. 2.

Les mêmes administrations et les gardes-généraux détermineront aussi, de commun accord, le nombre des porcs à mettre à la glandée, ainsi que les jours et heures pendant lesquels la glandée pourra être exercée.

Art. 3.

Avant tout, la quantité de glands que les agents-forestiers fixeront pour les cultures, devra être ramassée conformément au § 67 du cahier des charges du 25 avril — 3 mai 1850.

Art. 4.

Il pourra également être permis à des particuliers, de ramasser de la faine pour leur propre usage et ce à des jours et heures qui seront également fixés par les autorités dénommées en l'article 2 ci-dessus.

Art. 5.

Le présent arrêté sera porté à la connaissance des autorités et fonctionnaires qu'il concerne, par la voie du Mémorial, pour recevoir son exécution.

L'Administrateur-général de l'intérieur,

WURTH-PAQUET.

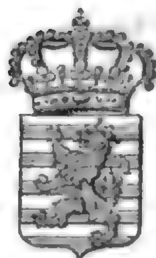
Marktpreise. — 1te Hälfte des Monats August 1857.

Mercuriales. — 1re *Quinzaine du mois d'août* 1857.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte — Poids et mesures.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de														Mittel-Preise. — Prix moyen.	
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen. — Froment. .	Hectolit.	22	06	21	"	25	"	22	50	22	"	22	28	22	"	22	40
Mengkorn. — Méteil . .	Id.	19	80	18	50	20	"	21	"	21	25	21	06	19	75	20	19
Roggen. — Seigle. . . .	Id.	14	29	14	"	18	"	17	50	18	75	"	"	17	50	16	67
Gerste. — Orge. . . .	Id.	13	50	13	"	"	"	14	50	15	"	"	"	14	25	14	05
Geschälte Gerste. — Orge mondé	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Spelz. — Épeautre . . .	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchweizen. — Sarrasin.	Id.	"	"	11	"	14	"	9	"	"	"	"	"	"	"	11	33
Hafer. — Avoine	Id.	9	18	8	"	7	50	8	25	7	50	9	79	8	25	8	35
Erbsen. — Pois.	Id.	13	50	14	"	19	"	12	"	14	50	"	"	14	50	14	58
Linsen. — Lentilles . . .	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Erdäpfel. — Pommes de terre	id.	5	50	5	"	7	"	5	"	"	"	7	30	5	50	5	88
Weizen-Mehl. — Farine de froment . .	1 Kilog.	"	"	"	45	"	60	"	48	"	"	"	60	"	"	"	53
Mengkorn-Mehl. — Farine de méteil. . . .	id.	"	"	"	36	"	50	"	45	"	"	"	52	"	"	"	46
Roggen-Mehl. — Farine de seigle.	Id.	"	"	"	"	"	40	"	40	"	"	"	50	"	"	"	43
Butter. — Beurre. . . .	Id.	1	80	1	65	1	90	1	60	1	85	1	55	1	70	1	72
Heu. — Foin	100 Kilg	10	70	"	"	9	"	7	"	"	"	"	"	"	"	8	90
Stroh. — Paille	Id.	4	20	"	"	5	"	4	25	"	"	"	"	"	"	4	48
Buchenholz. — Bois de hêtre	1 Stere.	12	50	"	"	"	"	7	50	8	"	"	"	"	"	9	33
Eichenholz. — Bois de chêne	Id.	"	"	"	"	"	"	6	"	4	75	"	"	"	"	5	37

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

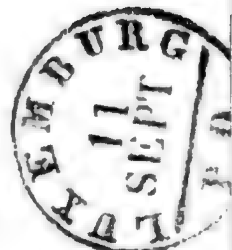
№ 50.

SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Donnerstag, 10. September 1857.

Jeudi, 10 septembre 1857.



Bekanntmachung, betreffend die Ernennung der Prüfungs-Jurys für 1857—1858.

Luxemburg, den 5. September 1857.

Durch König-Großherzoglichen Beschluß vom 31. August 1857 sind ernannt worden:

1° Zu Mitgliedern der Prüfungs-Jurys für die Ertheilung der Grade im Jahre 1857—1858:

a) in der Rechtswissenschaft:

Die HH. München, Präsident des Obergerichtshofes;

Rausch, Director des Einregistrements und der Domänen;

Keucker, Rath beim Obergerichtshof;

Neumann, Instructions-Richter beim Bezirksgerichte zu Luxemburg, und

Fendius, Advokat-Anwalt zu Luxemburg.

b) in der Medicin:

Die HH. Neumann, Doctor der Medicin und der Geburtshülfe, und Chirurg zu Luxemburg;

Avis concernant la nomination des jurys d'examen pour 1857 *à* 1858.

Luxembourg, le 5 septembre 1857.

Par arrêté royal grand-ducal du 31 août 1857, n° 625, ont été nommés

1° Membres des jurys d'examen pour la collation des grades pendant l'année 1857 à 1858:

a) *Pour le droit :*

MM. Munchen, président de la Cour supérieure de justice;

Rausch, directeur de l'enregistrement et des domaines;

Keucker, conseiller à la cour supérieure de justice;

Neumann, juge d'instruction près le tribunal d'arrondissement à Luxembourg; et

Fendius, avocat-avoué, à Luxembourg.

b) *Pour la médecine :*

MM. Neumann, docteur en médecine, en accouchement et chirurgien, à Luxembourg;

Becker, Doctor der Medicin, der Chirurgie und der Geburtshülfe zu Echternach;

Becker, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement, à Echternach;

Gloner, Doctor der Medicin, der Chirurgie und der Geburtshülfe zu Mersch;

Gloner, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement, à Mersch;

Reuter, Doctor der Medicin, der Chirurgie und der Geburtshülfe zu Luxemburg;

Reuter, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement, à Luxembourg, et

von Wacquant, Doktor der Medicin, der Chirurgie und der Geburtshülfe zu Föß.

de Wacquant, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement, à Fœtz.

c) in der Philosophie und den schönen Wissenschaften:

c) *Pour la philosophie et les lettres :*

Die HH. Bourggraff, Professor am Athenäum zu Luxemburg;

MM. Bourggraff, professeur à l'Athénée de Luxembourg;

Föhr, Director des Priester-Seminars des Großherzogthums;

Fœhr, directeur au seminaire clérical du Grand-Duché;

Engling, Professor der Philosophie beim Athenäum;

Engling, professeur de philosophie à l'Athénée;

Paquet, Censor und Professor beim Athenäum, und

Paquet, censeur et professeur à l'Athénée, et

Neumann, Professor bei derselben Anstalt.

Neumann, professeur au même établissement.

d) in den Natur- und mathematischen Wissenschaften:

d) *Pour les sciences physiques et mathématiques :*

Die HH. Aschmann, Doctor der Medicin, der Chirurgie und der Geburtshülfe zu Luxemburg;

MM. Aschmann, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement, à Luxembourg;

Bodson, Professor der Mathematik beim Athenäum;

Bodson, professeur de mathématiques à l'Athénée;

Mersch, A., Civil-Ingenieur zu Luxemburg;

Mersch, A., ingénieur civil, à Luxembourg;

Moris, Professor der Physik beim Athenäum, und

Moris, professeur de physique à l'Athénée, et

Neumann, Doctor der Medicin, der Geburtshülfe und Chirurg zu Luxemburg.

Neumann, docteur en médecine, en accouchement et chirurgien, à Luxembourg.

2° Zu ergänzenden Mitgliedern derselben Jurys:

a) in der Rechtswissenschaft:

Die HH. Toutsch, Rath beim Obergerichtshofe;

Bourg, Richter beim Bezirksgerichte zu Luxemburg, und

Ulveling, Substitut des Staats-Anwalts beim selben Gerichte.

b) in der Medicin:

Die HH. Aschmann, Doctor der Medicin, der Chirurgie und der Geburtshülfe zu Luxemburg;

Glesener, Doctor der Medicin, der Chirurgie und der Geburtshülfe zu Diekirch;

Schmit, Doctor der Medicin, der Chirurgie und der Geburtshülfe zu Ettelbrück.

c) in der Philosophie und den schönen Wissenschaften:

Die HH. Müller, Director des Athenäums zu Luxemburg;

Schaack, Professor am Athenäum, und

Schötter, auch Professor am Athenäum.

d) in den Natur- und mathematischen Wissenschaften:

Die HH. Reuter, Doctor der Medicin, der Chirurgie und der Geburtshülfe zu Luxemburg;

Martha, Professor der Mathematik beim Athenäum, und

de Colnet d'Huart, auch Professor der Mathematik beim Athenäum.

Der General-Administrator der Justiz,

Eyschen.

2° Membres suppléants des mêmes jurys:

a) *Pour le droit :*

MM. Toutsch, conseiller à la cour supérieure de justice;

Bourg, juge près le tribunal d'arrondissement, à Luxembourg; et

Ulveling, substitut du procureur d'Etat près le même tribunal.

b) *Pour la médecine :*

MM. Aschmann, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement, à Luxembourg;

Glesener, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement, à Diekirch; et

Schmit, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement, à Ettelbruck.

c) *Pour la philosophie et les lettres :*

MM. Muller, directeur de l'Athénée de Luxembourg;

Schaack, professeur à l'Athénée, et

Schœtter, aussi professeur à l'Athénée.

d) *Pour les sciences physiques et mathématiques :*

MM. Reuter, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement, à Luxembourg.

Martha, professeur de mathématiques à l'Athénée; et

de Colnet d'Huart, aussi professeur de mathématiques à l'Athénée.

L'Administrateur-général de la justice,

EYSCHEN.

Beschluß, durch welchen die Prüfungs-Jurys für 1857 — 1858 einberufen werden.

Luxemburg, den 5. September 1857.

Der General-Administrator der Justiz;

Nach Einsicht des Art. 39 des Gesetzes vom 23. Juli 1848 über den höheren und mittleren Unterricht;

Nach Einsicht des Reglements vom 22. August 1849 über die Geschäfte der Prüfungs-Jurys und die Ertheilung der Grade;

Nach Einsicht des König-Großherzoglichen Beschlusses vom 31. August d. J. Nr. 625, durch welchen die wirklichen und ergänzenden Mitglieder der Prüfungs-Jurys für das Jahr 1857—1858 ernannt sind;

Beschließt:

Art. 1.

Die Prüfungs-Jury für die Rechtswissenschaft hat sich Samstag den 19ten September d. J., Nachmittags um drei Uhr, im Regierungs-Gebäude zum Zweck ihrer Installation zu versammeln, und um von den Schriftstücken Mittheilung zu erhalten, welche von denjenigen Bewerbern, die ihre Prüfung während der an demselben Tage beginnenden ordentlichen Session ablegen wollen, eingegeben sind.

Art. 2.

Die Prüfungs-Jurys für die Medicin, für die Philosophie und die schönen Wissenschaften, und für die Natur- und mathematischen Wissenschaften, haben sich Donnerstag den 1. Oktober d. J., um drei Uhr Nachmittags, im Regierungs-Gebäude zum Zweck ihrer Installation zu versammeln, und um von den Schriftstücken Mittheilung zu erhalten, welche von denjenigen Bewerbern, die ihre Prüfung während der an demselben Tage beginnenden ordentlichen Session dieser Jurys ablegen wollen, eingegeben sind.

Arrêté portant convocation des jurys d'examen pour 1857 à 1858.

Luxembourg, le 5 septembre 1857.

L'Administrateur-général de la justice;

Vu l'art. 39 de la loi du 23 juillet 1848, sur l'enseignement supérieur et moyen;

Vu le règlement du 22 août 1849 pour l'exercice des fonctions des jurys d'examen et pour la collation des grades;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 31 août dernier n° 625, portant nomination des membres et des membres suppléants des jurys d'examen pour l'année 1857 à 1858;

Arrête:

Art. 1er.

Le jury d'examen pour le droit se réunira le samedi, 19 septembre courant, à trois heures de relevée, à l'hôtel du gouvernement, à l'effet d'être installé et d'obtenir communication des pièces produites par les récipiendaires qui voudront subir leur examen pendant la session ordinaire qui s'ouvrira le même jour.

Art. 2.

Les jurys d'examen pour la médecine, pour la philosophie et les lettres et pour les sciences physiques et mathématiques, se réuniront jeudi, premier octobre prochain, à trois heures de relevée, à l'hôtel du gouvernement, à l'effet d'être installés et de recevoir communication des pièces produites par les récipiendaires qui voudront subir leur examen pendant la session ordinaire des jurys respectifs, laquelle s'ouvrira le même jour.

Art. 3.

Vor dem 19. September d. J. müssen die Bewerber in der Rechtswissenschaft, und vor dem 1. Oktober d. J. die der anderen Zweige, sich in den Büreaux der General-Administration der Justiz einschreiben lassen und dem Chef dieser Büreaux folgende Papiere einhändigen:

1° die Quittung des Accisen-Einnehmers zu Luxemburg über die durch das Gesetz vom 23. Juli 1848, Art. 33, festgesetzten Gebühren;

2° die Zeugnisse und Diplome, aus denen hervorgeht, daß sie die nach dem Gesetz erforderlichen früheren Prüfungen abgelegt haben;

3° die Studienzeugnisse in Bezug auf die im Art. 3 des oben genannten Reglements bestimmten Gegenstände.

Art. 4.

Dieser Beschluß soll in das Memorial des Großherzogthums eingerückt werden.

Der General-Administrator der Justiz,
Eyschen.

Art. 3.

Avant le 19 septembre courant, les récipiendaires pour le droit, et avant le premier octobre suivant ceux pour les autres branches, doivent se faire inscrire dans les bureaux de l'administration générale de la justice, et déposer entre les mains du chef de ces bureaux:

1° La quittance du receveur des accises à Luxembourg, constatant le paiement des droits fixés par l'art. 33 de la loi du 23 juillet 1848;

2° Les certificats et diplômes justifiant qu'ils ont subi les examens antérieurs exigés par la loi;

3° Les certificats d'études dont les matières sont déterminées par l'art. 3 du règlement susvisé.

Art. 4.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial du Grand-Duché.

L'Administrateur-général de la justice,
EYSCHEN.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 4. September 1857.

Der Gemeinderath von Grevenmacher hat in seiner Sitzung vom 25. v. M. ein Reglement über die diesjährige Sperrung der Weinberge in der Gemeinde Grevenmacher beschlossen; dasselbe ist gemäß Bescheinigung des Bürgermeisters gebührend publicirt worden.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Avis.

Luxembourg, le 4 septembre 1857.

Le conseil communal de Grevenmacher a, dans sa séance du 25 août passé, arrêté un règlement pour le ban de vendange dans la commune en 1857; ce règlement a été dûment publié, ainsi que le constate le certificat délivré à ce sujet par le bourgmestre de Grevenmacher.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Anzeigen. — ANNONCES.

Bekanntmachung die Uebernahme der auszuführenden Arbeiten und Lieferungen für die Abänderung der Straße in der Stadt Remich betreffend.

Luxemburg, den 2. September 1857.

Am Donnerstag, den 17. laufenden Monats September, um 10 Uhr Vormittags, soll, im Stadthause zu Remich, zur Versteigerung der Uebernahme der auszuführenden Pflaster- und Maurer-Arbeiten und Lieferungen für die Abänderung der Straße in der Stadt Remich, geschritten werden.

Diese Arbeiten und Lieferungen sind auf 3300 Franken veranschlagt.

Liebhaber können in den Büreaux des Oberbauraths und des Bezirks-Ingenieurs zu Luxemburg Einsicht des Planes, des Kostenanschlags und des Bedingungsheftes nehmen. Sie müssen, vor der Versteigerung, auf Stempel geschriebene und dem im Bedingungshefte eingerückten Muster gleichlautende Submissionen einreichen.

Der Gen.-Administrator der öffentlichen Bauten,

W. Augustin.

Avis relatif à l'entreprise des travaux et fournitures à exécuter pour le redressement de route dans la traversée de la ville de Remich.

Luxembourg, le 2 septembre 1857.

Le JEUDI, 17 septembre courant, à 10 heures du matin, il sera procédé en l'hôtel-de-ville à Remich, à l'adjudication de l'entreprise des travaux et fournitures de pavage et de maçonnerie à exécuter pour le redressement de la route de l'État dans la traversée de la ville de Remich.

Ces travaux et fournitures sont estimés à la somme de fr. 3,300.

Les amateurs peuvent prendre connaissance des plan, devis et cahier des charges aux bureaux de l'ingénieur en chef des travaux publics et de l'ingénieur d'arrondissement de Luxembourg. Ils devront, avant l'heure de l'adjudication, présenter des soumissions sur timbre établies d'après le modèle inséré au cahier des charges.

L'Administrateur-général des travaux publics,

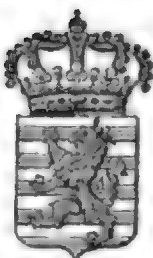
(80) G. AUGUSTIN.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 51.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 12. September 1857.

Samedi, 12 septembre 1857.

Rundschreiben behufs Aufstellung der Büdgets der Wohlthätigkeits-Büreaux fürs Dienstjahr 1858.

Luxemburg, den 4. September 1857.

In Gemäßheit des Art. 45 des Reglements vom 11. Dezember 1846, ersuche ich die Verwaltungen der Wohltbätigkeits-Büreaux, während der ersten Hälfte des Monats October künftig, zur Aufstellung der Büdgets dieser Anstalten fürs Dienstjahr 1858 zu schreiten.

Jene Verwaltungen werden mit gegenwärtigem Rundschreiben die zur Aufstellung erwähnter Büdgets erforderlichen Cadres, sechs an der Zahl für jedes Büreau, erhalten. Das 1. wird als Minute dienen; das 2. ist für den Einnehmer; das 3. für die Verwaltung der Anstalt; das 4. für die Gemeinde-Verwaltung; das 5. für den Districts-Commissär; das 6. für die General-Administration des Innern.

Um den muthmaßlichen Einnahme-Ueberschuß zu Ende des Dienstjahres 1857 mit größerer Leichtigkeit zu ermitteln, habe ich in Nr. 2 des Cadre die vormalige Rubrike: „Muthmaßlicher Ueberschuß des Büdgets 1857“, durch folgende ersetzen lassen: „im Büdget von 1857 aufgestellte Einnahmen“; auch habe ich

Circulaire relative à la formation des budgets des bureaux de bienfaisance pour l'exercice 1858.

Luxembourg, le 4 septembre 1857.

En conformité de l'art. 45 du règlement du 11 décembre 1846, je prie les administrations des bureaux de bienfaisance, de procéder dans la première quinzaine du prochain mois d'octobre, à la formation des budgets de ces établissements pour l'exercice 1858.

Ces administrations recevront avec la présente les cadres nécessaires à la confection des budgets, cadres qui sont au nombre de six pour chaque bureau; le 1er servira de minute; le 2e est destiné pour le receveur; le 3e pour l'administration de l'établissement; le 4e pour l'autorité communale; le 5e pour le commissariat de district, et le 6e pour l'administration générale de l'intérieur.

Afin de connaître avec plus de facilité l'excédant présumé des recettes à la fin de l'exercice 1857, j'ai fait remplacer, au nº 2 du cadre, l'ancienne rubrique : «*excédant présumé du budget de 1857*», par celle-ci : «*recettes portées au budget de 1857*»,

ferner folgende neue Rubrike: „Nr. 7bis durch das Büdget von 1857 gutgeheißene Ausgaben“, hinzufügen lassen.

Die Wohlthätigkeits-Büreaux übermachen ihr Büdget, sammt Belegstücken dem Gemeinderath zur Begutachtung; letzterer übersendet es dem Districts-Commissär.

Der Districts-Commissär überschickt mir davon zwei Exemplare um, eintretenden Falles, die erforderliche Gutheißung zu erlangen, die übrigen Exemplare werden erst nach erfolgter Gutheißung ausgefüllt und vom Secretär der Anstalt als gleichlautend beglaubigt.

Unter den Belegstücken sind bekanntlich die Nachweise sub A und B, vorgesehen durch Art. 10 und 11 des Büdgets, mit einbegriffen.

Der Nachweis sub A, den Mieth-Ertrag der Immobilien der Anstalt angebend, wird aus acht Spalten bestehen, nämlich: Art des Eigenthumes, Namen und Vornamen der Miether, deren Wohnort, Datum des Miethvertrages, Dauer des Miethvertrages, jährlicher Miethertrag, Bestimmung dieses Ertrages (zu Gunsten des Unterrichtes oder blos zu Gunsten der Armen), und Bemerkungen.

Der Nachweis sub B, den Ertrag constituirter Capitalien angebend, wird zehn Spalten begreifen, nämlich: Arten der Titel, deren Datum, Namen und Vornamen der Schuldner, Wohnort, Betrag des Capitals, laufender Jahreszins, Datum des Erfalles, Bestimmung des Ertrages (zu Gunsten des Unterrichtes oder blos zu Gunsten der Armen), von frühern Dienstjahren geschuldeter Rest, und Bemerkungen.

Ich verlange, daß die Büdgets der Wohlthätigkeits-Büreaux fürs Jahr 1858 der Gutheißung der Regierung, so sehr als thunlich in der vorgeschriebenen Frist, d. h. vor dem 1. November künftig, unterbreitet werden.

Die HH. Districts-Commissäre und Bürger-

et j'ai fait ajouter plus loin une nouvelle rubrique ainsi conçue : « *N° 7bis dépenses autorisées par le budget de* 1857 ».

Les bureaux de bienfaisance adressent leur budget, avec les pièces à l'appui, au conseil communal qui y donne son avis et le transmet ensuite au commissaire de district.

Le commissaire de district m'en envoie deux exemplaires pour recevoir l'approbation requise s'il y a lieu, les autres exemplaires ne devant être complétement remplis qu'après l'approbation donnée, et certifiés conformes par le secrétaire de l'établissement.

Parmi les pièces justificatives sont notamment compris les états sub *A* et *B* prévus par les art. 10 et 11 du budget.

L'état sub *A*, renseignant le produit de la location des biens immeubles de l'établissement, portera huit colonnes, savoir : nature des propriétés, noms et prénoms des locataires, leur domicile, date du bail, durée du bail, produit annuel de la location, destination de ce produit (en faveur de l'instruction, ou simplement en faveur des pauvres), et observations.

L'état sub *B*, renseignant le revenu des capitaux constitués, portera dix colonnes, savoir : nature des titres, leur date, noms et prénoms des débiteurs, domicile, montant du capital, intérêt annuel courant, date de l'échéance, destination du revenu (en faveur de l'instruction, ou simplement en faveur des pauvres), restant dû des exercices antérieurs, et observations.

Je désire que les budgets des bureaux de bienfaisance de l'année 1858 soient soumis à l'approbation du Gouvernement pour autant que possible, dans le délai prescrit, c'est-à-dire avant le 1er novembre prochain.

MM. les commissaires des districts et les bourg-

meister und Schöffen der Stadt Luxemburg sind mit der Vollziehung gegenwärtigen Rundschreibens beauftragt, insofern es sie resp. betrifft.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Nachricht in Betreff der während der ersten Hälfte des Monates August 1857 in den Briefkasten vorgefundenen unfrankirten Briefe.

Luxemburg, den 3. September 1857.

Die Zahl der während der ersten Hälfte des Monates August 1857 in den Briefkasten der verschiedenen Postämter vorgefundenen unfrankirten Briefe beläuft sich auf 18, wie sich aus nachfolgender Aufstellung ergibt:

mestre et échevins de la ville de Luxembourg sont chargés de l'exécution de la présente circulaire, en ce qui les concerne respectivement.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Avis concernant les lettres trouvées non affranchies dans les boîtes pendant la première quinzaine du mois d'août 1857.

Luxembourg, le 3 septembre 1857.

Le nombre des lettres trouvées non affranchies dans les boîtes des différents bureaux de poste pendant la première quinzaine du mois d'août 1857, s'élève à dix-huit comme cela résulte du relevé ci-après :

Laufende Nummer. / N° d'ordre.	Datum. / DATES.	Ort der Aufgabe. / LIEU D'ORIGINE.	Namen der Adressaten. / NOMS DES DESTINATAIRES.	Bestimmungsort. / LIEU DE DESTINATION.
1	2	Luxembourg.	M. Warnimont.	Tuntingen.
2	2	id.	Nicolas Berscheid.	Echternach.
3	4	id.	Schmit, soldat.	Luxembourg.
4	5	id.	Michaëlis, inspecteur d'écoles.	id.
5	6	id.	Schiltz.	Bascharage.
6	6	id.	Ahnen.	Feulen.
7	6	id.	Toutsch, conseiller.	Luxembourg.
8	10	id.	Schmitz.	Wiltz.
9	10	id.	Feuermann.	Luxembourg.
10	10	id.	Bruinier.	Diekirch.
11	10	id.	Secrét^re de la com^on d'instruction.	Luxembourg.
12	10	id.	Bebing.	Diekirch.
13	11	id.	Joseph Schmitz.	Grevenmacher.
14	7	Diekirch.	Krewinckel, pharmacien.	Luxembourg.
15	8	Echternach.	Nicolas Leist.	Biwer.
16	10	id.	Th. Weidinger.	Diekirch.
17	11	Wiltz.	Loutsch.	Boulaide.
18	12	Clervaux.	Guillaume Graf.	Harlange.

Die Gemeinde-Verwaltungen werden ersucht diejenigen Personen, deren Namen in die vierte Spalte vorstehender Tabelle eingetragen sind, durch die Agenten der Communal-Polizei benachrichtigen zu lassen, daß für sie, in den in der dritten Spalte bezeichneten Postämtern, Briefe der Abnahme harren, welche gegen genügenden Ausweis abgenommen werden können.

Der General-Administrator des Inneren,

Würth-Paquet.

Les administrations communales sont invitées à avertir par les agents de la police communale les personnes dont les noms figurent dans la quatrième colonne du tableau qui précède, qu'il y a pour elles des lettres en souffrance dans les bureaux de poste désignés dans la 3e colonne et qu'elles peuvent les faire retirer contre dûe justification.

L'Administrateur-général de l'intérieur,

WURTH-PAQUET.

Nachricht, Cantonal-Versammlung in Sachen der Gemeinde-Wege.

Luxemburg, den 6. September 1857.

In Gemäßheit des Art. 13 des Gesetzes vom 12. Juli 1844, über die Gemeinde-Wege, werden die Districts-Commissäre die Abgeordneten der Gemeinde-Verwaltungen während der ersten Hälfte des Monats October künftig in den Hauptorten der Cantone versammeln, zum Zwecke, Anträge zu stellen, über die Verwendung des Ertrages der Gemeindewege-Steuerrollen während des Dienstjahres 1858.

Der General-Administrator des Innern,

Würth-Paquet.

Avis. Assemblées cantonales en matière de voirie vicinale.

Luxembourg, le 6 septembre 1857.

Aux termes de l'art. 13 de la loi du 12 juillet 1844, sur les chemins vicinaux, les commissaires de district convoqueront dans la 1re quinzaine du prochain mois d'octobre, les délégués des administrations communales aux chefs-lieux des cantons, à l'effet de faire des propositions pour l'emploi du produit des rôles d'imposition en matière de voirie vicinale de l'exercice 1858.

L'Administrateur-général de l'intérieur,

WURTH-PAQUET.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 7. September 1857.

Aus einem mir zugekommenen amtlichen Berichte geht hervor, daß die HH. Dominik Greth, Krämer zu Luxemburg, Lacroix, von Remich, Peter Rollinger, Feldhüter, Johann Stemper, Taglöhner, und Peter Schumacher, Müller zu Wincheringen (Preußen) sich durch ihren Eifer und Muth bei dem Brande, welcher einen Theil des Dorfes Ehnen in Asche gelegt, hervorgethan haben.

Avis.

Luxembourg, le 7 septembre 1857.

Il résulte d'un rapport officiel que j'ai reçu, que les sieurs *Dominique Greth*, marchand-colporteur à Luxembourg, *Lacroix*, de Remich, *Pierre Rollinger*, garde-champêtre, *Jean Stemper*, journalier, et *Pierre Schumacher*, meunier à Wincherange (Prusse) se sont distingués par leur zèle et leur courage lors de l'incendie qui a réduit en cendres une grande partie du village d'Ehnen.

Ich halte dafür die von Genannten bewiesene Hingebung öffentlich anerkennen zu müssen.

Der General-Administrator des Inneren,

Würth-Paquet.

Rundschreiben in Betreff der Anfertigung der Civilstands-Register fürs Jahr 1858.

Luxemburg, den 7. September 1857.

Ich habe die Ehre die HH. Bürgermeister und Schöffen der Städte und Gemeinden des Großherzogthums zu ersuchen mir spätestens für den 1. October künftig, auf dem gewöhnlichen Wege der Correspondenz, Anzeige der Zahl der Blätter zu machen, aus welcher sie wünschen die verschiedenen Civilstands-Register ihrer respectiven Gemeinden fürs Jahr 1858 zusammengesetzt zu sehen.

Die HH. Districts-Commissäre werden die ihnen zugegangenen Andeutungen in eine einzige Tabelle zusammen fassen und mir dieselben spätestens für den 10. desselben Monats einsenden.

Die Tabelle wird die Angabe der Zahl Blätter enthalten, deren jede Gemeinde für jedes einfache Exemplar der vier Civilstands-Register bedarf.

Der General-Administrator der Justiz,

Eyschen.

Rundschreiben in Betreff einer zu Gunsten der Abgebrannten mehrer Ortschaften zu veranstaltenden Sammlung von Hilfsbeiträgen.

Luxemburg, den 7. September 1857.

Die mehr oder minder beträchtlichen Unglücke, welche die während der sechs jüngst verflossenen Wochen in den Ortschaften Dommeldingen, Ehnen, Hünsdorf, Canach und anderwärts stattgehabten Feuersbrünste zur Folge hatten, haben die Regierung bewogen im Großherzogthum eine allge-

Je crois devoir signaler au public le dévouement dont ils ont fait preuve.

L'Administrateur-général de l'intérieur,

WURTH-PAQUET.

Circulaire relative à la confection des registres de l'état civil pour 1858.

Luxembourg, le 7 septembre 1857.

J'ai l'honneur de prier messieurs les bourgmestres et échevins des villes et communes du Grand-Duché de me faire connaître pour le 1er octobre prochain au plus tard, par la voie ordinaire de la correspondance, le nombre de feuilles dont ils désirent voir composer les divers registres de l'état civil de leurs communes respectives pour l'année 1858.

Messieurs les commissaires de district voudront bien résumer dans un seul tableau les renseignements qui leur seront fournis et me les faire parvenir pour le 10 du même mois au plus tard.

Ce tableau devra contenir l'indication du nombre de feuilles qu'il faut à chaque commune pour chacun des quatre registres de l'état civil, en simple exemplaire.

L'Administrateur-général de la justice,

EYSCHEN.

Circulaire relative à une quête générale à faire en faveur des incendiés de plusieurs localités.

Luxembourg, le 7 septembre 1857.

Les malheurs résultés des incendies plus ou moins considérables qui pendant les six dernières semaines ont éclaté dans les villages de Dommeldange, Ehnen, Hunsdorf, Canach et ailleurs, ont déterminé le Gouvernement à ordonner une quête générale dans le

meine Sammlung von Beiträgen zu verordnen, um den Unterstützungsbedürftigen unter den Opfern jener Unglücksfälle zu Hülfe zu kommen.

Demgemäß ersuche ich die Collegien der Bürgermeister und Schöffen der Städte und Gemeinden, in ihren respectiven Amtsbezirken, innerhalb der acht Tage nach Empfang gegenwärtigen Rundschreibens Haus-Collecten in erwähnter Absicht vornehmen zu lassen.

Diese Sammlungen sollen in jeder Gemeinde vorgenommen werden durch einen Ausschuß bestehend aus zwei Mitgliedern des Gemeinderathes und eben so vielen des Wohlthätigkeits-Büreau, alle zu bezeichnen durch das Collegium der Bürgermeister und Schöffen.

Die HH. Bürgermeister und Schöffen werden sich über vorliegenden Gegenstand in Einverständniß setzen mit den HH. Pastören und Desservanten, deren Mitwirkung nicht ermangeln wird dieses Werk der Barmherzigkeit erfolgreicher zu machen.

Die eingesammelten Gaben sollen, mit einem Nachweis in duplo über deren Betrag, Herrn Deny, Regierungsrath in Luxemburg, behufs unmittelbarer Anwendung, übermacht werden. Die Regierung wird genaue Sorge tragen, daß die Vertheilung des Ertrages der Collecten in gerechter und billiger Weise geschehe.

Wenn es unter den Wohlthätern deren vielleicht gibt, welche ihre Gabe einer oder mehrern Ortschaften, ausschließlich jeder andern, wollen angedeihen lassen, so werden sie dieses der Commission blos anzudeuten haben, und ihr Wunsch wird erfüllt werden.

Die HH. Districts-Commissäre sind mit der Vollziehung des Gegenstandes dieses Rundschreibens beauftragt, in so fern es sie betrifft.

Der General-Administrator des Inneren,

Würth-Paquet.

Grand-Duché, pour venir au secours de celles des victimes de ces sinistres qui se trouvent dans le besoin.

J'invite en conséquence les colléges des bourgmestres et échevins des villes et communes à faire effectuer aux dites fins des collectes à domicile dans leur ressort respectif, et ce dans les huit jours après la réception de la présente circulaire.

Ces collectes auront lieu dans chaque commune par une commission composée de deux membres de l'administration communale et de deux membres du bureau de bienfaisance, tous à désigner par le collége des bourgmestres et échevins.

MM. les bourgmestres et échevins s'entendront à ce sujet avec MM. les curés et desservants, dont le concours ne manquera pas de rendre l'œuvre charitable plus efficace.

Les dons recueillis seront adressés avec un état en double de leur montant, à M. *Deny*, Conseiller de Gouvernement à Luxembourg, à l'effet de recevoir immédiatement leur destination. Le Gouvernement veillera scrupuleusement à ce que la répartition du produit des collectes soit faite d'une manière juste et équitable.

Si parmi les bienfaiteurs il y en a peut-être qui veulent affecter leur don à telles ou telles localités, à l'exclusion d'autres, ils n'auront qu'à le déclarer à la commission, et leur vœu sera rempli.

MM. les commissaires de district sont chargés d'assurer l'exécution de cette circulaire, en tant que la chose les concerne.

L'Administrateur-général de l'intérieur,

WURTH-PAQUET.

Digitized by Google

Nachweis der während der zweiten Hälfte des Monats August 1857 in den Briefkasten vorgefundenen unfrankirten Briefe, hinsichtlich welcher die Gemeinde-Verwaltungen ersucht werden den Adressaten Kenntniß zu geben und sie aufzufordern, dieselben gegen genügenden Ausweis abnehmen zu lassen.

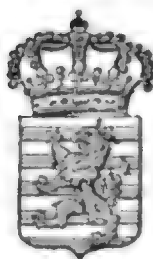
Relevé des lettres trouvées non affranchies dans les boîtes des différents bureaux de postes, pendant la seconde quinzaine du mois d'août 1857, et au sujet desquelles les administrations communales sont appelées à donner aux destinataires l'avertissement de les faire retirer contre due justification.

Laufende Nummer.	Datum.	Ort der Aufgabe.	Namen der Adressaten.	Bestimmungsort.
Nº d'ordre.	DATES.	LIEU D'ORIGINE.	NOMS DES DESTINATAIRES.	LIEU DE DESTINATION.
1	19	Luxembourg.	Wurth, aubergiste.	Luxembourg.
2	19	id.	S. Servais.	id.
3	21	id.	Duischbourg.	Echternach.
4	21	id.	Roth.	Remich.
5	22	id.	Kneip.	Dorscheid.
6	23	id.	Freymann.	Niederdonven.
7	23	id.	Metzler.	Hivange.
8	23	id.	Stref, soldat.	Diekirch.
9	25	id.	Bonifas.	Dippach.
10	26	id.	Stehres.	Diekirch.
11	26	id.	Schrœder.	Hunsdorff.
12	26	id.	Wolter.	Strassen.
13	26	id.	Mathias Marchal.	Echternach.
14	28	id.	Godchaux, frères.	Luxembourg.
15	30	id.	Cahen.	Ettelbruck.
16	31	id.	Moreau.	Oberanven.
17	18	Remich.	Veuve Schmit.	Esch-sur-la-Sûre.
18	30	Esch-sur-l'Alzette.	Weyler.	Biwels.
19	31	Diekirch.	Witry.	Warken.
20	20	Ettelbruck.	Philippe Miller.	Mœsdorff (Mersch).
21	20	id.	Marie Bourg.	Nagem.
22	16	Echternach.	Govert.	Grevenmacher.
23	24	id.	Pierre Heirens.	Hobscheid.
24	27	id.	Jean Brucher.	Stegen.
25	26	Weiswampach.	Th. Toll.	Vianden.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

№ 52.

Freitag, 18. September 1857. — Vendredi, 18 septembre 1857.

RAPPORT

à la Commission de statistique sur le degré d'instruction des miliciens de la levée de 1857.

Dans mon rapport de l'année dernière sur le degré d'instruction des miliciens de la levée de 1856, j'eus le plaisir de pouvoir constater, que, dans le Grand-Duché, l'enseignement primaire était non seulement plus complet, mais encore plus généralement répandu qu'en France et en Belgique.

Cette situation ne pouvait laisser que de nous paraître très-satisfaisante, et, pour l'avenir il ne nous restait que ce vœu à formuler, de ne pas rester stationnaire.

Vous vous rappelez, Messieurs, que le dernier dénombrement de la population du Grand-Duché a constaté une diminution assez sensible. Cette diminution devait, selon l'avis de la commission, être principalement attribuée à l'émigration. Le nombre des miliciens de la levée de 1857 a dû naturellement s'en ressentir, d'autant plus, que par des raisons qu'il est inutile de rappeler en ce lieu, l'émigration tend toujours et partout à enlever aux Etats les forces les plus belles et les plus vivaces.

La levée de 1856 présentait un total de 2276 miliciens; celle de la présente année ne s'élève qu'au nombre de 1968.

Parmi ces 1968 miliciens il y en avait

1° 130 ne sachant ni lire ni écrire;

2° 137 sachant lire seulement;

3° 662 sachant lire et écrire;

4° 920 sachant lire, écrire et calculer;

5° 119 ayant reçu une instruction d'un degré supérieur.

La comparaison par catégories entre les miliciens des levées de 1856 et de 1857 donne les résultats proportionnels suivants :

Sur 100 miliciens, il y en avait en 1856,	en 1857,	
7.51	6.60	de la 1re catégorie,
6.68	6.96	de la 2e catégorie,
51.98	33.64	de la 3e catégorie,
29.35	46.75	de la 4e catégorie,
4.48	6.05	de la 5e catégorie.

De là il résulte :

1° Que le nombre de ceux ne *sachant ni lire ni écrire* a diminué dans la proportion de près de 12 pour cent;

2° Que le nombre de ceux *sachant lire seulement* a augmenté d'un peu plus de 8 pour cent;

3° Que le nombre de ceux *sachant lire et écrire* a diminué dans la forte proportion de 35 pour cent environ;

4° Que d'un autre côté le nombre de ceux *sachant lire*, *écrire et calculer* a augmenté dans la proportion de 37 pour cent et au delà;

5° Que finalement le nombre de ceux *ayant reçu une instruction d'un degré supérieur* a également augmenté de plus de 26 pour cent.

Les conclusions à tirer de ces chiffres proportionnels prouvent donc à l'évidence, qu'en général l'instruction primaire a suivi une marche progressive très-marquée, puisqu'en effet le nombre des miliciens dénués de toute instruction se trouve sensiblement diminué, tandis que le nombre de ceux sachant lire, écrire et calculer ou ayant reçu une instruction d'un degré supérieur a considérablement augmenté au détriment de ceux qui ne savent que lire et écrire.

Le résultat général peut donc être formulé dans les termes suivants :

»Comparativement à la période de 1843 à 1849, l'enseignement primaire s'est étendu et complété pendant celle de 1844 à 1850.»

Si les séries subséquentes se montrent également favorables, nous serons mis à même de connaître les effets relatifs de la loi du 26 juillet 1843, par laquelle fût introduite l'organisation actuelle de l'instruction primaire.

L'examen du relevé pour l'année 1857 fournit par application aux districts, les résultats suivants :

Les 1968 miliciens de la levée de 1857 pris par catégories se répartissent de la manière suivante entre les trois districts et la ville de Luxembourg.

VILLE de LUXEMBOURG. 130 miliciens dont	DISTRICT de LUXEMBOURG. 715 miliciens dont	DISTRICT de DIEKIRCH. 658 miliciens dont	DISTRICT de GREVENMACHER. 465 miliciens dont	
4	55	37	34	De la 1re catégorie.
3	35	60	30	De la 2e catégorie.
6	230	290	136	De la 3e catégorie.
97	366	261	241	De la 4e catégorie.
20	29	46	24	De la 5e catégorie.

L'état comparatif par année et par catégories donne pour la ville de Luxembourg et les 3 districts les chiffres proportionnels suivants :

Sur 100 miliciens il y en avait :

	Ne sachant ni lire ni écrire.		Sachant lire seulement.		Sachant lire et écrire.			Le nombre de ceux qui savent lire et écrire se décompose comme suit :					
								Savent lire et écrire seulement.		Savent lire, écrire et calculer.		Ont reçu une instruct. supér. ou moyenne.	
	1856	1857	1856	1857	1856	1857		1856	1857	1856	1857	1856	1857
Ville de Luxembourg.	4.76	3.08	» 60	2.31	94.64	94.61	100	75.»	4.62	5.95	74.61	13.69	15.38
District de Luxembourg.	10.85	7.70	5.74	4.89	83.41	87.41	100	48.38	32.16	32.54	51.19	2.49	4.06
District de Diekirch.	6.43	5.61	9.08	10.49	84.49	83.90	100	55.24	44.07	24.84	32.83	4.41	7. »
District de Grevenmacher.	4.87	7.31	6.43	6.45	88.70	86.24	100	45.03	29.25	39. »	51.83	4.67	5.16

De l'examen de ce tableau il résulte

1° que pendant la période de 1844 à 1850, à la suite de la mise en vigueur de la loi de 1843, l'enseignement primaire était le plus répandu dans la ville de Luxembourg, et plus dans le district de Diekirch que dans ceux de Grevenmacher et de Luxembourg.

2° Que pendant la même période et en suite de la nouvelle organisation, l'instruction populaire était plus avancée et plus complète dans la ville de Luxembourg et dans les districts de Grevenmacher et de Luxembourg que dans celui de Diekirch.

3° Qu'en général les chiffres proportionnels tendent plus à se rapprocher pour les districts de Luxembourg et de Grevenmacher, et prouvent pour plus d'uniformité dans l'organisation des écoles de ces mêmes districts, tandis que pour celui de Diekirch les chiffres de certaines catégories diffèrent d'une manière assez sensible, et fournissent la preuve d'une organisation moins complète des écoles. Cette différence se fait surtout remarquer par l'excès que le district de Diekirch présente sur les deux autres dans le nombre des miliciens *sachant lire seulement*, ou ne *sachant que lire et écrire*, tandis que pour les districts de Luxembourg et de Grevenmacher, l'excès porte dans un sens bien plus favorable sur les miliciens *sachant lire, écrire et calculer*.

Cette différence si défavorable au district de Diekirch s'explique par le motif, qu'un grand nombre de communes ne disposent pas des mêmes ressources financières pour l'organisation des écoles.

En parcourant tous les détails du relevé qui sert de base à ces appréciations, les chiffres relatifs aux miliciens des différentes communes nous suggèrent les observations suivantes :

De 1844 à 1850 ou pendant certaines années de cette période, le calcul n'a pas été enseigné, ou l'a été avec peu de succès dans les écoles primaires pour garçons des communes de

District de Luxembourg.

Bascharage, Bœvange, Contern, Differdange, Heffingen, Kayl, Kehlen, Kœrich, Kopstal, Leudelange, Lorentzweiler, Mondercange, Nommern, Petange, Reckange, Sandweiler, Sanem, Schuttrange, Septfontaines et Steinsel.

District de Diekirch.

Alscheid, Arsdorf, Asselborn, Basbellain, Bastendorf, Beckerich, Bœvange, Clervaux, Consthum, Ell, Esch sur la Sûre, Eschweiler, Feulen, Fouhren, Gœsdorf, Grosbous, Hachiville, Harlange, Heiderscheid, Heinerscheid, Hosingen, Mecher, Medernach, Munshausen, Neunhausen, Perlé, Putscheid, Redange, Sæul, Useldange, Vichten, Wahl, Weiswampach, Wiltz, Winseler.

District de Grevenmacher.

Bech, Berdorf, Betzdorf, Biwer, Bous, Consdorf, Grevenmacher, Junglinster, Lenningen, Stadtbredimus.

Le calcul a, au contraire été enseigné avec succès dans les communes suivantes :

District de Luxembourg.

Berg, Bettembourg, Dippach, Hollerich, Larochette, Lintgen, Luxembourg, Mamer, Niederanven, Steinfort, Strassen, Weiler-la-Tour.

District de Diekirch.

Bettborn, Bettendorf, Bigonville, Bourscheid, Ermsdorf, Erpeldange, Folschette, Oberwampach, Schieren, Vianden et Wilwerwiltz.

District de Grevenmacher.

Echternach, Flaxweiler, Mompach, Mondorf, Remerschen, Remich, Rosport, Waldbillig, Waldbredimus, Wormeldange.

Pour l'enseignement du calcul, il est à remarquer, que les dernières années de la série dont il est question, doivent toujours être considérées comme décisives en bien ou en mal.

Le tiers et au delà des miliciens des communes suivantes sont signalés comme ne sachant pas lire.

District de Luxembourg.

Kopstal, Petange.

District de Diekirch.

Harlange, Heiderscheid.

District de Grevenmacher.

Stadtbredimus.

L'art d'écrire a laissé à désirer dans les écoles des communes suivantes :

District de Luxembourg.

Heffingen, Sanem.

District de Diekirch.

Asselborn, Ell, Grosbous, Hachiville, Harlange, Heiderscheid et Hosingen.

District de Grevenmacher.

Lenningen.

Luxembourg, le 6 août 1857.

(*Signé*) HARDT.

Approuvé par la commission de Statistique.

(*Signé*) J.-P. ANDRÉ, président.
M. LENTZ, secrétaire.

Luxembourg, le 12 septembre 1857.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Nachricht in Betreff einer am Athenäum erledigten Repetenten-Stelle.

Luxemburg, den 8. September 1857.

Am Athenäum zu Luxemburg findet sich eine Repetenten-Stelle, mit welcher ein Jahresgehalt von 800 Fr. verbunden ist, erledigt.

Diejenigen, welche in diese Stelle einzutreten wünschen, werden ersucht zu dem Zwecke eine Anfrage an den General-Administrator der Justiz zu richten und derselben die über ihre Studien Ausweis gebenden Certificate anzufügen.

Der General-Administrator der Justiz,
Eyschen.

Avis concernant la vacance d'une place de répétiteur à l'Athénée.

Luxembourg, le 8 septembre 1857.

Une place de répétiteur, à laquelle est affecté un traitement de 800 francs par an est vacante à l'Athénée de Luxembourg.

Les personnes qui désirent occuper ces fonctions sont priées d'adresser une demande à cette fin à l'Administrateur-général de la justice et d'y joindre les certificats justificatifs de leurs études.

L'Administrateur-général de la justice,
EYSCHEN.

Liste der Personen, welchen Jagd-Erlaubnißscheine für die Dauer eines Jahres während des Monates August 1857 ertheilt worden sind.

Liste des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année pendant le mois d'août 1857.

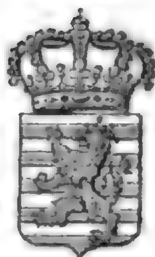
Tag der Ausstellung des Jagdscheins. / DATE de la délivrance du permis de chasse.	Nr. des Jagdscheines. / N° du PERMIS.	Namen und Vornamen des Empfängers. / NOMS ET PRÉNOMS DE LA PERSONNE à qui le permis de chasse a été délivré.	Wohnort. / DOMICILE.	Stand. / QUALITÉ.
Le 10 août 1857.	24	Becker, Jean-Nicolas.	Grosbous.	Major d'artillerie belge.
14 id.	25	Eulenbecker, Charles.	Nospelt.	Propriétaire.
17 id.	26	Barba, Charles-Georges.	Luxembourg.	Ingénieur en chef du chemin de fer.
id.	27	Rix, Michel.	Manternach.	Jardinier.
19 id.	28	Kalmes, Pierre.	Capellen.	Propriétaire rentier.
id.	29	Simon, Constant-Joseph.	Wiltz.	Papetier.
id.	30	Saur, Auguste.	id.	Receveur des contributions
id.	31	Thilges, Gustave.	id.	Tanneur.
id.	32	Zenners, Pierre.	Landscheid.	Laboureur.
id.	33	Simon, Edouard-Nicolas.	Wiltz.	Papetier.
20 id.	34	Knaus, Philippe.	Niedercolpach.	Sans état.
id.	35	Lamberty, Auguste.	Hosingen.	id.
id.	36	Lamberty, François.	id.	id.
id.	37	Lies, Mathias.	Altrier.	Aubergiste.
id.	38	Beissel, Jean.	Bascharage.	id.
id.	39	André, Antoine.	Oberpallen.	Cultivateur.
21 id.	40	Huberty, Pierre.	Geyershoff.	Laboureur.
id.	41	De Wacquant, Louis-Aug.	Echternach.	Receveur de l'enregist[nt].
id.	42	Thilges, Edouard.	Luxembourg.	Président du tribunal.
id.	43	Brandenbourger, Michel.	id.	Horticulteur.
22 id.	44	Breistroff, Pierre.	Hellange.	Sans état.
id.	45	Sinner, Pierre.	Holtzem.	Cultivateur.
id.	46	Werling, Henri.	Luxembourg.	Banquier.
id.	47	Faber, Jean.	Heffingen.	Garde particulier.
id.	48	Heyard, Jacques.	Bettembourg.	Journalier.
id.	49	Jost, Louis.	Frisange.	Bourgmestre.
id.	50	Schalbar, Gilles.	id.	2° suppléant de la justice de paix.

Le 22 août 1857.	51	Hedin, Félix.	Luxembourg.	Propriétaire.
id.	52	Ensch, Jean-Guillaume.	Guirsch (Belgique).	Rentier et propriétaire.
id.	53	Cornette, Théodore.	Mersch.	Secrétaire communal.
id.	54	Bricher, François.	Frisange.	Cultivateur.
id.	55	Putz, Félix.	Bourglinster.	Propriétaire.
id.	56	Servais, Michel.	Schimpach.	Tanneur.
id.	57	Servais, Charles.	id.	id.
id.	58	Nepper, François.	Munshausen.	Cultivateur.
id.	59	Wolff, Edouard.	Luxembourg.	Propriétaire rentier.
id.	60	Schæfer, Ferdinand.	id.	Directeur de la banque internationale.
24 id.	61	Feyder, Mathias.	Grevenmacher.	Notaire.
id.	62	Derneden, Philippe.	Baschleiden.	Cultivateur.
id.	63	Ansay, Jean.	Boulaide.	id.
id.	64	Kauffmann, Michel.	Hassel.	Pensionnaire.
id.	65	Els, Nicolas.	Ettelbruck.	Crieur public et garde particulier.
id.	66	Scholtus, Pierre.	Diekirch.	Propriétaire.
id.	67	Brasseur, Alexis-Dominique.	Esch-sur-l'Alzette.	Étudiant.
id.	68	De Tornaco (Arnould baron de).	Sanem.	Sans état.
id.	69	Elter, François.	Capellen.	Juge de paix.
id.	70	Kremer, Jacques.	Schouweiler.	Propriétaire.
id.	71	Mayrisch, Robert.	Echternach.	Économe.
id.	72	Crespin, Remacle-Constantin	id.	Lieutenant.
id.	73	Stoffel, Jean.	id.	Fayencier.
id.	74	Braun, Frédéric.	Hagen.	Propriétaire.
id.	75	Tockert, Pierre.	Lamadelaine.	id.
id.	76	Clément, Joseph-Pierre.	Mersch.	Receveur des contribut^ns.
id.	77	Dutreux, Nicolas.	id.	Géomètre.
id.	78	Heuardt, Jean-Pierre.	Lintgen.	Propriétaire.
id.	79	Thyes, Joseph.	id.	Commis des accises pensionné.
id.	80	Schmit, Michel.	Rœser.	Cultivateur.
id.	81	Schartz, Jean.	Mertert.	Candidat forestier.
id.	82	Knepper, Adolphe.	Peppange.	Propriétaire cultivateur.
id.	83	Brandenburger, Pierre.	Mersch.	Aubergiste.
id.	84	Greten, Nicolas.	Reckange.	Laboureur.
id.	85	Deitz, Philippe.	Bettembourg.	Clerc de notaire.
id.	86	Zimmer, Nicolas, le jeune.	Elvange.	Cultivateur.
id.	87	Fischer, Adolphe.	Cessingen.	Propriétaire cultivateur.
25 id.	88	Ensch, Henri.	Hollenfeltz.	Fermier.
id.	89	Ensch, Pierre.	id.	id.
id.	90	Schaminé, Mathias.	Osweiler.	Laboureur.
id.	91	Delfeld, Mathias.	id.	Charpentier.
id.	92	Bernard, Jacques.	Wiltz.	Juge de paix.
id.	93	Lessel, Gustave.	Mondorf.	Notaire.
id.	94	Thibesart, Jean.	Ospern.	Cultivateur.
id.	95	Mullendorff, J^n-Bap.-Victor.	Dudelange.	Négociant.

Le 25 août 1857.	96	Brasseur, Christophe.	Differdange.	Cultivateur.
id.	97	Grœvig, Nicolas.	Luxembourg.	Professeur.
26 id.	98	Funck, Théophile.	id.	Candidat en philosophie et lettres.
id.	99	Wincent, Isidore.	Findels.	Fermier.
id.	100	Linden, Jean-Nicolas.	Heinerscheid.	Cultivateur.
27 id.	101	De Tümmel, Othon.	Luxembourg.	Lieutenant au régiment des grenadiers de l'empereur Alexandre.
id.	102	Rademacher, Antoine.	Munshausen.	Cultivateur.
28 id.	103	Simons, Mathias.	Luxembourg.	Président du Gouvernm^{nt}.
id.	104	Simons, Paul.	id.	Etudiant.
id.	105	Metz, Jules.	id.	Avocat.
id.	106	Gengler, Théodore.	Ferme de Windhof (Ettelbruck).	Propriétaire cultivateur.
id.	107	Meyers, Nicolas.	Grenzingen.	Distillateur.
id.	108	Demuyser, A.-L.-J.-P.	Roodt.	Étudiant.
id.	109	Faber, Jean-Nicolas.	Bissen.	Propriétaire.
id.	110	Bock, Julien.	Vianden.	id.
29 id.	111	Clément-Thomas, J.-L.	Mœstroff.	Propriétaire rentier.
id.	112	Stoll, Jean-Baptiste.	id.	Garde particulier.
id.	113	Heuertz, Pierre.	Holtzem.	Cultivateur.
id.	114	Koch, François.	Christnach.	Aubergiste.
id.	115	Kinnen, Théodore.	Weidig.	Cultivateur.
31 id.	116	Fonck, Michel.	Remich.	Marchand tanneur.
id.	117	Lenné, Joseph-Robert.	Reckingerhof.	Propriétaire.
id.	118	Jœrg, Jean-Joseph.	Cap.	Secrétaire communal.
id.	119	Schoos, Jean-Pierre.	Rollingen lez Mersch.	Rentier.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 53.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 19. September 1857.

Samedi, 19 septembre 1857.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 10. September 1857.

Die beiden am Athenäum zu Luxemburg gestifteten Frei-Börsen werden mit dem 1. October nächsthin fällig. Die darauf Anspruch Erhebenden werden aufgefordert ihre Gesuche vor erwähntem Tage beim Unterzeichneten einzureichen.

Der General-Administrator der Justiz,

Eyschen.

Nachricht in Betreff der Erledigung der Seyler'schen Studienbörsen.

Luxemburg, den 11. September 1857.

Durch Testament vom 9. Januar 1849 hat die sel. Frau A. B. M. Seyler, Wittwe Scheffer, unter Anderm 1° fünf Studienbörsen, jede von hundert Franken, zu Gunsten junger Leute der Stadt, welche am Athenäum studiren und sich durch ihr gutes Betragen und ihren Fleiß auszeichnen; 2° eine Börse von fünf hundert Franken, zu Gunsten eines jungen Mannes aus der Stadt Luxemburg, oder in Ermangelung eines solchen, auch aus der Umgegend, um den-

Avis.

Luxembourg, le 10 septembre 1857.

Les deux bourses libres attachées à l'Athénée de Luxembourg deviendront vacantes à partir du 1er octobre prochain, les prétendants sont invités à présenter leurs demandes au soussigné avant ladite époque.

L'Administrateur-général de la justice,

EYSCHEN.

Avis concernant la vacance des bourses Seyler.

Luxembourg, le 11 septembre 1857.

Par testament du 9 janvier 1849 feu la dame *A.-B.-M. Seyler*, veuve *Scheffer* a fondé entr'autres 1° cinq bourses d'études de *cent francs* chacune, en faveur de jeunes gens de la ville étudiant à l'Athénée et se distinguant par leur bonne conduite et leur application; 2° une bourse de *cinq cents francs* en faveur d'un jeune homme également sans fortune, qui soit de la ville de Luxembourg, ou des

selben in Stand zu setzen Universitäts-Studien zu machen, gestiftet.

environs, s'il n'y en a pas en ville, pour le mettre à même de faire des études universitaires.

Willen der Stifterin ist, daß diese Studienbörsen nicht nach Gunsten, sondern dem wahren Verdienste zuerkannt werden.

L'intention de la fondatrice est que ces bourses soient données au vrai mérite et non par faveur.

Diejenigen, welche sich zu Ansprüchen auf die eine oder die andere der erwähnten Börsen berechtigt glauben, sind gebeten ihre Gesuche, nebst andern Titel, bei den HH. Bürgermeister und im Range ältesten Schöffen der Stadt Luxemburg, als Collatoren, einzureichen.

Ceux qui croient pouvoir prétendre à l'une ou à l'autre desdites bourses sont priés d'adresser leur demande avec leurs autres titres à MM. les bourgmestre et échevin le plus ancien rang de la ville de Luxembourg qui en sont les collateurs.

Der General-Administrator der Justiz,
Eyschen.

L'Administrateur-général de la justice,
EYSCHEN.

Nachricht in Betreff der nach dem Ausland bestimmten, Werthschaften enthaltenden Briefe.

Luxemburg, den 12. September 1857.

In jüngster Zeit sind verschiedene Reclamationen eingegangen in Betreff von Briefen, welche, nach dem Auslande bestimmt, Werthschaften enthielten und nicht an ihre Bestimmung gelangt sind. Die zur Entdeckung derselben angestellten Nachforschungen sind ohne Erfolg geblieben.

Das sicherste Mittel sich gegen den Verlust derartiger Briefe zu schützen ist, sie der Chargirungs-Gebühr zu unterwerfen.

Demgemäß empfehle ich dem Publikum dieses Mittel zur Versendung von Werthschaften auf dem Wege der Post.

Die Gemeinde-Verwaltungen werden ersucht dieser Nachricht die größte Publicität zu verschaffen.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Avis concernant les lettres pour l'étranger renfermant des valeurs.

Luxembourg, le 12 septembre 1857.

Diverses réclamations ont été présentées dans les derniers temps au sujet de lettres pour l'étranger, renfermant des valeurs, qui ne sont pas parvenues à destination, et les recherches faites pour les découvrir sont restées sans résultat.

Le moyen le plus sûr de se garantir contre la perte des lettres de cette espèce, c'est de les soumettre au chargement.

Je recommande en conséquence au public de se servir de ce moyen pour l'envoi de valeurs par la poste.

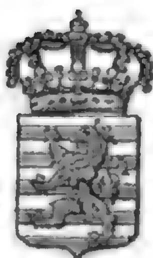
Les administrations communales sont invitées à donner à cette avis la plus grande publicité.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 54.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Donnerstag, 24. September 1857.

Jeudi, 24 septembre 1857.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 9. September 1857.

Durch König-Großherzogl. Beschluß vom 8. d. M. ist dem Hrn. Joh. Baptist Felician Mersch, Districtscommissär zu Diekirch, der Titel „Regierungsrath" verliehen worden.

In Abwesenh. des General-Administrators der ausw. Angelegenheiten, Präsidenten des Conseils,

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Avis.

Luxembourg, le 9 septembre 1857.

Un arrêté royal grand-ducal du 8 de ce mois, N° 629, confère le titre de conseiller honoraire du Gouvernement au sr Jean-Baptiste-Félicien *Mersch*, commissaire de district à Diekirch.

Pour l'Administrateur-général des affaires étrang., Président du Conseil, absent,

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 12. September 1857.

In seiner Sitzung vom 3. August d. J. hat der Gemeinderath von Eich ein Reglement gegen das Baden an den öffentlichen Wegen und sonst besuchten Orten nahe gelegenen Stellen beschlossen.

Dieses Reglement ist in der Gemeinde gehörig bekannt gemacht worden.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Avis.

Luxembourg, le 12 septembre 1857.

Dans sa séance du 3 août 1857, le conseil communal d'Eich a arrêté un règlement pour défendre de se baigner dans les endroits voisins des chemins publics et lieux fréquentés.

Ce règlement a été dûment publié dans la commune.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 13. September 1857.

Die Gemeinderäthe von Remich, Stadtbredimus, Waldbredimus, Bous und Vianden, haben in ihren respectiven Sitzungen vom 22., 23., 29. August und 2. September d. J. Reglements zur diesjährigen Sperrung der Weinberge ihrer Gemeinden beschlossen.

Diese Reglements sind in vorgeschriebener Weise bekannt gemacht und angeschlagen.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 16. September 1857.

Die Versicherungs-Gesellschaft unter dem Namen: „Preußische National-Versicherungs-Gesellschaft in Stettin“ hat beschlossen, ihre Geschäfte im Großherzogthum einzustellen, und am 14. d. M. die Vollmachten ihrer Agenten zurückgezogen.

Doch wird der bisherige Haupt-Agent dieser Gesellschaft, Hr. Lekeux zu Luxemburg, eintretenden Falles die Agentur für die bestehenden Versicherungen fortfahren und ist deshalb mit Special-Vollmacht versehen worden.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. Servais.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 17. September 1857.

Die Wieder-Eröffnung der Classen in der Staats-Ackerbauschule zu Echternach ist auf Montag den 5. October d. J. festgesetzt.

Zum Zwecke näherer Auskunft ist sich an den

Avis.

Luxembourg, le 13 septembre 1857.

Dans leurs séances respectives des 22, 23 et 29 août dernier et 2 septembre courant, les conseils communaux de Remich, Stadtbredimus, Waldbredimus, Bous et Vianden, ont arrêté des règlements pour les bans de vendange dans ces communes en 1857.

Ces règlements ont été publiés et affichés de la manière voulue.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Avis.

Luxembourg, le 16 septembre 1857.

La société d'assurance dite *Preussische National-Versicherungs Gesellschaft in Stettin* ayant résolu de cesser ses opérations dans le Grand-Duché, elle a, le 14 de ce mois, fait retirer à ses agents leurs pouvoirs.

Toutefois le sieur *Lekeux* à Luxembourg, qui était jusqu'ici agent principal de cette société, continuera à remplir, le cas échéant, l'office d'agent pour les assurances en cours, à quelle fin il a été muni de pouvoirs spéciaux.

L'Administrateur-général des finances,
L.-J.-E. SERVAIS.

Avis.

Luxembourg, le 17 septembre 1857.

La rentrée des classes à l'école d'agriculture de l'Etat à Echternach est fixée au lundi, 5 octobre prochain.

Pour tous renseignements on peut s'adresser au

Digitized by Google

Director der Anstalt, Hrn. Faber, zu wenden, bei welchem ein besonderer Prospectus zu haben ist.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. Servais.

directeur de l'établissement, Mr Faber, qui tient à la disposition des intéressés un prospectus spécial.

L'Administrateur-général des finances,
L.-J.-E. SERVAIS.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 24. September 1857.

Durch Kgl.-Großh. Beschluß vom 22. d. M., Nr. 657, sind ernannt worden:

1° der Herr Nik. Wilh. Salentiny, bisher Distriktskommissär zu Mersch, zum Distriktskommissär zu Grevenmacher an die Stelle des anderweit ernannten Herrn de la Fontaine, und

2) der Herr Wilh. Montgenast, Gemeinde-Wegebau-Conducteur zu Diekirch, zum einstweiligen Distriktskommissär zu Mersch, an die Stelle des Herrn Salentiny.

Die Herren Salentiny und Mongenast treten in ihre Stellen am 1. Oktober d. J. ein.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Avis.

Luxembourg, le 24 septembre 1857.

Par arrêté royal grand-ducal du 22 de ce mois, N° 657, ont été nommés:

1° le sieur Nicolas-Guillaume *Salentiny*, actuellement commissaire du district de Mersch, aux fonctions de commissaire du district Grevenmacher, en remplacement du sieur *de la Fontaine*, passé à d'autres fonctions, et

2° le sieur Guillaume *Mongenast*, conducteur des chemins vicinaux à Diekirch, aux fonctions de commissaire provisoire du district de Mersch, en remplacement dudit sieur *Salentiny*.

Les sieurs Salentiny et Mongenast occuperont leurs nouveaux postes à partir du 1er octobre prochain.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Bekanntmachung.

Die zweite ordentliche Versammlung des Medizinal-Collegiums für das laufende Jahr wird am 19. Oktober d. J. Statt finden.

Wer sich im Laufe dieser Session zu den Prüfungen anmelden will, ist ersucht, seine Papiere wenigstens acht Tage vorher an die General-Administration des Innern gelangen zu lassen, damit seine Zulassung keinen Verzug erleide.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Avis.

La deuxième assemblée ordinaire du collége médical pour l'année courante, aura lieu le 19 octobre prochain.

Les personnes qui, pendant cette session, voudraient se présenter aux examens, sont priées de faire parvenir leurs pièces, au moins 8 jours d'avance, à l'administration générale de l'intérieur, pour que leur admission ne souffre aucun retard.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Marktpreise. — 2ᵗᵉ Hälfte des Monats August 1857.

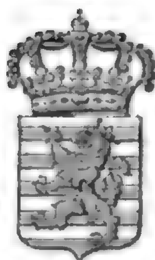
MERCURIALES. — 2ᵉ *Quinzaine du mois d'août* 1857.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte — Poids et mesures.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de																Mittel-Preise. — Prix moyen.	
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.					
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.			fr.	ct.
Weizen.—Froment. . .	Hectolit.	22	05	20	"	22	50	22	"	22	25	21	52	22	"			21	76
Mengkorn.—Méteil . .	Id.	18	55	17	25	19	"	20	50	21	50	20	20	20	"			19	57
Roggen.—Seigle. . . .	Id.	14	33	15	"	14	50	17	50	18	50	"	"	15	75			15	93
Gerste.—Orge. . . .	Id.	13	31	13	"	"	"	15	"	15	25	"	"	14	25			14	16
Geschälte Gerste.—Orge mondé	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"			"	"
Spelz.—Épeautre . . .	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"			"	"
Buchweizen.—Sarrasin.	Id.	"	"	"	"	12	50	9	"	"	"	"	"	"	"			10	75
Hafer.—Avoine	Id.	9	05	8	"	6	25	7	75	7	75	8	88	8	"			7	95
Erbsen.—Pois.	Id.	12	56	"	"	18	75	12	"	15	"	"	"	13	25			14	51
Linsen.—Lentilles . . .	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"			"	"
Erdäpfel.—Pommes de terre	id.	5	50	"	"	6	25	4	50	4	50	6	88	6	75			5	73
Weizen-Mehl.—Farine de froment . .	1 Kilog.	"	"	"	45	"	60	"	48	"	"	"	59	"	"			"	53
Mengkorn-Mehl.—Farine de méteil. . .	id.	"	"	"	36	"	50	"	45	"	"	"	51	"	"			"	45
Roggen-Mehl.—Farine de seigle.	Id	"	"	"	"	"	40	"	40	"	"	"	48	"	"			"	43
Butter.—Beurre. . . .	Id.	1	90	1	80	1	70	1	70	2	"	1	65	1	85			1	80
Heu.—Foin	100 Kilg	11	"	"	"	"	"	7	"	"	"	"	"	"	"			9	"
Stroh.—Paille	Id.	4	50	"	"	"	"	4	50	"	"	"	"	"	"			4	50
Buchenholz.—Bois de hêtre	1 Stère.	12	50	"	"	"	"	7	50	8	"	"	"	"	"			9	33
Eichenholz.—Bois de chêne	Id.	"	"	"	"	"	"	6	"	4	75	"	"	"	"			5	37

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 55.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 26. September 1857. Samedi, 26 septembre 1857.

RAPPORT

à S. A. R. le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc, sur le projet d'ordonnance concernant l'organisation judiciaire. (*)

Luxembourg, le 22 septembre 1857.

Monseigneur,

D'après la loi du 12 juillet 1848, la Cour supérieure de Justice du Grand-Duché est composée d'un président, d'un vice-président et de neuf conseillers, dont le nombre peut être porté jusqu'à onze, de sorte qu'il devrait y avoir en tout onze membres et qu'il pourrait y en avoir treize. La Cour se divise en deux Chambres présidées, l'une par le président, l'autre par le vice-président. Ces deux Chambres, siégeant chacune au nombre *fixe* de cinq membres, connaissent séparément de la très-grande majorité des affaires, c'est-à-dire des appels et des causes que la Cour est compétente de juger en premier et en dernier ressort. Chacune des Chambres ne connait donc que d'une partie des affaires, et la Cour ne s'occupe en réunion de tous ses membres que des affaires de cassation. Cependant, comme la Cour n'a que trois audiences par semaine, chaque membre aurait le temps de siéger dans toutes les affaires.

La Cour de cassation qui doit siéger au nombre de sept membres au moins, est le plus souvent composée de plusieurs conseillers qui ont déjà connu de la même affaire en instance d'appel. Aussi est-il ordinairement arrivé qu'une partie des membres de la Cour a été appelée à statuer en cassation sur des affaires décidées en appel par une autre partie de la compagnie.

L'expérience a démontré que cette organisation de la Cour est défectueuse et présente différents inconvénients, entre autres les suivants :

1° Si le personnel de la Cour est au complet, ses membres ne sont pas suffisamment occupés, et il est constant que les magistrats, faute d'exercice, sont exposés à déchoir. La Cour n'ayant au plus que trois audiences par semaine, les conseillers ne sont appelés à siéger, les uns qu'une fois, les autres que deux fois chaque semaine, tandis qu'ils pourraient facilement assister tous aux trois audiences.

(*) Voir cette ordonnance dans la 1re partie, page 333.

2° La moitié des conseillers au moins ne concourt pas au jugement d'une grande partie des affaires, et les lumières de ces magistrats sont perdues pour la justice qui aurait besoin des forces réunies de tous les juges supérieurs pour le dernier degré de juridiction. Sur 138 arrêts que la Cour rend en moyenne par année (affaires d'appel et de cassation, civiles et correctionnelles prises ensemble), il y en a 130 qui émanent de cinq membres seulement, et il n'y a que 8 procès en cassation qui exigent la réunion de tous ses membres.

3° Le recours en cassation ouvert par la loi contre les arrêts prononcés par la Cour elle-même en appel ou en premier et dernier ressort, a nécessité un personnel de onze membres au moins pour un pays qui n'a pas 200,000 habitants et qui ne possède que deux tribunaux de première instance dont tous les juges ensemble ne sont qu'au nombre de dix. Pour les 3 ou 4 pourvois en cassation qui se présentent par année pour chacune des matières civile et correctionnelle, il a fallu augmenter d'une moitié le personnel qui suffirait sans cela, et grever le budget de la justice d'une dépense hors de proportion avec celles des autres pays qui nous environnent et des autres services publics dans le Grand-Duché, tout en réduisant le traitement des magistrats à un chiffre bien modeste.

4° Malgré l'élévation de la dépense, le pays ne possède pas une Cour de cassation conforme aux règles d'organisation judiciaire : en cassation il intervient toujours plusieurs conseillers qui ont déjà connu de la même affaire en instance d'appel. Cette composition de la Cour de cassation, mêlée de conseillers dont les uns ont déjà connu et dont les autres n'ont pas encore connu antérieurement de l'affaire à juger, est contraire aux principes de la procédure judiciaire.

Depuis la mise en vigueur de la loi du 12 juillet 1848, le personnel de la Cour n'a presque jamais été complété, parce qu'on a reconnu qu'un personnel aussi nombreux et aussi coûteux n'est pas dans l'intérêt bien entendu du service, quoiqu'il soit nécessaire pour le fonctionnement régulier de la loi.

Pour mettre un terme à l'inexécution de la loi de 1848 et pour remédier à ses inconvénients, nous venons très-respectueusement soumettre à la sanction de Votre Altesse Royale le projet d'ordonnance ci-joint, portant un nouveau système d'organisation de la Cour.

D'après ce projet la Cour ne sera plus composée que de sept juges, y compris le président et le vice-président; tous les membres non empêchés siégeront dans chaque affaire; le recours en cassation n'est plus admis contre les arrêts rendus par la Cour elle-même, mais, par contre, la requête civile est autorisée pour toute cause de cassation, et il y sera statué, suivant les règles de la procédure civile, par les magistrats qui ont rendu la décision attaquée. Art. 1, 7, 8, 10, 11 du projet.

La mission de la Cour de cassation consiste à assurer l'exacte observation des lois et à maintenir l'uniformité de la jurisprudence. Cette double mission, notre Cour supérieure de justice la remplit en connaissant en appel ou en cassation des décisions rendues par les tribunaux d'arrondissement, par les justices de paix, par les tribunaux de police correctionnelle et de simple police, par la Chambre des mises en accusation et par la Cour d'assises.

Le système d'organisation que nous proposons maintient toutes ces attributions de la Cour supérieure. Il ne fait que supprimer le recours en cassation contre les propres arrêts de la Cour. Il est évident que, dans notre pays, où il n'y a qu'une Cour d'appel, ce recours ne répond pas au but de l'institution de la Cour de cassation. D'un autre côté, si tous les membres de la Cour supérieure de justice siégent dans chaque affaire, comme le projet d'ordonnance le porte, la double mission de la juridiction suprême sera plus sûrement atteinte, qu'elle ne l'a pu être jusqu'ici, où les magistrats n'ont presque jamais connu ensemble de la même cause, où au contraire les uns étaient appelés à réformer les sen-

tences des autres. Aussi était-il difficile d'arriver à une uniformité de jurisprudence et ne pouvait-on pas être assuré de l'opinion définitive de la *majorité* des membres de la Cour sur les questions les plus importantes de droit.

La requête civile, Monseigneur, est une voie extraordinaire accordée par le Code de procédure à une partie pour obtenir dans *certains cas* et *pour certaines causes* que le Code indique, la rétractation par les *mêmes juges*, de jugements ou arrêts contre lesquels aucun autre recours n'est plus ouvert. En supprimant le pourvoi en cassation contre les arrêts de la Cour supérieure, le projet d'ordonnance admet, — par extension du Code de procédure, — la requête civile dans tous les cas où ces arrêts pouvaient jusqu'ici être attaqués en cassation. Le moyen de la requête civile donne ainsi aux justiciables des garanties analogues à celles que présenter le recours en cassation.

Comme on l'avait déjà reconnu lors de la discussion de la loi du 12 juillet 1848, la création d'une Cour supérieure de justice pour le Grand-Duché satisfait aux exigences des statuts de la Confédération germanique. Il est vrai que l'art. 12 de l'acte constitutif de la Confédération du 8 juin 1815 parle d'une Cour suprême, de troisième instance. Mais il est admis par les auteurs et consacré par l'organisation judiciaire des divers États de la Confédération, que l'art. 12 précité exige, non *trois instances* pour chaque affaire, mais seulement *trois ordres de juridiction*, c'est-à-dire des tribunaux inférieurs (tels sont ceux de nos juges de paix), des tribunaux moyens ou ordinaires, comme nos tribunaux d'arrondissement, et une Cour supérieure (Obergericht). Dans aucun pays, en Allemagne comme ailleurs, on n'accorde *trois instances* pour *toutes* les affaires, et l'établissement d'une Cour de cassation distincte et séparée de la Cour supérieure de justice ne constituerait pas chez nous une juridiction de troisième instance. Aussi la plupart des États de la Confédération n'ont-ils qu'une Cour supérieure ou Cour d'appel (Obergericht oder Ober-Appellationsgericht). Il est à remarquer que le projet d'ordonnance substitue la requête civile au pourvoi en cassation, et que par conséquent il maintient, sous une autre forme, le recours qui était ouvert jusqu'ici contre les arrêts rendus par la Cour en appel ou en premier et en dernier ressort.

La réorganisation de notre Cour supérieure de justice, de la manière indiquée ci-dessus, constitue l'objet principal du projet d'ordonnance ci-joint. Les autres dispositions de ce projet dont nous allons exposer les plus importantes, contiennent des améliorations aux lois existantes ou la reproduction d'articles de ces lois, lesquelles peuvent alors être abrogées, et on trouvera réuni dans une seule ordonnance tout ce qui est relatif à la matière.

Par l'art. 3 du projet le Roi Grand-Duc se réserve la faculté d'augmenter de deux le nombre fixé de conseillers de la Cour pour le cas où le besoin du service l'exigerait. L'art. 2 de la loi du 12 juillet 1848 renferme une disposition pareille. L'art. 3 du projet autorise également la nomination d'assesseurs auprès des tribunaux d'arrondissement. Comme le nombre des procès portés devant les tribunaux de première instance augmente presque chaque année, il se pourrait que le personnel ordinaire de ces tribunaux devînt avec le temps insuffisant pour l'expédition des affaires. Dans ce cas, l'adjonction d'un ou de deux assesseurs, ayant qualité pour exercer les fonctions de juge, permettrait d'assurer le service, sans qu'il fût nécessaire de recourir à une nouvelle loi. Les jeunes jurisconsultes qui se destinent à la magistrature commenceront cette carrière dans les fonctions de juge de paix ou d'assesseur, qui sont moins salariées que celles de juge ou de substitut d'un tribunal d'arrondissement. Les fonctions d'assesseur étaient déjà créées par l'organisation judiciaire de 1840, et elles ont été maintenues en principe par celle de 1848.

Aux termes de l'art. 8, la Cour rendra ses décisions en réunion de tous ses membres non empêchés et, en tout cas, au nombre de cinq juges au moins. En cas de partage de voix, on procèdera de la manière prescrite par l'art. 468 du Code de procédure civile, c'est-à-dire, qu'on appellera un ou plusieurs conseillers, qui n'ont pas connu de l'affaire; et, à défaut de conseillers, il sera appelé trois anciens jurisconsultes : l'affaire sera de nouveau plaidée, ou de nouveau rapportée, s'il s'agit d'une instruction par écrit. — Nous avons la confiance que ces dispositions conformes aux anciens principes de la procédure judiciaire, seront d'une grande utilité et amèneront une uniformité de jurisprudence qu'on a vainement cherché à atteindre jusqu'ici.

Par l'art. 9, la Cour militaire est maintenue, telle qu'elle a été créée en 1843. Mais l'instruction pour la haute Cour militaire, de 1815, est modifiée en ce sens que les jugements des conseils de guerre, dont les condamnés n'ont pas interjeté appel, sont dispensés de la confirmation par la Cour, et que le Procureur-Général a droit d'appeler de tout jugement, sans l'autorisation de la Cour. Ces modifications, admises dans d'autres pays, ne font qu'appliquer aux affaires militaires les règles du droit commun.

L'art. 13 est une disposition dont la nécessité a été depuis longtemps reconnue dans l'intérêt de la justice criminelle : c'est une extension de l'art. 226 du Code d'instruction criminelle.

L'art. 14 charge la Cour supérieure de désigner, chaque fois pour trois mois, les six membres de la Cour d'assises, en les choisissant, partie parmi les conseillers, partie parmi les juges du tribunal. Suivant le nombre de membres dont sera composé chacun des deux corps judiciaires et eu égard aux besoins des divers services, la Cour supérieure formera la Cour d'assises de trois conseillers et de trois juges, ou de deux conseillers et de quatre juges — L'art. 14 contient plusieurs autres dispositions empruntées à la loi de 1848.

L'art. 15 permet aux conseillers qui ont voté sur la mise en accusation de siéger, dans la même affaire, à la Cour d'assises. Cette disposition ne fait qu'appliquer aux membres de la Chambre d'accusation, ce que le Code d'instruction crimininelle décide à l'égard des juges des tribunaux d'arrondissement qui ont siégé dans la Chambre du conseil. Il n'existe pas de motifs pour exclure les premiers plutôt que les seconds de la Cour d'assises.

Jusqu'ici, la Cour d'assises a siégé tous les trois mois seulement. Ces rares sessions avaient une raison d'être dans l'institution du jury. Mais le jury n'existant plus, il n'y a pas de motif pour remettre à des intervalles de trois mois l'examen et le jugement des affaires criminelles. L'art. 16 dispose en conséquence que la Cour d'assises se réunit, s'il y a lieu, chaque mois, pour connaître des affaires qui sont en état.

Les art. 17 à 35 relatifs à la procédure en cassation sont, à peu de changements près, la reproduction textuelle de dispositions de la loi du 12 juillet 1848. Ces dispositions ont été reportées dans le projet d'ordonnance, pour permettre l'abrogation entière de la loi de 1848.

L'art. 17 du projet décide que les conseillers, autres que le conseiller instructeur, qui ont connu d'une affaire dans la Chambre des mises en accusation, peuvent siéger en cassation sur le pourvoi dirigé contre l'arrêt de la Cour d'assises, s'ils n'ont pas pris part à cet arrêt. Cette disposition est un corollaire de l'art. 15 analysé ci-dessus. Il est inutile de dire que les juges qui ont siégé à la Cour d'assises ne peuvent pas connaître du pourvoi en cassation formé contre l'arrêt de la Cour d'assises. Cela résulte des principes généraux sur la récusation, principes qui sont rétablis par l'abrogotion des dispositions contraires de la loi de 1848.

L'art. 18 contient quelques modifications à l'ordonnance du 25 septembre 1840. Ces modifications

sont fondées sur les motifs suivants. Les art. 14, 15, 16, 31 de l'ordonnance du 25 septembre 1840 prescrivent des formalités inutiles depuis que la publicité et les plaidoiries sont rétablies en matière de cassation. La récusation est réglée par le Code de procédure civile, article 378 et suivants. — Il est bon que le rapporteur soit nommé en séance publique, pour que les avocats des parties qui sont invités à être présents à l'audience (art. 23 du projet), puissent connaître le rapporteur d'avance et présenter sur le champ, s'il y a lieu, des objections contre sa nomination.

Les art. 36 et 37 reproduisent le texte des art. 14 et 19 de la loi du 12 juillet 1848. Mais le § 1er de l'art. 36 contient encore la disposition que la Cour supérieure de justice se complète au nombre voulu de juges, par les avocats du barreau de Luxembourg, appelés dans l'ordre de leur inscription au tableau. Cette disposition est, comme plusieurs autres, un retour aux principes de l'ancienne législation, dont on a dévié dans les organisations judiciaires de 1840 et de 1848. Elle est de nature à favoriser la marche régulière du service.

L'art. 38 contient une interprétation de la loi du 6 juillet 1843 sur la récusation des magistrats pour cause de parenté avec les avocats ou avoués. Cette interprétation est conforme à la doctrine et à la jurisprudence concernant les principes en matière de récusation.

L'art. 39 rétablit, pour la nomination et la révocation des avoués, les règles tracées par les lois relatives à l'organisation judiciaire. Aux termes de l'art. 95 de la loi du 27 ventôse an VIII, disposition qui n'a jamais été formellement abrogée, les avoués devaient être nommés par le Roi, sur la présentation du tribunal dans lequel ils voulaient exercer leur ministère. D'après les art. 102 et 103 du décret du 30 mars 1808, les avoués peuvent être destitués par le Gouvernement. L'art. 18 du décret du 14 décembre 1810 avait déclaré incompatible la profession d'avocat avec les fonctions d'avoué. Toutes ces dispositions étaient encore en vigueur jusqu'en 1836, lorsqu'un arrêté royal du 21 juin de cette année a autorisé provisoirement et jusqu'à disposition ultérieure, les avocats de la ville de Luxembourg, à exercer également le ministère d'avoué. Cet arrêté, qui n'a pas été publié, avait été pris en considération de la situation politique du Grand-Duché pendant l'époque où tout le pays, à l'exception de la capitale, était administré par le Gouvernement belge. L'arrêté n'avait eu pour objet que de lever provisoirement l'incompatibilité établie par l'art. 18 du décret du 14 décembre 1810; mais il n'a rien innové à l'égard des autres dispositions relatives au ministère d'avoué; ainsi chaque avocat qui voulait profiter de cet arrêté, devait faire les démarches prescrites pour être avoué. (Dépêche du référendaire intime en date du 28 décembre 1836.) Intervint ensuite l'arrêté R. G.-D. du 16 mars 1842, qui a autorisé les avocats âgés de 25 ans et ayant *une* année de stage, à exercer le ministère d'avoué, après en avoir fait la déclaration au greffe et après avoir prêté serment comme avoué. Cet arrêté, comme il résulte de son préambule, ne devait aussi être qu'une mesure provisoire destinée à pourvoir aux besoins momentanés de l'Administration de la justice, à une époque où il y avait très-peu d'avocats et d'avoués, et en attendant qu'il pût être pris des dispositions définitives.

L'art. 39 contient ces dispositions définitives. Il remet au Souverain le droit de nommer et de révoquer les avoués; il rétablit la durée légale du stage pour l'avocat qui aspire aux fonctions d'avoué; il confirme la cessation de l'incompatibilité entre la profession d'avocat et le ministère d'avoué; il autorise enfin le Gouvernement à conférer les fonctions d'avoué cumulativement près la Cour et près le tribunal de Luxembourg. Le dernier paragraphe de l'art. 39 dispose que l'avocat, parent ou allié jusqu'au deuxième degré inclusivement d'un magistrat, juge ou officier du ministère public, ne peut être

nommé avoué près le siége dont ce magistrat fait partie. Cette disposition est basée sur le principe que l'intérêt privé doit céder à l'intérêt public. Le même principe se trouve dans l'art. 68 de la loi du 20 avril 1810, d'après lequel les parents ou alliés jusqu'au degré d'oncle ou de neveu inclusivement, ne peuvent être simultanément membres d'un même tribunal, et dans l'art. 9 de l'ordonnance du 28 juin 1857 sur le Conseil d'Etat, qui porte que les avocats parents ou alliés jusqu'au deuxième degré inclusivement de membres du comité du contentieux du Conseil d'Etat, ne peuvent être avocats au Conseil. Par considération pour la liberté de la profession du barreau, on n'a pas étendu l'application du principe aux avocats exerçant près les tribunaux ; ceux-ci pourront continuer à s'établir devant un siége judiciaire dont fait partie comme magistrat un de leurs proches parents. En cas de parenté entre l'avocat ou l'avoué et le magistrat, ce dernier est récusable et doit s'abstenir de connaître de la cause, conformément à la loi du 6 juillet 1843.

L'art. 40 consacre le droit du Souverain d'arrêter et de modifier les tarifs des frais de justice. Cette disposition est nécessaire, tant pour que les tarifs existants puissent être complétés, par exemple, en matière d'expropriation forcée, que pour faciliter l'introduction de changements aux tarifs actuellement en vigueur, notamment à ceux de 1807 et de 1811. Dans d'autres pays, ces tarifs ont déjà été révisés par le pouvoir exécutif.

D'après l'art. 42, la nouvelle ordonnance ne portera aucune atteinte aux positions acquises sous l'empire de la législation qu'elle est destinée à remplacer. Ainsi les avocats en ce moment qualifiés pour signer les mémoires en cassation et les avoués actuellement en fonctions, n'auront pas besoin d'une nomination pour continuer l'exercice des droits qui leur ont été conférés jusqu'ici.

L'art. 43 règle la procédure des pourvois en cassation qui sont déjà ou qui pourront encore être formés contre des décisions rendues avant la mise en vigueur de la nouvelle ordonnance.

Le recours en cassation n'étant supprimé, conformément à l'art. 10, qu'à l'égard des arrêts que la Cour supérieure de justice rendra à l'avenir, il en résulte, comme il résulte d'ailleurs du principe de la non-rétroactivité des lois, qu'on peut encore se pourvoir en cassation contre les arrêts rendus avant la publication de l'ordonnance et ce d'après les règles de la législation antérieure; mais ces pourvois seront instruits et jugés conformément aux dispositions de l'ordonnance (§ 2 de l'art. 43).

Nous sommes avec le plus profond respect, de Votre Altesse Royale,

Monseigneur,

Les très-humbles et très-obéissants serviteurs,

SIMONS.

WURTH-PAQUET.

L.-J.-E. SERVAIS.

EYSCHEN.

P. DE SCHERFF.

G. AUGUSTIN.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 23. September 1857.

Der General-Administrator der Justiz;

Macht nach Einsicht des Art. 5 des Reglements vom 22ten August 1849 über die Geschäfte der Prüfungs-Jurys zur Verleihung der Grade, bekannt: daß vor der Prüfungs-Jury der Rechtswissenschaft, bestehend aus dem Hrn. Obergerichts-Präsidenten München, als Präsidenten, den Hrn. Obergerichtsrath Keucker, Einregistrirungs- und Domänen-Director Rausch und Instructionsrichter Neumann zu Luxemburg als Mitgliedern, und dem Hrn. Tribunalrichter Bourg daselbst als schriftführendem Mitgliede, am 28., 29. und 30. September und 10. October d. J. die HH.

Felix von Blochausen aus Birtringen,

Julius Rothermel aus Luxemburg, und

Ernst Würth aus Luxemburg, ihre Prüfung für die Candidatur, und der Herr

Alphons Funck aus Luxemburg seine Prüfung für das Doctorat ablegen werden.

Diese Prüfungen finden im Assisensaale des Justizgebäudes zu Luxemburg um 9 Uhr Morgens Statt, und zwar für das Doctorat am 28. September schriftlich, und am 29. September mündlich, für die Candidatur am 30. September schriftlich und am 1. October mündlich.

Zugleich wird die Einrückung dieser Bekanntmachung in das Memorial verordnet.

Der General-Administrator der Justiz,

Eyschen.

Avis.

Luxembourg, le 23 septembre 1857.

L'Administrateur-général de la justice;

Vu l'art. 5 du règlement du 22 août 1849 pour l'exercice des fonctions des jurys d'examen et pour la collation des grades;

Fait connaître que le jury d'examen pour le droit ayant pour président : M. Munchen, président de la Cour supérieure de justice; pour membres : MM. Keucker, conseiller à la Cour; Rausch, directeur de l'enregistrement et des domaines, et Neumann, juge d'instruction à Luxembourg, et pour membre-secrétaire : M. Bourg, juge au tribunal de Luxembourg, procèdera les 28, 29 et 30 septembre courant et le 1er octobre prochain à l'examen des récipiendaires ci-après :

Pour la candidature.

Les sieurs Félix de Blochausen, de Birtrange;
Jules Rothermel, de Luxembourg, et
Ernest Wurth, de Luxembourg.

Pour le doctorat.

Le sieur Alphonse Funck, de Luxembourg.

Les examens auront lieu au palais de justice à Luxembourg, salle de la cour d'assises; ils commenceront chaque fois à 9 heures du matin; le 28 septembre courant, examen par écrit; le lendemain, examen oral pour le *doctorat;* le 30 septembre ct, examen par écrit, et le lendemain, 1er octobre prochain, examen oral pour la *candidature.*

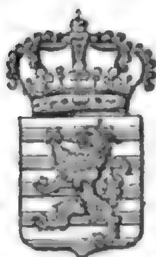
Ordonne l'insertion du présent avis au Mémorial.

L'Administrateur-général de la justice,

EYSCHEN.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

№ 56.

Dinstag, 29. September 1857.

Mardi, 29 septembre 1857.

Rundschreiben, die Einrichtung der Primärschulen für 1857—1858 betreffend.

Luxemburg, den 22. September 1857.

Der Art. 41 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 über den Primär-Unterricht schreibt den Gemeinde-Verwaltungen vor, im Anfang des Monats September über die Einrichtung der Schulen für 1857—1858 zu deliberiren.

Seitdem dieses Gesetz besteht, ist alljährlich durch das Memorial ein Rundschreiben über die Einrichtung der Schulen bekannt gemacht worden. Es genügt, daß die Gemeinde-Verwaltungen sich nach diesen verschiedenen Instructionen richten, damit die Einrichtung ihrer Schulen den gesetzlichen Vorschriften entspreche.

Ein Punkt, auf den ich die ganz besondere Aufmerksamkeit der Gemeinderäthe von Neuem richten zu müssen glaube, ist das auf Fr. 317,46 festgesetzte Minimum eines Lehrers-Gehaltes, von dem ich schon im vorigen Jahre Veranlassung genommen habe, auf die Nothwendigkeit der Erhöhung der Lehrer-Gehälter hinzuweisen. Ich bedaure, daß meiner Erwartung nicht allgemeiner entsprochen worden ist, um so mehr, als seitdem verschiedene Lehrer ihren Beruf mit der Erklärung aufgegeben

Circulaire relative à l'organisation des écoles primaires pour 1857 *à* 1858.

Luxembourg, le 22 septembre 1857.

L'art. 41 de la loi sur l'instruction primaire, du 26 juillet 1843, prescrit aux administrations communales de délibérer au commencement du mois de septembre sur le mode d'organisation des écoles pour 1857 à 1858.

Depuis la mise en vigueur de cette loi, une circulaire sur l'organisation des écoles a été annuellement publiée par la voie du Mémorial; il suffit que les administrations communales se conforment à ces diverses instructions pour que l'organisation de leurs écoles réponde aux prescriptions de la loi.

Un point sur lequel je crois devoir de nouveau appeler l'attention toute particulière des conseils communaux, c'est le minimum du traitement d'un instituteur fixé à fr. 317,46 au sujet duquel déjà l'année passée j'ai signalé la nécessité d'augmenter le traitement des instituteurs. Je regrette qu'il n'a pas été plus généralement répondu à mon attente; d'autant plus que depuis lors plusieurs instituteurs ont quitté la profession en déclarant que l'insuffisance du traitement les forçait à embrasser un autre

haben, daß die Geringfügigkeit des Gehaltes sie nöthige, einen andern Stand zu ergreifen. Ich wiederhole meine Aufforderung. Wenn auch die genannte Summe im ersten Jahre der Verkündigung des Gesetzes über den Primär-Unterricht, und selbst in den sieben oder acht darauf folgenden Jahren, genügen mochte, einem Lehrer den Lebensunterhalt zu liefern, so ist doch unstreitig, seitdem die Preise der Lebensmittel und der übrigen zum Leben im Allgemeinen nothwendigen Gegenstände bedeutend gestiegen sind, ein so geringes Gehalt ungenügend. Auch ist es bewiesen, daß seit 1852 alle Schullehrer, welche nur das Minimum des Gehaltes genossen, sich in einer an die Armuth grenzenden Lage befinden. Dies kann auf das Gedeihen des Primär-Unterrichtes im Allgemeinen nur den traurigsten Einfluß üben. Denn ein Schullehrer, der sich harte Entbehrungen auferlegen muß, und sich dabei bewußt ist, daß seine Familie in einer Noth leidet, der er nicht abzuhelfen vermag, kann nicht mit der Liebe und nicht mit der Hingebung arbeiten, mit welcher der Mann, den diese schmerzlichen Sorgen nicht drücken, seine Pflichten zu erfüllen pflegt.

Die Nothwendigkeit, das Minimum der Schullehrer-Gehälter zu erhöhen, leuchtet also ein, und deshalb sind auch in den meisten Nachbarländern diese Gehälter seither verstärkt worden. Wir können nicht zurückbleiben und den Primär-Unterricht, die Grundlage des Landeswohles, sinken lassen.

Durch Beschluß vom 20. Juli d. J., der in Nr. 45 des Memorials steht, sind die Subside zum Besten des Primär-Unterrichtes vertheilt, und Subside vielen Ortschaften zu dem Zwecke bewilligt worden, daß das Lehrerpersonal ihrer Schulen gehörig besoldet werden könne. Zur Unterstützung anderer Ortschaften ist eine gewisse Summe für die Schulen zurückbehalten worden, deren Gehalts-Minimum auf vier hundert Francs erhöhet werden wird.

Ich will hoffen, daß die Gemeinde-Verwaltungen

état. Je réitère la demande. Et en effet, si cette somme pouvait suffire pendant l'année de la promulgation de la loi sur l'instruction primaire, et durant les sept ou huit années suivantes pour fournir à un instituteur les moyens de sustenter la vie, il est incontestable que depuis l'époque où les prix des vivres et ceux des autres objets nécessaires à la vie en général ont très-sensiblement augmenté, un traitement aussi minime est insuffisant. Aussi est-il démontré que depuis 1852, tous les instituteurs qui ne jouissent que du minimum de traitement sont dans un état voisin de l'indigence, état qui ne peut exercer que l'influence la plus fâcheuse sur la prospérité de l'instruction primaire en général, en ce que le maître d'école qui doit s'imposer des privations bien cruelles, et qui sent encore que les membres de sa famille souffrent d'une gêne excessive à laquelle il lui est impossible de remédier, ne peut travailler ni avec le goût ni avec le dévouement que l'homme exempt de ces soucis cuisants apporte ordinairement dans l'accomplissement de ses devoirs.

La nécessité d'augmenter le traitement minimum des instituteurs est donc manifeste; c'est pourquoi dans la majeure partie des pays voisins ces traitements ont été majorés depuis lors. Nous ne pouvons rester en arrière et laisser décheoir l'instruction primaire, une des bases de la prospérité du pays.

Par arrêté du 20 juillet dernier qui figure au N° 45 du Mémorial, les subsides en faveur de l'instruction primaire ont été répartis, et des subsides accordés à bien des localités pour que le personnel enseignant préposé à leurs écoles puisse être convenablement rétribué. Afin de pouvoir venir en aide à d'autres localités encore, une certaine somme a été réservée pour accorder des subsides en faveur des écoles dont le traitement minimum sera élevé à *quatre cents francs*.

J'aime à croire que les administrations commu-

des Großherzogthums Luxemburg die Dringlichkeit wie die Billigkeit meiner Empfehlung würdigen, und daß alle sich beeilen werden, zur Verbesserung der materiellen Lage der Schullehrer dadurch beizutragen, daß sie denselben wenigstens ein Gehalt von 400 Francs jährlich bewilligen, zumal die Ortschaften, deren Einkommen zu dieser neuen Ausgabe nicht hinreicht, auf ein außerordentliches Subsid von vierzig bis fünfzig Francs rechnen können.

Die Gemeindebehörden dürfen nicht übersehen, daß in Gemäßheit des Art. 46 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 die HH. Districts-Commissäre vor dem 25. September d. J. der General-Administration die Deliberationen in Bezug auf die Schuleinrichtungen ihres Bezirkes zukommen lassen müssen, und daß mithin die Deliberation jeder Gemeinde jenen Beamten zeitig genug zukommen muß, damit sie dem Gesetze genügen können, nachdem sie noch vorher über jede Arbeit insbesondere das Gutachten des Schulinspectors eingeholt haben.

Wenn ich mich überzeugt habe, daß die Gemeinderäthe im Allgemeinen viel Sorgfalt auf die gehörige Einrichtung der Schulen verwenden, so habe ich aber auch nicht ohne Bedauern gesehen, daß einige Gemeindesekretäre mit wenig Sorgfalt sowohl die organische Deliberation, als die Etats abfassen, welche derselben nach Vorschrift des Art. 42 des Gesetzes beizufügen sind.

Ich muß auf diese letzteren Unregelmäßigkeiten die ganz besondere Aufmerksamkeit der Collegien der Bürgermeister und Schöffen richten, weil es diesen Herrn besonders obliegt, darauf zu sehen, daß die Acte der Gemeinde-Verwaltung genau und regelmäßig abgefaßt und ausgefertigt werden.

Der General-Administrator der Justiz,

Eyschen.

nales du Grand-Duché de Luxembourg apprécieront l'urgence comme l'équité de ma recommandation et que toutes s'empresseront de contribuer à l'amélioration de la position matérielle des instituteurs, en leur allouant au moins un traitement de 400 francs par an, surtout que les localités dont les ressources ne suffiront pas pour faire face à ce surcroît de dépenses pourront compter sur un subside extraordinaire de *quarante* à *cinquante francs*.

Les autorités communales sont priées de ne pas perdre de vue, qu'en conformité de l'article 46 de la loi du 26 juillet 1843, MM. les commissaires de district doivent faire parvenir avant le 25 septembre prochain, à l'administration générale, les délibérations relatives à l'organisation des écoles des communes de leur ressort, et qu'en conséquence la délibération de chaque commune doit parvenir à ces fonctionnaires assez à temps pour qu'ils puissent satisfaire aux prescriptions de la loi, après avoir encore pris l'avis de l'inspecteur d'écoles sur chaque travail en particulier.

Si j'ai eu occasion de m'assurer que les conseils communaux apportent en général beaucoup de soin pour organiser convenablement les écoles, j'ai aussi vu, non sans peine, que quelques secrétaires communaux rédigent avec peu de soin et la délibération organique des écoles et les états qui, au prescrit de l'art. 42 de la loi, doivent y être joints.

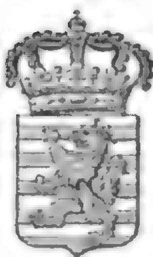
Je crois devoir appeler l'attention toute particulière des colléges des bourgmestres et échevins sur ces dernières irrégularités, parce que ces Messieurs sont spécialement chargés de veiller à la rédaction et à l'expédition exactes et régulières des actes de l'administration communale.

L'Administrateur-général de la justice,

EYSCHEN.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 57.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Montag, 5. October 1857.

Lundi, 5 octobre 1857.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 22. September 1857.

Durch König-Großherzogl. Beschluß vom 19. d. M. sind die HH. Krewinckel, Bankier, und De Marie, Kaufmann dahier, der erstere zum Präsidenten, der letztere zum Vice-Präsidenten der Handelskammer bis zum 1ten Januar 1858 ernannt worden.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. Servais.

Avis.

Luxembourg, le 22 septembre 1857.

Par arrêté royal grand-ducal du 19 courant, MM. *Krewinckel*, banquier, et *De Marie*, négociant, tous deux de Luxembourg, ont été nommés le premier président, le second vice-président de la chambre de commerce pour fonctionner jusqu'au 1er janvier 1858.

L'Administrateur-général des finances,
L.-J.-E. SERVAIS.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 25. September 1857.

Durch König-Großherzogl. Beschluß vom 19. d. M. ist der Königl. Preußische Geheime Regierungs-Rath Olberg, in Folge seiner Zurückberufung in den Königlich Preußischen Staatsdienst, von seinem Amte als Zolldirector im Großherzogthum ehrenvoll entlassen worden; und durch König-Großherzoglichen Beschluß vom nämlichen Tage ist der Königl. Preußische Regierungs-Rath von Lessing zum Zolldirektor an die Stelle des vorerwähnten Hrn. Olberg ernannt worden.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. Servais.

Avis.

Luxembourg, le 25 septembre 1857.

Par arrêté royal grand-ducal du 19 courant, le conseiller intime de régence *Olberg*, a été, par suite de son rappel au service de Prusse, démissionné honorablement des fonctions de directeur des douanes dans le Grand-Duché.

Par arrêté royal grand-ducal du même jour, le conseiller de régence *von Lessing* a été nommé directeur des douanes dans le Grand-Duché en remplacement du sieur Olberg susdit.

L'Administrateur-général des finances,
L.-J.-E. SERVAIS.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 25. September 1857.

Durch König-Großherzogl. Beschluß vom 8. d. M. ist dem Ober-Grenz-Controleur Senff, in Baschleiden, in Folge seiner Zurückberufung in den Königlich Preußischen Staats-Dienst, ehrenvolle Entlassung von seinem bisherigen Amte ertheilt worden; und durch König-Großherzogl. Beschluß vom 19. d. M. ist der bisherige reitende Grenzaufseher von Kayserlingk in Geilenkirchen (Preußen) zum Ober-Grenz-Controleur in Baschleiden an die Stelle des vorerwähnten Hrn. Senff ernannt worden.

Der General-Administrator der Finanzen,

L. J. E. Servais.

Avis.

Luxembourg, le 25 septembre 1857.

Par arrêté royal grand-ducal du 8 courant, le sieur *Senff*, contrôleur supérieur des douanes à Boulaide, a été honorablement démissionné de ces fonctions par suite de son rappel au service de Prusse.

Par un autre arrêté royal grand-ducal du 19 courant, le sieur *von Kayserlingk*, douanier à cheval à Geilenkirchen (Prusse), a été nommé contrôleur supérieur des douanes à Boulaide en remplacement du sieur Senff susdit.

L'Administrateur-général des finances,

L.-J.-E. SERVAIS,

Beschluß, betreffend das Grasrupfen und Laubsammeln in den Gemeindewäldern.

Luxemburg, den 26. September 1857.

Der General-Administrator des Innern;

In Erwägung, daß die jetzige Theuerung von Futter und Stroh gebietet, den Einwohnern in Bezug auf die Unterhaltung des Viehes zu Hülfe zu kommen;

Auf den Bericht des Oberförsters en chef vom 15. September d. J. Nr. 690;

Beschließt:

Art. 1.

Es ist den Einwohnern der Waldbesitzenden Gemeinden oder Sectionen, in den Gemeindewäldern Gras zu rupfen und dürres Laub zu sammeln zur Fütterung und Streuung des Viehes, unter folgenden Bedingungen erlaubt:

a) daß das Ausrupfen des Grases mit der Hand und ohne schneidendes Werkzeug geschehe;

Arrêté relatif à l'enlèvement d'herbes et de feuilles mortes dans les bois communaux.

Luxembourg, le 26 septembre 1857.

L'Administrateur-général de l'Intérieur;

Attendu que la cherté actuelle du fourrage et de la paille commande de venir en aide aux habitants, pour l'entretien du bétail;

Sur le rapport du garde-général en chef des forêts du 15 septembre courant, N° 690;

Arrête:

Art. 1er.

Il est permis aux habitants des communes ou sections propriétaires de bois, d'arracher de l'herbe et d'enlever des feuilles mortes dans les bois communaux, pour servir de nourriture et de litière au bétail, sous les conditions:

a) que l'arrachis de l'herbe devra se faire à la main, sans instrument tranchant;

b) daß beim Sammeln des dürren Laubes keine eiserne Rechen gebraucht, und daß der Boden nie gänzlich vom Laube entblößt werde;

c) daß die erwähnte zweifache Erlaubniß auf die Waldstrecken beschränkt bleibt, welche von der Forstverwaltung im Einverständniß mit der zuständigen Ortsbehörde zu bezeichnen sind;

d) daß auch die Tage und Stunden, wo von der Erlaubniß Gebrauch gemacht wird, von der Forstverwaltung im Einverständniß mit der Ortsbehörde bestimmt werden;

e) daß alle Bespannung zum Transport des Grases oder Laubes durch den Wald hin verboten ist.

Art. 2.

Dieser Beschluß soll zum Zweck der Vollziehung in das Memorial 2. Theil eingerückt werden.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

b) que pour l'enlèvement des feuilles mortes, on n'emploiera pas de rateaux en fer, et que la couche ne pourra nulle part être enlevée entièrement;

c) que la double permission ci-dessus ne s'étendra qu'aux parties de bois à désigner par l'administration forestière, de commun accord avec l'autorité locale compétente;

d) que les jours et heures pendant lesquels il pourra en être fait usage, seront également fixés de commun accord par l'administration forestière et l'autorité locale.

e) que tout attelage pour le transport de l'herbe ou des feuilles mortes à travers le bois, sera défendu.

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial, seconde partie, pour recevoir son exécution.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 58.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Mittwoch, 7. October 1857.

Mercredi, 7 octobre 1857.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 22. September 1857.

Die Gemeinderäthe von Wormeldingen, Manternach, Remerschen, Burmeringen, Mondorf und Lenningen haben in ihren respectiven Versammlungen vom 22., 27., 28., 30. August und 2. September d. J. Reglements über die Sperrung ihrer Weinberge für 1857 beschlossen.

Diese Reglements sind gehörig bekannt gemacht und öffentlich angeschlagen worden.

Der General-Administrator des Innern,
Würth-Paquet.

Avis.

Luxembourg, le 22 septembre 1857.

Dans leurs séances respectives des 22, 27, 28, 30 août dernier et 2 septembre courant, les conseils communaux de Wormeldange, Manternach, Remerschen, Burmerange, Mondorf et Lenningen, ont arrêté des règlements pour les bans de vendange dans ces communes en 1857.

Ces règlements ont été publiés et affichés de la manière voulue.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 22. September 1857.

In seiner Versammlung vom 11. Juli d. J. hat der Gemeinderath von Flaxweiler ein Reglement über das Auflesen von gefallenem Obst beschlossen.

Dieses Reglement ist in der Gemeinde gehörig bekannt gemacht worden.

Der General-Administrator des Innern,
Würth-Paquet.

Avis.

Luxembourg, le 22 septembre 1857.

Dans sa séance du 11 juillet dernier, le conseil communal de Flaxweiler a arrêté un règlement relatif à l'enlèvement des fruits tombés.

Ce règlement a été dûment publié dans la commune.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Bekanntmachung. Erledigung der Studienbörse Clomes.

Luxemburg, den 29. September 1857.

Die beim Athenäum vom verstorbenen Professor Clomes zum Besten der directen Descendenten seiner drei Schwestern gestiftete Studienbörse kann vom 1. October d. J. an verliehen werden.

Wer Anspruch auf dieselbe hat, muß vor dem 1. November 1857 sein Gesuch mit den Beweisstücken über seine Abstammung von einer der drei Schwestern des Stifters dem Verwalter der Studienbörsen vorlegen.

Der General-Administrator der Justiz,

Eyschen.

Avis. — Vacance de la bourse Clomes.

Luxembourg, le 29 septembre 1857.

La bourse d'études fondée à l'Athénée de Luxembourg par feu le professeur Pierre *Clomes* en faveur des descendants directs de ses trois sœurs, peut être conférée à partir du 1er octobre prochain.

Les ayants-droit à la jouissance de cette bourse sont invités à produire avant le 1er novembre 1857 à l'administrateur des bourses d'études leur demande appuyée des titres justifiant de leur descendance de l'une des trois sœurs du fondateur.

L'Administrateur-général de la justice,

EYSCHEN.

Bekanntmachung, Entlassung des Hrn. Obergerichtsrathes Wolff.

Luxemburg, den 2. October 1857.

Durch König-Großherzogl. Beschluß vom 1ten October d. J. Nr. 675 ist dem Hrn. Wolff auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung als Rath beim Obergerichtshofe, mit der Befugniß seine Pensions-Ansprüche geltend zu machen und mit Beibehaltung des Titels, des Rangs und der Ehren eines Obergerichtsrathes gemäß dem Art. 3 des Decrets vom 2. October 1807, vom 4. d. M. an ertheilt worden.

Für den General-Administrator der Justiz,

Der Gen.-Administrator der öffentlichen Bauten,

W. Augustin.

Avis. — Démission de M. le conseiller Wolff.

Luxembourg, le 2 octobre 1857.

Par arrêté royal grand-ducal du premier octobre courant, N° 675, démission honorable a été accordée, à partir du 4 de ce mois, sur sa demande, à M. Wolff, en sa qualité de conseiller à la Cour supérieure de justice, avec faculté de faire valoir ses droits à la pension et en conservant le titre, le rang et les prérogatives honorifiques de conseiller, conformément à l'art. 3 du décret du 2 octobre 1807.

Pour l'Administrateur-général de la justice,

L'Administrateur-général des travaux publics,

G. AUGUSTIN.

Verzeichniß der in der ersten Hälfte vom September d. J. unfrankirt in den Briefkasten gefundenen Briefe, von welchen die Gemeinde-Verwaltungen die Adressaten mit der Aufforderung zu benachrichtigen haben, sie gegen Legitimation in Empfang zu nehmen.

Relevé des lettres trouvées non affranchies dans les boîtes des différents bureaux de postes pendant la première quinzaine du mois de septembre 1857, et au sujet desquelles les administrations communales sont appelées à donner aux destinataires l'avertissement de les faire retirer contre due justification.

Laufende Nummer. / Nº d'ordre.	Datum. / DATES.	Ort der Aufgabe. / LIEU D'ORIGINE.	Namen der Adressaten. / NOMS DES DESTINATAIRES.	Bestimmungsort. / LIEU DE DESTINATION.
1	1	Luxembourg.	Jules Metz.	Luxembourg.
2	1	id.	Nicolas Reuter, fils.	Junglinster.
3	3	id.	Grœwig, inspecteur des écoles.	Luxembourg.
4	3	id.	Beckel.	Mersch.
5	3	id.	Grœwig, inspecteur des écoles.	Luxembourg.
6	3	id.	Thomas.	Pétange.
7	8	id.	Meyer, avocat.	Luxembourg.
8	5	id.	Gutschké.	Diekirch.
9	9	id.	Stref, militaire.	id.
10	9	id.	Veuve Dondelinger.	Echternach.
11	10	id.	Kœnig.	Ettelbruck.
12	11	id.	de Blochausen.	Birtrange.
13	12	id.	Th. Georges.	Bertrange.
14	13	id.	Michaëlis, inspecteur des écoles.	Luxembourg.
15	14	id.	Michaely, Jean-Baptiste.	Pétange.
16	14	id.	Hintgen.	Mensdorf.
17	14	id.	Bonne-Sichel.	Larochette.
18	1	Larochette.	Weber, Nicolas.	Diekirch.
19	9	Esch-sur-l'Alzette.	François.	Limpach.
20	1	Echternach.	Steuer.	Echternach.
21	5	id.	Eifes.	Beaufort.
22	13	id.	Craus.	Bertrange.
23	13	id.	Majerus.	Mersch.
24	9	Grevenmacher.	Christophory, curé.	Bous.
25	6	Wiltz.	Gilet.	Hachiville.
26	15	id.	Daubenfeld.	Bissen.
27	10	Weiswampach.	Fixmeer.	Ettelbruck.

Luxemburg, den 30. September 1857.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Luxembourg, le 30 septembre 1857.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 2. October 1857.

Ich bemerke, daß die Gemeinde-Verwaltungen häufig unterlassen, die Oberbehörde von den Todesfällen zu benachrichtigen, welche unter den auf Urlaub in ihrer Heimath befindlichen Milizleuten vorkommen.

Nach dem Rundschreiben vom 30. Juli 1818, welches im Memorial desselben Jahres Nr. 34 S. 460 abgedruckt ist, muß beim Tode eines Milizmannes die Gemeinde-Verwaltung die Militäreffecten, die er vom Corps mitgebracht hat, sich geben lassen, über dieselben ein Inventar aufstellen und sie mit diesem dem Commandanten des Corps zuschicken, dem der verstorbene angehörte, auch der vorgesetzten Verwaltungsbehörde einen Auszug aus dem Sterbeact auf stempelfreiem Papier übersenden.

Indem ich den Gemeinde-Verwaltungen die Vorschriften jenes Rundschreibens in Erinnerung bringe, ersuche ich sie, dieselben in Zukunft genau zur Richtschnur zu nehmen.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, Präsident des Conseils,

Simons.

Avis.

Luxembourg, le 2 octobre 1857.

Je remarque que les administrations communales omettent fréquemment d'informer l'autorité supérieure des décès survenus parmi les miliciens qui étaient en permission dans leurs foyers.

A ce sujet, je crois devoir leur rappeler la circulaire du 30 juillet 1818, insérée au Nº 34 du Mémorial de la même année, pages 460 et 461, prescrivant qu'à la mort d'un milicien, l'administration communale doit réclamer les effets militaires qu'il a emportés du corps, en dresser inventaire et les envoyer avec celui-ci au commandant du corps auquel le décédé a appartenu, enfin transmettre à l'autorité supérieure administrative un extrait de l'acte du décès sur papier libre.

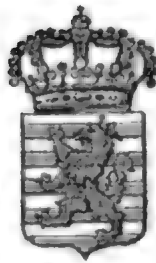
Je prie les administrations communales de se conformer dorénavant à ces prescriptions avec exactitude.

L'Administ.-gén. des affaires étrangères,
Président du Conseil,

SIMONS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

№ 59.

Samstag, 10. October 1857.

Samedi, 10 octobre 1857.

Luxemburg, den 9. October 1857.

Es sind im In- und im Auslande viele Irrthümer in Bezug auf unsre öffentlichen Angelegenheiten verbreitet. Zu den wichtigsten und zu denen, die sich am meisten Glauben zu verschaffen geeignet sind, gehört folgender. Man hat in verschiedenen Blättern gesagt, das Büdget für 1857 belaufe sich im Ganzen auf Fr. 3,202,869, und im Vergleich mit dem letzten Büdget der vorherigen Verwaltung, nämlich von 1853, welches Francs 2,835,000 betragen hat, ergebe sich eine Ausgabe-Vermehrung von beinahe Fr. 368,000, von welcher der größte Theil als unfruchtbar zu betrachten sei.

Die Wahrheit besteht in Folgenden:

Die in den verschiedenen Büdgets von 1853 bewilligten Credite beliefen sich allerdings auf Francs..........................	2,834,447
Aber diese Credite waren umzureichend, und das Gesetz vom 11. Januar 1854 setzt ihnen Supplementar-Credite zu, welche sich beliefen auf Fr.	205,455
Die Summe der für 1853 vorgesehenen Ausgaben betrug also Fr... statt der angeblichen Fr. 2,835,000.	3,039,902

Luxembourg, le 9 octobre 1857.

Beaucoup d'erreurs sur nos affaires publiques sont répandues dans le pays et à l'étranger ; une des plus graves et des plus propres à s'accréditer est la suivante : L'on a écrit dans différentes feuilles que le budget pour 1857 s'élevait en tout à fr. 3,202,869 ; que, comparé au dernier budget de l'administration précédente, celui de 1853, qui s'élevait à francs 2,835,000, il accusait une augmentation de dépenses de près de fr. 368,000, dont la majeure partie serait à considérer comme improductive.

Voici la vérité sur cet objet :

Les crédits alloués aux différents budgets de 1853 s'élevaient à la vérité à . . . fr.	2,834,447
mais ces crédits étaient insuffisants ; la loi du 11 janvier 1854 y a ajouté des crédits supplémentaires s'élevant à fr.	205,455
Le total des dépenses prévues pour 1853 a donc été de . . . . fr. au lieu de 2,835,000 comme on l'a prétendu.	3,039,902

Die für 1857 vorgesehenen Ausgaben, mit Einschluß der Fr. 20,000, welche durch Verordnung vom 9. März 1857 als außerordentliche Gehaltszulage wegen der Theuerung verwilligt waren, betragen Fr. 322,869

Die Vermehrung beläuft sich also auf Francs...................... 182,967

und nicht auf 368,000, d. h. sie beträgt 185,033 Fr. weniger, als behauptet worden ist.

Die neuen seit 1853 gemachten Ausgaben, welche das Büdget von 1857 enthält, können nicht als unnütz betrachtet werden. Die hauptsächlichsten rühren aus folgenden Ursachen her.

Das Hospiz zu Ettelbrück, die Normalschule für Mädchen, die Ackerbauschule — drei Anstalten, welche 1853 nicht bestanden — stehen im Büdget mit einer Totalsumme von 38,000 Fr., von welcher ein Theil sich im Einnahmen-Büdget wiederfindet als rückzahlbar von den Gemeinden für den Unterhalt der im Hospiz eingesperrten Personen.

Der Ankauf der Arbeitsstoffe und der Handwerksgeräthe in den Gefängnissen ist im Büdget von 1857 der Gegenstand eines Credits von 41,000 Fr., statt des von 3000, der im Büdget von 1853 steht, wo die Arbeit in den Gefängnissen noch nicht organisirt war. Diese Ausgabe von Fr. 41,000 ist so wenig unfruchtbar, daß sie vielmehr dem Staate Fr. 60,000 einträgt, wovon 53,000 im Einnähme-Büdget statt der im Büdget von 1853 befindlichen Fr. 3000 stehen.

Einen Artikel im Büdget von 1857 bildet auch ein Subsid von Fr. 25,000, um die Stadt Luxemburg in der Versorgung mit Quellwasser zu unterstützen.

Die Eisenbahn, die Arbeiten zur Schiffbarmachung der Sauer, haben Credite veranlaßt, welche das Büdget von 1853 nicht vorsah.

Les dépenses prévues pour 1857, y compris les fr. 20,000 alloués par l'ordonnance du 9 mars 1857 pour supplément extraordinaire de traitement à raison de la cherté, s'élèvent à fr. 3,222,869

L'augmentation est donc de 182,967

et non pas de 368,000, c'est-à-dire qu'elle est de 185,033 fr. inférieure à celle qui a été alléguée.

Les dépenses nouvelles faites depuis 1853 et que reproduit le budget de 1857, ne peuvent pas être considérées comme étant sans utilité. Les principales d'entre elles proviennent des causes suivantes :

L'hospice d'Ettelbruck, l'école normale pour les filles, l'école agricole, trois établissements qui n'étaient pas créés en 1853, sont portés au budget de 1857 pour une somme totale de 38,000 fr. dont une partie se retrouve au budget des recettes comme étant à rembourser par les communes pour l'entretien des reclus à l'hospice.

L'achat des matières premières des outils pour le travail dans les prisons fait au budget de 1857 l'objet d'un crédit de 41,000 francs au lieu de celui de 3000 francs qui se trouvait au budget de 1853, époque à laquelle le travail dans les prisons n'était pas organisé.

Cette dépense de fr. 41,000, loin d'être improductive, produit à l'Etat fr. 60,000 dont fr. 53,000 figurent au budget des recettes, au lieu de fr. 3000 qui se trouvaient au budget de 1853.

Un subside de fr. 25,000 pour aider la ville de Luxembourg à se pourvoir d'eau de source forme un des articles du budget de 1857.

Le chemin de fer, les travaux pour rendre la Sûre navigable ont donné lieu à des crédits que le budget de 1853 ne prévoyait pas.

Digitized by Google

Das Cataster hat eine Credit-Erhöhung nöthig gemacht in Folge der vermehrten Mutationen.

Die Remisen der Einregistrirungs-Einnehmer sind in Folge der größeren Einnahmen erhöht worden.

Die Theurung der Lebensmittel, welche seit 1853 Statt gefunden, hat im Büdget von 1857 die Summe von 20,000 Fr. als Gehalts-Zulage für die geringeren Beamten veranlaßt, auch eine beträchtliche Vermehrung der Credite für die Armenpflege, für das Contingent und für die Verhafteten in den Gefängnissen und im Betteldepot nöthig gemacht.

Alle diese und andere Ausgaben derselben Art im Büdget von 1857, welche 1853 nicht existirten, werden gewiß von jedem wohlgesinnten Manne gebilligt werden.

Auch muß bemerkt werden, daß das Büdget von 1857, namentlich in Folge der Verminderung des Contingents, Fr. 94,000 weniger beträgt, als das fast einstimmig von der Kammer votirte Büdget von 1856, mit Hinzurechnung der Supplementar-Credite, und daß nach aller Voraussicht das Boni vom Jahre 1857 ziemlich bedeutend das von 1856 übersteigen wird. Man kann also nicht sagen, daß die Ausgaben für 1857 übertrieben seien; und man muß anerkennen, daß die Finanzlage, weit entfernt, Besorgnisse zu erregen, vielmehr beruhigend ist.

Le cadastre a exigé une augmentation de crédit comme conséquence de l'augmentation du nombre des mutations.

Les remises des receveurs de l'enregistrement ont éprouvé une majoration par suite de l'élévation des recettes.

La cherté des denrées alimentaires qui a eu lieu depuis 1853, a fait porter au budget de 1857, fr. 20,000 destinés à servir de supplément de traitement aux petits fonctionnaires et a nécessité une augmentation considérable des crédits pour la bienfaisance publique, pour le contingent, les détenus dans les prisons et dans le dépôt de mendicité.

Toutes ces dépenses et d'autres du même genre du budget de 1857 et qui n'existaient pas en 1853, sont certainement approuvées par tous les hommes bien intentionnés.

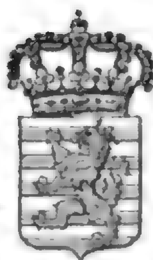
Il convient de faire remarquer que le budget de 1857, par suite notamment de la réduction du contingent est inférieur de fr. 94,000 au budget de 1856 voté par la Chambre à la presqu'unanimité en y ajoutant les crédits supplémentaires, et que selon toutes les prévisions le boni de l'exercice 1857 dépassera assez considerablement celui de l'exercice 1856.

L'on ne peut donc pas dire qu'il y ait exagération dans les dépenses pour 1857, et l'on doit reconnaître que la situation financière, loin d'être inquiétante, est rassurante.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 60.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Montag, 12. October 1857. — Lundi, 12 octobre 1857.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 5. October 1857.

Der General-Administrator der Justiz;

Nach Einsicht des Art. 5 des Reglements vom 22. August 1849 über die Verleihung der Grade;

Macht bekannt, daß die Prüfungs-Jury für die Natur- und die mathematischen Wissenschaften, bestehend aus dem Hrn. Neumann, Doctor der Medicin und der Geburtshülfe, und Chirurg, als Präsidenten, den HH. Bodson, Professor der Mathematik am Athenäum, A. Mersch, Civil-Ingenieur, und Moris, Professor der Physik am Athenäum, als Mitgliedern, und dem Herrn Aschman, Doctor der Medicin, Chirurgie und Geburtshülfe, als schriftführendem Mitglied, am 14. und 15. October d. J. in einem der Säle des Athenäums die Prüfung der HH. Joh. Bapt. Gläsener aus Wiltz und Peter Hermes aus Niederanven für die Candidatur der Natur- und der mathematischen Wissenschaften als Vorbereitung zum Studium der Medicin vornehmen wird.

Die schriftliche Prüfung findet den 14. d. M. um 9 Uhr Morgens und 2 Uhr Nachmittags,

Avis.

Luxembourg, le 5 octobre 1857.

L'Administrateur-général de la justice;

Vu l'art. 5 du règlement du 22 août 1849 pour la collation des grades;

Fait connaître que le jury d'examen pour les sciences physiques et mathématiques ayant pour président M. Neumann, docteur en médecine, en accouchement et chirurgien; pour membres MM. Bodson, professeur de mathématiques à l'Athénée, A. Mersch, ingénieur civil, et Moris, professeur de physique à l'Athénée, et pour membre-secrétaire M. Aschman, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement, tous domiciliés à Luxembourg, procédera les 14 et 15 octobre courant dans une des salles de l'Athénée, à l'examen de la candidature en sciences préparatoire à l'étude de la médecine, des sieurs Jean-Baptiste Glæsener, de Wiltz, et Pierre Hermes, de Niederanven.

L'examen par écrit aura lieu le 14 de ce mois, à 9 heures du matin et à 2 heures de relevée; l'exa-

die mündliche Prüfung am 15. d. M. um 9 Uhr Morgens Statt.

Verordnet die Einrückung dieser Bekanntmachung in das Memorial.

Der General-Administrator der Justiz,

Eyschen.

men oral sera tenu le lendemain 15 octobre courant, à 9 heures du matin.

Ordonne l'insertion du présent avis au Mémorial.

L'Administrateur-général de la justice

EYSCHEN.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 5. Oktober 1857.

Der General-Administrator der Justiz;

Nach Einsicht des Art. 5 des Reglements vom 22. August 1849 über die Geschäfte der Prüfungs-Jurys und die Verleihung der Grade;

Macht bekannt, daß die Prüfungs-Jury für die Medicin, bestehend aus dem Hrn. Reuter, Doctor der Medicin, Chirurg und Geburtshelfer, als Präsidenten, den HH. Becker, Doctor der Medicin, Chirurgie und Geburtshülfe zu Echternach, Gloner, Doctor der Medicin, der Chirurgie und Geburtshülfe zu Berschbach, und de Wacquant, Doctor der Medicin, der Chirurgie und Geburtshelfer zu Fötz, als Mitgliedern, und dem Hrn. Neumann, Doctor der Medicin und der Geburtshülfe, und Chirurg zu Luxemburg, als schriftführendem Mitglied, am 4., 5., 6., 7., 16., 17. und 18. November d. J. in den Lokalen des Medicinal-Collegiums im hiesigen Justizgebäude zur Prüfung folgender Personen schreiten wird:

Für die Candidatur der Medicin:

Hr. Eduard Atten, aus Wiltz;
Adolph Buffet, aus Ettelbrück.

Für das Doctorat der Medicin:

Hr. Nikolas Bertemes, aus Rospelt;
Michel Bourggraff, aus Luxemburg;
Joh. Bapt. Dietz, aus Grevenmacher.

Avis.

Luxembourg, le 5 octobre 1857.

L'Administrateur-général de la justice;

Vu l'art. 5 du règlement du 22 août 1849, pour l'exercice des fonctions des jurys d'examen et pour la collation des grades;

Fait connaître que le jury d'examen pour la médecine ayant pour président M. Reuter, docteur en médecine, chirurgien et accoucheur, pour membres MM. Becker, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Echternach, Gloner, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Berschbach, et de Wacquant, docteur en médecine, en chirurgie et accoucheur à Fœtz, et pour membre-secrétaire M. Neumann, docteur en médecine, en accouchement et chirurgien à Luxembourg, procèdera les 4, 5, 6, 7, 16, 17 et 18 novembre prochain, dans les locaux du collége médical, au palais de justice en cette ville, à l'examen des récipiendaires ci-après :

Pour la candidature en médecine :

Les s[rs] Edouard Atten, de Wiltz, et
Adolphe Buffet, d'Ettelbruck.

Pour le doctorat en médecine :

Les s[rs] Nicolas Bertemes, d'Urspelt;
Michel Bourggraff, de Luxembourg, et
Jean-Baptiste Dietz, de Grevenmacher.

Für das Doctorat der Chirurgie und der Geburtshülfe:

Hr. Baldauff, Doctor der Medicin zu Remich;

Niederkorn, Doctor der Medicin zu Mamer.

Für die Candidatur und das Doctorat der Medicin findet die schriftliche Prüfung am 4ten November um 9 Uhr Morgens und um 2 Uhr Nachmittags, und die mündliche Prüfung am 5., 6. und 7. desselben Monats zu denselben Stunden Statt.

Für das Doctorat der Chirurgie und der Geburtshülfe findet die schriftliche Prüfung am 16. November und die mündliche und praktische Prüfung am 17. und 18. desselben Monats, jedesmal um 9 Uhr Morgens und um 2 Uhr Nachmittags Statt.

Verordnet die Einrückung dieser Bekanntmachung in das Memorial.

Der General-Administrator der Justiz,
Eyschen.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 5. October 1857.

Der General-Administrator der Justiz;

Nach Einsicht des Art. 5 des Reglements vom 22. August 1849 über die Geschäfte der Jurys und die Verleihung der Grade;

Macht bekannt, daß die Prüfungs-Jury für die Philosophie und die schönen Wissenschaften, bestehend aus dem Hrn. Bourggraff, Honorar-Professor des Athenäums, als Präsidenten, den HH. Föhr, Director des geistlichen Seminars, Engling, Professor der Philosophie beim Athenäum, und Paquet, Professor und Censor beim Athenäum, als Mitgliedern, und dem Hrn. Neumann, Professor bei derselben Anstalt, als schriftführendem Mitglied, am 14., 15. und 16. d. M. die Prüfung folgender Personen vornehmen wird:

Pour le doctorat en chirurgie et en accouchement:

Les s[rs] Baldauff, docteur en médecine à Remich, et

Niederkorn, docteur en médecine à Mamer.

Pour la candidature et le doctorat en médecine l'examen par écrit aura lieu le 4 novembre prochain, à 9 heures du matin et à 2 heures de relevée: les examens oraux auront lieu les 5, 6 et 7 dudit mois aux mêmes heures.

Pour le doctorat en chirurgie et en accouchement l'examen par écrit aura lieu le 16 novembre prochain, et les examens oraux et pratiques, les 17 et 18 du même mois, chaque fois à 9 heures du matin et à 2 heures de relevée.

Ordonne l'insertion du présent avis au Mémorial.

L'Administrateur-général de la justice,
EYSCHEN.

Avis.

Luxembourg, le 5 octobre 1857.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DE LA JUSTICE;

Vu l'art. 5 du règlement du 22 août 1849 pour l'exercice des fonctions des jurys d'examen et pour la collation des grades;

Fait connaître que le jury d'examen pour la philosophie et les lettres ayant pour président M. Bourggraff, professeur honoraire à l'Athénée, pour membres, MM. Fœhr, directeur au séminaire clérical, Engling, professeur de philosophie à l'Athénée, et Paquet, professeur-censeur au même établissement, et pour membre-secrétaire M. Neumann, professeur à l'Athénée, procédera les 14, 15 et 16 de ce mois à l'examen des récipiendaires suivants:

Für die Candidatur als Vorbereitung zum Doctorat der Philosophie und der schönen Wissenschaften:

Hr. Jacob Dupont, aus Luxemburg;

Bernhard Haal, aus Grevenmacher;

Wilhelm Menningen, aus Echternach;

Joseph Speck, aus Echternach.

Für die Candidatur der Philosophie und der schönen Wissenschaft als Vorbereitung zur Rechtswissenschaft:

Hr. Anton Conzemius, aus Lullingen;

Heinrich Kimmer, aus Luxemburg;

Gregor Schötter, aus Esch a. d. Sauer.

Für die Philosophie als vorbereitende Probe zur Candidatur der Natur- und mathematischen Wissenschaften:

Hr. August Hoffmann, aus Ettelbrück;

Joh. Bapt. Klein, aus Frisingen.

Die Prüfungen finden Statt in einem der großen Säle des Athenäums zu Luxemburg, und zwar die schriftliche Mittwoch den 14. October um 9 Uhr Morgens und 2 Uhr Nachmittags, die mündliche Prüfung für die drei ersten Bewerber Donnerstag den 15. d. M. um 8 Uhr Morgens; für die drei folgenden Bewerber an demselben Tage um 3 Uhr Nachmittags, und für die zwei letzten am 16. d. M. um 4 Uhr Nachmittags.

Verordnet die Einrückung dieser Bekanntmachung in das Memorial.

Der General-Administrator der Justiz,
Eyschen.

Pour la candidature préparatoire au doctorat en philosophie et lettres :

Les s[rs] Jacques Dupont, de Luxembourg;

Bernard Haal, de Grevenmacher;

Guillaume Menningen, d'Echternach, et

Joseph Speck, d'Echternach.

Pour la candidature en philosophie et lettres préparatoire à l'étude du droit :

Les s[rs] Antoine Conzemius, de Lullange;

Henri Kimmer, de Luxembourg, et

Grégoire Schœtter, d'Esch-sur-la-Sûre.

Pour l'épreuve en philosophie préparatoire à la candidature en sciences :

Les s[rs] Auguste Hoffmann, d'Ettelbruck, et

Jean-Baptiste Klein, de Frisange.

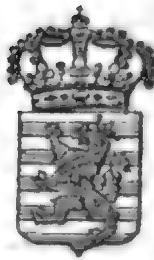
Les examens auront lieu dans une des grandes salles de l'Athénée à Luxembourg, savoir : l'examen par écrit le mercredi 14 octobre courant, à 9 heures du matin et à 2 heures de relevée, l'examen oral des trois premiers récipiendaires, le jeudi 15 de ce mois, à 8 heures du matin; pour les trois récipiendaires suivants le même jour à 3 heures de relevée, et pour les deux derniers le lendemain 16 à 4 heures de relevée.

Ordonne l'insertion du présent avis au Mémorial.

L'Administrateur-général de la justice,
EYSCHEN.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 61.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLE.

Donnerstag, 15. October 1857.

Jeudi, 15 octobre 1857.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 8. Oktober 1857.

Durch König-Großherzoglichen Beschluß vom 19. September 1857 Nr. 652 sind die Forsteleven Joh. Pet. Demuyser zu Roodt (Betzdorf), Georg Faber zu Bissen und Johann Schartz zu Mertert, zu Accessisten der Forstverwaltung ernannt worden.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Avis.

Luxembourg, le 8 octobre 1857.

Par arrêté royal grand-ducal du 19 septembre 1857, nº 652, les sieurs Jean-Pierre *Demuyser*, de Roodt (Betzdorf), Georges *Faber*, de Bissen, et Jean *Schartz*, de Mertert, tous les trois élèves forestiers, ont été nommés accessistes de l'administration forestière.

L'Administrateur-général de l'intérieur
WURTH-PAQUET.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 12. October 1857.

Durch König-Großherzoglichen Beschluß vom 10. d. M. ist der Forstaccessist, Herr Demuyser, provisorisch beauftragt worden, bei der Ackerbauschule Unterricht zu ertheilen.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. Servais.

Avis.

Luxembourg, le 12 octobre 1857.

Par arrêté royal grand-ducal du 10 courant, le sieur *Demuyser*, accessiste forestier, a été désigné provisoirement pour donner des cours à l'école d'agriculture.

L'Administrateur-général des finances,
L.-J.-E. SERVAIS.

Verzeichniß der in der zweiten Hälfte vom September d. J. unfrankirt in den Briefkasten gefundenen Briefe, von welchen die Gemeinde-Verwaltungen die Adressaten mit der Aufforderung zu benachrichtigen haben, sie gegen Legitimation in Empfang zu nehmen.

Relevé des lettres trouvées non affranchies dans les boites des différents bureaux de postes pendant la seconde quinzaine du mois de septembre 1857, et au sujet desquelles les administrations communales sont appelées à donner aux destinataires l'avertissement de les faire retirer contre due justification.

Laufende Nummer.	Datum.	Ort der Aufgabe.	Namen der Adressaten.	Bestimmungsort.
N° d'ordre.	DATES.	LIEU D'ORIGINE.	NOMS DES DESTINATAIRES.	LIEU DE DESTINATION.
1	12	Luxembourg.	Molitor.	Wiltz.
2	17	id.	Veuve Clemen.	Hagen.
3	id.	id.	Furthmann, soldat.	Luxembourg.
4	18	id.	Majerus.	Mertert.
5	id.	id.	Ensch.	Leidenborn.
6	id.	id.	Comtesse d'Ansenbourg.	Ansenbourg.
7	22	id.	Oberweis.	Osweiler.
8	26	id.	Rittner, sergent.	Luxembourg.
9	id.	id.	Hames.	Reckange-sur-Messe.
10	28	id.	Marie Fischbach.	Merzig.
11	29	id.	Haas.	Betzdorf.
12	id.	id.	Wagner, Daniël.	Grund (Luxembourg).
13	id.	id.	M. le vicaire de	Weimerskirch.
14	id.	id.	Mathias Bettendorff.	Clausen (Luxembourg).
15	id.	id.	Paquet, professeur.	Luxembourg.
16	20	Esch-sur-l'Alzette.	Elise Weiler.	Biwels.
17	21	Frisange.	Goudendorff.	Ham.
18	26	id.	Jacques Henrion.	Luxembourg.
19	21	Steinfort.	Kayser.	Schifflange.
20	20	Remich.	Th. Schulze, soldat.	Luxembourg.
21	28	Bascharage.	Molitor-Genot.	id.
22	16	Diekirch.	Hippert.	Hosingen.
23	18	id.	Antoine Strauch.	Luxembourg.
24	21	id.	Mongenast.	Medernach.
25	16	Grevenmacher.	Lortz.	Ehnen.
26	17	id.	Joseph Manckel.	Grevenmacher.
27	22	id.	Adames, provicaire.	Luxembourg.
28	24	id.	Barbe Conrath.	Remich.
29	27	id.	Bergmann.	Luxembourg.
30	17	Wiltz.	Melle Salentiny.	Hoscheid.

31	18	Wiltz.	Pelhes.	Holler.
32	18	id.	M. le curé.	id.
33	24	id.	Scholtus.	Diekirch.
34	25	id.	Weitzel.	Walferdange.
35	16	Weiswampach.	Ulveling.	Gralingen.
36	22	id.	Jos. Neumann.	Asselborn.
37	19	Echternach.	Ernzen, Mathias.	Diekirch.
38	28	id.	Voss.	id.
39	27	id.	Schenofen.	Rambrouch.

Luxemburg, den 8. Oktober 1857.

Der General-Administrator des Inneren,

Würth-Paquet.

Luxembourg, le 8 octobre 1857.

L'Administrateur-général de l'intérieur,

WURTH-PAQUET.

CANTONS.	Nombre des chevaux								Nombre des bêtes à					
	de trois ans et au-dessus.			de six mois jusqu'à trois ans.			Poulains au-dessous de six mois		de trois ans et au-dessus.			de trois mois jusqu'à trois ans.		
	Entiers.	Juments.	Hongres.	Entiers.	Juments.	Hongres.	Entiers.	Juments.	Taureaux.	Vaches.	Bœufs.	Taureaux.	Vaches.	Bœufs.
Luxembourg	77	1107	894	93	119	27	63	65	58	5364	142	218	1815	20[illegible]
Capellen	49	1281	503	168	234	64	111	117	59	4558	189	425	2120	38[illegible]
Esch-sur-l'Alzette	143	1836	815	218	280	67	194	197	58	5101	120	586	2566	362
Diekirch	15	320	427	33	43	17	22	22	48	3846	1004	243	1687	696
Clervaux	14	321	106	27	61	9	36	38	79	4694	1632	338	2784	1110
Wiltz	7	334	217	40	82	20	17	45	97	4443	1104	468	2164	542
Vianden	»	110	38	2	5	8	4	11	13	769	236	26	363	112
Grevenmacher	54	765	364	121	125	37	55	59	38	3340	178	219	1797	471
Echternach	24	434	346	33	61	17	29	31	24	2580	517	126	1271	385
Remich	42	633	485	54	69	27	37	30	20	2858	94	141	1319	153
Mersch	22	682	627	73	96	31	58	51	59	3469	230	217	1563	22[illegible]
Redange	35	1107	485	187	236	94	121	116	103	4717	633	624	3000	662
	478	9550	5507	1071	1411	413	747	779	656	45739	6079	3601	22449	5304
	15,535			2,895			1,526		52,474			31,354		
	19,956								93,818					

Digitized by Google

…ornes. au-dessous de trois mois. destinées à la boucherie.	…ornes. au-dessous de trois mois. Destinées à l'élève.	Nombre des bêtes à laine. Béliers.	Nombre des bêtes à laine. Moutons.	Nombre des bêtes à laine. Brebis.	Nombre des bêtes à laine. Agneaux.	Nombre des porcs au-dessus de trois mois destinés à la reproduction …verrats.	Nombre des porcs au-dessus de trois mois destinés à la reproduction truies.	Nombre des porcs au-dessus de trois mois destinés à l'engraissement.	Nombre des porcs au-dessous de trois mois.	Nombre des Anes.	Nombre des Anesses.	Nombre des Anons.	Nombre des Mulets.	Nombre des Chèvres.	Nombre des Boucs.
65	605	32	923	972	351	82	840	2096	1333	6	7	»	2	785	25
91	685	53	630	2033	382	54	843	1573	1785	1	1	»	»	836	60
100	1028	62	2170	1383	153	91	1509	3175	2921	2	2	»	»	973	61
57	716	37	1684	1715	942	44	631	1926	1395	16	»	»	»	1470	44
71	1035	117	1888	6447	4273	77	1104	1458	1911	»	»	»	2	540	10
41	755	101	2536	5633	3338	55	837	2118	1602	5	»	»	»	1430	34
6	134	18	1059	1120	707	9	107	375	168	3	»	»	»	221	3
65	685	97	1106	2051	572	42	684	2398	1283	»	»	»	»	945	40
101	683	45	815	1481	820	47	593	1398	1112	7	2	»	»	1242	40
43	376	14	110	318	94	34	829	2008	1455	12	1	»	»	935	39
177	735	69	1566	1968	1064	68	399	1348	798	2	1	»	»	1089	30
202	1514	106	3683	4162	2115	78	805	2011	1583	»	»	»	»	1332	56
1019	8971	751	18170	29283	14811	681	9181	21884	17346	54	14	»	4	11818	460
9,990		63,015				49,092				68				12,278	

Résultat du recensement

CANTONS.	Nombre des chevaux								Nombre de bêtes à					
	de trois ans et au-dessus.			de six mois jusqu'à trois ans.			Poulains au-dessous de six mois		de trois ans et au-dessus.			de trois mois jusqu'à trois ans.		
	Entiers.	Juments.	Hongres.	Entiers.	Juments.	Hongres.	Entiers.	Juments.	Taureaux.	Vaches.	Bœufs.	Taureaux.	Vaches.	Bœufs.
Luxembourg	71	1097	947	102	106	25	59	60	74	5517	142	139	1379	140
Capellen	57	1304	591	173	260	52	116	121	82	4556	139	253	2067	220
Esch-sur-l'Alzette......	161	1864	880	221	291	64	183	175	74	5326	107	319	2263	[illegible]
Diekirch	20	534	404	41	43	18	29	19	80	3881	1112	186	1669	[illegible]
Clervaux	10	442	110	19	61	15	33	52	108	4422	1715	447	2540	1041
Wiltz	9	350	219	36	57	18	34	38	130	4460	1087	432	2140	[illegible]
Vianden	1	39	101	1	21	»	3	4	12	730	234	18	332	[illegible]
Grevenmacher.........	44	734	586	102	105	32	46	55	55	3457	191	107	1635	[illegible]
Echternach	20	505	322	34	51	12	46	38	28	2748	488	120	1204	[illegible]
Remich..............	39	660	460	68	74	17	43	20	41	2864	74	110	1110	[illegible]
Mersch	45	726	594	73	63	28	54	49	66	3479	211	187	1528	[illegible]
Redange	28	1016	527	165	227	97	104	123	135	4820	693	553	2826	[illegible]
	505	9491	5741	1035	1359	378	750	763	885	46260	6193	2871	20688	[illegible]
	15,737			2,772			1,513		53,338			27,648		
	20,022								90,098					

Digitized by Google

du bétail en 1857.

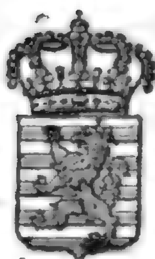
…cornes. au-dessous de trois mois.		Nombre des bêtes à laine.				Nombre des porcs au-dessus de trois mois				Nombre des					
						destinés à la reproduction									
destinées à la boucherie.	Destinées à l'élève.	Béliers.	Moutons.	Brebis.	Agneaux.	verrats.	truies	destinés à l'engraissement.	au-dessous de trois mois.	Anes.	Anesses.	Anons.	Mulets.	Chèvres.	Boucs.
74	587	23	1235	484	197	58	710	2259	1436	6	4	»	1	785	32
102	572	49	886	715	99	95	1063	1612	1838	1	2	»	»	878	41
118	755	31	2172	749	111	67	1580	3219	2167	2	3	»	»	894	61
80	579	44	1496	1676	972	53	765	1931	1426	15	»	»	»	1438	36
180	1282	88	2412	3438	3723	78	1220	1681	2148	1	2	1	»	482	17
104	752	91	3333	3023	2638	57	1039	2306	1913	8	»	»	»	1465	24
15	75	21	1135	1208	644	5	100	400	266	3	»	»	»	234	4
59	570	92	1376	1280	270	38	690	2448	1215	»	»	»	»	858	54
68	512	41	834	1188	495	35	564	1483	1103	1	»	»	»	1174	37
64	410	11	134	162	60	61	639	2291	1145	7	2	»	»	863	32
97	506	52	1295	1766	750	40	389	1474	569	6	»	»	»	1040	19
133	1418	71	2772	3872	2696	91	1306	1886	1364	»	1	»	1	1346	39
1094	8018	614	19079	23562	12655	678	10065	22990	16590	50	14	1	2	11457	396
9112		55,910				50,323				65				11,853	

Druck von V. Bück in Luxemburg.

Digitized by Google

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 62.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Montag, 19. October 1857.

Lundi, 19 octobre 1857.

Bekanntmachung, die Geldbriefe für das Ausland betreffend.

Luxemburg, den 12. Oktober 1857.

Es sind in der letzten Zeit verschiedene Beschwerden darüber vorgekommen, daß Briefe für das Ausland, welche Geld oder Werthschaften enthielten, nicht an ihre Bestimmung gelangt sind, und die deshalbigen Nachforschungen sind ohne Ergebniß geblieben.

Das sicherste Mittel sich gegen den Verlust solcher Briefe zu schützen, ist das, daß man dieselben chargirt.

Dieses Mittel wird daher denen, welche Geldbriefe durch die Post zu versenden haben, empfohlen; und die Gemeinde-Verwaltungen werden ersucht, diese Bekanntmachung so viel als möglich zu verbreiten.

Der General-Administrator des Inneren,

Würth-Paquet.

Avis concernant les lettres pour l'étranger renfermant des valeurs.

Luxembourg, le 12 octobre 1857.

Diverses réclamations ont été présentées dans les derniers temps au sujet de lettres pour l'étranger, renfermant des valeurs, qui ne sont pas parvenues à destination, et les recherches faites pour les découvrir sont restées sans résultat.

Le moyen le plus sûr de se garantir contre la perte des lettres de cette espèce, c'est de les soumettre au chargement.

Je recommande en conséquence au public de se servir de ce moyen pour l'envoi de valeurs par la poste.

Les administrations communales sont invitées à donner à cet avis la plus grande publicité.

L'Administrateur-général de l'intérieur,

WURTH-PAQUET.

Liste der Personen, denen im Monat September 1857 Jagd-Erlaubnißscheine für die Dauer eines Jahres ertheilt worden sind.

Liste des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année, pendant le mois de septembre 1857.

Tag der Ausstellung des Jagdscheins.	Nr. des Jagdscheines.	Namen und Vornamen des Empfängers.	Wohnort.	Stand.
DATE de la délivrance du permis de chasse.	N° du PERMIS.	NOMS ET PRÉNOMS DE LA PERSONNE à qui le permis de chasse a été délivré.	DOMICILE.	QUALITÉ.
1er septembre.	120	Stoll, Jean-Gérard.	Hautbellain.	Douanier retraité.
id.	121	Thines, Corneil.	Bœvange.	Propriét. et recev. comm.
2 id.	122	Brasseur, Pierre.	Esch-sur-l'Alzette.	Candidat notaire.
3 id.	123	André, Mathias.	Luxembourg.	Conseiller à la Cour.
id.	124	Franck, Michel.	Ettelbruck.	Cabaretier.
id.	125	Gierten, Antoine.	Berdorf.	id.
id.	126	Busch, Jacques.	Landscheid.	Laboureur et propriétaire.
4 id.	127	Huberty, Nicolas.	Sæul.	Propriétaire.
id.	128	Dondelinger, Jean-Henri.	Echternach.	Étudiant.
id.	129	de Nell, Christophe.	Berbourg.	Propriétaire-rentier.
id.	130	Feyereisen, Thilman.	Elvange (Beckerich).	Sans profession.
id.	131	Pondrom, Bernard-Joseph.	Hosingen.	Propriétaire.
id.	132	Ney, François.	Eich.	Marchand de vins.
id.	133	Biwer, Jean-Baptiste.	Derenbach.	Curé-desservant.
id.	134	Simon, Eugène.	Wiltz.	Tanneur.
5 id.	135	Léonard, Antoine-Joseph.	Hosingen.	Docteur en médecine.
id.	136	Hemes, Jean-Claude.	Grosbous.	Echevin.
id.	137	Dondelinger, Joseph.	Lintgen.	Aubergiste.
id.	138	Dondelinger, Michel.	id.	id.
id.	139	Metzler, Pierre.	Hivange.	Propriétaire et bourgm.
id.	140	Schleich, Jean-Baptiste.	Dahlem.	Cultivateur.
id.	141	Well, Robert.	Diekirch.	Receveur de l'enregistrem.
7 id.	142	Bisenius, Jacques-Mathias.	Bech.	Propriétaire-cultivateur.
id.	143	Warnimont, Ant., le jeune.	Tuntingen.	Cultivateur.
id.	144	Classens, Pierre.	Luxembourg.	Rentier.
8 id.	145	Klein, Jean-Pierre.	id.	Juge au tribunal d'arrond.
id.	146	Sibenaler, Jacques-André.	Remich.	Candidat notaire.
id.	147	Reiffer, Charles.	Niederwampach.	Régisseur.

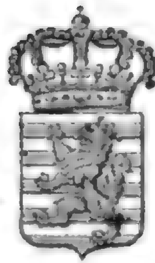
Digitized by Google

8	septembre.	148	Dutreux, Ant.-Aug.-J.-P.	Luxembourg.	Élève de l'éc. cent. de Paris.
	id.	149	Lamort, Léon.	Senningen.	Fabricant de papiers.
	id.	150	Bisdorff, Jean-Pierre.	id.	Garde particulier.
9	id.	151	Gloden, Nicolas.	Remerschen.	Propriétaire.
	id.	152	Kremer, Pierre.	Fischbach.	Commis de forges et chass.
	id.	153	Servais, Constant.	Schimpach.	Tanneur.
	id.	154	Ungeschück, Jean-François.	Bivange.	Secrétaire communal.
	id.	155	Legendre, Jules.	Lasauvage.	Propriétaire.
10	id.	156	Gœdert, Nicolas-Michel.	Rœser.	id.
	id.	157	Becker, Jean.	Olingen.	Sans profession.
	id.	158	Larue, François.	Berbourg.	Propriétaire.
	id.	159	Geymer, Henri.	Saeul.	Rentier.
	id.	160	Kayser, Pierre.	Mersch.	Cabaretier.
	id.	161	Theisen, Nicolas.	Redange.	Cultivateur.
	id.	162	Wirtz, Nicolas.	Eschweiler.	id.
	id.	163	Collart, Charles-Joseph.	Steinfort.	Maître de forges.
	id.	164	d'Olimart, Adolphe.	Diekirch.	Garde-général.
11	id.	165	Hemmer, Jean-Clément.	Kœrich.	Notaire.
	id.	166	Muller, Michel.	Mullenbach.	Propriétaire.
	id.	167	Kœner, Jean.	Capellen.	Receveur de l'enregistr.
	id.	168	Stiff, Jean-Baptiste-Pierre.	Hesperange.	Propriétaire.
12	id.	169	Bricher, Michel.	Weymershoff.	Bourgmestre.
	id.	170	Hellers, Théodore.	Uebersyren.	Cultivateur.
	id.	171	Buffet, J.-Bapt. Désiré.	Ettelbrück.	Marchand-tanneur.
	id.	172	Keriger, Nicolas.	Elvange.	Cultivateur.
	id.	173	Gœdert, Eustache.	Lannen.	Laboureur.
	id.	174	Pauly, Jean-Baptiste.	Bertrange.	Sans état.
	id.	175	d'Olimart, Joseph.	Luxembourg.	Avocat-général.
14	id.	176	Laplume, Jean-Nicolas.	Troine.	Propriétaire.
	id.	177	Medinger, Pierre.	Neuheusgen.	Garde particulier.
	id.	178	Theis, Michel.	Oberwampach.	Cultivateur.
	id.	179	Zeimes, André, Schleich.	Hachiville.	Propriétaire.
	id.	180	Pœckes, Michel.	Bettange.	Garde particulier.
	id.	181	Lutgen, Nicolas.	Lipperscheid.	Cultivateur.
	id.	182	Rettel, Jean.	Rodenhoff.	Régisseur.
	id.	183	Heider, Ferdinand.	Dommeldange.	Garde particulier.
15	id.	184	Bastendorff, Pierre.	Berdorff.	Cultivateur.
	id.	185	de Roberts (baron).	Luxembourg.	Conseiller de justice et auditeur militaire.
	id.	186	Gillet, Jean-Mathieu.	Allerborn.	Cultivateur.
	id.	187	Nilles, Nicolas.	Ettelbruck.	Sans profession.
16	id.	188	de Premorel, J.-Jul.-Durand	Differdange.	Propriétaire.
	id.	189	Giraud, Théophile.	Lasauvage.	Étudiant.
	id.	190	Scholtus, Jean-Baptiste.	Larochette.	Receveur de l'Etat.
	id.	191	Schleck, Etienne.	Mondorf.	Hôtelier.
	id.	192	Noël, Dominique.	Luxembourg.	Caissier à la rec. gén. du G.-D
	id.	193	Nickers, Jean-Nicolas.	Ell.	Curé-desservant.
17	id.	194	Collart, Antoine-Auguste.	Bettembourg.	Bourgmestre.
	id.	195	Berend, Mathias.	Engelshof.	Garde particulier.
18	id.	196	Glesener, Jean-Pierre.	Saeul.	Marchand.

18 septembre.	197	Faber, Jean-Joseph.	Wiltz.	Tanneur.
id.	198	Zeimes, Mathias.	Hachiville.	Cultivateur.
19 id.	199	Comte d'Hunolstein, Paul-Louis-Marie.	Hombourg, Kedange (France).	»
id.	200	Gonner, Nicolas.	Rumelange (Kayl).	Bourgmestre.
id.	201	Klensch, Michel.	Luxembourg.	Greffier en chef.
id.	202	Limpach, Charles.	Rœdgen.	Cultivateur.
id.	203	Mafron, Jean.	Dudelange.	Chef-mineur.
id.	204	Berger, François.	Arlon.	Banquier.
id.	205	Kayser, Mathias, fils.	Putscheid.	Propriétaire.
id.	206	Augustin, J.-B.-Hipolythe.	Diekirch.	Juge.
21 id.	207	Petry, Prosper.	Luxembourg.	Avocat.
id.	208	Werner, Pierre.	Niederkorn.	Meunier.
id.	209	Heuardt, Gustave.	Luxembourg.	Juge au tribunal. d'arrond.
id.	210	Franck, Pierre.	Trois-Vierges.	Cultivateur.
22 id.	211	Bouvart, André-Joseph.	Kœdange.	Régisseur.
id.	212	Faber, Georges.	Bissen.	Élève forestier.
id.	213	Theisen, Mathias.	Givenich.	Propriétaire et bourgm^{re}.
23 id.	214	Kaiser, Guillaume.	Flaxweiler.	Curé desservant.
id.	215	Diederich, Mathias, fils.	Daundorff.	Cultivateur.
id.	216	Ansay, Antoine.	Boulaide.	id.
id.	217	Delvaux, Valentin.	Weiswampach.	Candidat en droit.
id.	218	Richard, Théodore.	Clervaux.	Tanneur.
id.	219	Richard, Léopold.	id.	Tanneur.
id.	220	Wolff, Jean-Baptiste.	Luxembourg.	id.
id.	221	Heinrich, François.	Petange.	Garde particulier.
24 id.	222	Toussaint, Pierre, fils.	Schieren.	»
25 id.	223	Saur, Hubert.	Remich.	Receveur des contributi^{ons}.
id.	224	Ettinger, François.	Luxembourg.	Huissier.
26 id.	225	Salentiny, Jean-Pierre.	Ettelbruck.	Notaire.
id.	226	Heiar, Nicolas.	Bettembourg.	Journalier.
id.	227	Velter, Alfred.	Luxembourg.	Avocat.
id.	228	Hippert, Nicolas.	Useldange.	Notaire et bourgmestre.
id.	229	Giesch, Jean-Nicolas.	Kahler.	Cultivateur.
29 id.	230	Braun, Bernard.	Givenich.	id.
30 id.	231	Veling, Charles.	Brimscheid.	Fermier.
id.	232	Saur, François.	Strassen.	Étudiant.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

№ 63.

Donnerstag, 22. October 1857. Jeudi, 22 octobre 1857.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 12. October 1857.

Durch König-Großherzoglichen Beschluß vom 14. d. Monats, Nr. 694, ist der Hr. München, Präsident des Obergerichtshofes und gerichtliches Mitglied der Unterrichts-Commission, zum Vice-Präsidenten dieser Commission für das Jahr 1857—1858 bezeichnet worden.

Der General-Administrator der Justiz,
Eyschen.

Avis.

Luxembourg, le 12 octobre 1857.

Par arrêté royal grand-ducal du 14 de ce mois, n° 694, M. *Munchen*, président de la Cour supérieure de justice et membre de la commission d'instruction comme magistrat de l'ordre judiciaire, a été désigné pour exercer la vice-présidence de ce dernier collége pendant 1857 à 1858.

L'Administrateur-général de la justice,
EYSCHEN.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 17. October 1857.

Der Gemeinderath von Ermsdorf hat in seiner Versammlung vom 18. August 1857 ein Polizei-Reglement beschlossen. Dieses Reglement ist nach der Bescheinigung des Bürgermeisters vom 7. September d. J. gehörig bekannt gemacht worden.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Avis.

Luxembourg, le 17 octobre 1857.

Le conseil communal d'Ermsdorf a, dans sa séance du 18 août 1857, arrêté un règlement de police pour cette commune. Ce règlement a été dûment publié, suivant certificat du bourgmestre du 7 septembre écoulé.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 20. October 1857.

Der General-Administrator der Justiz;

Nach Einsicht des Berichtes der Prüfungs-Jury für die Philosophie und die schönen Wissenschaften vom 19. d. M., wonach der Hr. Schötter, Bewerber um die Candidatur als Vorbereitung zum Studium der Rechtswissenschaft, durch gehörig dargethane Krankheit verhindert war, an den Prüfungen vom 14. und 15. d. M. Theil zu nehmen und nunmehr zur Prüfung zugelassen zu werden wünscht;

Nach Einsicht des Reglements vom 22. August 1849;

Macht bekannt, daß die zu außerordentlicher Sitzung versammelte Prüfungs-Jury für die Philosophie und die schönen Wissenschaften, bestehend aus dem Hrn. Bourggraff, Honorar-Professor beim Athenäum, als Präsidenten, den HH. Föhr, Direktor des geistlichen Seminars, Engling und Paquet, Professoren beim Athenäum, als Mitgliedern, und dem Hrn. Neumann, Professor bei derselben Anstalt, als schriftführendem Mitglied, am 23. und 24. Oktober d. J. die Prüfung des genannten Hrn. Schötter in einem der Säle des Athenäums vornehmen wird.

Die mündliche Prüfung desselben wird am 24. um 4 Uhr Nachmittags Statt finden.

Verordnet die Einrückung dieser Bekanntmachung in das Memorial.

Der General-Administrator der Justiz,
Eyschen.

Avis.

Luxembourg, le 20 octobre 1857.

L'Administrateur-général de la justice;

Vu le rapport du jury d'examen pour la philosophie et les lettres, en date du 19 de ce mois, faisant connaître que le sieur *Schœtter*, récipiendaire pour la candidature préparatoire à l'étude du droit, a été empêché, pour cause de maladie dûment constatée, de prendre part aux examens du 14 et du 15 de ce mois, et qu'il désire maintenant être admis à l'examen;

Vu le règlement du 22 août 1849;

Fait connaître que le jury d'examen pour la philosophie et les lettres réuni en session extraordinaire, et ayant pour président, M. Bourggraff, professeur-honoraire à l'Athénée, pour membres, MM. Fœhr, directeur du séminaire clérical, Engling et Paquet, professeurs à l'Athénée et pour membre-secrétaire, M. Neumann, aussi professeur à l'Athénée, procèdera le 23 et 24 octobre courant, dans une des salles de l'Athénée, à l'examen dudit sieur *Schœtter*.

L'examen oral de ce récipiendaire aura lieu le 24 de ce mois à 4 heures de relevée.

Ordonne l'insertion du présent avis au Mémorial.

L'Administrateur-général de la justice,
EYSCHEN.

Marktpreise. — 2te Hälfte des Monats April 1857.

Mercuriales. — 2e *Quinzaine du mois d'avril* 1857.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte — Poids et mesures.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de														Mittel-Preise. — Prix moyen	
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen. — Froment. . .	Hectolit.	24	95	23	„	25	„	26	„	26	„	25	64	25	„	25	08
Mengkorn. — Méteil . .	Id.	23	„	22	„	20	„	24	„	24	75	24	08	24	„	23	12
Roggen. — Seigle. . . .	Id.	17	81	17	„	17	50	19	25	21	75	„	„	17	33	18	44
Gerste. — Orge.	Id.	15	37	14	„	„	„	16	50	18	50	16	95	15	16	16	08
Geschälte Gerste. — Orge mondé	Id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Spelz. — Épeautre . . .	Id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchweizen. — Sarrasin.	Id.	„	„	12	50	13	75	11	50	„	„	„	„	„	„	12	58
Hafer. — Avoine	Id.	8	11	6	50	6	„	7	50	8	25	9	74	7	„	7	58
Erbsen. — Pois.	Id.	15	54	17	50	15	„	16	„	17	75	16	87	15	„	16	24
Linsen. — Lentilles . . .	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	15	16	15	16
Erdäpfel. — Pommes de terre	id.	5	87	5	„	6	50	5	50	6	37	7	07	5	41	5	96
Weizen-Mehl. — Farine de froment . . .	1 Kilog.	„	„	„	60	„	60	„	50	„	„	„	58	„	„	„	57
Mengkorn-Mehl. — Farine de méteil. . . .	id.	„	„	„	40	„	50	„	47	„	„	„	54	„	„	„	48
Roggen-Mehl. — Farine de seigle.	Id.	„	„	„	„	„	40	„	42	„	„	„	48	„	„	„	43
Butter. — Beurre. . . .	Id.	2	45	2	„	2	20	2	„	2	20	2	20	2	20	2	18
Heu. — Foin	100 Kilg	9	60	„	„	8	„	7	50	„	„	10	„	„	„	8	77
Stroh. — Paille	Id.	4	60	„	„	4	„	5	„	„	„	„	„	„	„	4	53
Buchenholz. — Bois de hêtre	1 Stere.	11	50	„	„	„	„	7	50	7	25	9	60	„	„	8	96
Eichenholz. — Bois de chêne	Id.	„	„	„	„	„	„	6	„	4	25	„	„	„	„	5	12

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 64.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Freitag, 23. October 1857.

Vendredi, 23 octobre 1857.

Beschluß, durch welchen die dem Hrn. A. J. P. S. Müller zu Luxemburg vorläufig bewilligte Buchdrucker-Concession einstweilen zurückgezogen wird.

Der General-Administrator der Justiz;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 18. Dezember 1856, durch welchen dem einstweiligen Drucker der Zeitung: «Courrier du Grand-Duché de Luxembourg», Hrn. V. Hoffman, eine widerrufliche Concession zur Fortführung seines Buchhändler- und Buchdrucker-Gewerbes bewilligt worden ist;

Nach Einsicht der Eingabe des genannten Hrn. Hoffman vom 20. Dezember 1856, in welcher derselbe, um eine definitive Concession für seinen Buchhandel zu erhalten, erklärt, daß er von diesem Augenblick an Buchdrucker zu sein aufhöre;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 14. Januar 1857, durch welchen der Hr. A. J. P. S. Müller, Buchdrucker zu Luxemburg und Nachfolger des Hrn. Hoffman als Drucker des «Courrier», eine widerrufliche Concession zur Ausübung des Buchdruckergewerbes erhalten hat;

In Betracht, daß nach Vorschrift des letzten Absatzes im § 2 des Bundes-Beschlusses vom 6.

Arrêté portant retrait temporaire de la concession provisoire pour l'exercice de l'industrie d'imprimeur en caractères, accordée au s^r A.-J.-P.-S. Muller, de Luxembourg.

L'Administrateur-général de la justice;

Revu son arrêté du 18 décembre 1856, par lequel une concession révocable a été accordée au s^r V. Hoffman, de Luxembourg, imprimeur temporaire du journal « le Courrier du Grand-Duché de Luxembourg », pour pouvoir continuer son état de libraire et d'imprimeur en caractères;

Vu la lettre dudit s^r Hoffman, en date du 20 décembre 1856, par laquelle, à l'effet d'obtenir une concession définitive pour son commerce de librairie, il a déclaré que, dès ce moment, il cessait d'être imprimeur;

Vu l'arrêté du 14 janvier 1857, par lequel le s^r A.-J.-P.-S. Muller, typographe à Luxembourg, successeur du s^r Hoffman comme imprimeur du « Courrier », a obtenu une concession *révocable* pour pouvoir exercer l'industrie d'imprimeur;

Considérant qu'aux termes du dernier alinéa du § 2 de la résolution fédérale du 6 juillet 1854 sur

Juli 1854 über die Presse eine in widerruflicher Weise bewilligte Concession im Verwaltungswege, ohne daß es einer vorgängigen Verwarnung bedarf, zurückgezogen werden kann;

In Betracht, daß, obgleich der Verwaltung diese Befugniß vorbehalten ist, der Drucker des «Courrier» mehrere Male, unter andern in den Monaten Januar und Juni 1857, dahin verwarnt worden ist: daß die feindliche Haltung dieses Blattes gegen das durch die revidirte Verfassung vom 27. November 1856 aufgestellte Regierungssystem, seine unablässigen Angriffe gegen die neuen Institutionen und gegen die Regierung, nicht ferner geduldet werden könnten, weil sie dem Bundesgesetze zuwider seien, und daß, wenn er fortfahre, solchergestalt die Freiheit der Presse zu mißbrauchen, er die Zurückziehung seiner Buchdrucker-Concession zu gewärtigen habe;

In Betracht, daß dem genannten Drucker bei denselben Gelegenheiten Erläuterungen ertheilt worden sind, um ihn über die Rechte und die Pflichten der Presse nach der neuen Gesetzgebung und über die Ausschweifungen zu belehren, denen sich der «Courrier» bis dahin überlassen;

In Betracht, daß der «Courrier» auf diese wohlwollenden Verwarnungen keine Rücksicht genommen; daß vielmehr dieses Blatt in einer Reihe seit dem Monat Juli d. J. veröffentlichter Artikel, namentlich in den Nummern vom 10. Juli, 14. und 18. August, 4., 9., 11., 13., 16. und 25. September, 2., 4., 9., 11. und 14 Oktober, bald das Ansehen und die Rechte des König-Großherzogs, oder die Ehre und die Würde der Regierung, bald die Bundes- und die Großherzoglichen Gesetze, oder die von der Regierung zur Vollziehung dieser Gesetze getroffenen Maßregeln, angegriffen; oftmals durch Verbreitung falscher Gerüchte oder entstellter Thatsachen, oder durch unredliche Insinuationen und Beurtheilungen das Publikum getäuscht hat und beunruhigen mochte; daß es durch dieselben Mittel die Behörden und

la presse, une concession accordée d'une manière révocable, peut être retirée administrativement, sans qu'il soit nécessaire d'un avertissement préalable;

Considérant que, malgré cette faculté réservée à l'administration, l'imprimeur du « Courrier » a été plusieurs fois averti, entr'autres aux mois de janvier et de juin 1857, que l'attitude hostile prise par ce journal contre le régime politique créé par la Constitution révisée du 27 novembre 1856, les attaques qu'il ne cessait de diriger contre les nouvelles institutions et contre le Gouvernement, ne pouvaient pas être tolérées, parce qu'elles étaient contraires à la loi fédérale, et que s'il continuait à abuser de la liberté de la presse ainsi qu'il le faisait, il s'exposerait au retrait de sa concession d'imprimeur;

Que, dans les mêmes occasions, des explications ont été données à l'imprimeur pour l'éclairer sur les droits et les devoirs de la presse d'après la nouvelle législation et sur les écarts auxquels le « Courrier » s'était livré jusque-là;

Considérant que le « Courrier » n'a pas tenu compte de ces avertissements bienveillants; que dans une série d'articles publiés depuis le mois de juillet dernier, surtout dans les numéros des 10 juillet, 14 et 18 août, 4, 9, 11, 13, 16 et 25 septembre, 2, 4, 9, 11 et 14 octobre, ce journal a attaqué, tantôt l'autorité et les prérogatives du Roi Grand-Duc, ou l'honneur et la dignité du Gouvernement, tantôt les lois fédérales et grand-ducales ou les mesures prises par le Gouvernement en exécution de ces lois; que souvent par la publication de faux bruits ou de faits dénaturés ou par des insinuations et des appréciations déloyales, il a trompé et pu alarmer le public; que par les mêmes moyens il

die Acte, gegen welche diese Angriffe gerichtet waren, dem Hasse oder der Mißachtung ausgesetzt hat;

Daß, obleich der Drucker zu wiederholten Malen darauf aufmerksam gemacht worden ist, daß der König-Großherzog durch den Art. 4 der Verordnung vom 27. November 1856 über die Revision der Verfassung Sich vorbehalten hat, die gesetzgebenden Maßregeln zu verordnen, welche die Revision der Verfassung erfordert, oder welche das Interesse des Großherzogthums und der regelmäßige Gang des öffentlichen Dienstes bis zur Versammlung der Landstände nöthig machen können, der «Courrier» dennoch und ungeachtet einer so bestimmten Verfügung die verbindliche Kraft der vom König-Großherzog kraft des genannten Artikels 4 verkündigten Gesetze bestritten hat; daß unter andern bei Gelegenheit der Besprechung dieser Gesetze in der Nummer vom 2. Oktober d. J. sich folgende Aeußerung findet:

a exposé à la haine ou à la déconsidération les autorités ou les actes qui faisaient l'objet de ses agressions;

Que, bien que l'imprimeur ait été itérativement rendu attentif que, par l'art. 4 de l'ordonnance du 27 novembre 1856 portant révision de la Constitution, le Roi Grand-Duc s'est réservé de décréter *les mesures législatives* qu'exige la révision de la Constitution ou que l'intérêt du Grand-Duché et la marche régulière des services publics peuvent rendre nécessaires *jusqu'à la réunion* de l'assemblée des États, le « Courrier » a, nonobstant un texte aussi formel, contesté la force obligatoire des lois promulguées par le Roi Grand-Duc en vertu dudit article 4; qu'en parlant de ces lois il a dit entr'autres dans le numéro du 2 octobre courant :

« Cette manière de procéder nous semble inconstitutionnelle et condamnable; elle nous parait être
» une violation des droits de la nation, violation que rien ne justifie, »

und in der Nummer vom 9. Oktober:

et dans le numéro du 9 octobre :

« Ces décrets inouïs....... ces actes constituent à notre avis un arbitraire injustifiable et tel qu'il ne
» s'est produit encore dans aucun pays civilisé; ils sont diamétralement contraires à la Constitution qui
» exige l'intervention du pouvoir législatif pour le changement et la confection des lois; ils constituent
» un dissolvant de toute autorité légale et sont de nature à jeter l'incertitude, la perturbation et même
» l'anarchie dans notre législation. Si le Gouvernement a le droit de prendre de pareils décrets, il a
» aussi le pouvoir de rendre illusoire le peu de droits qui sont encore réservés aux États, etc. »;

In Betracht, daß die Befolgung der Bundes- und der Landes-Gesetze gegen den Mißbrauch der Presse, die Achtung vor den Rechten des Monarchen und vor der Autorität Seiner Regierung, sowie die Aufrechthaltung der öffentlichen Ordnung und Ruhe, es in gebieterischer Weise erfordern, daß diesen gefährlichen und wühlerischen Zeitungs-Artikeln ein Ende gemacht werde;

In Betracht, daß zu erwarten ist, es werde

Considérant que l'observation des lois fédérales et intérieures contre les abus de la presse, le respect des droits du Souverain et de l'autorité de Son Gouvernement, le maintien de l'ordre et du repos publics exigent impérieusement qu'il soit mis un terme à ces publications dangereuses et subversives;

Considérant qu'il est à espérer que ce résultat

dieses Ergebniß durch eine einstweilige Zurückziehung der dem Drucker des «Courrier» bewilligten Concession erreicht werden;

Nach Einsicht des Art. 1 des König-Großherzoglichen Beschlusses vom 1. Dezember 1856 über die Presse, sowie der Deliberation des Conseils der General-Administratoren vom 16. Oktober d. J.;

Beschließt:

Dem Hrn. Anton Johann Peter Sosthenes Müller, Drucker des «Courrier du Grand-Duché», ist die zur Ausübung des Buchdrucker-Gewerbes vorläufig ertheilte Concession auf die Zeit von drei Monaten entzogen.

Luxemburg, den 22. Oktober 1857.

Für den General-Administrator der Justiz,
Der Gen.-Administrator der öffentlichen Bauten,
W. Augustin.

pourra être atteint par un retrait temporaire de la concession accordée à l'imprimeur du « Courrier »;

Vu l'article 1er de l'arrêté royal grand-ducal du 1er décembre 1856 sur la presse et la délibération du Conseil des Administrateurs-généraux, en date du 16 octobre courant;

Arrête :

La concession provisoire de pouvoir exercer l'industrie d'imprimeur en caractères est retirée pour trois mois au sieur Antoine-Jean-Pierre-Sosthènes Muller, imprimeur du Courrier du Grand-Duché.

Luxembourg, le 22 octobre 1857.

Pour l'Administrateur-général de la justice,
L'Administrateur-général des travaux publics,
G. AUGUSTIN.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

№ 65.

Mittwoch, 28. October 1857.

Mercredi, 28 octobre 1857.

Rundschreiben, die im Jahre 1858 zu bewirkenden Einzahlungen in den Gemeinde-Ausgaben-Fonds betreffend.

Luxemburg, den 16. October 1857.

Ich ersuche die Gemeinde-Verwaltungen, welche die Sache betrifft, im ersten Trimester des nächsten Jahres beim Einnehmer der direkten Steuern ihres Bezirkes die Summen, welche ihren resp. Gemeinden in der hier beigefügten Nachweisung zugewiesen sind, als ihren Beitrag zum Gemeinde-Ausgabenfonds für 1858 einzuzahlen.

Sie haben, wie bisher, die Quittungen über diese Einzahlungen den HH. Distrikts-Commissären zu überschicken, welche mir dieselben, nachdem sie darüber gemäß dem Art. 118 Nr. 19 des Gemeinde-Gesetzes Decharge ertheilt haben, nebst einer doppelten Uebersicht, von der ihnen ein Exemplar mit der Empfangs-Bescheinigung zurückgesandt werden wird, zukommen lassen werden.

Wenn einige Gemeinden für 1858 einen verhältnißmäßig höheren Beitrag, als in den früheren Jahren zu leisten, andere dagegen, für welche die letzte Rechnung des Fonds ein Boni nachweist, eine Einzahlung zu bewirken haben, so kommt dies daher, daß bedeutende Summen, wel-

Circulaire relative aux versements à faire pour le fonds des dépenses communales, exercice 1858.

Luxembourg, le 16 octobre 1857.

J'invite les administrations communales que la chose concerne, à faire verser, pendant le 1er trimestre de l'année prochaine, chez le receveur des contributions directes du bureau auquel elles ressortissent, les sommes assignées à leurs communes respectives, au tableau annexé à la présente circulaire, à titre de contingent pour le fonds des dépenses communales, exercice 1858.

Elles adresseront, comme par le passé, les quittances de ces versements à MM. les commissaires de district, qui, après en avoir donné décharge conformément à l'art. 118, n° 19 de la loi communale, me les transmettront, accompagnées d'un relevé en double, dont un exemplaire leur sera renvoyé revêtu du certificat de réception.

Si quelques communes ont à verser pour 1858, un contingent proportionnellement plus élevé que les années précédentes, et si d'autres encore ont à faire un versement, malgré que le dernier compte du fonds présente un boni à leur profit, c'est que de

che zum Unterhalte von Leuten im Bettlerdepot oder im Central-Hospiz in den Jahren 1853 bis einschließlich 1856 gedient haben, in den Jahren 1856 und 1857 auf den Gemeinde-Ausgabenfonds zu Last der Hülfsdomizil-Gemeinden jener Leute liquidirt worden sind.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

fortes sommes pour entretien pendant les années 1853 à 1856 inclus, d'individus placés au dépôt de mendicité ou à l'hospice central, ont été liquidées en 1856 et 1857, sur le fonds des dépenses communales, à charge des communes domiciles de secours de ces individus.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Nachweisung der Summen, welche von den Städten und Gemeinden des Großherzogthums zum Fonds der Gemeinde-Ausgaben des Jahrs 1858 einzuzahlen sind.

TABLEAU indiquant les sommes à verser par les villes et communes du Grand-Duché pour les fonds des dépenses communales de l'exercice 1858.

Namen der Städte und Gemeinden. — NOMS DES VILLES ET COMMUNES.	Einzuliefernde Summen. — SOMMES A PAYER. fr.	cl.
Luxembourg, la ville.	»	»
DISTRICT DE LUXEMBOURG.		
Bascharage.	50	»
Bertrange.	200	»
Bettembourg.	300	»
Clemency.	100	»
Contern.	200	»
Differdange.	200	»
Dippach.	500	»
Dudelange.	800	»
Eich.	1200	»
Esch s. l'A.	50	»
Frisange.	100	»
Garnich.	50	»
Hesperange.	1600	»
Hobscheid.	300	»
Hollerich.	150	»
Kayl.	700	»
Kehlen.	1200	»
Kœrich.	600	»
Kopstal.	300	»
Leudelange.	200	»
Mamer.	150	»
Mondercange.	200	»
Niederanven.	50	»
Petange.	»	»
Reckange.	»	»
Rœser.	300	»
Rollingergrund.	200	»
Sandweiler.	500	»
Sanem.	450	»
Schuttrange.	100	»
Septfontaines.	200	»
Steinfort.	150	»
Steinsel.	200	»
Strassen.	400	»
Walferdange.	200	»
Weiler-la-Tour.	50	»
DISTRICT DE DIEKIRCH.		
Alscheid.	100	»
Asselborn.	»	»
Basbellain.	150	»
Bastendorf.	400	»
Bettendorf.	200	»

Bœvange.	600	»
Boulaide.	»	»
Bourscheid.	»	»
Clervaux.	300	»
Consthum.	»	»
Diekirch.	200	»
Ermsdorf.	»	»
Erpeldange.	»	»
Esch sur la Sûre.	350	»
Eschweiler.	120	»
Ettelbruck.	1200	»
Feulen.	»	»
Fouhren.	300	»
Gœsdorf.	100	»
Hachiville.	»	»
Harlange.	»	»
Heiderscheid.	1000	»
Heinerscheid.	»	»
Hoscheid.	150	»
Hosingen.	»	»
Mecher.	300	»
Medernach.	50	»
Munshausen.	»	»
Neunhausen.	»	»
Oberwampach.	200	»
Putscheid.	150	»
Reisdorf.	»	»
Schieren.	»	»
Vianden.	450	»
Weiswampach.	100	»
Wiltz.	100	»
Wilwerwiltz.	100	»
Winseler.	100	»

DISTRICT DE GREVENMACHER.

Beaufort.	200	»
Bech.	1100	»
Berdorf.	»	»
Betzdorf.	600	»
Biver.	50	»
Bous.	»	»
Burmerange.	50	»
Consdorf.	1400	»
Dalheim.	»	»
Echternach.	700	»
Flaxweiler.	400	»
Grevenmacher.	450	»
Junglinster.	»	»
Lenningen.	400	»
Manternach.	50	»
Mertert.	»	»
Mompach.	450	»
Mondorf.	200	»
Remerschen.	900	»
Remich.	700	»
Rodenbourg.	100	»
Rosport.	300	»
Stadtbredimus.	200	»
Waldbillig.	800	»
Waldbredimus.	»	»
Wellenstein.	100	»
Wormeldange.	50	»

DISTRICT DE MERSCH.

Arsdorf.	50	»
Beckerich.	150	»
Berg.	50	»
Bettborn.	600	»
Bigonville.	50	»
Bissen.	100	»
Bœvange.	850	»
Ell.	50	»
Fischbach.	700	»
Folschette.	»	»
Grosbous.	50	»
Heffingen.	500	»
Larochette.	500	»
Lintgen.	»	»
Lorentzweiler.	50	»
Mersch.	600	»
Nommern.	»	»
Perlé.	1000	»
Redange.	»	»
Sæul.	»	»
Tuntingen.	250	»
Useldange.	»	»
Vichten.	600	»
Wahl.	800	»

Vorstehende Nachweisung ist genehmigt und soll

Approuvé le tableau qui précède pour être an-

dem Rundschreiben vom 16. Oktober 1857 beigefügt werden.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

nexé à la circulaire du 16 octobre 1857.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 24. October 1857.

Der Hr. Scholtus von Diekirch wird die Prüfung für das Doctorat der Medicin mit den in meiner Bekanntmachung vom 5. d. M. (Mem. 2. Th. S. 494) erwähnten Bewerbern ablegen.

Der General-Administrator der Justiz,
Eyschen.

Avis.

Luxembourg, le 24 octobre 1857.

Le S[r] *Scholtus* de Diekirch subira l'examen pour le doctorat en médicine avec les récipiendaires mentionnés dans mon avis du 5 de ce mois (Mem. 2[e] partie, p. 494, de 1857).

L'Administrateur-général de la justice,
EYSCHEN.

Nicht amtliche Mittheilungen.

PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

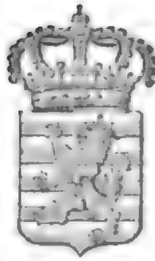
RELEVÉ comparatif du produit des impôts indirects pendant les 3 premiers trimestres de 1856 et les 3 premiers trimestres de 1857.

NATURE DES IMPOTS.	3/4 des évaluations du bugdet de 1857.	MONTANT des recouvrements des 3 premiers trimes[res] de 1856.	MONTANT des recouvrements des 3 premiers trimes[res] de 1857.
Accises. Vin indigène	6,000	4,225	4,331
Eau-de-vie indigène	48,750	22,372	43,817
Bières	28,500	27,363	33,204
Timbre de quittances	975	459	791
Produit du sel	260,250	258,749	246,252
Uebergangsabgabe	»	28,722	22,803
Enregistrement et domaines. Timbre	86,250	87,315	114,388
Enregistrement	300,000	359,051	361,563
Droits de greffe	8,250	8,244	8,568
Droits d'hypothèques	27,000	38,889	38,255
Droits de succession	45,000	59,273	81,015
Centimes additionnels	98,850	121,295	127,395
Droits en sus et amendes	6,000	8,041	13,440
Postes. Taxes des lettres et autres recettes postales.	58,500	61,279	67,939
Timbre des journaux étrangers	2,437	2,451	2,528

La quote-part du Grand-Duché dans les revenus du Zollverein, prévue au budget de 1857 pour francs 530,000 s'est élevée pour le 1[er] semestre 1856 à fr. 244,454 et pour le 2[e] semestre 1857 à fr. 221,587.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 66.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Mittwoch, 4. November 1857.

Mercredi, 4 novembre 1857.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 28. October 1857.

Der Gemeinderath von Luxemburg hat in seiner Versammlung vom 10. Oktober d. J. ein Reglement beschlossen über das Verbot, in der Stadt Schweine zu halten.

Dieses Reglement ist gehörig bekannt gemacht worden.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Avis.

Luxembourg, le 28 octobre 1857.

Le Conseil communal de la ville de Luxembourg a arrêté, dans sa séance du 10 octobre courant, un règlement concernant la défense de nourrir des porcs en ville.

Ce règlement a été dûment publié.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 30. October 1857.

In Folge der Abnahme des Personenverkehrs zwischen Luxemburg und Thionville in der Winterzeit tritt an die Stelle der bisherigen Diligence für den Brieftransport auf dieser Strecke ein einspänniges Carriol, und sind die Abgangsstunden für die drei Postverbindungen vom 1. November 1857 an folgendermaßen festgesetzt:

Abgang von Luxemburg:

Diligence um 6 Uhr 30 Minuten Morgens;
Diligence um 1 Uhr Nachmittags;
Briefcarriol um 1 Uhr 10 Minuten Nachmittags.

Avis.

Luxembourg, le 30 octobre 1857.

Par suite de la diminution des voyageurs entre Luxembourg et Thionville pendant la saison d'hiver, le service de diligence chargé du transport des dépêches sur cette route a été remplacé par une carriole à un collier et les heures de départ des trois services ont été modifiées comme suit, à partir du 1er novembre 1857 :

Départs de Luxembourg :

Service de diligence, à 6 heures 30 min. du matin ;
Service de diligence, à 1 heure de relevée ;
Service des dépêches par carriole, à 1 h. 10 m. de rel.

Abgang von Thionville:

Diligence um 7 Uhr Morgens;
Briefcarriol um 8 Uhr Morgens;
Diligence um 2 Uhr 30 Minuten Nachmittags.

Diese Abfahrten stehen im Anschluß mit der Eisenbahn von Thionville nach Paris.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Bekanntmachung, betreffend die Prüfung der Personen, welche ein Brevet als Bauconducteur erhalten wollen.

Luxemburg, den 2. November 1857.

Montag, den 18. Januar 1858 wird zu Luxemburg von einer hierzu bestellten Commission die Prüfung derjenigen Personen vorgenommen werden, welche ein Fähigkeits-Brevet zu der Stelle eines Conducteurs der Bauverwaltung erhalten wollen.

Das Programm für diese Prüfung liegt in den Büreaux der General-Administration der öffentlichen Bauten und des Ober-Ingenieurs der Bauverwaltung zu Luxemburg und kann daselbst von den Bewerbern eingesehen werden.

Der General-Administrator der öffentlichen Bauten,
W. Augustin.

Départs de Thionville:

Service de diligence, à 7 heures du matin;
Service des dépêches par carriole, à 8 heures du mat.;
Service de diligence, à 2 heures 30 min. de relevée.

Ces départs sont en relation avec les services du chemin de fer de Thionville à Paris.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Avis relatif à l'examen des personnes qui désirent obtenir un brevet de conducteur dans l'administration des travaux publics.

Luxembourg, le 2 novembre 1857.

Il est porté à la connaissance du public que, le lundi 18 janvier 1858, il sera procédé à Luxembourg, devant une commission à ce désignée, à l'examen de ceux qui désirent obtenir un brevet de capacité pour les fonctions de conducteur des travaux publics.

Le programme de l'examen est déposé aux bureaux de l'Administration Générale des travaux publics et dans ceux de l'ingénieur en chef des travaux publics à Luxembourg, où les aspirants pourront en prendre connaissance.

L'Administrat.-général des travaux publics,
G. AUGUSTIN.

Verzeichniß der in der zweiten Hälfte vom Oktober d. J. unfrankirt in den Briefkasten gefundenen Briefe, von welchen die Gemeinde-Verwaltungen die Adressaten mit der Aufforderung zu benachrichtigen haben, sie gegen Legitimation in Empfang zu nehmen.

Relevé des lettres trouvées non affranchies dans les boîtes des différents bureaux de postes pendant la première quinzaine du mois d'octobre 1857, et au sujet desquelles les administrations communales sont appelées à donner aux destinataires l'avertissement de les faire retirer contre due justification.

Laufende Nummer. / N° d'ordre.	Datum. / DATES.	Ort der Aufgabe. / LIEU D'ORIGINE.	Namen der Adressaten. / NOMS DES DESTINATAIRES.	Bestimmungsort. / LIEU DE DESTINATION.
1	1	Luxembourg.	Olinger.	Echternach.
2	2	id.	Bruinier.	Diekirch.
3	2	id.	Lacroix.	Remich.
4	3	id.	Zinnen, Pierre.	Schandel.
5	6	id.	Klein, Henri.	Mamer.
6	7	id.	Marschall, institutrice.	Luxembourg.
7	8	id.	Faber, Nicolas.	Echternach.
8	8	id.	Weber, Jean.	Esch s. A.
9	10	id.	Kies.	Itzig.
10	10	id.	Defer.	Senningen.
11	10	id.	Clement, Thomas.	Mœstroff.
12	12	id.	Defer.	Senningen.
13	14	id.	Bernette.	Grevenmacher.
14	9	Echternach.	de Ziegesar.	Berg.
15	10	id.	id.	id.
16	14	id.	Schiltz, Jean.	Munsbach.
17	12	Wiltz.	Nelles.	Grevenmacher.
18	11	Grevenmacher.	Wirtz.	Holtzem.
19	6	Esch s. A.	Ve Baumann.	Schweich.
20	7	Remich.	Bingen.	Elvange.
21	8	id.	Ney.	Dalheim.
22	9	id.	Knümann, soldat.	Luxembourg.

Luxemburg, den 21. Oktober 1857.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Luxembourg, le 21 octobre 1857.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 68.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Montag, 16. November 1857.

Lundi, 16 novembre 1857.

Rundschreiben.

Luxemburg, den 6. November 1857.

Ich mache die Gemeinde-Verwaltungen darauf aufmerksam, daß das Gesetz vom 26. November 1849 über die Mobiliarsteuer durch die Verordnung vom 25. September d. J. (Mem. I Seite 413) abgeändert ist, namentlich was die Bildung der Repartitionsräthe betrifft. Der Artikel 2 dieser Verordnung, welcher bei der Aufstellung der Rollen für 1858 in Kraft tritt, vermindert die Anzahl der Repartitoren in allen Gemeinden, und bestimmt sie folgendermaßen: elf zu Luxemburg, sieben in denjenigen Gemeinden, die mehr als 1200 Einwohner haben, und fünf in allen übrigen Gemeinden.

Diese Verminderung der Zahl der Repartitoren schließt die Nothwendigkeit ein, dieselben für 1858 gänzlich zu erneuern, während für die späteren Jahre in Gemäßheit des Gesetzes von 1849 nur die Hälfte erneuert wird.

Die Gemeinderäthe — der von Luxemburg ausgenommen, welcher meine Instructionen hierüber direct erhalten hat — haben daher jeder eine doppelte Liste von Candidaten zum Zweck der Ernennung von sechs, und wenn die Gemeinde

Circulaire.

Luxembourg, le 6 novembre 1857.

Je rends les administrations des communes attentives à ce que la loi du 26 novembre 1849, sur l'impôt mobilier, a été modifiée, notamment en ce qui concerne la composition des conseils d'experts-répartiteurs, par l'ordonnance du 25 septembre dernier (Mém. I page 413). L'article 2 de cette ordonnance, lequel entre en vigueur pour la formation des rôles de 1858, réduit le nombre des experts-répartiteurs dans toutes les communes et le fixe, savoir: à Luxembourg à onze membres, dans les communes dont la population dépasse 1200 habitants à sept, et dans toutes les autres à cinq.

Cette réduction du nombre des experts-répartiteurs implique la nécessité de leur renouvellement intégral pour 1858, sauf à ne plus faire, les années suivantes, que le renouvellement par moitié prescrit par la loi de 1849.

Les conseils communaux autres que celui de Luxembourg, auquel j'ai transmis mes instructions sur cet objet par voie de correspondance directe, auront donc à former chacun une liste double de candidats pour la nomination de *six*, et si la po-

nicht über 1200 Seelen beträgt, von vier Einwohnern aufzustellen, welche mit dem Bürgermeister den Repartitionsrath für 1858 bilden werden. Die Liste jeder Gemeinde muß außerdem doppelte Vorschläge für drei ergänzende Mitglieder enthalten.

Die Gemeinde-Verwaltungen haben diese Listen vor dem Ende dieses Monats ihrem Districtscommissär zu übersenden. Der letztere wird dieselben unmittelbar mit seinem Gutachten über die unter den vorgeschlagenen Candidaten zu treffende Auswahl dem Hrn. Steuerdirector überschicken, welchem die Ernennung der Repartitoren nunmehr zugewiesen ist.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. Servais.

pulation de la commune ne dépasse pas 1200 âmes, de *quatre* habitants, qui formeront, avec le bourgmestre, le conseil des experts-répartiteurs pour 1858. La liste de chaque commune devra en outre comprendre des propositions doubles pour *trois* suppléants.

Les administrations communales auront à adresser ces listes *avant la fin de ce mois* au commissaire de leur district; ce dernier les transmettra immédiatement avec son avis sur le choix à faire parmi les candidats proposés à M. le directeur des contributions, à qui la nomination des experts-répartiteurs est désormais attribuée.

L'Administrateur-général des finances,
L.-J.-E. SERVAIS.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 11. November 1857.

In Folge verschiedener Abänderungen in Bezug auf die Malle-Estafette zwischen Arlon und Lüttich habe ich durch Beschluß vom heutigen Tage die Stunden des Abgangs der Briefpost zwischen Luxemburg und Arlon, sowie zwischen Wiltz und Bastnach, um dieselben mit der erstgenannten Postverbindung in Anschluß zu bringen, vom 15. d. M. an folgendermaßen festgesetzt:

Zwischen Luxemburg und Arlon:

Abgang zu Luxemburg um 9 Uhr Morgens, und um 2 Uhr 10 Minuten Nachmittags.

Abgang zu Arlon um 7 Uhr 30 Minuten Morgens, und um 2 Uhr 30 Minuten Nachmittags.

Zwischen Wiltz und Bastnach:

Abgang zu Wiltz um 5 Uhr Abends.

Abgang zu Bastnach um 6 Uhr Morgens.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Avis.

Luxembourg, le 11 novembre 1857.

Par suite de certaines modifications dans la marche de la malle-estafette entre Arlon et Liége, j'ai par mon arrêté de ce jour fixé comme suit, à partir du 15 de ce mois, les heures de départ des services du transport des dépêches entre Luxembourg et Arlon et entre Wiltz et Bastogne, afin de les mettre en relation avec le service ci-dessus:

Service de Luxembourg à Arlon.

Départs de Luxembourg.

1er départ, à 9 heures du matin;
2d départ, à 2 heures 10 minutes de relevée.

Départs d'Arlon:

1er départ, à 7 heures 30 minutes du matin;
2d départ, à 2 heures 30 minutes de relevée.

Service de Wiltz à Bastogne:

Départ de Wiltz, à 5 heures du soir;
Départ de Bastogne, à 6 heures du matin.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Liste der Personen, denen im Monat Oktober 1857 Jagd-Erlaubnißscheine für die Dauer eines Jahres ertheilt worden sind.

Liste des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année pendant le mois d'octobre 1857.

Tag der Ausstellung des Jagdscheins. / DATE de la délivrance du permis de chasse.	Nr. des Jagdscheines. / N° du PERMIS.	Namen und Vornamen des Empfängers. / NOMS ET PRÉNOMS DE LA PERSONNE à qui le permis de chasse a été délivré.	Wohnort. / DOMICILE.	Stand. / QUALITÉ.
1er octobre.	233	Beschmont, Jean-Pierre-Nic.	Mersch.	Notaire.
id.	234	Mergen, Nicolas.	Diekirch.	Avocat.
2 id.	235	Fischer, Pierre.	Dippach.	Garde particulier.
id.	236	Bian, Auguste.	Redange.	Clerc de notaire.
id.	237	Bian, Léopold.	id.	Candidat notaire.
id.	238	Mersch, Nicolas.	Bourscheid.	Cultivateur.
id.	239	Ansembourg, (le comte d').	Ansembourg.	Propriétaire rentier.
3 id.	240	Diederich, Nicolas.	Garnich.	Cultivateur.
5 id.	241	de Gerlache, Victor-Edouard-Théodore.	Differdange.	Propriétaire.
id.	242	Ræser, Michel.	Fingig.	Cultivateur.
id.	243	Heinericy, Jacques.	Bourscheid.	Journalier.
6 id.	244	Adenhoven, Charles.	Ansembourg.	Régisseur.
7 id.	245	Keusch, Jacques.	Septfontaines.	Garde forestier particulier.
id.	246	Gerard, Jean-Pierre.	Cessingen.	Cultivateur.
id.	247	Faber, Edouard.	Luxembourg.	Garde général.
id.	248	Klensch, Nicolas.	Gasperich.	Bourgmestre.
id.	249	Zigrand, Jean.	Berbourg.	Chasseur.
8 id.	250	Schintgen, Alexandre.	Luxembourg.	Avocat.
9 id.	251	Everling, Charles-Noël.	Diekirch.	Confiseur.
id.	252	Meder, Guillaume.	Ettelbruck.	Brasseur.
id.	253	Gœdert, Nicolas.	Longsdorff.	Laboureur.
id.	254	Delvaux, Nicolas.	Weiswampach.	Notaire et propriétaire.
10 id.	255	Linck, François.	Ringel.	Propriétaire.
id.	256	Bockholtz, François-Joseph.	Wilwerwiltz.	id.
id.	257	Olsem, Jean-Nicolas.	Gœsdorff.	Laboureur.
id.	258	Agnés, Paul.	Masseler.	Cultivateur.
12 id.	259	Schleicher, Chrétien.	Bissen.	Régisseur.
id.	260	Saur, Léon.	Remerschen.	Propriétaire.
id.	261	Vannerus, Ernest.	Diekirch.	Avocat.
13 id.	262	Wampach, Mathias.	Bastendorf.	Laboureur et propriétaire.

13 octobre.	263	Kintzelé, Jean-Baptiste.	Heisdorf.	Architecte.
14 id.	264	Siville, François.	Bastogne.	Commis^re d'arrondissem^nt.
id.	265	Sinner, Jean-Baptiste.	Beidweiler.	Cultivateur.
id.	266	Dondelinger, Pierre.	Weiswampach.	Propriétaire.
id.	267	Mayer, Pierre.	Heinerscheid.	Laboureur.
15 id.	268	Michels, Jean.	Rodershoff.	Cultivateur.
16 id.	269	Metz, Emile.	Eich.	Industriel.
17 id.	270	de Wacquant, Théodore.	Fœtz.	Médecin.
id.	271	Schmitz, Michel.	Stockem (Asselborn).	Propriétaire.
id.	272	Heuardt, Charles-Henri.	Rollingen.	id.
id.	273	Knepper, Jean-Pierre.	Bissen.	id.
id.	274	Wilwers, Pierre.	Brouch (Bœvange).	Secrétaire communal.
19 id.	275	Fischer, Jean-Pierre.	Schrondweiler.	Propriétaire.
id.	276	Formann, Jean-Pierre.	Boulaide.	Laboureur.
id.	277	Willems, Michel.	Ingeldorff.	Propriétaire.
id.	278	May, Pierre.	Bettendorff.	Cultivateur.
20 id.	279	Petges, Mathias.	Beringen.	Propriétaire.
id.	280	Lamberty, Joseph.	Troisvierges.	Négociant.
id.	281	Pescatore, Théodore.	Luxembourg.	Propriétaire.
id.	282	Gérard, François.	Cessingen.	id.
id.	283	Bivort, Hippolyte.	Esch-sur-l'Alzette.	Médecin vétérinaire.
21 id.	284	Pissing, Pierre.	Mamer.	Garde particulier.
id.	285	von Preuschen, Ernest.	Diekirch.	Capitaine.
id.	286	Fischer, Eugène.	Cessingen.	Propriétaire.
id.	287	Etienne, Jean-Baptiste.	Senningen.	Graveur.
22 id.	288	Schrœll, Joseph-Antoine.	Luxembourg.	Horloger.
id.	289	Petry, François.	Savelborn.	Cultivateur.
id.	290	Bornong, Nicolas, fils.	Mamer.	id.
23 id.	291	Durst, Mathias.	Bissen.	Garde forestier.
id.	292	Durst, Jean.	id.	id.
id.	293	Mousquar, Jacques.	Buchholtz (Flaxweiler).	Propriétaire cultivateur.
24 id.	294	Flammant, Jean-Baptiste.	Junglinster.	id.
id.	295	Michau, Michel.	Rumelange.	Cabaretier.
26 id.	296	Knepper, Eugène.	Mersch.	Vétérinaire.
id.	297	Crocius, Mathias-Joseph.	Remich.	Greffier de la justice de paix
id.	298	André, Othon-Michel.	Vianden.	Aubergiste.
id.	299	Keller, Bernard.	Bergem.	Cultivateur.
27 id.	300	Engler, Jean-Henri.	Bous.	Marchand et cabaretier.
id.	301	Grosber, Nicolas.	Hamm.	Garde particulier.
28 id.	302	Megret, Nicolas.	Airsain.	Commis de forges.
id.	303	Drescher, Emile.	Luxembourg.	Restaurateur.
id.	304	Doyé, François-Jos.-Léopold.	Betzdorf.	Gérant d'affaires.
29 id.	305	Simons, Ernest.	Luxembourg.	Avocat.
id.	306	Molitor, Auguste.	Mettenthal.	Cultivateur.
30 id.	307	Léonard, Antoine.	Bockoltz.	Chapelain.
id.	308	Weitgen, Nicolas.	Tadler.	Menuisier.
id.	309	Fallis, Michel.	Heiderscheid.	Propriétaire.
id.	310	Metz, Edouard.	Eich.	Directeur de forges.

31 octobre.	311	Salentiny, Jean.	Ospern.	Cultivateur.
id.	312	Kersch, Pierre.	Esch-sur-l'Alzette.	Cabaretier.
id.	313	Schwebag, Jean.	Vichten.	Echevin.
id.	314	Conzemius, Nicolas.	Fouhren.	Cultivateur.
id.	315	Coster, Jean.	Reisdorf.	Meunier.
id.	316	Pauls, Nicolas.	Weicherdange.	Cultivateur.

Anzeigen. — ANNONCES.

Bekanntmachung betreffend die Versteigerung der Erhebung der Chausseegebühren auf den Landstraßen des Großherzogthums während 1858.

Luxemburg, den 12. November 1857.

Die Versteigerung der Erhebung der Chausseegebühren auf den Landstraßen des Großherzogthums während 1858 wird zu Luxemburg, im Regierungsgebäude, am Mittwoch, 2. k. Monats Dezember, und resp. zu Diekirch, im Stadthause, am Freitag, 4. desselben Monats Statt finden. Die hiernach unter Litt. A bezeichneten Barriere werden in Luxemburg und die unter Litt. B bezeichneten in Diekirch versteigert werden. Die Summen zwischen Klammern deuten die Preise der vorigen Versteigerung an.

A. 1. Straße von Luxemburg nach Trier:

Park (4900, die Barriere vom Fetschenhof mit einbegriffen), Birel (3230), Niederanven (3510), Olingen (3600), Potaschhof (3530), Lausbach (1310), Wasserbillig (700).

2. Straße von Luxemburg nach Remich:

Fetschenhof (4900, die Barriere vom Park mit einbegriffen), Sandweiler (1070), Pleitringen (300), Bous (1120).

3. Straße von Luxemburg nach Thionville:

Hollerich (3810, mit einbegriffen die hiernächst unter 4 erwähnte in selbem Orte gelegene Barriere), Hesperingen (3180), Frisingen (950).

4. Straße von Luxemburg nach Esch an der Alzette:

Hollerich (siehe vorstehend unter Nr. 3), Leudelingen (1510), Steinbrücken (2300), Esch a. d. Alzette (890).

Avis concernant l'adjudication de la perception des droits de barrière sur les routes de l'État en 1858.

Luxembourg, le 12 novembre 1857.

L'adjudication de la perception des droits de barrière sur les routes de l'État en 1858 aura lieu à Luxembourg, à l'hôtel de gouvernement, le mercredi, 2 décembre prochain, et respectivement à Diekirch, à la maison de ville, le vendredi, 4 du même mois. Les barrières ci-après désignées sous la lettre *A* seront adjugées à Luxembourg, celles désignées sous la lettre *B* le seront à Diekirch. Les sommes entre parenthèses indiquent les prix de la dernière adjudication.

A. 1. *Route de Luxembourg à Trèves :*

Parc (4900, y compris la barrière de Fetschenhof), Birel (3230), Niederanwen (3510), Olingen (3600), Potaschhoff (3530), Laufbach (1310), Wasserbillig (700).

2. *Route de Luxembourg à Remich :*

Fetschenhof (4900, y compris la barrière du Parc), Sandweiler (1070), Pleitrange (300), Bous (1120).

3. *Route de Luxembourg à Thionville :*

Hollerich (3810), y compris la barrière du même lieu ci-après désignée sub 4), Hesperange (3180), Frisange (950).

4. *Route de Luxembourg à Esch-sur-l'Alzette :*

Hollerich (voir ci-dessus sub 3), Leudelange (1510), Pontpierre (2300), Esch-sur-l'Alzette (890).

5. Straße von Luxemburg nach Longwy:

Merl (2620), Grevels (2360), Dippach (2830), Niederkerschen (2020), Petingen (800).

6. Zweigstraße von Petingen nach Long-la-ville:

Rodingen (410).

7. Straße von Luxemburg nach Arlon:

Glacis (3360), Mamer (3430), Windhof (1930), Steinfort (710).

8. Straße von Luxemburg nach Säul:

Steinmetzhof (330), Kehlen (40).

9. Straße von Luxemburg nach Stavelot:

Eich (5000), Heisdorf (3260), Lintgen (2000), Berschbach (1210).

10. Straße von Luxemburg nach Echternach:

Waldhof (1200), Gonderingen (650), Beidweiler (910).

11. Straße von Diekirch nach Grevenmacher:

Budeler (210).

12. Drei Cantons Straße:

Dalheim (1240), Aspelt (1240), Hellingen (1240), Bettemburg (1360), Garnich (540).

B. 1 Straße von Luxemburg nach Stavelot:

Beringen (400), Kruchten (1020), Niederschieren (2000), Diekirch (2000), Friedhof (880), Lipperschterdelt (620), Haus Lanners (810), Fennberg (780), Dorscheid (810), Fischbach (510), Lausdorn (650), St. Vith (410), Huldingen (140).

2. Straße von Berschbach nach Kolmar über den Rost:

Rost (970).

3. Straße von Mersch nach Arlon:

Mersch (1030), Reckingen (160), Säul und Säuleranhöhe (zusammen 800, mit einbegriffen die Barriere in selbem Orte auf der Straße von Säul nach Wiltz), Kalmus (80), Hobscheid (50).

4. Straße von Mersch nach Fels:

Angelsberg (270), Fels (130).

5. Zweigstraße von Clerf:

Clerf (150).

6. Straße von Ettelbrück nach Bastnach:

Feulen (1340), Heiderscheid (600), Heiderscheidergrund (650), Buderscheid (860 mit einbegriffen die Nummer 1 von Buderscheid nach Wiltz), Nothumb (100), Doncols (50).

5. *Route de Luxembourg à Longwy :*

Merl (2620), Grevels (2360), Dippach (2830), Bascharage (2020), Petange (800).

6. *Embranchement de Petange à Long-la-Ville :*

Rodange (410).

7. *Route de Luxembourg à Arlon :*

Glacis (3360), Mamer (3430), Windhof (1930), Steinfort (710).

8. *Route de Luxembourg à Sæul :*

Steinmetzhoff (330), Kehlen (40).

9. *Route de Luxembourg vers Stavelot :*

Eich (5000), Heisdorff (3260), Lintgen (2000), Berschbach (1210).

10. *Route de Luxembourg à Echternach :*

Waldhoff (1200), Gonderange (650), Beidweiler (910).

11. *Route de Diekirch à Grevenmacher :*

Boudeler (210).

12. *Route des Trois-Cantons :*

Dalheim (1240), Aspelt (1240), Hellange (1240), Bettembourg (1360), Garnich (540).

B. 1. *Route de Luxembourg vers Stavelot :*

Beringen (400), Cruchten (1020), Niederschieren (2000), Diekirch (2000), Friedhoff (880), Lipperschterdellt (620), maison Lanners (810), Fennberg (780), Dorscheid (810), Fischbach (510), Lausdorn (650), Saint-Vith (410), Huldange (140).

2. *Route de Berschbach à Colmar par le Rost :*

Rost (970).

3. *Route de Mersch à Arlon :*

Mersch (1030), Reckange (160), Sæul et montée de Sæul (ensemble 800, y compris la barrière dudit lieu sur la route de Sæul vers Wiltz), Calmus (80), Hobscheid (50).

4. *Route de Mersch à Larochette :*

Angelsberg (270), Larochette (130).

5. *Embranchement de Clervaux :*

Clervaux (150).

6. *Route d'Ettelbruck vers Bastogne :*

Feulen (1340), Heiderscheid (600), Heiderscheidergrund (650), Buderscheid (860, y compris le N° 1 de Buderscheid à Wiltz), Nothomb (100), Doncols (50)

7. Zweigstraße von Erpeldingen:

Erpeldingen (460).

8. Zweigstraße von Buderscheid nach Wiltz:

Buderscheid (siehe unter B 6., Straße von Ettelbrück nach Bastnach), Wiltz (550).

9. Straße von Wiltz nach Norden:

Weidingen (400), Derenbacherhäusgen (270), Wintger (120), Demeschbach (120), Ulflingen (200).

10. Straße von Diekirch nach Vianden:

Blees (1820), Fuhren (310), die beiden Barriere zu Vianden (240).

11. Straße von Säul nach Wiltz:

Säul (siehe unter B 3.), Rippweiler (80), Platen (490), Grosbous (300), Brüsselhof (280).

12. Weg von Reichlingen nach Martelingen:

Ospern (160), Hostert (220), Marnach (100), Martelingen (80).

13. Straße von Luxemburg nach Echternach:

Alttrier (540), Rodershof (510), Echternach (200).

14. Straße von Diekirch nach Grevenmacher:

Haart (470), Seytert (260), Fels 3. A (230), Fels 4. B (110), Reuland (270).

Überhaupt wird jede Barriere einzeln versteigert werden.

Die Austeigerungslustigen sind zugelassen Submissionen einzureichen; diese müssen vor dem für die Versteigerung bestimmten Tage, bei dem Domänen-Einnehmer zu Luxemburg für die Versteigerungen welche in Luxemburg, und bei dem Domänen-Einnehmer zu Diekirch, für die Versteigerungen welche zu Diekirch Statt finden sollen, eingereicht werden.

Diese Submissionen müssen auf Stempelpapier geschrieben, von den Submissionären und ihren Cautionen unterschrieben sein und folgende Angaben enthalten:

Namen, Gewerb und Wohnort des Submissionärs und dessen Caution;

Namen der Barriere und die Straße auf welcher sie belegen ist.

Der angebotene Preis, in Franken ohne Fraktion, buchstäblich, ohne Ausstreichen noch Ueberschreiben.

Die Submissionen müssen dann versiegelt werden und folgende Ueberschrift führen: Submission für die Barriere von . . . auf der Straße von . . .

Die Commissäre werden die Submissionen in öffentlicher Sitzung erbrechen, und im Falle sich mehrere Sub-

7. *Embranchement d'Erpeldange:*

Erpeldange (460).

8. *Embranchement de Buderscheid à Wiltz:*

Buderscheid (voir sub *B* 6, route d'Ettelbruck à Bastogne), Wiltz (550).

9. *Route de Wiltz vers le Nord:*

Weidingen (400), Derenbacherhæusgen (270), Wenerange (120), Demesbach (120), Trois-Vierges (200).

10. *Route de Diekirch à Vianden:*

Blees (1820), Fouhren (310), les deux barrières de Vianden (240).

11. *Route de Sæul vers Wiltz:*

Sæul (voir sub *B* 3), Rippweiler (80), Platen (490), Grosbous (300), Brusselhoff (280).

12. *Chemin de Reichlange à Martelange:*

Ospern (160), Hostert (220), Marnach (100), Martelange (80).

13. *Route de Luxembourg à Echternach:*

Altrier (540), Rodershoff (510), Echternach (200).

14. *Route de Diekirch à Grevenmacher:*

Haart (470), Seytert (260), Larochette 3 *A* (230), Larochette 4 *B* (110), Reuland (270).

En général chaque barrière est adjugée séparément.

Les amateurs sont admis à présenter des soumissions; ils doivent les déposer avant le jour fixé pour l'adjudication, chez le receveur des domaines à Luxembourg pour les adjudications qui auront lieu à Luxembourg, et chez le receveur des domaines à Diekirch, pour celles qui auront lieu à Diekirch.

Ces soumissions doivent être écrites sur timbre, signées des soumissionnaires et de leurs cautions et contenir les indications suivantes:

Les noms, profession et domicile du soumissionnaire et de sa caution:

Le nom de la barrière et la route sur laquelle elle est située;

Le prix offert, en francs sans fractions, écrit en toutes lettres sans rature ni surcharge.

Elles doivent ensuite être cachetées et porter à l'extérieur la suscription: *Soumission pour la barrière de . . . . sur la route de . . . .*

Les commissaires ouvriront les soumissions en séance publique et adjugeront la barrière soit au plus

missionen vorfinden, die Barriere dem Meistbietenden und im andern Falle, dem einzigen Submissionnär zuschlagen, in sofern in dem einen und dem andern Falle der angebotene Preis ihnen hoch genug erscheint.

Finden die Commissäre daß die angebotenen Preise zu niedrig sind, oder finden sich keine Submissionen vor, so wird auf Erlöschen des Feuers, auf dem Wege des Aufbietens oder des Abbietens, zur Versteigerung geschritten werden.

Die Submissionen verpflichten deren Unterschreiber.

Der General-Administrator der Finanzen behält sich die Genehmigung des Zuschlags vor; gleichwohl werden die Ansteigerer darauf aufmerksam gemacht, daß die Versteigerung als definitiv zu betrachten ist, und daß nur in dem Falle zu einer zweiten Versteigerung geschritten werden wird, wenn der Preis augenscheinlich zu niedrig ist.

Das Bedingungsheft ist in den Büreaus des Ober-Bau-Ingenieurs und der Bezirks-Ingenieurs zu Luxemburg und Diekirch und bei den Domänen-Einnehmern, zur Einsicht hinterlegt.

Der General-Verwalter der Finanzen,

L. J. E. Servais.

offrant de plusieurs soumissionnaires, soit au soumissionnaire unique, pourvu que dans l'un et l'autre cas, le prix leur paraisse assez élevé.

Si les commissaires trouvent que l'offre des soumissionnaires n'est pas assez élevée, de même que s'il n'y a pas de soumissions, il est procédé au relaissement à l'extinction des feux, soit à l'enchère, soit au rabais.

Les soumissions emportent obligation de la part de leurs signataires.

L'Administrateur-général des finances se réserve l'approbation de l'adjudication; cependant les adjudicataires sont prévenus qu'ils devront regarder l'adjudication comme définitive, et qu'il ne sera procédé à une seconde adjudication que dans les cas où le prix est évidemment trop bas.

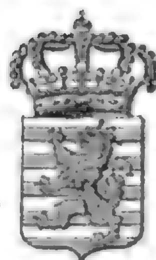
Le cahier des charges est à voir aux bureaux de l'ingénieur en chef des travaux publics et des ingénieurs d'arrondissement à Luxembourg et à Diekirch, ainsi que chez les receveurs des domaines.

L'Administrateur-général des finances,

(81) L.-J.-E. SERVAIS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 69.

SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Donnerstag, 26. November 1857. **Jeudi, 26 novembre 1857.**

RAPPORT

à Son Altesse Royale le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc, sur la situation financière.

Luxembourg, le 21 *novembre* 1857.

Monseigneur,

Je prends la respectueuse liberté de soumettre à Votre Altesse Royale l'exposé de la situation financière; cet exposé se rapporte, comme ceux des années précédentes, au dernier exercice dont le compte est arrêté, au dernier exercice clos et à l'exercice courant; il concerne ainsi les exercices 1855, 1856 et 1857. Je crois devoir faire suivre ce travail de quelques considérations, ayant pour objet l'appréciation des ressources de l'État, qui peuvent servir à couvrir quelques dépenses nouvelles dont il doit être chargé.

Dans mon dernier exposé, publié dans la 2e partie du Mémorial de 1856, N° 67, p. 498, je me suis exprimé sur la situation financière à la fin de l'exercice 1855, de la manière suivante :

« Les recettes se sont élevées à	fr.	3,037,545
» Les dépenses n'ont été que de	»	2,961,561
» Il y a donc eu un excédant de recettes de	»	75,984
» Il faut y ajouter le boni de l'exercice 1854 par	»	116,658
» Le boni à la fin de l'exercice 1855 est donc de	»	192,642. »

J'avais indiqué en 1855 fr. 100,000 seulement comme boni probable de l'exercice alors en cours, en ajoutant que ce boni serait, selon les apparences, dépassé.

La Chambre des comptes établit la situation de 1855 dans les termes que je vais reproduire :

« Les recettes portées au compte de 1855 ne sont susceptibles que des observations suivantes :

« Celles portées sous les art. 9, 10, 15 et 18, section IV, présentent des différences en plus ou

Digitized by Google

» en moins avec les comptes des préposés aux recettes, mais comme ces différences se compensent, » on ne croit pas devoir s'y arrêter;

» En conséquence toutes les recettes se composent du montant des versements faits au trésor » pour le compte de l'Etat par les préposés aux recettes sur l'exercice 1855, ci fr. 3,037,545.27½

» A y ajouter l'excédant de recette du compte général de l'Etat de l'exercice » 1854 . . . . » 116,658.32

» Ensemble . . . » 3,154,203.59½.

» *Dépenses.*

» Les dépenses n'ont donné lieu à aucune observation; elles s'élèvent à . fr. 2,960,828.19½

» Partant l'excédant de recette serait de . . . . » 193,375.40. »

Je passe à l'exercice 1856, qui a été clos au mois de septembre dernier. La situation peut s'en établir parfaitement, puisque toutes les recettes et les dépenses effectuées sont connues.

Les recettes prévues au budget, sans y comprendre le boni de l'exercice précédent, se sont élevées à . . . . fr. 2,849,640

Les recettes réalisées ont été de . . . . » 3,161,332

L'augmentation sur les prévisions a donc été de . . . . » 311,692.

Cette augmentation a porté principalement sur les articles suivants :

La part du Grand-Duché dans les revenus du Zollverein a été évaluée à 530,000 francs; elle s'est élevée à 560,000 francs ou à 30,000 francs en plus. Le recensement qui a eu lieu en 1855 dans tous les Etats du Zollverein a constaté une diminution de la population du Grand-Duché de 3152 âmes; or, comme les revenus du Zollverein se répartissent d'après le nombre de têtes d'habitants, il y avait lieu de craindre que notre part dans ces revenus n'éprouvât pour 1856 une assez forte diminution. Ces inquiétudes ne se sont pas plus réalisées que celles que l'on pouvait avoir à la suite de la réduction qui a eu lieu en 1854 des droits d'entrée sur le vin et le café.

Le produit du sel s'est élevé à 368,000 francs au lieu de 347,000 portés au budget. L'augmentation de recette a ainsi été de 21,000 francs.

L'enregistrement et les domaines ont rapporté 1,030,420 francs au lieu de 861,550, somme du budget. La différence en plus est de 168,870 francs.

Les postes ont donné 89,493 francs au lieu de 83,300 francs, ou 6193 au delà des prévisions du budget. Il résulte de là que l'affranchissement obligatoire des lettres introduit en 1855, n'a eu aucune conséquence défavorable pour le trésor.

Les recettes accidentelles ou imprévues ont été de 143,689 francs au lieu de 20,000 prévus; l'excédant sur les prévisions a donc été de 123,689 francs.

Dans les recettes accidentelles et imprévues se trouvent compris notamment :

1° les remboursements faits par les communes sur les emprunts qui leur ont été consentis;

2° le versement fait par les fondateurs de la Banque internationale montant à 50,000 francs;

Digitized by Google

3° le produit de l'*Uebergangsabgabe* perçu sur les eaux-de-vie du Steuerverein en vertu de la loi du 22 décembre 1854, produit qui s'est élevé à 45,000 francs.

Plusieurs recettes n'ont pas atteint en 1856 les chiffres du budget.

Le droit d'accise sur l'eau-de-vie a donné 24,000 francs de moins que la somme présumée.

Le produit du travail dans les prisons a été en déficit de 16,000 francs; ce déficit provient de ce que le prix de toutes les marchandises fabriquées, qui dépasse la somme portée au budget, n'a pas été payé intégralement pendant l'exercice 1856. La partie du prix non payée est une créance dont le recouvrement profite à l'exercice suivant.

Il y a encore un déficit de 8000 francs sur les parts que les villes de Luxembourg, de Diekirch et d'Echternach ont à supporter dans l'enseignement moyen. C'est encore une créance qui reste à recouvrer.

Les crédits alloués pour 1856 se sont élevés en tout à la somme de . . .	frs.	3,317,000
Les dépenses effectuées n'ont été que de	»	3,112,805
Les dépenses ont donc été inférieures aux crédits votés de.	»	204,195

Des économies ont été opérées sur un grand nombre d'articles; la plus importante concerne le contingent et s'élève à 45,000 francs; elle est devenue possible, parce que la réduction du contingent était prévue dès 1856.

Je me permets de faire remarquer à Votre Altesse Royale, que si une partie du crédit qui devait servir à la construction d'une aile à l'hôtel de gouvernement est restée disponible, l'ordonnance du 23 décembre 1856 a affecté un crédit supplémentaire à peu près égal à des travaux d'entretien et de construction de routes, de sorte qu'il a été dépensé pour des travaux de ce genre des sommes plus élevées que celles qui étaient primitivement portées au budget.

Je crois encore devoir faire remarquer que les 25,000 francs alloués *en faveur de la construction projetée pour pourvoir la ville de Luxembourg d'eau de source*, qui n'ont pu recevoir leur destination, ont servi à quelques milliers de francs près à des subsides aux communes pour chemins vicinaux.

La situation à la fin de l'exercice 1856 s'établit en définitive comme suit:

Les recettes effectuées ont été de	fr.	3,161,332
Les dépenses se sont élevées à		3,112,805
Il y a donc eu un excédant des recettes effectuées pendant l'exercice 1856 sur les dépenses de.		48,527
Or, l'excédant des recettes à la fin de l'exercice 1855 a été de		193,375
L'excédant des recettes disponibles pour les besoins de l'avenir ou le boni s'est partant élevé à la fin de l'exercice 1856 à		241,902.

Il me reste, Monseigneur, à indiquer la situation probable à la fin de l'exercice 1857 qui est encore en cours.

Il est constant dès aujourd'hui que les recettes dépasseront considérablement les prévisions.

L'accise sur le vin et l'eau-de-vie produiront deux fois plus que les années précédentes.

L'enregistrement et les domaines, dont les recettes ont été jusqu'à présent plus élevées qu'en 1856, donneront selon toutes les apparences un total de recettes égal à celui de ce dernier exercice.

Le montant des recettes extraordinaires dépasse déjà notablement la somme qui a été prévue; rien n'annonce d'ailleurs qu'il y aura un déficit de quelque importance sur un article quelconque de nos revenus publics.

Les crédits alloués pour 1857, qui sont de 94,000 francs inférieurs à ceux des budgets pour 1856, ne seront pas dépensés intégralement comme ils ne l'ont jamais été pendant les années précédentes. Il y a lieu de prévoir que les dépenses ne dépasseront pas celles faites en 1856, année pendant laquelle les circonstances étaient moins favorables à des économies qu'elles ne le sont aujourd'hui.

Il est donc permis d'admettre que les recettes faites pendant l'exercice 1857 dépasseront les dépenses d'une somme égale à l'excédant des recettes sur les dépenses qu'il y a eu en 1856, c'est-à-dire en chiffres ronds . . . . fr. 48,000

Si l'on ajoute à cette somme l'excédant total des recettes sur les dépenses qu'il y a à la fin de l'exercice 1856 ou 241,902

On a . . . . 289,902.

comme montant présumable de l'excédant total des recettes sur les dépenses à la fin de l'exercice 1857.

L'État conserve en outre des créances à charge des communes pour une somme s'élevant approximativement à 200,000 francs.

Il faut se féliciter, Monseigneur, d'une situation financière aussi favorable en présence de la modération de nos impôts. Cette situation n'est d'ailleurs pas le résultat d'économies mal entendues qui auraient consisté à ne pas faire les dépenses que l'intérêt de l'Etat réclamait.

L'on a créé pendant les années qui viennent de s'écouler plusieurs établissements publics nouveaux; l'hospice central, l'école normale pour les filles et l'école agricole. Ces institutions ont occasionné des frais de premier établissement et des dépenses annuelles assez considérables.

L'on a procédé à l'agrandissement des prisons de la ville de Luxembourg, l'on y a organisé le travail, à quelle fin des avances assez élevées de fonds sont devenues nécessaires. L'on a affecté à l'entretien des routes les sommes toujours plus fortes qu'il réclamait. La dépense de ce chef qui a été en 1853 de 114,000 francs, a été portée successivement pendant les quatre années suivantes à 121,000, 127,000, 166,000 et 206,000 francs.

Les routes en construction dès 1854 ont été ou achevées ou sont sur le point de l'être: telles sont celle de Wiltz vers le Nord, celle de Diekirch à Grevenmacher, celle de Cruchten à Schrondweiler, celle de Luxembourg à Saeul, celle des Trois-Cantons, la côte d'Eich, l'embranchement du Stadterpaad à la route de Trèves. La route de Feulen à Grosbous a été décrétée et construite; la route de Diekirch à Echternach, celle de Grosbous vers Arlon ont été commencées; la traversée de Remich a été redressée et améliorée; des travaux importants ont été faits dans l'intérêt de la

Digitized by Google

navigation de la Moselle, d'autres ont été entrepris pour rendre la Sûre navigable; des études, concernant le tracé des chemins de fer, ont été entreprises aux frais de l'État.

Des subsides considérables n'ont pas cessé d'être accordés aux communes pour être appliqués à l'enseignement primaire, aux chemins vicinaux, à des constructions diverses et au soulagement de l'indigence; ils se sont élevés en tout à une somme de près de 700,000 francs pour les quatre dernières années.

Il a été pourvu en outre aux besoins que le renchérissement des denrées alimentaires a fait naître. A cet effet, 20,000 francs ont été affectés pendant chacune des trois dernières années pour être répartis à titre de supplément de traitement entre les fonctionnaires inférieurs; 22,000 francs ont été pendant les mêmes années alloués comme supplément de solde aux sous-officiers et soldats du contingent. Le traitement de plusieurs catégories d'employés inférieurs, parmi lesquels je cite ceux de la poste; les salaires des cantonniers ont été augmentés en outre d'une manière permanente.

Mais, Monseigneur, nous nous trouvons en face de différentes augmentations de dépenses; la question se soulève donc naturellement de savoir si la situation financière, qui a été satisfaisante jusqu'à ce jour, ne sera pas modifiée.

Nous pouvons admettre que les recettes donneront pendant les années prochaines les mêmes produits que pendant les années qui viennent de s'écouler. Il est possible que quelques recettes extraordinaires viennent à manquer, mais on peut espérer aussi que quelques articles rapporteront plus que précédemment; tels sont notamment les droits d'accise sur le vin et l'eau-de-vie, qui ont été si peu productifs pendant un certain temps. Or, pendant les derniers exercices l'excédant des recettes sur les dépenses n'a jamais été inférieur à 48000 francs; une pareille somme pourrait donc servir à couvrir les augmentations de dépenses que l'État aura à supporter dès 1858. Mais il sera inutile de disposer de cette ressource pour couvrir les nouvelles dépenses à faire.

En effet, à côté des dépenses qui sont augmentées, il en existe d'autres qui sont diminuées ou qui disparaissent. Par suite de la réduction du contingent opérée en vertu du traité du 17 novembre 1856, l'Etat fait une économie annuelle, qui peut être évaluée à 70,000 francs, malgré l'amélioration de la position des militaires, et sans qu'il faille tenir compte de la réduction des frais d'armement et d'équipement. De plus la cherté des denrées alimentaires a occasionné des dépenses extraordinaires de toute espèce qui vont cesser. Ces dépenses peuvent être estimées modérément à 40,000 francs par an, si on n'y comprend aucune de celles qu'occasionne l'élévation des salaires, parce qu'on peut les considérer comme permanentes. Les réductions des dépenses qui viennent d'être indiquées dépassent les augmentations à prévoir dès 1858. La situation financière ne s'empirera donc pas à la suite de ces augmentations; il sera inutile d'y pourvoir par des ressources nouvelles; bien au contraire on peut compter sur un excédant de recettes sans aucune augmentation de charges.

Mais je porte mes regards au delà des premières années dans lesquelles nous allons entrer; la construction des chemins de fer nous imposera des sacrifices; je me demande, Monseigneur, comment ils affecteront nos finances, en faisant abstraction de tout événement extraordinaire favorable ou défavorable, dont je suis naturellement dans l'impossibilité de tenir compte dans mes appréciations; je pars de la supposition qu'on veuille réserver le boni des exercices antérieurs et le montant des créances de l'État pour des dépenses extraordinaires sans les affecter au

Digitized by Google

paiement des sommes à avancer pour le chemin de fer et qu'il s'agisse de se procurer celles-ci au moyen d'un emprunt.

J'admets qu'il sera facile d'émettre pour 500,000 francs de papier-monnaie.

Pour couvrir la rente du restant du capital on aura d'abord une somme égale à l'excédant des recettes qu'il y a eu pendant les exercices précédents, et que nous prenons à 50,000 francs en chiffres ronds comme minimum de ces excédants.

De plus, dès que les chemins de fer seront construits, plusieurs dépenses de l'État seront diminuées; telles sont celles occasionnées par l'entretien des routes devenu si coûteux aujourd'hui, par le transport des dépêches qui se fera gratuitement sur les lignes concédées, outre d'autres moins importantes; j'évalue sans exagération les économies qui s'opèreront à 25,000 francs.

D'un autre côté les revenus indirects de l'État éprouveront une forte augmentation à la suite de la construction des chemins de fer, qui auront chez nous comme partout ailleurs de l'influence sur la valeur de la propriété foncière et sur le développement de l'industrie et du commerce. Les trente à trente-cinq millions que coûtera approximativement le chemin de fer et que l'on dépensera en très-grande partie dans le pays sont d'ailleurs fournis par des capitalistes étrangers et contribueront à augmenter nos richesses d'une manière assez notable pour que les revenus du trésor s'en ressentent sensiblement.

Enfin la révision cadastrale doit être faite d'après les prescriptions en vigueur. Le principe de l'égalité qui doit être observé dans la répartition des charges exige d'ailleurs que cette opération soit effectuée; il y a en effet beaucoup d'excellents fonds qui sont loin de supporter la même part dans l'impôt que d'autres qui sont de moindre valeur. Il y aura donc de ce chef à la suite de la révision cadastrale un produit plus considérable de la contribution foncière.

Je crois, Monseigneur, à raison de tout cela pouvoir dire sans me livrer à des illusions, pourvu que les choses suivent leur cours ordinaire, que lorsque le moment arrivera où le pays aura à supporter les charges résultant de la construction des chemins de fer, il pourra y subvenir sans que les impôts aient besoin d'être augmentés. S'il y a insuffisance de ressources, elle ne pourra être que momentanée et sera facilement couverte.

Je suis etc.

L'Administrateur-général des finances,

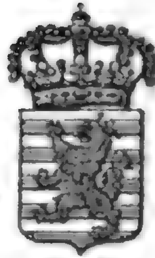
L.-J.-E. SERVAIS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

№ 69 bis

Donnerstag, 26. November 1857. — Jeudi, 26 novembre 1857.

Bericht

an Seine Königliche Hoheit den Prinz-Statthalter des König-Großherzogs über die Finanzlage.

Luxemburg, den 21. November 1857.

Eurer Königl. Hoheit erlaube ich mir den Bericht über die Finanzlage ehrerbietigst vorzulegen. Derselbe bezieht sich, wie die früheren, auf das letzte abgerechnete, auf das letzte geschlossene Jahr, und auf das noch laufende Rechnungsjahr, umfaßt mithin die Jahre 1855, 1856 und 1857. Ich lasse einige Betrachtungen über die Hülfsquellen folgen, welche dem Staate zur Deckung neuer ihm bevorstehender Ausgaben zu Gebote stehen.

Ueber die Finanzlage am Ende Jahres 1855 habe ich in meinem letzten Berichte, der im 2ten Theile des Memorials von 1856, Nr. 67, S. 498 abgedruckt ist, Folgendes bemerkt:

„Die Einnahmen haben sich belaufen auf	Fr.	3,037,545
„Die Ausgaben betrugen nur	„	2,961,561
„Hieraus folgt ein Einnahme-Ueberschuß von	„	75,984
„Hierzu der Ueberschuß von 1854 mit	„	116,658
„Macht am Ende von 1855 einen Ueberschuß von	„	192,642.“

Den wahrscheinlichen Ueberschuß hatte ich im Jahre 1855 nur zu 100,000 Francs für das damals laufende Jahr angegeben, indem ich hinzufügte, daß derselbe allem Anscheine nach mehr betragen werde.

Die Rechnungskammer legte den Finanzzustand von 1855 in folgenden Worten dar:

„Die Einnahmen in der Rechnung von 1855 geben nur zu folgenden Bemerkungen Anlaß:

„Die unter den Artikeln 9, 10, 15 und 18, Section IV, aufgeführten ergeben mehr oder

„weniger Abweichungen von den Rechnungen der Einnehmer. Da sich aber diese Abweichungen „ausgleichen, so wird man darüber hinausgehen können.

„Sämmtliche Einnahmen bestehen nun aus den Einzahlungen der Erheber in die Staatskasse „für das Jahr 1855 mit . . . . Fr. 3,037,545 27½

„Hierzu der Einnahme-Ueberschuß der Hauptrechnung von 1854 mit . „ 116,658 32

Macht. . „ 3,154,203 59½

„Die Ausgaben haben keine Bemerkung veranlaßt.

„Sie betragen . . . . Fr. 2,960,828 19½

„Der Einnahme-Ueberschuß würde also sein . . . . „ 193,375 40.“

Ich gehe zum Jahre 1856 über, welches im September d. J. geschlossen worden ist, und welches sich vollständig darlegen läßt, da alle bewirkten Einnahmen und Ausgaben bekannt sind.

Die im Budget vorgesehenen Einnahmen, ohne den Ueberschuß vom vorhergehenden Jahre, beliefen sich auf . . . . Fr. 2,849,640

Die wirklichen Einnahmen betrugen. . . . . „ 3,161,332

also ein Mehr von . . . . „ 311,692

welches hauptsächlich auf folgenden Artikeln beruht.

Der Antheil des Großherzogthums an den Einkünften des Zollvereines wurde zu 530,000 Fr. abgeschäzt. Er betrug aber 560,000 Francs, also 30,000 Francs mehr. Bei der Volkszählung, welche 1855 in allen Zollvereinsstaaten vorgenommen wurde, ergab sich für das Großherzogthum eine Verminderung von 3152 Seelen. Da nun die Einkünfte des Zollvereines nach der Kopfzahl der Bevölkerung vertheilt werden, so war zu besorgen, daß unser Antheil an demselben für 1856 eine starke Verminderung erleiden werde. Diese Besorgniß hat sich ebenso unbegründet erwiesen, als die, welche man in Folge der im Jahre 1854 vorgenommenen Herabsetzung des Eingangszolles vom Wein und vom Kaffee hegte.

Der Ertrag des Salzes belief sich auf 368,000 Francs statt der im Budget berechneten 347,000 Francs, bewirkte mithin eine Mehreinnahme von 21,000 Francs.

Die Einregistrirung und die Domänen brachten 1,030,420 Fr. statt der im Budget ausgeworfenen Summe von 861,550 Fr., eine Differenz von 168,870 Fr.

Die Posten ergaben 89,493 Fr. statt 83,300, also 6193 Fr. mehr als veranschlagt war, was übrigens beweist, daß die im Jahre 1855 eingeführte Verbindlichkeit die Briefe zu frankiren, ohne ungünstige Folgen für die Staatskasse geblieben ist.

Die zufälligen und unvorhergesehenen Einnahmen betrugen 143,689 Fr. statt der vorausschlagten 20,000, also ein Mehr von 123,689 Francs.

Unter den zufälligen und unvorhergesehenen Einnahmen befinden sich namentlich:

1. die Rückzahlungen auf Darlehen, welche die Gemeinden erhielten;

2. die Einzahlung von 50,000 Fr. von Seiten der Gründer der internationalen Bank;

Digitized by Google

3. der Ertrag der Uebergangs-Abgabe von den Branntweinen des Steuervereins in Folge des Gesetzes vom 22. Dezember 1854, eine Summe von 45,000 Francs.

Dagegen haben mehrere Einnahmen nicht die Ziffern des Budgets von 1856 erreicht.

Die Accise vom Branntewein ergab 24,000 Fr. weniger als die veranschlagte Summe.

Der Ertrag der Arbeit in den Gefängnissen stellte ein Deficit von 16,000 Fr. heraus, daher rührend, daß der Preis aller fabricirten Gegenstände, welcher den voranschlagten Betrag übersteigt, nicht gänzlich im Jahre 1856 gezahlt worden ist. Der nicht gezahlte Theil des Preises ist eine Forderung, die dem folgenden Jahre zu Gute kommt.

Ein Deficit von 8000 Fr. ergab sich bei den Summen, welche die Städte Luxemburg, Diekirch und Echternach zu den Kosten des mittleren Unterrichtes beizutragen haben. Auch dieses Guthaben bleibt noch einzuzahlen.

Im Ganzen beliefen sich die für 1856 verwilligten Credite auf	Fr.	3,317,000
Verausgabt sind nur	"	3,112,805
Die Ausgaben bleiben also unter dem votirten Credite mit	"	204,195

Bei vielen Artikeln wurden Ersparnisse bewirkt. Die wichtigste betrifft das Contingent. Sie beläuft sich auf 45,000 Fr., und wurde dadurch möglich, daß die Verminderung des Contingentes seit 1856 vorgesehen war.

Ew. Königl. Hoheit erlaube ich mir zu bemerken, daß, wenn ein Theil des Credits zum Bau eines Flügels an das Regierungs-Gebäude disponibel geblieben ist, die Verordnung vom 23. Dezember 1856 einen nachträglichen Credit von fast gleichem Betrage für Unterhaltung und Bau von Landstraßen bestimmt, so daß für Arbeiten dieser Art höhere Beträge verausgabt sind, als das Budget ursprünglich nachweist.

Auch muß ich noch bemerken, daß die 25,000 Fr., welche zur projectirten Anlage einer Wasserleitung für die Stadt Luxemburg verwilligt waren, aber ihre Bestimmung nicht erreichen konnten, bis auf einige tausend Fr. zu Subsiden an die Gemeinden für Wegebauten verwendet sind.

Definitiv stellt sich also die Finanzlage am Ende des Jahres 1856 folgendermaßen heraus:

Bewirkte Einnahmen.	Fr.	3,161,332
Ausgaben	"	3,112,805
Es hat mithin im Jahre 1856 ein Ueberschuß der Einnahmen über die Ausgaben Statt gefunden im Betrage von	"	48,527
Der Einnahme Ueberschuß am Ende des Jahres 1855 hatte betragen. . . .	"	193,375
Mithin belief sich am Ende des Jahres 1856 die Summe der für die Bedürfnisse der Zukunft disponibelen Einnahmen, oder das Boni, auf.	"	241,902

Es bleibt nun noch die wahrscheinliche Finanzlage vom Ende des laufenden Jahres 1857 darzulegen.

Schon jetzt ist es außer Zweifel, daß die Einnahmen beträchtlich die veranschlagten Summen übersteigen werden.

Digitized by Google

Die Accise vom Wein und vom Branntewein wird zweimal mehr als in den früheren Jahren betragen.

Die Einregistrirung und die Domänen, welche bis jetzt mehr Einnahmen lieferten als 1856, werden allem Anschein nach im Ganzen so viele Einnahme als in dem genannten Jahre ergeben.

Die außerordentlichen Einnahmen übersteigen schon beträchtlich die veranschlagte Summe, und auch im Uebrigen deutet nichts darauf hin, daß bei irgend einem Posten der Staats-Einnahmen ein merkliches Deficit Statt finden werde.

Die für 1857 verwilligten Creditbeträge, welche um 94,000 Fr. geringer sind als die der Budgets für 1856, werden, wie immer in den frühern Jahren, nicht gänzlich verausgabt werden. Voraussichtlich werden die Ausgaben nicht die im Jahre 1856 bewirkten übersteigen; wo die Umstände weniger günstig für Ersparnisse waren, als jetzt.

Es läßt sich daher annehmen, daß die im Jahre 1857 bewirkten Einnahmen die Ausgaben um eine Summe übersteigen werden, welche gleich ist dem Ueberschuß der Einnahmen über die Ausgaben im Jahre 1856, oder in runden Zahlen . . . . Fr. 48,000

Rechnet man zu dieser Summe den Total-Ueberschuß der Einnahmen über die Ausgaben am Ende 1856 mit . . . . " 241,902

so hat man . . . . " 289,902

als muthmaßlichen Betrag des Total-Ueberschusses der Einnahmen über die Ausgaben am Ende des Jahres 1857.

Außerdem besitzt der Staat Forderungen gegen die Gemeinden im ungefähren Betrage von 200,000 Fr.

Man kann sich zu einer Finanzlage, welche sich bei der Mäßigkeit unserer Steuern so günstig herausstellt, nur Glück wünschen. Zudem ist dieser Zustand nicht etwa das Ergebniß mißverstandener Sparsamkeit und Scheu vor solchen Ausgaben, welche das Interesse des Staates erheischt.

Es sind in den verflossenen Jahren mehrere neue öffentliche Anstalten gegründet worden: das Central-Hospiz, die Normalschule für Mädchen und die Ackerbauschule. Diese Einrichtungen haben ziemlich beträchtliche Kosten der ersten Anlage und jährliche Ausgaben verursacht.

Man hat eine Erweiterung der Gefängnisse zu Luxemburg vorgenommen. Man hat für die Arbeit der Gefangenen die nöthige Einrichtung getroffen, wozu ziemlich hohe Vorschüsse nöthig waren. Man hat auf die Unterhaltung der Straßen die immer steigenden Summen verwendet, die sie erforderte. Die Ausgabe in diesem Punkte betrug 1853 114,000 Fr., und stieg in den vier folgenden Jahren nach und nach auf 121,000, 127,000, 186,000 und 206,000 Fr.

Die im Jahre 1854 in Angriff genommenen Straßen sind theils vollendet, theils ihrer Vollendung nahe. Dahin gehören die Straßen: von Wiltz nach dem Norden, von Diekirch nach Grevenmacher, von Kruchten nach Schrondweiler, von Luxemburg nach Säul, die Drei-Kantonsstraße, der Eicher Berg, die Zweigstraße vom Stadterpaad nach der Trier'schen Straße. Die Straße von Feulen nach Grosbous ist beschlossen und gebaut worden; die von Diekirch nach Echternach und die von Grosbous nach Arlon sind begonnen; die Passage durch Remich ist abgeändert und verbessert. Bedeutende Arbeiten sind für die Mosel-Schiffahrt, andere für die Schiff-

barmachung der Sauer geschehen; und Studien über die Richtung der Eisenbahnen sind auf Staatskosten vorgenommen worden.

Fortwährend sind beträchtliche Subside an die Gemeinden für den Primär-Unterricht, für die Gemeindewege, zu Bauten und zur Unterstützung der Armen gegeben worden. Sie haben sich in den letzten vier Jahren auf die Summe von beinahe 700,000 Francs belaufen.

Auch für die Bedürfnisse, welche die Theurung der Lebensmittel herbeiführte, ist gesorgt worden. Es sind in den letzten drei Jahren 20,000 Fr. jährlich als Gehaltszulage an die Unterbeamten und 22,000 Fr. in denselben Jahren als Soldzulage an die Unteroffiziere und Soldaten des Contingents bewilligt und vertheilt worden. Außerdem sind die Gehälter mehrer Classen von Unterbeamten, namentlich der Postverwaltung, so wie die Besoldung der Wegewärter permanent erhöht worden.

Da uns aber verschiedene größere Ausgaben bevorstehen, so fragt es sich, ob diese die Finanzlage, welche bisher befriedigend war, nicht stören.

Wir können annehmen, daß die Einnahmen in den nächsten Jahren so viel als in den jüngst verflossenen betragen werden. Schlagen vielleicht einige außerordentliche Einnahmen fehl, so werden hoffentlich einige Artikel mehr als sonst einbringen; namentlich die Wein- und die Branntweinsteuer, welche eine Zeit lang so wenig geliefert haben. Nun hat aber in den letzten Jahren der Ueberschuß der Einnahmen über die Ausgaben niemals weniger als 48,000 Fr. betragen. Diese Summe könnte dazu dienen die Mehr-Ausgaben zu decken, die der Staat von 1858 an zu tragen hat. Doch wird es unnütz sein, dieselbe zu diesem Zwecke zu verwenden.

Neben den erhöhten Ausgaben nämlich sind andere, die sich vermindern oder gänzlich wegfallen. Die Reduction des Contingents in Folge des Vertrags vom 17. November 1856 bringt dem Staat eine jährliche Ersparniß, welche sich, trotz der verbesserten Lage der Militärs, und ohne die Verminderung der Bewaffnungs- und Equipirungskosten zu rechnen, auf 70,000 Francs schätzen läßt. Außerordentliche Ausgaben aller Art, welche durch die Theurung der Lebensmittel entstanden, werden wegfallen. Diese Ausgaben betrugen, mäßig berechnet, 40,000 Fr. jährlich, mit Ausschluß aller derer, welche die Erhöhung der Gehälter veranlaßt, denn diese kann man als permanent betrachten. — Die hier angegebene Verminderung der Ausgaben beträgt mehr als die von 1858 an voraussichtlich eintretenden Mehr-Ausgaben. Die Finanzlage wird also dadurch nicht schlimmer. Es wird unnöthig sein, zu neuen Hülfsquellen zu greifen, und man kann im Gegentheil auf ein Einnahme-Ueberschuß ohne alle Ausgaben-Vermehrung rechnen.

Ich lasse indessen meine Blicke über die allernächsten Jahre hinausgehen.

Die Anlage der Eisenbahnen wird uns Opfer auflegen. Fragen wir uns, wie dieselben unsre Finanzen gestalten werden, so müssen wir natürlich von jedem außerordentlichen Ereigniß, es sei günstig oder ungünstig, abstrahiren, da solches unmöglich in Berechnung gezogen werden kann, und gehen von der Voraussetzung aus, daß man das Boni der früheren Jahre und die Forderungen des Staates für außerordentliche Ausgaben aufsparen, sie nicht zu den für die Eisenbahn vorzuschießenden Summen verwenden, vielmehr die letzteren im Wege des Anlehens beschaffen will.

Ich nehme an, daß es leicht sein wird 500,000 Fr. Papiergeld zu emittiren.

Um die Rente vom Rest des Kapitals zu decken, haben wir zunächst eine Summe gleich dem

Einnahme-Ueberschuß der vorigen Jahre, und die wir in runder Zahl als Minimum dieser Überschüsse auf 50,000 Fr. berechnen.

Dann aber werden, sobald die Bahnen angelegt sind, sich mehrere Staatsausgaben vermindern. Dahin gehören die für den Unterhalt der Straßen, welcher jetzt so theuer geworden ist, für den Brieftransport, der auf den concessionirten Linien unentgeltlich geschehen wird, und andere minder wichtige Ausgaben. Ohne Übertreibung lassen sich diese Ersparnisse auf 25,000 Fr. berechnen.

Auf der andern Seite werden die indirecten Einnahmen des Staates bedeutend durch die Eisenbahnen verstärkt werden, welche bei uns, wie überall, von Einfluß auf den Werth des Grundeigenthums und auf die Ausbreitung des Handels und der Gewerbe sein wird. Die dreißig bis fünf und dreißig Millionen, welche die Eisenbahn ungefähr kosten, und die man zum großen Theil im Lande ausgeben wird, werden überdies von ausländischen Kapitalisten geliefert, und werden unser Vermögen bedeutend genug vermehren, daß die Wirkung auf die Staatseinkünfte nicht ausbleiben kann.

Endlich wird die Catastral-Revision vorschriftsmäßig ausgeführt werden, ein Geschäft, welches übrigens durch die nöthige Gleichheit bei der Besteuerung geboten wird, da es ansehnliche Güter gibt, welche bei weitem nicht dieselbe Steuerlast tragen, als andere von geringerem Werthe. Die Revision des Catasters wird daher einen höheren Ertrag der Grundsteuer zur Folge haben.

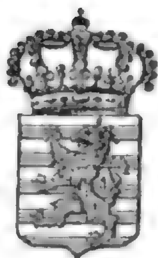
Aus allen diesen Rücksichten, und unter der Voraussetzung, daß die Dinge in ihrem gewöhnlichen Gang bleiben, kann ich, ohne der Selbsttäuschung Raum zu geben, behaupten, daß, wenn der Augenblick kommt, wo das Land die aus der Anlage der Eisenbahnen entstehenden Opfer zu erleiden hat, dies ohne Erhöhung der Steuern geschehen kann. Sollten irgendwo die Hülfsquellen nicht zureichen, so kann dies nur vorübergehend sein und der Ausfall leicht gedeckt werden.

Der General-Administrator der Finanzen,

L. J. E. Servais.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 70.

SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 28. November 1857.

Samedi, 28 novembre 1857.

Bekanntmachung, die Geldbriefe für das Ausland betreffend.

Luxemburg, den 12. November 1857.

Es sind in der letzten Zeit verschiedene Beschwerden darüber vorgekommen, daß Briefe für das Ausland, welche Geld oder Werthschaften enthielten, nicht an ihre Bestimmung gelangt sind, und die deshalbigen Nachforschungen sind ohne Ergebniß geblieben.

Das sicherste Mittel sich gegen den Verlust solcher Briefe zu schützen, ist das, daß man dieselben chargirt.

Dieses Mittel wird daher denen, welche Geldbriefe durch die Post zu versenden haben, empfohlen, und die Gemeinde-Verwaltungen werden ersucht, diese Bekanntmachung so viel als möglich zu verbreiten.

Der General-Administrator des Inneren,
Würth-Paquet.

Avis concernant les lettres pour l'étranger, renfermant des valeurs.

Luxembourg, le 12 novembre 1857.

Diverses réclamations ont été présentées dans les derniers temps au sujet de lettres pour l'étranger, renfermant des valeurs, qui ne sont pas parvenues à destination, et les recherches faites pour les découvrir sont restées sans résultat.

Le moyen le plus sûr de se garantir contre la perte des lettres de cette espèce, c'est de les soumettre au chargement.

Je recommande en conséquence au public de se servir de ce moyen pour l'envoi de valeurs par la poste.

Les administrations communales sont invitées à donner à cet avis la plus grande publicité.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 13. November 1857.

Durch König-Großherzogl. Beschluß vom 11.

Avis.

Luxembourg, le 13 novembre 1857.

Par arrêté royal grand-ducal du 11 courant le

d. M. ist der Ober-Grenzcontroleur **Weydert** definitiv zu diesem Amte ernannt worden.

Der General-Administrator der Finanzen,

L. J. E. Servais.

sieur *Weydert* a été nommé définitivement aux fonctions de contrôleur supérieur des douanes.

L'Administrateur-général des finances,

L.-J.-E. SERVAIS.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 14. November 1857.

Der Gemeinderath von Oberwampach hat in seiner Versammlung vom 14ten Juni 1856 ein Polizei-Reglement für diese Gemeinde beschlossen, und dasselbe unterm 28. October 1857 in mehreren Bestimmungen abgeändert.

Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig bekannt gemacht worden.

Der General-Administrator des Inneren,

Würth-Paquet.

Avis.

Luxembourg, le 14 novembre 1857.

Dans sa séance du 14 juin 1856, le conseil communal d'Oberwampach a arrêté un règlement de police pour cette commune, et dans celle du 28 octobre 1857, il a apporté certaines modifications au même règlement, dont les dispositions ont été dûment publiées.

L'Administrateur-général de l'intérieur,

WURTH-PAQUET.

Beschluß in Betreff der Einschreibung für die Milizaushebung von 1858.

Luxemburg, den 23. November 1857.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, Präsident des Conseils;

In Gemäßheit der Gesetze über die Miliz;

Beschließt:

Art. 1.

Die vom 1. Januar bis einschließlich zum 31. Dezember 1839 gebornen Leute, welche als Einwohner des Großherzogthums zu betrachten sind, haben sich für die Milizaushebung von 1858 in den Gemeinden ihres gesetzlichen Wohnortes vom 20. Dezember d. J. bis zum 20. Januar k. J., einschreiben zu lassen.

Art. 2.

Die Milizpflichtigen, welche versäumen, ihre

Arrêté relatif à l'inscription pour la levée de la milice de 1858.

Luxembourg, le 23 novembre 1857.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, Président du Conseil;

En conformité des lois sur la milice;

Arrête:

Art. 1er.

Les jeunes gens nés du 1er janvier 1839 au 31 décembre de la même année inclusivement, et qui doivent être considérés comme habitants du Grand-Duché, se feront inscrire pour la levée de la milice de 1858, dans la commune de leur domicile légal, dans le délai du 20 décembre au 20 janvier prochain.

Art. 2.

Les miliciens qui négligeraient de demander leur

Einschreibung vor dem 20. Januar zu begehren, können sich noch bis zum 28. desselben Monats einschreiben lassen, erleiden aber alsdann, die durch den Art. 8 des Gesetzes vom 27ten April 1820 vorgesehene Geldstrafe von 10 Fr. bis 200 Fr.

inscription avant le 20 janvier, pourront encore se faire inscrire jusqu'au 28 du même mois; dans ce cas ils encourront l'amende de 10 fr. à 200 francs, prévue par l'art. 8 de la loi du 27 avril 1820.

Art. 3.

Die Einschreibung kann durch die Milizpflichtigen selbst oder durch ihre Eltern oder Vormünder, oder durch andere hierzu ermächtigte Personen begehrt werden.

Art. 3.

L'inscription peut être requise par les miliciens eux-mêmes, ou par leurs parents ou tuteurs, ou enfin par d'autres personnes à ce autorisées.

Art. 4.

Die Verbindlichkeit sich für die Miliz einschreiben zu lassen, leidet keine Ausnahmen; die Abwesenden, die Verhafteten, die Verheiratheten, die freiwillig Angeworbenen, die Gebrechlichen u. s. w., sind derselben unterworfen.

Art. 4.

L'obligation de se faire inscrire pour la milice n'admet pas d'exception. Les absents, les détenus, les mariés, les enrôlés volontaires, les infirmes etc. y sont assujétis.

Art. 5.

Das Einschreiberegister, welches vorläufig am 20. Januar geschlossen werden wird, muß in Buchstaben die Zahlen der an diesem Tage Eingeschriebenen angeben. Die Ortsbehörden haben hiernächst die milizpflichtigen Personen, welche noch nicht eingeschrieben sind, ausfindig zu machen, und rücksichtlich derselben nach Vorschrift des Art. 8 des vorerwähnten Gesetzes vom 27. April 1820 zu verfahren.

Am 28. Januar wird das Einschreiberegister definitiv geschlossen, unter Angabe, in Buchstaben, der Gesammtzahl der Eingeschriebenen. Kein weißer Zwischenraum darf zwischen der ersten Einschreibung und dem definitiven Schlusse gelassen werden.

An demselben Tage, 28. Januar, haben die Ortsbehörden eine alphabetische Liste aufzustellen, sowohl der in das Einschreiberegister des Jahres Eingetragenen, als auch der bei den vorhergehenden Classen einstweilen ausgesetzten Individuen, deren Loosnummern vom Contingent der Aushebung von 1857 erreicht wurden, und welche

Art. 5.

Le registre d'inscription sera provisoirement clos le 20 janvier; il indiquera en toutes lettres le nombre d'inscrits à cette date; les autorités locales rechercheront ensuite les individus passibles de la milice qui n'auraient pas encore été inscrits, et elles agiront à l'égard de ces miliciens selon le prescrit de l'art. 8 de la loi déjà citée du 27 avril 1820.

Le 28 janvier le registre d'inscription sera définitivement clos, avec indication, en toutes lettres, du nombre total des inscrits; aucune case ne doit rester en blanc entre la première inscription et la clôture définitive.

Le même jour, 28 janvier, les autorités locales dresseront une liste alphabétique, tant des individus portés au registre d'inscription de l'année, que des miliciens ajournés des classes antérieures, dont les numéros de tirage ont été atteints par le contingent

nach ihrem Alter noch zur Miliz im Jahre 1858 gehören.

Art. 6.

Die Milizpflichtigen, welche ihre Einschreibung nicht vor dem 28. Januar begehrt haben, können nicht mehr eingeschrieben werden. Sie sind in Gemäßheit der Artikel 66 und 68 des Gesetzes vom 8. Januar 1817, und 10 und 11 des Gesetzes vom 27. April 1820 zu behandeln.

Art. 7.

Am 29. Januar haben die Gemeinde-Verwaltungen die Einschreiberegister und die alphabetischen Listen an die Districtscommissäre zu übersenden, welche dieselben nach vorgängiger Prüfung nebst ihren Bemerkungen an die General-Administration der auswärtigen Angelegenheiten einschicken werden.

Die Größe der Milizpflichtigen ist in den Registern bei der Einschreibung nicht anzumerken. Sie wird im Augenblicke der Loosung aufgenommen.

Art. 8.

Die Gemeinde-Verwaltungen haben bei jedem Eingeschriebenen, auch wenn er zu den auf 1858 zurückgestellten Milizleuten früherer Jahre gehört, nach seiner Schulbildung zu forschen, und das Ergebniß in der letzten Spalte der alphabetischen Liste auf eine der fünf hier angegebenen Weisen zu vermerken:

1° kann weder lesen noch schreiben;

2° nur lesen;

3° lesen und schreiben;

4° lesen, schreiben und rechnen;

5° hat einen mittlern oder höhern Unterricht genossen.

Art. 9.

Dieser Beschluß soll in beiden Sprachen in das Memorial des Großherzogthums eingerückt, und

de la levée de 1857, et qui, par leur âge, doivent encore faire partie de la milice en 1858.

Art. 6.

Les miliciens, qui n'auront pas requis l'inscription avant le 28 janvier, ne pourront plus être inscrits. Ils seront traités conformément aux articles 66 et 68 de la loi du 8 janvier 1817, et 10 et 11 de celle du 27 avril 1820.

Art. 7.

Le 29 janvier, les administrations communales adresseront les registres d'inscription et les listes alphabétiques aux commissaires de district, qui, après les avoir vérifiés, les enverront avec leurs observations à l'administration générale des affaires étrangères.

La taille des miliciens ne sera pas portée aux registres, lors de l'inscription, mais elle sera prise au moment du tirage au sort.

Art. 8.

Les administrations communales s'enquerront du degré d'instsuction de chaque inscrit, y compris les miliciens ajournés des années antérieures, et elles consigneront les renseignements qu'elles obtiendront à cet égard, dans la dernière colonne de la liste alphabétique, d'une des cinq manières ci-après:

1° ni lire, ni écrire;

2° lire seulement;

3° lire et écrire;

4° lire, écrire et calculer;

5° il a reçu une instruction moyenne et supérieure.

Art. 9.

Le présent arrêté sera imprimé dans les deux langues, inséré au Mémorial du Grand-Duché, et

als Maueranschlag an die Districtscommissäre und an die Bürgermeister gesandt werden, welche Beamten, jeder soweit es ihn angeht, mit der Vollziehung beauftragt sind.

Derselbe soll außerdem durch Vermittelung der Bürgermeister in allen Sectionen der Städte und Gemeinden bekannt gemacht, und in den Hauptorten der Gemeinden öffentlich angeschlagen werden. Die Bekanntmachung desselben soll durch Ausrufung an den Sonntagen bei Ausgang des Gottesdienstes, und zwar bis zum 20. Januar geschehen.

Der General-Administrator der auswärt. Angelegenh., Präsident des Conseils,

Simons.

envoyé en placards aux commissaires de district et aux bourgmestres des communes, chargés d'en assurer l'exécution, chacun en ce qui le concerne.

Il sera en outre publié, à la diligence des bourgmestres, dans toutes les sections des villes et communes et affiché dans les chefs-lieux des communes. La publication en sera en outre faite à haute voix, les dimanches, à l'issue de l'office divin, et ce jusqu'au 20 janvier.

L'Adm.-général des affaires étrangères, Président du Conseil,

SIMONS.

Bekanntmachung, die Klappjagden gegen die Wölfe betreffend.

Luxemburg, den 19. November 1857.

Im Frühling und im Sommer dieses Jahres haben sich, geschehener Anzeige nach, auf dem Gebiete verschiedener Gemeinden des Großherzogthums Wölfe sehen lassen, und es ist daher nöthig, die geeigneten Maßregeln gegen diese Thiere zu ergreifen.

Ich ersuche daher die Bürgermeister und Schöffen der Gemeinden, wo sich Wölfe gezeigt haben, sofort, gemäß dem Beschlusse des vormaligen General-Administrators der Gemeinde-Angelegenheiten vom 17. Dezember 1849 (Seite 1045 des Memorials) zu handeln, und auf dem dort angegebenen Fuße die Klappjagden, sobald der erste Schnee gefallen ist, anzuordnen.

Die übrigen, in jenem Beschlusse genannten Behörden und Beamten werden zur Ausführung dieser Klappjagden das Erforderliche beitragen.

Der General-Administrator des Inneren,

Würth-Paquet.

Avis relatif aux battues à faire pour la destruction des loups.

Luxembourg, le 19 novembre 1857.

On a signalé dans le courant du printemps et de l'été derniers, la présence d'un certain nombre de loups sur le territoire de plusieurs communes du Grand-Duché. L'apparition d'animaux de l'espèce exige que des mesures soient prises pour parvenir à leur destruction.

J'invite par conséquent les colléges des bourgmestres et échevins des communes sur le territoire desquelles des loups seraient rencontrés, à se reporter dès maintenant aux dispositions de l'arrêté du ci-devant Administrateur-général des affaires communales du 17 décembre 1849 (page 1045 du Mémorial), et à préparer l'organisation des battues, à effectuer sur le pied y indiqué, aussitôt après les premières neiges.

Les autres autorités et fonctionnaires désignés dans le même arrêté, contribueront à l'exécution de ces battues de la manière voulue.

L'Administrateur-général de l'intérieur,

WURTH-PAQUET.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 23. November 1857.

Nach einer Mittheilung des Kaiserlich Oesterreichischen Finanz-Ministeriums ist der Zolleinigungsvertrag zwischen Oesterreich und den Herzogthümern Modena und Parma vom 9. August 1852 mit dem 31. Oktober d. J. abgelaufen. Zwischen Oesterreich und dem Herzogthum Modena ist zwar ein neuer Zolleinigungsvertrag abgeschlossen, derselbe ist jedoch noch nicht in Kraft getreten, so daß einstweilen auch das Herzogthum Modena außer Zollverband mit Oesterreich steht. Die Bestimmungen des Handels- und Zollvertrages zwischen Preußen und Oesterreich vom 19ten Februar 1853, welchem die gedachten Herzogthümer für die Dauer ihrer Zollverbindung mit Oesterreich beigetreten sind, finden daher auf das Herzogthum Parma, so wie einstweilen auch auf das Herzogthum Modena, nicht mehr Anwendung.

Der General-Administrator der Finanzen,

L. J. E. Servais.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 23. November 1857.

Es wird hierdurch zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß die HH. Johann Peter Scholtus aus Diekirch, Michel Burggraff aus Luxemburg, und Johann Baptist Dietz aus Grevenmacher am 7. d. M. von der Prüfungs-Jury zu Doctoren der Medezin promovirt sind, und am 17. d. M. der Herr Johann Niederkorn aus Cessingen den Grad eines Doktors der Chirurgie und der Geburtshülfe erhalten hat.

Der General-Administrator des Innern,
Würth-Paquet.

Avis.

Luxembourg, le 23 novembre 1857.

Il est porté à la connaissance du public, que le sieur Jean-Pierre *Scholtus*, de Diekirch, Michel *Bourggraff*, de Luxembourg, et Jean-Baptiste *Dietz*, de Grevenmacher, ont été proclamés docteurs en médecine, par le jury d'examen, le 7 novembre courant, et que le sieur Jean *Niedercorn*, de Cessingen, a été proclamé docteur en chirurgie et en accouchement, le 17 du même mois.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 23. November 1857.

Diejenigen Milizpflichtigen der letzten sechs Altersklassen, welche seit ihrer Einstellung nach dem Art. 21 des Gesetzes vom 8. Januar 1817 und dem Art. 3 des Gesetzes vom 27ten April 1820 Recht auf Verabschiedung erworben haben, müssen dieselbe schriftlich bei der Verwaltung ihrer Gemeinden vor dem 5. Januar d. J. nachsuchen.

Avis.

Luxembourg, le 23 novembre 1857.

Les miliciens des six dernières classes, qui, depuis leur incorporation, ont acquis des droits à être licenciés en vertu des articles 21 de la loi du 8 janvier 1817 et 13 de la loi du 27 avril 1820, devront en faire la demande par écrit à l'administration de leur commune, avant le 5 janvier prochain.

Diese Gesuche sind nebst den vom Gesetze vorgeschriebenen Belegen mir durch Vermittelung der Districtscommissäre vor dem 15. desselben Monats einzusenden.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, Präsident des Conseils,
Simons.

Ces demandes, appuyées des pièces justificatives prescrites par la loi, me seront transmises par l'intermédiaire des commissaires de district avant le 15 du même mois.

L'Administ.-gén. des affaires étrangères, Président du Conseil,
SIMONS.

Beschluß, betreffend die Benutzung der Holzschläge mittels Regie für 1857 - 1858.

Luxemburg, den 21. November 1857.

Der General-Administrator des Innern;

In Betracht, daß es angemessen erscheint, in diesem Jahre, um den dürftigen Arbeitern eine gehörig bezahlte Beschäftigung zu geben, wiederum die Benutzung der Holzschläge im Wege der Regie zu erlauben;

Beschließt:

Art. 1.

Die Gemeinde-Verwaltungen sind ermächtigt, die ihnen für das Jahr 1857 – 1858 angewiesenen ordentlichen und außerordentlichen Holzschläge im Wege der Regie unter Beobachtung folgender Vorschriften zu benutzen.

a) Die Deliberation, durch welche die Regie beschlossen und der Lohn festgesetzt wird, muß in besonderer Ausfertigung den Districtscommissären und dem Oberförster des Bezirks zugeschickt werden.

b) Auf die Vorlage dieses Schriftstückes hat der Oberförster die Erlaubniß zum Holzschlage zu ertheilen, wenn übrigens die Bedingungen, welche hierzu das allgemeine Bedingungsheft vom 25. April — 3. Mai 1850 erfordert, vorhanden sind.

c) Das Maximum des Lohnes, welchen die Gemeinde-Verwaltungen den bei der Benutzung durch Regie verwandten Arbeitern bewilligen können, ist folgendermaßen bestimmt:

Arrêté relatif à l'exploitation des coupes de bois par régie, assiette de 1857 — 1858.

Luxembourg, le 21 novembre 1857.

L'Administrateur-général de l'intérieur;

Considérant qu'il convient de renouveler cette année la permission d'exploiter les coupes de bois par voie de régie, à l'effet de procurer du travail dûment salarié aux ouvriers nécessiteux;

Arrête :

Art. 1er.

Les administrations communales sont autorisées à procéder par régie à l'exploitation des coupes de bois ordinaires et extraordinaires leur assignées pour l'assiette de 1857—58, en observant les règles suivantes :

a) La délibération adoptant la régie et fixant les salaires, sera adressée, par expédition, aux commissaires de district et au garde-général forestier du cantonnement.

b) Au vu de cette pièce, le garde-général délivrera le permis d'exploiter, si d'ailleurs les conditions exigées à cet effet par le cahier des charges générales du 25 avril — 3 mai 1850 ont été remplies.

c) Le maximum du salaire que les administrations communales pourront allouer aux ouvriers à employer à l'exploitation par régie, est fixé comme suit, savoir :

Für Anfertigung der doppelten Stere, Fr. 1,25;

Für jeden entwurzelten Baum, der unbehauen bleibt und einen Umfang von 1 Meter 70 Centimeter oder mehr hat, Fr. 1,25;

Für jeden entwurzelten Baum, der unbehauen bleibt und einen Umfang von ungefähr einem Meter hat, 75 Centimes;

Für jeden gefällten Baum, der unbehauen bleibt und einen Umfang von 1 Meter 70 Centimeter oder mehr hat, 1 Fr.;

Für jeden gefällten Baum, der unbehauen bleibt und einen Umfang von ungefähr einem Meter hat, 50 Centimes;

Für die unbehauenen Bäume kleineren Umfangs, 30 Centimes;

Für die Sparren, 10 bis 15 Centimes;

Für die Anfertigung von 100 Fäschen, Fr. 2,50.

d) Der Betrag des Lohnes muß öffentlich den Einwohnern bekannt gemacht werden.

e) Die Arbeiter werden alle acht oder vierzehn Tage bezahlt auf Mandate an die Gemeindekasse, welche für jeden besonders ausgestellt werden müssen.

f) Diese Mandate werden auf Vorzeigung von Bescheinigungen ausgestellt, in welchen zwei vom Gemeinderath zu ernennende Mitglieder der Gemeinde-Verwaltung und der Ortsförster im Einzelnen angeben: wofür und in welchem Betrage der Lohn zu zahlen ist.

g) Diese Bescheinigungen werden nicht eher ertheilt, als bis der Holzschlag besichtigt und jede einzelne Arbeit geprüft ist. Sie müssen genau und nach den Nummern die vom Arbeiter gefällten Bäume, angefertigten Korden und bereiteten Reisholzloose angeben.

Art. 2.

Für die Anlage der Waldgräben können 10 bis 20 Centimes vom laufenden Meter neu, und 5

Pour la façon du double stère, fr. 1 25.

Pour chaque arbre déraciné et réservé en grume, ayant une circonférence de 1 mètre 70 centimètres ou plus, fr. 1 25.

Pour chaque arbre déraciné et réservé en grume, ayant une circonférence d'environ 1 mètre, fr. » 75.

Pour chaque arbre coupé et réservé en grume, ayant une circonférence de 1 mètre 70 centimètres ou plus, fr. 1 ».

Pour chaque arbre coupé et réservé en grume, ayant une dimension d'environ 1 mètre, fr. » 50.

Pour les arbres à réserver d'une plus petite dimension, fr. » 30.

Pour les chevrons, 10 à 15 centimes.

Pour la façon de cent fagots, fr. 2 50.

d) Le taux du salaire sera porté à la connaissance des habitants par publication.

e) Les ouvriers seront payés par huitaine ou quinzaine, en vertu de mandats sur la caisse communale, qui leur seront délivrés individuellement.

f) Cette délivrance aura lieu au vu d'attestations de deux membres de l'administration communale, à déléguer par le conseil communal, et du garde-forestier local, constatant, en détail, les causes et le montant du salaire mérité.

g) Ces attestations ne seront données qu'après visite faite de l'exploitation et après vérification des travaux de chaque ouvrier. Elles indiqueront avec précision et par numéros, les arbres abattus, les cordes façonnées et les lots des ramilles préparés par l'ouvrier.

Art. 2.

Pour la confection des fossés des bois, il pourra

bis 15 Centimes vom laufenden Meter zu repariren gezahlt werden.

Art. 3.

Die Gemeinde-Verwaltungen sind ebenfalls ermächtigt, aus eigener Autorität Aufseher oder Holzhüter zu ernennen für einen Lohn, welcher 70 Francs vom Holzschlag nicht übersteigt, und unter der Bedingung, daß diese Aufseher sich vom Friedensrichter des Cantons auf ihre Kosten beeidigen lassen.

Art. 4.

Die Aufseher oder Hüter haben für die gute Benutzung der Holzschläge einzustehen, und es sind zu derselben nur Holzhauer oder sonstige Leute von Erfahrung anzustellen, wie der § 22 der allgemeinen Bedingungen von 1850 es vorschreibt.

Art. 5.

Für die Bildung und Numerirung der Loose muß der Aufseher sorgen. Dieselbe geschieht in Gegenwart der Ortsbehörde und des Försters vom Revier; doch darf für diese Arbeit keinerlei besondere Vergütung gezahlt werden.

Art. 6.

Sollten unvorhergesehene Umstände die Bewilligung von höherem Lohne erfordern, als das oben bestimmte Maximum beträgt, so ist hierzu die Erlaubniß der Oberbehörde nöthig.

Art. 7.

Dieser Beschluß, welcher auch auf die Wald besitzenden öffentlichen Anstalten anwendbar ist, soll den betreffenden Behörden und Beamten durch das Memorial 2. Theil bekannt gemacht werden.

Der General-Administrator des Innern,
Würth-Paquet.

Verzeichniß der in der zweiten Hälfte des Monats October d. J. unfrankirt in den Briefkasten gefundenen Briefe, von welchen die Gemeinde-Verwaltungen die Adressaten mit der Aufforderung zu benachrichtigen haben, sie gegen Legitimation in Empfang zu nehmen.

être payé 10 à 20 centimes par mètre courant à neuf, et 5 à 15 centimes par mètre courant à réparer.

Art. 3.

Les administrations communales sont également autorisées à commettre de leur seul chef des surveillants ou gardes de coupe, moyennant un salaire n'excédant pas 70 francs par coupe, et à charge par ces gardes de se faire assermenter par le juge de paix du canton, à leurs frais.

Art. 4.

Les surveillants ou gardes répondront de la bonne exploitation des coupes, exploitation à laquelle on n'emploiera que des bûcherons ou hommes entendus, ainsi que le veut le § 22 du cahier des charges générales de 1850.

Art. 5.

La formation et le numérotage des lots doivent se faire par les soins du surveillant, en présence de l'autorité locale et du garde forestier du triage, sans que ce travail puisse donner lieu au paiement d'aucune indemnité spéciale.

Art. 6.

Pour le cas où des circonstances imprévues exigeraient l'allocation de salaires dépassant le maximum déterminé plus haut, l'autorisation de l'autorité supérieure deviendra nécessaire.

Art. 7.

Le présent arrêté, qui s'applique aussi aux établissements publics propriétaires de bois, sera porté à la connaissance des autorités et fonctionnaires qu'il concerne, par la voie du Mémorial, 2e partie.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Relevé des lettres trouvées non affranchies dans les boîtes des différents bureaux de poste pendant la seconde quinzaine du mois d'octobre 1857, et au sujet desquelles les administrations communales sont appelées à donner aux destinataires l'avertissement de les faire retirer contre due justification.

Laufende Nummer.	Datum.	Ort der Aufgabe.	Namen der Adressaten.	Bestimmungsort.
N° d'ordre.	DATES.	LIEU D'ORIGINE.	NOMS DES DESTINATAIRES.	LIEU DE DESTINATION.
1	18	Luxembourg.	Gillet Krombach.	Ettelbruck.
2	18	id.	J. Hess.	Vianden.
3	18	id.	Held-Ruth.	Diekirch.
4	18	id.	Juttel.	Id.
5	18	id.	Wenner.	Grevenmacher.
6	19	id.	Letté.	Diekirch.
7	22	id.	Arendt.	Vichten.
8	23	id.	Genin.	Echternach.
9	23	id.	Leisen.	Garnich.
10	25	id.	Hemmer.	Holtz.
11	25	id.	From.	Sæul.
12	25	id.	Hames.	Bœvange.
13	25	id.	Barthelé.	Roost (Bissen).
14	26	id.	Didesch, Th.	Rollingen.
15	27	id.	Huberty.	Greisch.
16	28	id.	père Zobel.	Luxembourg.
17	28	id.	Jean Brosius.	Heffingen.
18	30	id.	von Hœken.	Luxembourg.
19	16	Remich.	Gliedener.	Id.
20	19	id.	Nicolas Schmit.	Gonderange.
21	19	Diekirch.	Gonthier-Grigy.	Luxembourg.
22	25	id.	Conter, curé.	Kehlen.
23	26	id.	Bastendorff, Jean-Baptiste.	Mertzig.
24	30	id.	Kipgen, Guillaume.	Rollingen.
25	30	id.	Kayser.	Donnange.
26	19	Echternach.	Schomer, B.	Hosingen.
27	27	id.	Fœhr.	Diekirch.
28	21	Grevenmacher.	Bourg, Pierre.	Berbourg.
29	26	id.	Gelhausen, cabaretier.	Grevenmacher.
30	26	id.	Lamort.	Manternach.
31	26	id.	Madame de Kramer.	Luxembourg.
32	30	id.	Krantz, Jean.	Ettelbruck.
33	25	Wiltz.	Procureur d'Etat.	Diekirch.

Luxemburg, den 11. November 1357.

Der General-Administrator des Innern,

Würth-Paquet.

Luxembourg, le 11 novembre 1857.

L'Administrateur-général de l'intérieur,

WURTH-PAQUET.

RELEVÉ GÉNÉRAL

des correspondances et autres envois par la poste pendant le 3e trimestre 1857.

A. Envois de et pour les pays étrangers.

DÉSIGNATIONS des …FICES ÉTRANGERS.	NOMBRE DE LETTRES, DE JOURNAUX ET D'IMPRIMÉS DE TOUTE NATURE. LIVRÉS AUX OFFICES CI-CONTRE. Lettres taxées.	Lettres affranchies.	Lettres chargées.	Journaux.	Imprimés.	Échantillons.	REÇUS DES MÊMES OFFICES. Lettres taxées.	Lettres affranchies.	Lettres chargées.	Journaux.	Imprimés.	Échantillons.	Nombre des lettres de rebut renvoyées aux offices ci-contre.	renvoyées par les mêmes offices.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
…ique	4164	4409	159	144	315	»	4507	4540	122	354	1236	»	68	54
…ce	9058	5023	169	66	120	»	8483	7156	94	213	709	»	151	293
…-Bas	459	209	17	12	82	2	665	171	8	11	96	2	6	»
…se	8013	11224	535	189	640	40	8898	12560	380	963	3706	88	91	226
…AL du 3e trimestre.	21694	20865	880	411	1157	42	22553	24427	604	1541	5747	90	316	573
…AL des trimestres …érieurs	45421	40280	1546	557	6126	73	51046	49763	1223	4021	10977	138	622	1318
…AL GÉNÉRAL des …is trimestres	67115	61145	2426	968	7283	115	73599	74190	1827	5562	16724	228	938	1891

B. Envois de et pour l'intérieur.

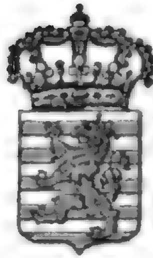
	NOMBRE D'OBJETS DISTRIBUÉS.					
	LETTRES.			ARTICLES D'ARGENT.		
	Lettres affranchies.	Lettres chargées.	Lettres de service.	Nombre des articles.	MONTANT.	
	16	17	18	19	20	
3e trimestre.	49722	227	34255	40	1330	96
1er semestre.	98651	488	59391	115	4817	38
Total des 3 premiers trim.	148373	715	93646	155	6148	34

C. Produit

	des TIMBRES-POSTE.		de la TAXE DES LETTRES.		DU TIMBRE DES JOURNAUX ÉTRANGERS.		TOTAL DES RECETTES.	
	21		22		23		24	
3e trimestre.	12397	50	10257	03	848	16	23502	69
1er semestre.	24863	25	20518	05	1680	17	47061	47
Total des 3 premiers trim.	37260	75	30775	08	2528	33	70564	16

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

№ 71.

Freitag, 4. Dezember 1857.

Vendredi, 4 décembre 1857.

Bekanntmachung, die Erledigung einer Seyler'schen Studienbörse betreffend.

Luxemburg, den 26. November 1857.

Seit dem Anfange des laufenden Schuljahres ist eine der Studienbörsen erledigt, welche von der Frau A. B. M. Seyler, Wittwe Scheffer, zu Gunsten der das hiesige Athenäum besuchenden jungen Leute ihrer Familie gestiftet worden sind. Diejenigen, welche auf diese Börse Anspruch machen wollen, haben ihr Gesuch nebst den Beweisstücken spätestens für den 15. Dezember d. J. den HH. Bürgermeister und ältesten Schöffen der Stadt Luxemburg zu übersenden.

Der General-Administrator der Justiz,
Eyschen.

Avis concernant la vacance d'une des bourses Seyler.

Luxembourg, le 26 novembre 1857.

Une des bourses fondées par la dame A.-B.-M. *Seyler*, veuve *Scheffer*, en faveur des jeunes gens de sa famille fréquentant l'Athénée de Luxembourg, est vacante depuis le commencement de l'année scolaire courante, les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à adresser leurs demandes avec les pièces justificatives pour le 15 décembre prochain au plus tard à MM. les bourgmestre et l'échevin le plus ancien en rang de la ville de Luxembourg.

L'Administrateur-général de la justice,
EYSCHEN.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 26. November 1857.

In Gemäßheit des Gesetzes vom 17. Dezember 1853 wird hierdurch das Verzeichniß der zu verkaufenden an den Landstrecken gelegenen Parzellen bekannt gemacht, und wird hinsichtlich der Bedingungen dieses Verkaufes auf das Memorial von 1856 2. Theil S. 26 und folg. verwiesen.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. Servais.

Avis.

Luxembourg, le 26 novembre 1857.

Le relevé des parcelles qui sont disponibles le long des routes de l'Etat, et qui sont à vendre, est publié ci-après conformément à la loi du 17 decembre 1853. Je renvoie, pour les conditions de la vente, à la page 26 et suivantes du Mémorial 2me partie de 1856.

L'Administrateur-général des finances,
L.-J.-E. SERVAIS.

Relevé de parcelles de terrain qui sont devenues disponibles le long des routes de l'État depuis la publication faite au Mémorial 2e partie de 1855 page 446, et de 1856, page 66, 265 et 318.

N° d'ordre.	ROUTES ET SECTIONS DE ROUTE le long desquelles les parcelles sont situées.	COMMUNES ou SECTIONS sur le territoire desquelles les parcelles sont situées.	LIEUX DITS.	NATURE DE LA PROPRIÉTÉ.	Contenance.	TENANTS ET ABOUTISSANTS.
	Diekirch vers Grevenmacher. — Section de Diekirch à Medernach.				A. C.	
1	id.	Diekirch.	In der Schleid beim Umweg.	Labourable.	1 92	Le sr Ulrich, le chemin et la route.
2	id.	id.	id.	id.	8 50	Læis Pierre, Dondelinger et la route.
3	id.	Bettendorff. — Sect. Gilsdorff.	Hinter dem vordersten Kæmchen.	id.	2 39	Heber Mathias, Wagner Pierre et la route.
4	id.	id.	Im Lach.	id.	0 24	L'ancien chemin de Gilsdorff à Stegeu et la route.
5	id.	Medernach.	Beim Eschenweg	id.	1 60	Chemin dit Eschenweg, bois communal dit Seytert et la route.
	Section de Larochette à Graulinster.					
6	id.	Bech. — Section Zittig.	Près du pont de Blumenthal.	Pré.	1 23	La section de Reuland et la route.
7	id.	id.	id.	id.	1 41	Weisen Jean, de Jeanhérishoff et la route.
8	id.	id.	id.	id.	1 00	id.
9	id.	id.	id.	Labourable.	0 63	id.
	Route de Diekirch à Vianden.					
10	id.	Bastendorff.	In der Herbsgracht.	Pré-talus.	0 40	Entre le sr Gaasch et la route.
11	Embranchement de Buderscheid.	Wiltz.	Montzwies.	Terre vaine.	1 62	Les srs Molitor et Schaack, de Wiltz.
12	Wiltz vers le Nord.	id.	In der Getz.	Ancien chemin.	6 52	Le sr Servais, de Wiltz, et la route.

Marktpreise. — 2te Hälfte des Monats September 1857.

MERCURIALES — 2e Quinzaine du mois de septembre 1857.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte — Poids et mesures.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de														Mittel-Preise. — Prix moyen	
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen. — Froment. .	Hectolit.	21	08	20	»	22	50	21	»	21	50	20	75	21	50	21	19
Mengkorn. — Meteil . .	Id	18	91	17	»	18	75	18	75	20	»	19	25	18	75	18	77
Roggen. — Seigle. . . .	Id.	14	71	14	»	12	50	17	»	18	75	19	»	15	»	15	85
Gerste. — Orge. . . .	Id.	13	30	13	»	»	»	14	»	15	»	»	»	13	25	13	71
Geschälte Gerste. — Orge mondé	Id.	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Spelz. — Épeautre . . .	Id	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Buchweizen. — Sarrasin.	Id.	»	»	»	»	10	»	8	50	»	»	»	»	»	»	9	25
Hafer. — Avoine	Id.	8	21	7	»	5	50	7	50	7	50	7	75	8	»	7	35
Erbsen. — Pois.	Id.	»	»	»	»	18	75	11	50	14	50	»	»	14	»	14	68
Linsen. — Lentilles . . .	id.	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Erdäpfel. — Pommes de terre	id.	3	67	5	»	6	25	4	»	5	»	6	»	4	75	4	95
Weizen-Mehl. — Farine de froment .	1 Kilog.	»	»	»	45	»	60	»	45	»	»	»	46	»	»	»	49
Mengkorn-Mehl. — Farine de meteil . .	id.	»	»	»	36	»	50	»	42	»	»	»	38	»	»	»	41
Roggen-Mehl. — Farine de seigle.	Id	»	»	»	»	»	40	»	38	»	»	»	34	»	»	»	37
Butter. — Beurre. . . .	Id.	1	90	1	90	1	70	1	80	2	»	1	75	1	75	1	83
Heu — Foin	100 Kilg	11	»	»	»	»	»	7	»	»	»	»	»	»	»	9	»
Stroh. — Paille	Id	4	90	»	»	»	»	5	50	»	»	»	»	»	»	5	20
Buchenholz. — Bois de hêtre	1 Stere.	12	50	»	»	»	»	7	50	8	»	»	»	»	»	9	33
Eichenholz. — Bois de chêne	Id.	»	»	»	»	»	»	6	»	4	75	»	»	»	»	5	37

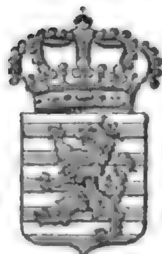
Marktpreise. — 1te Hälfte des Monats Oktober 1857.

Mercuriales. — 1 Quinzaine du mois d'octobre 1857.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte — POIDS ET MESURES.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de Luxembourg. fr.	Luxembourg. ct.	Diekirch. fr.	Diekirch. ct.	Wiltz. fr.	Wiltz. ct.	Ettelbruck. fr.	Ettelbruck. ct.	Echternach. fr.	Echternach. ct.	Remich. fr.	Remich. ct.	Mersch. fr.	Mersch. ct.	Mittel-Preise. — Prix moyen. fr.	Prix moyen. ct
Weizen.—Froment	Hectolit.	19	50	20	.	20	.	20	.	20	50	20	54	20	25	20	11
Mengkorn.—Méteil. . . .	Id.	18	21	16	50	17	25	17	50	19	.	19	25	18	25	17	99
Roggen.—Seigle.	Id.	15	.	14	.	14	50	14		18	50	.	.	15	75	15	29
Gerste.—Orge	Id.	.	.	13	.	.	.	13	50	15	.	.	.	12	.	13	37
Geschälte Gerste. — Orge mondé	Id.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Spelz.—Epeautre	Id.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Buchweizen.—Sarrasin. .	Id.	.	.	.	.	12	50	8	50	.	.	.	.	.	.	10	50
Hafer.—Avoine	Id.	8	03	7	.	6	50	7	25	7	25	7	93	6	87	7	26
Erbsen.—Pois	Id.	16	50	.	.	15	.	11	.	14	50	.	.	.	.	14	25
Linsen.—Lentilles	Id.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Erdäpfel. — Pommes de terre.	Id.	2	77	3	.	4	50	3	.	4	50	5	33	4	50	3	94
Weizen-Mehl — Farine de froment	1 Kilogr.	.	.	.	40	.	50	.	42	.	.	.	48	.	.	.	45
Mengkorn-Mehl. — Farine de méteil.	Id.	.	.	.	30	.	40	.	38	.	.	.	40	.	.	.	37
Roggen-Mehl. — Farine de seigle	Id.	.	.	.	.	.	30	.	35	.	.	.	36	.	.	.	34
Butter. — Beurre. . . .	Id.	1	85	1	80	1	70	1	80	1	80	1	80	1	65	1	77
Heu. — Foin	100 Kilg.	11	10	.	.	.	.	8	50	.	.	.	.	.	.	9	80
Stroh. — Paille	Id.	4	80	.	.	4	.	5	75	.	.	.	.	.	.	4	85
Buchenholz. — Bois de hêtre	1 Stere.	12	50	.	.	.	.	7	50	8	.	.	.	.	.	9	33
Eichenholz. — Bois de chêne.	Id.	.	.	.	.	.	.	6	.	4	75	.	.	.	.	5	37

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 72.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Mittwoch, 9. Dezember 1857.

Mercredi, 9 décembre 1857.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 2. Dezember 1857.

Durch König-Großherzogl. Beschluß vom 28. November 1857 ist der Herr Karl Heuardt, Eigenthümer zu Rollingen, zum ersten Ergänzungsrichter beim Friedensgericht des Cantons Mersch an die Stelle des entlassenen Hrn. Witry; der Herr Johann Joseph Georg Faber, bisher zweiter Ergänzungsrichter beim Friedensgericht des Cantons Wiltz, zum ersten Ergänzungsrichter bei demselben Friedensgericht an die Stelle des entlassenen Hrn. Mathieu; und der Hr. Constans Servais, Sohn, aus Schimpach, zum zweiten Ergänzungsrichter bei demselben Friedensgericht ernannt worden.

Der General-Director der Justiz und der Finanzen,

W. Augustin.

Avis.

Luxembourg, le 2 décembre 1857.

Par arrêté royal grand-ducal du 28 novembre dernier, le sieur Charles *Heuardt*, propriétaire à Rollingen, a été nommé premier suppléant de la justice de paix du canton de Mersch, en remplacement du sieur *Witry*, démissionnaire; le s[r] Jean-Joseph-Georges *Faber*, second suppléant de la justice de paix du canton de Wiltz, premier suppléant de la justice de paix de ce nom, en remplacement du s[r] *Mathieu*, démissionnaire, et le s[r] Constant *Servais*, fils, de Schimpach, second suppléant de la même justice de paix.

Le directeur général de la justice et des finances,

G. AUGUSTIN.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 3. Dezember 1857.

Durch König-Großherzogl. Beschluß vom 9ten November 1857 ist der Advokat-Anwalt Herr

Avis.

Luxembourg, le 3 décembre 1857.

Par arrêté royal grand-ducal du 9 novembre 1857, le sieur Adolphe *Mongenast*, avocat-avoué

Adolph Mongenast an die Stelle des entlassenen Hrn. Ulrich zum Richter beim Bezirksgericht zu Diekirch ernannt worden.

Der General-Director der Justiz und der Finanzen,

W. Augustin.

à Diekirch, a été nommé juge au tribunal d'arrondissement à Diekirch, en remplacement du sieur *Ulrich*, démissionnaire.

Le directeur général de la justice et des finances,

G. AUGUSTIN.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 3. Dezember 1857.

Durch Beschluß vom heutigen Tage ist der Hr. Ludwig Friedrich Wehenkel aus Mersch zur Apotheker-Praxis zugelassen.

Durch einen andern Beschluß von demselben Tage sind Anna Krier aus Belvaux und Marie Moris aus Boudeler, die letztere nur vorläufig, zur Hebammen-Praxis ermächtigt worden.

Der General-Director des Inneren,

Würth-Paquet.

Avis.

Luxembourg, le 3 décembre 1857.

Par arrêté de ce jour, le sieur Louis-Frédéric *Wehenkel*, de Mersch, a été autorisé à pratiquer comme pharmacien dans le Grand-Duché.

Par un autre arrêté du même jour, les nommées Anne *Krier*, de Belvaux, et Marie *Moris*, de Boudeler, ont été autorisées à exercer comme sages-femmes dans le Grand-Duché, la dernière provisoirement.

Le directeur général de l'intérieur,

WURTH-PAQUET.

Verzeichniß der in der ersten Hälfte des Monats November d. J. unfrankirt in den Briefkasten gefundenen Briefe, von welchen die Gemeinde-Verwaltungen die Adressaten mit der Aufforderung zu benachrichtigen haben, sie gegen Legitimation in Empfang zu nehmen.

Relevé des lettres trouvées non affranchies dans les boites des différents bureaux de poste pendant la 1re quinzaine du mois de novembre 1857, et au sujet desquelles les administrations communales sont appelées à donner aux destinataires l'avertissement de les faire retirer contre dûe justification.

Laufende Nummer.	Datum.	Ort der Aufgabe.	Namen der Adressaten.	Bestimmungsort.
Nº d'ordre.	DATES.	LIEU D'ORIGINE.	NOMS DES DESTINATAIRES.	LIEU DE DESTINATION.
1	1	Luxembourg.	Scheer, douanier.	Wiltz.
2	1	id.	Kämmerer.	Luxembourg.
3	2	id.	Becker.	Betzdorf.
4	5	id.	Lamort.	Luxembourg.
5	5	id.	Dill.	Id.
6	6	id.	Ohlinger-Sinner.	Ettelbrück.
7	7	id.	Krier.	Dudelange.
8	7	id.	Lethal.	Wormeldange.
9	8	id.	Conter.	Mondorf.
10	8	id.	Schou, André, fils.	Luxembourg.
11	9	id.	Pfinder.	Id.
12	11	id.	Kolgon.	Ell.
13	11	id.	Michaëlis.	Luxembourg.
14	13	id.	Heinické.	Id.
15	14	id.	Brandenburger.	Esch-sur-l'Alzette.
16	13	Remich.	Vᵉ Reinart.	Luxembourg.
17	15	id.	Cygrang, Jean.	Mensdorf.
18	10	Bascharage.	Bivort.	Esch-sur-l'Alzette.
19	14	id.	Gras.	Bettembourg.
20	1	Diekirch.	Bück.	Luxembourg.
21	10	id.	Stehres.	Diekirch.
22	10	Ettelbruck.	Conzemius, Pierre.	Erpeldange.
23	14	id.	Schrœll.	Diekirch.
24	9	Redange.	Bauman, Pierre.	Bissen.
25	2	Grevenmacher.	Th. Schettgen.	Schengen.
26	4	id.	Carels, fils.	Redange.
27	2	Echternach.	Speltz, Pierre.	Greiveldange.
28	3	id.	Thein.	Savelborn.
29	7	id.	Thill, Jean.	Beringen.
30	7	id.	Lies.	Kippenhof.
31	9	id.	Leyers, Marie.	Schieren.
32	11	id.	Konrad.	Consdorf.
33	12	Wiltz.	Bück.	Luxembourg.

Luxemburg, den 28. November 1857.

Der General-Administrator des Innern,

Würth-Paquet.

Luxembourg, le 28 novembre 1857.

L'Administrateur-général de l'intérieur,

WURTH-PAQUET.

Liste der Personen, denen im Monat November 1857 Jagd-Erlaubnißscheine für die Dauer eines Jahres ertheilt worden sind.

Liste des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année pendant le mois de novembre 1857.

Tag der Ausstellung des Jagdscheins. DATE de la délivrance du permis de chasse.	Nr. des Jagdscheines. N° du PERMIS.	Namen und Vornamen des Empfängers. NOMS ET PRÉNOMS DE LA PERSONNE à qui le permis de chasse a été délivré.	Wohnort. DOMICILE.	Stand. QUALITÉ.
2 novembre.	317	Neuens, Mathias.	Mersch.	Propriétaire.
id.	318	de Ziegesar, baron.	Berg.	Directeur des domaines privés de S. M. le Roi Grand-Duc.
id.	319	Schiltges, Nicolas.	id.	Garde forestier particulier au service du domaine privé royal.
id.	320	Mehlen, Jean.	Manternach.	Propriétaire et bourgmest.
id.	321	Reisen, Michel.	Heiderscheid.	Propriétaire.
id.	322	Weis, François.	Brouch.	Cultivateur.
id.	323	Weber, Christophe.	Olingen.	Id.
id.	324	Metz, Norbert.	Eich.	Maître de forges.
id.	325	Gloden, Nicolas.	Ernster.	Cultivateur.
id.	326	de Tippelskirch, Auguste.	Luxembourg.	Capitaine.
3 id.	327	Weber, Jacques.	Eich.	Notaire.
id.	328	Saur, Mathias.	Strassen.	Receveur des contributi[ons].
id.	329	Bricher, Pierre.	Mersch.	Garde particulier.
id.	330	Linck, Mathias.	Schrondweiler.	Cultivateur.
id.	331	Deutsch, Pierre.	Luxembourg.	Marchand.
id.	332	Holtz, Jean.	Boulaide.	Laboureur.
4 id.	333	Braun, François.	Munschecker.	Propriétaire et échevin.
id.	334	Gretsch, Joseph-Chrétien.	Remich.	Bourgmestre et propriét[re].
id.	335	de Villers, comte, Charles-Victor-Camille.	Born.	Propriétaire.
id.	336	Wolter, Nicolas.	Lellingen.	Id.
id.	337	Tockert, Auguste.	Steinfort.	Cultivateur.
5 id.	338	Chapelle, Alphonse.	Eisenbourg.	Propriétaire.
id.	339	de la Fontaine, Alphonse.	Luxembourg.	Commissaire de district.
6 id.	340	Fischer, Auguste.	Id.	Tanneur et conseiller communal.

[Digit]ized by Google

6 novembre.	341	Heffenisch, Jean-Pierre.	Oberglabach.	Laboureur.
7 id.	342	Scheid, Jean.	Ehnen.	Curé desservant.
id.	343	Wawer, Albert.	Id.	Secrétaire communal.
id.	344	Graff, Grégoire.	Merscheid.	»
id.	345	Theis, Charles.	Id.	Cultivateur.
id.	346	Sinner, Nicolas.	Longsdorff.	Id.
10 id.	347	Theis, Nicolas.	Alscheid.	Tisserand.
11 id.	348	d'Olimart, Gustave.	La Haye.	Secrétaire du Roi pour les affaires du Grand-Duché de Luxembourg.
id.	349	Fendt, Pierre.	Hagen.	Cultivateur.
id.	350	Funck, Jean-Baptiste.	Cap.	Notaire et propriétaire.
12 id.	351	de Blockhausen, Félix.	Birtrange.	»
13 id.	352	Læis, Joseph.	Diekirch.	Cultivateur.
id.	353	Dumont, Charles.	Luxembourg.	Garde général en chef.
id.	354	Heuschling, Jean.	Soleuvre.	Garde particulier.
id.	355	Lambert, Jean François.	Wiltz.	Bourgmestre.
14 id.	356	Augustin, Pierre-Joseph.	Remich.	Juge de paix.
id	357	Braun, Charles.	Givenich.	Laboureur.
16 id.	358	Wigreux, Jean-Antoine.	Mondorff.	Négociant.
17 id.	359	Majerus, Jean.	Baschleiden.	Sellier.
id.	360	Gosse, Joseph.	Livarschamp (Belg.).	Cultivateur.
18 id.	361	Faber, Victor.	Bissen.	Tanneur.
20 id.	362	Witry, Léopold.	Echternach.	Sans état.
21 id.	363	Beissel, Jean, père.	Strassen.	Aubergiste.
id.	364	Clement, Michel-Clement.	Berschbach.	Notaire.
id.	365	Baldauff, Henri.	Echternach.	Négociant.
23 id.	366	von Krane, François.	Luxembourg.	Capitaine prussien.
id.	367	Lamort, Jules.	Mantarnach.	Fabricant de papier.
id.	368	Juncker, Jean.	Biwels.	Garde forestier particulier.
27 id.	369	Neuman, Frédéric-Damien.	Weiler.	Gérant d'affaires et propriét.
28 id.	370	Dondelinger, Michel.	Echternach.	Aide temporaire.
id.	371	Neuens, Philippe.	Bilsdorf.	Laboureur.
id.	372	Miller, Nicolas.	Arsdorff.	Cabaretier.
id.	373	Vannerus, Henri.	Diekirch.	Avocat.
29 id.	374	Servais, Joseph.	Mersch.	Bourgmestre et propriét[re].
30 id.	375	Zimmer, Nicolas.	Echternach.	Propriétaire.

Anzeigen. — ANNONCES.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 3. Dezember 1857.

Am Donnerstag, 17. laufenden Monats Dezember, um eilf Uhr Vormittags, soll im Regierungs-Gebäude zu Luxemburg, zur öffentlichen Versteigerung der Lieferung des Commisbrodes für die Truppen des Luxemburgischen Bundes-Contingents, vom 1. Januar 1858 an bis zum 31. August desselben Jahres einschließlich, geschritten werden.

Liebhaber müssen Submissionen auf Stempel einreichen und darin den Preis der Ration Brod von 0,625 Kilogramm in Centimes angeben. Sie können in den Büreau's der General-Direction der auswärtigen Angelegenheiten dahier, so wie in denen der Garnisons-Commandanten zu Echternach und Diekirch, von den Bedingungen Einsicht nehmen.

Der Staats-Minister,

Simons.

AVIS.

Luxembourg, le 3 décembre 1857.

Le JEUDI, 17 décembre courant, à onze heures du matin, il sera procédé à l'hôtel de Gouvernement à Luxembourg, à l'adjudication publique de la fourniture du pain de munition pour les troupes du Contingent fédéral luxembourgeois, depuis le 1er janvier 1858 jusqu'au 31 août de la même année inclusivement.

Les amateurs devront présenter des soumissions sur timbre, indiquant en centimes le prix par ration de pain de 0,625 kilogrammes. Ils pourront prendre connaissance du cahier de charges ici aux bureaux de la direction générale des affaires étrangères et aux bureaux des commandants des garnisons à Echternach et à Diekirch.

Le ministre d'Etat,

(82) SIMONS.

Marktpreise. — 2te Hälfte des Monats Oktober 1857.

MERCURIALES. — 2e Quinzaine du mois d'octobre 1857.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte — POIDS ET MESURES.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de: Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.		Mittel-Preise. — Prix moyen.	
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen.—Froment	Hectolit.	19	16	19	.	20	.	20	50	18	25	20	04	19	16	19	44
Mengkorn.—Méteil	Id.	18	66	16	50	17	50	17	50	17	25	18	52	17	83	17	68
Roggen.—Seigle	Id.	13	25	13	25	14	.	13	50	16	50	.	.	14	33	14	14
Gerste.—Orge	Id.	.	.	13	.	.	.	13	50	13	.	.	.	12	16	12	91
Geschälte Gerste. — Orge mondé	Id.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Spelz.—Epeautre	Id.	.		.	.	.	.	.		.	.	.	.	.	.	.	.
Buchweizen.—Sarrasin.	Id.			10	.	10	50	8	50	.	.	.	.	.	.	9	67
Hafer.—Avoine	Id.	8	09	7	.	6	75	7	25	7	50	8	28	6	41	7	32
Erbsen.—Pois	Id.	.	.	.	.	18	75	11	25	13	50	.	.	.	.	14	50
Linsen.—Lentilles	Id.	.	.	.	.	.	.	.		.	.	.	.	.	.	.	.
Erdäpfel. — Pommes de terre	Id.	2	50	2	50	4	.	3	.	3	70	5	24	3	83	3	54
Weizen-Mehl — Farine de froment	1 Kilogr.			.	40	.	40	.	42	.	.	.	48	.	.	.	42
Mengkorn-Mehl. — Farine de méteil.	Id.	.			30	.	35	.	35	.	.	.	40	.	.	.	35
Roggen-Mehl. — Farine de seigle	Id.			.	.	.	30	.	32	.		.	33	.	.	.	32
Butter. — Beurre.	. .	1	70	1	80	1	80	1	80	1	95	1	65	1	63	1	76
Heu. — Foin	100 Kilg.	11	10	.	.	7	.	8	50	.	.	.	.	.	.	8	87
Stroh. — Paille	Id.	4	80	.	.	5	.	5	75	.	.	.	.	.	.	5	18
Buchenholz. — Bois de hêtre	1 Stere.	12	50			6	50	7	50	8	.	.	.	.	.	8	62
Eichenholz. — Bois de chêne	Id.	.		.	.	4	.	6	.	4	75	.	.	.	.	4	92

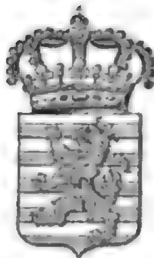
Marktpreise. — 1te Hälfte des Monats November 1857.

MERCURIALES — 1e Quinzaine du mois de novembre 1857.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte — Poids et mesures.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de														Mittel-Preise. — Prix moyen	
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen.—Froment.	Hectolit.	18	25	18	"	20	"	17	50	17	25	17	20	18	25	18	06
Mengkorn.—Meteil	Id	17	08	16	50	16	50	16	50	16	50	15	59	17	25	16	60
Roggen.—Seigle	Id.	"	"	13	25	13	50	13	50	15	25	"	"	14	"	13	90
Gerste.—Orge	Id.	"	"	13	"	"	"	13	"	12	"	"	"	11	"	12	25
Geschälte Gerste.—Orge mondé	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Spelz.—Épeautre	Id	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchweizen.—Sarrasin.	Id.	"	"	9	"	10	"	8	50	"	"	"	"	"	"	9	17
Hafer.—Avoine	Id.	8	"	7	"	6	"	7	50	7	25	7	81	7	"	7	22
Erbsen.—Pois	Id.	"	"	"	"	15	"	11	"	13	"	"	"	"	"	13	"
Linsen.—Lentilles	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Erdäpfel.—Pommes de terre	id.	3	"	2	66	4	"	3	25	3	33	4	79	4	50	3	65
Weizen-Mehl.—Farine de froment	1 Kilog.	"	"	"	35	"	50	"	42	"	"	"	40	"	"	"	42
Mengkorn-Mehl.—Farine de meteil	id.	"	"	"	30	"	40	"	35	"	"	"	32	"	"	"	34
Roggen-Mehl.—Farine de seigle	Id	"	"	"	"	"	30	"	32	"	"	"	30	"	"	"	31
Butter.—Beurre	Id.	2	15	1	80	1	90	1	80	1	90	1	90	1	75	1	88
Heu.—Foin	100 Kilg	10	60	"	"	7	50	8	50	"	"	"	"	"	"	8	87
Stroh.—Paille	Id	4	80	"	"	4	"	5	75	"	"	"	"	"	"	4	85
Buchenholz.—Bois de hêtre	1 Stere.	12	50	"	"	6	50	7	50	8	"	"	"	"	"	8	62
Eichenholz.—Bois de chêne	Id.	"	"	"	"	4	"	6	"	4	75	"	"	"	"	4	91

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

№ 73.

Dinstag, 15. Dezember 1857. — Mardi, 15 décembre 1857.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 5. Dezember 1857.

Der Gemeinderath von Dalheim hat in seiner Versammlung vom 27. September d. J. ein Reglement über die Ausübung des Trift- und Stoppelhuterechtes für diese Gemeinde beschlossen.

Dieses Reglement ist gehörig genehmigt und vorschriftsmäßig bekannt gemacht worden.

Der General-Director des Innern,
Würth-Paquet.

Avis.

Luxembourg, le 5 décembre 1857.

Dans sa séance du 27 septembre 1857, le conseil communal de Dalheim a arrêté un règlement sur l'exercice du droit de parcours et de vaine pâture pour cette commune.

Ce règlement a été dûment approuvé et publié conformément aux règles établies.

Le directeur général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Bekanntmachung, die Geldbriefe für das Ausland betreffend.

Luxemburg, den 12. Dezember 1857.

Es sind in der letzten Zeit verschiedene Beschwerden darüber vorgekommen, daß Briefe für das Ausland, welche Geld oder Werthschaften enthielten, nicht an ihre Bestimmung gelangt sind, und die deshalbigen Nachforschungen sind ohne Ergebniß geblieben.

Avis concernant les lettres pour l'étranger renfermant des valeurs.

Luxembourg, le 12 décembre 1857.

Diverses réclamations ont été présentées dans les derniers temps au sujet de lettres pour l'étranger, renfermant des valeurs, qui ne sont pas parvenues à destination, et les recherches faites pour les découvrir sont restées sans résultat.

Das sicherste Mittel sich gegen den Verlust solcher Briefe zu schützen, ist das, daß man dieselben chargirt.

Dieses Mittel wird daher denen, welche Geldbriefe durch die Post zu versenden haben, empfohlen, und die Gemeinde-Verwaltungen werden ersucht, diese Bekanntmachung so viel als möglich zu verbreiten.

Der General-Director des Inneren,

Würth-Paquet.

Le moyen le plus sûr de se garantir contre la perte des lettres de cette espèce, c'est de les soumettre au chargement.

Je recommande en conséquence au public de se servir de ce moyen pour l'envoi de valeurs par la poste.

Les administrations communales sont invitées à donner à cet avis la plus grande publicité.

L'Administrateur-général de l'intérieur,

WURTH-PAQUET.

Anzeigen. — ANNONCES.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 10. Dezember 1857.

Die Versteigerung der Erhebung der Barrier-Gebühren für das Jahr 1858 ist für nachbezeichnete Barrieren nicht genehmigt:

Versteigerung von Luxemburg.

- Potaschhof, Straße von Luxemburg nach Trier;
- Frisingen, Straße von Luxemburg nach Thionville;
- Bous, Straße von Luxemburg nach Remich;
- Dalheim, Bettemburg, Dreicantons-Straße.

Versteigerung von Dielirch.

- Feulen, Straße von Ettelbrück nach Bastnach;
- Grosbous, Straße von Säul nach Wiltz;
- Hostert, Weg von Reichlingen nach Martelingen;
- Haart, Seytert, Fels A, Fels B, Straße von Dielirch nach Grevenmacher.

Es wird mithin für diese Barrieren zu einer Wiederversteigerung geschritten werden, welche für die fünf erstbenannten zu Luxemburg im Regierungsgebäude am Samstag 19. l. Mts., 10 Uhr Vormittags, und für die sieben andern zu Dielirch im Stadthause am Montag, 21. desselben Mts. um dieselbe Stunde, Statt haben wird.

Bei dieser Versteigerung wird wie bei der ersten ver-

AVIS.

Luxembourg, le 10 décembre 1857.

L'adjudication de la perception des droits de barrière pendant l'année 1858 n'est pas approuvée pour les barrières suivantes:

Adjudication de Luxembourg.

- *Potaschhof*, Route de Luxembourg, à Trèves;
- *Frisange*, Route de Luxembourg à Thionville;
- *Bous*, Route de Luxembourg à Remich;
- *Dalheim*, *Bettembourg*, Route des Trois-Cantons.

Adjudication de Dickirch.

- *Feulen*, Route d'Ettelbruck à Bastogne;
- *Grosbous*, Route de Sæul à Wiltz;
- *Hostert*, Chemin de Reichlange à Martelange;
- *Haart*, *Seytert*, *Larochette* A, *Larochette* B, Route de Dickirch à Grevenmacher.

En conséquence, il sera procédé pour ces barrières à une nouvelle adjudication, qui aura lieu, pour les cinq premières, à Luxembourg, à l'hôtel de gouvernement, le SAMEDI, 19 décembre courant à dix heures du matin, et pour les sept autres, à Dickirch, à la maison de ville, le LUNDI, 21 du même mois, à la même heure.

On suivra, pour cette adjudication, la même voie

fahren werden, das heißt, die Ansteigerungslustigen sind aufgefordert versiegelte Submissionen einzureichen, und werden die Commissäre dem meistbietenden Submissionär die Barriere zuschlagen; sollten jedoch die Commissäre dieses Anerbieten als unzureichend erachten oder findet sich keine Submission vor, so geschieht die Versteigerung mittelst Erlöschen des Feuers.

Was in der Bekanntmachung vom 12. November in Bezug auf die Gültigkeit der Submissionen angeführt ist, ist beibehalten. Die Submissionen sind vor dem bestimmten Tage bei den Domänen-Einnehmern zu Luxemburg und resp. zu Diekirch, einzureichen. Gleichwohl werden die Commissäre der Versteigerung noch bis zum Augenblicke der Versteigerung Submissionen annehmen.

Ich mache darauf aufmerksam, daß die Unternehmer der Barrieren zu Feulen und Grosbous berechtigt sind, die Gebühren wegen der Transporte, welche die Richtung nach Merzig nehmen oder welche von dieser Richtung herkommen, zu erheben.

Der General-Director der Justiz und der Finanzen,

Augustin.

que pour la première, c'est-à-dire, que les amateurs sont invités à présenter des soumissions cachetées et que les commissaires adjugeront à celui des soumissionnaires dont l'offre sera la plus élevée; si toutefois les commissaires jugent que cette offre n'est pas encore suffisante, ou s'il n'y a point de soumission pour une barrière, ils procéderont au relaissement à l'extinction des feux.

Tout ce qui est dit dans le premier avis, daté du 12 novembre, relativement aux conditions que les soumissions doivent remplir pour être valables, est maintenu. Ces soumissions sont à déposer avant le jour fixé, chez les receveurs des domaines à Luxembourg et respectivement à Diekirch; toutefois les commissaires de l'adjudication en recevront encore jusqu'au moment de l'adjudication.

Je rends attentif à ce que les fermiers des barrières de *Feulen* et de *Grosbous* seront autorisés à percevoir les droits à raison des transports qui prennent la direction de Mertzig ou qui arrivent par la même direction.

Le Directeur-général de la justice et des finances,

(83) AUGUSTIN.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 11. Dezember 1857.

Am Samstag, 26. l. Mts. Dezember, um 11 Uhr Vormittags, im Regierungsgebäude zu Luxemburg, wird der Steuer-Director, in Beisein des hiesigen Salzfaktors, in öffentlicher Sitzung, zur Versteigerung auf Submissionen der Unternehmung folgender Salztransporte während 1858 schreiten:

1° von Thionville oder von dem Bahnhofe von Thionville bis Ettelbrück, bis Clerf und bis Hosingen;

2° von Grevenmacher bis Echternach und bis Remich.

Die Versteigerung wird in zwei Loose getheilt, deren eines die vorstehend unter Nr. 1°, und das andere die unter Nr. 2° bezeichneten Transporte begreift.

Jede Submission soll nur eins dieser Loose enthalten.

Die Submissionen müssen auf Stempelpapier geschrieben, von dem Submissionär und dessen Caution unterschrieben sein und folgende Angaben enthalten:

Die Namen, Gewerb und Wohnort des Submissionärs und der Caution, den Preis für welchen sich der Submissionär verpflichtet den Transport des Sacks von hundert Kilogramm (200 Pfund) bis zu einem jeden Bestim-

AVIS.

Luxembourg, le 11 décembre 1857.

Le SAMEDI, 26 décembre courant, à onze heures du matin, à l'hôtel de gouvernement à Luxembourg, le directeur des contributions, assisté de l'entreposeur de sel à Luxembourg, procédera en séance publique à l'adjudication sur soumissions de l'entreprise du transport de sel pendant l'année 1858, savoir:

1° de Thionville ou de la gare du chemin de fer de Thionville à Ettelbruck, à Clervaux et à Hosingen;

2° de Grevenmacher à Echternach et à Remich.

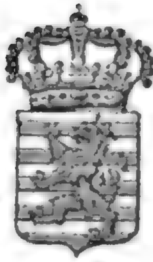
L'adjudication sera divisée en deux lots, comprenant l'un les transports désignés ci-avant sous le n° 1, l'autre ceux désignés sous le n° 2.

Chaque soumission ne pourra comprendre qu'un seul des deux lots.

Les soumissions devront être écrites sur timbre et signées des soumissionnaires et de leurs cautions et contenir les indications suivantes:

Les noms, profession et domicile du soumissionnaire et de sa caution, le prix pour lequel le soumissionnaire s'engage à effectuer le transport du sac

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 75.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Donnerstag, 24 Dezember 1857. Jeudi, 24 décembre 1857.

Rundschreiben, die Veränderungen in der Volkszahl im Jahre 1857 betreffend.

Luxemburg, den 17. Dezember 1857.

Die Collegien der Bürgermeister und Schöffen der Städte und Gemeinden des Großherzogthums werden hierdurch ersucht, sogleich im Beginn des nächsten Jahres nach dem Formular, das sie zu diesem Zweck erhalten werden, eine Nachweisung über die Veränderungen aufzustellen, welche in ihren betreffenden Bezirken die Volkszahl im Laufe des Jahres 1857 erlitten hat.

Die Gemeinde-Verwaltungen haben diese Nachweisungen vor dem 30. Januar l. J. den HH. Districtscommissären zuzuschicken, welche dieselben prüfen werden und nöthigenfalls berichtigen lassen.

Die HH. Districtscommissäre werden mir die besonderen Nachweisungen der Gemeinden ihres Bezirkes mit einer Recapitulation über die Bevölkerung der Städte und Gemeinden des ganzen Districts vor dem 10. Februar l. J. zukommen lassen.

Die Nachweisung der Stadt Luxemburg ist mir direct einzusenden.

Der General-Director des Innern,
Würth-Paquet.

Circulaire relative au mouvement de la population pendant l'année 1857.

Luxembourg, le 17 décembre 1857.

J'invite les colléges des bourgmestres et échevins des villes et communes du Grand-Duché, à établir, dès le commencement du prochain exercice, sur le formulaire qui leur sera adressé à cet effet, un relevé indicatif du mouvement que la population de leurs ressorts respectifs a éprouvé pendant l'année 1857.

Les administrations communales adresseront ces états pour le 30 janvier prochain à MM. les commissaires de district, qui les vérifieront et les feront rectifier, le cas échéant.

MM. les commissaires de district me feront parvenir pour le 10 février suivant, les états particuliers des communes de leurs ressorts, avec un relevé récapitulatif de la population pour les villes et communes de leur district.

L'état de la ville de Luxembourg me sera fourni directement.

Le directeur-général de l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 19. Dezember 1857.

Durch König-Großherzogl. Beschluß vom 17. d. M. ist der Herr Karl Hubert Maximilian Collart, Controleur der Steuern und Accisen zu Luxemburg, vom 1. Januar l. J. an seines Dienstes ehrenvoll entlassen worden.

Der General-Director der Justiz und der Finanzen,

W. Augustin.

Avis.

Luxembourg, le 19 décembre 1857.

Par arrêté royal grand-ducal du 17 courant, le sieur Charles-Hubert-Maximilien *Collart*, contrôleur des contributions et accises à Luxembourg, a été démissionné honorablement de ses fonctions à partir du 1er janvier prochain.

Le directeur-général de la justice et des finances,

G. AUGUSTIN.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 20. Dezember 1857.

Durch Urtheil des Bezirksgerichtes zu Diekirch vom 9. d. M. ist der Notar Rischard zu Wiltz zum einstweiligen Verwahrer der Minuten des daselbst verstorbenen Notars Hirtz ernannt worden.

Der General-Director der Justiz und der Finanzen,

W. Augustin.

Avis.

Luxembourg, le 20 décembre 1857.

Il est porté à la connaissance du public que par jugement du tribunal de Diekirch, du 9 décembre courant, le notaire *Rischard* de Wiltz a été nommé dépositaire provisoire des minutes du notaire *Hirtz*, décédé au même lieu.

Le directeur-général de la justice et des finances,

G. AUGUSTIN.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 20. Dezember 1857.

Nach einem von der Gemeinde-Verwaltung von Hosingen aufgenommenen Protokoll hat der Landwirth Herr Maternus Weynand daselbst, zu Hosingen am 7. November 1836 von ausländischen Eltern geboren, am 16. Dezember 1857 die durch den Art. 9 des bürgerlichen Gesetzbuches vorgeschriebene Declaration gemacht, um die Eigenschaft eines Großherzoglichen Unterthans zu erwerben.

Der General-Director der Justiz und der Finanzen,

W. Augustin.

Avis.

Luxembourg, le 20 décembre 1857.

Il résulte d'un procès-verbal dressé par l'administration communale de Hosingen, que le sieur Materne *Weynand*, cultivateur à Hosingen, né audit Hosingen le 7 novembre 1836, de parents étrangers, a fait le 16 décembre 1857 la déclaration prévue par l'art. 9 du code civil, pour acquérir la qualité de sujet grand-ducal.

Le directeur-général de la justice et des finances,

G. AUGUSTIN.

Verzeichniß der in der ersten Hälfte vom Dezember d. J. unfrankirt in den Briefkasten gefundenen Briefe, von welchen die Gemeinde-Verwaltungen die Adressaten mit der Aufforderung zu benachrichtigen haben, sie gegen Legitimation in Empfang zu nehmen.

Relevé des lettres trouvées non affranchies dans les boîtes des différents bureaux de poste pendant la première quinzaine du mois de décembre 1857, et au sujet desquelles les administrations communales sont appelées à donner aux destinataires l'avertissement de les faire retirer contre due justification.

Laufende Nummer. / N° d'ordre.	Datum. / DATES.	Ort der Aufgabe. / LIEU D'ORIGINE.	Namen der Adressaten. / NOMS DES DESTINATAIRES.	Bestimmungsort. / LIEU DE DESTINATION.
1	1	Luxembourg.	Veuve Hoffman.	Luxembourg.
2	5	id.	Michels.	Nospelt.
3	5	id.	Kirbach.	Biver.
4	5	id.	Kremer.	Harlange.
5	9	id.	Plesch.	Useldange.
6	11	id.	Kirpes.	Kehlen.
7	11	id.	Conzemius-Neumann.	Bœvange.
8	11	id.	Michaëlis, inpecteur d'écoles.	Luxembourg.
9	12	id.	Franck.	Tétange.
10	12	id.	Thill.	Heffingen.
11	13	id.	Biwer, Jean.	Mondercange.
12	13	id.	Reichling.	Bereldange.
13	13	id.	Dr Kieffer.	Remich.
14	13	id.	Angelsberg.	Feulen.
15	2	Frisange.	Jacques Riefer.	Schifflange.
16	2	id.	Ehrmann.	Bonnevoie.
17	2	Cap.	Gengler.	Kahler.
18	3	Bascharage.	Huberty.	Schouweiler.
19	5	id.	Berchem.	Luxembourg.
20	15	Remich.	Boch, Pierre.	Greiveldange.
21	12	Esch-sur-l'Alzette.	Weyert.	Junglinster.
22	4	Diekirch.	Majerus, Joseph.	Ettelbruck.
23	7	id.	Reiland, Hélène.	Luxembourg.
24	7	id.	Keller, François.	Bettendorff.
25	14	id.	Braun, Jean-Pierre.	Luxembourg.
26	10	Ettelbruck.	Mullendorff.	Dommeldange.
27	1	Redange.	Schumacher, Pierre.	Bettingen.

28	1	Redange.	Thys, Jean-Baptiste.	Boulaide.
29	4	Echternach.	Commissaire de district.	Luxembourg.
30	13	id.	Steier, maçon.	Ettelbruck.
31	14	id.	Lehnertz, Guillaume.	Rospurt.
32	6	Grevenmacher.	Michælis.	Luxembourg.
33	2	Wiltz.	Mlle Peters.	Id.
34	8	id.	Kappésius.	Harlange.
35	11	id.	Holtgen.	Bilsdorff.
36	13	Weiswampach.	J. Heinerych.	Breidfeld.

Luxemburg, den 22. Dezember 1857.

Der General-Director des Innern,

Würth-Paquet.

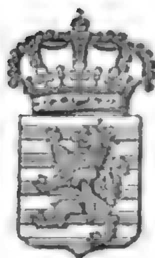
Luxembourg, le 22 décembre 1857.

Le directeur-général de l'intérieur,

WURTH-PAQUET.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 76.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 26. Dezember 1857.

Samedi, 26 décembre 1857.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 23. Dezember 1857.

Durch König-Großherzoglichen Beschluß vom 29. November 1857 sind die HH. Karl Gerhard Eyschen, vormaliger General-Administrator der Justiz, und Lambert Joseph Emanuel Servais, vormaliger General-Administrator der Finanzen, zu Räthen beim Obergerichtshofe des Großherzogthums ernannt worden.

Der General-Director der Justiz und der Finanzen,

W. Augustin.

Avis.

Luxembourg, le 23 décembre 1857.

Par arrêté royal grand-ducal du 29 novembre 1857 les sieurs Charles-Gerard *Eyschen*, ancien Administrateur-général de la Justice et Lambert-Joseph-Emmanuel *Servais*, ancien Administrateur-général des finances, ont été nommés conseillers à la Cour supérieure de Justice du Grand-Duché.

Le directeur-général de la justice et des finances,

G. AUGUSTIN.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 26. Dezember 1857.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß der Druck der „Luxemburger Zeitung" dem Herrn V. Bück übertragen worden ist, an welchen daher die Anmeldungen zum Abonnement und die Inserate für diese Zeitung zu richten sind.

Der General-Director der Justiz und der Finanzen,

W. Augustin.

Avis.

Luxembourg, le 26 décembre 1857.

Le public est informé que le sieur Victor *Bück* est désigné comme imprimeur du « *Journal de Luxembourg* » et que les demandes d'abonnements et d'insertions au journal doivent être adressées à lui.

Le directeur-général de la justice et des finances,

G. AUGUSTIN.

Marktpreise. — 2te Hälfte des Monats November 1857.
MERCURIALES. — 2e Quinzaine du mois de novembre 1857.

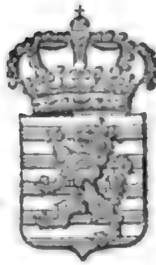
Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte — POIDS ET MESURES	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de: Luxembourg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbruck.	Echternach.	Remich.	Mersch.	Mittel-Preise. — Prix moyen.
		fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.
Weizen.—Froment . . .	Hectolit.	16 17	16 „	20 „	17 50	17 50	15 87	18 „	17 29
Mengkorn.—Méteil . .	Id.	14 50	14 „	15 „	15 „	16 75	14 62	17 „	15 28
Roggen.—Seigle.	Id.	„ „	12 „	13 „	12 „	15 „	„ „	14 „	13 20
Gerste.—Orge	Id.	„ „	13 „	„ „	11 50	12 „	„ „	12 „	12 12
Geschälte Gerste.—Orge mondé	Id.	„ „	„ „	„ „	„ „	„ „	„ „	„ „	„ „
Spelz.—Epeautre	Id.	„ „	„ „	„ „	„ „	„ „	„ „	„ „	„ „
Buchweizen.—Sarrasin.	Id.	„ „	9 „	10 „	8 „	„ „	„ „	„ „	9 „
Hafer.—Avoine	Id.	8 „	7 „	6 25	7 25	7 50	6 84	7 50	7 19
Erbsen.—Pois	Id.	„ „	„ „	15 „	10 50	13 „	„ „	„ „	12 83
Linsen.—Lentilles	Id.	„ „	„ „	„ „	„ „	„ „	„ „	„ „	„ „
Erdäpfel.—Pommes de terre.	Id.	3 30	3 „	4 „	3 25	3 33	5 „	5 „	3 84
Weizen-Mehl — Farine de froment	1 Kilog.	„ „	„ 35	„ 60	„ 40	„ „	„ 40	„ „	„ 43
Mengkorn-Mehl.—Farine de méteil.	Id.	„ „	„ 28	„ 50	„ 35	„ „	„ 32	„ „	„ 36
Roggen-Mehl.—Farine de seigle	Id.	„ „	„ „	„ 40	„ 30	„ „	„ 28	„ „	„ 33
Butter. — Beurre. . .	Id.	2 „	1 80	2 „	1 90	1 90	1 80	1 80	1 88
Heu. — Foin	100 Klg.	10 60	„ „	8 „	8 50	„ „	„ „	„ „	9 03
Stroh. — Paille	Id.	4 70	„ „	5 „	5 75	„ „	„ „	„ „	5 15
Buchenholz. — Bois de hêtre	1 Stere.	12 50	„ „	„ „	7 25	8 50	„ „	„ „	9 42
Eichenholz. — Bois de chêne	Id.	„ „	„ „	„ „	6 „	5 „	„ „	„ „	5 50

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 77.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Mittwoch, 30. Dezember 1857.

Mercredi, 30 décembre 1857.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 26. Dezember 1857.

Durch König-Großherzoglichen Beschluß vom 24. d. M. sind im Personal der Steuer- und Accisen-Verwaltung folgende Veränderungen vorgenommen:

Der Hr. Controleur Rischard, von der Controle Luxemburg Nr. 1, wird vorläufig die Controle Luxemburg Nr. 2 verwalten unter Beibehaltung seines Wohnsitzes zu Luxemburg.

Der Hr. Schaan, vormaliger Oberbeamter derselben Administration, ist vorläufig zum Controleur ernannt und wird die Controle Luxemburg Nr. 1 mit dem Wohnsitz zu Luxemburg versehen. Derselbe wird die beim Bezirksgericht zu Luxemburg vorgebrachten Streitsachen behandeln und zum Zwecke von Aufträgen und Inspectionen in den andern Controlen dem Director zur Verfügung bleiben.

Der General-Director der Justiz und der Finanzen,

W. Augustin.

Avis.

Luxembourg, le 26 décembre 1857.

Par arrêté royal grand-ducal du 24 courant les changements suivants ont été décrétés dans le personnel de l'administration des contributions directes et accises :

Le sieur *Richard*, titulaire du contrôle de Luxembourg N° 1 gèrera provisoirement le contrôle de Luxembourg N° 2 et continuera de résider à Luxembourg.

Le sieur *Schaan*, ancien employé supérieur de la même administration, est nommé contrôleur provisoire. Il gèrera le contrôle de Luxembourg N° 1 et résidera à Luxembourg. Il traitera le litigieux porté devant le tribunal de Luxembourg et restera à la disposition du directeur pour être chargé de missions et d'inspections dans les autres contrôles.

Le directeur-général de la justice et des finances,

G. AUGUSTIN.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 26. Dezember 1857.

Durch König-Großherzogliche Beschlüsse vom 24. Dezember d. J. Nr. 880, 881, 882 und 883 sind die HH. Anton Hartmann, Lucas Housse, Johann Worre und Peter Mouris, Conducteure der Bauverwaltung, zu Conducteuren erster Classe, und zwar die beiden ersteren mit dem Titel Ingenieur, ernannt worden.

Der General-Director der Justiz und der Finanzen,

W. Augustin.

Avis.

Luxembourg, le 26 décembre 1857.

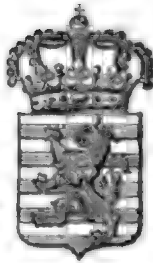
Par arrêtés royaux grand-ducaux du 24 décembre courant, N° 880, 881, 882 et 883, les sieurs Antoine *Hartmann*, Luc *Housse*, Jean *Worré* et Pierre *Mouris*, conducteurs des travaux publics, ont été nommés conducteurs de première classe, les deux premiers avec le titre honoraire d'ingénieur.

Le directeur-général de la justice et des finances,

G. AUGUSTIN.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 78.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Donnerstag, 31. Dezember 1857.

Jeudi, 31 décembre 1857.

Luxemburg, den 30. Dezember 1857.

Der General-Director des Inneren;

Nach Einsicht des Art. 1 des Beschlusses vom 25. Juni 1853 über den Tarif für die Messagerien des Staates;

Nach Einsicht des Art. 1 Nr. 5 des Beschlusses vom 16. Dezember 1856 Nr. 1559 über die Genehmigung der am 15. desselben Monats abgehaltenen Versteigerung der Uebernahme des Brieftransportes und Messageriedienstes auf verschiedenen Linien, also lautend: „Der Tarif der Plätze „soll im Jahre 1857 dahin abgeändert werden, „daß der Preis für einen Platz im Inneren des „Wagens gleichmäßig fünfzig Centimes von der „Stunde beträgt";

Nach Einsicht des Bedingungsheftes vom 30ten Juli 1856 für den Brieftransport und den Messageriedienst;

Beschließt:

Art. 1.

Vom 1. Januar 1858 an ist der Preis eines Platzes im Inneren auf den hierunter genannten

Luxembourg, le 30 décembre 1857.

Le Directeur-général de l'intérieur;

Vu l'art. 1er de l'arrêté du 25 juin 1853, portant fixation du tarif pour les services des messageries de l'Etat;

Vu l'art. 1er, 5° de l'arrêté du 16 décembre 1856, N° 1559, concernant l'approbation de l'adjudication du 15 du même mois pour l'entreprise du transport des dépêches et des messageries sur différentes lignes, ainsi conçu: « Le tarif du prix » des places sera révisé pendant l'année 1857 de » manière que le prix des places d'intérieur sera » porté uniformément à cinquante centimes par » lieue »;

Vu le cahier des charges du 30 juillet 1856, pour le transport des dépêches et des messageries;

Arrête:

Art. 1er.

Le prix des places d'intérieur des services ci-après sont fixés uniformément à *cinquante centimes*

Strecken gleichmäßig auf fünfzig Centimes für die Stunde von fünf Kilometer festgesetzt.

Art. 2.

Es werden demnach diese Preise nach dem hier folgenden Tarif erhoben.

Tarif A.

Für die Strecken vom Abgangsort bis zu den Zwischenorten:

1. Von Luxemburg nach Diekirch.

Von Luxemburg nach	Walferdingen . Fr.	„	60
„	Lorentzweiler . . .	1	10
„	Lintgen	1	40
„	Mersch.	1	75
„	Berg	2	60
„	Ettelbrück. . . .	3	00
„	Diekirch	3	50

2. Von Luxemburg nach Echternach.

Von Luxemburg nach	Junglinster	1	70
„	Echternach	3	40

3. Von Luxemburg nach Arlon.

Von Luxemburg nach	Straßen	„	50
„	Mamer	„	90
„	Capellen	1	20
„	Steinfort. . . .	1	80
„	Arlon	2	60

4. Von Luxemburg nach Thionville.

Von Luxemburg nach	Hesperingen. . . .	„	70
„	Frisingen	1	40
„	Thionville	3	30

5. Von Diekirch nach St. Veit.

Von Diekirch nach	Hoscheid	1	20
„	Hosingen.	2	10
„	Heinerscheid. . . .	3	10
„	Weiswampach	3	70
„	St. Veit.	5	70

par lieue de cinq kilomètres, à partir du 1er janvier 1858.

Art. 2.

Ces prix seront en conséquence perçus suivant les tarifs ci-après :

Tarif A.

Pour les distances du lieu du départ aux localités intermédiaires.

1° Luxembourg à Diekirch.

De Luxembourg	à Walferdange. . fr.	»	60
	à Lorentzweiler	1	10
	à Lintgen.	1	40
	à Mersch	1	75
	à Berg.	2	60
	à Ettelbruck	3	00
	à Diekirch.	3	50

2° Luxembourg à Echternach.

De Luxembourg	à Junglinster	1	70
	à Echternach. . . .	3	40

3° Luxembourg à Arlon.

De Luxembourg	à Strassen.	»	50
	à Mamer	»	90
	à Capellen.	1	20
	à Steinfort	1	80
	à Arlon	2	60

4° Luxembourg à Thionville.

De Luxembourg	à Hesperange.	»	70
	à Frisange.	1	40
	à Thionville	3	30

5° Diekirch à St-Vith.

De Diekirch	à Hoscheid	1	20
	à Hosingen.	2	10
	à Heinerscheid.	3	10
	à Weiswampach	3	70
	à St-Vith	5	70

6. Von Diekirch nach Wiltz.

Von Diekirch nach Ettelbrück	"	50
" Feulen	1	00
" Heiderscheid	1	60
" Wiltz	3	00

7. Von Wiltz nach Bastnach.

Von Wiltz nach Bastnach	2	20

8. Von Redingen nach Fels.

Von Redingen nach Säul	1	00
" Mersch	1	80
" Fels	3	10

Tarif B.

Für die Strecken von einem Zwischenort zum andern:

1. Von Luxemburg nach Diekirch:

Von Luxemburg nach Walferdingen	"	60
Von Walferdingen nach Lorentzweiler	"	50
Von Lorentzweiler nach Lintgen	"	30
Von Lintgen nach Mersch	"	35
Von Mersch nach Berg	"	90
Von Berg nach Ettelbrück	"	35
Von Ettelbrück nach Diekirch	"	50

2. Von Luxemburg nach Echternach:

Von Luxemburg nach Junglinster	1	70
Von Junglinster nach Echternach	1	70

3. Von Luxemburg nach Arlon:

Von Luxemburg nach Strassen	"	50
Von Strassen nach Mamer	"	40
Von Mamer nach Capellen	"	30
Von Capellen nach Steinfort	"	60
Von Steinfort nach Arlon	"	80

4. Von Luxemburg nach Thionville:

Von Luxemburg nach Hesperingen	"	70
Von Hesperingen nach Frisingen	"	70
Von Frisingen nach Thionville	1	90

6° Diekirch à Wiltz.

De Diekirch à Ettelbruck	»	50
à Feulen	1	00
à Heiderscheid	1	60
à Wiltz	3	00

7° Wiltz à Bastogne.

De Wiltz à Bastogne	2	20

8° Redange à Larochette.

De Redange à Sæul	1	00
à Mersch	1	80
à Larochette	3	10

Tarif B.

Pour les distances entre les localités intermédiaires.

1° Luxembourg à Diekirch:

De Luxembourg à Walferdange	fr. »	60
De Walferdange à Lorentzweiler	»	50
De Lorentzweiler à Lintgen	»	30
De Lintgen à Mersch	»	35
De Mersch à Berg	»	90
De Berg à Ettelbruck	»	35
D'Ettelbruck à Diekirch	»	50

2° Luxembourg à Echternach.

De Luxembourg à Junglinster	1	70
De Junglinster à Echternach	1	70

3° Luxembourg à Arlon.

De Luxembourg à Strassen	»	50
De Strassen à Mamer	»	40
De Mamer à Capellen	»	30
De Capellen à Steinfort	»	60
De Steinfort à Arlon	»	80

4° Luxembourg à Thionville.

De Luxembourg à Hesperange	»	70
De Hesperange à Frisange	»	70
De Frisange à Thionville	1	90

5. Von Diekirch nach St. Veit:

Von Diekirch nach Hoscheid	1 20
Von Hoscheid nach Hosingen	„ 90
Von Hosingen nach Heinerscheid . . .	1 „
Von Heinerscheid nach Weiswampach .	„ 60
Von Weiswampach nach St. Veith. .	2 „

6. Von Diekirch nach Wiltz:

Von Diekirch nach Ettelbrück. . . .	„ 50
Von Ettelbrück nach Feulen	„ 50
Von Feulen nach Heiderscheid. . . .	„ 60
Von Heiderscheid nach Wiltz	1 40

7. Von Redingen nach Fels:

Von Redingen nach Säul	1 „
Von Säul nach Mersch.	„ 80
Von Mersch nach Fels	1 30

Art. 3.

Für geringere Strecken zwischen den oben genannten Ortschaften werden 10 Centimes vom Kilometer bezahlt.

Art. 4.

Ein Exemplar dieser Tarife soll in den Büreaux jeder Entreprise hinterlegt und im Inneren der Wagen angeheftet werden.

Art. 5.

Dieser Beschluß ist in das Memorial einzurücken, um von Allen die es angeht befolgt zu werden.

Der General-Director des Inneren,

Würth-Paquet.

5° Diekirch à St-Vith.

De Diekirch à Hoscheid	1 20
De Hoscheid à Hosingen	» 90
De Hosingen à Heinerscheid	1 00
De Heinerscheid à Weiswampach	» 60
De Weiswampach à St-Vith	2 00

6° Diekirch à Wiltz.

De Diekirch à Ettelbruck	» 50
D'Ettelbruck à Feulen	» 50
De Feulen à Heiderscheid	» 60
De Heiderscheid à Wiltz	1 40

7° Redange à Larochette.

De Redange à Sæul	1 00
De Sæul à Mersch	» 80
De Mersch à Larochette.	1 30

Art. 3.

Pour le trajet entre chacune des localités ci-dessus, il est payé dix centimes par kilomètre.

Art. 4.

Un exemplaire des présents tarifs sera déposé dans les bureaux de chaque entreprise, et affiché dans l'intérieur des voitures.

Art. 5.

Le présent arrêté sera inséré au Memorial du Grand-Duché, pour être observé par tous ceux qu'il concerne.

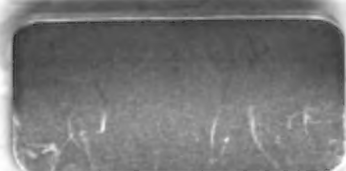
Le directeur-général de l'intérieur,

WURTH-PAQUET.

Bayerische Staatsbibliothek

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google



Digitized by Google

Digitized by Google